DOCUMENT RESUME

ED 183 018 FL 011 035

AUTHOR Ben Abdelkader, Rached: Naovar, Aziza
TITLE Peace Corps/Tunisia Course in Tunisian Arabic.
INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.
PUB DATE 79
NOTE 509p.; For related document, see FL 011 034. Not available in paper copy due to light print.

EDRS PRICE MF02 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Arabic; *Communicative Competence (Languages); *Grammar: Instructional Materials; *Language Instruction: *Language Skills: Pattern Drills (Language): Postsecondary Education; *Second Language Learning: Textbooks: Units of Study; Vocabulary
IDENTIFIERS Dialogs (Language Learning): Survival Language: *Tunisian Arabic

ABSTRACT

This program of instruction is designed to prepare Peace Corps volunteers to communicate in Tunisian Arabic. The book is divided into 30 units with every fifth unit a review. The basic format for each unit includes the following items: (1) introduction consisting of dialogs, texts, and/or pictures: (2) questions on the dialog or text; (3) notes on the dialog or text: (4) useful words and expressions; (5) lexical drills: (6) structural notes/structural drills: (7) communication activities: and (8) writing. Each unit revolves around a particular subject, such as asking directions, the post office, the market, the family, travel, or the weather. It is intended that each unit take six to eight hours to complete. Throughout the text, Arabic script is used alongside phonetic transcriptions. (Author/JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED183018

BEST COPY AVAILABLE

PEACE CORPS/TUNISIA
COURSE IN
TUNISIAN ARABIC

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Rached Ben Abdelkader
Aziza Naouar
1979

FL011035

ACKNOWLEDGEMENTS

Several people deserve a special thanks for their efforts in the writing of this book. First I would like to thank the authors, Rached and Aziza - they have made an important and essential contribution to the study of Tunisian Arabic with this book. This book is the fruit of their extensive experience in the teaching of Tunisian Arabic.

I would also like to give my sincere appreciation to Carl Mattioli. Carl worked with the authors throughout the writing, reviewing every lesson, offering suggestions, drawing the visuals for most of the book, typing, proofing, and in general devoting very long hours in seeing this project to its completion.

Two other people who made important contributions are Crip Conroy, who drew some of the visuals, and Najoua El Ouergui, who typed the great part of the book.

Fred Rosenzweig
Associate Director
Peace Corps Tunisia

TABLE OF CONTENTS

Introduction VI

Writing XII

Phonetic Chart XVI

PAGE

UNIT 1 - Greetings 1

UNIT 2 - Greetings 4
  Subject pronouns
  Numbers

UNIT 3 - Money 18
  Demonstrative pronouns
  [3and] "to have"

UNIT 4 - Asking Directions 35
  Gender
  Imperative Form
  [wāllā:] "or"

UNIT 5 - Review 49

UNIT 6 - At The Café 58
  Definite and indefinite articles
  [mā:dā:biyyā:] "I would like"
  Present Tense

UNIT 7 - The Post Office 77
  Future Tense
  Question Words

UNIT 8 - A Presentation 97
  Possessive adjectives and [mtā:3] "of"

UNIT 9 - An Invitation 115
Time
Present progressive form (ing)

UNIT 10 - Review 138

UNIT 11 - Breakfast 152
Negative form of "to be"
Interrogative and negative forms of verbs

UNIT 12 - At the Grocer's 178
The dual
[m̌a:shti:] "I need"

UNIT 13 - At the Restaurant 199
Expressions of unity and the collective form
Past Tense (Group 1)
Object pronouns

UNIT 14 - Vegetables 224
Adjectives
Past Tense (Group 2)

UNIT 15 - Review 242

UNIT 16 - Travel 251
Possessive forms
[yilzim] "to have to"

UNIT 17 - At the Bus Station 268
Present of "to be" [ku:n]
Past Tense (Group 3)

UNIT 18 - Jack and Linda Visit Hédi 284
Past Tense (Group 4)
[mā:zā:l] "still" and "not yet"

UNIT 19 - The Family 300
Past Tense of "to be" [kā:n]

UNIT 20 - Review 321

UNIT 21 - Illness 336
Uses of [mtā:3]
UNIT 22 - Clothing 356
Colors
UNIT 23 - Bargaining 373
[mā: .... kā:n] "only"
Comparative form of adjectives
UNIT 24 - The Rent 395
[fi: bā:li: bi] "I'm aware of"
UNIT 25 - Review 412
UNIT 26 - The Seasons and the Weather 427
UNIT 27 - Ramadan 438
[kul] "every," or "each and
[ilkul] "all"
"neither.......... nor" [lā .... lā:]
Relative pronoun [illi:]
UNIT 28 - With the Director 454
Ordinal numbers
[3umr — mā:] "never"
Conditional Tense
UNIT 29 - A Letter 472
UNIT 30 - Review 481

INTRODUCTION

Much effort and thought has gone into the writing of this course in Tunisian Arabic. All those involved in the project have looked carefully at what has been done in the past in Tunisian Arabic and have tried to improve upon it. It is hoped that all those interested in the study of Tunisian Arabic will find it a useful tool.

This course is not intended to be a complete and in-depth course in Tunisian Arabic. It is rather meant to provide a basic framework in which to begin. The course has been primarily designed to teach Peace Corps Volunteers Tunisian Arabic, but it will undoubtedly be of use to others interested in studying the Tunisian dialect. The aim is to enable the learner to converse on a variety of social and general work-related topics. The book is not oriented to any particular Volunteer job (i.e. health, agriculture, education) but to the situations that most individuals are likely to encounter.

The dialect used in the book is based on the dialect of Tunis. Although the Tunis dialect differs slightly from the other regions of the country, the differences are not great. It is expected that a person who lives and works in another section of the country will have little difficulty adjusting to the dialect of that region.

The book uses an eclectic method of language teaching. Although there are elements of the audio-lingual approach, there are certain significant differences. First, the approach used is deductive in that the structural points are explained before doing the structural drills. This is to avoid asking students to repeat and manipulate a grammatical structure without fully understanding it. Another major methodological addition is the Communication Activities, which are found at the end of each unit. These are general language practice activities which allow the student to use the new grammar structures and vocabulary in a less structured and more communicative manner. This section includes activities like role-playing, interviews, translation, problem-solving, and question and answers.

One major innovation which has been made is the use of both phonetics and Arabic script. In the past, when only phonetics was used, the learner had a minimum of exposure to Arabic script, and similarly, when only Arabic script was used, the learner could not study until he was comfortable with the script. Since this course has primarily been written for Peace Corps Volunteers who are learning Arabic in an intensive situation (six to seven hours per day), the ability to speak Arabic is the primary objective and not the ability to write the language. Tunisian teachers with long experience teaching Arabic to Peace Corps Volunteers have often stated that when a phonetic system is not used, Volunteers either make up their own inaccurate script or simply do not study. Use of phonetics enables the beginner to study during the initial weeks of the course and, if interested, later make the transition to Arabic script. In an intensive language program, it is important not to lose four to six weeks before the average student is comfortable with Arabic script. For those who prefer using the script from the beginning, the option remains.

Structure of the Book

The book is divided into 30 units with every fifth unit a review. Although the units vary slightly in structure, the basic format is as follows:

1. Introduction to the Unit (Dialogues, Texts, Pictures)
2. Questions on the Dialogue or Text
3. Notes on the Dialogue or Text
4. Useful Words and Expressions
5. Lexical Drills
6. Structural Notes/Structural Drills
7. Communication Activities
8. Writing

Each lesson is centered around a particular subject such as: asking directions, the post office, the market, the family, travel, or the weather. Each theme is introduced, developed throughout the lesson, and reinforced in the Communication Activities.

Every fifth unit is a review in which the grammar and vocabulary taught in the previous four units are reinforced. The review units are intended to give the learners time to catch their breath and make sure that they have mastered the previous structural points and lexical items. This is particularly important in learning a totally unfamiliar language, which is most often the case for Volunteers studying Tunisian Arabic.

How to Use the Book

Although the book is meant to be used in the same sequence as it is written, a creative teacher could certainly adapt it to a particular class. Following are some general guidelines for using the book.

1. Introduction - Dialogues, Texts, Pictures

Most of the lessons are introduced by a dialogue. The dialogues have been kept short and relevant. Although some teachers favor the memorization of dialogues, it is not absolutely necessary. Another way of treating the dialogue is for the teacher to read it, explain any new vocabulary, ask the students to repeat the dialogue with their books open, and then try to recreate it with the help of the teacher. In this way the dialogue serves merely as an introduction to the new material and not an end in itself.

In order to have as much variety as possible, we have tried to vary the introductions to each unit by occasionally presenting the new material through texts and pictures. In teaching a text the teacher should first read it aloud, then explain any new vocabulary, read it aloud a second time, ask the students to read it silently, and then ask comprehension questions.

In introducing a unit through pictures, the teacher should use a question-answer build up. Normally the answer should be clear from the pictures and the teacher has only to ask the question, provide the answer, ask the student to repeat, and then move to student-student questioning as soon as possible.

2. Notes on the Dialogue

These are meant to be used after the dialogue has been taught. The notes should be instructive to the teacher as well as the student. In some cases the teacher will have already used the explanations in teaching the dialogues. In other cases the notes can be used to expand the meanings of specific words and structures found in the dialogue.

3. Useful Words and Expressions

This section is meant to provide an expanded list of vocabulary, generally on the same topic as the unit. These words are not found in the dialogue and should be explained before doing the structural point since many of the words are later used in the structural drills.

4. Lexical Drills

The lexical drills are intended to give additional practice with the vocabulary items. The vocabulary practiced is a combination of items studied in previous lessons and new items in the current lesson. Since the new words will appear in the structural drills, it is hoped that the learner will have sufficient familiarity with the new vocabulary before doing the structural drills.

5. Structural Notes/Drills

In each lesson, there are two or three new structural points. The structural drills are preceded by structural notes for that point. The notes are an explanation of the grammar point for both the teacher and student and are given before the drills so that the student understands the grammar point before doing the drills. The exercises are carefully sequenced from easy to difficult and mechanical to communicative and also use previously studied vocabulary. Some teachers may find that there are more exercises than needed for a particular point. If that is the case, it is simply up to the discretion of the teacher to eliminate certain drills.

6. Communication Activities

This section uses a variety of less structured activities. The aim of these activities is to create a situation which will allow the student to use what he has studied in a freer, more communicative context. It is felt that in these types of activities a student will have practice in using the vocabulary and grammar for the ultimate objective of communication.

Another objective of this section is simply to provide some variety in the lesson and avoid the monotony of dialogues and mechanical drills. It is hoped that these activities will provided a break from the more structured activities in the rest of the book.

7. Writing

At the end of each lesson, the teacher should introduce a few letters in Arabic script. Once the whole alphabet has been taught, the teacher should give the students practice in writing and reading simple sentences. The goal is to initiate the students to Arabic script and give them enough of a base to pursue later the study of written Arabic.

It is intended that each unit take approximately 6-8 hours. With 30 units included this means that the whole course provides 200-240 classroom hours of instruction. In a longer language-training component the book would be supplemented by technical Arabic lessons. For example, if a particular training program involved agriculture Volunteers, additional materials should be developed using common Arabic agricultural terms. The course does not include excursions such as the souk, the post office, or the hammam, all of which would add to the total number of hours in the language program.

Peace Corps Tunisia hopes that this course in Tunisian Arabic will be of use to Peace Corps Volunteers who serve in Tunisia as well as to others interested in studying dialectical Arabic.

Fred Rosensweig
Associate Director
Peace Corps Tunisia

Writing

The Arabic alphabet has 28 letters (consonants): ا بـ تـ ثـ ج، ح، خ، د،
د، ر، ز، س، ش، ص، ض، طـ، ظـ، غ، ع، فـ، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي
In addition, there are 3 vowel sounds :

1. $\underline{\ \overset{-}{\ }\ }$ (fātḥa) placed above the consonant to which it adds the sound (ā) or (a).

2. $\underline{\ \underset{-}{\ }\ }$ (kasra) placed below the consonant to which it adds the sound (i).

3. $\underline{\ \overset{\text{ُ}}{\ }\ }$ (d̲hamma) placed above the consonant to which it adds the sound (u).

The sign used to indicate that the consonant carries no vowel sound is $\underline{\ \overset{\circ}{\ }\ }$ (suku:n). It is placed above the consonant in question.

How to write

The letters are written from right to left on an imaginary straight line running across the paper, and they are most often connected. Although most letters can be connected to both the preceding and following letters, several cannot be connected to the letter that follows (و ـ ا ـ ذ ـ د ـ ز ـ ر). Most letters have several forms, and the form that is used will depend on whether the letter is in an initial, medial or final position ; or else independent (isolated).

The letters of the alphabet :

Final	Medial	Initial	Independent
ا	ـا	ا	ا
ـب	ـبـ	بـ	ب
ـت	ـتـ	تـ	ت
ـث	ـثـ	ثـ	ث
ـج	ـجـ	جـ	ج
ـح	ـحـ	حـ	ح
ـخ	ـخـ	خـ	خ
ـد	ـد	د	د
ـذ	ـذ	ذ	ذ
ـر	ـر	ر	ر
ـز	ـز	ز	ز
ـس	ـسـ	سـ	س
ـش	ـشـ	شـ	ش
ـص	ـصـ	صـ	ص
ـض	ـضـ	ضـ	ض
ـط	ـطـ	ط	ط
ـظ	ـظـ	ظ	ظ
ـع	ـعـ	عـ	ع
ـغ	ـغـ	غـ	غ
ـف	ـفـ	فـ	ف
ـق	ـقـ	قـ	ق

ک (ك)	کـ	ـکـ	ـک
ل	لـ	ـلـ	ـل
م	مـ	ـمـ	ـم
ن	نـ	ـنـ	ـن
ه	هـ	ـهـ (ـهـ)	ـه
و	و	ـو	ـو
ى	يـ	ـيـ	ـى

A useful rule to remember, concerning connecting letters is : if a letter ends on the line then the letter that follows is connected to it.

Ex: You have written ـط and now want to write an ا. Should it be connected or not ? Does the last letter (ط) end on the line ? Yes, it does. So, the ا is connected to it.

Additional points

1. The vowel sounds have 3 corresponding elongations, the consonants ي، ا، and و.

ـَا، ـِي، ـُو

2. Another important sign is ـّـ (shādda), which is placed above the consonant it modifies and indicates that the consonant is doubled and should be given twice the value in pronunciation.

(huwwā) هُـوَّ

3. Singular feminine nouns and adjectives usually end with a ـة (tā marbuTa), which is not pronounced when the word is isolated or accompanied by an adjective.

karhbā kbi:ra كَرْهْبَة كْبِيرَة

However, it is pronounced when the word (a noun) is followed by another noun.

karhbit 3li: كَرْهْبِةْ عْلِي

PHONETIC CHART

Phonetic Symbol	Arabic letter (or symbol)	Approximate English example	Arabic example
Vowels			
ā	ـَ	bet	(bā:b) بَابْ
a	ـَ	car	(ba:ba:) بَابَا
u	ـُ	boot	(du:r) دُورْ
i	ـِ	beat	(bi:t) بِيتْ
Consonants			
3 (2)	ع		
b	ب	bet, bar	(bi:r) بِيرْ
d	د	date, duck	(da:r) (دَارْ)
đ	ذ	this, than	(đir) ذِرْ
dh	ض ظ	similar to đ but more emphatic	
f	ف	fetch	(filfil) فِلْفِلْ
g	ق	game	(gamra) قَمْرَة
gh	غ	guttural sound as in French Paris	

h	ه	hot, heat	(hā:đā:)	هاذا
Ħ (1)	ح			
j	ج	vision, usual	(ja:r)	جار
k	ک	cake, cane	(karħba)	كرهبة
l	ل	letter, large	(lābā:s)	لباس
m	م	met, march	(mā:l)	مال
n	ن	narrow	(ā:nā:)	آنا
p	پ	pet, peel	(pisi:n)	بسين
q	ق			
r	ر	red, room	(ra:s)	راس
s	س	same, sea	(sā:s)	ساس
S	ص	similar to s but more emphatic		
sh	ش	she, shop	(shid)	شد
t	ت	table	(tā:y)	تاي
T	ط	towel	(Tayya:ra)	طيارة
th	ث	thistle, three	(thu:m)	ثوم
v	ڤ	vis, value	(va:z)	ڤاز
w	و	where, what	(wā:Ħid)	واحد
x	خ	loch (in scottish)		
y	ي	yellow	(yā:bis)	يابس
z	ز	zoo	(za:r)	زار
ā		a mute (ā)		

UNIT 1

درس عدد 1

3asslā:mā	علي : عسلامة.
ysāllmik	محمد : يسلمك.
shnvwwā Ħwa:lik?	علي : شنوّ حوالك؟
lā:bās y3ayyshik,winti?	محمد : لا باس يعيّشك وانت؟
ilĦāmdu:llā,lā:bā:s	علي : الحمد الله، لا باس.

Ali : Hello.

Mohamed : Hello.

Ali : How are you ?

Mohamed : Fine, thanks, and you?

Ali : Fine.

NOTES ON THE DIALOGUE

The first two lessons deal with greetings. Most greetings in Arabic are tradional and idiomatic and make little sense if translated word for word into English.

1. (3asslā:mā), عسلامة is the Tunisian equivalent of "Hello". It can have (ysāllmik) يسلمك as a reply or just (3asslā:mā) عسلامة .

2. (shnuwwā Ħwā:lik) شنوّ حوالك is literally "What (are) your conditions?" and means "How are you ?".

3. (lā:bā:s) لا باس is literally "no bad", and means "not bad" or "well".

4. (yʒayyshik) يْعَيِّشِكْ is literally "long life to you" and is just one of many ways of saying "thank you".

5. (ilĦamdu:llā) الْحَمْدُ لِلَّه means "praise to God".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(āhlā:)	Hello	آهْلاً
(inʒam)	Yes	اِنْعَمْ
(lā:)	No	لاَ
(ʒa:wid)	Repeat (imperative singular)	عَاوِدْ
(ʒa:wdu:)	Repeat (imperative plural)	عَاوْدُو
(barakalla:hu: fi:k)	Thank you	بَرَكَ اللَّهُ فِيكْ

The numbers from 1 to 10 :

(wā:Ħid)	وَاحِدْ	1
(t̲hni:n)	ثْنِينْ	2
(tlā:t̲hā)	ثْلاَثَة	3
(arbʒa)	آرْبْعَة	4
(xamsā)	خَمْسَة	5
(sittā)	سِتَّة	6
(sābʒa)	سَبْعَة	7
(t̲hmānyā)	ثْمَنْيَة	8
(tisʒa)	تِسْعَة	9
(ʒas̲hra)	عَشْرَة	10

PRONUNCIATION

(h) → is the same soundas the "h" in "heat" and "hope".

(Ħ) → is a sound made by a tightening of the throat, the back of the tongue being pressed down (as if by a spoon) and the larynx being raised at the same time.

DRILLS

Repetition

(Ħ) →	(h) →
(Ħmā:)	(hwā:)
(Ħad)	(hād:)
(Ħab)	(hāb)
(Ħwā:l)	(āhla)
(ilĦamdu:llā)	(hā:di:)
(ĦuT)	(hā:m)
(Ħil)	(hā:yij)
(Ħalwā)	(hā:yil)

UNIT 2

درس عدد 2

Soā:Ħ ilxi:r	سُنْيَة : صْبَاحْ الْخِيرْ
nha:rik zi:n shnuwwā Ħwā:lik ?	جَاكْ : نْهَارِكْ زِينْ شْنُوَّ حْوَالِكْ ؟
lā:bā:s y3ayyshik	سُنْيَة : لَا بَاسْ يْعَيِّشِكْ
ā:nā: ismi: ja:k winti shismik ?	جَاكْ : آنَا إِسْمِي جَاكْ وِانْتِ شِسْمِكْ ؟
ismi: sunyā	سُنْيَة : إِسْمِي سُنْيَة
inti fra:nsawiyyā ?	جَاكْ : إِنْتِ فْرَانْسَوِيَّة ؟
lā:, ā:nā: tu:nsiyyā	سُنْيَة : لَا، آنَا تُونْسِيَّة
nitsharrif, ā:nā: āmārikā:ni:	جَاكْ : نِتْشَرِّفْ، آنَا آمَرِكَانِي
nitsharrif	سُنْيَة : نِتْشَرِّفْ

Sonia : Good morning.

Jack : Good morning, how are you ?

Sonia : Fine, thanks.

Jack : My name is Jack. And you, what's your name ?

Sonia : My name is Sonia.

Jack : Are you French ?

Sonia : No, I'm Tunisian.

Jack : Glad to meet you, I'm American.

Sonia : Glad to meet you.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (sbā:ħ ilxi:r) صباح الخير means "good morning". Literally it means "morning of the good".
2. (nha:rik zi:n) نهارك زين is made up of two words : (nha:rik) نهارك, your day ; and (zi:n) زين, beautiful. Literally, it's "your day beautiful". It's often used as a reponse to (sbā:ħ ilxi:r) صباح الخير.
3. (nitsharrif) نتشرف is literally "I'm honored".
4. (ā:nā: tu:nsiyyā) انا تونسية "I'm Tunisian" is literally "I Tunisian", since there is no equivalent of the present tense of "to be" in Arabic.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(aħsānt)	Thank you	أحسنت
(barakallā:hu fi:k)	"	برك الله فيك
(min fadhlik)	Please	من فضلك
(billā:hi:)	"	بلاهي
(bisslā:mā)	Goodbye	بسلامة
(fi: lāmā:n)	"	في لمان
(tu:nsi:)	a Tunisian (m.)	تونسي
(tu:nsiyyā)	a Tunisian (f.)	تونسية
(twā:nsā)	Tunisians	توانسة
(āmārikā:ni:)	an American (m.)	امركاني
(āmārikā:niyyā)	an American (f.)	امركانية
(āmārikā:n)	Americans	امركان

(fra:nsa:wi:)	a Frenchman	فرانساوى
(fra:nsawwiyyā)	French (f.)	فرانسوية
(fra:nsi:s)	**Frenchman** or French	فرانسيس

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

ā:nā: tu:nsi:	آنا تونسي
_____ āmārikā:ni:	ـــ امركاني
inti ___________	اِنتِ ـــــــــ
_____ āmārikāniyyā	ـــ امركانية
ā:nā: ___________	آنا ـــــــــ
_____ fra:nsawiyyā	ـــ فرانسوية
inti ___________	اِنتِ ـــــــــ
_____ tu:nsiyyā	ـــ تونسية
ā:nā: ___________	آنا ـــــــــ
_____ fra:nsa:wi:	ـــ فرانساوية
inti ___________	اِنتِ ـــــــــ
_____ tu:nsi:	ـــ تونسي
ā:nā: ___________	آنا ـــــــــ

2. Substitution.

ismi: ja:k	اِسمي جاك
_____ 3li:	ـــ علي
ā:nā: _____	آنا ـــــ
_____ sālwā	ـــ سلوة
inti _____	اِنتِ ـــــ
_____ muHammid	ـــ محمد

ismik ________	إِسْمِكْ ________
______ sunyā	______ سُنْيَة
inti ________	إِنْتِ ________
______ hā:di:	______ هَادِي
ismi: ________	إِسْمِي ________
______ ja:k	______ جَاكْ

3. Question/Answer.

T. inti fra:nsawiyyā ? (āmārikā:miyyā)	إِنْتِ فْرَانْسَوِيَّة ؟ (أَمَرِكَانِيَّة)
S. lā:, ā:nā: āmārikāmiyyā	لَا، أَنَا أَمَرِكَانِيَّة
inti fra:nsa:wi: ? (āmārikā:ni:)	إِنْتِ فْرَانْسَاوِي ؟ (أَمَرِكَانِي)
inti angli:zi: ? (tu:nsi:)	إِنْتِ انْقْلِيزِي ؟ (تُونْسِي)
inti tu:nsi: ? (fra:nsa:wi:)	إِنْتِ تُونْسِي ؟ (فْرَانْسَاوِي)
inti fra:nsawiyyā ? (tu:nsiyyā)	إِنْتِ فْرَانْسَوِيَّة ؟ (تُونْسِيَّه)
inti tu:nsiyyā ? (āmārikāmiyyā)	إِنْتِ تُونْسِيَّة ؟ (أَمَرِكَانِيَّة)
inti ānglizivyā ? (fra:nsawiyyā)	إِنْتِ انْقْلِيزِيَّة ؟ (فْرَانْسَوِيَّة)

STRUCTURAL NOTE 1 : The Subject Pronouns

ā:nā:	I	أَنَا
inti	you	إِنْتِ
huwwā	he	هُوَّ
hiyyā	she	هِيَّ
aħnā:	we	أَحْنَا
intu:mā:	you	إِنْتُومَا
hu:mā:	they	هُومَا

Subject pronouns are not used as freely in Arabic as in English, since the verb in Arabic already indicates the doer.

"I'm honored". (nitsharrif) نتشرّف

There is no need to say : (ā:nā: nitsharrif) آنا نتشرّف. This would simply be repeating the subject.

When subject pronouns are used with the verb, it's to convey emphasis.

(inti tḥib timshi:) إنت تحبّ تمشي Is it you who wants to go ?

Subject pronouns are used in sentences where you would normally find the verb "to be" in English, since Arabic has no real equivalent for this verb, and without the pronoun there could be no sentence.

(inti fra:nsawiyyā)? إنت فرانسويّة Are you French ?

Literally translated this sentence would be, "you French ?"

A distinction is made in Arabic between "you" singular (inti) إنت and "you" plural (intu:mā:) إنتوما.

STRUCTURAL DRILLS

1. Transformation.

T. sunyā tu:nsiyyā (hiyyā)	سنية تونسيّة (هيّ)
S. hiyyā tu:nsiyyā	هيّ تونسيّة
3li tu:nsi: (huwwā)	علي تونسي (هوّ)
muḥammid u 3li twā:nsa (hu:mā:)	محمّد وعلي توانسة (هوما)
fa:Tma tu:nsiyyā (hiyyā)	فاطمة تونسيّة (هيّ)
ja:k āmārikā:ni: (huwwā)	جاك آمركايي (هوّ)
inti wā:nā: āmārikā:n (aḥnā:)	إنت وآنا آمريكان (آحنا)
fa:Tma u sunyā twa:nsā (hu:mā:)	فاطمة وسنية توانسة (هوما)

2. Transformation.

T. ja:k tu:nsi: ? (huwwā)	جَاكْ تُونْسِي ؟ (هُوَّ)
S. huwwā tu:nsi: ?	هُوَّ تُونْسِي ؟
sālwā āmārikāniyyā ? (hiyyā)	سَلْوَة أَمِرِكَانِيَّة ؟ (هِيَّ)
muḥammid fra:nsa:wi: ? (huwwā)	مُحَمَّدْ فْرَانْسَاوِي ؟ (هُوَّ)
3li: āmārikā:ni: ? (huwwā)	عْلِي أَمِرْكَانِي ؟ (هُوَّ)
linda tu:nsiyyā ? (hiyyā)	لِنْدَة تُونْسِيَّة ، (هِيَّ)
inti u ka:thi: āmārikā:n ? (intu:mā:)	اِنْتِ وْكَاثِي اَمِرْكَانْ (اِنْتُومَا)
3li: u hā:di: twā:nsā ? (hu:mā:)	عْلِي وْهَادِي تْوَانْسَة (هُومَا)

3. Transformation (Replace the subject with the appropriate pronoun).

T. sunyā tu:nsiyyā	- سُنْيَة تُونْسِيَّة
S. hiyyā tu:nsiyyā	- هِيَّ تُونْسِيَّة
3li: tu:nsi:	عْلِي تُونْسِي
kāmi:lyā fra:nsawiyyā	كَمِيلْيَة فْرَانْسَوِيَّة
ja:k āmārikā:ni:	جَاكْ اَمِرْكَانِي
3li: u fa:tma twā:nsā	عْلِي وْفَاطْمَة تْوَانْسَة
lindā u kā:thi: āmārikā:n	لِنْدَة وْكَاثِي اَمِرْكَانْ
3alyā tu:nsiyyā	عَلْيَة تُونْسِيَّة
muḥammid tu:nsi:	مُحَمَّدْ تُونْسِي
kā:thi: āmārikāniyyā	كَاثِي اَمِرْكَانِيَّة

4. Question/Answer (Answer with pronouns).

T. ja:k tu:nsi:?	جَاكْ تُونْسِي ؟
S. lā:, huwwā āmārikā:ni:	لَا، هُوَّ اَمِرْكَانِي .

sunyā, fra:nsawiyyā ?	سُنْيَة فرانْسَوِيَّة ؟
3li: āmārikā:ni: ?	عْلِي آمَرِكَايِي ؟
ja:k tu:nsi: ?	جَاكْ تُونْسِي ؟
inti āngli:ziyyā ?	اِنْتِ انْقْلِيزِيَّه ؟
intu:mā: twā:nsā ?	اِنْتُومَا تْوَانْسَة ؟
lindā tu:nsiyyā ?	لِنْدَة تُونْسِيَّة ؟
3li: u fatĦi: āmārikā:n ?	عْلِي وْفَتْحِي آمَرِكَانْ ؟
ā:nā: āmārikā:ni: ?	آنَا اَمَرِكَايِي ؟
inti tu:nsi: ?	اِنْتِ تُونْسِي ؟

5. Question/Answer (Answer with pronouns).

T. ā:nā: tu:nsi: winti ?	آنَا تُونْسِي وْاِنْتِ ؟
S. ā:nā: āmārikā:ni:	آنَا آمَرِكَايِي
hiyyā āmārikāniyyā u huwwā ?	هِيَّ امَرِكِيَّة وْهُوَّ ؟
aĦnā: twā:nsā wintu:mā: ?	آحْنَا تْوَانْسَة وْانْتُومَا ؟
huwwā āmārikā:ni: winti ?	هُوَّ آمَرِكَايِي وْانْتِ
inti āmārikā:ni: wā:mā: ?	اِنْتِ امَرِكَايِي وْآنَا ؟
aĦnā: twā:nsā whu:mā: ?	آحْنَا تْوَانْسَة وْهُومَا ؟
inti āmārikā:niyyā whiyyā ?	اِنْتِ امَرِكِيَّة وْهِيَّ ؟
ā:nā: tu:nsi: winti ?	اَنَا تُونْسِيَّة وانْتِ ؟
humā: āmārikā:n wintu:mā:?	هُومَا امَرِكَانْ وْانْتُومَا ؟

STRUCTURAL NOTE 2 : The Numbers

The numbers from 11 to 20 :

(Ħdā:sh)	حْدَاشْ	11
(thna:sh)	ثْنَاشْ	12

(thluTTa:sh)	ثْلُطَّاشْ	13
(arb3aTa:sh)	اَرْبَعْطَاشْ	14
(xumsTa:sh)	خُمْسْطَاشْ	15
(suTTa:sh)	سُطَّاشْ	16
(sba3Ta:sh)	سْبَعْطَاشْ	17
(thmunTa:sh)	ثْمُنْطَاشْ	18
(tsa3Ta:sh)	تْسَعْطَاشْ	19
(3ishri:n)	عِشْرِينْ	20

1) The number 1 is generally not used with a single object unless we want to emphasize that there is only one of those objects.

a book (ktā:b)	كْتَابْ
one book (ktā:b wā:Ḥid)	كْتَابْ وَاحِدْ
a chair (kursi:)	كُرْسِي
one chair (kursi: wā:Ḥid)	كُرْسِي وَاحِدْ

2) For the number 2, we use the dual of the noun (Unit 12), or (zu:z) زُوزْ and the plural.

2 classes (zu:z qsa:m) زُوزْ قْسَامْ

3) From 3 to 10 we use the number plus the plural of the noun.

(3andi: xamsā di:na:ra:t) عَنْدِى خَمْسَة دِينَارَاتْ

I have 5 dinars.

4) From 11 to 19 we use the number to which we add the sound (n) plus the noun in the singular.

11 books (Ḥdā:shin ktā:b) حْدَاشِنْ كْتَابْ

List of useful words

singular	plural	plural	singular	
ktā:b	ktub	كُتُبْ	كْتَابْ	book
qlām	qlāmmā:t	قْلَمَاتْ	قْلَمْ	pencil
di:na:r	di:na:ra:t	دِينَارَاتْ	دِينَارْ	Dinar
karra:sa	kra:ris	كْرَارِسْ	كَرَّاسَة	notebook
Ta:wla	Twa:wil	طْوَاوِلْ	طَاوْلَه	table
3andi:			عَنْدِي	I have

1. **Substitution.**

3andi: ktā:b	عَنْدِي كْتَابْ
______ zu:z ktub	______ 2 كْتُبْ
______ 4 ktub	______ 4 كْتُبْ
______ 11 nktā:b	______ 11 نْكْتَابْ
______ 14 nktā:b	______ 14 نْكْتَابْ
______ 9 ktub	______ 9 كْتُبْ
______ 13 nktā:b	______ 13 نْكْتَابْ
______ 8 ktub	______ 8 كْتُبْ
______ 19 nktā:b	______ 19 نْكْتَابْ
______ 10 ktub	______ 10 كْتُبْ
______ 3 ktub	______ 3 كْتُبْ

2. Substitution.

ʒandi: ktā:b	عنْدِي كْتَابْ
_____ zu:z ktub	_____ 2 كْتُبْ
_____ 3 qlāmmā:t	_____ 3 قْلَمَّاتْ
_____ 5 kra:ris	_____ 5 كْرَارِسْ
_____ 12 nqlām	_____ 12 نقْلَمْ
_____ 9 ktub	_____ 9 كْتُبْ
_____ 12 nkarra:sa	_____ 12 نْكَرَّاسة
_____ 13 ndi:na:r	_____ 13 نْدِينَارْ
_____ 7 di:na:ra:t	_____ 7 دِينَارَاتْ
_____ 5 ktub	_____ 5 كْتُبْ
_____ 8 qlāmmā:t	_____ 8 قْلَمَّاتْ
_____ ktā:b	_____ كْتَابْ

3. Substitution/Transformation.

ʒandi: tlā:thā ktub	عنْدِي 3 كْتُبْ
_____ 4 _____	_____ 4 _____
_____ 11 _____	_____ 11 _____
_____ 6 _____	_____ 6 _____
_____ 2 _____	_____ 2 _____
_____ 12 _____	_____ 12 _____
_____ 7 _____	_____ 7 _____
_____ 16 _____	_____ 16 _____
_____ 14 _____	_____ 14 _____
_____ 5 _____	_____ 5 _____
_____ 19 _____	_____ 19 _____

________ 8 ________	________ 8 ________
________20 ________	________ 20 ________

4. Substitution/Transformation.

3andi: di:na:r	عَنْدِي دِينَارْ
______ 2 ______	______ 2 ______
________ (clām)	(قَلَمْ) ________
______3 ______	______ 3 ______
_____ 12______	______ 12 ______
________(ktā:b)	(كْتَابْ) ________
______ 9 ______	______ 9 ______
_____ 15 ______	______ 15 ______
______ (karra:sā)	(كَرَّاسَة) ______
_____ 4______	______ 4 ______
_____13______	______ 13 ______
______ (di:na:r)	(دِينَارْ) ______

PRONUNCIATION

(r)ر is like the Spanish "r", rolled with the tongue.

(gh) غ is like the French "r", gargled in the throat.

(3) ع is a new sound for Americans. It's a glottal sound (interr. of breath) and close to the standard English a when it's emphasized, as in "awful".

DRILLS

Repetition

(3) ع	(r) ر	(gh) غ
3a:m	ra:n	gha:b

3a:d	ra:b	gha:r
3u:d	ru:m	ghi:r
3u:f	ru:f	ghu:r
3i:d	ru:b	ghi:b
3i:b	ri:b	gha:li:

WRITING

Arabic is written from right to left. A letter is written differently according to whether it's written at the beginning, in the middle or at the end of a word. There are 4 vowel signs (not letters) which are placed above or below the consonant (the letter) of which they modify the sound.

1- fatḥa ـَـ placed above the consonant to which it gives the sound (a)or (ā).

2- kasra ـِـ placed below the consonant to which it gives the sound (i).

3- dhamma ـُـ placed above the consonant to which it gives the sound (u).

4- suku:n ـْـ placed above the consonant to which it gives a mute sound. (a mute sound refers to a consonant not accompanied by a vowel)..

(lindā) لِنْدَة

the letter (n)ن is mute.

The 3 vowels ـَـ , ـِـ , ـُـ are short vowels. They can be elongated as follows :

- fātḥa ـَـ elongated takes an ālif after it ـَـا

short letter → long letter

بَ (bā) → بَا (bā:)

- kasra ـِـ elongated takes (y) بـ ، ي after it ـِـ ي / بـ ـِـ

short letter → long letter

بِ (bi) → بِيـ (bi:) (at the beginning and in the middle of a word)

بِي (at the end of a word)

- dhamma elongated takes (w) و after it بُو.

short letter	long letter
بُ (bu)	بُو (bu:)

There's another sign in Arabic called shādda ّ which indicates that the consonant is doubled and stressed when pronounced.

The shādda is placed right above the consonant but below the fátha and dhamma (shniyyā) شْنِيّ "what".

DRILLS

1. Initation (practice writing ب).

letter at the end		letter in the middle	letter at the beginning
not linked	linked		
ب	ـب	ـبـ	بـ

(bā:)	بَا	(ba)	بَ
(bu:)	بُو	(bu)	بُ
(bi:)	بِـ	(bi)	بِ
	بِي		

3. Dictation (write these words).

bā:b, bu:b, ba:bi:, ba:ba:, ba:bu:, bu:bi:, bi:bi:,

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

ismi: ________, shismik ?	اِسْمِي ________ شِسْمِكْ ؟
shismi: ā:nā: ?	شِسْمِي آنَا ؟
inti: fra:nsa:wi: ?	اِنْتِ فْرَانْسَاوِي ؟
ā:nā: āmā:rikā:ni: ?	آنَا آمْرِكَانِي ؟
hu:mā: twā:nsā: ?	هُومَا تْوَانْسَا ؟
lindā tu:nsiyya ?	لِنْدَة تُونْسِيَّة ؟

2. Completion (complete the dialogue).

3asslā:mā:	عَسْلَامَة
______________	______________
shnuwwā Ḥwā:lik ?	شْنُوَّ حْوَالِكْ ؟
______________.	______________
ismi:______ winti______ ?	اِسْمِي ______ وِانْتِ ______ ؟
______________	______________
inti tu:nsi: ?	اِنْتِ تُونْسِي ؟
lā:, ___________	لَا ___________
nitsharrif	نِتْشَرِّفْ

3. Contextualisation.

Present a dialogue similar to the one studied. A male Tunisian meets an American couple.

UNIT 3

درس عدد 3

(ilflu:s)

الْفْلُوسْ

3andikshi Sarf xamsā di:na:ra:t	مُحَمَّدْ : عَنْدِكْشِ صَرْفْ خَمْسَة دِينَارَاتْ ؟
lā: mā: 3andi:sh	عْلِي : لَا مَا عَنْدِيشْ
mmā:lā: qaddā:sh 3andik flu:s	مُحَمَّدْ : مَالَا قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟
3andi: di:na:r bark	عْلِي : عَنْدِي دِينَارْ بَرْكْ
tnājjim tsāllifni: xamsā myā:	مُحَمَّدْ : تْنَجِّمْ تْسَلِّفْنِي خَمْسَة مْيَاة ؟
bā:hi:.tfadhdhil ha:y ka:rTa bxamsā myā:	عْلِي : بَاهِي . اِتْفَضِّلْ هَايْ كَارْطَة بْخَمْسَة مْيَاة
barakalla:hu fi:k	مُحَمَّدْ : بَرَكَ اللَّهُ فِيكْ
min ghi:r mziyyā	عْلِي : مِنْ غِيرْ مْزِيَّة

Money

Mohamed	:	Do you have change for 5 Dinars ?
Ali	:	No, I don't.
Mohamed	:	How much money do you have then ?
Ali	:	I only have a Dinar.
Mohamed	:	Can you lend me 500 millimes ?
Ali	:	O.K. Here is a 500 millime bill.
Mohamed	:	Thank you.
Ali	:	You're welcome.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. A Dinar is worth about 2,5 Dollars. There are 1000 millimes in a Dinar. Dinars exist in both bills and coins.

A Dinar bill is (ka:rTa bdi:na:r) كَارْطَة بْدِينَارْ.
A Dinar coin is (byā:sā bdi:na:r) بْيَاسَة بْدِينَارْ.

2. (bxamsā myā:) بْخَمْسَة مْيَاة, "with 500 m", is the way of indicating the value of a coin or bill in Arabic.

3. (flu:s) فْلُوسْ means money and is a collective noun just as in English.

4. (mmā:lā:) مَالا means "so". It's generally placed at the begining of sentence.

5. (itfadhdhil) اِتْفَضّلْ is an all purpose polite command used ~~in several~~ situtions, to invite someone in, to offer someone something, or to invite someone to do something.

(itfadhdhil) اِتْفَضّلْ is the singular form (imperative).
(itfadhdhlu:) اِتْفَضْلُو is the plural form (imperative).

6. (ha:y) هَايْ means "there is".

7. (minghi:r mziyyā) مِنْ غِيرْ مْزِيّة is literally "without a favor." and means "you're welcome".

USEFUL VOCABULARY AND EXPRESSIONS

The numbers from 21 to 100.

(wā:ħid w3ishri:n)	21	وَاحِدْ وْعِشْرِينْ
(thni:n w3ishri:n)	22	ثْنِينْ وعِشْرِينْ

(tlā:thā w3ishri:n)	23	تْلاثة وعِشْرِينْ
(arb3a w3ishri:n)	24	ارْبْعَة وعِشْرِينْ
(xamsā w3ishri:n)	25	خَمْسة وعِشْرِينْ
(sittā w3ishri:n)	26	سِتّة وعِشْرِينْ
(sāb3a w3ishri:n)	27	سَبْعَة وعِشْرِينْ
(thmānyā w3ishri:n)	28	ثْمنْيَة وعِشْرِينْ
(tis3a w3ishri:n)	29	تِسْعَة وعِشْرِينْ
(tlā:thi:n)	30	تْلاثِينْ
(arb3i:n)	40	ارْبْعِينْ
(xamsi:n)	50	خَمْسِينْ
(sitti:n)	60	سِتِّينْ
(sab3i:n)	70	سَبْعِينْ
(thmā:ni:n)	80	ثْمانِينْ
(tis3i:n)	90	تِسْعِينْ
(myā:)	100	مْيَاة

From 20 to 99 you use the number and the sing. For 100 (myā:) مْيَاة , The final (t) is pronounced, when used with a noun.

I have 100 millimes (3andi: myā:t milli:m) عَنْدِي مْيَاة مِلِّيمْ

LEXICAL DRILLS

1.Substitution.

3andikshi Sarf xamsā di:na:ra:t ?	عَنْدِكْشِ صَرْف خَمْسَة دِينَارَاتْ ؟
____________ di:na:r	____________ دِينَارْ
____________ xamsā myā:	____________ خَمْسَة مْيَاة
____________ myā:	____________ مْيَاة
____________ xamsi:n	____________ خَمْسِينْ

________ 3ishri:n	________ عِشْرِينْ
________ 3ashra	________ عَشْرَة
________ xamsā di:nā:ra:t	________ خَمْسَة دِينَارَاتْ

2. Substitution.

3andi: di:na:r bark	عَنْدِي دِينَارْ بَرْكْ
____ myā: ____	____ مْيَاة ____
____ 3ishri:n ____	____ عِشْرِينْ ____
____ xamsi:n ____	____ خَمْسِينْ ____
____ xamsā myā: ____	____ خَمْسَة مْيَاة ____
____ 3ashra ____	____ عَشْرَة ____
____ xamsā di:na:ra:t ____	____ خَمْسَة دِينَارَاتْ ____
____ 3ashra di:na:ra:t ____	____ عَشْرَة دِينَارَاتْ ____
____ di:na:r ____	____ دِينَارْ ____

3. Substitution.

tnājjim tsāllifni: xamsā myā: ?	تْنَجِّمْ تْسَلِّفْنِي خَمْسَة مْيَاة ؟
________ di:na:r	________ دِينَارْ
________ xamsā di:na:ra:t	________ خَمْسَة دِينَارَاتْ
________ 3ashra di:na:ra:t	________ عَشْرَة دِينَارَاتْ
________ 3ishri:n di:na:r	________ عِشْرِينْ دِينَارْ
________ tlā:thi:n di:na:r	________ تْلَاثِينْ دِينَارْ
________ arb3i:n di:na:r	________ أَرْبْعِينْ دِينَارْ
________ xamsi:n di:na:r	________ خَمْسِينْ دِينَارْ
________ sitti:n di:na:r	________ سِتِّينْ دِينَارْ
________ sab3i:n di:na:r	________ سَبْعِينْ دِينَارْ
________ thmā:ni:n di:na:r	________ ثْمَانِينْ دِينَارْ

__________ tis3i:n di:na:r　　　　تِسْعِينْ دِينَارْ __________

__________ myā:t di:na:r　　　　مْيَاةْ دِينَارْ __________

4. Question/Answer (Teacher supplies answers to be used).

T qaddā:sh 3andik flu:s ? (di:na:r)　　　　قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ (دِينَارْ) ؟

S 3andi: di:na:r　　　　عَنْدِي دِينَارْ

T qaddā:sh 3andik flu:s ? (xamsā di:na:ra:t)　　　　قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟ (خَمْسَة دِينَارَاتْ)

S 3andi: xamsā di:na:ra:t　　　　عَنْدِي خَمْسَة دِينَارَاتْ

STRUCTURAL NOTE 1 : The Demonstrative Pronouns

This/These

masculine	hā:đā:	هَاذَا	this
feminine	hā:đi:	هَاذِي	this
plural	hā:đu:mā:	هَاذُومَا	these

(hā:đā: di:na:r)	هَاذَا دِينَارْ	This is a dinar.
(shnuwwā hā:đā:)	شْنُوَّ هَاذَا ؟	What is this ?
(hā:đi: Ta:wlā)	هَاذِي طَاوْلَة	This is a table.
(hā:đu:mā: ktub)	هَاذُومَا كْتُبْ	Those are books.

That/Those

masculine	hā:đā:kā:	هَاذَاكَ	that
feminine	hā:đi:kā:	هَاذِيكَ	that
plural	hā:đu:kum	هَاذُوكُمْ	those

(hā:đá:kā di:na:r)	هَاذَاكْ دِيِنَارْ	That is a dinar.
(shnuwwā hā:đā:kā)	شْنُوَّ هَاذَاكَ ؟	What is that ?
(hā:đi:kā Ta:wlā)	هَاذِيكَ طَاوْلَهْ	That is a table.
(hā:đu:kum ktub)	هَاذُوكُمْ كُتُبْ	Those are books.

You can tell which nouns are feminine in Arabic because most of them end with the sound (a) or (ā).

(ka:rTa) كَارْطَة / (Ta:wlā) طَاوْلَة

In Arabic feminine **words** are written with a (t) ـــة ، ة at the end which is not pronounced.

(dābbu:zā)	دَبُّوزَة	a bottle.
(Ta:wlā)	طَاوْلَة	a table.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

hā:đā: di:na:r	هَاذَا دِينَارْ
______ milli:m	ـــــ مِلِّيمْ
______ du:ru:	ـــــ دُورُو
______ sti:lu:	ـــــ سْتِيلُو
______ ktā:b	ـــــ كْتَابْ
______ qasm	ـــــ قَسْمْ
______ du:la:r	ـــــ دُولَارْ
______ di:na:r	ـــــ دِينَارْ

2. Substitution.

hā:đi: myā:	هَاذِى مْيَاة
______ ka:rTa bdi:na:r	ـــــ كَارْطَة بْدِينَارْ

________ ka:rTa bxamsā myā:	كَارُطَة بْخَمْسَة مْيَاة ______
________ ka:rTa bxamsā di:na:ra:t	كَارْطَة بْخَمْسَة دِينَارَاتْ ______
________ ka:rTa b3ashra di:na:ra:t	كَارْطَة بْعَشْرَة دِينَارَاتْ ______
________ byā:sā bdi:nā:r	بْيَاسَة بْدِينَارْ ______
________ byā:sā bxamsā myā:	بْيَاسَة بْخَمْسَة مْيَاة ______
________ myā:	مْيَاة ______

3. Substitution.

hā:đumā: xamsā di:na:ra:t	هَاذُومَا خَمْسَة دِينَارَاتْ
________ di:na:ri:n	دِينَارِينْ ______
________ 3ashra di:na:ra:t	عَشْرَة دِينَارَاتْ ______
________ 3ishri:n di:na:r	عِشْرِينْ دِينَارْ ______
________ xamsi:n di:na:r	خَمْسِينْ دِينَارْ ______
________ sāb3i:n di:na:r	سَبْعِينْ دِينَارْ ______
________ tis3i:n di:na:r	تِسْعِينْ دِينَارْ ______
________ myā:t di:na:r	مْيَاة دِينَارْ ______
________ tlā:thā di:na:ra:t	تْلَاثَة دِينَارَاتْ ______
________ xamsā di:na:ra:t	خَمْسَة دِينَارَاتْ ______

4. Substitution (Repeat the same exercise using (hā:đā:kā) هَاذَاكَ (hā:đi:kā) هَاذِيكَ and (hā:đu:kum) هَاذُوكُمْ).

5. Completion (Complete with the appropriate demonstrative pronouns).

______ di:na:r	دِينَارْ ______
______ myā:	مْيَاة ______
______ du:ru:	دُورُو ______
______ Ta:wlā	طَاوْلَة ______

________	xansā di:na:ra:t	خَمْسَة دِينَارَاتْ	________
________	milli:m	مِلِّيمْ	________
________	ktā:b	كْتَابْ	________
________	ka:rTa bxamsāmyā:	كَارْطَة بخَمْسَة مْيَاة	________
________	byā:sa bdi:na:r	بْيَاسَة بْدِينَارْ	________
________	3ishri:n di:na:r	عِشْرِينْ دِينَارْ	________
________	xamsi:n milli:m	خَمْسِينْ مِلِّيمْ	________
________	du:la:r	دُولَارْ	________

6. Question/Answer (The teacher asks the students to identify the things on the following list).

shnuwwā ha:ḏa: ? شْنُوَّ هَاذَا ؟

ha:ḏa: kursi: هَاذَا كُرْسِي

masculine	bā:b / bibā:n	بَابْ / بِيبَانْ	door
	shibbā:k / shbā:bik	شِبَّاكْ / شْبَابِكْ	window
	qasm / qsa:m	قَسْمْ / قْسَامْ	classroom
	bi:ru:/ bi:ruwwā:t	بِيرُو / بِيرُوَّاتْ	office
	kursi:/ krā:si:	كُرْسِي / كْرَاسِي	chair
	ktā:b / ktub	كْتَابْ / كْتُبْ	book
	māktib/ mkā:tib	مَكْتِبْ / مْكَاتِبْ	school/lycée
	qlām / qlā:m	قْلَمْ / قْلَامْ	pencil
	ra:jil/ rjā:l	رَاجِلْ / رْجَالْ	man

feminine	Ta:wla / Twā:wil	طَاوْلَة / طْوَاوِلْ	table
	warqa / wra:q	وَرْقَة / وْرَاقْ	sheet of paper
	bi:t / byu:t	بِيتْ / بْيُوتْ	room
	mra: / nsā:	مْرَاة / نْسَا	woman
	da:r / dya:r	دَارْ / دْيَارْ	house
	karhbā / kra:hib	كَرْهْبَة / كْرَاهِبْ	car
	karra:sa / kra:ris	كَرَّاسَة / كْرَارِسْ	copy-book
	mungā:lā / mnā:gil	مُنْقَالَة / مْنَاقِلْ	watch
	ka:rTa / kwa:rit	كَارْطَة / كْوَارِطْ	bill/card

STRUCTURAL NOTE 2. The verb "to have" (3and)

affirmative	
(ā:nā:) 3andi: (آنا) عَنْدِي I have	(aħnā:) 3andnā: (آحْنا) عَنْدْنَا we have
(inti) 3andik (اِنْتِ) عَنْدِكْ you have	(intu:mā:) 3andkum (اِنْتُومَا) عَنْدْكُمْ you have
(huwwā) 3andu: (هُوَّ) عَنْدُو he has	(hu:mā:) 3andhum (هُومَا) عَنْدْهُمْ they have
(hiyyā) 3andhā: (هِيَّ) عَنْدْهَا she has	

44

interrogative			negative		
3andi:shi	عَنْدِيش	do I have ?	mā: 3andi:sh	مَا عَنْدِيشْ	I don't have
3andikshi	عَنْدِكْش	do you have ?	mā: 3andiksh	مَا عَنْدِكْشْ	you don't have
3andu:shi	عَنْدُوش	does he have ?	mā: 3andu:sh	مَا عَنْدُوشْ	he doesn't have
3andhā:shi	عَنْدْهَاش	does she have ?	mā: 3andhā:sh	مَا عَنْدْهَاشْ	she doesn't have
3andnā:shi	عَنْدْنَاش	do we have ?	mā: 3andnā:sh	مَا عَنْدْنَاشْ	we don't have
3andkumshi	عَنْدْكُمْش	do you have ?	mā: 3andkumsh	مَا عَنْدْكُمْشْ	you don't have
3andhumshi	عَنْدْهُمْش	do they have ?	mā: 3andhumsh	مَا عَنْدْهُمْشْ	they don't have

(3and) is considered to be an irregular verb because only suffixes are added to conjugate it.

(3and) also means "at".

(3and ilħajjā:m) عَنْدْ ٱلحَجَّامْ at the hair-dresser's

(3and ijjirbi:) عَنْدْ ٱلجِّرْبِي at the grocer's

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

3andi: di:na:r bark	عَنْدِي دِينَارْ بَرْكْ
3andik __________	عَنْدِكْ __________
3andu: __________	عَنْدُو __________
3andhā: __________	عَنْدْهَا __________
3andnā: __________	عَنْدْنَا __________

3andkum ________	عَنْدْكُمْ ________
3andhum ________	عَنْدْهُمْ ________

2. Substitution/transformation.

3andi: barshā flu:s	عَنْدِي بَرْشَ فُلُوسْ
(huwwā) ________	(هُوَّ) ________
3andu: barshā flu:s	عَنْدُو بَرْشَ فُلُوسْ

3andu: barshā flu:s	عَنْدُو بَرْشَ فُلُوسْ
(hiyyā) ________	(هِيَّ) ________
(aħnā:) ________	(آحْنَا) ________
(inti) ________	(اِنْتِ) ________
(intu:mā:) ________	(اِنْتُومَا) ________
(hu:mā:) ________	(هُومَا) ________
(muħammid) ________	(مُحَمَّدْ) ________
(ā:nā:) ________	(آنَا) ________

3. Substitution/transformation.

3andi: Sarf di:na:r	عَنْدِي صَرْفْ دِينَارْ
(hiyyā) ________	(هِيَّ) ________
(aħnā:) ________	(آحْنَا) ________
(huwwā) ________	(هُوَّ) ________

(intu:mā:) ________	(إنْتُومَا) ________
(hu:mā:) ________	(هُومَا) ________
(ā:nā:) ________	(آنَا) ________
(inti) ________	(إنْتِ) ________
(hiyyā) ________	(هِيَّ) ________

4. Substitution / transformation.

3andi: flu:s	عَنْدِى فْلُوسْ
______ ktā:b	______ كْتَابْ
3andi: ktā:b	عَنْدِى كْتَابْ
(huwwā) ______	(هُوَّ) ______
3andu: ktā:b	عَنْدُو كْتَابْ
______ Sarf xamsā di:na:ra:t	______ صَرْفْ خَمْسَة دِينَارَاتْ
(hiyyā) ________	(هِيَّ) ________
______ karhbā	______ كَرْهْبَة
(hu:mā:) ________	(هُومَا) ________
______ barshā ktub	______ بَرْشَا كْتُبْ
(aḥna:) ________	(أحْنَا) ________
______ Sarf	______ صَرْفْ
(intu:mā:) ________	(إنْتُومَا) ________
______ barshā flu:s	______ بَرْشَا فْلُوسْ
(ā:na:) ________	(آنَا) ________
______ myā:t di:na:r	______ مْيَاة دِينَارْ
(huwwā) ________	(هُوَّ) ________

5. Substitution.

mā: 3andi:sh karhbā	مَا عَنْدِيشْ كَرْهْبَة
____________ Sarf	صَرْفْ ____________
____________ ktā:b 3arbi:	____________ كْتَابْ عَرْبِي
____________ da:r	____________ دَارْ
____________ barshā flu:s	____________ بَرْشَ فْلُوسْ
____________ Sarf 3ashra di:na:ra:t	____________ صَرْفْ عَشْرَة دِينَارَاتْ
____________ sti:lu:	____________ سْتِيلُو
____________ mungā:lā	____________ مُنْقَالَة
____________ barshā ktub	____________ بَرْشَ كْتُبْ
____________ karra:sa	____________ كَرَّاسَة
____________ du:ḷa:ra:t	____________ دُولَارَاتْ
____________ Sarf	____________ صَرْفْ

6. Substitution.

mā: 3andi:sh karra:sa	مَا عَنْدِيشْ كَرَّاسَة
mā: 3andu:sh	مَا عَنْدُوشْ ____________
mā: 3andhā:sh	مَا عَنْدْهَاشْ ____________
mā: 3andnā:sh	مَا عَنْدْنَاشْ ____________
mā: 3andkumsh	مَا عَنْدْكُمْشْ ____________
mā: 3andhumsh	مَا عَنْدْهُمْشْ ____________
mā: 3andiksh	مَا عَنْدِكْشْ ____________

7. Substitution/transformation.

mā: 3andi:sh mungā:lā	مَا عَنْدِيشْ مُنْقَالَة
(huwwā) ____________	(هُوَّا) ____________

(hiyyā) ______	(هِيَّ) ______
(aKnā:) ______	(اَحْنَا) ______
(intu:mā:) ______	(إنْتُومَا) ______
(hu:mā:) ______	(هُومَا) ______
(inti) ______	(إنْتِ) ______
(ā:nā:) ______	(آنَا) ______

8. Question/Answer (Answer using the negative form).

3andik karhbā ?	عَنْدِكْ كَرْهْبَة
lā:, mā: 3andi:sh karhbā	لاَ، مَا عَنْدِيشْ كَرْهْبَة
3andik Sarf xamsā di:na:ra:t ?	عَنْدِكْ صَرْفْ خَمْسَة دِينَارَاتْ ؟
ja:k 3andu: munga:lā ?	جَاكْ عَنْدُو مُنْقَالَة ؟
lindā 3andhā: karhbā ?	لِينْدَة عَنْدْهَا كَرْهْبَة ؟
muKammid wa3li: 3andhum Sarf ?	مُحَمَّدْ وُعْلِي عَنْدْهُمْ صَرْفْ ؟
3andkum bi:ru: ?	عَنْدْكُمْ بِيرُو ؟
3andhā: warqa ?	عَنْدْهَا وَرْقَة ؟
3andik kta:b 3arbi: ?	عَنْدِكْ كْتَابْ عَرْبِي ؟
3andu: flu:s ?	عَنْدُو فْلُوسْ ؟
3andkum sti:lu: ?	عَنْدْكُمْ سْتِيلُو ؟
3andik karhbā ?	عَنْدِكْ كَرْهْبَه ؟

9. Transformation (Give the interrogative form with (shi) شِي).

mā: 3andi:sh Sarf	مَا عَنْدِيشْ صَرْفْ .
3andikshi Sarf ?	عَنْدِكْشِي صَرْفْ ؟
mā: 3andu:sh karhbā	مَا عَنْدُوشْ كَرْهْبَة .
mā: 3anshā:sh kta:b	مَا عَنْدْهَاشْ كْتَابْ .

mā: 3andnā:sh barshā flu:s	مَا عَنْدنَاشْ بَرْشَ فْلُوسْ .
mā: 3andhumsh xamsā di:na:ra:t	مَا عَنْدْهُمْشْ خَمْسَة دِينَارَاتْ .
mā: 3andu:sh da:r	مَا عَنْدُوشْ دَارْ .
mā: 3andiksh karhbā	مَا عَنْدِكْشْ كَرْهْبَة .
mā: 3andkumsh mungā:lā	مَا عَنْدْكُمْشْ مُنْقَالَة .
mā: 3andhā:sh qlām	مَا عَنْدْهَاشْ قْلَمْ .
mā: 3andu:sh Sarf xamsā mya:	مَا عَنْدُوشْ صَرْفْ خَمْسَة مْيَاة .

10. Question/Answer (Answer first in the affirmative, then in the negative).

3andikshi flu:s ?	عَنْدِكْشِ فْلُوسْ ؟
in3am, 3andi: flu:s	إِنْعَمْ، عَنْدِي فْلُوسْ
lā:, mā: 3andi:sh flu:s	لَا، مَا عَنْدِيشْ فْلُوشْ
3andikshi karhbā ?	عَنْدِكْشِ كَرْهْبَة ؟
3andhā:shi ktā:b ?	عَنْدْهَاشِ كْتَابْ ؟
3andkumshi Sarf 3ashra di:na:ra:t ?	عَنْدْكُمْشِ صَرْفْ عَشْرَة دِينَارَاتْ ؟
3andhumshi warqa ?	عَنْدْهُمْشِ وَرْقَة ؟
3andu:shi mungā:lā ?	عَنْدُوشْ مُنْقَالَة ؟
3andkumshi du:la:ra:t ?	عَنْدْكُمْشِ دُولَارَاتْ ؟
3andikshi xamsā di:na:ra:t ?	عَنْدِكْشِ خَمْسَة دِينَارَاتْ ؟
3andhumshi krā:si: ?	عَنْدْهُمْشِ كْرَاسِي ؟
3andkumshi karra:sa ?	عَنْدْكُمْشِ كَرَّاسَة ؟
3andikshi ktā:b 3arbi: ?	عَنْدْكِشْ كْتَابْ عَرْبِي ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer

3andikshi flu:s ?	عَنْدِكْشِ فْلُوسْ ؟
qaddā:sh 3andik flu:s ?	قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟
3andik kwa:rit wāllā: Sarf ?	عَنْدِكْ كْوَارِطْ وَلَّا صَرْفْ ؟
tnājjim tsāllifni: flu:s ?	تْنَجِّمْ تْسَلِّفْنِي فْلُوسْ ؟
qaddā:sh tnājjim tsāllifni: ?	قَدَّاشْ تْنَجِّمْ تْسَلِّفْنِي ؟
3andikshi karhbā ?	عَنْدِكْشِ كَرْهْبَة ؟
sāmi:r 3andu:shi karhbā ?	سْمِيرْ عَنْدُوشِ كَرْهْبَة ؟

2. Contextualisation. Present a dialogue similar to the one studied. Someone asks two passers-by if they have change for a dinar.

3. Transformation. Change the following dialogue to the 3rd person masculine, 3rd person feminine, 3rd person plural, and 2nd person plural.

3andikshi Sarf xamsā di:na:ra:t ?	عَنْدِكْشِ صَرْفْ خَمْسَة دِينَارَاتْ ؟
lā:, mā: 3andi:sh	لَا مَا عَنْدِيشْ
mā:lā: qaddā:sh 3andik flu:s ?	مَالَا قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟
3andi: di:na:r bark	عَنْدِي دِينَارْ بَرْكْ

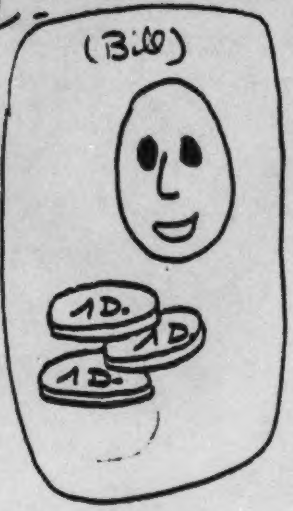
4. Community activity. Ask the students to find out the prices of the following articles : a coke, a loaf of bread, a bottle of "Safia", a yoghurt, a pack of cigarettes, a box of matches, a "Bic" pen, a box of "Omo",

5. Mini-dialogues.

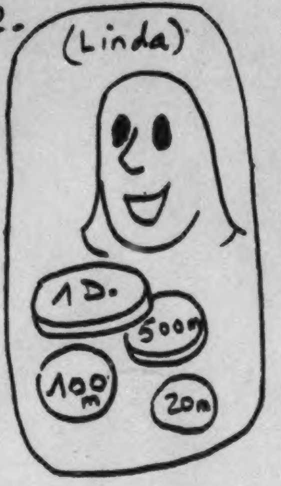
Create a dialogue around the content of the picture in the following manner:

S1. Does he (she/they) have change for 10 Dinars?
S2. No he doesn't.
S1. Then how much does he have?
S2. He has only ....

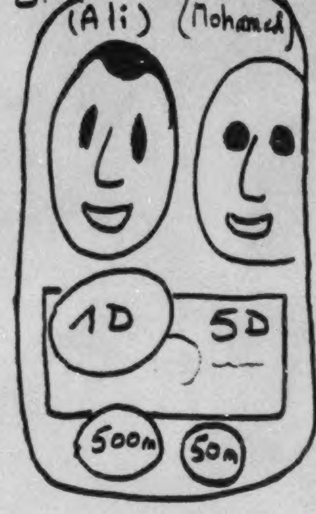
1-


(Bill)
1D.
1D.
1D.

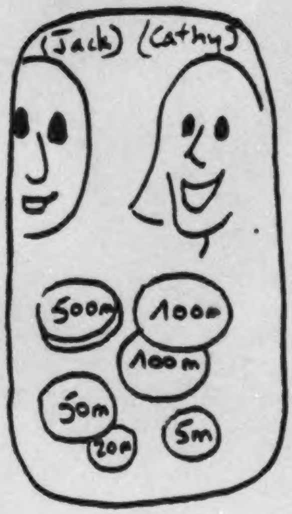
2.


(Linda)
1D.
500m
100m
20m

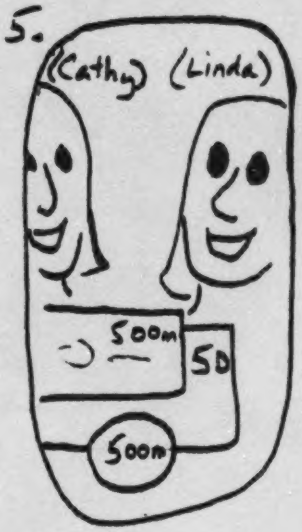
3.


(Ali)
(Mohamed)
1D
5D
500m
50m

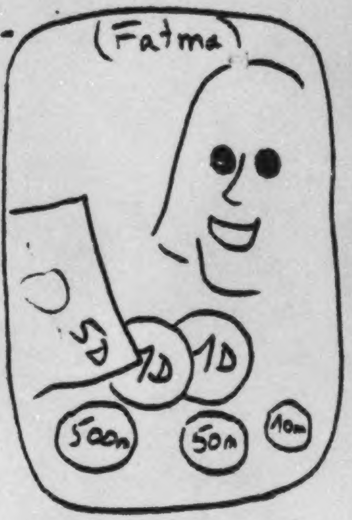
4.


(Jack)
(Cathy)
500m
100m
100m
50m
20m
5m

5.


(Cathy)
(Linda)
500m
5D
500m

6.


(Fatma)
5D
1D
1D
500m
50m
10m

UNIT 4

درس عدد 4

sa:maħni: min fadhlik	جَاكْ : سَامَحْنِي مِنْ فَضْلِكْ .
itfadhdhil	رَاجِلْ : اِتْفَضَّلْ .
win jā:t ilbu:STa ?	جَاكْ : وِينْ جَاتْ الْبُوصْطَة ؟
fi: shā:ra3 lundra	رَاجِلْ : فِي شَارَعْ لُنْدْرَة .
win jā: shā:ra3 lundra ?	جَاكْ : وِينْ جَا شَارَعْ لُنْدْرَه ؟
baħdā: lmarshi: wra: lqahwā	رَاجِلْ : بَحْذَا الْمَرْشِي ، وْرَا الْقَهْوَه .
qri:b wallā: b3i:d min hu:ni: ?	جَاكْ : قْرِيبْ وَلَّا بْعِيدْ مِنْ هُونِي ؟
imshi: taqri:b thmānyā myā:t mi:tru:	رَاجِلْ : اِمْشِي تَقْرِيبْ ثْمَنْيَة مْيَاةْ
wba3d du:r 3allimi:n	مِيتْرُو وَبَعْدْ دُورْ عَلِّيمِينْ .
barakalla:hu fi:k	جَاكْ : بَارَكْ اللهْ فِيكْ .
min ghi:r mziyyā	رَاجِلْ : مِنْ غِيرْ مْزِيَّة .

Asking Directions

Jack : Excuse me please.

a man : Yes.

Jack : Where is the post-office ?

a man : It's on London Avenue.

Jack : Where's London Avenue ?

a man : It's near the market, behind the café.

Jack : Is it near or far from here ?

a man : Walk about 800 meters, then turn right.

Jack : Thank you.

a man : Your're welcome.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (min fadhlik) مِنْ فَضْلِكْ is one way of saying "please" in arabic.

2. (sā:maḥni:) سَامَحْنِي "excuse me", consists of the verb "sā:maḥ" in the imperative singular and (ni:) "me".

3. (wi:n jā:) وِينْ جَا is literally "where came?" and means "where is?". This phrase is used when we want to know where something or a place are located.
   (wi:n jā:) is used in front of a masculine noun.
   (wi:n jā:t) is used in front of a feminine noun.
   (wi:n jā:w) is used in front of a plural noun.

4. (shā:ra3) شَارِعْ ,"avenue") also means "street".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

3allimi:n	on the right	عَلِّيمِينْ
3allisa:r	on the left	عَلِّيسَارْ
Tu:l (Tu:l)	straight ahead	طُولْ (طُولْ)
quddā:m	in front of	قُدَّامْ
bijnāb	on the side of, next to	بِجْنَبْ
baḥdā:	near	بَحْذَا
mā:bi:n	between	مَا بِينْ
mqa:bil	in front of	مْقَابِلْ
b3i:d/b3i:dā/b3a:d	far	بْعِيدْ /بْعِيدَة/بْعَادْ
qri:b/qri:bā/qra:b	close, near	قْرِيبْ/قْرِيبَة/قْرَابْ
b3i:d min hu:ni:	far from here	بْعِيدْ مِنْ هُونِي

ki:fā:sh ninshi:	How do I get (somewhere) ?	كيفاش نِمْشي
mni:n nā:xiđ lka:r ?	Where do I get the bus ?	مِنين ناخذْ الكارْ ؟
mĦaTTit ilka:r	buS stop	مْحَطّةْ الكارْ
shā:ra3	avenue	شارِعْ
nāhj	street	نَهْج

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

wi:n jā:t lbu:STa ?	وين جاتْ البوسْطة ؟
________ lqahwā	________ القَهْوة ؟
________ tu:nis	________ تونِسْ ؟
________ qli:byā	________ قْلِيبْيَة ؟
________ lundra	________ لُنْدْرَة ؟
________ su:sā	________ سُوسَة ؟
________ amāri:kyā:	________ أمَرِيكْيا ؟
________ wa:shinTun	________ وَاشِنْطُنْ ؟
________ jirba	________ جِرْبة ؟
________ lbu:STa	________ البُوسْطة ؟

2. Substitution.

wi:n jā: shā:ra3 lundra ?	وِينْ جَا شَارِعْ لُنْدْرَة ؟
________ bi:ru: fāylaq issilm	________ بِيرُو فَيْلَقْ السِّلْمْ
________ mu:nu:pri:	________ مُونُوپْرِي
________ shā:ra3 lwi: bra:y	________ شَارِعْ لْوِي بْرايْ
________ shā:ra3 lundra	________ شَارِعْ لُنْدْرَة
________ shā:ra3 bāri:z	________ شَارِعْ بَارِيزْ

________ nāhj ru:mā:	نَهْجْ رُومَا ________
________ nāhj lmunji: sli:m	نَهْجْ الْمُنْجِي سْلِيمْ ________
________ lmāktib	الْمَكْتِبْ ________
________ bi:ru: fāylaq issilm	بِيرُو فَيْلَقْ السِّلْمْ ________

3. Substitution.

shā:ra3 lundra baḤda: lmarshi:	شَارَعْ لُنْدْرَة بْحْذَا الْمَرْشِي
________________ lqahwā	الْقَهْوَة ________________
________________ mu:nu:pri:	مُونُوبْرِي ________________
________________ issu:q	السُّوقْ ________________
________________ lmāktib	الْمَكْتِبْ ________________
________________ lmarshi:	الْمَرْشِي ________________
________________ shā:ra3 bā:ri:z	شَارَعْ بَارِيزْ ________________
________________ nāhj ru:mā:	نَهْجْ رُومَا ________________
________________ lqahwā	الْقَهْوَة ________________

4. Substitution.

lbu:STa wra: lmarshi:	الْبُوصْطَة وْرَا الْمَرْشِي
____________ lqahwā	الْقَهْوَه ____________
____________ ilmḤaTTa	الْمَحَطَّة ____________
____________ mu:nu:pri:	مُونُوبْرِي ____________
____________ shā:ra3 bā:ri:z	شَارَعْ بَارِيزْ ____________
____________ issu:q	السُّوقْ ____________
____________ nāhj ru:mā:	نَهْجْ رُومَا ____________
____________ lmāktib	الْمَكْتِبْ ____________
____________ lmarshi:	الْمَرْشِي ____________
____________ shā:ra3 laḤbi:b bu:rgi:bā	شَارَعْ الْحْبِيبْ بُورْقِيبَا ____________

5. Substitution.

imshi: taqri:b thmānyā myā:t mi:tru:	اِمْشي تَقْرِيبْ ثْمَنْيَة مْيَاة مِيتْرُو
____________ mi:ti:n mi:tru:	____________ مِيتِين مِيتْرُو
____________ xamsā myā:t mi:tru:	____________ خَمْسَة مْيَاةْ مِيتْرُو
____________ ki:lu: mā:tir	____________ كِيلُو مَاتِرْ
____________ myā:t mi:tru:	____________ مْيَاةْ مِيتْرُو
____________ 3ashra mi:tru:	____________ عَشْرَة مِيتْرُو
____________ thlā:thā myā:t mi:tru:	____________ ثْلَاثَة مْيَاةْ مِيتْرُو
____________ ki:lu:mā:tir wnuS	____________ كِيلُو مَاتِرْ وُنُصْ
____________ 3ashra mi:tru:	____________ عَشْرَة مِيتْرُو
____________ mi:ti:n mi:tru:	____________ مِيتِينْ مِيتْرُو

6. Question/Answer (Answer the questions using a preposition).

wi:n jā: lmāktib ?	وِينْ جَا الْمَكْتِبْ ؟
lmāktib baHdā: lqahwā.	الْمَكْتِبْ بَحْذَا الْقَهْوَة.
wi:n jā:t lbu:STa ?	وِينْ جَاتْ الْبُوسْطَة ؟
wi:n jā:bi:ru: fāylaq issilm ?	وِينْ جَا بِيرُو فَيْلَقْ السِّلْمْ ؟
wi:n jā:t mHaTTit ilka:r ?	وِينْ جَاتْ مْحَطِّةْ الْكَارْ ؟
wi:n jā: issu:q ?	وِينْ جَا السُّوقْ ؟
wi:n jā: mu:nu:pri: ?	وِينْ جَا مُونُوبْرِى ؟
wi:n jā:t lundra ?	وِينْ جَاتْ لُنْدْرَة ؟
wi:n jā: shā:ra3 laHbi:b bu:rgi:bā ?	وِينْ جَا شَارَعْ الْحْبِيبْ بُورْقِيبَة ؟

STRUCTURAL NOTE 1 : Gender

Arabic has both the feminine and the masculine.

Persons and animals are either feminine or masculine according to their sex.

(qaTTu:s)	قَطُّوشْ	cat (male)
(qaTTu:sa)	قَطُّوسَه	cat (female)

Things can be either, but when a word ends with (a), it's usually feminine.

(Ta:wla)	طَاوْلَة	"a table"
(bu:STa)	بُوصْطَة	"a post-office"

Adjectives agree with the nouns. If the noun is masculine singular, the adjective has to be masculine singular.

(ilmarshi: b3i:d) الْمَرْشِي بْعِيدْ "the market is far"

If the noun is feminine, the adjective is also feminine.

(ilbu:STa b3i:dā) الْبُوصْطَة بْعِيدَة "the post-office is far"

If the noun is plural, the adjective has to be plural.

(ilbu:STa w-ilmarshi: b3a:d) الْبُوصْطَه وِالْمَرْشِي بْعَادْ

The parts of the body which are double (i-e- hands, legs, ears...) are feminine.

(wdin)	وْذِنْ	ear
(3i:n)	عِينْ	eye
(yid)	يِدْ	hand
(sa:q)	سَاقْ	leg

The names of towns and countries are also feminine in Arabic.

(tu:nis kbi:ra)	تُونِسْ كْبِيرَة	Tunis is big.
(qli:byā qri:ba)	قْلِيبْيَة قْرِيبَة	Kelibia is close.

There a few exceptions. Some words end with a consonant but are feminine.

(da:r)	house	دَارْ
(bi:t)	room	بِيتْ
(blā:d)	country	بْلَادْ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

s̲h̲ā:ra3 lundra b3i:d minhu:ni:	شَارِعْ لُنْدْرَة بْعِيدْ مِنْ هُونِي
nāhj ru:mā: ____________	نَهْجْ رُومَا ____________
issu:q ____________	السُّوقْ ____________
s̲h̲ā:ra3 ilħuriyyā ____________	شَارِعْ الْحُرِّيَّة ____________
s̲h̲ā:ra3 bā:ri:z ____________	شَارِعْ بَارِيزْ ____________
ilmāktib ____________	الْمَكْتِبْ ____________
bi:ru: fāylaq issilm ____________	بِيرُو فَيْلَقْ السِّلْمْ ____________
mu:nu:pri: ____________	مُونُبْرِي ____________
s̲h̲ā:ra3 laħbi:b bu:rgi:bā ____________	شَارِعْ الْحَبِيبْ بُورْقِيبَة ____________

2. Substitution.

ilbu:STa qri:ba min hu:ni:	الْبُوصْطَة قْرِيبَة مِنْ هُونِي
ilqahwā ____________	الْقَهْوَة ____________
idda:r ____________	الدَّارْ ____________
tu:nis ____________	تُونِسْ ____________
su:sā ____________	سُوسَة ____________
qli:byā ____________	قْلِيبْيَة ____________
ilqahwā ____________	الْقَهْوَة ____________
ilblā:d ____________	الْبْلَادْ ____________
ilbu:STa ____________	الْبُوصْطَة ____________

3. Substitution.

tu:nis wnā:bil b3a:d min hu:ni:	تونس ونابل بعاد من هوني ؟
qli:byā wilhawwa:riyyā ________	________ قليبية والهوارية
bā:ri:z wlundra ________	________ باريز ولندرة
ilmaktib widda:r ________	________ المكتب والدار
mu:nu:pri: wilmarshi: ________	________ مونبري والمرشي
ilbu:STa wilqahwā ________	________ البوسطة والقهوة
shā:ra3 bā:ri:z w-shā:ra3 lundra ________	________ شارع باريز وشارع لندرة
ilqahwā wilbu:STa ________	________ القهوة والبوسطة
jirba wtu:zur ________	________ جربة وتوزر

4. Substitution/Transformation (make the adjective agree with the noun(s)).

idda:r qri:bā	الدار قريبة
ilbu:STa ________	________ البوسطة
ilbi:ru: ________	________ البيرو
tu:nis ________	________ تونس
qli:byā ________	________ قليبية
ilbla:d ________	________ البلاد
ilqahwā ________	________ القهوة
ilhawwa:riyya ________	________ الهوارية
ilbu:STa wilqahwā ________	________ البوسطة والقهوة
mu:nu:pri: ________	________ مونبري
tu:nis w-nā:bil ________	________ تونس ونابل
ilmarshi: wilbu:STa ________	________ المرشي والبوسطة

5. (same as above).

tu:nis b3i:dā	تونس بعيدة
amāri:kyā: ________	________ أمريكا

fra:nsā: ______	فرانسا ______
jirbā ______	جربة ______
lundra w-bā:ri:z ______	لندرة وباريز ______
wa:shintun waTlanTa: ______	واشنطن وأطلنطا ______
alma:nya: wāngli:ti:rra: ______	ألمانيا وأنقليترا ______
mu:nu:pri: ______	مونبري ______
idda:r ______	الدار ______
ilmāktib ______	المكتب ______

5. Substitution/Transformation.

ilbu:STa qri:bā min hu:ni: ?	البوسطة قريبة من هوني ؟
ilmarshi: ______ ?	المرشي ______ ؟
______(b3i:d)______ ?	______(بعيد)______ ؟
ilqahwā ______ ?	القهوة ______ ؟
______(qri:b)______ ?	______(قريب)______ ؟
ilblā:d ______ ?	البلاد ______ ؟
______(b3i:d)______ ?	______(بعيد)______ ؟
idda:r ______ ?	الدار ______ ؟
______(qri:b)______ ?	______(قريب)______ ؟
ilbi:ru: ______ ?	البيرو ______ ؟
______(b3i:d)______ ?	______(بعيد)______ ؟
tu:nis ______ ?	تونس ______ ؟
______(qri:b)______ ?	______(قريب)______ ؟
iblu:STa ______ ?	البوسطة ______ ؟
______(b3i:d)______ ?	______(بعيد)______ ؟
mu:ni:pri: wilmarshi: ______ ?	مونبري والمرشي ______ ؟
______(qri:b)______ ?	______(قريب)______ ؟

tu:nis w-nā:bil ________ ?	تُونِسْ وِنَابِلْ ________ ؟
________(b3i:d)________ ?	______ (بْعِيدْ) ______ ؟

STRUCTURAL NOTE 2 : The Imperative Form

In Arabic the imperative exists only for the 2nd person singular (inti) اِنْتِ (you) and the 2nd person plural (intu:mā:) اِنْتُومَا .

The imperative singular corresponds to the stem used to conjugate the present tense.

(imshi:)	اِمْشِي	"go"	(to go)
(du:r)	دُورْ	"turn"	(to turn)

The imperative plural is formed by adding (w) وْ or (u:) ـُو.

1) when the verb ends with an elongation we add (w).

(imshi:w)	اِمْشِيوْ	"go"
(ishri:w)	اِشْرِيوْ	"buy".

2) when the verb ends with a consonant we add (u:).

(du:ru:)	دُورُو	"turn"
(3a:wdu:)	عَاوْدُو	"repeat",

STRUCTURAL DRILLS

i. Substitution.

du:r 3allimi:n	دُورْ عَلِّيمِينْ
____3allisa:r	____ عَلِّيسَارْ
imshi: ______	اِمْشِي ______
____ Tu:l Tu:l	____ طُولْ طُولْ
____ 3allimi:n	____ عَلِّيمِينْ

__________ lilblā:d	لِلْبْلَادْ __________
__________ lilmāktib	لِلْمَكْتِبْ __________
i:jā:__________	اِيجَا __________
__________ lhu:ni:	لْهُونِي __________

2. Transformation (change to the plural).

itfadhdhil	اِتْفَضِّلْ
imshi: Tu:l Tu:l	اِمْشِي طُولْ طُولْ
du:r 3allini:n	دُ ورْ عَلِّيمِينْ
Sarrif xamsā di:na:ra:t	صَرِّفْ خَمْسَة دِينَارَاتْ
i:jā: lhu:ni:	اِيجَا لْهُونِي
3a:wid iddars	عَاوِدْ الدَّرْسْ
a3Ti: liktā:b lhā:di:	اَعْطِي الْكتَابْ لْهَادِي
a3Ti: issti:lu: lfa:Tma	اَعْطِي السِّتِيلُو لْفَاطْمَة

3. Translation (give both the singular and plural).

Go to the post-office.

Repeat the lesson.

Make change for one dinar.

Turn right.

Go straight ahead.

Come here.

Turn letf.

STRUCTURAL NOTE 3 : (wāllā:) ولّا "or"

tħib qlām wāllā: sti:lu: ?

تحب قلم ولّا ستيلو ؟

Do you want a pencil or a pen ?

tu:nis b3i:dā wāllā: qri:bā ?

تونس بعيدة ولّا قريبة ؟

Is Tunis far or close ?

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

shā:ra3 lundra b3i:d wāllā: qri:b ?	شارع لندرة بعيد ولّا قريب ؟
nāhj ru:mā: ________	نهج روما ________
shā:ra3 bā:ri:z ________	شارع باريز ________
ilmāktib ________	المكتب ________
issu:q ________	السوق ________
ilbi:ru: ________	البيرو ________
mu:nu:pri: ________	مونوبري ________
shā:ra3 laħbi:b bu:rgi:bā ________	شارع الحبيب بورقيبة ________

2. Substitution/Answer.

ilbu:STa b3i:dā wāllā: qri:bā ?	البوسطة بعيدة ولّا قريبة ؟
ilbu:STa b3i:dā.	البوسطة بعيدة .
ilmarshi: qri:b wāllā: b3i:d ?	المرشي قريب ولّا بعيد ؟
ilqahwā baħdā: lbu:STa wāllā: wra: lmarshi: ?	القهوة بحذا البوسطة ولّا ورا المرشي ؟

mu:nu:pri: quddā:m idda:r wāllā: bijnāb lmarshi: ?	مونوبري قدّام الدار ولاّ بجنب المرشي ؟
idda:r baKda: lmāktib wāllā: baKda: lbu:STa ?	الدار بحذا المكتب ولاّ بحذا البوسطة ؟
bi:ru: fāylaq issilm fi: tu:nis wāllā: hu:ni: ?	بيرو فيلق السلم في تونس ولاّ هوني ؟
tu:nis bʒi:dā wāllā: qri:bā ?	تونس بعيدة ولاّ قريبة ؟
issu:q filblā:d wāllā: bʒi:d ʒalblā:d ?	السوق في البلاد ولاّ بعيد علبلاد ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

wi:n jā: lmāktib ?	وين جا المكتب ؟
wi:n jā:t lbu:STa ?	وين جات البوسطة ؟
wi:n jā: issu:q ?	وين جا السوق ؟
ki:fā:sh timshi: ltu:nis ?	كيفاش تمشي لتونس ؟
tu:nis bʒi:dā wāllā: qri:bā ?	تونس بعيدة ولاّ قريبة ؟
wi:n jā:t lqahwā ?	وين جات القهوة ؟
wi:n jā:t mKaTTit lka:r ?	وين جات محطة الكار ؟
wi:n jā: bi:ru: fāylaq issilm ?	وين جا بيرو فيلق السلم ؟

2. Giving directions.

The teacher draws a map of the town and asks the students to give directions to get to different places.

3. Giving directions.

The teacher draws a map of the town and gives false directions. The students have to correct him.

4. Interpreting.

The students act the parts of 3 people. One is a Tunisian who speaks no

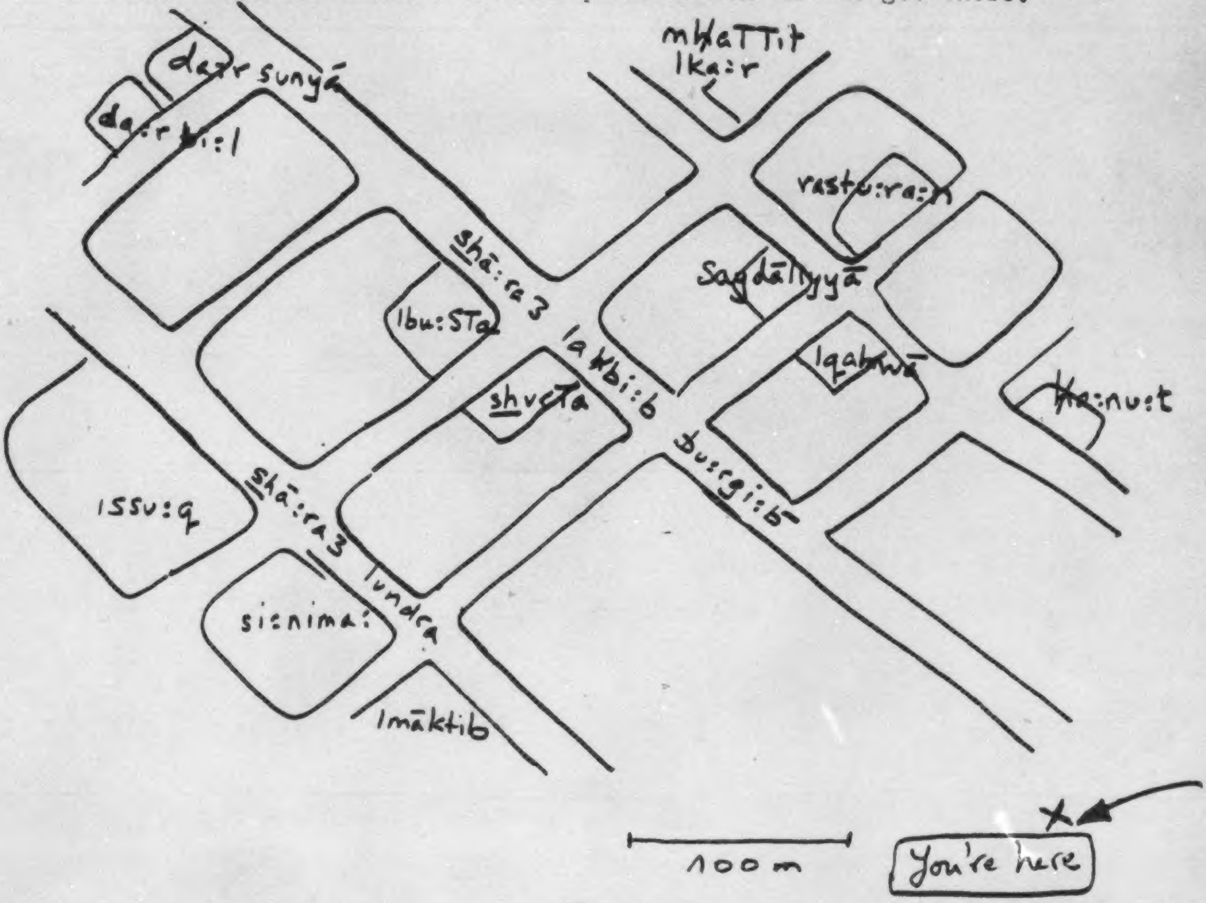
English , another a Tunisian who speaks English ; and the third an American who speaks no Arabic. The American asks for directions, the Tunisian who speaks no English gives them ; and the Tunisian who speaks English interprets for the other two.

5. Contextualization.

You want to go to the market (or any other place). You try to find out your way there by asking someone. Present a dialogue using the following expressions : (wi:n jā:) , (qri:b) , (b3i:d) , and other prepositions.

6. Directions.

Students will ask where a certain place is and how to get there.


da:r sunyā
da:r ħi:l
mħaTTit lka:r
rastu:ra:n
Sagdāliyyā
lbu:STa
shā:ra3 laħbi:b bu:rgi:b
lqahwā
ħa:nu:t
shurTa
issu:q
shā:ra3 lundra
si:nima:
lmāktib
100 m
You're here

UNIT 5 Review درس عدد 5

1. Repeat the numbers from 1 to 20.

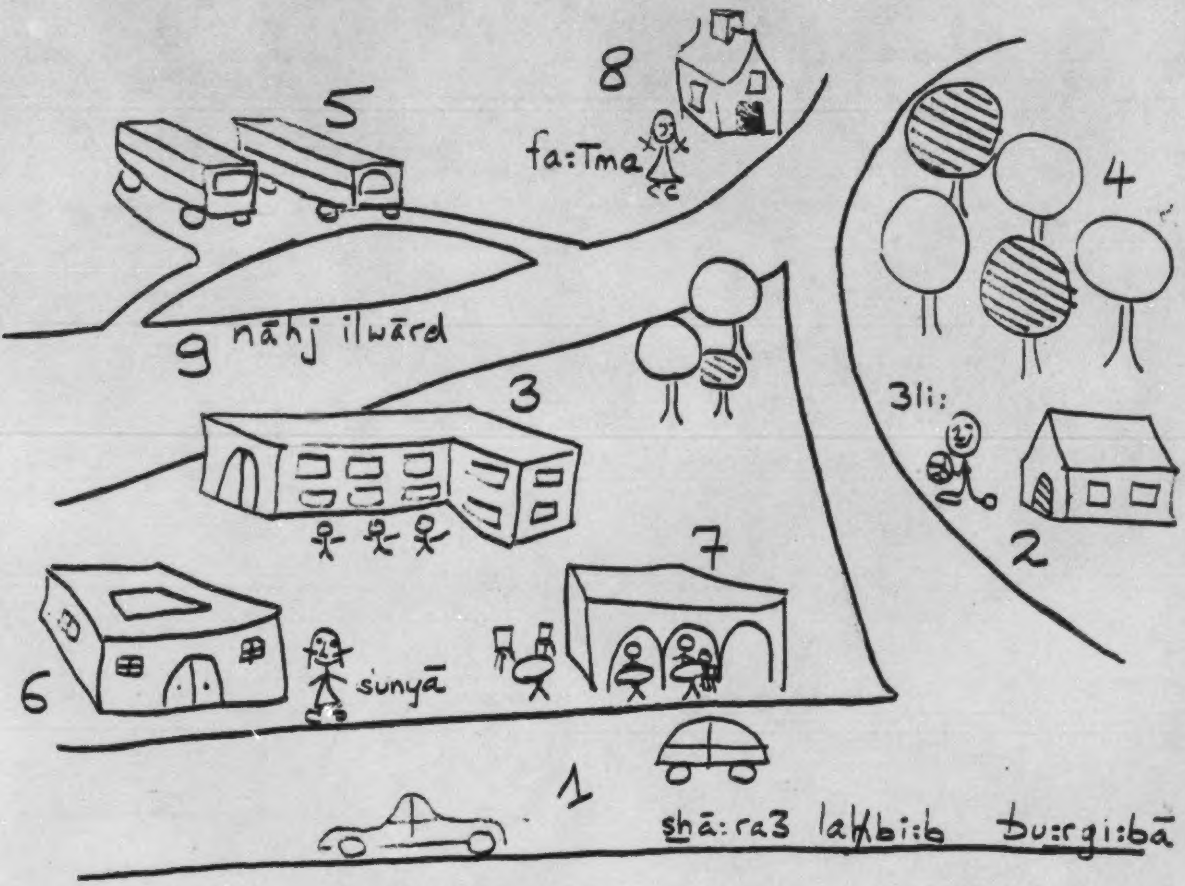
2. The teacher reads a number and the students give the number that follows (4, 7, 15, 18, 22, 29, 99, 38, 80, 11, 23, 67, 76, 82, 72).

3. The teacher writes the following numbers on the blackboard. The students say what they are. (23, 84, 37, 62, 77, 49, 18, 61, 45, 88, 17, 73, 94, 56, 86)

4. Change the numbers above : add 10, then substract 5.

5. Question/Answer (Answer the questions using the picture).

1) shnuwwā nu:mru: idda:r ? شْنُوَّ نُومْرُو الدَّارْ ؟
2) ______________ ilmħaTTa ? ______________ الْمَحَطَّة ؟
3) ______________ da:r sunyā ? ______________ دَارْ سُنْيَة ؟
4) ______________ da:r 3li: ? ______________ دَارْ عْلِي ؟
5) ______________ da:r fa:Tma ? ______________ دَارْ فَاطْمَة ؟
6) ______________ ilmāktib ? ______________ الْمَكْتِبْ ؟
7) ______________ ilba:rk ? ______________ الْبَارْكْ ؟
8) ______________ ilqahwā ? ______________ الْقَهْوَة ؟
9) ______________ shā:ra3 laħbi:b bu:rgi:bā ? ______ شَارَعْ لَحْبِيبْ بُورْقِيبَة ؟
10) ______________ nāhj ilwārd ? ______ نَهْجْ الْوَرْدْ ؟


8
fa:Tma
5
4
9 nāhj ilwārd
3
3li:
2
7
6
sunyā
1
shā:ra3 laꝁbi:b ƀu:rgi:bā

6. The teacher points to an object. One student asks what it is, another answers.

Ex: (The teacher points to a book.)

S1 shnuwwā hā:đā: ? شْنّوّ هَاذَا ؟

S2 hā:đā: ktā:b هَاذَا كْتَابْ

(window, door, house, money, chair, woman, books, sheet of paper, classroom, table, watch, pen, school)

7. The teacher points to the object in parentheses **and asks the question.**

T. hā:đā: kursi: ? (window) هَاذَا كُرْسِي ؟ (window)

S. lā: hā:đā: shibbā:k. لاَ هَاذَا شِبَّاكْ .

hā:đā: qlām ?	(pen)	هَاذَا قَلَمْ ؟
hā:đi: Ta:wlā ?	(chair)	هَاذِي طَاوْلَة ؟
hā:đu:mā: ktub ?	(copy-books)	هَاذُومَا كُتُبْ ؟
hiyyā āmārikāniyyā ?	(Tunisian)	هِيَّ آمرِيكَانِيَّة ؟
huwwā tu:nsi: ?	(Bill)	هُوَّ تُونْسِي ؟
hā:đi: bi:t wāllā: da:r ?	(house)	هَاذِي بِيتْ وَلَّا دَارْ ؟
hā:đi: mra: ?	(man)	هَاذِي مْرَا ؟
hā:đu:mā: flu:s ?	(books)	هَاذُومَا فْلُوسْ ؟
hā:đā: qasm ?	(classroom)	هَاذَا قِسْمْ ؟
hā:đu:mā: twā:nsā wāllā: āmārikā:n	(Ali and Fethi)	هَاذُومَا تْوَانْسَة وَلَّا آمْرِكَانْ ؟
hā:đā: māktib wāllā: da:r ?	(school)	هَذَا مَكْتِبْ وَلَّا دَارْ ؟

8. Substitution/Transformation (the teacher points to the object to be used in the sentence or gives it in English).

____________ (book) ______________________ (pen)

hā:đā: ktā:b w-hā:đā:kā sti:lu: هَاذَا كْتَابْ وَهَاذَاكَ سْتِيلُو.

______ (window) ______________ (door)

______ (dinars) ______________ (dollars)

______ (change) ______________ (bills)

______ (chair) ______________ (table)

______ (copy-book) ___________ (sheet of paper)

______ (Ali) ________________ (Fatma)

______ (a man) ______________ (a woman)

______ (Tunisian) ____________ (American)

__________ **(classroom)**__________ (room)

__________ (school)______________ (office)

__________ (money) ______________ (books)

__________ (Bill and Jack) ________ (Linda and Susan)

9. Question/Answer (the students answer using the words in parentheses).

T. wi:n ilkarra:sa ?	(on the chair)	وِينْ الكَرّاسَة ؟
S. ilkarra:sa fu:q ilkursi:		الكَرّاسَة فُوقْ الكُرْسِي
wi:n liktā:b ?	(on the table)	وِينْ الكْتَابْ ؟
wi:n ilkursi: ?	(behind the table)	وِينْ الكُرْسِي ؟
wi:n liqlām ?	(on the copy-book)	وِينْ القْلَمْ ؟
wi:n liflu:s ?	(at Jack's)	وِينْ الفْلُوسْ ؟
wi:n ilkarhbā ?	(in front of the house)	وِينْ الكَرْهْبَة ؟
wi:n iddina:r ?	(between the book and the copy-book)	وِينْ الدِّينَارْ ؟
wi:n iTTa:wla ?	(in the room)	وِينْ الطَّاوْلَة ؟
wi:n ilmarshi: ?	(behind the house)	وِينْ المَرْشِي .

10. Answer the question.

wi:n jā:t lundra ?	وِينْ جَاتْ لُنْدْرَا ؟
wi:n jā:t bāri:z ?	وِينْ جَاتْ بَارِيزْ ؟
wi:n jā:t wa:shinTun ?	وِينْ جَاتْ وَاشِنْطُنْ ؟
wi:n jā:t jirbā ?	وِينْ جَاتْ جِرْبَة ؟
wi:n jā: ilmāktib ?	وِينْ جَا المَكْتِبْ ؟

wi:n jā: bi:ru: fāylaq issilm ?	وِينْ جَا بِيرُو فَيْلَقْ السِّلْمْ ؟
wi:n jā: nāhj bāri:z ?	وِينْ جَا نَهْجْ بَارِيزْ ؟
wi:n jā:t mĦaTTit ilka:r ?	وِينْ جَاتْ مْحَطِّةْ الْكَارْ ؟
wi:n jā: issu:q ?	وِينْ جَا السُّوقْ ؟
wi:n jā: shā:ra3 laĦbi:b bu:rgi:bā ?	وِينْ جَا شَارِعْ لَحْبِيبْ بُورْقِيبَة ؟

11. Answer using the words in parentheses.

ilmāktib qri:b wāllā: b3i:d ?	(close)	الْمَكْتِبْ قْرِيبْ وَلاَّ بْعِيدْ ؟
ilblā:d kbi:ra wāllā: Sghi:ra ?	(small)	الْبْلاَدْ كْبِيرَة وَلاَّ صْغِيرَة ؟
ilbu:STa filblā:d wāllā b3i:dā 3alblā:d ?	(downtown)	الْبُوسْطَة فِي الْبْلاَدْ وَلاَّ بْعِيدَة عَلْبْلاَدْ ؟
ilqahwā quddā:m limĦaTTa wāllā: bijnāb ilmāktib ?	(in front of the station)	الْقَهْوَة قُدَّامْ الْمْحَطَّة وَلاَّ بِجْنَبْ الْمَكْتِبْ ؟
da:r ja:k qri:bā wāllā: b3i:dā min hu:ni: ?	(far from here)	دَارْ جَاكْ قْرِيبَة وَلاَّ بْعِيدَة مِنْ هُونِي ؟
ilbu:STa mqa:blā ilqahwā wāllā: mqa:blā ilmarshi: ?	(in front of the café)	الْبُوسْطَة مْقَابْلَة لِلْقَهْوَة وَلاَّ مْقَابْلَة الْمَرْشِي ؟
ā:nā: baĦdā: ilbā:b wāllā: wra: iTTa:wla ?	(behind the table)	آنَا بْحْذَا الْبَابْ وَلاَّ وْرَا الطَّاوْلَة ؟

12. Answer in the affirmative, then in the negative form.

3andik bi:t ?	عَنْدِكْ بِيتْ ؟
3andu: da:r ?	عَنْدُو دَارْ ؟
3andhum krā:si: ?	عَنْدْهُمْ كْرَاسِي ؟
3andkum ktub ?	عَنْدْكُمْ كْتُبْ ؟
3andha: sti:lu: ?	عَنْدْهَا سْتِيلُو ؟

42-6

3andik Sarf di:na:r ?	عَنْدِكْ صَرْفْ دِينَارْ ؟
3andu: Ta:wla filbi:t ?	عَنْدُو طَاوْلَة فِي الْبِيتْ ؟
3andkum shbā:bik fidda:r ?	عَنْدْكُمْ شْبَابِكْ فِي الدَّارْ ؟
3andhā: mungā:lā ?	عَنْدْهَا مُنْقَالَة ؟

13. Answer the questions.

1) inti tu:nsi: ?	اِنْتِ تُونْسِي ؟
2) ā:sh ismik ?	آشْ اسْمِكْ ؟
3) shnuwwā Ħwā:lik ?	شْنُوَّ حْوَالِكْ ؟
4) lindā fra:nsawiyyā ?	لِنْدَة فْرَانْسَاوِيَّة ؟
5) 3andhā: ktā:b 3arbi: ?	عَنْدْهَا كْتَابْ عَرْبِي ؟
6) winti 3andiksh ktā:b 3arbi: ?	وِانْتِ عَنْدِكْشْ كْتَابْ عَرْبِي ؟
7) ā:na: tu:nsi: ?	آنَا تُونْسِي ؟
8) ā:sh ismi: ?	آشْ اِسْمِي ؟
9) aĦnā: fidda:r tāwwā: ?	آحْنَا فِدَّارْ تَوَّا ؟
10) wi:n ja: ilmáktib ?	وِينْ جَا الْمَكْتِبْ ؟
11) ilmāktib hādā: kbi:r wāllā: Sghi:r ?	الْمَكْتِبْ هَاذَا كْبِيرْ وَلَّا صْغِيرْ ؟
12) ilmāktib filblā:d wāllā: b3i:d 3alblā:d ?	الْمَكْتِبْ فِي الْبْلَادْ وَلَّا بْعِيدْ عَلْبْلَادْ ؟
13) mānzil tmi:m kbi:ra wāllā: Sghi:ra ?	مَنْزِلْ تْمِيمْ كْبِيرَة وَلَّا صْغِيرَة ؟
14) qli:byā, b3i:dā wāllā: qri:ba min hu:ni: ?	قْلِيبْيَة بْعِيدَة وَلَّا قْرِيبَة مِنْ هُونِي ؟
15) ā:nā: baĦdā: ilbá:b wāllá: wra: iTTa:wla ?	آنَا بْحَذَا الْبَابْ وَلَّا وْرَا الطَّاوْلَة ؟

16) huwwā hu:ni: wāllā: filbu:STa ? هُوَّ هُونِي وَلَّا فِي الْبُوصْطَة ؟

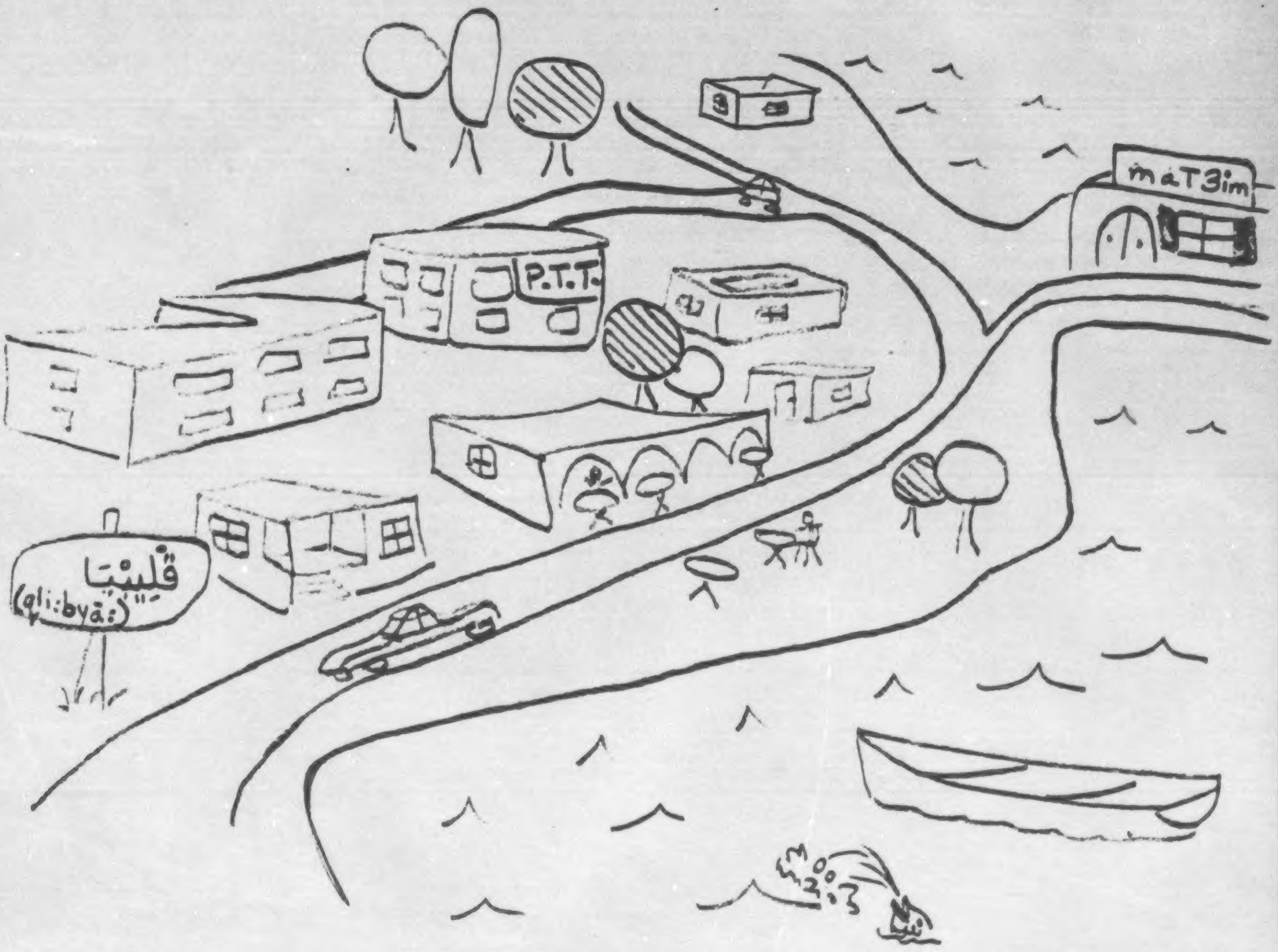
17) 3andik flu:s ? عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟

18) qaddā:sh 3andik flu:s ? قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟

19) 3andikshi Sarf xamsā di:na:ra:t ? عَنْدِكْشِ صَرْفْ خَمْسَة دِينَارَاتْ ؟

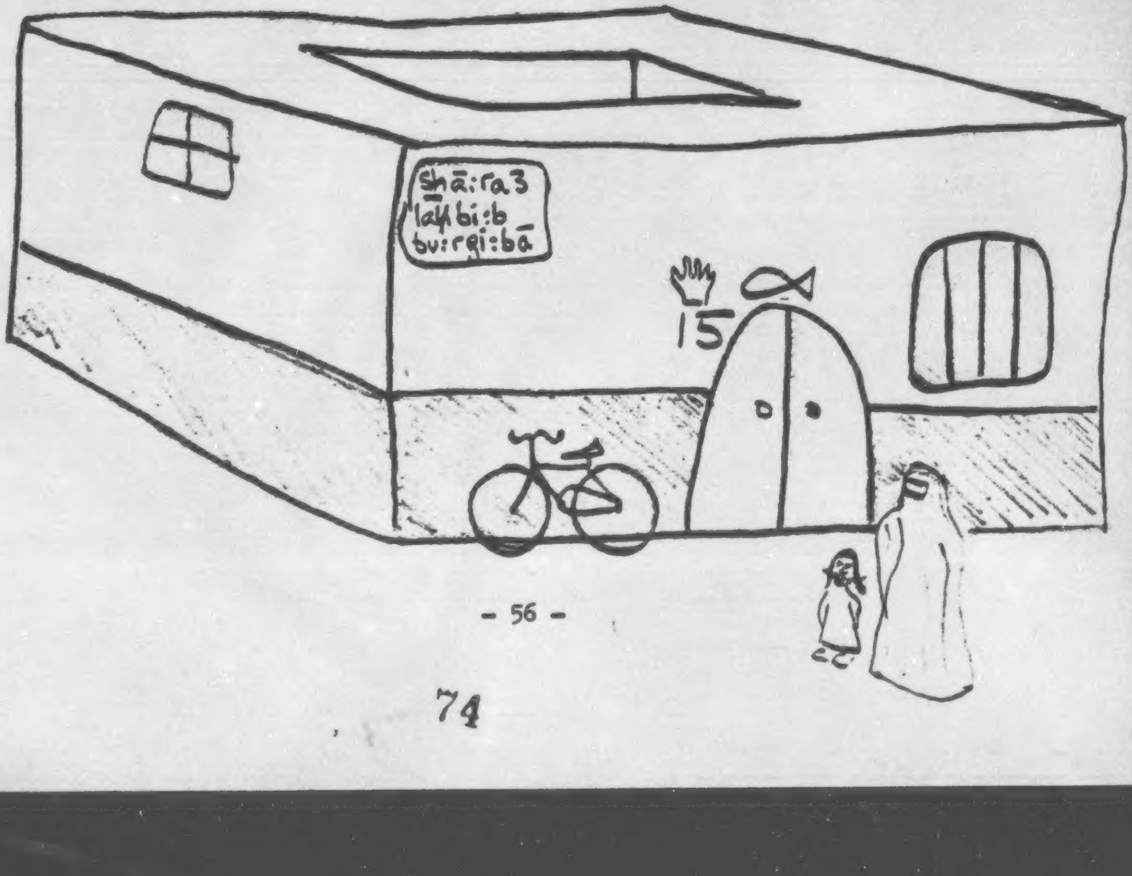
20) tnājjim tsāllifni: di:na:r w-xamsā myā: ? تْنَجِّمْ تْسَلِّفْنِي دِينَارْ وْخَمْسَة مْيَا ؟

14. Answer the questions using the picture.



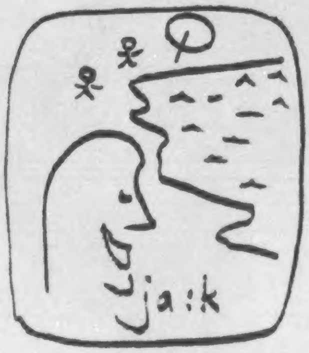
1) ā:sh ism limdi:nā hā:đi: ?	آش اسم المدينة هاذي ؟
2) jā:t baĦđā: libĦar wāllā: b3i:dā 3albĦar ?	جات بحذا البحر ولا بعيدة علبحر ؟
3) wi:n jā: libĦar, 3allimi:n wāllā: 3allisa:r ?	وين جا البحر عليمين ولا عليسار ؟
4) limdi:nā hā:đi: kbi:ra wāllā: Sghi:ra ?	المدينة هاذي كبيرة ولا صغيرة ؟
5) limdi:nā hā:đi: qri:bā min mānzil tmi:m ?	المدينة هاذي قريبة من منزل تميم ؟
6) ilqahwā baĦđā: irrastu:ra:n wāllā: lā: ?	القهوة بحذا الرستوران ولا لا ؟
7) wi:n jā:t ilbu:STa ?	وين جات البوسطة ؟
8) ilbĦar b3i:d 3alqahwā wāllā: qri:b ?	البحر بعيد علقهوة ولا قريب ؟

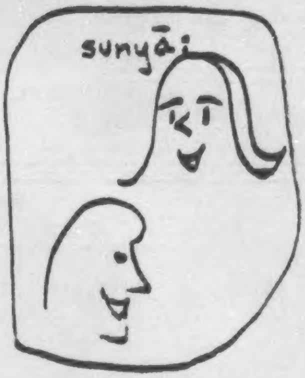
15. Answer the questionsusing the picture.

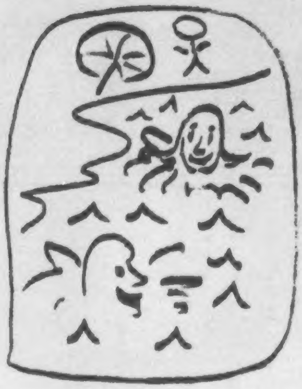


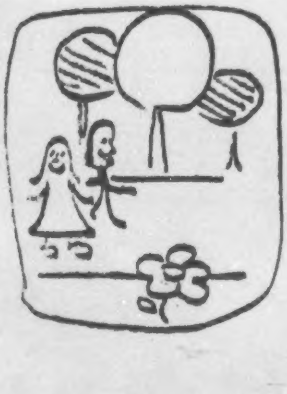
1) shniyyā hā:ḍi: ?	شنيّ هاذي ؟
2) wi:n jā:t idda:r ?	وين جات الدّار ؟
3) idda:r hā:ḍi: kbi:ra wāllā: Sghi:ra ?	الدّار هاذي كبيرة ولاّ صغيرة ؟
4) ā:sh fammā quddā:m idda:r ?	آش فمّا قدّام الدّار ؟
5) qaddā:sh nu:mru: idda:r ?	قدّاش نومرو الدّار ؟
6) fāmmā: shibbā:k 3allimi:n ?	فمّا شبّاك عليمين ؟
7) fāmmā: shibbā:k 3allisa:r ?	فمّا شبّاك عليسار ؟
8) wi:n jā: ilbā:b ?	وين جا الباب ؟
9) fāmmā: ra:jil quddā:m idda:r ?	فمّا راجل قدّام الدّار ؟
10) ā:sh ism innāhj ?	آش اسم النّهج ؟

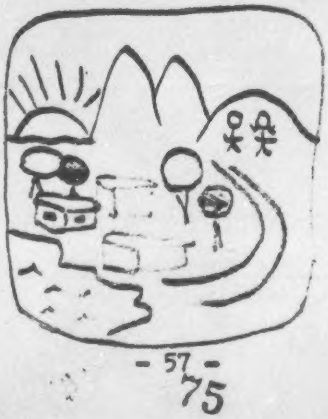
16. **Look at the pictures and tell the story.**

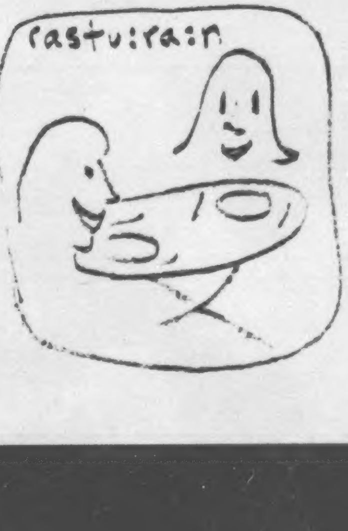












UNIT 6

درس عدد 6

(filqahwā)

في القهوة

nħis fi: ru:ħi: 3uTshā:n	نحس في روحي عطشان	محمد :
mā:dā:biyyā: nushrub ħā:jā	ماذا بيّا نشرب حاجة .	
tħib timshi: lilqahwā m3a:yā: ?	تحب تمشي للقهوة معايا ؟	علي :
fikrā bā:hyā istānnā: nji:b liflu:s	فكرة باهية استنا نجيب الفلوس .	محمد :
mi:sā:lish, tāwwā nxalliS 3li:k	ميسالش ، توة نخلص عليك .	علي :

(filqahwā)

(في القهوة)

tfachdhlu: ā:shtushrbu: ?	تفضلو آش تشربو ؟	القرسون :
mā:dā:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi: ħluwwā	ماذا بيّا على قهوة عربي حلوة .	علي :
ā:nā: a3Ti:ni: kās tā:y binna3nā:3	أنا أعطيني كاس تاي بنعناع .	محمد :
ukā:s mā:	وكاس ما .	
ji:bli: shi:shā zā:dā	جيبلي شيشة زادة	علي :
allahi bā:rik	الله يبارك .	القرسون :

At the Café

Mohamed	: I feel thirsty. I would like to drink something.
Ali	: Would you like to go to the Café with me ?
Mohamed	: That's a good idea. Wait, I'll go get some money.
Ali	: It doesn't matter, I'll treat you.

(in the café)

The waiter : What would you like to drink?

Ali : I'd like a Turkish coffee with plenty of sugar.

Mohamed : Bring me a cup of tea with mint and a glass of water.

Ali : Bring me a waterpipe, too.

The waiter : Right away.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (qahwā) قَهْوَة means "a café (where you drink coffee)" or "coffee". (qha:wi:) قْهَاوِي is the plural.
2. (nħis fi: ru:ħi: 3uTs̲h̲ā:n) نْحِسْ فِي رُوحِي عُطْشَانْ means "I feel thirsty". Literally it's "I feel in myself thirsty".
3. (mā:đā:biyyā:) مَاذَابِيَّا means "I would like". The root is (mā:đā:bi:-) مَاذَابِي- . This expression is conjugated by adding suffixes and in the affirmative form only.
4. (mi:sā:lig̲h̲) مِيسَالِشْ is an idiomatic expression meaning "never mind" or "it doesn't matter".
5. (l) لـ , "to", is a preposition indicating direction.

   I'm going to school (mā:s̲h̲i: lilmāktib) مَاشِي لِلْمَكْتِبْ
6. (alla:hi bā:rik) اَللَّهِ بَارِكْ is equivalent to the American "right away".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

ku:kā	a coke	كُوكَة
fanTa	a Fanta	فَنْطَة
bu:ga	a Boga	بُوقَة
tā:y axdhir	green tea	تَايْ آخْضِرْ
tā:y aħmir	black tea	تَايْ آحْمِرْ
tā:y qwiy	strong tea	تَايْ قْوِيّْ
tā:y xfi:f	light tea	تَايْ خْفِيفْ
limu:na:dha	lemonade	لِمُنَاضَة
dābbu:zā mā: Sa:fyā	a bottle of "Safia" (water)	دَبُّوزَة مَا صَافْيَة
Ta:ba3/Twā:ba3 sukkur	a sugar cube	طَابَعْ/طْوَابَعْ سُكَّرْ
burdga:n ma3Su:r	orange juice	بُرْدْقَانْ مَعْصُورْ
3uTshā:n/3uTshā:nā/3Ta:shā	thirsty	عُطْشَانْ/عُطْشَانَة/عْطَاشَا
ji3a:n/ji3a:nā/jwā:3a	hungry	جِيعَانْ/جِيعَانَة/جْوَاعَة
tā:3ib/tā:3bā/tā:3bi:n	tired	تَاعِبْ/تَاعْبَة/تَاعْبِينْ
bā:rid/bā:rdā/bā:rdi:n	cold	بَارِدْ/بَارْدَة/بَارْدِينْ
sxu:n/sxu:nā/sxa:n	hot	سْخُونْ/سْخُونَة/سْخَانْ
qahwā:ji:	a waiter in a café	قَهْوَاجِي

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

nħis fi: ru:ħi: 3uTshā:n	نْحِسْ فِي رُوحِي عُطْشَانْ
____________ ji:3a:n	____________ جِيعَانْ
____________ 3uTshā:nā	____________ عُطْشَانَة
____________ ji:3a:nā	____________ جِيعَانَة

______________ tā:3ib	______ تاعِبْ
______________ tā:3bā	______ تاعْبَة
______________ 3uTshā:n	______ عُطْشانْ

2. Substitution.

tħib timshi: lilqahwā m3a:yā:	تْحِبْ تِمْشِي لِلْقَهْوَة مْعَايَا ؟
__________ lilmarshi: ______	______ لِلْمَرْشِي ______ ؟
__________ lidda:r ______	______ لِلدّارْ ______ ؟
__________ lissu:q ______	______ لِلسُّوقْ ______ ؟
__________ lilblā:d ______	______ لِلْبْلادْ ______ ؟
__________ lilbu:STa ______	______ لِلْبُوسْطَة ______ ؟
__________ lmu:nu:pri: ______	______ لْمُونُوبْرِي ______ ؟
__________ lilmāktib ______	______ لِلْمَكْتِبْ ______ ؟
__________ lilqahwā ______	______ لِلْقَهْوَة ______ ؟

3. Substitution.

mā:đā:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi: ushi:shā	مَاذا بِيَّا عْلَى قَهْوَة عَرْبِي وْشِيشَة
__________ kā:s tā:y ukā:s ma:	______ كاسْ تايْ وْكاسْ مَا
__________ qahwā uTa:ba3 sukkur	______ قَهْوَة وْطابَعْ سُكُّرْ
__________ qahwā kaħlā ukā:s mā:	______ قَهْوَة كَحْلَة وْكاسْ مَا
__________ kā:s limuna:dha bā:rdā	______ كاسْ لِمُنَاضَة بارْدَة
u-kā:s mā:	وْكاسْ مَا
__________ kā:s tā:y axdhir ushi:shā	______ كاسْ تايْ آخْضِرْ وْشِيشَة
__________ kā:s tā:y aħmir wshi:shā	______ كاسْ تايْ آحْمِرْ وْشِيشَة
__________ kā:s tā:y binna3nā:3 w-kā:s	______ كاسْ تايْ بِنَّعْناعْ وْكاسْ
tā:y aħmir	تايْ آحْمِرْ

4. Substitution.

ji:bli: shi:shā zā:dā	جيبلي شيشة زادة
______ kā:s tā:y axdhir	______ كاس تاي أخضر
______ kā:s tā:y aḥmir	______ كاس تاي أحمر
______ dābbu:zā ku:kā bā:rdā	______ دبوزة كوكة باردة
______ dābbu:zā mā: Sā:fyā	______ دبوزة ما صافية
______ kā:s tā:y binna3nā:3	______ كاس تاي بنعناع
______ qahwā 3arbi:	______ قهوة عربي
______ shi:shā	______ شيشة

5. Substitution.

a3Ti:ni: kā:s tā:y	أعطيني كاس تاي
______ kā:s mā:	______ كاس ما
______ kā:s limuna:dha	______ كاس لمناضة
______ qahwā 3arbi:	______ قهوة عربي
______ shi:shā	______ شيشة
______ Ta:ba3 sukkur	______ طابع سكر
______ kā:s limuna:dha bā:rdā	______ كاس لمناضة باردة
______ kā:s tā:y sxu:n	______ كاس تاي سخون
______ kā:s tā:y binna3nā:3	______ كاس تاي بنعناع
______ kā:s tā:y xfi:f	______ كاس تاي خفيف

6. Substitution.

istānnā: nji:b liflu:s	إستنا نجيب الفلوس
______ liktā:b	______ الكتاب

__________ issukkur	__________ السكر
__________ ittā:y	__________ التاي
__________ ilmā:	__________ الما
__________ kā:s	__________ كاس
__________ qlām	__________ قلم
__________ karra:sa	__________ كراسة
__________ liflu:s	__________ الفلوس

7. Substitution.

mā:dā:biyyā: nushrub Ka:jā	ماذا بيّا نشرب حاجة
__________ nishri: shi:shā	__________ يشري شيشة
__________ nimshi: lissu:q	__________ يمشي لِلسوق
__________ nushrub kā:s tā:y	__________ نشرب كاس تاي
__________ nimshi: lilblā:d	__________ يمشي للبلاد
__________ nushrub qahwā 3arbi:	__________ نشرب قهوة عربي
__________ nji:b liflu:s	__________ نجيب الفلوس
__________ nxalliS 3li:k	__________ نخلص عليك
__________ nimshi: lilqahwā	__________ يمشي للقهوة
__________ nishri: mā: Sa:fyā	__________ يشري ما صافية
__________ nishri: shi:shā	__________ يشري شيشة

8. Substitution.

ji:bli: shi:shā zā:dā	جيبلي شيشة زادة
_____ qahwā _____	_____ قهوة _____
a3Ti:ni: __________	آعطيني __________
_____ kā:s tā:y binna3nā:3 _____	_____ كاس تاي بنعناع _____
mā:dā:biyyā: 3lā: _______	ماذابيا على __________

______ limuna:dha ______	______ لِمُنَاضَة ______
nħib ______	نْحِبْ ______
______ Ta:ba3 sukkur ______	______ طَابَعْ سُكَّرْ ______
a3Ti:ni: ______	اعْطِينِي ______
______ qahwā 3arbi: ______	______ قَهْوَة عَرْبِي ______
mā:đā:biyyā: 3lā: ______	مَاذَا بِيَّا عْلَى ______
______ tā:y xfi:f ______	______ تَايْ خْفِيفْ ______
nħib ______	نْحِبْ ______
______ ku:kā bā:rdā ______	______ كُوكَة بَارْدَة ______
ji:bli: ______	جِيبْلِي ______
______ shi:shā ______	______ شِيشَة ______

9. Substitution.

mā:đā:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi:	مَاذَا بِيَّا عْلَى قَهْوَة عَرْبِي
nħib ______	نْحِبْ ______
______ ta:y axdhir	______ تَايْ آخْضِرْ
mā:đā:biyyā: 3lā: ______	مَاذَا بِيَّا عْلَى ______
______ fanTa	______ فَنْطَة
nħib ______	نْحِبْ ______
______ tā:y qwiy	______ تَايْ قْوِيّ
mā:đā:biyyā: 3lā: ______	مَاذَا بِيَّا عْلَى ______
______ shi:shā	______ شِيشَة
nħib ______	نْحِبْ ______
______ dābbu:zā mā: Sa:fyā	______ دَبُّوزَة مَا صَافْيَة
mā:đā:biyyā: 3lā: ______	مَاذَا بِيَّا عْلَى ______
______ qahwā 3arbi:	______ قَهْوَة عَرْبِي

STRUCTURAL NOTE 1 : The Definite and Indefinite Articles

1. The indefinite article does not exist in dialectical Arabic. The absence of an article altogether indicates that something is not defined.

a café	(qahwā)	قَهْوَة
a thing	(ħa:jā)	حَاجَة
a glass	(kā:s)	كَاسْ
letters	(jwā:bā:t)	جْوَابَاتْ

The indefinite adjectives, some and any, do not exist either in dialectical Arabic.

Give me some bread.	(a3Ti:ni: xubz)	آعْطِيني خُبْز
Do you have any money ?	(3andikshi flu:s)	عَنْدِكْشِ فْلُوسْ ؟

2. The definite article is prefixed to the noun and takes one of two forms.

We add (il) ال, (āli:f) ا and the letter (l) لَ with a (suku:n) above it الْ if the noun starts with a moon consonant ((b) بَ, (m) مَ, (f) فَ, (q) قَـ, (g) قَـ, (k) كَ, (3) عَـ, (gh) غَـ, (ħ) حَـ, (x) خَـ, (h) هَـ, (w) وَ, (y) يَـ).

(kā:s) كَاسْ a glass ⟶ (ilkā:s) الْكَاسْ the glass

(qahwā) قَهْوَة a café ⟶ (ilqahwā) الْقَهْوَة the café

(il) can be reduced to (l) in pronunciation.

(ilqahwā) الْقَهْوَة ⟶ (lqahwā)

If the noun starts with a sun consonant ((t) تَـ, (T) طَ, (d) دَ, (ḍ) ذَ, (dh) ظَ, (r) رَ, (s) سَـ, (S) صَـ, (sh) شَـ, (l) لَ, (n) نَ, (j) جَـ, (th) ثَـ, (z) زَ), which are the letters pronounced with the front half of the tongue, the (l) of the article is dropped (in pronunciation only) and replaced by the first letter of the noun.

(da:r) دَارْ a house ⟶ (idda:r) الدَّارْ the house

(timbri:) تِمْبْرِي ⟶ (ittimbri:) التِّمْبْرِي the stamp

This doubled consonant is written with a (shāddā) ـّـ above it.

(issukkur) السُّكُّرْ the sugar

Be sure to place proper stress on the doubled consonant.

STRCTURAL DRILLS

1. Repetition.

ilqahwā	الْقَهْوَة
ilblā:d	الْبْلاَدْ
ilkā:s	الْكُوبَة
ilmā:	الْمَاء
ilktā:b	الْكْتَابْ
ilflu:s	الْفْلُوسْ
ilqlā:m	الْقْلَمْ
ilmāktib	الْمَكْتِبْ
ilqasm	الْقَسْمْ
ilfanTa	الْفَنْطَة

2. Repetition.

issukkur	السُّكُّرْ
inna3na:3	النَّعْنَاعْ
ishshi:shā	الشِّيشَة
issu:q	السُّوقْ
idda:r	الدَّارْ

ishshā:ra3	الشَّارَعْ
innāhj	النَّهْجْ
iddābbu:zā	الدَّبُّوزَة
issarf	الصَّرْف
ittā:y	التَّايْ

2. Substitution.

nushrub itta:y	نُشْرُبْ التَّايْ
______ ilqahwā	ـــــ الْقَهْوَة
______ ilku:kā	ـــــ الْكُوكَة
______ ilmā:	ـــــ الْمَا
______ illimuna:dha	ـــــ اللِّيمُونَاضَة
______ iSSa:fyā	ـــــ الصَّافْيَة
______ ittā:y laxdhir	ـــــ التَّايْ لَخْضِرْ
______ ittā:y laħmir	ـــــ التَّايْ لَحْمِرْ

3. Completion (put the correct form of the definite article in front of the word).

(qahwā) ⟶ (ilqahwā) الْقَهْوَة ⟵ قَهْوَة

fikrā, flu:s, kā:s, tā:y, shi:shā, mā:,dabbu:zā, Ta:ba3, Sa:fyā, sha:rā3,
limuna:dha, nāhj, bu:STa, ka:rTa, su:q, marshi:, blā:d, ktā:b, qlām,

فِكْرَة - فْلُوس - كَاسْ - تَايْ - شِيشَة - مَا - دَبُّوزَة - طَابَعْ - صَافْيَة - شَارَعْ -
لِيمُونَاضَة - نَهْجْ - بُوسْطَة - كَارْطَة - سُوقْ - مَرْشِي - بْلَادْ - كْتَابْ - قْلَمْ -

STRUCTURAL NOTE 2 : (mā:đā:biyyā:) مـاذا بيّـا "I would like"

(mā:đā:biyya) ماذا بيّـا is followed by either a verb or an object.

(mā:đā:biyyā: nushrub qahwā) ماذا بيّـا نشرب قهوة

I would like to drink a coffee.

When it is followed by a direct object (3lā:) عـلى is used between it and the direct object.

(mā:đā:biyyā: 3lā: kā:s tāzy) ماذا بيّـا على كاس تاي

I would like a cup of tea.

(mā:đā:biyyā:) ماذا بيّـا. is used only in the affirmative. To ask a question (ħib) حِـبّ is used.

(tħib tushrub ħā:jā:) تحِـبّ تشرب حاجة

Would you like to have something to drink ?

(mā:đā:biyyā:) ماذا بيّا can be conjugated in all persons but it is usually only used in the first persons singular and plural.

(mā:đā:bi:nā: 3lā: dābbu:zā mā: Sa:fyā) ماذا بيّنا على دبّوزة ما صافية

We would like a bottle of Safia.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

mā:đā:biyyā: nimshi: lilqahwā	ماذا بيّـا نمشي للقهـوة
―――――――― nushrub ħa:jā	―――― نشـرب حـاجـة

__________ nus̲h̲rub kā:s tā:y __________ نشرب كاس تاي

__________ nims̲h̲i: lilblā:d __________ نمشي للبلاد

__________ nus̲h̲rub burdgā:n ma3Su:r __________ نشرب بردقان معصور

__________ nims̲h̲i: lidda:r __________ نمشي للدار

__________ nus̲h̲rub kā:s mā: bā:rid __________ نشرب كاس ما بارد

__________ nims̲h̲i: ltu:nis __________ نمشي لتونس

2. Substitution.

mā:đā:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi: ماذا بيا على قهوة عربي

__________ s̲h̲i:s̲h̲ā __________ شيشة

__________ kā:s tā:y binnā3nā:3 __________ كاس تاي بنعناع

__________ dâbbu:zā ku:kā __________ دبوزة كوكة

__________ kā:s mā: __________ كاس ما

__________ qahwā s̲h̲Ta:r __________ قهوة شطار

__________ kā:s burdgā:n ma3Su:r __________ كاس بردقان معصور

__________ qahwā bilħli:b __________ قهوة بالحليب

3. Substitution.

mā:đā:biyyā: 3lā: qahwā 3arbi: ħluwwā. ماذا بيا على قهوة عربي حلوة

mā:đā:biyyā: __________ ماذا بيا __________

__________ kā:s tā:y sxu:n __________ كاس تاي سخون

mā:đā:biyyā: __________ ماذا بيا __________

__________ s̲h̲i:s̲h̲ā __________ شيشة

mā:đā:bi:nā: __________ ماذا بينا __________

__________ kā:stā:y binna3nā:3 __________ كاس تاي بالنعناع

mā:đā:biyyā: __________ ماذا بيا __________

__________ dābbu:zā mā: Sā:fyā __________ دبوزة ما صافية

mā:đā:bi:nā: ________________	________ مَاذَا بِينَا
________________ dābbu:zā fanTa	دَبُّوزَة فَنْطَة ________
mā:đā:biyyā: ________________	________ مَاذَا بِيَّا
________________ qahwā 3arbi Ħluwwā	قَهْوَة عَرْبِي حْلُوَّة ________
mā:đā:bi:nā: ________________	________ مَاذَا بِينَا

4. Question/Answer (answer the question with "Yes, Iwould like...").

tĦib kā:s tā:y ?	تْحِبْ كَاسْ تَايْ ؟
in3am, mā:đā:biyyā 3lā: kā:s tā:y.	اِنْعَمْ، مَاذَا بِيَّا عْلَى كَاسْ تَايْ ؟
tĦib kā:s limna:dha ?	تْحِبْ كَاسْ لِمْنَاضَة ؟
tĦib tushrub ku:kā ?	تْحِبْ تُشْرُبْ كُوكَة ؟
tĦib tushrub tā:y binna3nā:3 ?	تْحِبْ تُشْرُبْ تَايْ بِنَّعْنَاعْ ؟
tĦib tushrub qahwā 3arbi: ?	تْحِبْ تُشْرُبْ قَهْوَة عَرْبِي ؟
tĦib timshi: liqli:byā ?	تْحِبْ تَمْشِي لِقْلِيبْيَة ؟
tĦib timshi: lilqahwā m3a:yā: ?	تْحِبْ يِمْشِي لِلْقَهْوَة مْعَايَا ؟
tĦib dābbu:zā mā: Sa:fyā ?	تْحِبْ دَبُّوزَة مَا صَافْيَة ؟
tĦib tā:y aĦmir ?	تْحِبْ تَايْ آحْمِرْ ؟
tĦib qahwā Ħluwwā ?	تْحِبْ قَهْوَة حْلُوَّة ؟
tĦib kā:s tā:y ?	تْحِبْ كَاسْ تَايْ ؟

STRUCTURAL NOTE 3 : The Present Tense

To form the present tense certain prefixes and suffixes are added to the verb stem (the imperative form, singular)in the following manner :

	prefixes	verb stem	suffixes	
(ā:nā:)	n	——		(آنا) نـ
(inti)	t	——		(اِنْتِ) تـ
(huwwā)	y	——		(هُوَ) يـ
(hiyyā)	t	——		(هِيَّ) تـ
(aḥnā:)	n	——	u: / w	(آحْنَا) نـ ـو
(intu:mā:)	t	——	u: / w	(انْتُمَا) تـ ـو
(hu:mā:)	y	——	u: / w	(هُومَا) يـ ـو

For verbs starting with آ (a), اُ (u), اِ (i), phonetically, the verb stays the same and only prefixes are added to it. In writing, the first consonant is cancelled and replaced by prefixes which take the vowel of the cancelled consonant.

(ushrub) اُشْرُبْ to drink ⟶ (nushrub) نُشْرُبْ I drink.

(ab3ith) اَبْعِثْ to send ⟶ (yāb3thu:) يِبْعْثُو They send.

In case the imperative does not start with the consonants آ (ā), اُ (u), or اِ (i), the prefixes of the verb conjugated in the present tense take a silent vowel (suku:n) ـْـ .

(shu:f) شُوفْ to see ⟶ (nshu:f) نْشُوفْ I see

(bi:3) بِيعْ to sell ⟶ (ybi:3u:) يْبِيعُو they sell.

In Arabic there are verbs ending with a mute consonant like (ushrub) آشْرُبْ "to drink"; and verbs ending with a long vowel like (imshi:) إمْشِي "to go".

-When we conjugate a verb ending with a mute consonant, with the plural personal pronouns, the last vowel of the verb is cancelled and we add the suffix (u:) at the end.

(ushrub) ⟶ (ushrb) (to drink)
(aħnā: nushrbu:) (آحْنَا) نُشْرْبُو (we drink)
(iktib) ⟶ (iktb) (to write)
(hu:mā: yiktbu:) (هُومَا) يِكْتْبُو (they write)

-When we conjugate a verb ending with an elongation (like the verb (ishri:) اِشْرِي "to buy"), in the plural, the suffix (w) is added.

(intu:mā: tishri:w) إنْتُومَا تِشْرِيوْ (you buy)
(aħnā: naqra:w) آحْنَا نَقْرَاوْ (we study)

When two verbs are together, both are conjugated and each agrees with the subject.

(nħib nishri: shi:shā) نْحِبْ نِشْرِي شِيشَة I want to buy a water pipe. (Literally it's "I want I buy a water pipe.")

(yħibbu: yushrbu: kā:s tā:y) يْحِبُّو يُشْرْبُو كَاسْ تَايْ They want to drink a cup

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation.

(ā:nā:) nimshi: lilcahwā	(آنَا) نِمْشِي لِلْقَهْوَة
(inti) timshi: ________	(اِنْتِ) تِمْشِي ________
(huwwā) yimshi: ________	(هُوَّ) يِمْشِي ________
(hiyyā) timshi: ________	(هِيَّ) تِمْشِي ________

(aħnā:) nimshi:w __________	(آحْنَا) نِمْشِيوْ __________
(intu:mā:) timshi:w __________	(اِنْتُومَا) تِمْشِيوْ __________
(hu:mā:) yimshi:w __________	(هُومَا) يِمْشِيوْ __________

2. Repetition.

nħib nishri: dābbu:sā mā: Sa:fyā	نْحِبْ نِشْرِي دَبُّوزَة مَا صَافْيَة
tħib tishri: ________________	تْحِبْ تِشْرِي ________________
yħib yishri: ________________	يْحِبْ يِشْرِي ________________
nħibbu: nishri:w ________________	نْحِبُّو نِشْرِيوْ ________________
tħibbu: tishri:w ________________	تْحِبُّو تِشْرِيوْ ________________
yħibbu: yishri:w ________________	يْحِبُّو يِشْرِيوْ ________________
nħib nishri: ________________	نْحِبْ نِشْرِي ________________

3. Substitution/Transformation.

nħib nushrub ħa:jā	نْحِبْ نُشْرُبْ حَاجَة
(huwwā) ________________	(هُوَّ) ________________
(hiyyā) ________________	(هِيَّ) ________________
(aħnā:) ________________	(آحْنَا) ________________
(fa:Tmā) ________________	(فَاطْمَة) ________________
(ja:k w-sunyā) __________	(جَاكْ وَسُنْيَة) __________
(inti) ________________	(اِنْتِ) ________________
(ā:nā:) ________________	(آنَا) ________________

4. Substitution.

nħib nushrub ħa:jā	نْحِبّْ نُشْرُبْ حَاجَة
________ ku:kā	________ كُوكَة
huwwā ________	هُوَّ ________
________ tā:y axdhir	________ تَايْ آخْضِرْ
hiyyā ________	هِيَّ ________
________ qahwā	________ قَهْوَة
aħnā: ________	آحْنَا ________
________ limuna:dha	________ لِمُونَاضَة
hu:mā: ________	هُومَا ________
________ tā:y binna3nā:3	________ تَايْ بِنّعْنَاعْ
huwwā ________	هُوَّ ________
________ kā:s tā:y	________ كَاسْ تَايّ
intu:mā: ________	إِنْتُومَا ________
________ fanTa	________ فَنْطَة
ā:nā: ________	آنَا ________
________ ha:jā	________ حَاجَة

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Questions on the dialogue.

1) wi:n yimshi:w 3li: w-muħammid ?	1) وِينْ يِمْشِيوْ عْلِي و مْحَمّدْ ؟
2) muħammid 3andu: flu:s ?	2) مْحَمّدْ عَنْدُو فْلُوسْ ؟
3) ā:sh yushrub 3li: ?	3) آشْ يُشْرُبْ عْلِي ؟
4) muħammid ā:sh yushrub ?	4) مْحَمّدْ آشْ يُشْرُبْ ؟
5) muħammid 3uTshā:n ?	5) مْحَمّدْ عْطْشَانْ ؟

2. Question/Answer.

1) tħib timshi: lilqahwā m3a:yā: ?
2) tħib nxalliS 3li:k ħa:jā ?
3) wi:n tħib timshi: ?
4) ā:sh tushrub filqahwā ?
5) tħib ittā:y binna3nā:3 wāllā: ittā:y laħmir ?
6) tħib shi:shā ?
7) tushrub ittā:y liqwiy ?

1) تحب تمشي للقهوة معايا ؟
2) تحب نخلص عليك حاجة ؟
3) وين تحب تمشي ؟
4) آش تشرب في القهوة ؟
5) تحب التاي بنعناع ولا التاي لحمر ؟
6) تحب شيشة ؟
7) تشرب التاي القوي ؟

3. Contextualization.

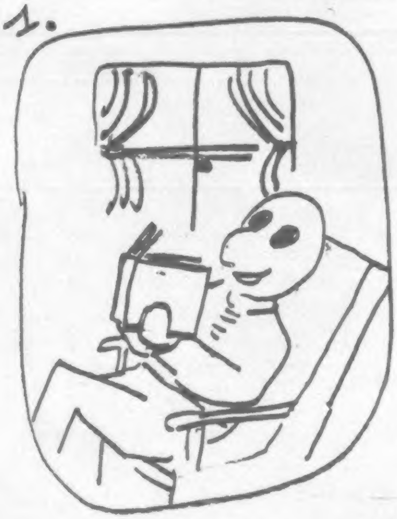
You and a friend go to a bar to have something to drink. Present a dialogue similar to the one studied in class. 10 minutes to prepare.

4. Mini-dialogues.

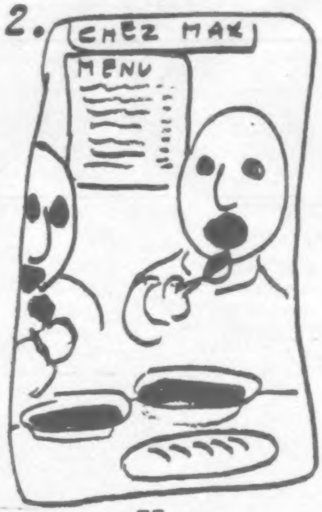
Two students discuss the content of the picture.

What's in the picture?
There's ....
Where is he (she, they)?
He's ....
What is he doing?
He's ....

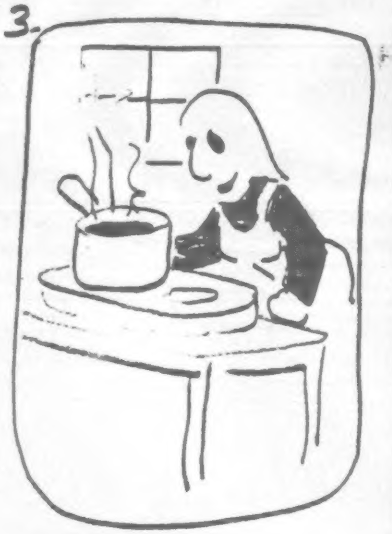
1.



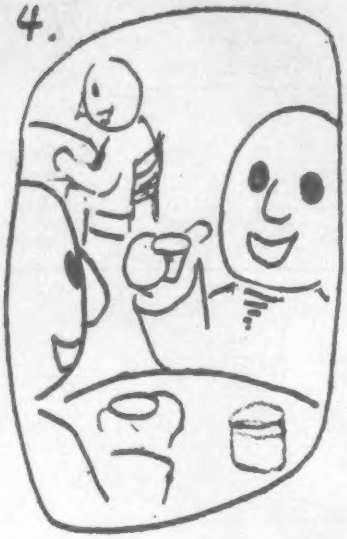
2.



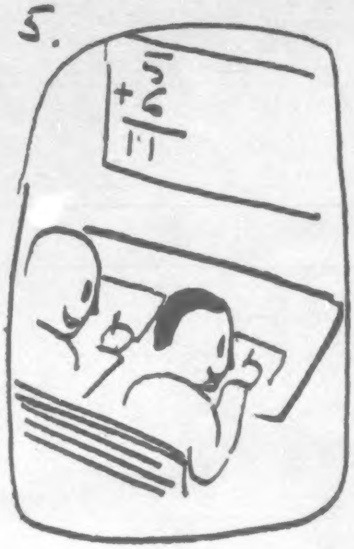
3.



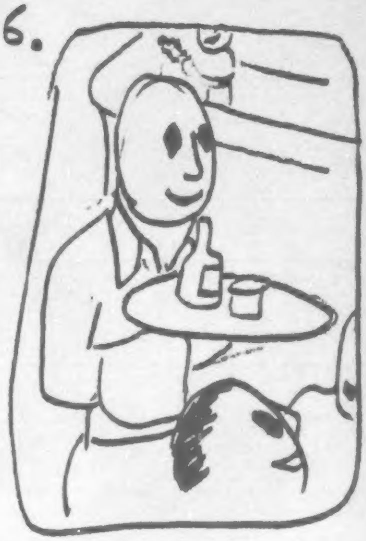
4.



5.



6.



UNIT 7

درس عدد 7

(ilbu:STa)

الْبُوصْطَة

wi:n mā:shi: ?	جَاكْ : وِينْ مَاشِي ؟
mā:shi: lilbu:STa bish nishri:	هَادِي : مَاشِي لِلبُوصْطَة بِشْ نِشْرِي
timbri: w-ma:SSu:	تِمْبْرِي وْمَاصُّو .
istānnā: nimshi:w m3a: b3adhnā:	جَاكْ : اِسْتَنَّا نِمْشِيوْ مْعَا بْعَضْنَا .
lwa:sh ? ā:sh bish ta3mil filbu:STa ?	هَادِي : لْوَاشْ ؟ آشْ بِشْ تَعْمِلْ فِي الْبُوصْطَة ؟
bish narmi: jwā:b w-nishri:	جَاكْ : بِشْ نَرْمِي جْوَابْ وَنِشْرِي
ka:rTbu:sTa:l	كَارْطْ بُوسْطَالْ .
lā:, mā: fammā:sh ka:rTbu:sTa:l	هَادِي : لاَ، مَا فَمَّاشْ كَارْطْ بُوسْطَالْ
filbu:STa	فِي الْبُوصْطَة .
mnā:lā: mni:n nnājjim nishri:	جَاكْ : مَالاَ مْنِينْ نْنَجِّمْ نِشْرِي
ka:rTbu:sTa:l	كَارْطْ بُوسْطَالْ ؟
fammā: 3and-iddxa:xni: wāllā: filblā:d	هَادِي : فَمَّا عَنْدْ الدُّخَانِي وَلاَّ فِي الْبْلاَدْ .

The Post Office

Jack : Where are you going ?

Hedi : I'm going to the post office to buy a stamp and an envelope.

Jack : Wait, we'll go together.

Hedi : Why ? What are you going to do at the post office ?

Jack : I'm going to mail a letter and buy a postcard.

Hedi : There are no postcards at the post office.

Jack : Then where can I buy a postcard ?

Hedi : There are postcards at the tobacco shop or downtown.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

wi:n mā:shi: hā:di: ?	1 . وِينْ مَاشِي هَادِي ؟
ā:sh bish yishri: ?	2 . آشْ بِشْ يِشْرِي ؟
ā:sh bish ya3mil ja:k filbu:STa ?	3 . آشْ بِشْ يَعْمِلْ جَاكْ فِي الْبُوسْطَة ؟
fāmmā:sh ka:rT bu:sTa:l filbu:STa ?	4 . فَمَّاشْ كَارْطْ بُوسْطَالْ فِي الْبُوسْطَة ؟
wi:n fāmmā: ka:rT bu:sTa:l ?	5 . وِينْ فَمَّا كَارْطْ بُوسْطَالْ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (mā:shi:) مَاشِي is the present participle of the verb (imshi:) اِمْشِي "to go" and can be translated by the present progressive to mean "I'm going".

   Its feminine is (mā:shyā) مَاشْيَة .

   Its plural is (mā:shi:n) مَاشِينْ .

2. (m3a: b3adhnā:) مْعَا بْعَضْنَا means "together". Literally it's "with together us".

3. (iddxa:xni:) الدُّخَانِي "the tobacco shop". This word comes from (duxxa:n) الدُّخَّانْ "tobacco" or "smoke". You can buy cigarettes, matches, stamps, envelopes and newspapers at the (dxa:xni:).

4. (3and-iddxa:xni:) عَنْدْ الدّْخَاخْنِي means "at the tobacco store". (3and) عَنْدْ here means "at".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

jwā:b / jwā:bā:t	a letter / letters	جواب / جوابات
ma:SSu: / ma:SSuwwā:t	an envelope / envelopes	ماصو / ماصوات
timbri: / tnā:bir	a stamp / stamps	تمبري / تنابر
jwā:b biTTayya:ra	an air mail letter	جواب بطيارة
jwā:b iksprā:s	a special delivery letter	جواب إكسبراس
jwā:b bilba:bu:r	a letter by boat	جواب بالبابور
ijjwā:b biTTayya:ra yu:Sul fi:sa3	a letter by plane arrives quickly	الجواب بطيارة يوصل فيسع
iktib jwā:b	to write a letter	اكتب جواب
ab3ith jwā:b	to send a letter	ابعث جواب
ab3ith ma:nda	to send a money order	ابعث ماندة
ab3ith ku:li:	to send a package	ابعث كولي
a3mil tiligra:m	to send a telegram	ابعث تلغرام
a3mil tālifu:n	to call someone	اعمل تليفون
ā:xud lādri:sā	to take the address	آخذ لدريسة
uTlub	to ask for something	اطلب
jāri:dā / jāra:yid	a newspaper / newspapers	جريدة جرايد

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

bishnishri: timbri: — بش نشري تمبري

__________ ma:SSu: — __________ ماصو

__________ thlā:thā jwā:bā:t — __________ ثلاثة جوابات

__________ barshā ma:SSuwwā:t — __________ برشة ماصوات

____________ kart bu:sTa:l	____________ كارط بوسطال
____________ tnā:bir	____________ تنابر
____________ dabbu:zā mā: Sa:fyā	____________ دبوزة ما صافية
____________ timbri:	____________ تيمبري

2. Substitution.

bish nāb3ith jwā:b lāmāri:kyā:	بش نبعث جواب لمريكا
____________ ku:li: ____________	____________ كولي ____________
____________ tiligra:m ____________	____________ تلغرام ____________
____________ jwā:b biTTayya:ra ____	____________ جواب بطيارة ____
____________ karrTbu:sTa:l ____	____________ كارط بوسطال ____
____________ ma:nda ____________	____________ ماندة ____________
____________ tiligra:m ____________	____________ تلغرام ____________
____________ ku:li: ____________	____________ كولي ____________
____________ jwā:b ikspā:s ____	____________ جواب اكسبراس ____

3. Substitution.

ā:sh bish ta3mil filbu:STa ?	آش بش تعمل في البوسطة ؟
________________ filblā:d ?	________________ في البلاد ؟
________________ fi:mu:nu:pri: ?	________________ في مونبري ؟
________________ filqahwā ?	________________ في القهوة ؟
________________ figafSa ?	________________ في قفصة ؟
________________ filba:nka ?	________________ في البانكة ؟
________________ fidda:r ?	________________ في الدار ؟
________________ filkā:f ?	________________ في الكاف ؟

__________ fi: qli:byā ? __________ فِي قْلِيبْيَة ؟

__________ fi: tu:nis ? __________ فِي تُونِسْ ؟

__________ filblā:d ? __________ فِي الْبْلَادْ ؟

4. Substitution.

mā:shi: lilbu:STa مَاشِي لِلْبُوسْطَة

______ lilqahwā ______ لِلْقَهْوَة

______ lidda:r ______ لِدَّارْ

______ ltu:nis ______ لْتُونِسْ

______ lilba:nka ______ لِلْبَانْكَة

______ lilmarshi: ______ لِلْمَرْشِي

______ liddxa:xni: ______ لِدّْخَاخْنِي

______ lmu:nu:pri: ______ لْمُونُوبْرِي

______ liqli:byā: ______ لِقْلِيبْيَة

______ lilhāwwā:riyyā ______ لِلْهَوَّارِيَّة

______ lilqahwā ______ لِلْقَهْوَة

5. Substitution (repeat the same exercise first with (mā:shyā) مَاشْيَة , then (mā:shi:n) مَاشِينْ).

6. Substitution.

bish narmi: jwā:b wnishri: ka:rtbu:sTa:l بِشْ نَرْمِي جْوَابْ وْنِشْرِي كَارْطْ بُوسْطَالْ

______________________ timbri: ______________________ تِمْبْرِي

______________________ ma:SSuwwā:t ______________________ مَاصُّوَّاتْ

______________________ tnā:bir ______________________ تْنَابِرْ

______ jāri:dā	______ جَرِيدَة
______ timbri:	______ تِمْبْرِي
______ ma:SSu:	______ مَاصُّو
______ timbri: lāmāri:kyā:	______ تِمْبْرِي لَمَرِيكَا
______ timbri: lifra:nsa	______ تِمْبْرِي لِفْرَانْسَا
______ ka:rT bu:sTa:l	______ كَارْط بُوسْطَالْ

7. Substitution.

mā: fāmmā:sh ka:rt bu:sTa:l filbu:STa	مَا فَمَّاشْ كَارْط بُوسْطَالْ فِي الْبُوسْطَة
______ xubz ______	______ خُبْزْ ______
______ filqahwā	______ فِي الْقَهْوَة
______ tnā:bir ______	______ تْنَابِرْ ______
______ fissu:q	______ فِي السُّوقْ
______ bu:STa ______	______ بُوسْطَة ______
______ filblā:d	______ فِي الْبْلَادْ
______ tālifu:n ______	______ تَلِيفُونْ ______
______ filmāktib	______ فِي الْمَكْتِب
______ ktub ______	______ كْتُبْ ______
______ fidda:r	______ فِي الدَّارْ
______ ma:SSuwwā:t ______	______ مَاصُّوَّاتْ ______
______ filba:nka	______ فِي الْبَانْكَة
______ swa:gir ______	______ سْوَاقِرْ ______
______ filqahwā	______ فِي الْقَهْوَة
______ jāra:yid ______	______ جْرَايِدْ ______
______ filbu:STa	______ فِي الْبُوسْطَة
______ ka:rTbu:sTa:l ______	______ كَارْط بُوسْطَال ______

8. **Substitution.**

fāmmā: 3and-iddxa:xni: wāllā: filblā:d	فمّا عند الدّاخلي ولاّ في البلاد ؟
______________________ filbu:STa	______________________ في البوسطة ؟
fāmmā: 3and-iddxa:xni: wāllā: filbu:STa	فمّا عند الدّاخلي ولاّ في البوسطة ؟
______________________ fissu:q	______________________ في السّوق ؟
______________________ fi: tu:nis	______________________ في تونس ؟
______________________ filba:nka	______________________ في البانكة ؟
______________________ fi: mu:nu:pri:	______________________ في مونوبري ؟
______________________ filqahwā	______________________ في القهوة ؟
______________________ filmarshi:	______________________ في المرشي ؟
______________________ fi: qli:byā:	______________________ في قليبيا ؟
______________________ filblā:d	______________________ في البلاد ؟

9. **Question/Answer** (answer the questions with "no there is not ... at..."

(lā: mā: fāmmā:sh) ... لا ما فمّاش).

fāmmā: ka:rT bu:sTa:l filbu:STa ?	فمّا كارط بوسطال في البوسطة ؟
lā:, mā: fāmmā:sh ka:rt bu:sTa:l filbu:STa.	لا، ما فمّاش كارط بوسطال في البوسطة ؟
fāmmā: jāra:yid filqahwā ?	فمّا جرايد في القهوة ؟
fāmmā: tnābir fissu:q ?	فمّا تنابر في السّوق ؟
fāmmā: qahwā 3and-iddxa:xni: ?	فمّا قهوة عند الدّاخلي ؟
fāmmā: tālifu:n filblā:d ?	فمّا تليفون في البلاد ؟
fāmmā: ma:SSuwwā:t filba:nka ?	فمّا ماصوّات في البانكة ؟
fāmmā: mu:nu:pri: fi: qli:byā: ?	فمّا مونوبري في قليبيا ؟
fāmmā: dxa:xni: filmaktib ?	فمّا داخلي في المكتب ؟
fāmmā: tālifu:n fidda:r ?	فمّا تليفون في الدّار ؟
fāmmā: tnābir filmarshi: ?	فمّا تنابر في المرشي ؟

10. **Substitution.**

mni:n nnājjim nishri: ma:SSu: ?　　مْنِين نْجّمْ نِشْرِي مَاصُّو ؟

________ timbri: ?　　________ تِمْبْرِي ؟

________ ma:SSuwwā:t ?　　________ مَاصُّوَاتْ ؟

________ sti:lu: ?　　________ سْتِيلُو ؟

________ swa:gir ?　　________ سْوَاقِرْ ؟

________ qlām ?　　________ قْلَمْ ؟

________ mā: Sa:fyā ?　　________ مَا صَافِيَة ؟

________ xubz ?　　________ خُبْزْ ؟

________ tnā:bir ?　　________ تْنَابِرْ ؟

________ ka:rT bu:sTa:l　　________ كَارْطْ بُوسْطَالْ ؟

11 **Substitution.**

مَاشِي لِلبُوسْطَة بَاشْ نِشْرِي تِمْبْرِي وْمَاصُّو

mā:shi: lilbu:STa bish nishri: timbri: w-ma:SSu:

________ الدّاخْلِي ________ سْوَاقِرْ وْجَرِيدَة

________ iddxa:xni: ________ swa:gir w-jari:da

________ bla:d ________ xubz waKli:b　　خُبْزْ وْحْلِيبْ ________ بْلَادْ ________

________ su:q ________ karra:sa wiqlām　　كَرَّاسَة وْقْلَمْ ________ سُوقْ ________

________ tu:nis ________ ktā:b w-karra:sa　　كْتَابْ وْكَرَّاسَة ________ تُونِسْ ________

________ mu:nu:pri: ________ mā: Sa:fyā w-tā:y　　مَا صَافْيَة وْتَايْ ________ مُونْبْرِي ________

________ blā:d ________ ma:SSuwwā:t witnā:bir　　مَاصُّوَاتْ وْتْنَابِرْ ________ بْلَادْ ________

________ marshi: ________ xubz uzibdā　　خُبْزْ وْزِبْدَة ________ مَرْشِي ________

________ iddxa:xni: ________ jara:yid witnā:bir　　جْرَايِدْ وْتْنَابِرْ ________ الدّاخْلِي ________

________ bu:STa ________ timbri: w-ma:SSu:　　تِمْبْرِي وْمَاصُّو ________ بُوسْطَة ________

STRUCTURAL NOTE 1 : . . The Future

To form the future tense in dialectical Arabic we just put (bā:sh) بـاش or it's contraction (bish) بِشْ in front of the present tense of the verb.

I'll buy stamps from the post office.

(bish nishri: tnā:bir milbu:STa)

بِشْ نِشْرِي تْنَابِرْ مِلْبُوسْطَة

I'm going to send a letter to my friend.

(bish nāb3ith jwā:b liSḥa:bi:) بِشْ نَبْعِثْ جْوَابْ لِصْحَابِي

(bish) بِشْ also means "in order to".

I go to Tunis to buy books.

(nimshi: ltu:nis (bish) nishri: ktub) نِمْشِي لِتُونِسْ بِشْ نِشْرِي كْتُبْ

He wants to go to the cafe to drink a cup of tea.

(yḥib yimshi: lilqahwā(bish) yushrub kā:s tā:y)

يْحِبْ يِمْشِي لِلْقَهْوَة بِشْ يُشْرُبْ كَاسْ تَايْ

Notice that the verb that comes after (bish) بِشْ "in order to" is in the present tense. Literally the above sentences are :

"I go to Tunis to I buy books".

"He wants to go to the café to he drinks a cup of tea".

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

bish nishri: timbri: wma:SSu: بِشْ نِشْرِي تِمْبْرِي وْمَاصُّو

(inti) bish tishri: ________ (اِنْتِ) بِشْ تِشْرِي ________

(huwwā) bis̲h̲ yis̲h̲ri: ________	(هُوَّ) بِشْ يِشْرِي ________
(hiyyā) bis̲h̲ tis̲h̲ri: ________	(هِيَّ) بِشْ تِشْرِي ________
(aħnā:) bis̲h̲ nis̲h̲ri:w ________	(آحْنَا) بِشْ نِشْرِيو ________
(intu:mā:) bis̲h̲ tis̲h̲ri:w ________	(انْتُومَا) بِشْ تِشْرِيوْ ________
(hu:mā:) bis̲h̲ yis̲h̲ri:w ________	(هُومَا) بِشْ يِشْرِيوْ ________

2. Substitution.

bis̲h̲ narmi: jwā:b filbu:STa	بِشْ نَرْمِي جْوَابْ فِي الْبُوصْطَة
bis̲h̲ tarmi: jwā:b filbu:STa	بِشْ تَرْمِي جْوَابْ فِي الْبُوصْطَة
bis̲h̲ yarmi: ________	بِشْ يَرْمِي ________
bis̲h̲ narmi:w ________	بِشْ نَرْمِيوْ ________
bis̲h̲ tarmi:w ________	بِشْ تَرْمِيوْ ________
bis̲h̲ tarmi: ________	بِشْ تَرْمِي ________
bis̲h̲ yarmi:w ________	بِشْ يَرْمِيوْ ________

3. Substitution.

bis̲h̲ yiktib tiligra:m	بِشْ يِكْتِبْ تِلِغْرَامْ
________ lādri:sā	________ لَدْرِيسَة
(hiyyā) ________	(هِيَّ) ________
________ nu:mru: -ttālifu:n	________ نُومْرُو التَّلِفُونْ
(aħnā:) ________	(آحْنَا) ________
________ nu:mru: -dda:r	________ نُومْرُو الدَّارْ
(hu:mā:) ________	(هُومَا) ________
________ iddārs	________ الدَّرْسْ

(intu:mā:) ________	(انتوما) ________
________ tiligra:m	________ تيلغرام
(ā:nā:) ________	(آنا) ________
________ jwā:b	________ جواب

4. Substitution.

3li: bish yiktib tiligra:m	علي بش يكتب طيلغرام
(hiyya) ________	(هيّ) ________
________ (aqra:) ________	________ (أقرا) ________
________ lādri:sā	________ لدريسة
(āḥnā:) ________	(آحنا) ________
________ (ā:xud) ________	________ (آخذ) ________
________ nu:mru: iddā:r	________ نومرو الدّار
(ā:nā:) ________	(آنا) ________
________ (uTlub) ________	________ (أطلب) ________
________ nu:mru: ittālifu:n	________ نومرو التّليفون
(inti) ________	(انتِ) ________
________ (iktib) ________	________ (اكتب) ________
________ jwā:b	________ جواب
(hu:mā:) ________	(هوما) ________
________ (aqra:) ________	________ (آقرا) ________
________ iddārs	________ الدّرس

5. Completion (complete the sentences).

bish nishri: ________	بش نشري ________
bish nishri: timbri:	بش نشري تمبري

bis̲h na3mil ____________	____________ بش نعمل
bis̲h narmi:w ____________	____________ بش نرميو
bis̲h yis̲hri: ____________	____________ بش نشري
mā:s̲hi: ____________	____________ ماشي
mni:n nnajjim ____________	____________ منين نّجم
bis̲h yiktib ____________	____________ بش يكتب
bis̲h nis̲hri: ____________	____________ بش نشري
bis̲h yaqra: ____________	____________ بش يقرا
bis̲h nis̲hri:w ____________	____________ بش نشريو

6. Question/Answer.

ā:s̲h bis̲h tāb3ith lāmāri:kyā:?/(ku:li:)	آش بش تبعث لأمريكا ؟/ (كولي)
bis̲h nab3ith ku:li:	بش نبعث كولي .
ā:s̲h bis̲h tis̲hri: minmu:nu:pri:/ka:rTbu:sTa:l	آش بش تشري من مونوبري ؟/كارط بوسطال
ā:s̲h bis̲h ta3mil filbu:STa/tālifu:n	آش بش تعمل في البوسطة ؟/تليفون
ā:s̲h bis̲h ta3mlu: filblād/nus̲hrbu: qahwā	آش بش تعملو في البلاد ؟/نشربو قهوة
ā:s̲h bis̲h tarmi: filbu:STa/zu:z jwā:bā:t	آش بش ترمي في البوسطة ؟/زوز جوابات
ā:s̲h bis̲h tāb3ith lāmāri:kyā:/tiligra:m	آش بش تبعث لأمريكا ؟/تلغرام
ā:s̲h bis̲h taqra:/ktā:b	آش بش تقرا ؟/كتاب
ā:s̲h bis̲h tāb3ith lāmāri:kyā:/jwā:b	آش بش تبعث لأمريكا ؟/جواب

7. Combining (Combine the 2 sentences with (bis̲h) بش (in order to)).

فتحي يمشي للبوسطة / يشري تنابر.

فتحي يمشي للبوسطة بش يشري تنابر.

fā:tHi: yims̲hi: lilbu:STa/yis̲hri: tnā:bir

fā:tHi: yims̲hi: lilbu:STa bis̲h yis̲hri: tnā:bir

--

nimshi:w liddxa:xni:/nishri:w ka:rTbu:sTail — 1) يمْشيوْ لِدّخاخْني /يشْريوْ كارْط بوسْطالْ

sunyā tā:xud lādri:sā/tiktib jwā:b llindā — 2) سُنْيَة تاخْذْ لَدْرِيسَة /تِكْتِبْ جواب لِنْدَة

nā:xdu: nu:mru: ittālifu:n/na3mlu: tālifu:n lilbi:ru: — 3) ناخْذُو نُومْرُو التّلِفونْ /نَعْمْلو تلِفونْ لِلْبِيرُو

yimshi:w lilbu:STa/yxallSu: lmā: widhdhaw — 4) يمْشيوْ لِلْبوسْطة /يخلّصو الْما وَالضّوْ

nu:zin ilku:li:/na3rif issu:m — 5) نوزِنْ الْكولي /نَعْرِف السّومْ

nāb3ith jwā:b ikssprā:s/yu:sul fi:sa3 — 6) نبْعثْ جواب آكْسْبْراسْ /يوصِلْ فيسَعْ

yimshi:w lilblā:d/yushrbu: qahwā — 7) يمْشيوْ لِلْبْلادْ / يشْرْبو قهْوة

STRUCTURAL NOTE 2 : Question Words

Questions	Answers
what ā:sh sh (ā:sh ta3mil ?) آشْ تَعْمِلْ ؟ What are you doing ?	(niktib fi: jwā:b) نكْتِبْ في جْوابْ. I'm writting a letter.
who shku:n (shku:n yḥib yji: m3a:yā:) شْكونْ يْحِبْ يْجي مْعايَا ؟ Who wants to come with me ?	(ā:nā: mā:dābiyyā: nji: m3a:k) آنَا مَاذَابِيَّا نْجِي مْعَاكْ. I would like to come with you.
where wi:n or fi:n (wi:n mā:shi: ?) وِينْ مَاشِي ؟ Where are you going ?	(mā:shi: ltu:nis) مَاشِي لْتُونِسْ. I'm going to Tunis.

(who) (lshku:n bish ta3mil talifu:n?) to whom لشكون بش تعمل تليفون ؟ lshku:n Who are you going to call ?	(bish na3mil talifu:n lSa:ħbi:) بش نعمل تليفون لصاحبي . I'm going to call my friend.
from where (mni:n inti ?) mni:n منين انت ؟ Where are you from ?	(a:na: min arari:kya:) آنا من آمريكا . I'm from the States.
how much (1 (bqadda:sh ilma:SSut ?) bqadda:sh بقداش الماصو ؟ How much is the envelope?	(ilma:SSu: bdu:ru:) الماصو بدورو It costs 5 millimes,
how many (2 (qadda:sh tħib min timbri: ?) bqadda:sh min قداش تحب من تمبري ؟ How many stamps do you want ?	(nħib zu:z) نحب زوز. I want two stamps.

(qadda:sh) قداش means "how much". When preceded by b (bqadda:sh) بقداش it means "how much does it cost ?"

(qadda:sh min) قداش من means "how many".

qadda:sh 3andik min jwa:b ?
قداش عندك من جواب ؟
How many letters do you have ?

It's literally "How much of a letter do you have ?" The expression is idiomatic and must be learned.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

ā:sh bish ta3mil filbu:STa ?	آش بش تعمل في البوسطة ؟
——— bish tarmi: filbu:STa ?	——— بش ترمي في البوسطة ؟
——— bish tishri: min mu:nu:pri: ?	——— بش تشري من مونوبري ؟
——— bish ta3mil filblā:d ?	——— بش تعمل في البلاد ؟
——— bish tishri: min 3and iddxa:xni: ?	——— بش تشري من عند الدخاخني ؟
——— bish tushrub filqahwā ?	——— تشرب في القهوة ؟
——— bish taqra: filqasm ?	——— بش تقرا في القسم ؟
——— bish tāb3ith lāmāri:kyā: ?	——— بش تبعث لمريكا ؟
——— bish tishri: missu:q ?	——— بش تشري مسوق ؟

2. Substitution.

wi:n mā:shi: ?	وين ماشي ؟
——— jā:t ilbu:STa ?	——— جات البوسطة ؟
——— mā:shi:n ?	——— ماشين ؟
——— jā: lmāktib ?	——— جا المكتب ؟
——— jā:t ilqahwā ?	——— جات القهوة ؟
——— mā:shyā ?	——— ماشية ؟
——— tushrub tā:y binna3nā:3 ?	——— تشرب تاي بالنعناع ؟
——— jā: shā:ra3 bāri:z ?	——— جا شارع باريز ؟
——— jā:t ilbu:STa ?	——— جات البوسطة ؟

3. Substitution.

lishku:n bish ta3mil tālifu:n?	لشكون بش تعمل تليفون ؟
——— bish tāb3ith ku:li:	——— بش تبعث كولي ؟

________ bish tiktib jwā:b ?	________ بش تكتب جواب ؟
________ bish tishri: tnā:bir ?	________ بش تشري تنابر ؟
________ tāb3ith ka:rT bu:sTa:l ?	________ تبعث كارط بوسطال ؟
________ ta3Ti: swa:gir?	________ تعطي سواڨر ؟
________ tāb3ith jwā:b ?	________ تبعث جواب ؟
________ tā3Ti: flu:s ?	________ تعطي فلوس ؟
________ tishri: ma:SSu: ?	________ تشري ماصو ؟

4. Substitution.

mni:n inti ?	منين انت ؟
_____ ta3mil tālifu:n ?	_____ تعمل تليفون ؟
_____ tishri: isswa:gir ?	_____ تشري السواڨر ؟
_____ tishri: ittnā:bir ?	_____ تشري التنابر ؟
_____ tab3ith ma:nda ?	_____ تبعث ماندة ؟
_____ tishri:w ma:SSuwwā:t ?	_____ تشريو ماصوات ؟
_____ hā:di: yishri: tnā:bir ?	_____ هادي يشري تنابر ؟
_____ yishri:w mā: 6a:fyā ?	_____ يشريو ما صافية ؟
_____ tab3thu: ku:li: ?	_____ تبعثو كولي ؟

5. Substitution.

bqaddā: sh ilma:SSu: ?	بقداش الماصو ؟
________ ittimbri: ?	________ التمبري ؟
________ iddābu:zā mā: Sa:fyā ?	________ الدبوزة ما صافية ؟
________ ilqahwā 3arbi: ?	________ القهوة عربي ؟
________ iddābu:zā ku:kā ?	________ الدبوزة كوكة ؟

____________ittimbri: lifra:nsa ?	____________ التِّمْبْرِي لِفْرَانْسَا ؟
____________ilma:SSu: ?	____________ المَاصُّو ؟
____________ishshi:shā ?	____________ الشِّيشَة ؟
____________ittimbri: lāmari:kyā: ?	____________ التِّمْبْرِي لَمَرِيكْيَا ؟
____________ilkā:s tā:y binna3nā:3 ?	____________ الْكَاسْ تَايْ بِنَّعْنَاعْ ؟
____________ittimbri: ?	____________ التِّمْبْرِي ؟

6. Substitution.

qaddā:sh tHib min timbri: ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ تِمْبْرِي ؟
____________ma:SSu: ?	____________ مَاصُّو ؟
____________dābbu:zā Sa:fyā ?	____________ دَبُّوزَة صَافْيَة ؟
____________kā:s tā:y ?	____________ كَاسْ تَايْ ؟
____________di:na:r ?	____________ دِينَارْ ؟
____________qlām ?	____________ قْلَمْ ؟
____________ktā:b ?	____________ كْتَابْ ؟
____________dābbu:zā ku:kā ?	____________ دَبُّوزَة كُوكَة ؟
____________timbri: ?	____________ تِمْبْرِي ؟

7. Transformation (ask questions with (ā:sh) آشْ).

yishri: tnā:bir	يِشْرِي تْنَابِرْ
ā:sh yishri: ?	آشْ يِشْرِي ؟
yāb3ith ku:li: lāmari:kyā:	يَبْعِثْ كُولِي لَمَرِيكْيَا
yiktib lādri:sā	يِكْتِبْ لَدْرِيسَة
ya3mil tālifu:n	يَعْمِلْ تَلِيفُونْ
yāb3ith tiligra:m	يَبْعِثْ تِلِغْرَامْ

nishri:w zu:z ma:SSuwwā:t	نِشْرِيوْ 2 مَاصُّوَّاتْ
yā:xud nu:mru: ttālifu:n	يَاخُذْ نُومْرُو التَّلِفُونْ

8. Transformation (ask aquestion with (wi:n) وِينْ).

mā:shi: lilbu:STa	مَاشِي لِلْبُوسْطَة
wi:n mā:shi· ?	وِينْ مَاشِي ؟
fa:Tma ma:shyā lilblā:d	فَاطْمَة مَاشْيَة لِلْبْلَادْ
3li: yiktib fi: jwā:b filqahwā	عْلِي يِكْتِبْ فِي جْوَابْ فِي الْقَهْوَة
aHnā: mā:shi:n lilba:nka	آحْنَا مَاشِينْ لِلْبَانْكَة
bish nimshi: liqli:byā:	بِشْ نِمْشِي لِقْلِيبْيَا
bish nāb3ith ku:li: lifra:nsa	بِشْ نَبْعِثْ كُولِي لِفْرَانْسَا
bish ya3mlu: tālifu:n ltu:nis	بِشْ يَعْمْلُو تَلِفُونْ لْتُونِسْ

9. Transformation(ask a question with (lishku:n) لِشْكُونْ).

bish na3mil tālifu:n lmuHammid	بِشْ نَعْمِلْ تَلِفُونْ لْمُحَمِّدْ
lishku:n bish ta3mil tālifu:n	لِشْكُونْ بِشْ تَعْمِلْ تَلِفُونْ
bish niktib jwā:b lbā:ti:	بِشْ نِكْتِبْ جْوَابْ لْبَاتِي
bish nāb3thu: ku:li: ljа:k	بِشْ نَبْعْثُو كُولِي لْجَاكْ
bish na3Ti: ma:SSu: lfa:Tma	بِشْ نَعْطِي مَاصُّو لْفَاطْمَة
(hiyyā)bish tāb3ith ma:nda lhā:di:	(هِيَّ) بِشْ تَبْعِثْ مَانْدَة لْهَادِي
bish na3mlu: tālifu:n lka:rl	بِشْ نَعْمْلُو تَلِفُونْ لْكَارْلْ
bish nishri: ku:ka lhā:di:	بِشْ نِشْرِي كُوكَة لْهَادِي

10. Question/Answer.

mni:n ta3mil tālifu:n ?	مْنِينْ تَعْمِلْ تَلِفُونْ ؟
mni:n tishri: tnā:bir ?	مْنِينْ تِشْرِي تْنَابِرْ ؟

mni:n tishri:w ma:SSuwwa:t ?	مْنِينْ تْشِرِيوْ مَاصُّوَاتْ ؟
bqadda:sh ittimbri: lamari:kya: ?	بْقَدَّاشْ التِّمْبْرِي لَمْرِيكَا ؟
bqadda:sh ilma:SSu: ?	بْقَدَّاشْ الْمَاصُّو ؟
bqadda:sh ilma:SSu: lamari:kya: ?	بْقَدَّاشْ الْمَاصُّو لَمْرِيكْيَا ؟
qadda:sh tħib min timbri: ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ تِمْبْرِي ؟
qadda:sh tħib min ma:SSu: ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ مَاصُّو ؟
qadda:sh bish tab3ith min jwa:b ?	قَدَّاشْ بِشْ تَبْعِثْ مِنْ جْوَابْ ؟
qadda:sh bish tishri: min ka:rTa ?	قَدَّاشْ بِشْ تِشْرِي مِنْ كَارْطَة ؟
qadda:sh 3andik min kta:b ?	قَدَّاشْ عَنْدِكْ مِنْ كْتَابْ ؟
lishku:n bish tab3ith ku:li: ?	لِشْكُونْ بِشْ تَبْعِثْ كُولِي ؟
wi:n tuskun ?	وِينْ تُسْكُنْ ؟
wi:n ja: bi:ru: faylaq issilm ?	وِينْ جَا بِيرُو فَيْلَقْ السِّلْمْ ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

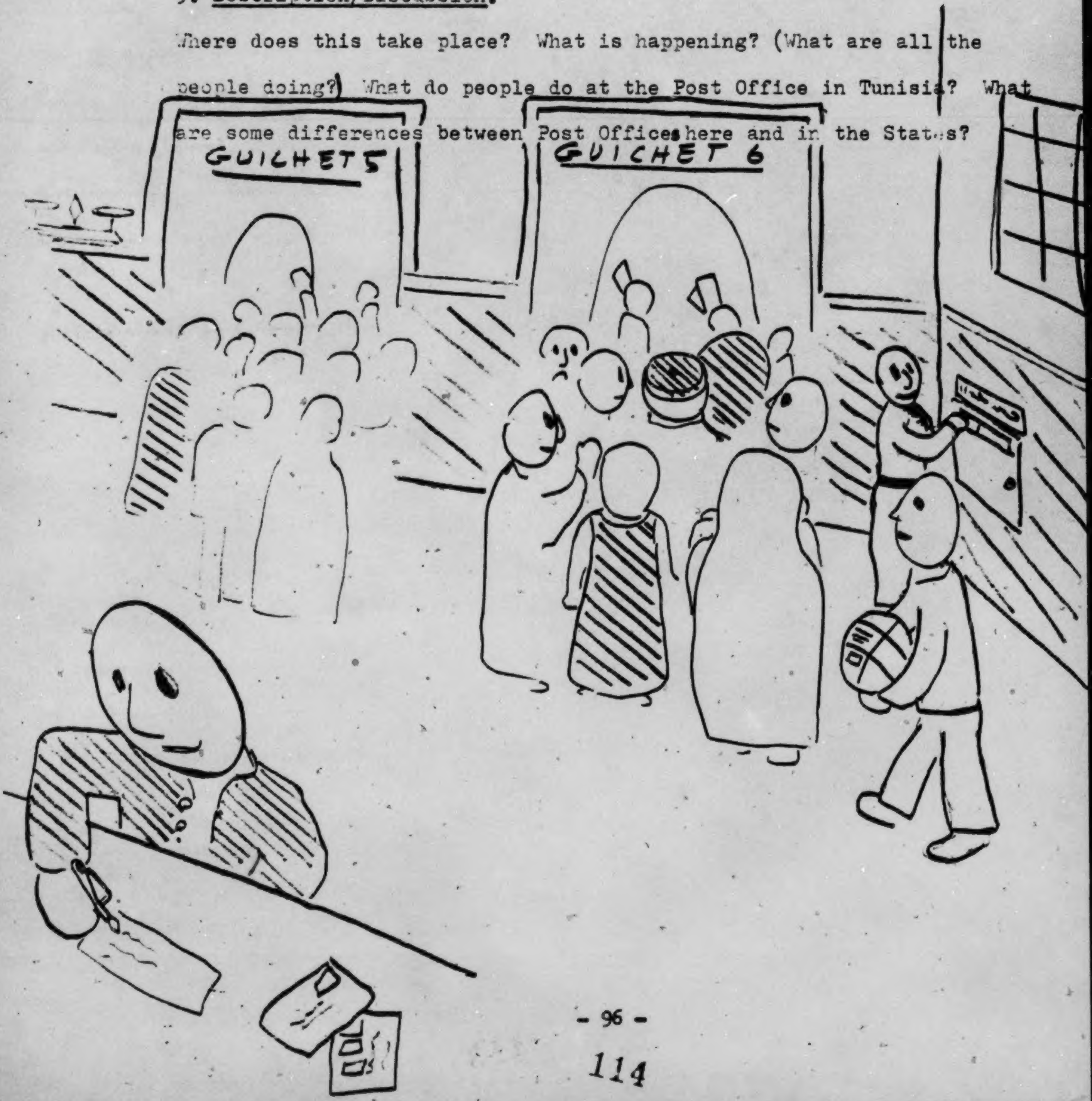
1) mni:n tnajjim tishri: jari:da ?	1) مْنِينْ تْنَجِّمْ تِشْرِي جَرِيدَة ؟
2) wi:n famma: dxa:xni: ?	2) وِينْ فَمَّا دْخَاخْنِي ؟
3) a:sh 3andu: iddxa:xni: ?	3) آشْ عَنْدُو الدُّخَاخْنِي ؟
4) bqadda:sh ittimbri: lamari:kya: ?	4) بْقَدَّاشْ التِّمْبْرِي لَمْرِيكَا ؟
5) mni:n tnajjim ta3mil talifu:n ?	5) مْنِينْ تْنَجِّمْ تَعْمِلْ تِلِيفُونْ ؟
6) famma: talifu:n filmaktib ?	6) فَمَّا تِلِيفُونْ فِي الْمَكْتِبْ ؟
7) tab3ith barsha jwa:ba:t lamari:kya: ?	7) تَبْعِثْ بَرْشَا جْوَابَاتْ لَمْرِيكَا ؟
8) wi:n tarmi: ijjwa:ba:t ?	8) وِينْ تَرْمِي الْجْوَابَاتْ ؟
9) lwa:sh timshi: lilbu:STa ?	9) لْوَاشْ تِمْشِي لِلْبُوسْطَة
10) tħib tab3ith jwa:b biTTayya:ra walla: bilba:bu:r ?	10) تْحِبْ تَبْعِثْ جْوَابْ بِالطَّيَّارَة وَلَّا بِالْبَابُورْ ؟

2. Question/Answer.

Students ask each other questions using question-words. Use the following words : (dxa:xni:), (bu:STa), (tnā:bir), (ʿâb3ith), (jāraʔyid), (ma:SSu:).

3. Description/Discussion.

Where does this take place? What is happening? (What are all the people doing?) What do people do at the Post Office in Tunisia? What are some differences between Post Offices here and in the States?



UNIT 8

درس عدد 8

3asslā:mā hā:di:, nqaddimlik Sa:Hbi:	علي : عسلامة هادي، نقدّملك صاحبي .
nitsharrif, inti: tu:nsi: ?	هادي : نتشرّفه، انت تونسي ؟
lā:, āmārikā:ni:. 3lā:sh ?	جاك : لا، آمريكاني . علاش ؟
3lā: xa:Tir titkāllim bil3arbi: bilgdā:	هادي : على خاطر تتكلّم بالعربي بالقدا .
shwāyyā bark, qa:3id nit3allim bil3arbi:	جاك : شويّة برك . قاعد نتعلّم بالعربي .
wi:n tixdim ?	هادي : وين تخدم ؟
tāwwā na3mil fi: sta:j w-ba3d bish nqarri: lāngli:ziyyā	جاك : توّ نعمل في ستاج وبعد بش نقرّي لنقليزيّة .
qaddā:sh bish tuq3ud fi: tu:nis ?	هادي : قدّاش بش تقعد في تونس ؟
3a:mi:n inshā:lla	جاك : عامين انشا اللّه .

Presentation

Ali : Hello Hédi, this is my friend.

Hedi : Glad to meet you. Are you Tunisian ?

Jack : No, I'm American.. Why ?

Hedi : Because you speak Arabic well.

Jack : Only a little, I'm studying Arabic.

Hedi : Whare do you work ?

Jack : Now I'm doing a stage, and afterwards I'll teach English.

Hedi : How long will you stay in Tunisia ?

Jack : Two years, I hope.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

1. ja:k tu:nsi: ?	1. جَاكْ تُونْسِي ؟
2. 3lā:sh hā:di: ydhun ja:k tu:nsi: ?	2. عْلَاشْ هَادِي يْظُنْ جَاكْ تُونْسِي ؟
3. ā:sh qa:3id ya3mil ja:k tawwā ?	3. آشْ قَاعِدْ يَعْمِلْ جَاكْ تَوَّ ؟
4. ā:sh bish ya3mil ja:k ba3d issta:j ?	4. آشْ بِشْ يَعْمِلْ جَاكْ بَعْدْ السّْطَاجْ ؟
5. qaddā:sh bish yuq3ud fi: tu:nis ?	5. قَدَّاشْ بِشْ يُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (bilgdā:) بِالْقْدَا is the adverb "well".
2. (nqaddimlik) نْقَدِّمْلِكْ is "I introduce to you". It consists of the verb (qaddim) قَدِّمْ "to introduce" conjugated in the 1st person singular, (l) لـ "to" and (k) كـ "you".
3. (Sa:Ħbi:) صَاحْبِي "my friend" (masculine).
   (Sa:Ħibti:) صَاحِبْتِي "my friend" (feminine).
   (Sha:bi) صْحَابِي or (SuĦa:bi:) صُحَابِي } "my friends" (plural).
4. (3lā:sh) عْلَاشْ "why". We can also use (lwā:sh).
5. (3lā:xa:Tir) عْلَى خَاطِرْ is "because".
6. (insha:lla) اِنْشَاللّه is "if God wills".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(dhun)	to think	ظُنْ
(qaddā:sh 3umrik ?)	How old are you ?	قَدَّاشْ عُمْرِكْ ؟
(3umri: thni:n w-3ishri:n snā:)	I'm twenty-two.	عُمْرِي ثْنِينْ وْعِشْرِينْ سْنَا
(uskun)	to live	اُسْكُنْ

(ustā:d)	teacher (masculine)	أستاذ
(ustā:dā)	teacher (feminine)	أستاذة
(faylaq issilm)	Peace Corps	فيلق السلم
(mTTawwa3)	volunteer	مطوع
(jinsiyyā)	nationality	جنسية

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

hā:di:, nqaddimlik Sa:ḥbi: — هادي، نقدملك صاحبي

__________ sunyā — __________ سنيا

__________ lindā — __________ ليندة

__________ muḥammid — __________ محمد

__________ fātḥi: wa3li: — __________ فتحي وعلي

__________ Sa:ḥibti: — __________ صاحبتي

__________ fa:Tma — __________ فاطمة

__________ Saḥbi: — __________ صاحبي

2. Substitution.

wi:n tixdim ? — فين تخدم ؟

____ tuskun ? — ____ تسكن ؟

____ tixdmu: ? — ____ تخدمو ؟

____ mā:shi: ? — ____ ماشي ؟

____ tuskmu: ? — ____ تسكنو ؟

____ mā:shi:n ? — ____ ماشين ؟

____ bish tixdim ? — ____ بش تخدم ؟

____ bish tuq3ud ? — ____ بش تقعد ؟

——tqarri: ?	—— بِشْ تْقَرِّي ؟
——tixdim ?	—— تِخْدِمْ ؟

3. Substitution.

qaddā:sh bish tuq3ud fi: tu:nis ?	قَدَّاشْ بِشْ تُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟
—— tuskun —— ?	—— تُسْكُنْ —— ؟
—— tuq3du: —— ?	—— تُقْعْدُو —— ؟
—— tusknu: —— ?	—— تُسْكْنُو —— ؟
—— tqarri: —— ?	—— تْقَرِّي —— ؟
—— tixdim —— ?	—— تِخْدِمْ —— ؟
—— tqarri:w —— ?	—— تْقَرِّيو —— ؟
—— tixdmu: —— ?	—— تِخْدْمُو —— ؟

4. Substitution/Transformation.

bish nqarri: lāngli:ziyyā	بِشْ نْقَرِّي لَنْقْلِيزِيَّة
——bil3arbi:	—— بِالْعَرْبِي
(huwwā) ——	(هُوَّ) ——
—— bissu:ri:	—— بِالسُّورِي
(aḥnā:) ——	(آحْنَا) ——
—— lāngli:ziyyā	—— لَنْقْلِيزِيَّة
(hiyyā) ——	(هِيَّ) ——
——bil3arbi:	—— بِالْعَرْبِي
(ā:na:) ——	(آنَا) ——
—— lāngli:ziyyā	—— لَنْقْلِيزِيَّة

5. Substitution.

تَوَّ نَعْمِلْ فِي سْطَاجْ وْبَعْدْ بِشْ نْقَرِّي لَنْقْلِيزِيَّة

tāwwā na3mil fi: stā:j wba3d bish nqarri: lāngli:ziyyā

______ نِكْتِبْ ______ نَقْرَى

______ niktib ______ naqra:

______ نِخْدِمْ ______ مَاشِي لِلْقَهْوَة

______ nixdim ______ mā:shi: lilqahwā

______ مَاشِي لِلْبُوسْطَة ______ مَاشِي لِلسُّوقْ

______ mā:shi: lilbu:STa ______ mā:shi: lissu:q

______ قَاعِدْ نِتْعَلِّمْ ______ بِشْ نْقَرِّي

______ qa:3id nit3allim ______ bish nqarri:

______ نَبْعِثْ جْوَابْ ______ نَبْعِثْ كُولِي

______ nāb3ith jwā:b ______ nāb3ith ku:li:

______ نِتْعَلِّمْ بِلْعَرْبِي ______ بِشْ نِتْعَلِّمْ بِالسُّورِي

______ nit3allim bil3arbi: ______ bish nit3allim bissu:ri:

______ نَعْمِلْ فِي سْطَاجْ فِي مَنْزِلْ اِتْمِيمْ ______ مَاشِي لِلْكَافْ

______ na3mil fi: stā:j fi: manzil tmi:m ______ mā:shi: lilkā:f

______ نُسْكُنْ فِي مَنْزِلْ اِتْمِيمْ ______ بِشْ نُسْكُنْ فِي تُونِسْ

______ nuskun fi: manzil tmi:m ______ bish nuskun fi: tu:nis

______ نُشْرُبْ فِي كَاسْ تَايْ ______ مَاشِي لِلْمَكْتِبْ

______ nushrub fi: kā:s tā:y ______ mā:shi: lilmāktib

______ نَقْرَا ______ مَاشْيَة لِلْبْلَادْ

______ naqra: ______ mā:shyā lilblā:d

______ نِخْدِمْ ______ بِشْ نِكْتِبْ جْوَابْ

______ nixdim ______ bish niktib jwā:b

5. Substitution.

3lā: xa:Tir titkāllim bil3arbi: bilgdā: عْلَى خَاطِرْ تِتْكَلِّمْ بِلْعَرْبِي بِلْقْدَا

______ تِكْتِبْ ______

______ بِالسُّورِي ______

______ يِكْتْبُو ______

___ tiktib ______

______ bissu:ri: ______

___ yiktbu: ______

____________ bil3arbi: ________	________ بِلْعَرَبِي ________
________ taqra: ____________	____________ تَقْرَا ________
____________ billāngli:ziyyā ____	________ بِلْنَقْلِيزِيَّة ________
________ ta3rif ____________	____________ تَعْرِف ________
____________ bissu:ri: ________	________ بِسُّورِي ________
________ ta3rfu: ____________	____________ تَعْرْفُو ________
____________ bil3arbi: ________	________ بِلْعَرْبِي ________
________ titkāllim ____________	____________ تِتْكَلِّمْ ________
____________ bissu:ri: ________	________ بِسُّورِي ________
________ tqarri: ____________	____________ تْقَرِّي ________
____________ bil3arbi: ________	________ بِلْعَرْبِي ________
________ yitkāllmu: ____________	____________ يِتْكَلّْمُو ________
____________ billāngli:ziyyā ____	________ بِلنَّقْلِيزِيَّة ________

3. Substitution.

mā:shi: ltu:nis inshā:lla	مَاشِي لْتُونِسْ اِنْشَا اللّه
mā:shi:n lilblā:d ________	مَاشِينْ لِلْبْلَادْ ________
mā:shi: lilblā:d inshā:lla	مَاشِينْ لِلْبْلَادْ اِنْشَا اللّه
bish nuq3ud 3a:mi:n ________	بِشْ نُقْعُدْ عَامِينْ ________
bish nqarri: filkā:f ________	بِشْ نْقَرِّي فِي الْكَافْ ________
bish nixdim hu:ni: ________	بِشْ نِخْدِمْ هُونِي ________
mā:shyā lifra:nsa: ________	مَاشْيَة لِفْرَانْسَا ________
bish nit3allim bissu:ri: ________	بِشْ نِتْعَلِّمْ بِسُّورِي ________
mā:shi: lāmāri:kyā: ________	مَاشِي لَمَرِيكْيَا ________
mā:shi:n ljirbā ________	مَاشِينْ لْجِرْبَة ________

STRUCTURAL NOTE 1 : The Possessive Adjectives

In Arabic the possessive adjectives are particles that are attached to the end of the noun.

(ktā:bik) كْتَابِك your book

(ktā:bik) كْتَابِك is made up of (ktā:b) كْتَابْ, "book," and the possessive (k) ـك, your.

After a word ending with a (suku:n) ـْـ		After a word ending with a long vowel	
kta:b	كْتَابْ	kursi:	كُرْسِي
ktā:b i:	كْتَابِي	kursiyyā:	كُرْسِيَّا
ktā:b ik	كْتَابِك	kursi: k	كُرْسِيك
ktā:b u:	كْتَابُو	kursi: h	كُرْسِيه
ktā:b hā:	كْتَابْهَا	kursi: hā:	كُرْسِيهَا
ktā:b nā:	كْتَابْنَا	kursi: nā:	كُرْسِينَا
ktā:b kum	كْتَابْكُم	kursi: kum	كُرْسِيكُم
ktā:b hum	كْتَابْهُم	kursi: hum	كُرْسِيهُم
after a feminine word ending with (a)			
Sa:Ħbā	صَاحْبَة	jni:nā	جْنِينَة
Sa:Ħib ti:	صَاحِبْتِي	jni:n ti:	جْنِينْتِي
Sa:Ħib tik	صَاحِبْتِك	jni:n tik	جْنِينْتِك
Sa:Ħib tu:	صَاحِبْتُو	jni:n tu:	جْنِينْتُو

Sa:ħbithā:	صَاحْبِتْهَا	jni:n ithā:	جْنِينِتْهَا
Sa:ħbitnā:	صَاحْبِتْنَا	jni:n itnā:	جْنِينِتْنَا
Sa:ħbitkum	صَاحْبِتْكُمْ	jni:n itkum	جْنِينِتْكُمْ
Sa:ħbithum	صَاحْبِتْهُمْ	jni:n ithum	جْنِينِتْهُمْ

When a word ends with (a), this (a) changes into a (t) before a pronoun ending starting with a vowel, and (it), before the pronoun endings starting with a consonant.

Pronoun endings beginning with vowel	Pronoun endings beginning with consonant
i: ______ ti:	hā: ______ ithā:
ik ______ tik	nā: ______ itnā:
u: ______ tu:	kum ______ itkum
	hum ______ ithum

Possession may also be expressed by the preposition (mtā:3) مْتَاعْ plus the proper suffix .

ijjwā:b hā:đā: mtā:3i:	الجْوَابْ هَذَا مْتَاعِي
____________ mtā:3ik	مْتَاعِكْ ____________
____________ mtā:3u:	مْتَاعُو ____________
____________ mtā:3hā:	مْتَاعْهَا ____________

______ mtā:3nā:	______ مْتَاعْنَا
______ mtā:3kum	______ مْتَاعْكُمْ
______ mtā:3hum	______ مْتَاعْهُمْ

(This letter is mine. This letter is yours..)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

hā:đa: ktā:bi:	هَذَا كْتَابِي
______ ktā:bik	______ كْتَابِكْ
______ ktā:bu:	______ كْتَابُو
______ ktā:bhā:	______ كْتَابْهَا
______ ktā:bnā:	______ كْتَابْنَا
______ ktā:bkum	______ كْتَابْكُمْ
______ ktā:bhum	______ كْتَابْهُمْ

2. Substitution.

hā:đi: Ta:wilti:	هَاذِي طَاوِلْتِي
______ Ta:wiltik	______ طَاوِلْتِكْ
______ Ta:wiltu:	______ طَاوِلْتُو
______ Ta:wilthā:	______ طَاوِلْتْهَا
______ Ta:wiltnā:	______ طَاوْلِتْنَا
______ Ta:wiltkum	______ طَاوْلِتْكُمْ
______ Ta:wilthum	______ طَاوْلِتْهُمْ

3. Substitution.

hā:ḏa: kursiyyā:	هَاذَا كُرْسِيَّا .
______ kursi:k	______ كُرْسِيكْ
______ kursi:h	______ كُرْسِيهْ
______ kursi:hā:	______ كُرْسِيهَا
______ kursi:nā:	______ كُرْسِينَا
______ kursi:kum	______ كُرْسِيكُمْ
______ kursi:hum	______ كُرْسِيهُمْ

4. Question/Answer (answer the questions using the names given).

ā:sh ismik ? / (bi:l)	آشْ اِسْمِكْ ؟ / (بِيلْ)
ismi: bi:l	اِسْمِي بِيلْ
ā:sh ismhā: ?	آشْ اِسْمْهَا ؟
______ fa:Tma	______ فَاطْمَة
ā:sh ismu: ?	آشْ اِسْمُو ؟
______ 3li:	______ عْلِي
ā:sh ismkum ?	آشْ اِسْمْكُمْ ؟
______ Sa:laḥ w-hā:di:	______ صَالَحْ وَهَادِي
ā:sh ismik ?	آشْ اِسْمِكْ ؟
______ Ta:hir	______ طَاهِرْ
ā:sh ismhum ?	آشْ اِسْمْهُمْ ؟
______ bi:l w-ka:rl	______ بِيلْ وَكَارْلْ

5. **Question/Answer** (answer with "no, my name / his name...is").

ismik bi:l ? (ja:k)	إِسْمِكْ بِيلْ ؟ (جَاكْ)
lā:, ismi: ja:k	لاَ إِسْمِي جَاكْ.
ismu: 3li: ? (sha:rl)	إِسْمُو عْلِي ؟ (شَارْلْ)
ismi: kā:rul ? (nā:ylā)	إِسْمِي كَارُلْ ؟ (نَايْلَة)
ismhā: sunyā ? (lindā)	اِسْمْهَا سُنْيَة ؟ (لِنْدَة)
ismkum hā:di: wfātḥi: ? (bi:l w-frā:d)	إِسْمْكُمْ هَادِي وْفَتْحِي ؟ (بِيلْ وْفْرَادْ)
ismu: aḥmid ? (ja:k)	إِسْمُو أَحْمِدْ ؟ (جَاكْ)
ismik lindā ? (ḥāyā:t)	إِسْمِكْ لِنْدَة ؟ (حَيَاة)
ismik gha:zi: ? (pi:tūr)	إِسْمِكْ غَازِي ؟ (بِيتُرْ)
ismhā: fātḥiyyā ? (bā:ti:)	إِسْمْهَا فَتْحِيَّة ؟ (بَارْتِي)

6. **Transformation.**

da:ri: fi: shā·ra3 lùndra/(inti)	دَارِي فِي شَارِعْ لُنْدْرَة / (إِنْتِ)
da:rik fi: shā:ra3 lundra	دَارِكْ فِي شَارِعْ لُنْدْرَة
aḥnā: ________________	آحْنَا ________________
hiyyā ________________	هِيَّ ________________
hu:mā: ________________	هُومَا ________________
intu:mā: ________________	إِنْتُومَا ________________
huwwā ________________	هُوَّ ________________
ā:nā: ________________	آنَا ________________

7. Transformation.

ja:k Sa:ħbi: / (inti) — جاكْ صاحْبي / (انتِ)

ja:k Sa:ħbik — جاكْ صاحْبِكْ

(huwwā) ____________ ____________ (هُوَّ)

(hiyyā) ____________ ____________ (هِيَّ)

(aħnā:) ____________ ____________ (آحْنا)

(hu:mā:) ____________ ____________ (هُوما)

(intu:mā:) ____________ ____________ (انْتُوما)

8. Substitution/Transformation.

hā:đā: kā:s — هاذا كاسْ

(hiyyā) / hā:đā: kā:shā: — (هِيَّ) هاذا كاسْها

(sti:lu:) / hā:đā: sti:lu:hā: — (سْطِلُو) هاذا سْطِلُوها

(hiyyā) ________ ____________ (هِيَّ)

(Ta:wlā) ________ ____________ (طاوْلة)

(aħnā:) ________ ____________ (آحْنا)

(qlām) ________ ____________ (قْلَمْ)

(inti) ________ ____________ (انْتِ)

(ktā:b) ________ ____________ (كْتابْ)

(hu:mā:) ________ ____________ (هُوما)

(Sa:ħib) ________ ____________ (صاحِبْ)

(intu:mā:) ________ ____________ (انْتُوما)

(da:r) ________ ____________ (دارْ)

(a:nā:) ________ ____________ (آنا)

9. Substitution/Transformation.

da:ri: fi: tu:nis	دَارِي فِي تُونِسْ
(hiyyā) ______	(هِيَّ) ______
da:rhā: fi: tu:nis	دَارْهَا فِي تُونِسْ
da:rhā: fi: tu:nis	دَارْهَا فِي تُونِسْ
(huwwā) ______	(هُوَّ) ______
______ b3i:dā	______ بْعِيدَة
(hiyyā) ______	(هِيَّ) ______
______ qri:bā	______ قْرِيبَة
(aħnā:) ______	(آحْنَا) ______
______ fi: tu:nis	______ فِي تُونِسْ
(hu:mā:) ______	(هُومَا) ______
______ fi: tu:zir	______ فِي تُوزِرْ
(intu:mā:) ______	(انْتُومَا) ______
______ kbi:ra	______ كْبِيرَة
(hu:mā:) ______	(هُومَا) ______
______ bā:hyā	______ بَاهْيَة
(ā:nā:) ______	(آنَا) ______
______ kbi:ra	______ كْبِيرَة

10. Transformation.

hā:đā: Sa:ħib 3li:	هَذَا صَاحِبْ عْلِي
hā:đā: Sa:ħbu:	هَذَا صَاحْبُو
hā:đā: qlam ja:k	هَذَا قْلَمْ جَاكْ

hā:đā: ktā:b sunyā	هاذا كتاب سنية
hā:đu:mā: flu:s hā:di: wlindā	هاذوما فلوس هادي ولندة
hā:đi: dā:r fatħi:	هاذي دار فتحي
hā:đi: qahwit muħammid	هاذي قهوة محمد
hā:đā: sti:lu: (ā:nā:)	هاذا ستيلو (آنا)
hā:đu:mā: ma:SSuwā:t bi:l	هاذوما ماصوات بيل
hā:đā: Sa:ħib sunyā wlindā	هاذا صاحب سنية ولندة
hā:đā: jwā:b maryim	هاذا جواب مريم
hā:đu:mā: jwā:bā:t 3li: whā:di:	هاذوما جوابات علي وهادي

11. Transformation.

hā:đi: da:ri:	هاذي داري
hā:đi: idda:r mtā:3i:	هاذي الدار متاعي
hā:đā: ktā:bu:	هاذا كتابو
hā:đu:mā: flu:shā:	هاذوما فلوسها
hā:đi: qahwithā:	هاذي قهوتها
hā:đā: sti:lu:na:	هاذا ستيلونا
hā:đā: jwā:bkum	هاذا جوابكم
hā:đi: da:rhā:	هاذي دارها
hā:đu:mā: flu:si:	هاذوما فلوسي
hā:đi: blā:du:	هاذي بلادو
hā:đu:mā: ma:SSuwwā:thum	هاذوما ماصواتهم
hā:đā: jwā:bik	هاذا جوابك

12. Substitution/Transformation.

ilktā:b hā:đā: mtā:3i:	الْكْتَابْ هَاذَا مْتَاعِي
______________ (huwwā)	______________ (هُوَّ)
ilktā:b hā:đā: mtā:3u:	الْكْتَابْ هَاذَا مْتَاعُو
ilktā:b hā:đā: mtā:3u:	الْكْتَابْ هَاذَا مْتَاعُو
ilqlām ______________	الْقْلَمْ ______________
______________ (huwwā)	______________ (هُوَّ)
idda:r ______________	الْدَّارْ ______________
______________ (hu:mā:)	______________ (هُومَا)
ijjwā:b______________	الْجْوَابْ ______________
______________(ā:nā:)	______________ (آنَا)
ittnā:bir ______________	الْتّنَابِرْ ______________
______________(intu:mā:)	______________ (اِنْتُومَا)
ilku:li: ______________	الْكُولِي ______________
______________(ahnā:)	______________ (آحْنَا)
ilflu:s ______________	الْفْلُوسْ ______________

13. Question/Answer (answer freely).

iddā:r hā:đi: mtā:3 shku:n ?	الدَّارْ هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
iddā:r hā:đi: mtā:3i:	الدَّارْ هَاذِي مْتَاعِي .
issti:lu: hā:đā: mtā:3 shku:n ?	السْتِيلُو هَاذَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ijjwā:bā:t hā:đu:mā: mtā:3 shku:n ?	الْجْوَابَاتْ هَاذُومَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilflus hā:đu:mā: mtā:3 shku:n ?	الْفْلُوسْ هَاذُومَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilqlam hā:đā: mtā:3 shku:n ?	الْقْلَمْ هَذَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilktā:b hā:đā: mtā:3 shku:n ?	الْكْتَابْ هَذَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟

iddi:na:r hā:đa: mta:3 shku:n ?	الدِّينَارْ هَاذَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilkā:s hā:đa: mtā:3 shku:n.?	الْكَاسْ هَاذَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilku:li: hā:đa: mtā:3 shku:n ?	الْكُولِي هَاذَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟
nu:mru: ittālifu:n hā:đa: mtā:3 shku:n ?	نُومْرُو التَّلِيفُونْ هَاذَا مْتَاعْ شْكُونْ ؟

14. Translation/Substitution.

ktā:bi: wra:lkursi:	كْتَابِي وَرَا الْكُرْسِي
(your book)-------------	__________(your book)
(in front of)-----------	__________(in front of)
(her pencil)------------	__________(her pencil)
(beside)----------------	__________(beside)
(his letters)-----------	__________(his letters)
(behind the table)------	__________(behind the table)
(my chair)--------------	__________(my chair)
(far from here)---------	__________(far from here)
(their house)-----------	__________(their house)
(in front of the school)	__________(in front of the school)

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the following questions.

qaddā:sh bish tuq3ud fi: tu:nis ?	1) قَدَّاشْ بِشْ تُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟
wi:n bish tixdim ba3d issTa:j ?	2) وِينْ بِشْ تِخْدِمْ بَعْدْ السَّطَاجْ ؟
ā:sh bish tixdim ?	3) آشْ بِشْ تِخْدِمْ ؟
m3a shku:n bish tixdim ?	4) مْعَا شْكُونْ بِشْ تِخْدِمْ ؟
bish tuskun m3a āmā:rikā:n wallā: m3a:twā:nsā ?	5) بِشْ تُسْكُنْ مْعَا آمِرِكَانْ وَلَّا مْعَا تْوَانْسَة ؟

3lā:sh qa:3id tit3allim bil3arbi: tāwwā: ?	6) علاش قاعد تتعلّم بلعربي توّ ؟
ba3d issTa:j bish taqra bil 3arbi: wallā: bissu:ri: ?	7) بعد السطاج بش تقرا بلعربي ولاّ بسوري ؟
tāwwā: ta3mil fi: sTa:j,wba3d ā:sh bish ta3mil ?	8) توّ تعمل في سطاج، وبعد آش بش تعمل ؟
bish tuq3ud 3a:mi:n fi: tu:nis,wba3d ā:sh bish ta3mil ?	9) بش تقعد عامين في تونس وبعد آش بش تعمل ؟
ā:sh tnājjim tixdim fi: āma:ri:kyā: ?	10) آش تنجّم تخدم في آمريكا ؟

2. Interview a fellow student or a Tunisian friend (about what he does, where he is from,etc...) using the question words, (mni:n), (qaddā:sh), (wi:n), (3lā:sh), (shku:n). Try to use the possessive adjectives as mush as possible.

3. Translation.

Diana is a French girl. She's 25 years old. She's from Paris. She teaches French and also English. She speaks very good Arabic. Now she lives in the Medina with her friend Cathy. Cathy is from the States. She's 22 years old. She speaks French only, but she would like to learn Arabic. Cathy wants to learn Arabic so she can speak to her Tunisian friends in Arabic.

4. Comprehension text and questions

بيل آمركايي . عمرو ثمن و عشرين سنا . توّ قاعد يعمل في سطاج معا فيلق السّلم. قاعد يتعلّم بلعربي في قليبية وبعد بش يخدم أستاذ انقليزيّة في بنزرت. بش يقعد عامين في تونس وبعد يحب يمشي لفرانسا و آلمانيا وانقلتيرة. صاحبو جاك بش يخدم في بنزرت زادة. بيل وجاك بش

يسكنو معا بعضهم إن شا اللّه .

bi:l ānārikā:ni:. 3umru: thni:n w-3ishri:n snā:. tāwwā:qa:3id ya3mil fi: sTa:j m3a:fāylaq issilm qa:3id yit3allim bil3arbi: fi: qli:byā wba3d bish yixdim ustā:đ angli:ziyyā fi: binzart. bish yuq3ud 3a:mi:n fi: tu:nis wba3d yĦib yimshi: lifra:nsa: walma:nya: wanglitirra. Sa:Ħbu: ja:k bish yixdim fi: binzart zā:dā. bi:l wja:k bish yuskmu: m3a: b3adhhum insha:lla.

shniyyā jinsiyyit bi:l ?	1) شنيّة جنسيّة بيل ؟
qaddā:sh 3umru: ?	2) قدّاش عمرو ؟
m3a:shku:n qa:3id ya3mil fi: sTa:j ?	3) معا شكون قاعد يعمل في ستاج ؟
wi:n qa:3id ya3mil fi: sTa:j ?	4) وين قاعد يعمل في ستاج ؟
ā:sh qa:3id yit3allim fissTa:j ?	5) آش قاعد يتعلّم في السّتاج ؟
ā:sh bish ya3mil ba3d issTa:j ?	6) آش بش يعمل بعد السّتاج ؟
wi:n bish yqarri: ?	7) وين بش يقرّي ؟
ā:sh bish yqarri: ?	8) آش بش يقرّي ؟
qaddā:sh bish yuq3ud fi: tu:nis ?	9) قدّاش بش يقعد في تونس ؟
wi:n yĦib yimshi: bi:l ?	10) وين يحبّ يمشي بيل ؟
shism Sa:Ħbu: ?	11) شسم صاحبو ؟
wi:n bish yixdim Sa:Ħbu: ?	12) وين بش يخدم صاحبو ؟
bi:l wja:k bish yusknu: m3a:b3adhhum wallā:lā: ?	13) بيل وجاك بش يسكنو معا بعضهم ولّا لا ؟

UNIT 9	درس عدد 9
(hamma:di: yistā:din lindā w-ja:k)	حمّادي يستادن لندة وجاك
3asslā:mā, a:sh qa:3dā ta3mil tāwwā?	حمّادي : عسلامة. آش قاعدة تعمل توّا؟
qa:3dā naqra:fi: ktā:b	لندة : قاعدة نقرا في كتاب.
wja:k qa:3id yaqra: zā:dā ?	حمّادي : وجاك قاعد يقرا زادة ؟
lā:, ja:k qa:3id yiktib fi: jwā:b	لندة : لا جاك قاعد يكتب في جواب.
ā:sh bish ta3mlu: illi:lā ?	حمّادي : آش بش تعملوا الليلة ؟
bish nuq3du: fidda:r ki:f il3a:dā	لندة : بش نقعدو في الدار كيف العادة.
3lā:sh mā:tji:wsh tit3ashshā:w	حمّادي : علاش ما تجيوش تتعشّاو
ba3dā:yā: ?	بعد ذايا ؟
fikra hā:ylā waqtā:sh ysā:3dik ?	لندة : فكرة هايلة! وقتاش نساعدك ؟
i:jā:w m3a: ssab3a wnuS	حمّادي : إيجاو معا السبعة ونص.

An Invitation (Hamadi invites Linda and Jack to his home)

Hamadi : Hello. What are you doing now ?

Linda : I'm reading a book.

Hamadi : Is Jack reading, too ?

Linda : No, Jack is writing a letter.

Hamadi : What are you going to do tonight?

Linda : We're going to stay at home as usual.

Hamadi : Why don't you come and have dinner with me ?

Linda : That's an excellent idea. What would be a good time for you?

Hamadi : Come about seven thirty.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (waqtā:sh) وقتاش "when" is composed of 2 words, (waqt) وقت , time, and (ā:sh), آش, what.

2. (issab3a w-nuS) السبعة ونص , "seven thirty", is literally "the seven and half". When telling time in Arabic the hour takes the definite article, (ilxamsa) الخمسة ,"the five".

3. (ki:f il3a:dā) كيف العادة "as usual " , consists of (ki:f) "like" , and (il3a:dā) "the habit". Literally the phrase is "like the habit".

4. (ysā:3dik) يساعدك consists of the verb (sā:3id) "to help", conjugated in the 3rd person singular and (ik) "you". Literally it means "it helps you" and means "convient for you".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(fil3a:dā)	usually	في العادة
(shku:n)	who ?	شكون
(m3a: shku:n)	with whom?	معا شكون
(istā:din)	to invite	استادن
(istād3a:)	to invite	استدعا
(istid3a:)	invitation	استدعا
(dhi:f)/(dhyā:f)	guest/guests	ضيف / ضياف
(istaqbil)	to recieve	استقبل
(bā:t)	to stay over night	بات
(bikri:)	early	بكري

(mmaxxir)	late	مْخَّرْ
(mā: zā:l bikri:)	it's still early	مَازَالْ بِكْرِي
(mā: 3a:dish bikri:)	it's no longer early	مَا عَادِشْ بِكْرِي
(mungā:lā) / (mnā:gil)	watch / **watches**	مْنْڨَالَة / مْنَاڨِلْ
(fāyyā:qa)	alarm-clock	فَيَّاقَة
(qu:m)	to **wake** up/to stand up	قُومْ
(waqtilli:)	when (in a sentence, not question)	وَقْتِلِّي

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

ā:sh qa:3id ya3mil ja:k ?	1) آشْ قَاعِدْ يَعْمِلْ جَاكْ ؟
ā:sh qa:3dā ta3mil lindā ?	2) آشْ قَاعْدَة تَعْمِلْ لِنْدَة ؟
ja:k w lindā ā:sh qa:3di:n ya3mlu: ?	3) جَاكْ وْلِنْدَة آشْ قَاعْدِينْ يَعْمْلُو ؟
baHdā: shku:n bish yimshi:w ?	4) بَحْذَا شْكُونْ بِشْ يِمْشِيو ؟
3lā:sh bish yimshi:w baHdā: Hamma:di: ?	5) عْلَاشْ بِشْ يِمْشِيو بَحْذَا حَمَّادِي ؟
waqtā:sh bish yimshi:w baHdā: Hamma:di: ?	6) وَقْتَاشْ بِشْ يِمْشِيو بَحْذَا حَمَّادِي ؟

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

ā:sh bish ta3mlu: illi:lā ?	آشْ بِشْ تَعْمْلُو اللِّيلَة ؟
________ taqra:w ________	ـــــ تَقْرَاوْ ـــــ ؟
________ tā:klu: ________	ـــــ تَاكْلُو ـــــ ؟
________ tushrub ________	ـــــ تُشْرُبْ ـــــ ؟
________ tāqra:w ________	ـــــ تَقْرَاوْ ـــــ ؟
________ ta3mil ________	ـــــ تَعْمِلْ ـــــ ؟
________ tā:kil ________	ـــــ تَاكِلْ ـــــ ؟
________ ta3mlu: ________	ـــــ تَعْمْلُو ـــــ ؟

2. **Substitution.**

bish nuq3du: fidda:r ki:fil3a:dā	بش نقعدو في الدار كيف العادة
bish nimshi: lilmāktib ————	———— بش نمشي للمكتب
mā:shi: lilqahwā ————	———— ماشي للقهوة
bish nixdim ————	———— بش نخدم
qa:3id yiktib fi: jwā:b ————	———— قاعد يكتب في جواب
nḥib qahwā kaḥlā ————	———— نحب قهوة كحلة
a3Ti:ni: tā:y ————	———— أعطيني تاي
nḥib ilqahwā ḥluwwā ————	———— نحب القهوة حلوة
mā:shi:n lilmāktib ————	———— ماشين للمكتب
nā:kil barshā ————	———— ناكل برش
mā: 3andi:sh flu:s ————	———— ما عنديش فلوس
ji:bli: ku:ka ba:rdā ————	———— جيبلي كوكة باردة
bish nuq3du: fidda:r ————	———— بش نقعدو في الدار

3. **Substitution.**

3lā:sh mā:tji:wsh baḥda:yā: ?	علاش ما تجيوش بعدايا ؟
———— tā:xidsh qahwā ?	———— تاخذش قهوة ؟
———— timshi:sh ltu:nis ?	———— تمشيش لتونس ؟
———— ta3milsh tālifu:n ?	———— تعملش تليفون ؟
———— tji:sh m3a:yā: ?	———— تجيش معايا ؟
———— timshi:sh lilqahwā ?	———— تمشيش للقهوة ؟
———— tā:kilsh ilxubz ?	———— تاكلش الخبز ؟
———— tāb3ithsh ku:li: lSa:ḥibtik ?	———— تبعثش كولي لصاحبتك ؟
———— taqra:sh bil3arbi: ?	———— تقراش بلعربي ؟

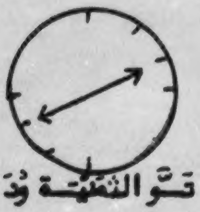
4. Substitution.

waqtā:sh ysā:3dik ?	وقتاش يساعدك ؟
——— nimshi:w ?	ـــــ نمشيو ؟
——— tixdim ?	ـــــ تخدم ؟
——— bish tiktib jwā:b ?	ـــــ بش تكتب جواب ؟
——— bish tit3ashshā: baḤdā: SḤa:bik ?	ـــــ بش تتعشا بحذا صحابك ؟
——— timshi: lilmāktib ?	ـــــ تمشي للمكتب ؟
——— taqra: ?	ـــــ تقرا ؟
——— mā:shi: lilblā:d ?	ـــــ ماشي للبلاد ؟
——— bish ta3mil tālifu:n lSḤa:bik ?	ـــــ بش تعمل تلفون لصاحبك ؟
——— tḤibbu: tji:w baḤdā:yā: ?	ـــــ تحبو تجيو بحذايا ؟
——— bish tji: ?	ـــــ بش تجي ؟
——— bish timshi: lifra:nsā: ?	ـــــ بش تمشي لفرانسا ؟
——— tji: tit3ashshā: baḤdā:yā: ?	ـــــ تجي تتعشا بحذايا ؟
——— ysā:3dik ?	ـــــ يساعدك ؟

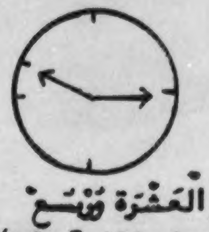
The time (il waqt) الوقت

shmuwwā ilwaqt tāwwā ?	شنوّ الوقت توّا ؟
qaddā:sh ilwaqt tāwwā ?	قدّاش الوقت توّا ؟

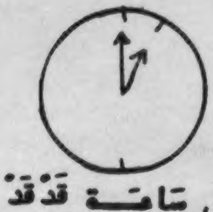
What time is it now ?



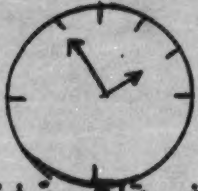
توّا الثمنية و درجين
(tāwwā iththmānyā u dārji:n)



توّا العشرة وربع
(tāwwā il3ashra wurbu3)

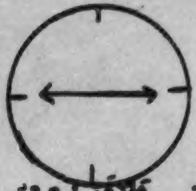


توّا ماضي ساعة قدقد
(tāwwā mā:dhi: sā:3a (qadqad))



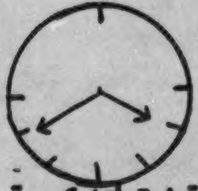
توّا ماضي ساعتين غير درج

(tāwwā ma:dhi: sā:3ti:n ghi:r drāj)



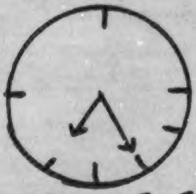
توّا ماضي ثلاثة غير ربع

(tāwwā ma:dhi: thlā:thā ghi:r rbu3)



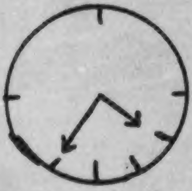
توّ لربعة غير اربعة

(tāwwā larb3a ghi:r arb3a)



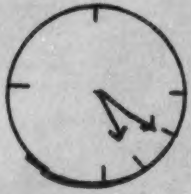
توّ السبعة وخمسة

(tāwwā issab3a u-xamsā)



توّ لربعة وسبعة

(tāwwā larb3a usab3a)



توّ الخمسة واربعة

(tāwwā lxamsā warb3a)

NOTES

12 o'clock

(luwwil), (nuSf innha:r) or (nuS innha:r)
نصّ النهار   نصف النهار   لوّل

(nuSf) or (nuS) means "half".

(nuS innha:r)is literally "half of the day".

1 o'clock

(ma:dhi: sā:3a) ماضي ساعة is literally"past one hour (after midday)".

2 o'clock

(ma:dhi: sā:3ti:n)ماضي ساعتين is literally"past 2 hours (after midday)".

3 o'clock

(ma:dhi: thlā:thā) مَاضِي ثْلَاثَة is literally "past 3 hours (after midday)."

4 o'clock

(larb3a) لَرْبْعَة is literally "the four".

5 o'clock

(ilxamsā) الْخَمْسَة means "the five".

6 o'clock PM

(issittā mtā:3 la3shiyyā) السِّتَّة مْتَاعْ لَعْشِيَّة

7 o'clock PM

(issab3a mtā:3 la3shiyyā) السَّبْعَة مْتَاعْ لَعْشِيَّة

8 o'clock PM

(iththmānyā mtā:3 illi:l) الثَّمْنْيَة مْتَاعْ اللِّيلْ

10 o'clock PM

(il3ashra mtā:3 illi:l) اَلْعَشْرَة مْتَاعْ اللِّيلْ

8 o'clock AM

(iththmānyā mtā:3 iSSbā:ħ) الثَّمْنْيَة مْتَاعْ الصّْبَاحْ

11 o'clock AM

(laħdā:sh mtā:3 iSSbā:ħ) لَحْدَاشْ مْتَاعْ الصّْبَاحْ

(mtā:3 iSSbā:Ħ)	مْتَاعْ الصّْبَاحْ	(in the morning)
(mtā:3 la3shiyyā)	مْتَاعْ لَعْشِيَّة	(in the afternoon)
(mtā:3 illi:l)	مْتَاعْ اللِّيلْ	(at night)

DRILLS

1. Substitution.

tāwwa ma:dhi: sā:3a	تَوَّ مَاضِي سَاعَة
_____ ma:dhi: sā:3ti:n	_____ مَاضِي سَاعْتِينْ
_____ ma:dhi: thlā:thā	_____ مَاضِي ثْلَاثَة
_____ larb3ā	_____ لَرْبْعَة
_____ lxamsā	_____ الْخَمْسَة
_____ issittā	_____ السِّتَّة
_____ issab3a	_____ السَّبْعَة
_____ iththmānyā	_____ الثّْمَنْيَة
_____ ittis3a	_____ التِّسْعَة
_____ l3ashra	_____ الْعَشْرَة

2. Substitution.

tāwwā luwwil	تَوَّ لُوِّلْ
_____ laĦdā:sh	_____ لَحْدَاشْ
_____ nuS illi:l	_____ نُصْ اللِّيلْ
_____ nuS innha:r	_____ نُصْ النّْهَارْ
_____ issittā mtā:3 la3shiyyā	_____ السِّتَّة مْتَاعْ لَعْشِيَّة
_____ issab3a mtā:3 iSSbā:Ħ	_____ السَّبْعَة مْتَاعْ الصّْبَاحْ
_____ lathna:sh	_____ لَثْنَاشْ

——— ma:dhi: sā:3a	——— مَاضِي سَاعَة
——— iththmānyā mtā:3 illi:l	——— الثّمْنِيَة مْتَاعْ اللّيلْ
——— ittis3a mtā:3 iSSbā:ħ	——— التِّسْعَة مْتَاعْ الصّبَاحْ
——— ma:dhi: thlā:thā	——— مَاضِي ثْلاثَة
——— laħdā:sh	——— لَحْدَاشْ

3. Substitution.

tāwwa issab3a qadqad	تَوَّا السَّبْعَة قَدْقَدْ
——— w-nuS	——— وْنُصْ
——— ma:dhi: sā:3a ———	——— مَاضِي سَاعَة ———
——— qadqad	——— قَدْقَدْ
——— luwwil ———	——— لُوِّلْ ———
——— w-nuS	——— وْنُصْ
——— mā:dhi: sā:3ti:n ———	——— مَاضِي سَاعْتِينْ ———
———qadqad	——— قَدْقَدْ
———issab3a ———	——— السَّبْعَة ———

4. Substitution.

tāwwā issab3a w-rbu3	تَوَّا السَّبْعَة وْرُبُعْ
———ghi:r rbu3	——— غِيرْ رْبُعْ
———w-rbu3	——— وْرْبُعْ
——— nuS inniha:r ———	——— نُصْ النّهَارْ ———
———ghi:r rbu3	——— غِيرْ رْبُعْ
——— iththmānyā ———	——— الثّمْنِيَة ———
——— w-rbu3 —	——— وْرْبُعْ
——— larb3a ———	——— لَرْبْعَة ———

________ ghi:r rbu3	________ غِيرْ رُبُعْ
________ ma:dhi: thla:thā ________	________ مَاضِي ثْلَاثَة ________
________ ghi:r rbu3	________ غِيرْ رُبُعْ
________ ma:dhi: sā:3ā ________	________ مَاضِي سَاعَة ________
________ w-rbu3	________ وْرُبُعْ
________ issittā ________	________ السِّتَّة ________
________ ghi:r rbu3	________ غِيرْ رُبُعْ
________ issab3a ________	________ السَّبْعَة ________

5. Substitution.

tāwwā iththmānyā widrāj	تَوَّا الثْمَنْيَة وِدْرَجْ
________ ghi:r drāj	________ غِيرْ دْرَجْ
________ ghi:r drāj	________ غِيرْ دْرَجْ
________ ittis3a ________	________ التِّسْعَة ________
________ widrāj	________ وِدْرَجْ
________ ma:dhi: sā:3ti:n ________	________ مَاضِي سَاعْتِينْ ________
________ ghi:r drāj	________ غِيرْ دْرَجْ
________ issittā ________	________ السِّتَّة ________
________ widrāj	________ وِدْرَجْ
________ muS illi:l ________	________ نُصْ اللِّيلْ ________
________ ghi:r drāj	________ غِيرْ دْرَجْ
________ ma:dhi: sā:3a ________	________ مَاضِي سَاعَة ________
________ widrāj	________ وِدْرَجْ
________ issab3a ________	________ السَّبْعَة ________

6. Question/Answer. (the teacher writes a list of times on the blackboard. One student asks what times it is and another one answers.)

7. Question/Answer.

waqtā:sh tit3ashshā ?	وقتاش تتعشّا ؟
nit3ashshā: fissāb3a wnuS	يتعشّا في السبعة ونص
waqtā:sh timshi: lilbu:STa ?	وقتاش تمشي للبوسطة ؟
waqtā:sh tufTur ?	وقتاش تفطر ؟
waqtā:sh timshi: lilblā:d ?	وقتاش تمشي للبلاد ؟
waqtā:sh bish ta3mil tālifu:n lSa:Ħbik ?	وقتاش بش تعمل تليفون لصاحبك ؟
waqtā:sh timshi: lmu:nu:pri: ?	وقتاش تمشي لمونوبري ؟
waqtā:sh timshi: lilmāktib ?	وقتاش تمشي للمكتب ؟
waqtā:sh bish timshi: tit3ashshā:	وقتاش بش تمشي تتعشّا
baĦdā: 3li:	بحذا علي ؟
waqtā:sh mā:shi: lissu:q ?	وقتاش ماشي للسوق ؟
waqtā:sh tiktib jwā:bā:tik ?	وقتاش تكتب جواباتك ؟
waqtā:sh tĦib tji: baĦdā:yā: ?	وقتاش تحب تجي بحذايا ؟

STRUCTURAL NOTE 1 : The Present Progressive Form

Affirmative

ā:nā: (m)	qa:3id naqra: bil3arbi:
ā:nā: (f)	qa:3dā naqra: bil3arbi:
	(I'm studying Arabic.)

inti (m)	qa:3id taqra: bil3arbi:	
inti (f)	qa:3dā taqra: bil3arbi:	
	(You're studying Arabic.)	
huwwā	qa:3id yixdim	
	(He's working.)	
hiyyā	qa:3dā taqra: fi: ktā:b	
	(She's reading a book.)	
aḥnā:		niktbu: fi: jwā:b
intu:mā:	qa:3d_:n	tiktbu: fi: jwā:b
hu:mā:		yiktbu: fi: jwā:b
	(We, you, they are writing a letter.)	

Important. In Arabic the simple present can also have a progressive meaning. But in this case it has to be accompanied by the preposition (fi:) فِي.

What are you doing ?	I'm writing a letter.
(ā:sh ta3mil ?)	(niktib fi: jwā:b)
آشْ تَعْمِلْ	نِكْتِبْ فِي جْوَابْ

144

Negative

	qa:3id niktib fi: jwā:b
ā:nā:	mā:ni:sh
	qa:3dā niktib fi: jwā:b
	(I'm not **writing** a letter.)
	qa:3id taqra: fi: jāri:dā
inti	mā:kish
	qa:3dā taqra: fi: jāri:dā
	(You're not reading a **newspaper.**)
huwwā	mā:hu:sh qa:3id yixdim
	(He's not working.)
hiyyā	mā:hi:sh qa:3dā ta3mil fi: tālifu:n
	(She's not making a phone call.)
aħnā:	mā:nā:sh naqra:w
intu:mā:	mā:kumsh qa:3di:n-taqra:w fi: ktā:b
hu:mā:	mā:humsh yaqra:w
	(We, you, they are not reading a book.)

Intonation is used to form the interrogative form.

Are you writing a letter ?

(qa:3id tiktib fi: jwa:b ?)

قَاعِدْ تِكْتِبْ فِي جْوَابْ ؟

Is she reading a **newspaper?**

(qa:3dā taqra: fi: jāri:dā ?

قَاعْدَة تَقْرَا فِي جَرِيدَة ؟

Important. When a verb conjugated in the progressive form requires an object, it's always **preceded** by the preposition (fi:) فِي .

We're not drinking tea.

(mā:nā:sh qa:3di:n mushrbu: fittā:y)

مَانَاشْ قَاعْدِينْ نُشْرْبُو فِي التَّايْ.

Are you making a cake ?

(qa:3dā ta3mil fi: gaTTu:)

قَاعْدَة تَعْمِلْ فِي قَطُّو ؟

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

ja:k qa:3id yaqra: zā:dā	جَاكْ قَاعِدْ يَقْرَا زَادَة
——— yiktib ———	——— يِكْتِبْ ———
——— yufTur ———	——— يُفْطُرْ ———
——— yushrub ———	——— يُشْرُبْ ———
——— yixdim ———	——— يِخْدِمْ ———

——— yistānnā: ——— ——— يِسْتَنَّا ———

——— yitkāllim ——— ——— يِتْكَلِّمْ ———

——— yaqrā: ——— ——— يَقْرَا ———

——— ya3mil fi: tālifu:n ——— ——— يَعْمِلْ فِي تَلِفُونْ ———

——— yit3ashshā: ——— ——— يِتْعَشَّا ———

——— yit3allim bil3arbi: ——— ——— يِتْعَلِّمْ بِلْعَرَبِي ———

——— yiktib fi: jwā:b ——— ——— يِكْتِبْ فِي جْوَابْ ———

2. Substitution.

qa:3dā naqra: fi: ktā:b قَاعْدَة نَقْرَا فِي كْتَابْ

——— nitkāllim bil3arbi: ——— نِتْكَلِّمْ بِلْعَرَبِي

——— nistānnā: fi: muḥammid ——— نِسْتَنَّا فِي مْحَمِّدْ

——— nushrub fi: kā:s tā:y ——— نُشْرُبْ فِي كَاسْ تَايْ

——— na3mil fi: qahwā ——— نَعْمِلْ فِي قَهْوَة

——— nit3ashshā: ——— نِتْعَشَّا

——— niktib bil3arbi: ——— نِكْتِبْ بِلْعَرَبِي

——— naqrā: fi: ktā:b ——— نَقْرَا فِي كْتَابْ

3. Substitution.

qa:3di:n naqra:w bil3arbi: قَاعْدِينْ نَقْرَاوْ بِلْعَرَبِي

——— niktbu: bil3arbi: ——— نِكْتْبُو بِلْعَرَبِي

——— nitkāllmu: bil3arbi: ——— نِتْكَلّْمُو بِلْعَرَبِي

——— nistānna:w fi: 3li: ——— نِسْتَنَّاوْ فِي عْلِي

——— nushrbu: fi: qahwā ——— نُشْرْبُو فِي قَهْوَة

——— niktbu: fi: jwā:b ——— نِكْتْبُو فِي جْوَابْ

________ naqra:w fi: jwā:b	________ تقراو في جواب
________ naqra:w bil3arbi:	________ تقراو بلعربي

4. Transformation (add (qa:3id) قاعد / (qa:3dā) قاعدة or (qa:3di:n) قاعدين).

hiyyā tiktib fi: jwā:b	هيّ تكتب في جواب
hiyyā qa:3dā tiktib fi: jwā:b	هيّ قاعدة تكتب في جواب
aHnā: naqra:w bil3arbi:	آحنا تقراو بلعربي
sunyā: titkāllim bissu:ri:	سُنيا تتكلّم بسّوري
muHammid yistānnā: fi: 3li:	محمّد يستنّا في علي
fa:Tmā tushrub fi: ku:kā	فاطمة تشرب في كوكة
hu:mā: yit3ashshā:w	هوما يتعشّاو
huwwā yHadhdhir fTu:r iSSbā:H	هوّ يحضّر فطور الصّباح
ā:nā: naqrā: fi: jāri:dā	آنا نقرا في جريدة
hiyyā tSarrif xamsā di:na:ra:t	هيّ تصرّف خمسة دينارات
na3mlu: tālifu:n	نعملو تليفون
yishri:w tnā:bir	يشريو تنابر

5. Substitution.

ja:k qa:3id yiktib fi: jwā:b	جاك قاعد يكتب في جواب
fa:Tmā ________	فاطمة ________
hu:mā: ________	هوما ________
ā:nā: ________	آنا ________
muHammid ________	محمّد ________
aHnā: ________	آحنا ________
hiyyā ________	هيّ ________

intu:mā: ______	إنتوما ______
huwwā ______	هُوَّ ______
inti ______	إنتي ______
ja:k ______	جاكْ ______

6. Substitution.

ā:nā: qa:3dā naqra: (huwwā,itkāllim)	آنا قاعْدة نَقْرا (هُوَّ،اِتْكَلَّمْ)
huwwā qa:3id yitkāllim	هُوَّ قاعِدْ يِتْكَلَّمْ
huwwā qa:3id yitkāllim (aħnā:/it3allim)	هُوَّ قاعِدْ يِتْكَلَّمْ (آحْنا،اِتْعَلَّمْ)
(intu:mā: / ixdim)	(اِنْتُوما /اِخْدِمْ)
(huwwā / istānnā:)	(هُوَّ/اِسْتَنَّا)
(hiyyā / ushrub)	(هِيَّ /اُشْرُبْ)
(inti / aqra:)	(اِنْتِ/اُقْرا)
(ā:nā: / ufTur)	(آنا /اُفْطُرْ)
(aħnā: / itkāllim)	(آحْنا /اِتْكَلِّمْ)
(hu:mā: / ufTur)	(هُوما /اُفْطُرْ)
(huwwā / itkāllim)	(هُوَّ/اِتْكَلِّمْ)

7. Question/Answer (answer with words given).

ā:sh qa:3id ta3mil tāwwā?/iktib jwā:b	آشْ قاعِدْ تَعْمِلْ تَوَّ/اِكْتِبْ جْوابْ
qa:3id niktib fi: jwā:b	قاعِدْ يِكْتِبْ فِي جْوابْ
ā:sh qa:3id ta3mil tāwwā?/ushrub qahwā	آشْ قاعِدْ تَعْمِلْ تَوَّ ؟/اُشْرُبْ قَهْوَة
ā:sh qa:3di:n tushrbu:?/ushrub tā:y	آشْ قاعْدِينْ تُشْرْبُو ؟/اُشْرُبْ تايْ

ā:sh qa:3di:n ta3mlu:?/istānnā: 3li:	آشْ قَاعْدِينْ تَعْمْلُو ؟/اِسْتَنَّا عْلِي
ā:sh qa:3id taqra: tāwwā?/aqra: ktā:b	آشْ قَاعِدْ تَقْرَا تَوَّ ؟/اِقْرَا كْتَابْ
ā:sh qa:3di:n yā:klu:?/ā:kil gaTTu:	آشْ قَاعْدِينْ يَاكْلُو ؟/آكِلْ قَطُّو
ā:sh qa:3dā tiktib?/iktib jwā:b	آشْ قَاعْدَة تِكْتِبْ ؟/اِكْتِبْ جْوَابْ
fi: shku:n qa:3id tkāllim?/kāllim muHammid	فِي شْكُونْ قَاعِدْ تْكَلِّمْ ؟/كَلِّمْ مُحَمَّدْ
ā:sh qa:3di:n tushrbu:?/ushrub qahwā	آشْ قَاعْدِينْ تُشْرْبُو ؟/اُشْرُبْ قَهْوَة

8. Transformation (change to the negative).

qa:3dā naqra: fi: ktā:b	قَاعْدَة نَقْرَا فِي كْتَابْ
mā:ni:sh qa:3dā naqra: fi: ktā:b	مَانِيشْ قَاعْدَة نَقْرَا فِي كْتَابْ
qa:3id niktib fi: jwā:b	قَاعِدْ نِكْتِبْ فِي جْوَابْ
qa:3di:n nistānnā:w fi: sunyā:	قَاعْدِينْ نِسْتَنَّاوْ فِي سُنْيَا
qa:3di:n naqra:w bil3arbi:	قَاعْدِينْ نَقْرَاوْ بِالْعَرْبِي
sunyā qa:3dā tushrub fi: kā:s tā:y	سُنْيَا قَاعْدَة تُشْرُبْ فِي كَاسْ تَايْ
qa:3id yitkāllim m3a: lmudi:r	قَاعِدْ يِتْكَلِّمْ مْعَا الْمُدِيرْ
qa:3di:n mushrbu: fi: ku:ka	قَاعْدِينْ يِشْرْبُو فِي كُوكَة
ā:nā: qa:3dā nixdim	آنَا قَاعْدَة نِخْدِمْ
hu:mā: qa:3di:n yiktbu: fi: jwā:b	هُومَا قَاعْدِينْ يِكْتْبُو فِي جْوَابْ

9. Question/Answer (answer in the negative).

inti qa:3id titkāllim bissu:ri: ?	اِنْتَ قَاعِدْ تِتْكَلِّمْ بِسُّورِي ؟
lā:, mā:ni:sh qa:3id nitkāllim bissu:ri:	لَا، مَانِيشْ قَاعِدْ نِتْكَلِّمْ بِسُّورِي
huwwa qa:3id yit3ashshā: tāwwā ?	هُوَّ قَاعِدْ يِتْعَشَّا تَوَّ ؟
sunyā: qa:3da tufTur tāwwā ?	سُنْيَا قَاعْدَة تُفْطُرْ تَوَّ ؟
intu:mā: qa:3di:n tushrbu: fi: qahwā tāwwā ?	اِنْتُومَا قَاعْدِينْ تُشْرْبُو فِي قَهْوَة تَوَّ ؟

inti qa:3id tistānnā: fi: sunyā: tāwwā ?	اِنْتِ قَاعِدْ تِسْتَنَّا فِي صُنْيَة تَوَّ ؟
aħnā: qa:3di:n na3mlu: fi: tālifu:n tāwwā ?	آحْنَا قَاعْدِينْ نَعْمْلُو فِي تَلِفُونْ تَوَّ ؟
huwwā qa:3id yħadhdhir fi: fTu:r iSSbā:ħ tāwwā ?	هُوَّ قَاعِدْ يْحَضِّرْ فِي فْطُورْ الصْبَاحْ تَوَّ ؟
hu:mā: qa:3di:n yushrbu: fi: sāltyā tāwwā ?	هُومَا قَاعْدِينْ يْشْرْبُو فِي سَلْطْيَة تَوَّ ؟
ā:nā: qa:3id nit3allim bil3arbi: tāwwā ?	آنَا قَاعِدْ يِتْعَلِّمْ بِلْعَرْبِي تَوَّ ؟

10. Question/Answer (answer with word given).

shku:n qa:3id yiktib fi: jwā:b ?/3li:	شْكُونْ قَاعِدْ يِكْتِبْ فِي جْوَابْ ؟/عْلِي
3li: qa:3id yiktib fi: jwā:b	عْلِي قَاعِدْ يِكْتِبْ فِي جْـوَابْ
shku:n qa:3id ya3mil fi: tālifu:n?/hu:mā:	شْكُونْ قَاعِدْ يَعْمِلْ فِي تَلِفُونْ ؟/هُومَا
shku:n qa:3id yufTur ?/sunyā:	شْكُونْ قَاعِدْ يُفْطُرْ ؟/سُنْيَا
shku:n qa:3id titkāllim ?/intu:mā:	شْكُونْ قَاعِدْ يِتْكَلِّمْ ؟/اِنْتُومَا
shku:n qa:3id yixdim ?/3li:	شْكُونْ قَاعِدْ يِخْدِمْ ؟/عْلِـي
shku:n qa:3id yaqra: fi: jāri:dā ?/aħnā:	شْكُونْ قَاعِدْ يَقْرَا فِي جَرِيدَة ؟/آحْنَا
shku:n qa:3id yushrub fi: qahwā ?/hu:mā:	شْكُونْ قَاعِدْ يُشْرُبْ فِي قَهْوَة ؟/هُومَا
shku:n qa:3id yistānnā: fi:k ?/lindā	شْكُونْ قَاعِدْ يِسْتَنَّا فِيكْ ؟/لِنْدَة
shku:n qa:3id yā:kil filxubz ?/ā:nā:	شْكُونْ قَاعِدْ يَاكِلْ فِي الْخُبْزْ ؟/آنَا

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Question/Answer.

waqtā:sh timshi: lilmāktib fiSSbā:ħ ?	1) وَقْتَاشْ تِمْشِي لِلْمَكْتِبْ فِي الصْبَاحْ ؟
waqtā:sh timshi: lilmāktib fil3shiyyā ?	2) وَقْتَاشْ تِمْشِي لِلْمَكْتِبْ فِي الْعْشِيَّة ؟
fil3a:dā ā:sh ta3mil filli:l ?	3) فِي العَادَة آشْ تَعْمِلْ فِي اللِّيلْ ؟
wi:n tit3ashshā: ?	4) وِينْ تِتْعَشَّا ؟

waqtā:sh tit3ashshā: ? 5) وقتاش تتعشّا ؟

m3a:shku:n tit3ashshā: ? 6) معا شكون تتعشّا ؟

ā:sh ta3mil ba3d il3shā: ? 7) آش تعمل بعد العشا ؟

waqtā:sh tiktib jwā:bā:tik ? 8) وقتاش تكتب جواباتك ؟

waqtā:sh tqu:m fiSSbā:Ḥ ? 9) وقتاش تقوم في الصّباح ؟

fil 3a:dā tista:dinsh SḤa:bik lil3shā: ? 10) في العادة تستادنش صحابك للعشا ؟

fil 3a:da tit3ashshā:w fidda:r wāllā: filblā:d? 11) في العادة تتعشّاو في الدّار ولّا في البلاد ؟

2. **Situation**.

You are calling your friend on the phone to ask him what he is doing and what he would like to do. Use the progressive form, expressions of time, and the question words, (waqtā:sh) وقتاش , (wi:n) وين , (3lā:sh) علاش , (ā:sh) آش .

3. Translation.

After dinner, I usually go downtown with my friends. We sit in a café and have tea or coffee. We don't stay too long because we have to wake up early in the morning to go to school. I'm usually late to class. My teacher does not like that.

4. The teacher writes a time on the board and the students respond with (qa:3id) قاعد and what he/she or someone else is doing.

ex: The teacher writes : "7 o'clock". A student says : "It's 7 o'clock , Ali is drinking his coffee".

ex : T. "10 o'clock".

S. "It's 10 o'clock , I'm **studying** Arabic at school".

5. Comprehension text.

جَاكْ وبِيلْ صْحَابْ يُسْكْنُو مْعَا بْعَضْهُمْ فِي دَارْ قْرِيبَة لِلْمَكْتِبْ.
فِي الْعَادَة جَاكْ يْقُومْ بِكْرِي مْعَا السِّتَّة وْنُصْ يُشْرُبْ
قَهْوْتُو وْيَقْرَا دَرْسُو بِالْعَرْبِي وْبَعْدْ يِمْشِي لِلْمَكْتِبْ.
بِيلْ مَا يْقُومْشْ قْبَلْ الثْمَنْيَة غِيرْ رْبُعْ. يُوصِلْ دِيمَا مْأَخِّرْ لِلْمَكْتِبْ
فِي اللِّيلْ بِيلْ وْجَاكْ يِمْشِيوْ يِتْعَشَّاوْ فِي الْبْلَادْ وَلاَّ يِسْتَدْعَاوْ صْحَابْهُمْ لِلْعْشَا .
بَعْدْ الْعْشَا يِمْشِيو لِلْقَهْوَة وَلاَّ يُقْعْدُو فِي الدَّارْ يِكْتْبُو جْوَابَاتْ لِصْحَابْهُمْ فِي أَمْرِيكَا .

Ja:k w-bi:l SKa:b,yuskmu: m3a: b3adhhum fi: da:r qri:bā ilmāktib.

fil3a:dā ja:k yqu:m bikri:,m3a: issittā w-nuS, yushrub qahwtu: w-yaqra: darsu: bil3arbi: w-ba3d yimshi: lilmāktib.

bi:l mā: yqu:msh qbāl iththmānyā ghisr rbu3. yu:Sul di:mā: mmaxxir lilmāktib.

f i lli:l fil3a:dā bi:l wja:k yimshi:w yit3ashsha:w filblā:d wāllā: yistād3a:w SKa:bhum lil3shā:.

ba3d la3shā: yimshi:w lilqahwā wāllā: yuq3du: fidda:r yiktbu: jwā:bā:t liSKa:bhum fi: āmāri:kyā:.

Questions on the text :

wi:nyuskmu: bi:l w-ja:k ?	1) وِينْ يُسْكْنُو بِيلْ وْجَاكْ ؟
waqta:sh yqu:m bi:l ?	2) وَقْتَاشْ يْقُومْ بِيلْ ؟

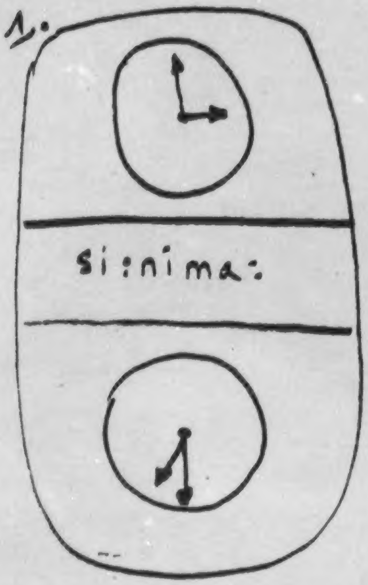
waqtā:sh yqu:m ja:k ?	3) وقتاش يقوم جاك ؟
shku:n yqu:m qbal,bi:l wallā: ja:k ?	4) شكون يقوم قبل، بيل ولا جاك ؟
ā:sh ya3mil ja:k waqtilli: yqu:m ?	5) آش يعمل جاك وقتلي يقوم ؟
3lā:sh bi:l yuSul mmaxxir lilmaktib ?	6) علاش بيل يوصل مخر للمكتب ؟
ā:sh ya3mlu: bi:l w-ja:k filli:l ?	7) آش يعملو بيل وجاك في الليل ؟
shku:n yistād3a:w lil3shā: ?	8) شكون يستدعاو للعشا ؟
ā:sh ya3mlu: ba3d la3shā: ?	9) آش يعملو بعد لعشا ؟
ā:sh yuq3du: ya3mlu: fidda:r ?	10) آش يقعدو يعملو في الدار ؟
lishku:n yiktbu: jwā:bā:t ?	11) لشكون يكتبو جوابات ؟

6. Mini-dialogues.

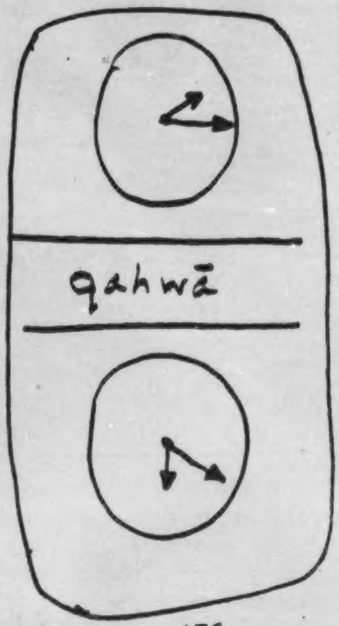
Use the illustrations to present dialogues along this format:

S1. Do you want to go out tonight?
S2. What time is it now?
S1. It's ....
S2. All right. Where do you want to go?
S1. Let's go to ....
S2. What time do you want go?
S1. Let's go at ....

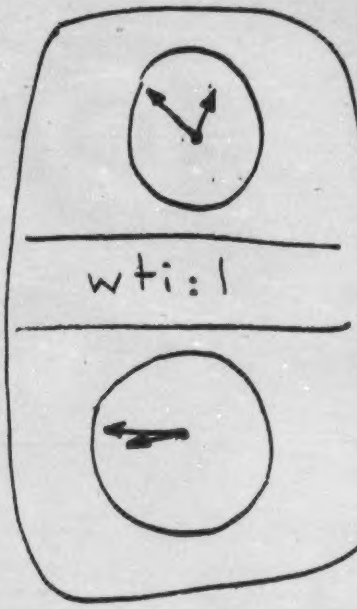
1.



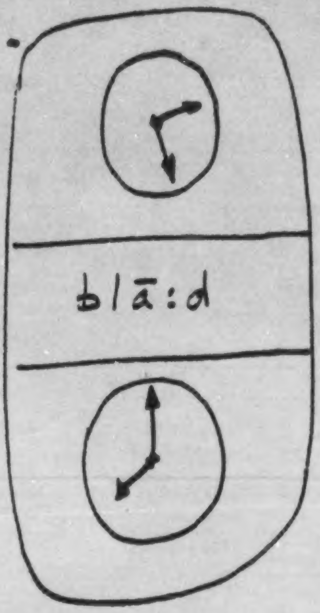
2.



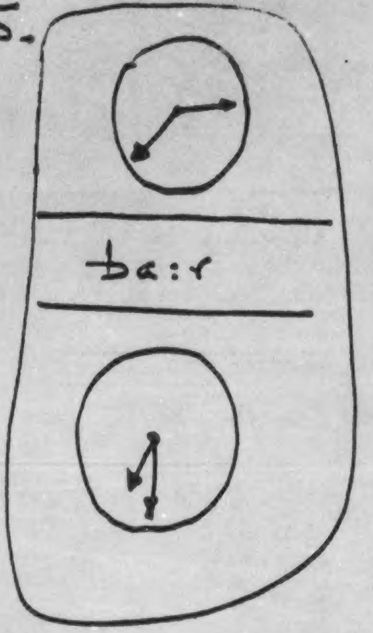
3.



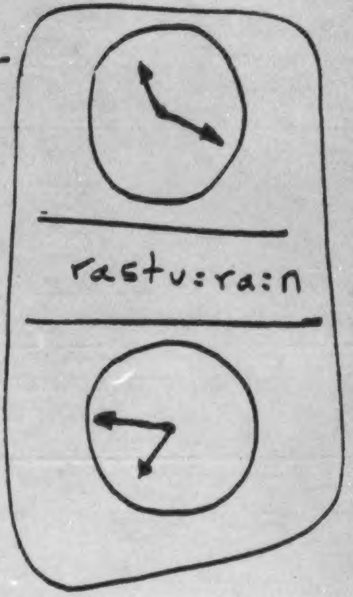
4.



5.



6.



UNIT 10 Review درس عدد 10

1. Add the definite article to the following words.

bu:STa	بُوصْطَة	tā:y	تَايْ	dābbu:zā	دَبُّوزَة
Ta:wla	طَاوْلَة	bi:t	بِيتْ	qahwā:ji:	قَهْوَاجِي
kurṣi:	كُرْسِي	Sbā:ħ	صْبَاحْ	blā:d	بْلَادْ
mā:	مَا	ku:kā	كُوكَة	māktib	مَكْتِبْ
qahwā	قَهْوَة	qasm	قَسْمْ	na3nā:3	نَعْنَاعْ
sukkur	سُكُّرْ	timbri:	تِمْبْرِي	jwā:b	جْوَابْ
kā:s	كَاسْ	ra:jil	رَاجِلْ	ma:SSu:	مَاصُّو

2. Add the prepositions (fi:) فِي , (li) لِ , (min) مِنْ , (baħdā:) بَحْذَا , (b3i:d 3lā:) بْعِيدْ عْلَى to the following words.

T. (qaṣm)

S. (filqasm) فِي الْقَسْمْ , (lilqasm) لِلْقَسْمْ , (milqasm) مِلْقَسْمْ , (baħdā: lqasm) بَحْذَا الْقَسْمْ , (b3i:d 3alqasm) بْعِيدْ عَلْقَسْمْ .

bi:ru:	بِيرُو	āmāri:kyā:	آمَرِيكْيَا
da[illegible]	دَارْ	blā:d	بْلَادْ
bi:t	بِيتْ	qli:byā:	قْلِيبْيَا
bħar	بْحَرْ		
tu:nis	تُونِسْ		
ifri:qyā:	إفْرِيقْيَا		

3. Answer the questions using prepositions.

wi:n qa:3di:n tāwwā ?	وِينْ قَاعْدِينْ تَوَّ ؟
qā:3di:n filqasm.	قَاعْدِينْ فِي الْقَسْمْ.

wi:n tuskun ?	وِينْ تُسْكُنْ ؟
jirbā b3i:dā wallā: qri:bā ?	جِرْبَة بْعِيدَة وَلاَّ قْرِيبَة ؟
da:rik baħðā: ilmāktib ?	دَارِكْ بَحْذَا الْمَكْتِبْ ؟
mni:n tnājjim ta3mil tālifu:n ?	مْنِينْ تْنَجِّمْ تَعْمِلْ تَلِفُونْ ؟
mni:n tishri: isswa:gir wittnā:bir ?	مْنِينْ تِشْرِي السْوَاقِرْ وِالتّنَابِرْ ؟
wi:n mā:shi: ba3d liqra:yā ?	وِينْ مَاشِي بَعْدْ الْقْرَايَة ؟
wi:n jā: bi:ru: fāylaq issilm ?	وِينْ جَا بِيرُو فَيْلَقْ السِّلْمْ ؟

4. Complete with the appropriate prepositions.

فَاطْمَة تِمْشِي ـــــ خِدْمَة ـــــ كَرْهَبْتْهَا . هِيَّ تِخْدِمْ ـــــ
بِيرُو ـــــ الثّمَنْيَة مْتَاعْ الصّبَاحْ ـــــ لُوِّلْ . فِي
الْعْشِيَّة تُخْرُجْ ـــــ خِدْمَة ـــــ السِّتَّة .
وَقْتِلِّي تْحِبْ تَعْمِلْ تَلِفُونْ ـــــ تُونِسْ، تِمْشِي ـــــ بُوسْطَة
الْبُوسْطَة جَاتْ ـــــ الْمَرْشِي . دَارْهَا ـــــ الْمَكْتِبْ.
ـــــ دَارْهَا ـــــ بُوسْطَة فَمَّا تَقْرِيبْ 200 مِيتْرُو.

fa:tma timshi: ——— xidmā ___ karħbithā:. hiyyā tixdim __ bi:ru:
——— iththmānyā mtā:3 iSSbā:ħ ——— luwwil. fil3shiyyā tuxruj ———
xidmā ——— issittā.

waqtilli: tħib ta3mil tālifu:n ——— tu:nis, timshi: __ bu:STa. ilbu:STa
jā:t ——— ilmarshi:. da:rhā: ——— ilmāktib. ——— da:rhā: ———
bu:STa fāmmā: taqri:b 200 mi:tru:.

5. Answer using (qbāl) قْبَلْ, (ba3d) بَعْدْ or (mā: bi:n) مَا بِينْ.

T. ā:sh yji: ba3d 1 ?	آشْ يْجِي بَعْدْ 1 ؟
S. ba3d 1 fāmmā: 2.	بَعْدْ 1 فَمَّا 2.

--

a:sh yji: ba3d 5 ?	آش يجي بعد 5 ؟
ā:sh fammā: mā: bi:n 6 u 8 ?	آش فمّا ما بين 6 و 8 ؟
ā:sh fammā: mā: bi:n 10 u 12 ?	آش فمّا ما بين 10 و 12 ؟
ā:sh yji: qbāl 99 ?	آش يجي قبل 99 ؟
ā:sh yji: ba3d 100 ?	آش يجي بعد 100 ؟
ā:sh fāmmā: mā: bi:n qasmnā: w-qasmhum ?	آش فمّا ما بين قسمنا وقسمهم ؟
ā:sh fāmmā: mā: bi:n ilmāktib w-da:rik ?	آش فمّا ما بين المكتب و دارك ؟
waqtā:sh tji: lhu:ni:, qbāl wāllā: ba3d	وقتاش تجي لهوني قبل ولاّ بعد
iththmanyā ?	الثمنية ؟
waqtā:sh tābdā: taqra:, qbāl wāllā: ba3d	وقتاش تبدا تقرا، قبل ولاّ بعد
fTu:r iSSbā:H̸ ?	فطور الصباح ؟
waqtā:sh tushrub qahwā fil3a:da, qbāl wāllā:	وقتاش تشرب قهوة في العادة، قبل ولاّ
ba3d lifTu:r ?	بعد الفطور ؟
waqtā:sh tiktib jwā:bā:tik, qbāl wāllā:	وقتاش تكتب جواباتك، قبل ولاّ
ba3d liqra:yā ?	بعد لقرايا ؟

6. Answer with (mā:đā:biyyā:) ماذا بيّا and (ki:f il3a:dā) كيف العادة .

T. tH̸ib tā:y xfi:f wāllā: qwi: ? تحب تاي خفيف ولاّ قوي ؟

S. mā:đā:biyyā: 3lā: tā:y xfi:f, Ki:f il3a:dā.. ماذا بيّا على تاي خفيف، كيف العادة.

1) ā:sh tH̸ib tushrub ?	آش تحب تشرب ؟
2) ā:sh bish ta3mil fil3shiyyā ?	آش بش تعمل في العشيّة ؟
3) tH̸ib siga:ru: wāllā: siga:r ?	تحب سيقارو ولاّ سيقار ؟
4) qaddā:sh tH̸ib sukkur fi: qahwtik ?	قدّاش تحب سكرّ في قهوتك ؟
5) tH̸ib timshi: wāllā: tuq3ud ?	تحب تمشي ولاّ تقعد ؟
6) tH̸ib tābdā: taqra: iththmānyā wāllā:	تحب تبدا تقرا الثمنية ولاّ
ittis3a ?	التسعة ؟

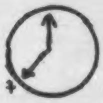
7) ā:sh tḤib ta3mil ba3d ilxidmā ?	آشْ تْحِبْ تَعْمِلْ بَعْدْ الْخِدْمَة ؟

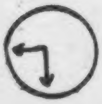
7. The teacher asks a student to do something. A second **student asks the 1st stu**dent what he is doing. The first student answers with the progressive form.

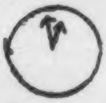
T. iktib ismik	اِكْتِبْ اِسْمِكْ .
S_2 ā:sh qa:3id ta3mil ?	آشْ قَاعِدْ تَعْمِلْ ؟
S_1 qa:3id niktib fi: ismi:.	قَاعِدْ يِكْتِبْ فِي اسْمِي .

Ḥil ilbā:b	حِلْ الْبَابْ
sakkir ishshibbā:k	سَكِّرْ الشِّبَّاكْ
imshi: bishwāyyā bishwāyyā	اِمْشِي بِشْوَيَّ بِشْوَيَّ
bi:l yiktib fi: jwā:b	بِيلْ يِكْتِبْ فِي جْوَابْ
fa:Tma taqra: fi: tiligra:m	فَاطْمَة تَقْرَا فِي تِلِقْرَامْ
á:nā: nqarri: bil3arbi:	آنَا نْقَرِّي بِلْعَرْبِي
3a:wid iljumlā	عَاوِدْ الْجُمْلَة
isma3 bilgdā:	اسْمَعْ بِلْڨْدَا
Sarrifli: di:na:r	صَرِّفْلِي دِينَارْ

8. Mini-dialogues. One student asks what time it is, another gives the time. Then the first student asks what the person is doing and the second answers using the words in parentheses.


(a man having breakfast)


(a woman reading a book)

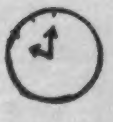

(two people having lunch)

قدّاش الوقت ؟

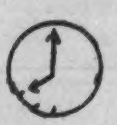
qaddā:sh ilwaqt ?

آش قاعد يعمل ؟

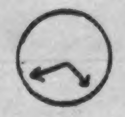
ā:sh qa:3d ya3mil ?



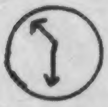
(a woman writing a letter)



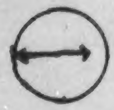
(a man drinking a beer)



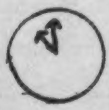
(a girl mailing a letter in a mail box)



(a man swimming)



(a woman waiting for a bus)



(a man smoking a water-pipe)

9. Ask a question with (waqtā:sh) وقتاش.

nji: lilmāktib bikri: ?	نجي للمكتب بكري ؟
waqtā:sh tji: lilmāktib ?	وقتاش تجي للمكتب ؟
tufTur fTu:r issba:H fiththmānyā ?	تفطر فطور الصباح في الثمنية ؟
taqra: fil3ashiyyā ?	تقرا في العشية ؟
mā:shi: lilblā:d tāwwā ?	ماشي للبلاد توّ ؟
tābdā: tixdim ba3d issTa:j ?	تبدا تخدم بعد السطاج ؟
3li: yit3ashshā: fittis3a ?	علي يتعشّا في التسعة ؟
bish timshi: ltu:nis ghudwā ?	بش تمشي لتونس غدوة ؟
tnājjmu: tji:w m3a: l3ashra ?	تنجّمو تجيو معا العشرة ؟

yaqra:w filli:l ?	يَقْرَاوْ فِي اللِّيلْ ؟
taqra: fiSSbā:ħ ?	تَقْرَا فِي الصّْبَاحْ ؟
tqu:m bikri: ?	تْقُومْ بِكْرِي ؟

10. Ask a question with (ā:sh) آشْ .

tushrub ħa:jā ?	تَشْرُبْ حَاجَة ؟
ā:sh tushrub ?	آشْ تَشْرُبْ ؟

qa:3di:n tiktbu: fi: jwā:b ?	قَاعْدِينْ تِكْتْبُو فِي جْوَابْ ؟
bish yji:blik shi:shā ?	بِشْ يْجِيبلِكْ شِيشَة ؟
tqu:l Sbā:ħ ilxi:r tāwwā ?	تْقُولْ صْبَاحْ الْخِيرْ تَوَّ ؟
tā:kil 3dham mrāwwib fi: fTu:r iSSbā:ħ ?	تَاكِلْ عْضَمْ مْرَوَّبْ فِي فْطُورْ الصّْبَاحْ ؟
tushrub shrā:b filfTu:r ?	تَشْرُبْ شْرَابْ فِي الْفْطُورْ ؟
ta3mil tālifu:n filbu:STa ?	تَعْمِلْ تَلِيفُونْ فِي الْبُوسْطَة ؟
tħib tushrub kā:s mā: bā:rid ?	تْحِبْ تَشْرُبْ كَاسْ مَا بَارِدْ ؟
bish taqra: ktā:b bil 3arbi: ?	بِشْ تَقْرَا كْتَابْ بِلْعَرْبِي ؟
bish yji:blik tā:y wāllā: qahwā ?	بِشْ يْجِيبلِكْ تَايْ وَلَّا قَهْوَة ؟

11. Ask a question with (shku:n) شْكُونْ .

ha:đa: Sa:ħbik ?	هَاذَا صَاحْبِكْ ؟
shku:n ha:đa: ?	شْكُونْ هَاذَا ؟

bish tistad3a: 3li: ?	بِشْ تِسْتَدْعَا عْلِيّْ ؟
ilbuSTa:ji: yji:blik ijjwā:bā:t ?	الْبُسْطَاجِي يْجِيبلِكْ الجّْوَابَاتْ ؟
ilgarsu:n yji:binnā: ilqahwā ?	القَرْسُونْ يْجِيبِنَّا الْقَهْوَة ؟
qa:3id tistannā: fi: Saħbik ?	قَاعِدْ تِسْتَنَّا فِي صَاحْبِكْ ؟

Sa:Ħbik bish yxalliS 3li:k ?	صاحبك بش يخلص عليك ؟
hā:đā:kā muĦammid ?	هاذاكَ محمد ؟
lindā bish tji: m3a:k ?	لندا بش تجي معاك ؟

12. Ask a question with (wi:n) وين .

tuskun fi: da:r nu:mru: xamsā ?	تسكن في دار نومرو خمسة ؟
wi:n tuskun ?	وين تسكن ؟
mā:shi: lilbu:STa ?	ماشي للبوسطة ؟
qa:3id filqasm ?	قاعد في القسم ؟
tufTur filmāktib ?	تفطر في المكتب ؟
bish tit3ashsha:w baĦđa: hā:di: ?	بش تتعشاو بحذا هادي ؟
bish tāb3ith ku:li: lāmāri:kyā: ?	بش تبعث كولي لمريكا ؟
bish tuq3ud hu:ni: ba3d issTa:j ?	بش تقعد هوني بعد السطاج ؟
issu:q b3i:d ?	السوق بعيد ؟
yaqra:w fi: da:rhum wāllā: filmāktib ?	يقراو في دارهم ؟

13. Ask a question with (mni:n) منين .

inti min fra:nsa ?	انت من فرانسة ؟
mni:n inti ?	منين انت ؟
tishri: ittnā:bir min 3and iddxa:xni: ?	تشري التنابر من عند الدخاخني ؟
tāb3ith ku:li: milbu:STa ?	تبعث كولي ملبوسطة ؟
tnājjim tishri: isswa:gir min 3and iddxa:xni: ?	تنجم تشري السواقر من عند الدخاخني ؟
tishri: laĦli:b min mu:nu:pri: ?	تشري لحليب من مونوبري ؟

tā:xid ilka:r milmĦaTTa ?	تاخذ الكار ملمحطة ؟
Sa:Ħbik min fra:nsa ?	صاحبك من فرانسا ؟

14. Ask a question with (bqaddā:sh) بقداش .

ittimbri: lāmāri:kyā: bmyā: ?	التمبري لمريكا بمياة ؟
bqaddā:sh ittimbri: lāmāri:kyā: ?	بقداش التمبري لمريكا ؟
ilqahwā filblā:d bxamsi:n ?	القهوة في البلاد ب 50 ؟
ittā:y binna3na:3 bmyā: ?	التاي بالنعناع بمياة ؟
ilma:SSu: bdu:ru: ?	الماصو بدورو ؟
iddābbu:zā ku:kā bsitti:n ?	الدبوزة كوكا ب 60 ؟
ilku:li: lāmāri:kyā: bdi:na:r ?	الكولي لمريكا بدينار ؟
ittimbri: lifra:nsa bdi:na:r ?	التمبري لفرانسا بدينار ؟
ilkarra:sā barb3i:n ?	الكراسة ب 40 ؟

15. Ask a question with (qaddā:sh min) قداش من .

3andik zu:z ktub ?	عندك زوز كتب ؟
qaddā:sh 3andik min ktā:b ?	قداش عندك من كتاب ؟
tushrub tlā:tha qha:wi: fiSSbā:Ħ ?	تشرب 3 قهاوي في الصباح ؟
tĦuT arb3a Twā:ba3 sukkur fi: qahwtik ?	تحط 4 طوابع سكر في قهوتك ؟
yitkāyyif 3ashra swa:gir finnha:r ?	يتكيف 10 سواقر في النهار ؟
bish tiktib xamsā jwā:bā:t lāmāri:kyā: ?	بش تكتب 5 جوابات لمريكا ؟
iTTaya:ra tuq3ud sittā swā:ya3 min āmāri:kyā: ltu:nis ?	الطيارة تقعد 6 سوايع من امريكا لتونس ؟
ilba:bu:r yuq3ud jim3a min āmāri:kyā: lifra:nsa ?	البابور يقعد جمعة من آمريكا لفرانسا ؟
titkallim bil3arbi: wbissu:ri: wbiTTalyā:n ?	تتكلم بلعربي وسوري وطليان ؟

16. Make questions using the appropriate question words.

taqra: bissu:ri:.	تقرا بشوري.
ā:sh taqra ?	آش تقرا ؟
hā:đā: 3li:	هاذا علي.
yixdmu: fi: tu:nis	يخدمو في تونس
nĦuTTu: flu:snā: filbi:t	نحطو فلوسنا في البيت
yĦib qahwtu: Ħluwwā	يحب قهوتو حلوة
yufTur fTu:r iSSbā:Ħ fissāb3a	يفطر فطور الصباح في السبعة
yji: lilmāktib bikri:	يجي للمكتب بكري .
fiSSbā:Ħ nqu:lu: Sbā:Ħ ilxi:r	في الصباح نقولو صباح الخير
nĦib ittā:y sxu:n blā:sh sukkur	نحب التاي سخون بلاش سكر
hā:di bish yimshi: m3a:yā: lilqahwā	هادي بش يمشي معايا للقهوة
fa:Tma tushrub ilqahwā nāqSā	فاطمة تشرب القهوة ناقصة
filqahwā ilku:kā bimyā:	في القهوة الكوكة بمية
fil3a:dā nufTur fTu:r iSSbā:Ħ filmāktib	في العادة نفطر فطور الصباح في المكتب

17. Answer the questions.

qaddā:sh fāmmā: min sā:3a finnha:r ?	قداش فما من ساعة في النهار ؟
fāmmā: arb3a w3ishri:n sā:3a	فما 24 ساعة.
qaddā:sh fāmmā: min dqi:qa fissā:3a ?	قداش فما من دقيقة في الساعة ؟
qaddā:sh fāmmā: min sikundā fiddqi:qa ?	قداش فما من سكوندة في الدقيقة ؟
qaddā:sh fāmmā: min milli:m fiddina:r ?	قداش فما من مليم في الدينار ؟
qaddā:sh fāmmā: min du:ru: filmyā: ?	قداش فما من دورو في الميا ؟
qaddā:sh fāmmā: min mya: fiddi:na:r ?	قداش فما من مياة في الدينار ؟

qaddā:sh fāmmā: min bi:t fi: da:rik ?	قَدَّاشْ فَمَّا مِنْ بِيتْ فِي دَارِكْ ؟
qaddā:sh fāmmā: min qasm filmaktib ?	قَدَّاشْ فَمَّا مِنْ قَسْمْ فِي الْمَكْتِبْ ؟
qaddā:sh fāmmā: min wā:Hid fil qasm ?	قَدَّاشْ فَمَّا مِنْ وَاحِدْ فِي الْقَسْمْ ؟

18. Answer with "my ----", then **"this ---- is mine"**, **then "mine"**.

ktā:b shku:n ?	كْتَابْ شْكُونْ ؟
ktā:bi:	كْتَابِي .
ilktā:b ha:da: mtā:3i:	الْكْتَابْ هَذَا مْتَاعِي .
mtā:3i:	مْتَاعِي

da:r shku:n ?	دَارْ شْكُونْ ؟
flu:s shku:n ?	فْلُوسْ شْكُونْ ؟
mungā:lit shku:n ?	مْقَالِةْ شْكُونْ ؟
karhbit shku:n?	كَرْهْبِةْ شْكُونْ ؟
bi:ru: shku:n ?	بِيرُو شْكُونْ ؟
	بِيرُو شْكُونْ ؟
dbashis shku:n ?	دْبَابِزْ شْكُونْ ؟
jwā:bā:t shku:n ?	جْوَابَاتْ شْكُونْ ؟
qasm shku:n ?	قَسْمْ شْكُونْ ؟
ktub shku:n ?	كْتُبْ شْكُونْ ؟
karra:sit shku:n ?	كَرَّاسِةْ شْكُونْ ؟

19. Answer with "his, her or their something", then with the name.

bi:t shku:n ?/fa:Tmā	بِيتْ شْكُونْ ؟/ فَاطْمَة
bi:tha:	بِيتْهَا .
bi:t fa:Tmā	بِيتْ فَاطْمَة .

da:r shku:n ?/3li:	دَارْ شْكُونْ / عْلِي
flu:s shku:n ?/lindā	فْلُوسْ شْكُونْ / لِنْدَة

kā:s shku:n ?/sunyā	كَاسْ شْكُونْ ؟/ سُنْيَة
karhbit shku:n ?/3li: wja:k	كَرْهْبِةْ شْكُونْ ؟/ عْلِيْ وْجَاكْ
karra:sit shku:n ?/hā:di:	كُرَّاسِةْ شْكُونْ ؟/ هَادِي
warqit shku:n ?/ja:k	وَرْقِةْ شْكُونْ ؟/ جَاكْ
qlām shku:n ?/Sa:ħbi:	قْلَمْ شْكُونْ ؟/ صَاحْبِي
qahwit shku:n ?/Sa:ħibti:	قَهْوِةْ شْكُونْ ؟/ صَاحِبْتِي
bi:ru: shku:n ?/ilmudi:r	بِيرُو شْكُونْ ؟/ الْمُدِيرْ
kursi: shku:n ?/ ilustā:đ	كُرْسِي شْكُونْ ؟/ الْأُسْتَاذْ

20. Ask a question using the words in parentheses, then answer with the possessive form.

T. (a glass/faTma)

S1 kā:s shku:n ?

S2 kā:s fa:Tma:

S3 kā:shā:

S4 mtā:3hā:

(a car / Ali and Mohamed)

(a house / Hedi)

(bottles / Zohra)

(letters / Linda)

(a room / Sonya)

(copy-books / Jack)

(class-room / Bill and Paul)

21. Mini-dialogue between two students. The second student answers first in the negative, then with the possessive form (mtā:3).

hā:đā: bi:ru:k ?	هَاذَا بِيرُوكْ ؟
mu:sh bi:ru:yā:	مُوشْ بِيرُوهَا ؟
bi:ru: shku:n mmā:lā: ?	بِيرُو شْكُونْ مَّالَا ؟
mtā:3 frā:d	مْتَاعْ فْرَادْ .
hā:đi: karra:stik ?	هَاذِي كَرَّاسْتِكْ ؟
hā:đā: ktā:bik ?	هَاذَا كْتَابِكْ ؟
hā:đā: kursi:k ?	هَاذَا كُرْسِيكْ ؟
hā:đu:mā: flu:sik ?	هَاذُومَا فْلُوسِكْ ؟
hā:đi: mungā:ltu: ?	هَاذِي مْنَقَالْتُو ؟
hā:đu:mā: swa:girhā: ?	هَاذُومَا سْوَاقِرْهَا ؟
hā:đi: qahwtik ?	هَاذِي قَهْوْتِكْ ؟
hā:đi: warqtik ?	هَاذِي وَرْقْتِكْ ؟
hā:đā: sti:lu:h ?	هَاذَا سْتِيلُوهْ ؟
hā:đā: kursi:hā: ?	هَاذَا كُرْسِيهَا ؟
hā:đi: Ta:wiltik ?	هَاذِي طَاوِلْتِكْ ؟

22. Change to the negative form.

ā:nā: qa:3id nushrub fi: kā:s tā:y ?	آنَا قَاعِدْ نَشْرُبْ فِي كَاسْ تَايْ ؟
mā:ni:sh qa:3id nushrub fi: kā:s tā:y.	مَانِيشْ قَاعِدْ نَشْرُبْ فِي كَاسْ تَايْ.
muħammid qa:3id y3u:m	مُحَمِّدْ قَاعِدْ يْعُومْ
hu:mā: qa:3di:n yit3ashshā:w tawwā	هُومَا قَاعْدِينْ يِتْعَشَّاوْ
qa:3id niktib fi: tiligra:m	قَاعِدْ بْكْتِبْ فِي تِلِقْرَامْ

qa:3id nqarri: bissu:ri:	قَاعِدْ نْقَرِّي بِسُّورِي
qa:3di:n nufTru:	قَاعْدِينْ نَفْطْرُو
qa:3id yaqra: fi: ktā:b bil3arbi:	قَاعِدْ يَقْرَا فِي كْتَابْ بِلْعَرْبِي
qa:3dā tistānnā: fi: 3li!	قَاعْدَة تِسْتَنَّا فِي عْلِي
qa:3id na3mil fi: tālifu:n	قَاعِدْ نَعْمِلْ فِي تِلِفُونْ
qa:3di:n nitkāyyfu: fi: shi:shā	قَاعْدِينْ نِتْكَيْفُو فِي شِيشَة

23. Answer the questions.

shismik ?	شِسْمِكْ ؟
shism SaĦbik ?	شِسْمْ صَاحْبِكْ ؟
shism Sa:Ħibtik ?	شِسْمْ صَاحِبْتِكْ ؟
shism blā:dik ?	شِسْمْ بْلَادِكْ ؟
mni:n Sa:Ħbik ?	مْنِينْ صَاحْبِكْ ؟
wi:n tuskun ?	وِينْ تُسْكُنْ ؟
qaddā:sh 3umruk ?	قَدَّاشْ عُمْرِكْ ؟
qaddā:sh 3mur Sa:Ħbik ?	قَدَّاشْ عُمْرْ صَاحْبِكْ ؟
m3a: shku:n tuskun ?	مْعَا شْكُونْ تُسْكُنْ ؟
qaddā:sh nu:mru: da:rik ?	قَدَّاشْ نُومْرُو دَارِكْ ؟
wi:n jā:t da:rik ?	وِينْ جَاتْ دَارِكْ ؟
qaddā:sh min 3a:m bish tuq3ud fi: tu:nis ?	قَدَّاشْ مِنْ عَامْ بِشْ تُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟
ta3rifsh wi:n bish tqarri: ?	تَعْرِفْشْ وِينْ بِشْ تْقَرِّي ؟
waqtā:sh tābdā: tqarri: ?	وَقْتَاشْ تَبْدَا تْقَرِّي ؟
lwā:sh qa:3id tit3allim bil3arbi: ?	لْوَاشْ قَاعِدْ تِتْعَلِّمْ بِلْعَرْبِي ؟
3lā:sh ma: taqra:sh bissu:ri: ?	عْلَاشْ مَا تَقْرَاشْ بِسُّورِي ؟
waqtā:sh tji: lilmāktib fil3a:dā ?	وَقْتَاشْ تْجِي لِلْمَكْتِبْ فِي الْعَادَة ؟
waqtā:sh trawwaĦ ?	وَقْتَاشْ تْرَوَّحْ ؟
ā:sh ta3mil waqtilli: trawwaĦ ?	آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي تْرَوَّحْ ؟

24. Mini-dialogues.

Two students discuss the picture in the following manner:

S1. Who's that?

S2. That's ....

S1. Where is he (she, they)?

S2. He's ....

S1. Who is he with?

S2. ....

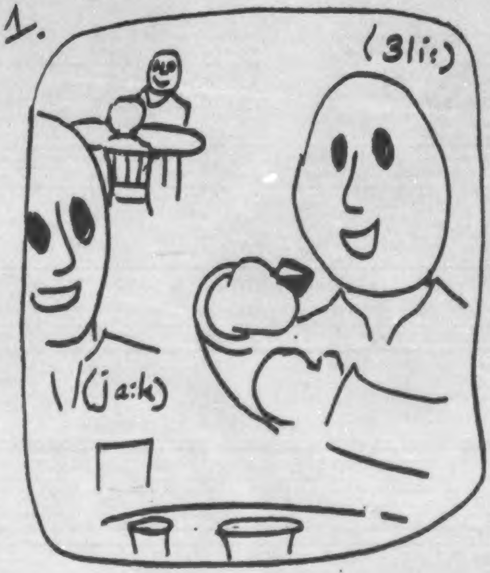
S1. Is he (smoking a cigarette)?

S2. No, he's ....

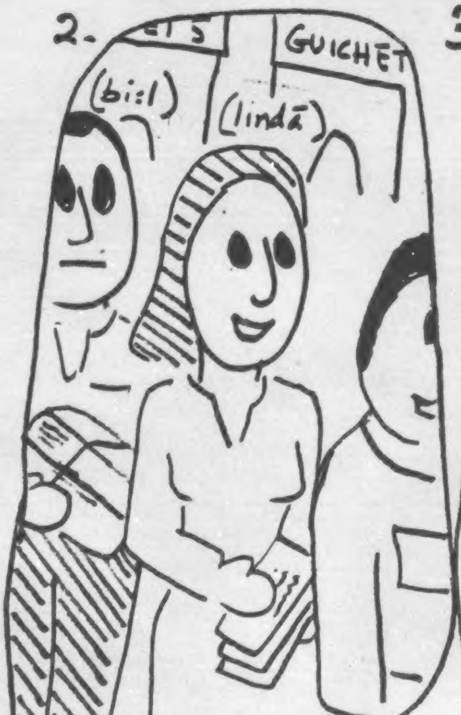
S1. What's he going to do?

S2. He's going to ....

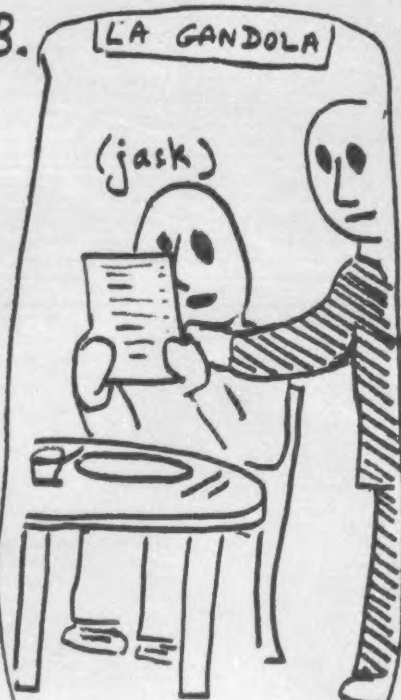
1.



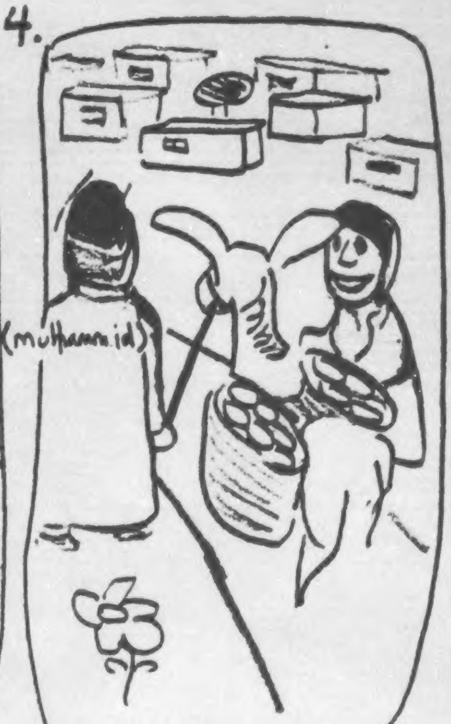
2.


GUICHET
(bi:l)
(lindā)

3.


LA GANDOLA
(jask)

4.



UNIT 11

درس عدد 11

(fTu:r-iSSbā:ħ)

فُطُورْ الصّْبَاحْ

Sbā:ħilxi:r rqat bilgdā: ?	لِنْدَة : صْبَاحْ الْخِيرْ. رْقَدْتْ بِلْقْدَا ؟
rqatt bilgdā: lā:kin 3uTshā:n barshā	بِيلْ : رْقَدْتْ بِلْقْدَا مَلَاكِنْ عْطْشَانْ بَرْشَ.
shqawlik fi: kā:s tā:y ?	لِنْدَة : شْقَوْلِكْ فِي كَاسْ تَايْ ؟
lā: mā: nħibbish ittā:y fammā:sh ħa:jā uxra?	بِيلْ : لَا مَا نْحِبِّيشْ التَّايْ فَمَّاشْ حَاجَة أُخْرَى ؟
fammā: qahwā waħli:b u burdgā:n ma3Su:r	لِنْدَة : فَمَّا قَهْوَة وَحْلِيبْ وْبُرْدْقَانْ مَعْصُورْ.
a3Ti:ni: qahwā bilħli:b	بِيلْ : أَعْطِينِي قَهْوَة بِلْحْلِيبْ.
tħibbhā: ħluwwa wāllā: nā:qSa ?	لِنْدَة : تْحِبْهَا حْلُوَّة وَلَّا نَاقْصَة ؟
tāwwā nħuT issukkur waħdi:	بِيلْ : تَوَّا نْحُطْ السُّكُّرْ وَحْدِي.
fammā: xubz sxu:n uzibdā u ma3ju:n zā:dā	لِنْدَة : فَمَّا خُبْزْ سْخُونْ وْزِبْدَة وْمَعْجُونْ زَادَة.
lā: mā:ni:sh ji:3a:n	بِيلْ : لَا مَانِيشْ جِيعَانْ.

Breakfast

Linda	Good morning. Did you sleep well ?
Bill	I slept very well, but I'm very thirsty.
Linda	How about a cup of tea ?
Bill	No, I don't like tea. Is there anything else ?
Linda	There's coffee, milk and orange juice.
Bill	Give me coffee with milk.
Linda	Do you like it sweet or with only a little sugar?
Bill	I'll put the sugar myself.
Linda	There is also fresh bread, butter and jam.
Bill	No, I'm not hungry.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

bi:l ji:3a:n wāllā: 3uTshā:n ?	1) بيل جيعان ولا عطشان ؟
ā:sh yHib yushrub bi:l ?	2) آش يحب يشرب بيل ؟
yHibbshi kā:s tā:y ?	3) يحبش كاس تاي ؟
lindā ā:sh 3andhā: ?	4) ليندة آش عندها ؟
3andhā:sh xubz ?	5) عندهاش خبز ؟
ilxubz bā:rid wāllā: sxu:n ?	6) الخبز بارد ولا سخون ؟
bi:l bish yushrub il qahwā Hluwwā wāllā: nā:qSa ?	7) بيل بش يشرب القهوة حلوة ولا ناقصة ؟
shku:n bish yHuT issukkur fil qahwā, bi:l wāllā: lindā ?	8) شكون بش يحط السكر في القهوة بيل ولا ليندة ؟
bi:l yHibbish yā:kil Hā:jā ?	9) بيل يحبش ياكل حاجة ؟
3lā:sh ?	10) علاش ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (rqatt) رقدت "you slept" or "I slept", is the verb (urqud) ارقد, "to sleep", conjugated in the past tense.
2. (bilgdā:) بلقدا is the adverb "well".
3. (shqawlik fi:) شقولك في, "How about", consists of (sh) ش, the contraction of (a:sh) آش "what", (qawl) قول "opinion", and (k) ك "your", plus (fi:) في "in". The whole phrase is "What your opinion in?" and means "What do you think about ?"
4. (nā:qSa) ناقصة is literally "short of". Here it means "which does not have plenty of sugar in it." The masculine of this adjective is (nā:qiS) ناقص. The plural is (nā:qSi:n) ناقصين. This adjective is usually used to describe food and drinks.

This bread needs more salt.

(lxubz hā:dā: nā:qiS milĦ)

الخُبْزْ هَاذَا نَاقِصْ مِيلْحْ

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

qahwā shTa:r	half coffee,half milk	قَهْوَة شْطَارْ
qahwā su:ri:	blact coffee	قَهْوَة سُورِي
shukla:Ta	chocolate	شُكْلَاطَـــة
xubz mishwi:	toast(grilled bread)	خُبْزْ مِشْوِي
3adhma mrawwba	softboiled egg	عَضْمَة مْرَوّْبَة
3dham mrawwib	boiled eggs	عْضَمْ مْرَوِّبْ
3adhma yā:bsā/Ta:yba	hard boiled egg	عَضْمَة يَابْسَة/طَايْبَة
3adhma muqliyyā	fried egg	عَضْمَة مُقْلِيَّة
3dham muqli:	fried eggs	عْضَمْ مُقْلِي
3sāl	honey	عْسَلْ
finja:l qahwā	a cup of coffee	فِنْجَالْ قَهْوَة
gaTTu:	cake	قَطُّـــو
ufTur fTu:r iSSbā:Ħ	to eat breakfast	اُفْطُرْ فْطُورْ الصّْبَاحْ
bni:n/bni:nā/bnā:n	good(to the taste)	بْنِينْ/بْنِينَـة/بْنَـانْ
tā:3ib/tā:3bā/tā:3bi:n	tired	تَاعِبْ/تَاعْبَة/تَاعْبِينْ
Ħadhdhir	to prepare	حَضِّرْ
urqud	to sleep	اُرْقُدْ
qu:m	to wake up/to stand up	قُـومْ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

rqat bilgdā: lā:kin 3uTshā:n barshā	رْقَدْتْ بِلْغْدَا لَاكِنْ عْطْشَانْ بَـرْشَ
-------------------tā:3ib---------	______ تَاعِبْ ______
-------------------ji3a:n---------	______ جِعَانْ ______
-------------------tā:3ib---------	______ تَاعِبْ ______
-------------------ji:3a:nā-------	______ جِعَانَة ______
-------------------tā:3bā---------	______ تَاعْبَة ______
-------------------3uTshā:n-------	______ عْطْشَانْ ______

2. Substitution.

shqawlik fi: kā:s tā:y?	شْقَوْلِكْ فِي كَاسْ تَايْ ؟
-------------qahwā	______ قَهْوَة ؟
-------------kā:s ħli:b	______ كَاسْ حْلِيبْ ؟
-------------shi:shā	______ شِيشَة ؟
-------------kā:s burdgā:n ma3Su:r	______ كَاسْ بُرْدْقَانْ مَعْصُورْ ؟
-------------qahwā shTa:r	______ قَهْوَة شْطَارْ ؟
-------------qahwā 3arbi:	______ قَهْوَة عَرْبِي ؟
-------------3adhmā mrawwbā	______ عَضْمَة مْرَوَّبَة ؟
-------------kā:s limuna:dha bā:rdā	______ كَاسْ لِيمَاضَة بَارْدَة ؟
-------------qahwā iksprā:s	______ قَهْوَة اِكْسْبْرَاسْ ؟
-------------kā:s tā:y sxu:n	______ كَاسْ تَايْ سْخُونْ ؟
-------------kā:s tā:y binna3nā:3	______ كَاسْ تَايْ بِنْعْنَاعْ ؟
-------------qahwā kaħlā	______ قَهْوَة كَحْلَة ؟
-------------kā:s tā:y	______ كَاسْ تَايْ ؟

3. Substitution.

mā: nħibbish ittā:y	ما نحبّش التّاي
-------------ilqahwā	______ القهوة
-------------ishshukla:Ta	______ الشّكلاطة
-------------il3dham ilmrawwib	______ العضم المروّب
-------------barshā sukkur	______ برش سكّر
-------------ittā:y binna3nā:3	______ التّاي بنّعناع
-------------izzibdā	______ الزّبدة
-------------qahwā ħluwwā	______ قهوة حلوّة
-------------ittā:y qwiy	______ التّاي قوي
-------------ilqahwā bilħli:b	______ القهوة بلحليب
-------------ilqahwā nāqSā	______ القهوة ناقصة
-------------ittā:y	______ التّاي

4. Substitution.

fāmmā:sh ħa:jā uxra?	فمّاش حاجة أخرى ؟
---------------xubz	______ خبز ؟
---------------sukkur	______ سكّر ؟
---------------3dham mrawwib	______ عضم مروّب ؟
---------------qahwā 3arbi:	______ قهوة عربي ؟
---------------ħli:b	______ حليب ؟
---------------shi:shā	______ شيشة ؟
---------------zibdā	______ زبدة ؟
---------------ma3ju:n	______ معجون ؟

174

----------------qahwā shTa:r	ــــــــ قَهْوة شْطَارْ ؟
----------------burdgā:n ma3Su:r	ــــــــ بُرْدْقَانْ مَعْصُورْ ؟
----------------qahwā kaħlā	ــــــــ قَهْوة كَحْلَة ؟
----------------gaTTu:	ــــــــ قَطُّو ؟
----------------ħa:jā uxra	ــــــــ حَاجَة اُخْرَة ؟

5. Substitution.

fāmmā: qahwā waħli:b	فَمّا قَهْوة وَحْلِيبْ
-------tā:y uqahwā	ــــ تَايْ وْقَهْوَة
-------shukla:Ta waħli:b	ــــ شْكْلَاطة وَحْلِيبْ
-------xubz uma3ju:n	ــــ خُبْزْ وْمَعْجُونْ
-------sukkur utā:y	ــــ سُكُّرْ وْتَايْ
-------3dham uzibdā	ــــ عْضَمْ وْزِبْدَة
-------qahwā su:ri: wqahwā 3arbi:	ــــ قَهْوَة سُورِي وْقَهْوَة عَرْبِي
-------xubz mishwi: uzibdā	ــــ خُبْزْ مِشْوِي وْزِبْدَة
-------qahwā 3arbi: uqahwā iksprā:s	ــــ قَهْوَة عَرْبِي وْقَهْوَة اِكْسْبْرَاسْ
-------zibdā uma3ju:n	ــــ زِبْدَة وْمَعْجُونْ
-------ta:y uqahwā	ــــ تَايْ وْقَهْوَة

6. Substitution.

a3Ti:ni: qahwā bilħli:b	آعْطِينِي قَهْوَة بِلْحْلِيبْ
---------burdgā:n ma3Su:r	ــــــــ بُرْدْقَانْ مَعْصُورْ
---------kā:s limuna:dha	ــــــــ كَاسْ لِمُنَاضَة
---------qahwā kaħlā	ــــــــ قَهْوَة كَحْلَة

----------tā:y xfi:f	ـــــــــــ تاي خفيف
----------qahwā ħluwwā	ـــــــــــ قهوة حلوة
----------xubz uzibdā umaʒju:n	ـــــــــــ خبز وزبدة ومعجون
----------qahwā nā:qSa	ـــــــــــ قهوة ناقصة
----------Ta:baʒ sukkur	ـــــــــــ طابع سكر
----------mgharfā	ـــــــــــ مغرفة
----------qahwā shTa:r	ـــــــــــ قهوة شطار

7. Substitution.

tħibbhā: ħluwwā wāllā: nā:qSa?	تحبها حلوة ولا ناقصة ؟
---------su:ri: wāllā: ʒarbi:	ـــــــــــ سوري ولا عربي ؟
---------kaħlā wāllā: shTa:r	ـــــــــــ كحلة ولا شطار ؟
---------ʒarbi: wāllā: iksprā:s	ـــــــــــ عربي ولا اكسبراس ؟
---------sxu:nā wāllā: bā:rdā	ـــــــــــ سخونة ولا باردة ؟
---------xfi:fā wāllā: qwiyyā	ـــــــــــ خفيفة ولا قوية ؟

8. Substitution.

tāwwā nħuT issukur waħdi:	توا نحط السكر وحدي
-----------ittā:y--------	ـــــــ التاي ـــــــ
-----------ilqahwā-------	ـــــــ القهوة ـــــــ
-----------ilħli:b-------	ـــــــ الحليب ـــــــ
-----------izzibdā-------	ـــــــ الزبدة ـــــــ
-----------ilmā:---------	ـــــــ الما ـــــــ
-----------ishshukla:Ta----	ـــــــ الشكلاطة ـــــــ
-----------issukkur--------	ـــــــ السكر ـــــــ

9. Substitution.

mā: ni:sh ji:ʒa:n	مَانِيشْ جِيعَانْ
----------fra:nsa:wi:	—— فْرَانْسَاوِي
----------tā:ʒib	—— تَاعِبْ
----------tu:nsi:	—— تُونْسِي
----------ʒuTshā:n	—— عُطْشَانْ
----------āngli:zi:	—— اَنْقْلِيزِي
----------tā:ʒbā	—— تَاعْبَة
----------ʒuTshā:nā	—— عُطْشَانَة
----------fra:nsa:wiyyā	—— فْرَانْسَاوِيَّة
----------ji:ʒa:n	—— جِيعَانْ

10. Substitution/Transformation.

ʒli: yħib ittā:y	عْلِي يْحِبْ التَّايْ
-----(ushrub)--------	——(اُشْرُبْ)——
---------------ilqahwā	—— الْقَهْوَة
sunyā:---------------	سُنْيَا ——
hā:di:---------------	هَادِي ——
-----(ħadhdhir)------	—— (حَضِّرْ) ——
---------------gaTTu:	—— قَطُّو
aħnā:----------------	آحْنَا ——
-----(aʒmil)----------	—— (آعْمِلْ) ——
-------------qahwā bilħli:b	—— قَهْوَة بِلْحْلِيبْ
hu:mā:---------------	هُومَا ——
-----(ā:xuđ)---------	—— (آخُذْ) ——

--------------burdgā:n ma3Su:r	________ بُرْدْقَانْ مَعْصُورْ
fa:Tmā-------------------	فَاطْمَة ________
---------(uTlub)----------	____(أُطْلُبْ)____
---------------tā:y xfi:f	______ تَايْ خْفِيفْ
ā:nā:--------------------	آنَا ________
---------(ħib)------------	____(حِبْ)____
---------------qahwā shTa:r	______ قَهْوَة شْطَارْ

STRUCTURAL NOTE 1: The Negative Form of to be

Tunisian Arabic uses the particle (mu:sh) مُوشْ to express the negative form of "to be". (mu:sh) or its contraction (mish) مِشْ can be used in all persons.

Ali is not here. (3li: mu:sh hu:ni:) عْلِي مُوشْ هُونِي
I'm not hungry. (mu:sh ji:3a:n) مُوشْ جِيعَانْ
Bill is not thirsty. (bi:l mu:sh 3uTshā:n) بِيلْ مُوشْ عَطْشَانْ

(mu:sh) can be conjugated, but this is not usually necessary. It's conjugated in the following manner:

(ā:nā:)	mā:ni:sh	ji:3a:n	(آنَا) مَانِيشْ جِيعَانْ
(inti)	mā:kish	tu:nsi:	(اِنْتِ) مَاكِشْ تُونْسِي
(huwwā)	mā:hu:sh	fra:nsawiyyā	(هُوَّ) مَا هُوشْ هُولِي
(hiyyā)	mā:hi:sh	āmāri:kā:n	(هِيَّ) مَا هِيشْ فْرَانْسِيَّة
(aħnā:)	mā:nā:sh	twā:nsā	(آحْنَا) مَانَاشْ آمِرِكَانْ

(intu:mā:)	mā:kumsh	twā:nsā	(إِنْتُومَا) آمَاكُمْشْ تْوَانْسَة
(hu:mā:)	mā:humsh	hu:ni:	(هُومَا) مَا هُمْشْ هُونِي

mā: + (ni:, ki, hu: hi:, nā:, kum, hum) + sh

You'll often hear people saying (shi) instead of (sh).

(mā:ni:shi)	مَانِيشِي
(mā:kshi)	مَاكْشِي
(mā:hu:shi)	مَاهُوشِي

Remember that in Arabic you always have to give a long answer.

Are you hungry? (inti ji:3a:n) إِنْتِ جِيعَانْ ؟

No, I'm not hungry. (lā: mā:ni:sh ji:3a:n)
لَا مَا نِيشْ جِيعَانْ

Are they French? (hu:mā: fra:nsawi:n) هُومَا فْرَانْسَاوِينْ ؟

No, they're not French. (lā: mā:humsh fra:nsawi:n)
لَا مَا هُمْشْ فْرَانْسَاوِينْ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

mā:ni:sh fidda:r tawwā	مَانِيشْ فِي الدَّارْ تَوَّ
---------filbi:ru:-------	——— فِي البِيرُو ———
---------filblā:d--------	——— فِي البْلَادْ ———
mā:kish------------------	مَا كِيشْ ———
---------filbuSTa--------	——— فِي البُوسْطَة ———
mā:ni:sh-----------------	مَانِيشْ ———
---------fi: fra:nsa-----	——— فِي فْرَانْسَا ———
mā:kish------------------	مَاكِيشْ ———
---------fishshā:raȝ-----	——— فِي الشَّارِعْ ———
mā:ni:sh-----------------	مَانِيشْ ———
---------fi: āmāri:kyā:----	——— فِي آمِيرِيكَا ———

2. Substitution.

mā:ni:sh ji:ȝa:n	مَانِيشْ جِيعَانْ
---------ȝuTshā:n	——— عَطْشَانْ
---------ji:ȝa:n	——— جِيعَانْ
mā:hu:sh---------	مَا هُوشْ ———
---------tā:ȝib	——— تَاعِبْ
mā:kish----------	مَاكِيشْ ———
---------āngli:zi:	——— أَنْقْلِيزِي
mā:hu:sh---------	مَا هُوشْ ———
---------filqahwā	——— فِي القَهْوَة
mā:nā:sh---------	مَانَاشْ ———
---------fidda:r	——— فِي الدَّارْ

mā:humsh-------------	مَاهُمْشْ ————
----------twā:nsā	———— تْوَانْسَة
mā:kumsh-------------	مَاكُمْشْ ————
----------fishshā:ra3	———— فِي الشَّارِعْ
mā:hi:sh-------------	مَاهِيشْ ————

3. Substitution.

mā:ni:sh fi: āmāri:kyā:	مَانِيشْ فِي آمْرِيكَا
mā:kish---------------	مَاكِشْ ————
mā:hu:sh--------------	مَاهُوشْ ————
mā:hi:sh--------------	مَاهِيشْ ————
mā:nā:sh--------------	مَانَاشْ ————
mā:kumsh--------------	مَاكُمْشْ ————
mā:humsh--------------	مَاهُمْشْ ————

4. Substitution/Transformation.

mā:ni:sh filqahwā tāwwā	مَانِيشْ فِي الْقَهْوَة تَوَّ
---------fidda:r-------	———— فِي الدَّارْ ————
(huwwā)----------------	(هُوَّ) ————
---------fissu:q-------	———— فِي السُّوقْ ————
(hiyyā)----------------	(هِيَّ) ————
---------fidda:r-------	———— فِي الدَّارْ ————
(aħnā:)----------------	(آحْنَا) ————
---------fishshā:ra3---	———— فِي الشَّارِعْ ————
(hu:mā:)---------------	(هُومَا) ————
---------fi: mu:nu:pri:-----	———— فِي مُونُبْرِي ————

(intu:mā:)----------------	(اِنْتُومَا) ________
-----------filba:r--------	___ فِي الْبَارْ ___
(fātħi:)------------------	(فَتْحِي) ________

5. Transformation.

ittā:y xfi:f	التَّايْ خْفِيفْ
ittā:y mā:hu:sh xfi:f	التَّايْ مَا هُوشْ خْفِيفْ
ilqahwā bā:rdā	الْقَهْوَة بَارْدَة
fTu:r issbā:ħ bā:hi:	فْطُورْ الصّبَاحْ بَاهِي
il3adhmā yā:bsā	الْعَظْمَة يَابْسَة
ishshukla:Ta nā:qṢā sukkur	الشُّكْلَاطَة نَاقْصَة سُكُّرْ
aħnā: twā:nsā	آحْنَا تْوَانْسَة
hiyyā bish tħadhdhir fTu:r iṢṢbā:ħ	هِيَّ بِشْ تْحَضِّرْ فْطُورْ الصّبَاحْ
huwwā mā:shi: lilqahwā	هُوَّ مَاشِي لِلْقَهْوَة
bish nushrbu: qahwā kaħlā	بِشْ نُشْرْبُو قَهْوَة كَحْلَة
ilħli:b bā:rid	الْحْلِيبْ بَارِدْ
aħnā: mā:shi:n lidda:r	آحْنَا مَاشِينْ لِلدَّارْ

6. Answer with the negative form.

inti ji3a:n?	اِنْتِ جِيعَانْ ؟
lā: mā:ni:sh ji3a:n	لَا مَانِيشْ جِيعَانْ
3li: 3uTshā:n?	عْلِي عْطْشَانْ ؟
intu:mā: twā:nsā?	اِنْتُومَا تْوَانْسَة ؟
ilqahwā ħluwwā?	الْقَهْوَة حْلُوَّة ؟
ittā:y sxu:n?	التَّايْ سْخُونْ ؟

inti ji3ain?.	إنت جعان ؟
ilqahwā bni:nā?	القهوة بنينة؟
ka:rl hu:ni:?	كارل هوني ؟
inti tu:rist?	إنت تورست؟
ā:nā: fidda:r tāwwā?	أنا في الدار توّة؟
mā:shi: lissu:q?	ماشي لسّوق؟
bish tishri: xubz?	بش تشري خبز؟
mā:shi:n lilblā:d?	ماشين للبلاد ؟
qli:byā b3i:dā?	قليبة بعيدة؟
inti qa:3id ta3mil fi: tālifu:n tāwwā?	إنت قاعد تعمل في تلفون ؟

STRUCTURAL NOTE 2: The Interrogative and Negative Forms of Verbs

The Interrogative Form.

We saw in previous units that you can ask a question by changing the intonation of the sentence:

(tħib tushrub ħa:jā) تحب تشرب حاجة؟

You want to have something to drink?

(mā:shi: lilblā:d) ماشي للبلاد؟

You're going downtown (to town)?

You can also form a question by adding (sh) ش or (shi) شي to the verb.

(ta3rfu:shi) تعرفوشي Do you know him?

verb + sh (or shi)

The Negative Form.

1. With verbs conjugated in the present and past tenses you put (mā:) ما in front of the verb and (sh) ش or (shi) شي after.

(mā: nā:kilsh lmā:klā ilħa:rra) ما ناكلش الماكلة الحارّة

I don't eat hot food.

(mā: rqattish bilgdā:) مارقدتش بلقدا

I didn't sleep well.

mā:	+	affirmative form of verb	+	sh(or shi)

2. With the future and present participle put (mu:sh) موش or one of its conjugated forms in front.

I'm not going to work in Tunis.

(mā:ni:sh bish nixdim fi: tu:nis)

مانيش بش نخدم في تونس

She's not hungry.

(mā:hi:sh ji3a:nā)

ماهيش جيعانة

They're not coming.

(mā:humsh jā:yi:n)

ماهمش جايين

mā:	+	mu:sh or conj. form	+	verb or pr.par.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

mā: nħibbish ittā:y	ما نحبّش الشّاي
mā: tħibbish -------	ما تحبّش ______
mā: yħibbish -------	ما يحبّش ______
mā: nħibbu:sh ------	ما نحبّوش ______
mā: yħibbu:sh ------	ما يحبّوش ______
mā: tħibbu:sh ------	ما تحبّوش ______
mā: nħibbish -------	ما نحبّش ______

2. Substitution.

mā: nushrubsh ilqahwā	ما نشربش القهوة
--------------ittā:y	______ الشّاي
mā: yushrubsh--------	ما يشربش ______
--------------ilħli:b	______ الحليب
mā: nishri:sh--------	ما يشريش ______
--------------izzibda	______ الزّبدة
mā: nā:klu:sh--------	ما ناكلوش ______

---------------il3dham	______الْعْضَمْ
mā: yħibbu:sh------------	مَا بْحِبُّوشْ______
---------------ilma3ju:n	______الْمَعْجُونْ
mā: tā:klu:sh------------	مَا تَاكْلُوشْ______
---------------ilxubz	______ الْخُبْزْ
mā: nħibbish-------------	مَا نْحِبِّشْ______

3. Substitution/Transformation.

mā: nufTursh fTu:r iSSbā:ħ	مَا نُفْطُرْشِ فْطُورْ الصّبَاحْ
(huwwā)------------------	(هُوَّ)______
(hiyyā)------------------	(هِيَّ)______
(aħnā:)------------------	(آحْنَا)______
(hu:mā:)-----------------	(هُومَا)______
(3li:)-------------------	(عْلِي)______
(intu:mā:)---------------	(اِنْتُومَا)______
(ā:nā:)------------------	(آنَا)______

4. Substitution/Transformation.

3li: mā: yā:kilsh il3dham	عْلِي مَا يَاكِلْشْ الْعْضَمْ
lindā-------------------	لِنْدَة______
ja:k--------------------	جَاكْ______
aħnā:-------------------	آحْنَا______
lindā uja:k-------------	لِنْدَة وُجَاكْ______
intu:mā:----------------	اِنْتُومَا______
ā:nā:-------------------	آنَا______
inti--------------------	اِنْتِ______

5. Substitution.

mā: nā:klu:sh izzibdā	ما ناكلوش الزبدة
nħibbu:--------------	نحبو ______
nishri:w--------------	نشريو ______
--------------ilxubz	______ الخبز
tā:kil--------------	تاكل ______
--------------ilʒdham	______ العضم
yħib--------------	يحب ______
--------------ilħli:b	______ الحليب
yushrbu:--------------	يشربو ______
--------------qahwā kaħlā	______ قهوة كحلة
nā:xiđ--------------	ناخذ ______
--------------tā:y qwiy	______ تاي قوي
tħib--------------	تحب ______
--------------izzibdā	______ الزبدة
ʒandnā:--------------	عندنا ______
--------------flu:s	______ فلوس
ʒandhum--------------	عندهم ______
--------------xubz sxu:n	______ خبز سخون

6. Substitution/Transformation.

mā: nushrubsh ittā:y	ما نشربش التاي
(inti)--------------	(انتِ) ______
mā: tushrubsh ittā:y	ما تشربش التاي
----(ħib)------------	______ (حب) ______
--------------ilqahwā	______ القهوة
(aħnā:)--------------	(احنا) ______

------(us̲h̲rub)------------	(اُشْرُبْ) ________
----------------ilħli:b	________ الْحَلِيبْ
(huwwā)------------------	(هُوَّ) ________
------(ā:kil)-------------	آكِلْ ________
--------------bars̲h̲ā sukkur	________ بَرْشَ سُكُّرْ
(hu:mā:)-----------------	(هُومَا) ________
------(ā:xiđ)-------------	(آخِذْ) ________
--------------fTu:r iSSba:ħ	________ فْطُورْ الصّبَاحْ
(ā:nā:)------------------	(آنَا) ________
------(ħad̲h̲d̲h̲ir)----------	(حَضِّرْ) ________

7. Substitution/Transformation.

mā:ni:s̲h̲ bis̲h̲ nħuT sukkur fittā:y	مَايِهِشْ بِشْ نْحُطْ سُكُّرْ فِي التَّايْ
(huwwā)-------------------------	(هُوَّ) ________
(hiyyā)-------------------------	(هِيَّ) ________
(aħnā:)-------------------------	(آحْنَا) ________
(hu:mā:)------------------------	(هُومَا) ________
(intu:mā:)----------------------	(انْتُومَا) ________
(huwwā)-------------------------	(هُوَّ) ________
(ā:nā:)-------------------------	(آنَا) ________

8. Substitution/Transformation.

mā:ni:s̲h̲ bis̲h̲ nā:kil bars̲h̲ā xubz	مَا يِهِشْ بِشْ نَاكِلْ بَرْشَ خُبْزْ
(aħnā:)-----------------------	(آحْنَا) ________
(huwwā)-----------------------	(هُوَّ) ________

(hu:mā:)------------------	(هُومَا) ____________
(lindā)------------------	(لِنْدَة) ____________
(intu:mā:)----------------	(إِنْتُومَا) ____________
(hu:mā:)------------------	(هُومَا) ____________
(ā:nā:)------------------	(آنَا) ____________

9. Answer using the negative form of the future tense.

bish tħuT sukkur filqahwā?	بِش نْحُطّ سُكُّرْ فِي الْقَهْوَة ؟
lā: mā:ni:sh bish nħuT sukkur filqahwā	لاَ مَانِيش بِش نْحُطّ سُكُّرْ فِي الْقَهْوَة
bish tushrbu: tā:y?	بِش تُشُرْبُوا تَايْ ؟
3li: bish yħadhdhir fTu:r issbā:ħ?	عْلِي بِش يْحَضِّرْ فْطُورْ الصّبَاحْ ؟
bish tishri:w xubz sxu:n?	بِش تِشْرِيوْ خُبْزْ سْخُونْ ؟
bish ta3mil qahwā?	بِش تَعْمِلْ قَهْوَة ؟
bi:l bish yushrub tā:y?	بِيلْ بِش يُشْرُبْ تَايْ ؟
lindā bish tā:kil barshā xubz?	لِنْدَة بِش تَاكِلْ بَرْشَ خُبْزْ ؟
bish turqud bikri: lyu:m?	بِش تُرْقُدْ بِكْرِي الْيُومْ ؟
bish timshi:w lissi:nima: lli:lā?	بِش تِمْشِيوْ لِلسِّينِمَا اللِّيلَة ؟
bish tji: baħđa:yā ba3d ilxidmā?	بِش تْجِي بْحْذَايَا بَعْدْ الْخِدْمَة ؟
bish taqra: bissu:ri:?	بِش تَقْرَا بِالسُّورِي ؟
3li: wfa:Tmā bish yji:w lhu:ni:?	عْلِي وْفَاطْمَة بِش يْجِيوْ لْهُونِي ؟
bish tqu:m filxamsā mtā:3 iSSbā:h?	بِش تْقُومْ فِي الْخَمْسَة مْتَاعْ الصّبَاحْ ؟
bish tixdim fi: tu:nis?	بِش تِخْدِمْ فِي تُونِسْ ؟
bish tuskunu: m3a: b3adhkum?	بِش تُسْكُنُوا مْعَا بَعْضْكُمْ ؟
bish tuq3ud fidda:r ilyu:m?	بِش تُقْعُدْ فِي الدَّارْ الْيُومْ ؟

10. Transformation (change to the negative form).

nħib qahwā nā:qSa	نحب قهوة ناقصة
mā: nħibbish qahwā nā:qSa	ما نحبش قهوة ناقصة
yushrub barshā qahwā	يشرب برش قهوة
nufTur fTu:r iSSbā:ħ	نفطر فطور الصباح
ʒəndhum barshā flu:s	عندهم برش فلوس
ilqahwā ħluwwā	القهوة حلوة
ʒli: fidda:r	علي في الدار
hiyyā āmārikāniyyā	هي آمركية
nushrub qahwā bilħli:b	نشرب قهوة بلحليب
nā:kil ilmaʒju:n	ناكل المعجون
bish nishri: sukkur Twa:baʒ	بش يشري سكر طوابع
mā:shi:n ltu:nis	ماشين لتونس
ā:nā: ji:ʒa:n	آنا جيعان
fāmmā: barshā ħli:b filqahwā	فما برش حليب في القهوة
yā:kil barshā xubz	ياكل برش خبز
fāmmā: shwāyyā sukkur filqahwā	فما شوي سكر في القهوة
bish nimshi:w nishri:w ilxubz	بش نمشيو نشريو الخبز
ʒli: bish yħudhdhir fTu:r iSSbā:ħ	علي بش يحضر فطور الصباح
lindā mā:shyā lilmāktib	ليندة ماشية للمكتب
ʒandhā: waqt	عندها وقت

11. Change to a question, first using intonation, then the interrogative form with (shi).

mā: nufTursh fTu:r iSSbā:ħ	ما نفطرش فطور الصباح
tufTur fTu:r iSSbā:ħ?	1) تفطر فطور الصباح ؟
tufTurshi fTu:r iSSbā:ħ?	2) تفطرش فطور الصباح ؟

mā: nushrubsh ittā:y blā:sh sukkur	مَا نَشْرَبْشْ التَّايْ بْلَاشْ سُكَّرْ
lindā mā: tā:kilsh lxubz bizzibdā	لِنْدَة مَا تَاكِلْشْ الْخُبْزْ بِزِّبْدَة
mā: nħibbish lqahwā l3arbi:	مَا نْحِبِّشْ الْقَهْوَة الْعَرْبِي
mā: fāmmā:sh 3dham filblā:d	مَا فَمَّاشْ عْضَمْ فِي الْبْلَادْ
mā: yā:klu:sh la3dham limrawwib	مَا يَاكْلُوشْ الْعْضَمْ الْمْرَوِّبْ
(inti) mā: tā:kilsh gaTTu: fiSSbā:ħ	(اِنْتِ) مَا تَاكِلْشْ قَطُّو فِي الصّْبَاحْ
mā: nħuTTu:sh barsha sukkur filqahwā	مَا نْحُطُّوشْ بَرْشْ سُكَّرْ فِي الْقَهْوَة
mā: nnājjimsh nushrub ittā:y sxu:n	مَا نَّجِّمْشِ نُشْرُبْ التَّايْ سْخُونْ
mā: yitkālmu:sh bissu:ri:	مَا يِتْكَلّْمُوشْ بِسُّورِي
fa:Tma mā: tnājjimsh timshi: lilqahwā	فَاطْمَة مَا تْنَجَّمْشِ تِمْشِي لِلْقَهْوَة
mā: nitkāllimsh bil3arbi: bilgdā:	مَا نِتْكَلِّمْشِ بِلْعَرْبِي بِلْقْدَا
mā: nimshi:wsh lilqahwā ...:	مَا نِمْشِيوشْ لِلْقَهْوَة
mā: 3andu:sh barsha waqt	مَا عَنْدُوشْ بَرْشْ وَقْتْ
mā: niktibsh bil3arbi:	مَا نِكْتِبْشْ بِلْعَرْبِي
mā: nufTru:sh fTu:r iSSbā:ħ fidda:r	مَا نُفْطْرُوشْ فْطُورْ الصّْبَاحْ فِي الدَّارْ

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

waqtā:sh tqu:m fiSSbā:ħ?	1) وَقْتَاشْ تْقُومْ فِي الصّْبَاحْ ؟
ā:sh tā:kil fi: fTu:r iSSbā:ħ?	2) آشْ تَاكِلْ فِي فْطُورْ الصّْبَاحْ ؟
ā:sh tushrub fi: fTu:r iSSbā:ħ?	3) آشْ تُشْرُبْ فِي فْطُورْ الصّْبَاحْ ؟
tā:kilsh 3dham fiSSbā:ħ?	4) تَاكِلْشْ عْضَمْ فِي الصّْبَاحْ ؟
tā:kil 3dham mrawwib wāllā: 3dham muqli:?	5) تَاكِلْ عْضَمْ مْرَوِّبْ وَلَّا عْضَمْ مْقْلِي ؟
tħib lqahwā ħluwwā wāllā: nā:qSa?	6) تْحِبْ الْقَهْوَة حْلُوَّة وَلَّا نَاقْصَة ؟

7) قَدَّاش تْحُطّ سُكُّرْ فِي قَهْوْتِكْ ؟
qaddā:sh tħuT sukkur fi: qahwtik?

8) تَاكِلْشِي قَطُّو مْعَا فْطُورْ الصّْبَاحْ ؟
tā:kilshi gaTTu: m3ā: fTu:r iSSbā:ħ?

9) شْكُونْ يْحَضِّرْ فْطُورْ الصّْبَاحْ فِي دَارِكْ ؟
shku:n yħadhdhir fTu:r iSSbā:ħ fi: da:rik?

10) فِي آمْرِيكْيَا آشْ تَاخِذْ فِي فْطُورْ الصّْبَاحْ ؟
fi: āmāri:kyā: ā:sh tā:xiđ fi: fTu:r iSSbā:ħ?

2. Comprehension text and questions

التّْوَانْسَة يْشْرْبُو بَرْشَا تَايْ وْ بَرْشَا قَهْوَة .

فِي تُونِسْ التَّايْ قْوِيْ بَرْشَا.

لَمْرِكَانْ يْشْرْبُو تَايْ خْفِيفْ وْزَادَة يْشْرْبُو تَايْ بَارِدْ بِثْلِجْ .

فِي فْرَانْسَة يْحِبُّو الشّْرَابْ وْمَا يْشْرْبُوشْ التَّايْ .

فِي آلْمَانْيَا يْشْرْبُو بَرْشَا بِيرَّة .

فِي انْقْلِيتِيرَّة يْشْرْبُو تَايْ خْفِيفْ. يْحُطُّو الْحْلِيبْ فِي التَّايْ. لَاكِنْ فِي تُونِسْ مَا يْحُطُّوشْ الْحْلِيبْ فِي التَّايْ. يْحُطُّو فِيه نَعْنَاعْ.

ittwā:nsā yushrbu: barsha tā:y wbarsha qahwā.

fi: tu:nis ittā:y qwi:y barsha.

lāmārikā:n yushrbu: tā:y xfi:f, uzā:dā yushrbu: tā:y bā:rid biththilj.

fi: fra:nsa, yħibbu: ishshra:b wmā: yushrbu:sh ittā:y.

fi: ālma:nya: yushrbu: barsha bi:rra.

fi: angliti:rra yushrbu: tā:y xfi:f. yħuTTu: laħli:b fittā:y. lā:kin fi: tu:nis mā: yħuTTu:sh laħli:b fittā:y. yħuTTu: fi:h na3nā:3.

1) التّوانسة يشرْبو تاي بالثّلجْ ؟ ittwā:nsā yushrbu:sh tā:y biththilj?

2) لمريكان يشرْبو تاي بِتّعْناعْ ؟ lāmārikā:n yushrbu:sh tā:y binna3nā:3?

3) التّوانسة يشرْبوش تاي بِلْحليب ؟ ittwā:nsā yushrbu:sh tā:y bilħli:b?

4) في فرانسة آش يشرْبو ؟ fi: fra:nsa ā:sh yushrbu:?

5) في آلمانيا يشرْبوش تاي بِتّعْناعْ ؟ fi: ālma:nya: yushrbu:shi tā:y binna3nā:3?

6) لمريكان يشرْبوش برْشَ بيرّة ؟ lāmārikā:n yushrbu:shi barsha bi:rra?

7) وين يشرْبو برْشَ شْراب ؟ wi:n yushrbu: barsha shra:b?

8) وين يشرْبو برْشَ بيرّة ؟ wi:n yushrbu: barsha bi:rra?

9) آش تْحِبْ تشْرُبْ، بيرّة ولاّ شْراب ؟ a:sh tħib tushrub, bi:rra wāllā: shra:b?

10) كيفاش تْحِبْ التّاي، بِلْحليب ولاّ بِتّعْناعْ ؟ ki:fā:sh tħib ittā:y, bilħli:b wāllā: binna3nā:3?

11) آش تْحِبْ: التّاي الشّخون ولاّ التّاي البارِد ؟ ā:sh tħib: ittā:y issxu:n wāllā: ittā:y ilbā:rid?

12) تْحُطْش سُكّر في التّاي البارِدْ ؟ tħuTsh sukkur fittā:y lbā:rid?

13) كيفاش تعْمِل التّاي البارِدْ ؟ ki:fā:sh ta3mil ittā:y lbā:rid?

14) آش تشْرُبْ في فْطور الصّباحْ ؟ ā:sh tushrub fi: fTu:r iSSbā:ħ?

3. Contextualization.

Your Tunisian friend is interested in what you eat and drink for breakfast in the U.S. Present a dialogue of about 8 lines. Use both the interrogative form with (shi) and the negative form.

4. Translation (translate the following dialogue into Arabic).

John : I feel thirsty. I'd like to drink a lemonade.

Fethi : There's no lemonade in town.

John : It doesn't matter, I'll drink an orange juice.

Fethi : But there's no orange juice now.

John : Then what can I drink?

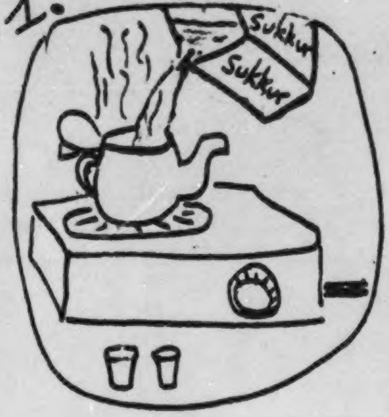
Fethi	:	You can buy a coke or a fanta at the café or at the monoprix.
John	:	How much is a coke at the café?
Fethi	:	It's one hundred millimes, but it's only 50 millimes at the monoprix.
John	:	I would like to go to the café. Would you like to come with me?
Fethi	:	No thanks. I don't have the time now.

5. Tell the story.

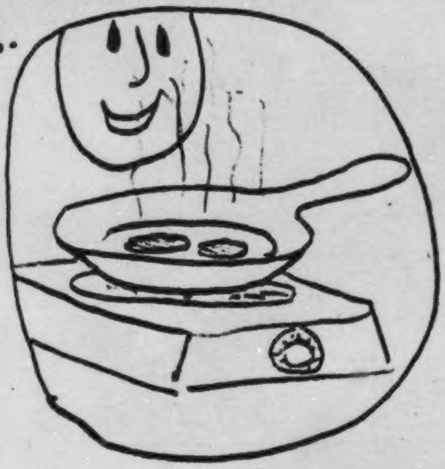
Re-tell the above dialogue in the 3rd person. Do the same for the introductory dialogue of this unit.

6. Description/Discussion. What are our friends preparing? What time of the day is it? Where are they (what country)? Are these the usual things that people eat and drink at that time of the day?

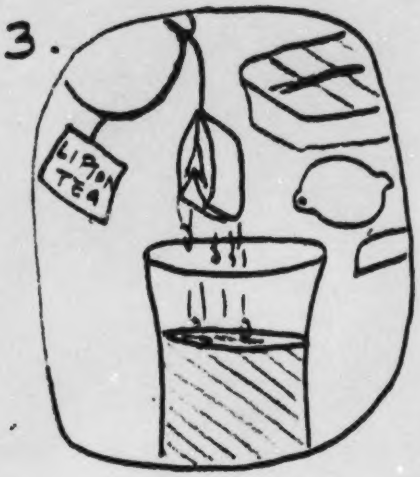
1.


Sukkur
Sukkur

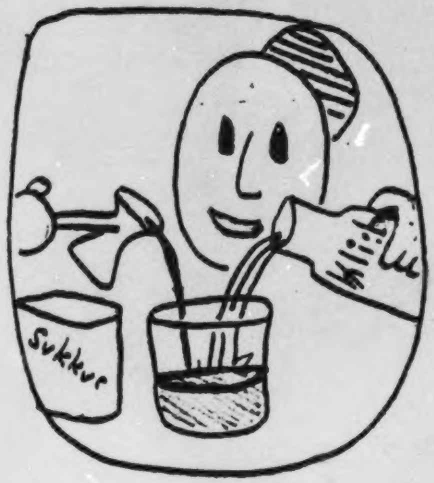
2.



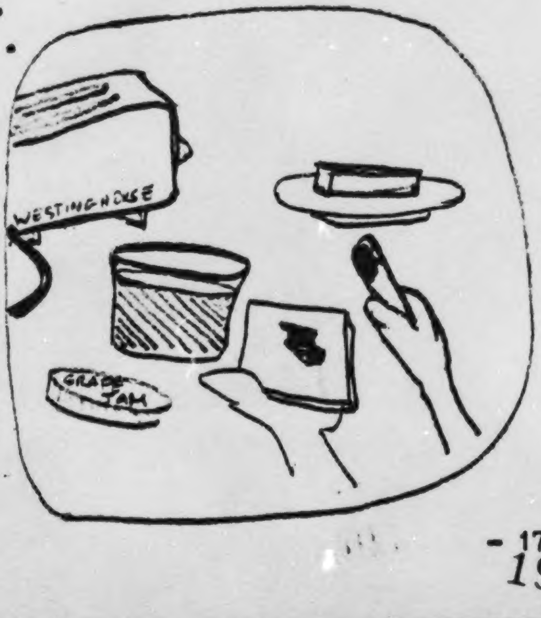
3.



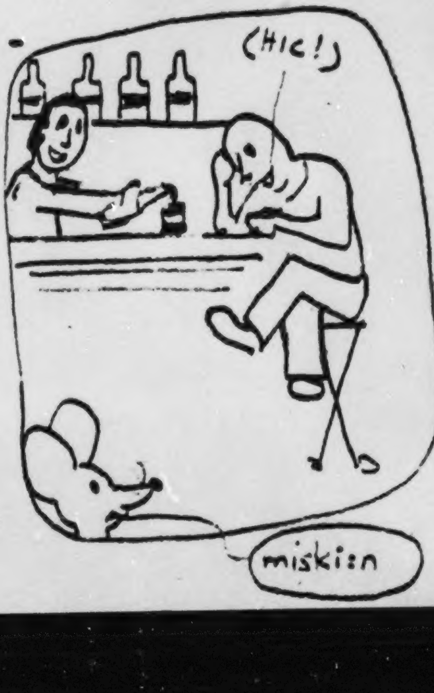
4.



5.


WESTINGHOUSE
GRAPE JAM

6.


(HIC!)
miskiːn

UNIT 12	درس عدد 12
(3and ijjirbi:)	عند الجربي
itfadhdhil yā:si:, ā:sh ħa:shtik?	الجربي: اتفضل يا سي. آش حاجتك؟
u:zinli: ki:lu: fāri:nā wirTal sukkar	جاك: أوزنلي كيلو فارينة ورطل سكر.
shnuwwā lā:xir?	الجربي: شنوة لاخر؟
3andikshi yāghurT?	جاك: عندكش ياغرط؟
mā: nbi:3ish ilyāghurT shu:f	الجربي: ما نبيعش الياغرط. شوف
ilħanu:t illi: bijnābnā:	الحانوت اللي بجنبنا.
a3Ti:ni: zu:z ba:kuwwāt biskwi:t	جاك: آعطيني زوز باكوات بسكويت
wħa:rti:n 3dham	وحارتين عضم.
akahaw xu:yā:?	الجربي: آكهو خويا ؟
zi:dni: xubzti:n wa3milli: laħsā:b	جاك: زيدني خبزتين واعملي لحساب.
ilħsā:b di:na:r wmiti:n	الجربي: الحساب دينار وميتين.
bisslā:ma rabbi: y3i:nik	جاك: بسلامة ربي يعينك.

At the Grocer's

The Jerbian:	What do you need, sir?
Jack :	Weigh me a kilo of flour and a pound of sugar.
The Jerbian:	What else?
Jack :	Do you have yoghurt?
The Jerbian:	I don't sell yoghurt, look in the store that is next to us.
Jack :	Give me two boxes of biscuits and 8 eggs.

The Jerbian:	Is that all, sir?
Jack :	Give me two loaves of bread, too; and tell me what it comes to.
The Jerbian:	That will be one dinar 200 millimes.
Jack :	Good-bye. God help you.

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (jirbi:) جِرْبِي means "a man from Jerba". It came to mean "grocer" because most of the Jerbians are merchants all over the country. They are especially known in the grocery business. The word (3aTTa:r) عَطَّار is also used to mean "grocer".
2. (yā:) يَا is not translated into English. It's a vocative particle used when addressing someone. It can be followed by a name as in (yā: 3li:) يَا عْلِي, "(Oh) Ali", or common noun as in (yā: si:) يَا سِي "(Oh) Sir" and (ya:lla:) يَالَّا "Madam" or "Miss".
3. (ā:sh Ħa:shtik) آشْ حَاجْتِكْ "What do you need?" consists of (ā:sh) آشْ "what", plus (Ħashtik) حَاجْتِكْ a combination of (Ħa:jā) "need" and (ik) "your", "What is your need?"
4. (ki:lu: fāri:nā) كِيلُو فَرِينَة "a kilo (of) flour". You'll notice that this possessive form is constructed without an equivalent of the English "of". The two nouns are just juxtaposed.

   (i:tra zi:t zitu:nā) لِيتْرَة زِيتْ زِيتُونَة a liter of olive oil

   (ba:kku: u:mu:) بَاكُو أُومُو a box (package) of Omo
5. (akahaw) آكَهُوْ "is that all?" is the contraction of (hā:đā:ka haw) هَاذَاكَ هُوْ.

197

6. (shnuwwā la:xur) شنوّلاخُر , "what else", consists of (shnuwwā) شنوّ "what" and (lā:xur) لاخُر "else", which is an adjective in the masculine form.

7. (xu:yā:) خويا "my brother", is used when addressing a man of your age group.

8. (uxti:) اختي "my sister" is used when addressing a woman of your age group.

9. (u:zinli:) اوزنلي "weigh for me" consists of (u:zin) اوزن in the imperative form, (l) "to"or "for" and (i:) "me".

10. (zi:dni:) زيدني "add for me"" consists of (zi:d) زيد "add" in the imperative and (ni:) ني "me", the direct object pronoun.

11. (a3Ti:ni:) آعطيني "give me" consists of the verb (a3Ti:) آعطي "give" and (ni:) ني "me". The verb "to give", like the verb (zi:d) زيد "to add", does not take an indirect object with the preposition (l). It would be equivalent to the English "grant me".

12. (rabbi: y3i:nik) ربّي يعينك "God helps you." is made up of (rabbi:) ربّي "my God" and (y3i:nik) يعينك ((3i:n) عين "to help" in the 3rd person singular, (y3i:n) يعين, and (ik) "you"). Literally the sentence is "my God helps you." It is said to someone who is working.

13. (illi:) اللي is the relative pronoun "who", "which" or "that".

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

mni:n yaqdhi: ja:k?	1) مِين يَقْضِي جَاكْ ؟
ijji:rbi: ybi:3ish ilyāghurT?	2) الجِرْبِي يبِيعِشْ اليَاغُرْط ؟
qaddā:sh ja:k yishri: min ba:kku: biskwi:t?	3) قَدَّاشْ جَاكْ يِشْرِي مِنْ بَاكُّو بِشْكُويتْ ؟
qaddā:sh yishri: fāri:nā?	4) قَدَّاشْ يِشْرِي فَارِينَة ؟
qaddā:sh yishri sukkur?	5) قَدَّاشْ يِشْرِي سُكُّرْ ؟
qaddā:sh ja:k yxalliS?	6) قَدَّاشْ جَاكْ يخَلِّصْ ؟
ā:sh yqu:l ja:k lijjirbi waqtilli: yimshi:?	7) آشْ يقُولْ جَاكْ لِجِّرْبِي وَقْتِلِّي يِمْشِي ؟
qaddā:sh ja:k yishri: 3dham?	8) قَدَّاشْ جَاكْ يِشْرِي عْضَمْ ؟
qaddā:sh yishri: min xubzā?	9) قَدَّاشْ يِشْرِي مِنْ خُبْزَة ؟
mni:n ja:k bish yishri: lyāghurT?	10) مِينْ جَاكْ بِشْ يِشْرِي اليَاغُرْط ؟

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

(ki:lu:)	a kilo (2 pounds)	كِيلُو
(rTal)	one pound (half a kilo)	رْطَلْ
(nuS rTal)	half a pound	نُصْ رْطَلْ
(myā:t gra:m)	100 grams	مْيَاةْ قْرَامْ
(i:tra)	one liter	لِيتْرَة
(ḥukka)/(ḥkuk)	a can/cans	حُكَّة / حْكُكْ
(quffā)/(qfā:f)	a straw bag	قُفَّة / قْفَافْ
(ba:kku:)/(ba:kkuwwā:t)	a small box	بَاكُّو / بَاكُّوَّاتْ
(Sandu:q)/(Snā:daq)	a large box	صَنْدُوقْ / صْنَادَقْ
(qadhya)	errands	قَضْيَة

(aqdhi:)	to shop	آقضي
(naqdhi: milmarshi:)	I shop at the market.	نَقْضِي مِلْمَرْشِي

List of goods found at the Jerbian's

You can find almost anything you'll ever need at the Jerbian's. The following is a list of useful items that you may need to buy there.

bread	(xubz)	خُبْزْ
a loaf of bread	(xubzā)	خُبْزَة
beans	(lu:byā)	لُوبْيَة
candle	(shām3a)/(shma3)	شَمْعَة / شْمَعْ
candy	(Ħalwā)	حَلْوَة
capers	(kabba:r)	كَبَّارْ
cheese	(jbin)	جْبِنْ
chick peas	(ĦumS)	حُمْصْ
chocolate	(shukla:Ta)	شُكْلَاطَة
cigarette	(siga:ru:)/(swa:gir)	سِيقَارُو / سْوَاقِرْ
cinnamon	(qirfa)	قِرْفَة
cloves	(3u:d qrunful)	عُودْ قْرُنْفُلْ
cumin	(kammu:n)	كَمُّونْ
egg	(3adhma)/(3dham)	عَضْمَة / عْضَمْ
4 eggs	(Ħa:ra 3dham)	حَارَة عْضَمْ
garlic	(thu:m)	ثُومْ
green tea	(tā:y axdhir)	تَايْ آخْضِرْ
harissa	(hri:sā)	هْرِيسَة
honey	(3sāl)	عْسَلْ
horse beans	(fu:l)	فُولْ

kerosene	(gā:z)	قَازْ
lentils	(3dās)	عْدَسْ
macaroni	(maqru:na)	مَقْرُونَة
matches	(wqi:da)/(wqi:d)	وْقِيدَة / وْقِيدْ
milk	(ħli:b)	حْلِيبْ
mint	(na3nā:3)	نَعْنَاعْ
needle	(ibra)/(ābā:ri:)	إِبْرَة / آبَارِي
olive	(zi:tu:nā)/(zi:tu:n)	زِيتُونَة / زِيتُونْ
olive oil	(zi:t zi:tu:nā)	زِيتْ زِيتُونَة
pepper	(filfil akħil)	فِلْفِلْ آكْحِلْ
rice	(ru:z)	رُوزْ
saffron	(za3fra:n)	زَعْفرَانْ
salt	(milħ)	مِلْحْ
sardines	(sārdi:nā)	سَرْدِينَة
semoulina	(smi:d)	سْمِيدْ
fine semoulina	(smi:d arTib)	سْمِيدْ آرْطِبْ
coarse semoulina	(smi:d aħris̲h̲)	سْمِيدْ آخْرِشْ
starch	(ns̲h̲ā:)	نْشَا
sugar	(sukkur)	سُكُّرْ
sugar cubes	(sukkur Twā:ba3)	سُكُّرْ طْوَابَعْ
powdered sugar	(sukkur arTib)	سُكُّرْ آرْطِبْ
tea	(tā:y)	تَايْ
tomato paste	(Tma:Tim ma3ju:n)	طْمَاطِمْ مَعْجُونْ
tuna	(tun)	تُنْ
a can of tomatoes	(ħukkā Tma:Tim)	حُكَّة طْمَاطِمْ

201

yeast	(xmi:ra)	خْمِيرَة
yoghurt	(yāghurT)	يَغُرْطْ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

itfadhdhil yā: si: ā:sh ha:shtik?	اِتْفَضّلْ يَاسِي آشْ حَاجْتِكْ ؟
---------- yā: llā -------------	ـــــ يَا لاَّ ـــــ ؟
---------- xu:yā ---------------	ـــــ خُوهَا ـــــ ؟
---------- uxti: ---------------	ـــــ اُخْتِي ـــــ ؟
---------- ja:k ----------------	ـــــ جَاكْ ـــــ ؟
---------- lindā ---------------	ـــــ لِنْدَة ـــــ ؟
---------- muħammid --- ---------	ـــــ مُحَمَّدْ ـــــ ؟
---------- ħā:di: --------------	ـــــ هَادِي ـــــ ؟
---------- yā: si: -------------	ـــــ يَاسِي ـــــ ؟
---------- xu:yā: --------------	ـــــ خُوهَا ـــــ ؟

2. Substitution.

u:zinli: ki:lu: fāri:nā	اُوزْنْلِي كِيلُو فَرِينَة
-------- rTal sukkur	ـــــ رْطَلْ سُكَّرْ
-------- ki:lu: milħ	ـــــ كِيلُو مِلْحْ
-------- nuS rTal ħumS	ـــــ نُصْ رْطَلْ حُمُصْ
-------- miti:n gra:m jbin	ـــــ 200 قْرَامْ جْبِينْ
-------- myā:t gra:m tā:y	ـــــ 100 قْرَامْ تَايْ
-------- ki:lu: smi:d	ـــــ كِيلُو سْمِيدْ
-------- myā: wxamsi:n gra:m filfil akħil	ـــــ 150 قْرَامْ فِلْفِلْ آكْحِلْ

--------- zu:z ki:lu: ru:z	ـــــــ زُوز كِيلُو رُوز
--------- rTal maqru:nā	ـــــــ رْطَل مَقْرُونَة
--------- ki:lu: fāri:nā	ـــــــ كِيلُو فَارِينَة

3. Substitution.

a3Ti:ni: zu:z ba:kkuwā:t biskwi:t	آعْطِينِي زُوز بَاكُوَات بِسْكُوِيت
-------- Ħukkā Tma:Tim ma3ju:n	ـــــــ حُكَّة طْمَاطِم مَعْجُون
-------- Ħukkā sārdi:nā	ـــــــ حُكَّة سَرْدِينَة
-------- dabbu:zā zi:t	ـــــــ دَبُّوزَة زِيت
-------- ba:kku: u:mu:	ـــــــ بَاكُو اُومُو
-------- ba:kku: Ħli:b	ـــــــ بَاكُو حْلِيب
-------- dābbu:zā mā: Sa:fyā	ـــــــ دَبُّوزَة مَا صَافْيَة
-------- ba:kku: sukkur Twā:ba3	ـــــــ بَاكُو سُكُّرْ طْوَابَع
-------- ki:lu: fāri:nā	ـــــــ كِيلُو فَارِينَة
-------- Ħukkā hri:sā	ـــــــ حُكَّة هْرِيسَة

4. Substitution.

zi:dni: xubzti:n	زِيدْنِي خُبْزْتِين
-------- Ħa:ra 3dham	ـــــــ حَارَة عْضَم
-------- Ħukkā wqi:d	ـــــــ حُكَّة وْقِيد
-------- myā:t gra:m jbin	ـــــــ 100 ڨْرَام جْبِن
-------- nuS rTal 3dās	ـــــــ نُصّ رْطَل عْدَس
-------- thlā:thā ba:kkuwā:t tā:y	ـــــــ 3 بَاكُوَات تَاي
-------- dābbu:zā Ħli:b	ـــــــ دَبُّوزَة حْلِيب
-------- zu:z yāghurT	ـــــــ زُوز يَاغُرْط

---------ħukkā ma3ju:n	ـــــــ حُكَّة مَعْجُون
---------xubzā	ـــــــ خُبْزَة

5. Substitution.

3andikshi yāghurT?	عَنْدِكْشِي يَغُرْط ؟
--------- 3dham	ـــــــ عْدَم ؟
--------- ħli:b	ـــــــ حْلِيب ؟
--------- Sa:bu:n	ـــــــ صَابُون ؟
--------- lu:byā	ـــــــ لُوبْيَة ؟
--------- swa:gir	ـــــــ سْوَاقِر ؟
--------- tnā:bir	ـــــــ تْنَابِر ؟
--------- thu:m	ـــــــ ثُوم ؟
--------- xubz	ـــــــ خُبْز ؟
--------- gā:z	ـــــــ قَاز ؟

6. Substitution.

shu:f ilha:nu:t illi: bijnābnā:	شُوف الْحَانُوت اِلِّي بْجَنْبْنَا
----- idda:r -----------------	ـــــ الدَّار ـــــــــ
----- ilmāktib ----------------	ـــــ الْمَكْتِب ـــــــــ
----- ilmarshi: ---------------	ـــــ الْمَرْشِي ـــــــــ
----- ilqahwā -----------------	ـــــ الْقَهْوَة ـــــــــ
----- innāhj ------------------	ـــــ النَّهْج ـــــــــ
----- ijjirbi: ----------------	ـــــ الجِّرْبِي ـــــــــ
----- ishshā:ra3 --------------	ـــــ الشَّارِع ـــــــــ
----- ilħa:nu:t ---------------	ـــــ الْحَانُوت ـــــــــ

7. Substitution/Transformation.

mā: nbi:ʒish ilyāghurT	مَا نبِيعِشْ الْيَغُرْطْ
(huwwā)---------------	(هُوَّ) ______
------------- ilħli:b	______ الْخلِيبْ
(hiyyā) --------------	(هِيَّ) ______
------------- ilʒdham	______ الْعْضَمْ
(aħnā:) --------------	(آحْنَا) ______
------------- ilgā:z	______ الْغَازْ
(hu:mā:) -------------	(هُومَا) ______
------------- ijjbin	______ الْجّبِنْ
(intu:mā:) -----------	(اِنْتُومَا) ______
------------- ilhri:sā	______ الْهْرِيسَة
(huwwā) --------------	(هُوَّ) ______
------------- ilbiskwi:t	______ الْبِسْكْوِيتْ
(ā:nā:) --------------	(آنَا) ______
------------- ilyāghurT	______ الْيَغُرْطْ

8. Substitution/Transformation.

ijjirbi: yu:zinli: ki:lu: fāri:nā	الجِّرْبِي يُوزِنْلِي كِيلُو فَرِينَة
fa:Tmā --------------------------	فَاطْمَة ______
------------------ rTal sukkur	______ رَطْلْ سُكُّرْ
hu:mā: --------------------------	(هُومَا) ______
------------------ myā:t gra:m jbin	______ 100 قْرَامْ جْبِنْ
inti ----------------------------	(اِنْتِ) ______
------------------ mi:ti:n gra:m gahwā	______ 200 قْرَامْ قَهْوَة

hiyyā ---------------------------	(هِيَّ) ___________
------------------kiːluː wnuS smiːd	______ كيلو ونُصّ سْمِيدْ
ijjirbiː ------------------------	(الجِّرْبي) ___________
------------------kiːluː luːbyā	______ كيلو لُوبْيَة

8. Question/Answer (The first student asks "how much?"and the second answers with the amount given by the teacher).

T (diːnaːr wmiːtiːn)	دينارْ وميتينْ
S qaudāːsh laħsāːb?	قدّاشْ لحسابْ ؟
S ilħsāːb diːnaːr wmiːtiːn	الحسابْ دينارْ وميتينْ
(xàmsāː diːnaːraːt)	(خمسة ديناراتْ)
(tlāːthā diːnaːraːt wsāb3a myāː)	(ثلاثة ديناراتْ وسبعة مْياة)
(diːnaːr wsittā myāː w3ishriːn)	(دينارْ وستّة مْيا وعشرينْ)
(3ashra diːnaːraːt wtlāːthā myāː)	(عشرة ديناراتْ وثلاثة مْياة)
(myāː wārb3iːn)	(مْيا وأربعينْ)
(tis3a myāː wtsa3Taːsh)	(تسعة مْيا وتسعطاشْ)
(thniːn wxamsiːn diːnaːr)	(ثنينْ وخمسينْ)
(sittā diːnaːraːt wmitiːn wxamsiːn)	(ستّة ديناراتْ وميتينْ وخمسينْ)
(thmānyā myāː wsāb3iːn)	(ثمنية مْيا وخمسينْ)
(arb3aTaːshin diːnaːr)	(اربعطاشنْ دينارْ)
(ħdāːshin myāː wxamsiːn)	(حداشنْ مْيا وخمسينْ)
(arb3aTaːshin myāː wtlāthiːn)	(اربعطاشنْ مْيا وثلاثينْ)
(thluTTaːshin diːnaːr)	(ثلطّاشنْ دينارْ)

STRUCTURAL NOTE 1: The Dual

Besides the singular and plural forms, Arabic has the dual which is used when referring to two of a kind. The dual is expressed in two ways.

1. (zu:z) زوز and the plural.

    (zu:z dbā:biz) زوز دبابيز two bottles

    (zu:z ħwā:nit) زوز حوانيت two stores

2. By adding the dual endings (i:n) ـين or (ti:n) ـتين to the singular noun.

    a. (i:n) ـين to masculine nouns.

    (di:na:r) --------→ (di:na:ri:n) two dinars

    دينار --------→ دينارين

    When the masculine noun is composed of 3 consonants and has no elongation, the vowel is moved up from after the second consonant to after the first.

    (qlam)--------→(qalmi:n) two pens

    قلم --------→ قلمين

    (Sħan) ---------→ (Saħni:n) two plates

    صحن ---------→ صحنين

    b. (ti:n) ـتين to feminine words.

    (xubzā) ---------→ (xubzti:n) two loaves of bread

    خبزة ---------→ خبزتين

Notice how the (ā) of the feminine word changes to a (t). Not all nouns in Arabic can take the dual form. It's usually used with nouns indicating "time", "measure" or "things that come in pairs".

(3i:n) عين -------------------→ (3i:ni:n) عينين two eyes
(yid) يد -------------------→ (yiddi:n) يدّين two hands
(wa:ldi:n) والدين parents

If the noun is feminine and ends with a long vowel only the form with (zu:z) can be used.

(kursi:) كرسي ---------→ (zu:z krā:si:) زوز كراسي two chairs
(ba:kku:) باكو ---------→ (zu:z ba:kkuwwā:t) زوز باكوات two boxes
(sti:lu:) ستيلو ---------→ (zu:z sti:luwwā:t) زوز ستيلوات two pens

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

a3Ti:ni: xubzti:n	أعطيني خبزتين
-------- 3adhmti:n	——— عظمتين
-------- dābbuzti:n mā:	——— دبوزتين ما صافية
-------- ħukkti:n hri:sā	——— حكتين هريسة
-------- mi:ti:n gra:m zibdā	——— ميتين غرام زبدة
-------- ħukkti:n tun	——— حكتين تن
-------- i:tirti:n zi:t	——— إيترتين زيت

2. Substitution.

3andi: qalmi:n	عندي قلمين
------ Saħni:n	——— صحنين
------ di:na:ri:n	——— دينارين

-------- da:ri:n	ـــــــ دَايِنْ
-------- Ta:bʒi:n sukkur	ـــــــ طَابْعِينْ سُكُّرْ

3. Subsitution.

bish nishri: zuiz ba:kkuwā:t biskwi:t	بِشْ نِشْرِي زُوزْ بَاكْوَاتْ بِسْكْوِيتْ
------------ zu:z krā:si:	ـــــــ زُوزْ كْرَاسِي
------------ zu:z ki:lu: sukkur	ـــــــ زُوزْ كِيلُو سُكُّرْ
------------ zu:z Twa:wil	ـــــــ زُوزْ طْوَاوِلْ
------------ zu:z sti:luwā:t	ـــــــ زُوزْ سْطِيلُوَّاتْ
------------ zu:z ktub	ـــــــ زُوزْ كْتُبْ
------------ zu:z ba:kuwā:t ħli:b	ـــــــ زُوزْ بَاكُوَاتْ حْلِيبْ
------------ zu:z ħkuk tun	ـــــــ زُوزْ حْكُكْ تُنّْ
------------ zu:z dbā:biz ku:kā	ـــــــ زُوزْ دْبَابِزْ كُوكَا
------------ zu:z tnā:bir lāmāri:kyā:	ـــــــ زُوزْ تْنَابِرْ لَمَارِيكْيَا

4. Question/Answer.

T. tħib xubzā?	تْحِبْ خُبْزَة ؟
S. lā:, mā:đā:biyyā: ʒlā di:na:ri:n	لَا، مَاذَابِيَّا عْلَى خُبْزِينْ .
T. tħib di:na:r?	تْحِبْ دِينَارْ ؟
S. lā: mā:đā:biyyā: ʒlā di:na:ri:n	لَا مَاذَا بِيَّا عْلَى دِينَارِينْ .
tħib dābbu:zā mā: Sa:fyā?	تْحِبْ دَبُّوزَة مَا صَافْيَة ؟
tħib qlām?	تْحِبْ قْلَمْ ؟
tħib ki:lu: fāri:nā?	تْحِبْ كِيلُو فَارِينَة
tħib ba:kku: u:mu:?	تْحِبْ بَاكُو اُومُو ؟
tħib Sħan?	تْحِبْ صْحَنْ ؟
tħib myā:t gra:m jbin?	تْحِبْ 100 قْرَامْ جْبِنْ ؟

(ħa:ra 3dham)	(حَارَة عضَمْ)
(dābbu:zā zi:t)	(دَبُّوزَة زِيت)
(ki:lu: sukkur)	(كِيلُو سُكَّر)
(myā:t gra:m zibdā)	(100 قْرَام زبْدَة)
(ba:kku: u:mu:)	(بَاكُو أُومُو)
(i:trā zi:t)	(اِيتْرَة زِيت)
(ba:kku: ħli:b)	(بَاكُو حْلِيب)
(xubzā)	(خُبْزَة)
(ħukkā Tma:Tim)	(حُكَّة طْمَاطِم)

STRUCTURAL NOTE 2: (ħa:shti:) حَاجْتِي "I need"

The word (ħa:ja) حَاجَة plus a possessive adjective and (bi) بِـ is used to express the verb "to need".

(ā:sh ħa:shtik?) آشْ حَاجْتِك What do you need?

Literally this sentence means, "What's your need?"

(ħa:shti: bki:lu: fāri:nā) حَاجْتِي بْكِيلُو فَرِينَة I need a kilo of flour.

(ħa:shti:) حَاجْتِي, "I need" consists of (ħa:sht), a combination of (ħa:ja) حَاجَة and (i:) ـِي "my". Literally it's "my need". (bki:lu: fāri:nā) بْكِيلُو فَرِينَة literally means "with a kilo of flour". The whole sentence means "My need is with a kilo of flour".

(ā:nā:) ħa:shti: bdi:na:r	(أَنَا) حَاجْتِي بْدِينَار
(inti:) ħa:shtik --------	(اِنْتَ) حَاجْتِك ———
(huwwā) ħa:shtu: --------	(هُوَّ) حَاجْتُو ———
(hiyyā) ħa:shithā: ------	(هِيَّ) حَاجْتْهَا ———

(aħnā:) ħa:shitnā: -------	(آحنا) حاجتنا ————
(intu:mā:) ħa:shitkum ----	(انتوما) حاجتكم ————
(hu:mā:) ħa:shithum ------	(هوما) حاجتهم ————

(I need a dinar, you need a dinar, he, she, etc...)

The interrogative form is formed by adding (shi) to (ħa:sh) plus the possessive adjective.

Do you need anything? (ħa:shtikshi bħa:ja?) حاجتكشي بحاجة

Does he need a lot of money? (ħa:shtu:shi bbarsha flu:s?)

حاجتوشي ببرشة فلوس ؟

No, he doesn't need a lot of money. (lā:, mā: ha:shtu:sh bbarsha flu:s) لا ما حاجتوش ببرشة فلوس

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

ħa:shti: bqlām	حاجتي بقلم
-------- bktā:b	——— بكتاب
-------- bki:lu: sukkur	——— بكيلو سكر
-------- bdi:na:ri:n	——— بدينارين
-------- bzu:z ba:kkuwā:t u:mu:	——— بزوز باكوات أومو
-------- bhukkti:n tun	——— بحكتين تن
-------- bhukkā hri:sā	——— بحكة هريسة
-------- bzu:z ki:lu: sukkur	——— بزوز كيلو سكر
-------- bmi:ti:n milli:m	——— بميتين مليم
-------- brTal jbin	——— برطل جبن
-------- bqlām	——— بقلم

2. Substitution.

ħa:shti: bdi:na:ri:n	حَاجْتِي بْدِينَارِينْ
ħa:shtik -----------	حَاجْتِكْ ——————
ħa:shtu: -----------	حَاجْتُو ——————
ħa:shithā: ---------	حَاجِتْهَا ——————
ħa:shitnā: ---------	حَاجِتْنَا ——————
ħa:shitkum ---------	حَاجِتْكُمْ ——————
ħa:shithum ---------	حَاجِتْهُمْ ——————

3. Substitution.

ħa:shti: bdi:na:ri:n	حَاجْتِي بْدِينَارِينْ
---------bki:lu: sukkur	—————— بْكِيلُو سُكَّرْ
ħa:shtu: -----------	حَاجْتُو ——————
---------bba:kku: sukkur	—————— بِبَاكُو سُكَّرْ
ħa:shitnā: ---------	حَاجِتْنَا ——————
---------bħukkā ma3ju:n	—————— بْحُكَّة مَعْجُونْ
ħa:shithum ---------	حَاجِتْهُمْ ——————
---------bzu:z tnā:bir	—————— بْزُوزْ تْنَابِرْ
ħa:shithā: ---------	حَاجِتْهَا ——————
---------bshwāyyā milħ	—————— بِشْوَيَّة مِلْحْ
ħa:shitkum ---------	حَاجِتْكُمْ ——————
---------bzu:z ki:lu: ru:z	—————— بْزُوزْ كِيلُو رُوزْ

4. Substitution/Transformation.

ħa:shti: bizzibdā bish na3mil gaTTu:	حَاجْتِي بِزِّبْدَة بِشْ نَعْمِلْ قَطُّو
(huwwā) ---------------------------	(هُوَّا) ——————————

(hiyyā) --------------------------	(هِيَّ) ______
(aħnā:) --------------------------	(آحْنَا) ______
(hu:mā:) -------------------------	(هُومَا) ______
(intu:mā:) -----------------------	(اِنْتُومَا) ______
(ā:nā:) --------------------------	(آنَا) ______
(huwwā) --------------------------	(هُوَّ) ______

5. Substitution/Transformation.

ħa:s̲h̲ti: bdi:na:ri:n	حَاجْتِي بْدِينَارِينْ
(huwwā)/(ħukkā Tma:Tim)	(هُوَّ) /(حُكَّة طْمَاطِمْ)
ħa:s̲h̲tu: bħukkā Tma:Tim	حَاجْتُو بْحُكَّة طْمَاطِمْ
(aħnā:)/(ba:kku: u:mu:)	(آحْنَا) /(بَاكُو أُومُو) ______
(hiyyā)/(zu:z ki:lu: ru:z)	(هِيَّ) /(زُوزْ كِيلُو رُوزْ) ______
(huwwā)/(dābbu:zā ħli:b)	(هُوَّ) /(دَبُّوزَة حْلِيبْ) ______
(hu:mā:)/(rTal smi:d)	(هُومَا) /(رْطَلْ سْمِيدْ] ______
(hā:di:)/(myā:t gra:m filfil ākħil)	(هَادِي) /(100 قْرَامْ فِلْفِلْ آكْحَلْ) ______
(ā:nā:)/(zu:z yāg̲h̲urT)	(آنَا) /(زُوزْ يَغُورْطْ) ______
(intu:mā:)/(nuS rTal sukkur arTib)	(اِنْتُومَا) /(نُصْ رْطَلْ سُكَّرْ آرْطِيبْ) ______
(lindā)/(ki:lu: smi:d)	(لِينْدَة) /(كِيلُو سْمِيدْ) ______
(aħnā:)/(zu:z ħkuk tun)	(آحْنَا) /(زُوزْ حْكُكْ تُنْ) ______

6. Answer using the word in parentheses.

T. ā:s̲h̲ ħa:s̲h̲tik? (qlām)	آشْ حَاجْتِكْ ؟ (قْلَمْ)
S. ha:s̲h̲ti: bqlām	حَاجْتِي بْقْلَمْ.
ā:s̲h̲ ħa:s̲h̲tu:? (ba:kku: biskwi:t)	آشْ حَاجْتُو ؟ (بَاكُو بِشْكْوِيتْ)

ā:sh ħa:shithā:? (zu:z ħkuk sārdi:nā)	آشْ حَاجِتْهَا ؟ (زُوزْ حْكُكْ سَرْدِينَة)
ā:sh ħa:shitkum? (zu:z ktub)	آشْ حَاجِتْكُمْ ؟ (زُوزْ كْتُبْ)
ā:sh ħa:shtu:? (ki:lu: sukkur)	آشْ حَاجْتُو ؟ (كِيلُو سُكُّرْ)
ā:sh ħa:shithum? (di:na:r wmi:ti:n)	آشْ حَاجِتْهُمْ ؟ (دِينَارْ وْمِيتِينْ)
ā:sh ħa:shtik? (barshā flu:s)	آشْ حَاجْتِكْ ؟ (بَرْشَ فْلُوسْ)
ā:sh ħa:shtu:? (ktā:b wkarra:sā)	آشْ حَاجْتُو ؟ (كْتَابْ وْكَرَّاسَة)
ā:sh ħa:shitkum? (dābbu:zā mā: Sa:fyā)	آشْ حَاجِتْكُمْ ؟ (دَبُّوزَة مَا صَافْيَة)
ā:sh ħa:shithā? (ħukkā hri:sā)	آشْ حَاجِتْهَا ؟ (حُكَّة هْرِيسَة)

7. Answer the questions.

T. ā:sh ħa:shtik?	آشْ حَاجْتِكْ ؟
S. ħa:shti: bki:lu: magru:nā	حَاجْتِي بْكِيلُو مَقْرُونَة .
ā:sh ħa:shtu:?	آشْ حَاجْتُو ؟
ā:sh ħa:shtkum?	آشْ حَاجْتْكُمْ ؟
ā:sh ħa:shithā:?	آشْ حَاجِتْهَا ؟
ā:sh ħa:shitnā:?	آشْ حَاجِتْنَا ؟
ā:sh ħa:shtu:?	آشْ حَاجْتُو ؟
ā:sh ħa:shithum?	آشْ حَاجِتْهُمْ ؟

8. Answer in the negative.

T. ha:shtikshi bissukkur?	حَاجْتِكْشْ بِسُّكُّرْ ؟
S. lā: mā: ha:shti:sh bissukkur	لَا مَا حَاجْتِيشْ بِسُّكُّرْ ؟
ħa:shtu:shi bilmilħ?	حَاجْتُوشْ بِلْمِلْحْ ؟
ħa:shitkumshi bilfilfil ākħil?	حَاجِتْكُمْشْ بِلْفِلْفِلْ آكْحِلْ ؟
ħa:shithumshi bilflu:s?	حَاجِتْهُمْشْ بِلْفْلُوسْ ؟

Ħa:shithā:shi bilquffā?	حاجتهاش بلقفة ؟
Ħa:shitnā:shi bizzibdā?	حاجتناش بزبدة ؟
fa:Tmā Ħa:shithā:shi bilhri:sā?	فاطمة حاجتهاش بلهريسة ؟
3li: Ħa:shtu:shi bilyāghurT?	علي حاجتوش بليغرط ؟
Ħa:shitkumshi bijjbin?	حاجتكمش بجبن ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Present a dialogue similar to the one studied. Change the items bought and the numbers. Work in pairs. You have 10 minutes for the preparation.

2. Change the verbs in parentheses to the right person and tense.

- ja:k (imshi:) lijjirbi: bish (aqdhi:).
- (Ħit ishri:) Ħa:rti:n 3dham wzu:z ba:kkuwā:t biskwi:t wyāghurT, lā:kin ijjirbi: mā: (bi:3) ilyāghurT.
- ja:k bish (imshi:) lmu:nu:pri: w (ishri:) yāghurT wzibdā wjbin.
- ijjirbi: (u:zin) ilqadhya wba3d (a3mil) laĦsā:b.

3. Answer the questions.

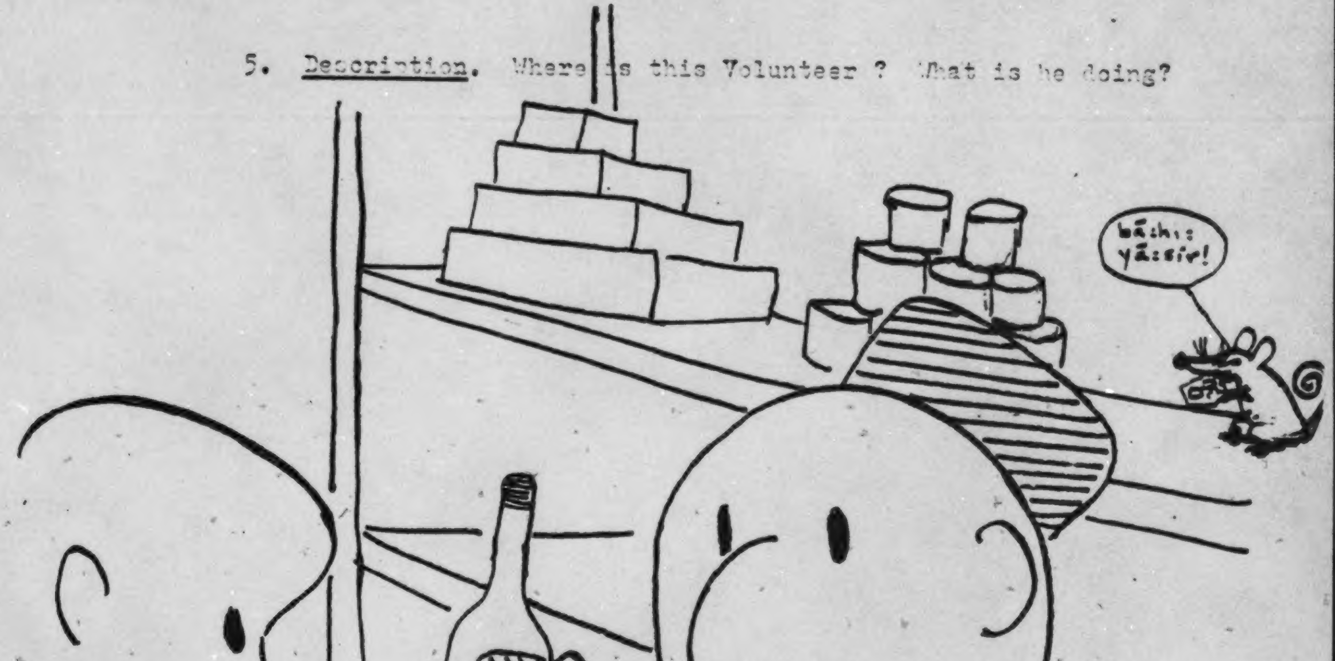
mni:n tishri: lyāghurT?	منين تشري الياغرط ؟
mni:n taqdhi:?	منين تقضي ؟
mni:n tishri: laĦli:b?	منين تشري لحليب ؟
mni:n tishri: isswa:gir?	منين تشري السواقر ؟
mni:n tishri: ittnā:bir?	منين تشري التنابر ؟
mni:n tnājjim ta3mil tālifu:n?	منين تنجم تعمل تلفون ؟

4. Find out the prices of the following items.

ki:lu: smi:d/ Ħa:ra 3dham/ rTal tā:y axdhir/ ba:kku: u:mu:/ ba:kku: zibdā/ ki:lu: Sa:bu:n/ myā:t gra:m qahwā/ xubzā/ ki:lu:

fāri:nā/ li:tra zi:t zitu:nā/ ba:kku: ħli:b/ ħukkā sārdi:nā/ ħukkā hri:sā/ ba:kku: tā:y aħmir/ yāghurTa/ ba:kku: biskwi:t sāydā/ myā:t gra:m thu:m/ ħukkā jbin/ dābbu:zā mā: Sa:fyā/ myā:t gram zibdā.

5. Description. Where is this Volunteer ? What is he doing?

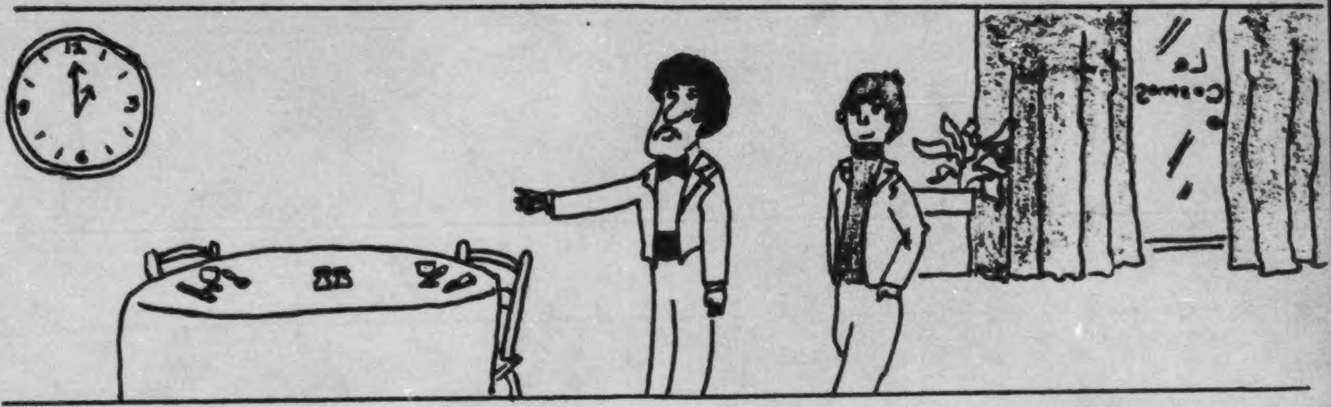

bā:hi: yā:sir!
sukkur
milħ
u:mu:
Tma:Tim ma3ju:n
hri:sā
sārdi:nā
di:na:ri:n
tā:y

UNIT 13

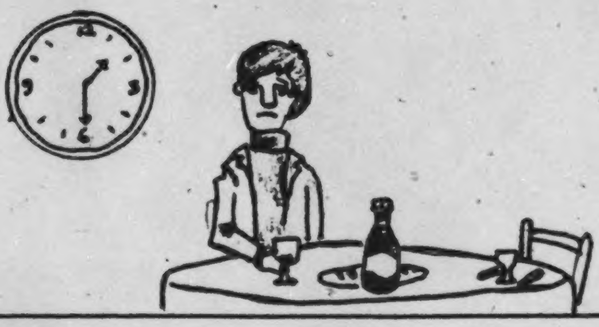
درس عدد 13

(filmaT3im)

في المطعم



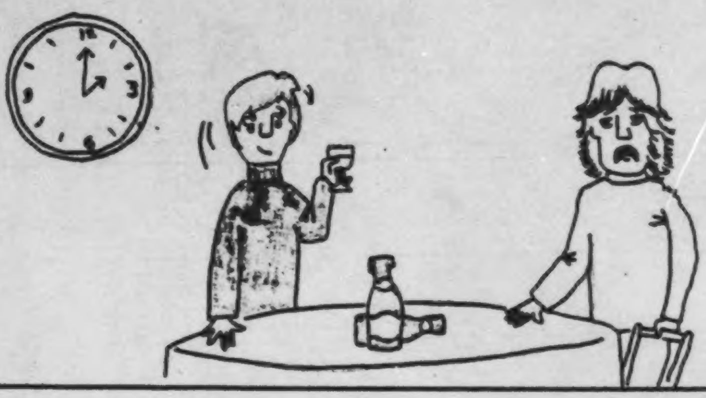
shnuwwȧ lwaqt ?	شنوّ الوقت ؟
tāwwā ma:dhi: sā:3a	توّ ماضي ساعة.
wi:n qa:3id ja:k ?	وين قاعد جاك ؟
ja:k qa:3id filmaT3im	جاك قاعد في المطعم.



shnuwwȧ lwaqt tāwwā ?	شنوّ الوقت توّ ؟
táwwȧ ma:dhi: sā:3a wnuS	توّ ماضي ساعة ونص.
shbi:h ja:k mȧ: fTarsh ?	شبيه جاك ما فطرش ؟

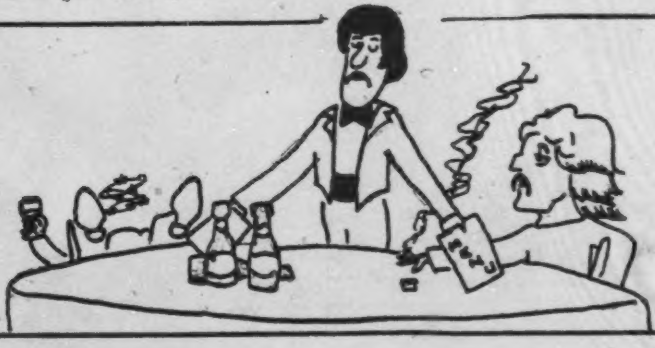
mā: fTarsh 3lā: xa:Tir qa:3id
yistannā: fi: Sa:Hbu: bi:l

ما فطرش على خاطر قاعد
يستنا في صاحبو بيل .



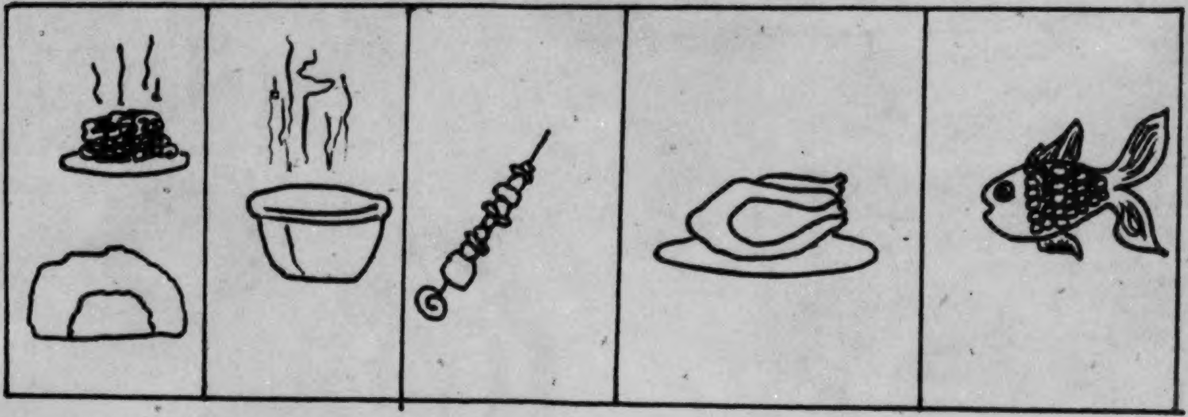
waqtā:sh bi:l wSul lilmaT3im ?
bi:l wSul ma:dhi: sā:3ti:n
shbi:h jā: mmaxxir yā:sir ?
jā: mmaxxir 3lā: xa:Tir
mā: 3rafsh wi:n jā: lmaT3im

وقتاش بيل وصل للمطعم ؟
بيل وصل ماضي ساعتين .
شبيه جا مأخر ياسر ؟
جا مأخر على خاطر ما عرفش
وين جا المطعم .

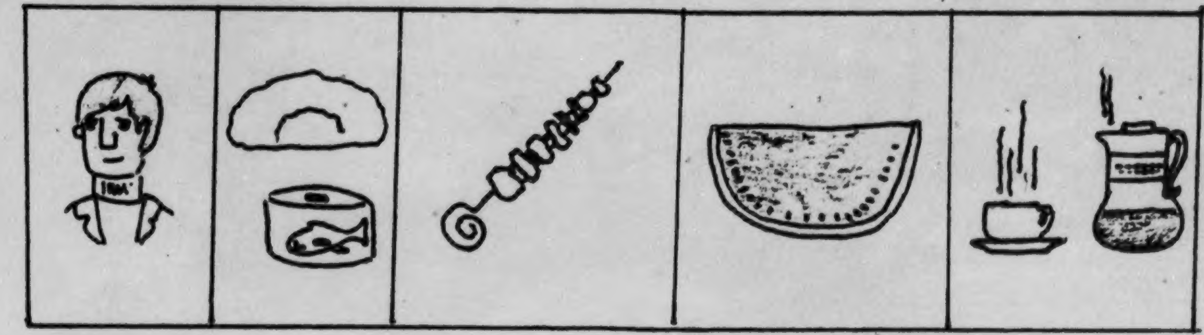


ā:sh 3amlu: bi:l wja:k ?
bi:l wja:k Talbu: lmānu:

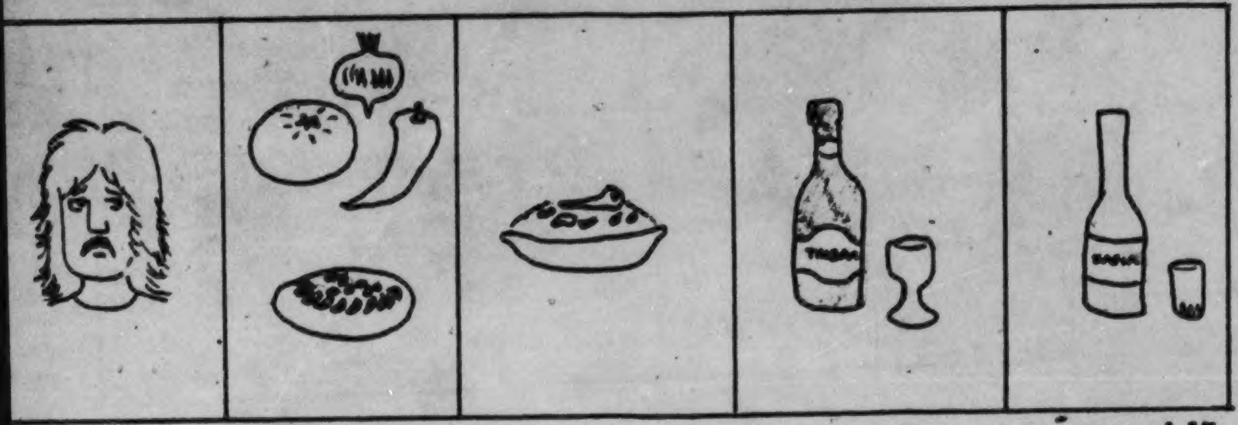
آش عملو بيل وجاك ؟
بيل وجاك طلبو المنو .



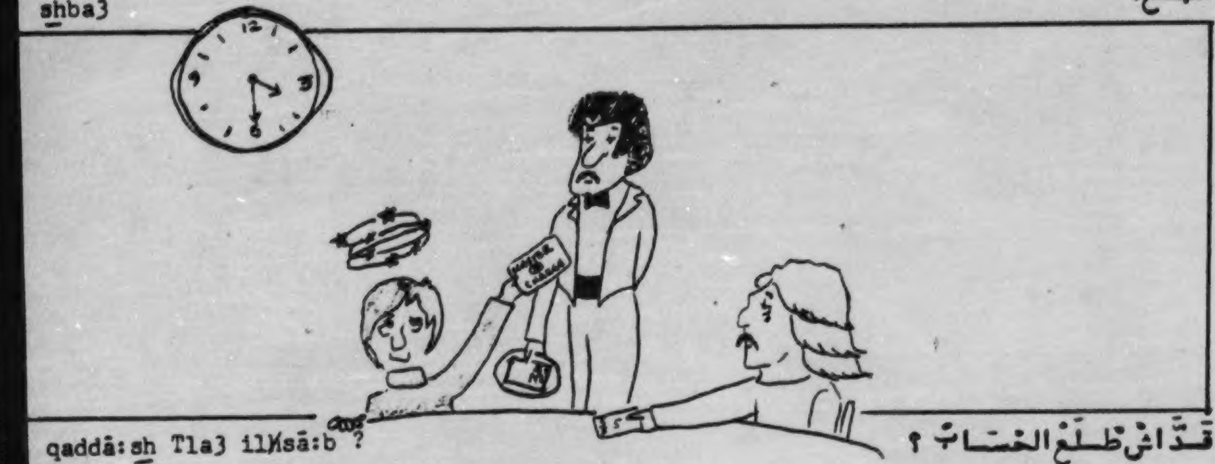
s̲h̲niyya lmā:klā lmawju:dā filmaT3im ?	شنية الماكلة الموجودة في المطعم ؟
fammā: bars̲h̲ā Ꝁa:jā:t, bri:k	فمّا برشا حاجات : بريك
w s̲h̲urbā w maqru:nā biSSa:lSa w mis̲h̲wi:	وشربة ومقرونة بالصالصة، ومشوي،
widjā:j w Ꝁu:t muqli:	ودجاج وحوت مقلي .



ā:s̲h̲ Tlab ja:k ?	آش طلب جاك ؟
Tlab bri:kā bittun wibru:s̲h̲ā:t	طلب بريكة بتن وبروشات
wburj dillā:3	وبرج دلاع.
ā:s̲h̲ s̲h̲rab ba3d-ilfTu:r ?	آش شرب بعد الفطور ؟
s̲h̲rab qahwā kaꝀlā	شرب قهوة كحلة.



ā:sh fTar bi:l ?	آش فطر بيل ؟
fTar Sla:Ta mishwiyyā wkusksi: .	فطر سلاطة مشوية وكسكسي
shrabsh shra:b m3a: lfTu:r ?	شربش شراب معا الفطور ؟
lā: 3lā: xa:Tir mā: ysārbi:wsh	لا ، على خاطر مايشربوش
ishshra:b nha:r ij:im3a.	الشراب نهار الجمعة .
mmā:lā ā:sh shrab ?	مالا آش شرب ؟
shrab mā: Sa:fyā bark.	شرب ما صافية برك .
xđā:sh di:sā:r ?	خذاش "ديسار"
lā: mā: xđā:sh di:sā:r 3lā: xa:Tir	لا ما خذاش ديسار على خاطر
shba3	شبع.



qaddā:sh Tla3 ilĦsā:b ?	قداش طلع الحساب ؟
ilĦsā:b Tla3 tlā:thā di:na:ra:t	الحساب طلع 3 دينارات.

shku:n xalliS il fTu:r ?	شكون خلّص الفطور ؟
ja:k xalliS il fTu:r	جاك خلّص الفطور .

ANSWER THE QUESTIONS

wi:n tufTur filJa:dā ?	1) وين تفطر في العادة ؟
fámmā:sh maT3im bā:hi' fi: wusT ilblā:d ?	2) فمّاش مطعم باهي في وسط البلاد ؟
ā:sh ysārbi:w filmaT3im hā:dā:, ilmā:klā ttu:nsiyyā wāllā: lmā:klā lāmārikā:niyyā ?	3) آش يسربيو في المطعم هاذا : الماكلة التونسية ولّا الماكلة الأمريكانية ؟
bi:l wja:k faTru: wāllā: t3ashshā'w filmaT3im ?	4) بيل وجاك فطرو ولّا تعشّاو في المطعم ؟
ā:sh ism ilmaT3im illi: faTru: fih ?	5) آش اسم المطعم إلّي فطرو فيه ؟
waqtā:sh wSul ja:k lilmaT3im ?	6) وقتاش وصل جاك للمطعم ؟
qaddāsh q3ad yistānnā' fi: bi:l ?	7) قدّاش قعد يستنّا في بيل ؟
3lā:sh bi:l wSil mnaxxir ?	8) علاش بيل وصل مخّر ؟
ā:sh fTar ja:k ?	9) آش فطر جاك ؟
ā:sh fTar bi:l ?	10) آش فطر بيل ؟
shku:n xalliS il fTu:r ?	11) شكون خلّص الفطور ؟
sharbu:sh shra:b m3a: lfTu:r ?	12) شربوش شراب معا الفطور ؟
3lā:sh lā: ?	18) علاش لا ؟
fi: āmāri:kyā ysārbi:wish ishshra:b nha'r ijjim3a?	14) في أمريكيا يسربيوش الشراب نهار الجمعة ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (maT3im) مطعم is the Arabic word for "restaurant", but (rāstura:n) رستوران is also used.

2. (nha:r ijjim3a) نهار الجمعة "on friday", consists of (nha:r) نهار "day" and (ijjim3a) الجمعة "friday". Literally the meaning is "the day of friday". The

use of (nha:r) نهار before the day of the week adds the meaning "on".

3. (mā: ysārbi:wsh) ما يسربيوش "they don't serve" consists of (mā:) ما, the verb (sārbi:) سربي "to serve" conjugated with "they", and (sh) ش the negative particle.

4. (shba3) شبع is a one word verb which means "he is not hungry any more".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

ĦuT iTTa:wla	حط الطاولة	to set the table
sĦan/uSĦna	صحن / اصحنة	plate
kā:s/kisā:n	كاس/كيسان	glass
mgharfa/mgha:rif	مغرفة/مغارف	spoon
fargi:Ta/fra:giT	فرقيطة/فراقيط	fork
sikki:nā/skā:kin	سكينة/سكاكن	knife
māndi:lā/mnā:dil	منديلة/مناديل	napkin
shqa:la/shqa:yil	شقالة/شقايل	bowl
kuji:nā/kuji:nā:t	كجينة/ كجينات	kitchen
bi:t fTu:r/bvu:t fTu:r	بيت فطور/ بيوت فطور	dining-room
awwāĦ	فوح	to season
Tavyib	طيب	to cook
kalliT	خلط	to mix
Ħarrik	حرك	to stir
u:q	ذوق	to taste
uS	قص	to cut
qli:	اقلي	to fry
fTur	افطر	to eat lunch

ghalli:	غَلّي	to boil
milḤ	مِلْح	salt
filfil ākḤil	فِلْفِلْ آكْحِلْ	pepper
ffā:Ḥ (a:t)	فّاحْ	spice
mā:laḤ	مالَح	salty
marqa	مَرْقة	sauce
Sa:lSa	صالْصة	sauce for macaroni
mālsu:qa	مَلْسوقة	dough for briks

List of a few Tunisian dishes you might want to try

hors-d'oeuvres

(Sla:Ta xadhra) صلاطة خضرة , "green salad", is made with lettuce.

(Sla:Ta tu:nsiyyā) صلاطة تونسية , "Tunisian salad", is made of sliced tomatoes, peppers and onions. It's seasoned with olive oil, salt and lemon juice. You can put tuna or sardines on it as well. In summer it may be made with hot peppers.

(Sla:Ta mishwiyyā) صلاطة مشوية ,"grilled salad", is made of grilled tomatoes, peppers and onions and is seasoned like the Tunisian Salad.

(bri:k) بريك . A (bri:k) is made of special pieces of dough called (mālsu:qa) ملسوقة that you can buy in any market. You put parsley, onions, tuna and an egg in the folded dough and deep fry it in hot oil.

(shurba) شربة , "soup", is made with small noodles of the same name.

(sdir) سدير ,"soup", is an old traditional soup made with semoulina, meat balls and mint. It may also have pickled lemons and capers in it.

main courses

(kuksi:) كُسْكْسِي is the most popular of Tunisian dishes. Small wheat pellets are served with a meat sauce (preferably lamb).

(ʒijjā) عِجَّة is made with tomato sauce, harissa, garlic, caraway seeds and eggs. It can also be made with (mirgā:z) مِرْقَازْ a type of sausage.

(mirmiz) مِرْمِيزْ is a red sauce made of meat, tomatoes, peppers, onions and chick peas.

(xudhra) خُضْرَة is a red sauce made of spinach and spinach-like greens.

(lu:byā) لُوبْيَة ,"beans", is a red sauce made of meat and beans.

(Taji:n) طَاجِينْ is a heavy souffle made of eggs, meat or chicken and grated cheese.

(mishwi:) مِشْوِي is grilled meat, liver or sausages served with French fries and lettuce.

(Hu:t) حُوتْ is fried **fish** served with French **fries**, fried peppers, fried tomatoes or sauce and an egg. It's also called "poisson complet". Of course, the type of fish you get will depend on the season.

(gnā:wiyyā) قْنَاوِيَّة is a dish made of okra in a red sauce and is usually made in the summer when fresh okra is available.

(mlu:xiyyā) مْلُوخِيَّة is a dark green-black sauce made of (mlu:xiyyā), a green powder that looks a lot like "henna".

(shākshu:kā) is an everyday dish of left over vegetables. It can be made with eggs or with potatoes and onions.

(ku:shā) or (muSli:) is meat and potatoes roasted in an oven and is spiced with ' tumeric' (kurkum).

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

fTar Sla:Ta mishwiyyā wkusksi:	فطارْ صلاطة مِشْوِيّة وْكُسْكُسِي
—— Sla:Ta w3ijjā	—— صلاطة وْعِجّة
—— bri:kā wmirmiz	—— بْرِيكة وْمِرْمِزْ
—— Sla:Ta wmaqru:nā	—— صلاطة وْمَقْرُونة
—— Hu:t wmirmiz	—— حُوتْ وْمِرْمِزْ
—— 3ijjā bilmirgā:z wSla:Ta xadhra	—— عِجّة بِلْمِرْقازْ وْصلاطة خَضْرة
—— shurbā wxudhra	—— شُرْبة وْخُضْرة
—— dja:j wTaji:n	—— دْجاجْ وْطَجِينْ
—— Sla:Ta tu:nsiyyā wkusksi:	—— صلاطة تُونْسِيّة وْكُسْكُسِي
—— mishwi: wiSla:Ta	—— مِشْوِي وْصلاطة
—— 3ijjā wxudhra	—— عِجّة وْخُضْرة

2. Substitution

shrabsh shra:b m3a:lfTu:r ?	شْرَبْشْ شْرابْ مْعَا الْفْطُورْ ؟
——— bi:rra ——— ?	——— بِيرّة ——— ؟
——— m3a:la3shā: ?	——— مْعَا الْعْشَا ؟
——— mā: ——— ?	——— مَا ——— ؟
——— m3a:lfTu:r ?	——— مْعَا الْفْطُورْ ؟
——— gā:zu:z ——— ?	——— قَازُوزْ ——— ؟
——— m3a:la3shā: ?	——— مْعَا الْعْشَا ؟
——— ku:kā ——— ?	——— كُوكَة ——— ؟
——— m3a:lfTu:r ?	——— مْعَا الْفْطُورْ ؟
——— shra:b ——— ?	——— شْرَابْ ——— ؟

3. **Substitution**

mā:xdā:sh di:sā:r 3lā: xa:Tir shba3	مَا خْذَاشْ دِينَارْ عْلَى خَاطِرْ شْبَعْ
______ ghallā ______	______ غَلَّة ______
______ yāghurT ______	______ يَغُرْط ______
______ gaTTu: ______	______ قَطُّو ______
______ jbin ______	______ جْبِنْ ______
______ qahwā ______	______ قَهْوَة ______
______ di:sā:r ______	______ دِينَارْ ______

4. **Answer the questions**

Answer the questions with "no" and with the name of another dish.

tĦib Sla:Ta xadhra ?	تْحِبْ سْلَاطَة خَضْرَة ؟
lā: nĦib Sla:Ta tu:nsiyyā.	لَا نْحِبْ سْلَاطَة تُونْسِيَّة .
tĦib mirmiz ?	تْحِبْ مِرْمِزْ ؟
tĦib Taji:n ?	تْحِبْ طَاجِينْ ؟
tĦib lu:byā ?	تْحِبْ لُوبْيَة ؟
tĦib xudhra ?	تْحِبْ خُضْرَة ؟
tĦib Ħu:t muqli: ?	تْحِبْ حُوتْ مَقْلِي ؟
tĦib maqru:nā ?	تْحِبْ مَقْرُونَة ؟
tĦib 3ijjā bilmirgā:z ?	تْحِبْ عِجَّة بِالْمِرْقَازْ ؟

STRUCTURAL NOTE 1: Expressions of Unity and the Collective Form

The collective form is a noun used to indicate a group of objects. It's especially used for the names of plants, fruits and animals.

(Ħu:t) حُوتْ fish (in general)

This noun is considered masculine singular except when it indicates a group of people, in which case it's masculine plural.

(nā:s) نَاسْ people

We can form a noun that indicates a single unit from a collective noun by adding(a).

(yāghurT) يَغُرْطْ -------> (yaghurTa) يَغُرْطَة a yoghurt

(bSal) بْصَلْ -------> (baSla) بَصْلَة an onion

(Ḥu:t) حُوتْ -------> (Ḥu:tā) حُوتَة a fish

We can form the plural form the unit by adding (ā:t). This plural form indicates several units.

(Ḥu:tā) حُوتَة -------> 3 (Ḥu:tā:t) حُوتَاتْ 3 fish

(xubzā) خُبْزَة -------> 5 (xubzā:t) خُبْزَاتْ 5 loaves of bread

Unity can also be indicated by using the word (ka3ba) كَعْبَة in front of the collective noun.

(ka3bā tiffā:Ḥ)	كَعْبَة تِفَّاحْ	an apple
(ka3bā yaghurT)	كَعْبَة يَغُرْطْ	a yoghurt
(ka3bā burdgā:n)	كَعْبَة بْرْدْقَانْ	an orange

(ka3bā) كَعْبَة has a dual (ka3bti:n) كَعْبْتِينْ and a plural (ka3bā:t) كَعْبَاتْ.

I want 4 oranges. (nḤib arb3a ka3bā:t burdgā:n)

نْحِبْ أَرْبْعَة كَعْبَاتْ بْرْدْقَانْ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

ji:bli: bri:kā جِيبْلِي بْرِيكَة

——— djā:jā ——— دْجَاجَة

——— yaghurTa ——— يَغُرْطَة

---------- burdgā:nā	______ بُرْدْقَانَة
---------- Ħu:tā	______ حُوتَة
---------- tiffā:Ħa	______ تِفَّاحَة
---------- xubzā	______ خُبْزَة
---------- 3adhma	______ عَضْمَة
---------- bri:kā	______ بْرِيكَة

2. Transformation. (change to the form with (ka3ba) كَعْبَة)

T a3Ti:ni: bri:kā	آعْطِينِي بْرِيكَة
S a3Ti:ni: ka3bā bri:k	آعْطِينِي كَعْبَة بْرِيكْ
a3Ti:ni: yāghurTa	آعْطِينِي يَغُرْطَة
mā:dā:biyyā: 3lā: tiffā:Ħa	مَاذَا بِيَّا عَلَى تِفَّاحَة
ji:bli: burdgā:nā	جِيبْلِي بُرْدْقَانَة
yĦib yā:kil Ħu:tā	يْحِبْ يَاكِلْ حُوتَة
Ħa:shti: b3adhma	حَاجْتِي بْعَضْمَة
a3Ti:ni: bri:kā	آعْطِينِي بْرِيكَة

3. Answer using expressions of unity.

T Ħashtik bilxubz ?	حَاجْتِك بِالْخُبْزْ
S in3am, a3Ti:ni: xubza	اِنْعَمْ آعْطِينِي خُبْزَة
Ħa:shtik bilyāghurT ?	حَاجْتِكْ بِالْيَغُرْطْ ؟
Ħa:shtik bilburgdā:n ?	حَاجْتِكْ بِالْبُرْدْقَانْ ؟
tĦib tā:kil Ħu:t ?	تْحِبْ تَاكِلْ حُوتْ ؟
Ħa:shtik bil3dham ?	حَاجْتِكْ بِالْعَضْمْ ؟
tĦib bri:k ?	تْحِبْ بْرِيكْ ؟
tĦib tiffā:Ħ ?	تْحِبْ تِفَّاحْ ؟

tĦib djā:j ?	تحِبْ دْجَاجْ ؟
Ħa:shtik bilxubz ?	حَاجْتِكْ بِالخُبْزْ ؟

h. Answer using the plural of the unity.

T qaddā:sh tĦib min bri:kā ?	قَدَّاشْ تحِبْ مِنْ بْرِيكَة ؟
S nĦib zu:z bri:kā:t	نْحِبْ زُوزْ بْرِيكَاتْ.
qaddā:sh tĦib min 3adhma ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ عَضْمَة ؟
qaddā:sh tĦib min xubzā ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ خُبْزَة ؟
qaddā:sh tĦib min yāghurTa ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ يَغُرْطَة ؟
qaddā:sh tĦib min Ħu:tā ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ حُوتَة ؟
qaddā:sh tĦib min tiffā:Ħā ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ تِفَّاحَة ؟
qaddā:sh tĦib min burdga:nā ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ بُرْدْقَانَة ؟
qaddā:sh tĦib min ka3bā baTa:Ta ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ كَعْبَة بَطَاطَة ؟
qaddā:sh tĦib min ka3bā Tma:Tim ?	قَدَّاشْ تْحِبْ مِنْ كَعْبَة طْمَاطِمْ ؟

STRUCTURAL NOTE 2 : The past tense

To conjugate a verb in the past tense, we add certain suffixes to the basic stem, which in this case is the verb in the 3rd person singular past tense. The verbs fall into several groups depending on their structure (the number of consonants and vowels and their order).

Group 1 verbs are verbs composed of 2 consonants, either (i), (a), or (u).

Tlab	طْلَبْ	"he asked for"
wSul	وْصُلْ	"he arrived"
ktib	كْتِبْ	"he wrote"

(ā:nā:) Tlabt	(آنا) طْلَبْتْ
(inti) Tlabt	(اِنتِ) طْلَبْتْ
(huwwā) Tlab	(هُوَّ) طْلَبْ
(hiyyā) Talbit	(هِيَّ) طَلْبِتْ
(aḥnā:) Tlabnā:	(آحْنَا) طْلَبْنَا
(intu:mā:) Tlabtu:	(اِنْتُومَا) طْلَبْتُو
(hu:mā:) Talbu:	(هُومَا) طَلْبُو

Note that in the 3rd person singular (hiyyā) and 3rd person plural (hu:mā:), the vowel changes place.

Tlab	becomes	Talbit	and	Talbu:
ktib	becomes	kitbit	and	kitbu:

The same thing happens in the 3rd person singular (huwwā) when the verb is followed by the pronoun endings (ik) and (u:).

(ktib)	كْتِبْ	he wrote	(kitbu:)	كِتْبُو	he wrote it
(dhrab)	ضْرَبْ	he hit	(dharbu:)	ضَرْبُو	he hit him.

List of a few group 1 verbs.

xrāj	خْرَجْ	he left, or went out
dxal	دْخَلْ	he entered
uSul	وْصَلْ	he arrived
rkib	رْكِبْ	he rode on, got on
nshid	نْشِدْ	he asked (be informed)
ktib	كْتِبْ	he wrote

b3ath	بْعَثْ	he sent
shrab	شْرَبْ	he drank
wzin	وْزِنْ	he weighed
Hsib	حْسِبْ	he counted
lbis	لْبِسْ	he put on
l3ab	لْعَبْ	he played
Tla3	طْلَعْ	he went up
hbaT	هْبَطْ	he went down
xdim	خْدِمْ	he worked
3raf	عْرَفْ	he knew
fhim	فْهِمْ	he understood
Tlab	طْلَبْ	he asked for
q3ad	قْعَدْ	he stayed, sat down
3mal	عْمَلْ	he did, he made
fTar	فْطَرْ	he ate lunch

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

wSult lilmaT3im mnaxxir	وْصُلْتْ لِلْمَطْعِمْ مْخَيَّرْ
wSult ________________	وْصُلْتْ ________________
wSul ________________	وْصُلْ ________________
wuSlit ________________	وْصُلِيتْ ________________
wSulnā: ________________	وْصُلْنَا ________________
wSultu: ________________	وْصُلْتُو ________________
wuSlu: ________________	وْصُلُو ________________

2. Substitution/Transformation

fTart fi: maT3im midxim	فْطَـرْتْ فِـي مْطْعِـمْ مْذْخِـمْ .
(huwwā) ____________	____________ (هُوَّ)
(hiyyā) ____________	____________ (هِيَّ)
(aḥnā:) ____________	____________ (آحْنَا)
(intu:mā:) ____________	____________ (اِنْتُومَا)
(hu:mā:) ____________	____________ (هُومَا)
(inti) ____________	____________ (اِنْتِ)

3. Substitution/Transformation

ja:k Tlab bri:kā	جَاكْ طْلَبْ بْرِيكَة
hiyyā ____ ________	____________ (هِيَّ)
_____ kusksi:	كُسْكْسِي _____
intu:mā: ____________	____________ (اِنْتُومَا)
_____ Taji:n	طَجِين _____
hu:mā: ____________	____________ (هُومَا)
_____ maqru:nā	مَقْرُونَة _____
aḥnā: ____________	____________ (آحْنَا)
_____ Sla:Ta mishwiyyā .	صْلَاطَة مْشْوِيَّة _____
inti ____________	____________ (اِنْتِ)
_____ bri:kā bittun	بْرِيكَة بِتُّنْ _____
huwwā ____________	____________ (هُوَّ)

4. Substitution/Transformation

shrabt mā: Sa:fyā m3a:lfTu:r	شْرَبْتْ مَا صَافْيَة مْعَا الْفْطُورْ
huwwā ________________	________________ (هُوَّ)
____ dabbu:zā bi:rra	دَبُّوزَة بِيرَّة ____

hiyyā ______________	(هِيَّ) ______________
_____ dābbu:zā ku:kā	_____ دَبُّوزَة كُوكَة
aḥnā: ______________	(آحْنَا) ______________
_____ shra:b aḥmir	_____ شْرَابْ آحْمَرْ
hu:mā: ______________	(هُومَا) ______________
_____ mā: sābbā:lā	_____ مَا سَبَّالَة
intu:mā: ______________	(اِنْتُومَا) ______________
_____ mā: Sa:fyā	_____ مَا صَافْيَة
ā:nā: ______________	(آنَا) ______________

5. Substitution/Transformation

wSul mmaxxir 3lā: xa:Tir mā: 3rafsh	وْصَلْ مْمَخِّرْ عْلَى خَاطِرْ مَا عْرَفْشْ
wi:n jā: lmaT3im	مِنْ جَا الْمَطْعِمْ
(hiyyā — idda:r)	(هِيَّ ـ الدَّارْ)
wuSlit mmaxxir 3lā: xa:Tir mā: 3arfitsh	وُصْلِتْ مْمَخِّرْ عْلَى خَاطِر مَا عْرْفِتْشْ
wi:n jā:t idda:r	مِنْ جَاتْ الدَّارْ.
(aḥnā: / ilmāktib)	(آحْنَا / الْمَكْتِبْ)
(hu:mā: / ilqahwā)	(هُومَا / الْقَهْوَة)
(inti / idda:r)	(اِنْتِ / الدَّارْ)
(intu:mā: / ilbi:ru:)	(اِنْتُومَا / الْبِيرُو)
(ā:nā: / ilbu:STa)	(آنَا / الْبُوسْطَة)
(huwwā / ilmaT3im)	(هُوَّ / الْمَطْعِمْ)

6. Answer in the past tense

waqtā:sh fTart lyu:m ?	وَقْتَاشْ فْطَرْتْ الْيُومْ ؟
fTart ma:dhi: sā:3a	فْطَرْتْ مَاضِي سَاعَة.

waqta:sh faTru: SḤa:bik ?	وَقْتَاشْ فَطْرُو صْحَابِكْ ؟
wi:n fTart ilba:raḤ ?	وِينْ فْطَرْتْ الْبَارَحْ ؟
ilba:raḤ waqtā:sh wSult lilmaktib ?	الْبَارَحْ وَقْتَاشْ وْصُلْتْ لِلْمَكْتِبْ ؟
qaddā:sh min marra fTart filmaT3im ?	قَدَّاشْ مِنْ مَرَّةْ فَطَرْتْ فِي الْمَطْعِمْ ؟
shrabtish Ḥa:ja m3a: lfTu:r ?	شْرَبْتِشْ حَاجَةْ مْعَا الْفْطُورْ ؟
wi:n bi:l wja:k xidmu: qbāl mā: yji:w ltu:nis ?	وِينْ بِيلْ وْجَاكْ خِدْمُو قْبَلْ مَا يْجِيوْ لْتُونِسْ ؟

STRUCTURAL NOTE 3 : Object Pronouns

object pronouns affixed to verb				pronouns affixed to prepositions		
verbs ending with song vowel		verbs ending with(suku:n)				
ni:	ـِي	ni:	ـِي	li:	لِي	me
k	ـكْ	ik	ـِكْ	lik	لِكْ	you
h	ـهْ	u:	ـُو	lu:	لُو	him
hā:	ـهَا	hā:	ـهَا	lhā:	لْهَا	her
nā:	ـنَا	nā:	ـنَا	lnā:	لْنَا	us
kum	ـكُمْ	kum	ـكُمْ	lkum	لْكُمْ	you
hum	ـهُمْ	hum	ـهُمْ	lhum	لْهُمْ	them
Give me the pen.		I know him.		Write me a letter.		
(a3Ti:ni: issti:lu:)		(na3rfu:)		(iktibli: jwā:b)		
آعْطِينِي السْتِيلُو		نَعْرْفُو		اِكْتِبْلِي جْوَابْ		

234

Read it. (the letter)	I don't eat them.	Send him a package.	
(aqra:h)	(mā: nā:kilhumsh)	(ib3athlu: ku:li:)	
آقراهْ	مَا نَاكِلْهُمْشْ	اِبْعَثْلُوكُولِي	

The ordering of the object pronouns (direct and indirect) within the sentence is the following :

Indirect object pronoun	prep.	Direct obj. pronoun	verb

I write it to him. (niktibhu: lu:)

direct object	indirect object pronoun	preposition	verb

I weigh the vegetables for her. (nu:zin ilha: lxudhra)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

a3Ti:ni: SKan maqru:nā	آعطيني صحن مقرونة
a3Ti:h ____________	آعطيه ____________
a3Ti:nā: ____________	آعطينا ____________
a3Ti:hum ____________	آعطيهم ____________
a3Ti:hā: ____________	آعطيها ____________

2. Substitution

ilgarsu:n yji:bli: Sla:Ta	الْقَرْسُونْ يْجِيبْلِي صُلَاطَة
________________ kusksi:	________________ كُسْكْسِي
_______ yji:blu: ________	________ يْجِيبْلُو ________
________________ bri:kā	________________ بْرِيكَة
_______ yji:bilhā: _______	________ يْجِيبْلْهَا ________
________________ 3ijjā	________________ عِجَّة
_______ yji:bilnā: _______	________ يْجِيبِلْنَا ________
________________ Ħu:t	________________ حُوتْ
______ yji:bilkum ______	________ يْجِيبِلْكُمْ ________
________________ ilfTu:r	________________ الْفُطُورْ
______ yji:bilhum ______	________ يْجِيبِلْهُمْ ________
________________ iddisā:r	________________ الدِّيسَارْ
______ yji:blik ______	________ يْجِيبْلِكْ ________
________________ ilfTu:r	________________ الْفُطُورْ
______ yji:bli: ______	________ يْجِيبْلِي ________

3. Transformation

a3Ti:ni: lmānu:	آعْطِيلِي الْمَنُو
____ (huwwā) _____	_____ هُوَّ _____
a3Ti:h ilmānu:	آعْطِيهُ الْمَنُو
_____ hiyyā ________	_____ هِيَّ _____
_____ aĦnā: ________	_____ آحْنَا _____
_____ hu:mā: ________	_____ هُومَا _____
_____ fa:Tmā ________	_____ فَاطْمَة _____

________ 3li: ________

________ ā:nā ________

________ قُلِّي ________

________ آنا ________

4. Transformation

tnājjimsh tqulli: wi:n jā:lmaT3im ?

________ (huwwā) ________

________ (hiyyā) ________

________ (a)(nā:) ________

________ (hu:mā:) ________

________ (lindā) ________

________ (ā:nā:) ________

تْنَجِّمْشْ تْقُلِّي وِينْ جا الْمَطْعِمْ ؟

________ (هُوَّ) ________

________ (هِيَّ) ________

________ (آحْنَا) ________

________ (هُومَا) ________

________ (لِنْدَة) ________

________ (آنَا) ________

5. Substitution/Transformation

nishditni: waqtā:sh fTart

نِشْدِتْنِي وَقْتَاشْ فْطَرْتْ

(he)

nshidni: waqtā:sh fTart

نْشِدْنِي وَقْتَاشْ فْطَرْتْ

(asked us)

nshidnā: waqtā:sh fTarnā:

نْشِدْنَا وَقْتَاشْ فْطَرْنَا

(asked her)

(you sg)

(asked me)

(she)

(asked you pl)

(I)

(asked him)

(we)

(asked them)

(he)

6. Replace the direct object with the appropriate object pronoun

mā: sharbu:sh shra:b	ما شربوش شراب
mā: sharbu:hsh	ما شربوهش
ySarrif ka:rTa bdi:na:r	يصرّف كارطة بدينار
yqarri: sunyā bil3arbi:	يقرّى سنية بلعربي
nqarri:w 3li: bissu:ri:	نقرّيهو علي بسّوري
yā:kil iddi:sā:r fi:sa3	ياكل الديسار فيسع
shrab qahwtu:	شرب قهوتو
aqra: iddārs	آقرا الدرس
mā: tushrubsh mā: ssābbā:lā	ما تشربش ما السبّالة
Ḥadhdhir ilfTu:r bikri:	حضّر الفطور بكري

7. Replace the indirect object with the appropriate pronoun

fTarnā: m3a: SḤa:bnā:	فطرنا معا صحابنا
fTarnā: m3a:hum	فطرنا معاهم
bish niktib jwā:b l~a:Ḥibti:	بش يكتب جواب لصاحبتي
hā:di: yāb3ith ku:li: lja:k	هادي يبعث كولي لجاك
ilgarsu:n yji:b ilfTu:r lbi:l wja:k	القرسون يجيب الفطور لبيل وجاك
yusknu: baḤdā: fa:Tmā	يسكنو بحذا فاطمة
mā:dā:biyyā:nimshi: lilmaT3im m3a: Sa:laḤ	ماذا بيّا نمشي للمطعم معا صالح
bish nishri: timbri: lja:k	بش نشري تمبري لجاك
qu:l 3asslā:mā lsunyā	قول عسلامة لسنية
mā:shi:n nufTru: m3a: SḤa:bnā:	ماشين نفطرو معا صحابنا

238

a3mil laħsā:b lja:k	آعمل لحساب لجاك
a3mlu: tālifu:n lilmudi:r	آعملو تليفون للمدير

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions

wi:n tufTur fil3a:dā ?	1) وين تفطر في العادة ؟
wi:n fTart ilbā:raħ ?	2) وين فطرت البارح ؟
m3a: shku:n ?	3) معا شكون ؟
tħib tā:kil filmaT3im wāllā: TTayyib waħdik ?	4) تحب تاكل في المطعم ولا تطيب وحدك ؟
ā:sh qawlik filmā:klā ittu:nsiyyā ?	5) آش قولك في الماكلة التونسية ؟
tā:kilsh ilħa:r ?	6) تاكلش الحار ؟
fi: āmāri:kyā: TTayybu: bilhri:sā ?	7) في آمريكا تطيبو بالهريسة ؟
fāmmā:sh mā:klā mā: tħibbhā:sh ?	8) فماش ماكلة ما تحبهاش ؟
nhā:r ā:sh mā ysārbi:wish ishshra:b wil bi:rra fi: tu:nis ?	9) نهار آش ما يشربوش الشراب والبيرة في تونس ؟
fāssir 3lā:sh ?	10) فسر علاش ؟

2. Situation

Present a dialogue between a Tunisian and an American ; The American wants to know about Tunisian restaurants and typical Tunisian food. Be sure to describe the food and to give the name of several of the dishes.

3. Description

Describe the following foods. Say what they are : a fruit, vegetable, spice or dish. Describe what they taste like (salty, sweet, hot...) When it's a dish say how it's prepared and what it is prepared with. (done at home)

ḋillā:3	دِلَّاعْ
bSal	بْصَلْ
kusksi:	كُسْكْسِي
mirmiz	مِرْمِزْ
filfil zi:nā:	فِلْفِلْ زِينَة
3sāl	عْسَلْ
thu:m	ثُومْ
mishwi:	مِشْوِي
xudhra	خُضْرَة
3ijjā bilmirgā:z	عِجَّة بِالمِرْقَازْ
hri:sā	هْرِيسَة
kāskru:t	كَسْكْرُوتْ
marqit baTa:Ta	مَرْقِة بَطَاطَة

4. Translate the following sentences into Arabic, them change them to the negative form.

. They ate lunch together in a very expensive restaurant.

. The waiter asked them if they knew Tunisian food.

. They asked the waiter to bring them some harissa.

. They drank wine with their lunch.

. He arrived late.

. He stayed in the restaurant till 2 o'clock.

. She played caards with them.

. We ordered a lot of food because we were hungry.

. We ate lunch together.

. She sent him a letter.

5. Cooking lessons

(qulli: kifa:sh ta3mil ilhāmbirgir)	قلّي كيفاش تعمل الهمبرقير

6. Try this recipe at home.

Tayyib 3ijjā fidda:r	طيّب عجّة في الدار
ishri: shwāyyā Tma:Tim ma3ju:n	اشري شويّ طماطم معجون
wahri:sa, wshwāyyā thu:m	وهريسة، وشويّ ثوم
w-karwiyyā, wzi:t wha:ra	وكروية ، وزيت وحارة
3dham.	عضم .
qalli: iTTma:Tim wilhri:sā withthu:m	قلّي الطّماطم والهريسة والثّوم
fi: shwāyyā zi:t ba3d zi:d shwāyyā mā:	في شويّ زيت بعد زيد شويّ ما
wba3d faqqiS il3dham.	وبعد فقّص العضم .
tnājjim ta3mil il3ijjā bilmirgā:z zā:dā.	تنجّم تعمل العجّة بلمرقاز زادة .

UNIT 14	**دَرْسْ عَدَد 14**
(ilxudhra)	الْخُضْرَة
wi:n kunt dju:n ?	لِنْدَة : وِينْ كُنْتْ دْجُونْ ؟
mshi:t lilxadhdha:r shri:tlik shwāyyā xudhra	دْجُونْ : مْشِيتْ لِلْخَضَّارْ شْرِيتْلِكْ شْوَيَّ خَضْرَة
bqaddā:sh shri:t issfinnā:ryā ?	لِنْدَة : بْقَدَّاشْ شْرِيتْ السْفِنَّارْيَة ؟
bmyā: wxamsi:n ilki:lu:	دْجُونْ : بِمْيَا وْخَمْسِينْ الْكِيلُو
qaddā:sh gha:lyā !	لِنْدَة : قَدَّاشْ غَالْيَة !
gha:lyā lā:kin Triyyā whluwwā	دْجُونْ : غَالْيَة لَاكِنْ طْرِيَّة وْحْلُوَّة
lqi:tish krumb 3and ilxadhdha:r ?	لِنْدَة : لْقِيتِشْ كْرُمْبْ عَنْدْ الْخَضَّارْ ؟
lā: ma: 3andu:sh krumb	دْجُونْ : لَا مَا عَنْدُوشْ كْرُمْبْ
mmā:lā: bā:sh bish na3mil ilkusksi: ?	لِنْدَة : مَالَّا بَاشْ بِشْ نَعْمِلْ الْكُسْكْسِي ؟
xdi:tlik baTa:Ta wiqra3 wshwāyyā HumS mnaffax	دْجُونْ : خْذِيتْلِكْ بَطَاطَة وْقَرَعْ وْشْوَيَّ حُمُّصْ مْنَفَّخْ

Vegetables

Linda : Where have you been, John ?

John : I went to the green-grocer and I bought you some vegetables.

Linda : How much were the carrots ?

John : They're 150m a kilo.

Linda : How expensive !

John : They're expensive, but they're tender and sweet.

Linda : Did you find cabbage at the green-grocer ?

John : He doesn't have any.

Linda : What am I going to prepare the couscous with, then ?

John : I bought you some potatoes, squash and soaked chick-peas.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

wi:n mshā: dju:n ?	1) وِينْ مْشَا دْجُونْ ؟
ā:sh shrā: dju:n min 3and ilxadhdha:r ?	2) آشْ شْرَا دْجُونْ مِنْ عَنْدْ الْخَضَّارْ ؟
bqaddā:sh ilki:lu: sfinnā:ryā ?	3) بْقَدَّاشْ الْكِيلُو سْفِنَّارْيَة ؟
issfinnā:ryā illi: 3and ilxadhdha:r bā:hyā wāllā: lā: ?	4) السّفِنَّارْيَة اِلّي عَنْدْ الْخَضَّارْ بَاهْيَة وَلاَّ لاَ ؟
dju:n lqa: krumb 3and ilxadhdha:r wāllā: lā: ?	5) دْجُونْ لْقَا كْرُمْبْ عَنْدْ الْخَضَّارْ وَلاَّ لاَ ؟
mā:llā: shnuwwā shrā: bish lindā ta3mil ilkusksi: ?	6) مَالاَّ شْنُوَّ شْرَا بِشْ لِنْدَة تَعْمِلْ الْكُسْكْسِي ؟
ilxudhra gha:lyā:sh fi: mānzil tmi:m ?	7) الْخُضْرَة قَالْيَاشْ فِي مَنْزِلْ تْمِيمْ ؟
mini:n tishri: lxudhra min 3and ijjirbi: wāllā: min 3and ilxadhdha:r ?	8) مِينْ تِشْرِي الْخُضْرَة مِنْ عَنْدْ الْجِرْبِي وَلاَّ مِنْ عَنْدْ الْخَضَّارْ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (gha:li:) قَالِي means expensive (masculine). (gha:lyā) قَالْيَة is the feminine and (gha:li:n) قَالِينْ is the plural.
2. (qaddā:sh gha:lyā) قَدَّاشْ قَالْيَة means "how expensive". (qaddā:sh) here has the value of an exclamative "how".
3. (xudhra) خُضْرَة is the collective word for vegetables.
4. (xadhdha:r) خَضَّارْ is the man who sells vegetables. The plural is (xadhdha:ra) خَضَّارَة
5. (ḤumS mnaffax) حُمُّصْ مْنَفَّخْ soaked chick-peas.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

xudhra	vegetable	خضرة
bāyyā:3 ilxudhra or	green-grocer	بياع الخضرة
xadhdha:r		خضار
ghallā	fruit	غلة
su:m	price	سوم
shnuwwā su:m ilburdgā:n ?	What's the price of the oranges ?	شنو سوم البردقان ؟

List of vegetables and fruits

apples	(tiffā:Ħ)	تفاح
apricots	(mishmā:sh)	مشماش
artichokes	(gannā:rivyā)	قنارية
beets	(lift aĦmir) or (bi:tra:v)	لفت أحمر / بيتراف
bananas	(mu:z)	موز
cabbage	(krumb)	كرمب
cantelope	(baTTi:x)	بطيخ
carrots	(sfinnā:ryā)	سفنارية
cauliflower	(bru:klu:)	بروكلو
celery	(kla:fiz)	كلافز
cherries	(Ħab mlu:k)	حب ملوك
corn	(qTa:nyā)	قطانية
cucumbers	(faqqu:S)	فقوص
dates	(Tmar)	طمر
eggplant	(bi:tnjā:lā)	بيتنجالة

fennel	(bisbā:s)	بِسْباسْ
figs	(karmu:s)	كَرْموسْ
grapes	(3nib)	عْنِبْ
grapefruit	(zimbā:3)	زِمْباعْ
lemons	(qa:riS)	قارِصْ
lettuce	(xaS)	خَصْ
melon	(baTTi:x)	بَطّيخْ
okra	(gnā:wiyyā)	قْناوِيَّة
onions	(bSal)	بْصَلْ
oranges	(burdgā:n)	بُرْدْقانْ
parsley	(ma3dnu:s)	مَعْدْنُوسْ
peaches	(xu:x)	خُوخْ
peas	(jilbā:nā)	جِلْبانَة
pears	(anza:s)	اَنْزاصْ
peppers	(filfil)	فِلْفِلْ
pomegranates	(rummā:n)	رُمّانْ
potatoes	(baTa:Ta)	بَطاطَة
prickly pears	(hindi:)	هِنْدِى
plums	(3wi:nā)	عْوِينَة
spinach	(sibnā:x)	سِبْناخْ
strawberries	(fra:wlu:)	فْراوْلُو
squash (summer)	(qra3)	قْرَعْ
tangerines	(mādāli:nā)	مَدْلِينَة

tomatoes	(Tma:Tim)	طماطم
turnips	(lift)	لفت
zucchini	(qra3 bu:Tuzzi:nā)	قرع بوطزينة

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

bqaddā:sh shri:t issfinnā:ryā ?	بقداش شريت السفنارية ؟
______________ ilki:lu: baTa:Ta ?	______________ الكيلو بطاطة ؟
______________ irra:s bru:klu: ?	______________ الراس بروكلو ؟
______________ ilqittā ma3dnu:s ?	______________ القطة معدنوس ؟
______________ ilki:lu: burdgā:n ?	______________ الكيلو بردقان ؟
______________ ilki:lu: Tma:Tim ?	______________ الكيلو طماطم ؟
______________ irra:s krumb ?	______________ الراس كرمب ؟
______________ ilki:lu: bSal ?	______________ الكيلو بصل ؟
______________ ilfilfil laḰluw ?	______________ الفلفل الحلو ؟
______________ ilfilfil ilḰa:r ?	______________ الفلفل الحار ؟
______________ ilqitta na3nā:3 ?	______________ القطة نعناع ؟
______________ issifinnā:ryā ?	______________ السفنارية ؟

2. Substitution

lqi:tish krumb 3and ilxadhdha:r	لقيتش كرمب عند الخضار
_______ baTa:Ta _____________	_______ بطاطة _______
_______ Tma:Tim _____________	_______ طماطم _______
_______ bSal _____________	_______ بصل _______
_______ filfil Ḱa:r _____________	_______ فلفل حار _______
_______ faqqu:s _____________	_______ فقوس _______

________ 3nib ________	________ عنب ________
________ burdgā:n ________	________ بردقان ________
________ mu:z ________	________ موز ________
________ qra3 ________	________ قرع ________
________ xu:x ________	________ خوخ ________
________ sfinnā:ryā ________	________ سفنارية ________
________ 'krumb ________	________ كرمب ________

3. Substitution

xdi:tlik baTa:Ta wiqra3	خذيتلك بطاطة وقرع
________ filfil wiTma:Tim	________ فلفل وطماطم
________ sfinnā:ryā wibru:klu:	________ سفنارية وبروكلو
________ ma3dnu:s wsibnā:x	________ معدنوس وسبناخ
________ gānnā:riyyā wjilbā:nā	________ قنارية وجلبانة
________ bSal w faqqu:S	________ بصل وفقوس
________ lift wbitinjā:l	________ لفت وبتنجال
________ burdgā:n wmādāli:nā	________ بردقان ومعدنوس
________ tiffā:H wanza:s	________ تفاح وانزاس

4. Substitution

issfinnā:ryā bmyā: wxamsi:n ilki:lu:	السفنارية بمياة وخمسين الكيلو
________ bmyā: ________	________ بمياة ________
ilbaTa:Ta ________	البطاطة ________
________ bmiti:n ________	________ بميتين ________
ilbSal ________	البصل ________

__________ bthmā:ni:n __________	__________ بثمانين __________
il'u:byā ____________________	اللوبية ____________________
__________ bmyā:warb3i:n __________	__________ بمياة وربعين __________
ilxu:x ____________________	الخوخ ____________________
__________ barb3a myā: __________	__________ بربعة مياة __________
iddillā:3 ____________________	الدلاع ____________________
__________ bsāb3i:n __________	__________ بسبعين __________
ilfilfil laḥluw ____________________	الفلفل لحلو ____________________
__________ bmyā: wxamsi:n __________	__________ بمياة وخمسين __________
issfinnā:ryā ____________________	السفنارية ____________________

STRUCTURAL NOTE 1 : Adjectives

When the masculine form of the adjective ends with a long (i:) the feminine drops the (i:) and adds (ya) يـة .

(bā:hi:) باهي -------> (bā:hyā) باهية good, nice

(ghā:li:) غالي -------> (ghā:lyā) غالية expensive

When the masculine form ends with a mute consonant, we add (ā) to form the feminine.

(bni:n) بنين -------> (bni:nā) بنينة good to the taste

(rzi:n) رزين -------> (rzi:nā) رزينة heavy

To form the feminine of adjectives that indicate nationality and that end in (i:) we add (yyā) يّة.

(tu:nsi:) تونسي -------> (tu:nsiyyā) تونسيّة Tunisian

(āmārikā:ni:) آمركاني -------> (āmārikā:niyyā) آمركانيّة American

Important : Notice the shift in stress when the word is altered. Most plurals of adjectives are irregular and have to be learned (see list).

List of useful adjectives

masculine		feminine		plural		
(gha:li:)	فَالِي	(gha:lyā)	فَالْيَة	(gha:li:n)	فَالِينْ	expensive
(rxi:S)	رْخِيصْ	(rxi:Sā)	رْخِيصَة	(rxa:S)	رْخَاصْ	cheap
(kbi:r)	كْبِيرْ	(kbi:ra)	كْبِيرَة	(kba:r)	كْبَارْ	big, old
(Sghi:r)	صْغِيرْ	(Sghi:ra)	صْغِيرَة	(Sgha:r)	صْغَارْ	small, young
(Hlu:)	حْلُو	(Hluwwā)	حْلُوَّة	(Hluwwi:n)	حْلُوِّينْ	sweet
(mā:laH)	مَالَحْ	(mā:lHa)	مَالْحَة	(mā:lHi:n)	مَالْحِينْ	salty
(mur)	مُرّ	(murra)	مُرَّة	(murri:n)	مُرِّينْ	bitter
(bni:n)	بْنِينْ	(bni:nā)	بْنِينَة	(bnā:n)	بْنَانْ	good
(ma:SiT)	مَاصِطْ	(ma:STa)	مَاصْطَة	(ma:STi:n)	مَاصْطِينْ	not good to the taste
(Tri:)	طْرِي	(Triyyā)	طْرِيَّة	(Triyyi:n)	طْرِيِّينْ	tender
(shā:rif)	شَارِفْ	✗ (shā:rfa)	شَارْفَة	(shā:rfi:n)	شَارْفِينْ	tough, old
(jdi:d)	جْدِيدْ	(jdi:dā)	جْدِيدَة	(jdud)	جْدُدْ	new
(qdi:m)	قْدِيمْ	(qdi:mā)	قْدِيمَة	(qdum)	قْدُمْ	old
(mli:H)	مْلِيحْ	(mli:Hā)	مْلِيحَة	(mlā:H)	مْلَاحْ	good (in quality)
(hā:yil)	هَايِلْ	(hā:ylā)	هَايْلَة	(hā:yli:n)	هَايْلِينْ	excellent
(bā:hi:)	بَاهِي	(bā:hyā)	بَاهْيَة	(bā:hi:n)	بَاهْيِينْ	good
(xa:yib)	خَايِبْ	(xa:ybā)	خَايْبَة	(xa:ybi:n)	خَايْبِينْ	bad

(xfi:f)	خفيف	(xfi:fȧ)	خفيفة	(xfȧ:f)	خفاف	light
(rzi:n)	رزين	(rzi:nȧ)	رزينة	(rza:n)	رزان	heavy
(frishk)	فرشك	(frishka)	فرشكة			fresh
(qa:riS)	قارص	(qa:rSa)	قارصة	(qa:rSi:n)	قارصين	sour
(yȧ:bis)	يابس	(yȧ:bsȧ)	يابسة	(yȧ:bsi:n)	يابسين	dry, hard, tough

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

qaddā:sh gha:lyā

_______ kbi:ra

_______ mā:lĦa

_______ Ħluwwā

_______ bni:nā

_______ Sghi:ra

_______ qdi:mā

_______ murra

_______ bā:hyā

قداش غالية

_______ كبيرة

_______ مالحة

_______ بنينة

_______ صغيرة

_______ قديمة

_______ مرة

_______ باهية

2. Substitution

ilxudhra lkullhā: hā:ylā

_______________ bni:nā

_______________ Triyyā

_______________ Ta:ybā

_______________ jdi:dā

الخضرة الكلها هايلة

_______________ بنينة

_______________ طرية

_______________ طايبة

_______________ جديدة

________ mli:Ħa	________ مليحة
________ rxi:Sa	________ رخيصة
________ gha:lyā	________ غالية
________ qdi:mā	________ قديمة
________ hā:ylā	________ هايلة

3. **Substitution**

gha:lyā lā:kin Triyyā	غالية لاكن طرية
________ Ħluwwā	________ حلوة
________ bā:hyā	________ باهية
________ bni:nā	________ بنينة
________ jdi:dā	________ جديدة
________ hā:ylā	________ هايلة
________ mli:Ħa	________ مليحة
________ Sghi:ra	________ صغيرة
________ Triyyā	________ طرية

4. **Substitution/Transformation**

issfinnā:ryā gha:lyā	السفنارية غالية
ilburdgā:n ________	البردقان ________
________ (bni:n)	________ (بنين)
iTTma:Tim ________	الطماطم ________
________ (rxis)	________ (رخيص)
ilbaTa:Ta ________	البطاطة ________
________ (qdi:m)	________ (قديم)
ilxudhra ________	الخضرة ________

________ (jdi:d)	________ (جْدِيدْ)
ilfilfil ________	الفِلْفِلْ ________
________ (hā:yil)	________ (هَايِلْ)
ilxu:x ________	الخَوخْ ________
________ (qa:riS)	________ (قَارِصْ)
il3wi:nā ________	العْوِينَة ________
________ (gha:li:)	________ (غَالِي)
issfinnā:ryā ________	السْفِنَّارْيَة ________

STRUCTURAL NOTE 2 : The past tense (2)

Group 2 verbs are verbs that end with a long (fātħa) ـا (jā:) جَا, (klā:) كْلَا, (bdā:) بْدَا, (shrā:) شْرَا . They are conjugated in the following manner :

(ā:nā:) shri:t ilxudhra	آنَا شْرِيتْ الخُضْرَة
(inti) shri:t ________	إنْتِ شْرِيتْ ________
(huwwā) shrā: ________	هُوَّ شْرَا ________
(hiyyā) shrā:t ________	هِيَّ شْرَاتْ ________
(aħnā:) shri:nā: ________	آحْنَا شْرِينَا ________
(intu:mā:) shri:tu: ________	إنْتُومَا شْرِيتُو ________
(hu:mā:) shrā:w ________	هُومَا شْرَاوْ ________

Notice how the long vowel at the end of the verb is kept with he, she and they, but it's changed to an elongated (i:) ـيـ in the other persons.

List of a few verbs belonging to group 2

klā:	كْلَا	he ate
mshā:	مْشَا	he went
xda:	خْذَا	he took
3Ta:	عْطَا	he gave
qra:	قْرَا	he read
lqa:	لْقَا	he found
bkā:	بْكَا	he cried
shrā:	شْرَا	he bought
bdā:	بْدَا	he began
nsā:	نْسَا	he forgot
jrā:	جْرَا	he ran
rmā:	رْمَا	he threw
wfā:	وْفَا	he finished
3addā:	عَدَّا	he spent
jā:	جَا	he came

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

mshi:t lilxadhdha:r ilbā:raH	مْشِيتْ لِلْخَضَّارْ الْبَارَحْ
mshā: ______________	مْشَا ______________
mshā:t ______________	مْشَاتْ ______________
mshi:nā: ______________	مْشِينَا ______________
mshi:tu: ______________	مْشِيتُو ______________
mshā:w ______________	مْشَاوْ ______________
mshi:t ______________	مْشِيتْ ______________

2. Substitution

shri:t xudhra hā:ylā	شْرِيتْ خُضْرَة هَايْلَة
shrā: ____________	____________ شْرَا
shrā:t ____________	____________ شْرَاتْ
shri:nā: ____________	____________ شْرِينَا
shri:tu: ____________	____________ شْرِيتُو
shrā:w ____________	____________ شْرَاوْ
shri:t ____________	____________ شْرِيتْ

3. Substitution/Transformation

mshi:t lilxadhdha:r wshri:t xudhra frishk	مْشِيتْ لِلْخَضَّارْ وِشْرِيتْ خُضْرَة فْرِشْكْ
(huwwā) ____________________	____________________ (هُوَّ)
(hiyyā) ____________________	____________________ (هِيَّ)
(aħnā:) ____________________	____________________ (آحْنَا)
(inti) ____________________	____________________ (إِنْتِ)
(hu:mā:) ____________________	____________________ (هُومَا)
(intu:mā:) ____________________	____________________ (إِنْتُومَا)
(dju:n) ____________________	____________________ (دْجُونْ)
(â:nā:) ____________________	____________________ (آنَا)

4. Substitution/Transformation

xđi:t ilka:r wmshi:t lissu:q	خْذِيتْ الْكَارْ وُمْشِيتْ لِلسُّوقْ
(huwwâ) ____________	____________ (هُوَّ)
(hiyyā) ____________	____________ (هِيَّ)
(aħnā:) ____________	____________ (آحْنَا)
(inti) ____________	____________ (إِنْتِ)

(ā:nā:) ____________	____________ (آنـا)
(hu:mā:) ____________	____________ (هُـوما)
(intu:mā:) ____________	____________ (إنْتُـوَما)
(dju:n) ____________	____________ (دْ جُونْ)

5. Substitution/Transformation

xđi:t ilxudhra wnsi:t ilghallā	خْـذِيتْ الخُضْـرَة ونْسِيتْ الغَـلّـة
(hiyyā) ____________	____________ (هِـيَّ)
(aħnā:) ____________	____________ (آحْنَـا)
(intu:mā:) ____________	____________ (إنْتُوما)
(hu:mā:) ____________	____________ (هُـوما)
(huwwā) ____________	____________ (هُـوَّ)
(inti) ____________	____________ (إنْـتِ)
(ā:nā:) ____________	____________ (آنـا)

6. Answer the questions

waqtā:sh mshi:t ltu:nis ?	وَقْتَـاشْ مْشِيتْ لْتُونِسْ ؟
waqtā:sh ji:t min āmāri:kyā: ?	وَقْتَـاشْ جِيتْ مِنْ أَمَـرِيكْيَا ؟
wi:n qri:t bissu:ri: ?	وِيـنْ قْـرِيتْ بِسُّـورِي ؟
shku:n 3Ta:k liflu:s ?	شْكُـونْ عْطَـاكْ الفْلُـوسْ؟
wi:n nsi:tu: ktubbitkum ?	وِيـنْ نْسِيتُـو كْتُبِّتْكُـمْ ؟
bqaddā:sh shri:tu: tiskirt iTTayya:ra ?	بْقَـدَّاشْ شْـرِيتُـو تِسْكِرة الطَّيَّـارَة ؟
waqtā:sh qri:t ilktā:b hā:đā: ?	وَقْتَـاشْ قْـرِيتْ الكْتَابْ هَـذَا ؟
waqtā:sh bdi:tu: tit3allmu: bil3arbi: ?	وَقْتَـاشْ بْدِيتُـو تِتْعَلْمُو بِلْعَـرْبِـي ؟

7. Form questions with question words

mshi:t lilmarshi: bish nishri: xudhra	مْشِيتْ لِلْمَرْشِي بِشْ نِشْرِي خُضْرَة
lwā:sh mshi:t lilmarshi: ?	لْوَاشْ مْشِيتْ لِلْمَرْشِي ؟
xdā: taksi: min tu:nis	خْذَا تَاكْسِي مِنْ تُونِسْ
ji:nā: min amari:kyā: fiTTayya:ra	جِينَا مِنْ آمَرِيكَا فِي الطَّيَّارَة
bdā:t taqra bil3arbi: tāwwā shhar	بْدَاتْ تَقْرَا بِلْعَرْبِي تَوَّ شْهَرْ
shrā:w xudhra milmarshi:	شْرَاوْ خُضْرَة مِلْمَرْشِي
qra: ddārs bishwāyyā bishwāyyā	قْرَا الدَّرْسْ بِشْوَيَّ بِشْوَيَّ
nsi:nā: liflu:s fidda:r	نْسِينَا الْفْلُوسْ فِي الدَّارْ
mshā:w lidda:r bish yufTru:	مْشَاوْ لِلدَّارْ بِشْ يُفْطْرُو
dju:n jā: lhu:ni: m3a ththmānyā	دْجُونْ جَا لْهُونِي مْعَا الثْمَنْيَة
lqi:t lindā fidda:r	لْقِيتْ لِنْدَة فِي الدَّارْ
nsi:t ktā:bi: fil-qahwā	نْسِيتْ كْتَابِي فِي الْقَهْوَة
mshi:nā: lilxadhdha:r m3a SuHa:bnā:	مْشِينَا لِلْخَضَّارْ مْعَ صْحَابْنَا

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions

shniyyā ilxudhra illi: thibbhā: ?	1) شْنِيَّة الْخُضْرَة إِلِّي تْحِبْهَا ؟
shniyyā ilghallā illi: tnājjim tishri:hā: milmarshi: tāwwā ?	2) شْنِيَّة الْغَلَّة إِلِّي تْنَجِّمْ تَشْرِيهَا مِلْمَرْشِي تَوَّ ؟
fammā:sh xudhra mā: tā:kilhā:sh ?	3) فَمَّاشْ خُضْرَة مَا تَاكِلْهَاشْ ؟
mni:n shri:t illghallā min 3and ijjirbi: wallā: min 3and ilxadhdha:r ?	4) مْنِينْ شْرِيتْ الْغَلَّة مِنْ عَنْدْ الْجِرْبِي وَلَّا مِنْ عَنْدْ الْخَضَّارْ ؟
fammā:sh xadhdha:r baHdā: da:rik ?	5) فَمَّاشْ خَضَّارْ بْحْذَا دَارِكْ ؟

fāmmā:sh xudhra fi: tu:nis wmā: fāmmā:sh fi: amāri:kyā: ?

فمّاش خضرة في تونس وما فمّاش في آمريكا ؟

2. Translation/Transformation

Translate the following sentences to Arabic, then change them to the negative form :

T (he bought vegetables)

S shrā: xudhra — شرا خضرة

S mā: shrā:sh xudhra — ما شراش خضرة

she went to the market

we ate apples

he found his book at home

they came at 10 o'clock

we finished our work

I read this book

he gave me money

they began to learn Arabic

she bought fruits from the market

I forgot my money at home

3. Contextualization

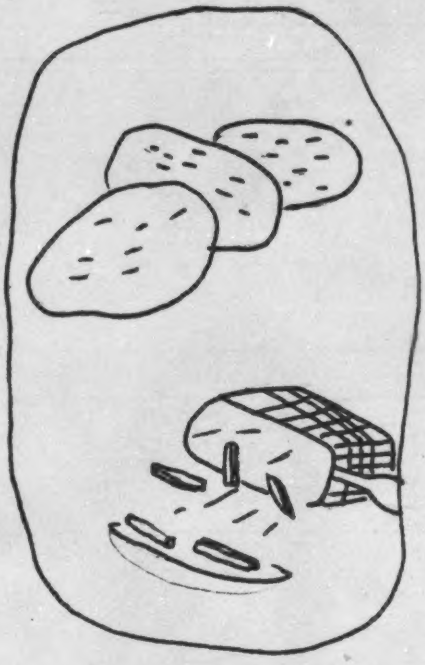
You want to prepare a fruit salad and you need different kinds of fresh fruit for it. You're in the market at a fruit and begetables stall buying fruit. Prepare a dialogue between a vendor and a volunteer. Of course, the volunteer asks the vendor to pick out the best fruit for him. Use the following adjectives : bitter, fresh, new, sour, sweet, big, expensive.

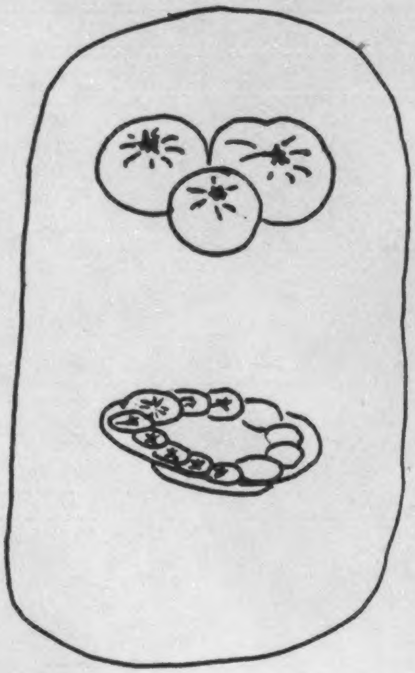
4. Interpreting.

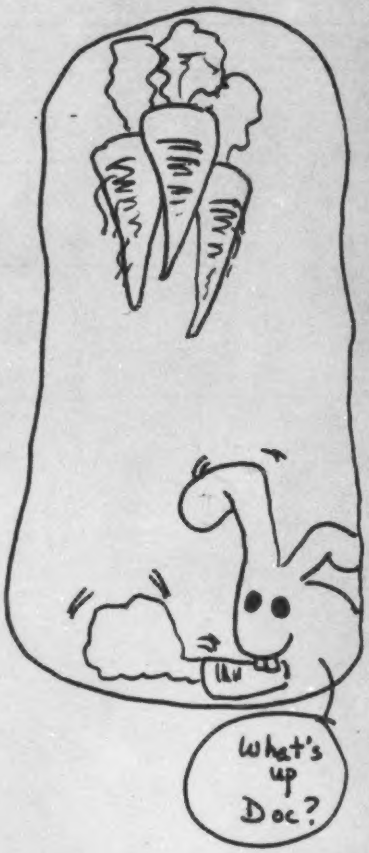
Three characters : one is a merchant who speaks no English or French, another a Tunisian who speaks English, and the last an American who speaks no Arabic. The American wants to buy vegetables and fruit. His Tunisian friend interprets for him. Use many of the expressions and adjectives learned during this lesson.

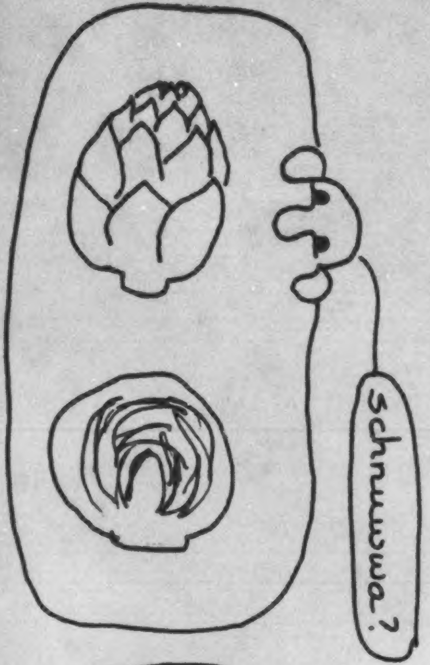
5. Description

Describe these vegetables and fruits. What are their names ? What color are they ? Are they big or small ? How do you eat them ?......

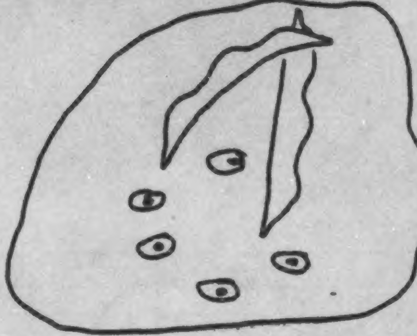


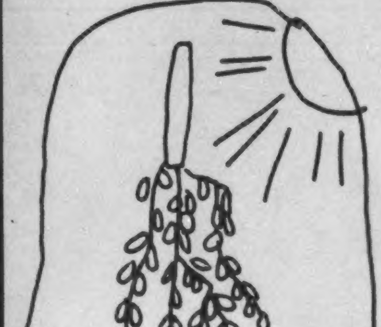


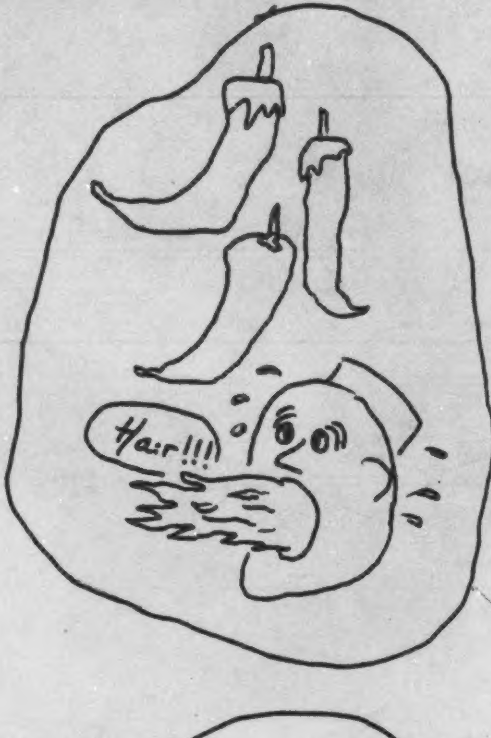

What's up Doc?



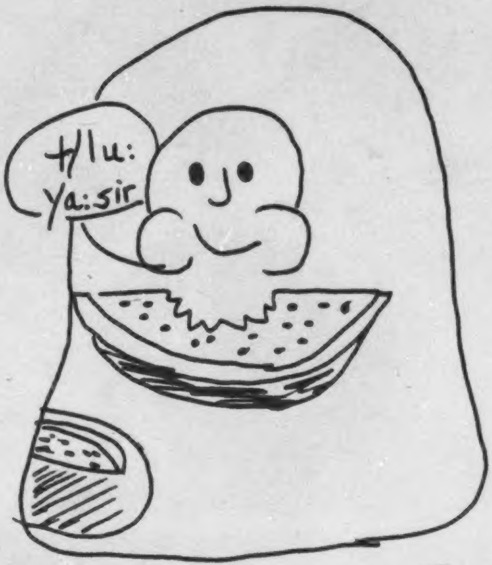
schnuwwa?







ħa:r!!!



ħlu:
ya:sir

UNIT 15 Review درس عدد 15

1. Give the dual, first with (zu:z) زُوزْ , then with (i:n) ـِينْ or (ti:n) تِينْ .

T dābbu:zā دَبُّوزَة

S zu:z dbā:biz زُوزْ دْبَابِزْ

S dābbu:zti:n دبوزتين

Saꝁfa	صَحْفَة	bā:b	بَابْ
Ta:wla	طَاوْلَة	shibbā:k	شِبَّاكْ
kā:s	كَاسْ	mgharfā	مْغَرْفَة
fargi:Ta	فَرْقِيطَة	sikki:nā	سِكِّينَة
kursi:	كُرْسِي	māndi:lā	مَنْدِيلَة
dābbu:zā	دَبُّوزَة	kuji:na	كُجِينَة
		Sꝁan	صْحَنْ

2. Give the unity with both (ā) and (ka3bā) when possible.

T yāghurT يَغُرْطْ

S yāghurTa يَغُرْطَة

S ka3bā yāghurt كَعْبَة يَغُرْطْ

ꝁu:t	حُوتْ	djā:j	دْجَاجْ
burdgā:n	بُرْدْقَانْ	tiffā:ꝁ	تِفَّاحْ
xubz	خُبْزْ	Tma:Tim	طْمَاطِمْ
3dham	عْضَمْ	mu:z	مُوزْ
bri:k	بْرِيكْ	bSal	بْصَلْ

3. Answer with (lā: Ħa:shti: b....) and the dual.

T tĦib kā:s ?	تحب كاس ؟
S lā: Ħa:shti: bzu:z kisā:n	لا ، حاجتي بزوز كسان .
tĦib ki:lu: lĦam ?	تحب كيلو لحم ؟
qaddā:sh tĦib min 3adhma ?	قداش تحب من عضمة ؟
na3Ti:k dābbu:zā bi:rra ?	نعطيك دبوزة بيرة ؟
qaddā:sh yĦib min ka3bā yāghurT ?	قداش يحب من كعبة يغرط ؟
Ħa:shtik bĦukkā Tma:Tim ?	حاشتك بحكة طماطم ؟
qaddā:sh tĦibbu: min Ta:ba3 sukkur ?	قداش تحبوا من طابع سكر ؟
nji:blik xubzā ?	نجيبلك خبزة ؟
mu:zinlik dillā:3a ?	نوزنلك دلاعة ؟

4. Answer with the preposition (bi) بـ.

T bā:sh qaSSi:t ilĦam ?	باش قصيت اللحم ؟
S bissikki:nā	بسكينة .
bā:sh kli:t ishshurba ?	باش كليت الشربة ؟
bā:sh 3mālt ilbrī:k ?	باش عملت البريك ؟
bā:sh 3mālt ilkusksi: ?	باش عملت الكسكسي ؟
bā:sh ktibt fu:q iTTa:blu: ?	باش كتبت فوق الطابلو ؟
bā:sh sha33alt ilga:z ?	باش شعلت القاز ؟
bā:sh qaSSi:t ilxudhra ?	باش قصيت الخضرة ؟

5. Join the sentences with (bish) بش .

نحب نمشي للمطعم / ناكل ماكلة تونسية .

nĦib nimshi: lilmaT3im / nā:kil mā:klā tu:nsiyyā.

عطاني خضرة فريشك / نطيب كسكسي

3Ta:ni: xudhra frishk / nTayyib kusksi:

قلّي وين جا المطعم / يمشي نفطر

qulli: wi:n jâ: ilmaT3im / nimshi: nufTur

اعملّي تليفون / نقلّك وقتاش فمّا كار

a3milli: tālifu:n /nqullik waqtā:sh fammā: ka:r

خدم برش / يتعلّم فيسع

xdim barsha / yit3allim fi:sa3

شرالي ملسوقة / نعمل بريك

shrā:li: malsu:qa / na3mil bri:k

كلينا شويّة / ما يشمنوش

kli:nā: shwāyyā / mâ: nismnu:sh

6. Answer in the negative

T titKâllim barshā lugha:t ?	تتكلّم برش لغات ؟
S la: mâ: nitkâllimsh barshā lugha:t	لا ، ما نتكلّمش برش لغات .
mmmnu:pri: ybi:3 ilxudhra ?	مونوشري نبيع الخضرة ؟
fTart filmaT3im ?	فطرت في المطعم ؟
ilxadhdha:r bā:3lik ilyāghurT ?	الخضّار باعلك الياغرط ؟
ysārbi:w ishshra:b nha:r ijjim3a ?	يشربو الشّراب نهار الجمعة ؟
qdhi:t min tu:nis ?	قضيت من تونس ؟
ilmāktib Hal bikri: ?	المكتب حل بكري ؟
qri:t il3arbi: fi: āmāri:kyā: ?	قريت العربي في آمريكا ؟
t3ashshi:t fissu:q ?	تعشّيت في السّوق ؟
tnājjim titkāllim bil3arbi: ?	تنجّم تتكلّم بالعربي ؟

7. Complete each sentence using a verb in the past tense in the negative form.

nĦib na3mil kusksi:, lā:kin ilba:raĦ ______
نحب نعمل كسكسي لاكن البارح ——

nĦib na3mil kusksi:, lā:kin ~~ilbā:raĦ mā:~~ lqi:tish xudhra frishk
نحب نعمل كسكسي لاكن البارح ما لقيتش خضرة فرشك .

fil3a:dā nufTur fidda:r lā:kin ilbā:raĦ __
في العادة نفطر في الدار لاكن البارح ——

nā:kil ilĦa:r lā:kin ijjim3a ilfā:ytā ____
تاكل الحار لاكن الجمعة الفايتة ——

3malt tilifu:n lilbi:ru: lā:kin ________
عملت تلفون للبيرو لاكن ——

kul yu:m yushrub shra:b m3a: lifTu:r, lā:kin nha:r ijjim3a ______________________
كل يوم يشرب الشراب معا الفطور لاكن نهار الجمعة ——————

fil3a:dā nufTur bilgdā: lā:kin ilbā:raĦ __
في العادة نفطر بلقدا لاكن البارح ——

sĦa:bi: lkul sharbu: ishshra:b lā:kin sunyā __
صحابي الكل شربو الشراب لاكن سنية ——

3li: mshā: lilqahwā lā:kin fa:Tma ______
علي مشا للقهوة لاكن فاطمة ——

lyu:m fhimt iddars bilgdā: lā:kin ilbā:raĦ __
اليوم فهمت الدرس بلقدا لاكن البارح ——

8. Answer in the negative

T aĦnā: fidda:r tawwā ?
آحنا في الدار توّ ؟

S lā: mā:nā:sh fidda:r tawwā
لا ، ماناش في الدار توّ .

muĦammid filkuji:nā ?
محمد في الكجينة ؟

bish tit3ashshā: filblā:d illi:lā ?
بش تتعشاو في البلاد الليلة ؟

ja:k 3uTshā:n ?
جاك عطشان ؟

bish tistād3a: SĦa:biK lil3shā: ?
بش تستدعا صحابك للعشا ؟

bish tufTru: m3a: b3adhkum ?
بش تفطرو معا بعضكم ؟

bish tĦadhdhir la3shā: bikri: ?
بش تحضر العشا بكري ؟

bish tishri:w barshā xudhra w-ghallā ?
بش تشريو برشا خضرة وغلة ؟

lindā 3uTshā:nā ?
لندة عطشانة ؟

9. Form questions with question-words.

mshi:t ltu:nis bish nzu:r SĦa:bi:	مشيت لتونس بش نزور صحابي
lwā:sh mshi:t ltu:nis ?	لواش مشيت لتونس ؟
ja:k wbi:l faTru: filmaT3im	جاك وبيل فطرو في المطعم
bdā:w yaqra:w bil3arbi: tawwā shhar	بداو يقراو بلعربي تو شهر
klā: kusksi: filfTu:r	كلا كسكسي في الفطور
qra:t iddars bishwāyyā bishwāyyā	قرات الدرس بشوية بشوية
nsā: liflu:s fidda:r	نسا الفلوس في الدار
mshi:nā: lirrā:stu:ra:n bish nufTru:	مشينا لرستوران بش نفطرو
ilhā:di: jā: lidda:r mnaxxir	الهادي جا لدار مخر
nsi:t karra:sti: filqahwā	نسيت كراستي في القهوة
mshi:nā: lissu:q m3ā: sĦa:bnā:	مشينا لسوق معا صحابنا

10. Replace the direct object with the appropriate pronoun.

waqtā:sh shuft ilmudi:r ?	وقتاش شفت المدير ؟
waqtā:sh shuftu: ?	وقتاش شفتو ؟
shrab ilqahwā sxu:nā	شرب القهوة سخونة
shrā: xubzā missu:q	شرا خبزة مسوق
Tayyib ilxudhra filmā:	طيب الخضرة في الما
mā:dā:bi:nā: nistā:dnu: SĦa:bnā: lil3shā:	ماذابينا نستادنو صحابنا للعشا
3Ta: liflu:s lilbāyyā:3	عطا الفلوس للبياع
b3ath ku:li: lāmāri:kyā:	بعث كولي لامريكيا
nsā:w nu:mru: ittālifu:n	نساو نومرو التليفون
klā:t fTu:rhā: ilkul	كلات فطورها الكل

11. Replace the indirect object with the appropriate pronoun.

ilgarsu:n ja:b bri:kā lhā:di:	اَلْقَرْسُونْ جَابْ بْرِيكَة لْهَادِي
ilgarsu:n ja:blu: bri:kā	اَلْقَرْسُونْ جَابْلُو بْرِيكَة
jā:b la3li: SĦan xud̲h̲ra	جَابْ لَعْلِي صْحَنْ خُضْرَة
ilxad̲h̲d̲h̲a:r wzin ilxud̲h̲ra lfa:Tma	اَلْخَضَّارْ وْزِنْ اَلْخُضْرَة لْفَاطْمَة
3Ta: littlā:mđā sā:3a ra:Ħa	عْطَا لِلتّْلَامْذَة سَاعَة رَاحَة
jibt qahwā lhā:di: wilja:k	جِبْتْ قَهْوَة لْهَادِي وِلْجَاكْ
3māl laĦsā:b lja:k	عْمَلْ لَحْسَابْ لْجَاكْ
ms̲h̲i:nā: lissu:q m3a: 3li:	مْشِينَا لِلسُّوقْ مْعَا عْلِي
xrajt m3a: Sa:Ħbi:	خْرَجْتْ مْعَا صَاحْبِي
ktibt bars̲h̲ā jwā:bā:t liSĦa:bi:	كْتِبْتْ بَرْشَا جْوَابَاتْ لِصْحَابِي

12. Put the following words back in the correct order.

mā:đā:biyyā	مَاذَابِيَّا
kā:s	كَاسْ
bā:rdā	بَارْدَة
3lā:	عْلَى
ku:kā	كُوكَة

mā:đā:biyyā: 3lā: kā:s ku:kā bā:rdā	مَاذَا بِيَّا عْلَى كَاسْ كُوكَة بَارْدَة

حَاجَة	Ħa:já	هَايِلْ	ha:yil
شِ	shi	فَمَّا	fāmmā:
أُخْرَة	uxra	فِي	fi:
تْحِبْ	tĦib	الْبْلَادْ	ilblā:d
؟	?	مَطْعِمْ	maT3im
		وُسْطْ	wusT
الْفْطُورْ	ilfTu:r	الْيُومْ	lyu:m
كَعْبَة	ka3ba	عْلَى خَاطِرْ	3lā: xa:Tir
بْلَاشْ	blā:sh	شْرَابْ	shra:b
كْلَا	klā:	مَايِشْرِبُوشْ	mā: ysārbi:wsh
يَغُرْطْ	yāghurT	نْهَارْ	nha:r
شُكُرْ	suk:ur	جِمْعَة	jim3a
بَعْدْ	ba3d		
تَايْ	tā:y	كُوكَة	ku:kā
بْلَاشْ	blā:sh	وَقْتِلِّي	waqtilli:
قْوِيْ	qwiy	شْرِبْتْ	shrabt
طْلَبْ	Tlab	بَارْدَة	ba:rdā
حْلِيبْ	Ħli:b	عْطُشْتْ	3Tusht

13. Answer the questions

ā:sh kli:t fi: fTu:r iSSbā:Ħ ?

1) آشْ كْلِيتْ فِي فْطُورْ الصّْبَاحْ ؟

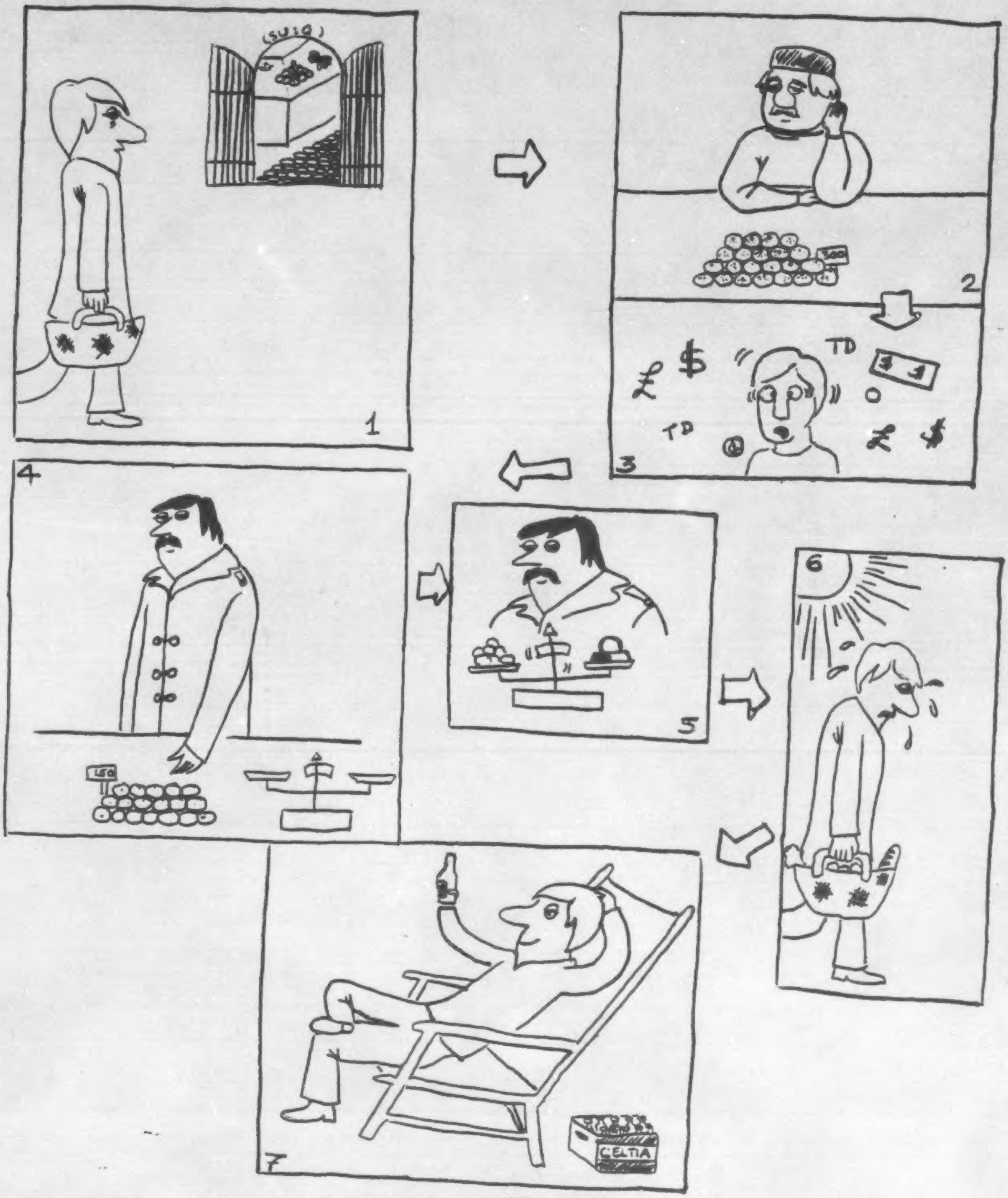
waqta:sh fTart fTu:r iSSbā:Ħ ?	2) وقتاش فطرت فطور الصّباح ؟
wi:n fTart fTu:r iSSba:Ħ lyu:m ?	3) وين فطرت فطور الصّباح اليوم ؟
qaddā:sh min marra tufTur finnha:r ?	4) قدّاش من مرّة تفطر في النّهار ؟
waqtā:sh fTart ilbā:raĦ ?	5) وقتاش فطرت البارح ؟
wi:n fTart ?	6) وين فطرت ؟
m3a: shku:n fTart ?	7) معا شكون فطرت ؟
waqtā:sh t3ashshi:t ?	8) وقتاش تعشّيت ؟
ā:sh t3ashshi:t ?	9) آش تعشّيت ؟
shniyyā ilmā:klā illi: tĦibhā: barshā ?	10) شنيّة الماكلة اللّي تحبّها برش ؟
ta3rifsh tTayyib ?	11) تعرفش تطيّب ؟
ā:sh ta3rif tTayyib ?	12) آش تعرف تطيّب ؟
ā:sh yā:klu: lāmārikā:n fiSSbā:Ħ ?	13) آش ياكلو لمريكان في الصّباح ؟
ā:sh qawlik filmā:klā ittu:nsiyyā ?	14) آش قولك في الماكلة التّونسيّة ؟
kli:tshi lāhri:sā ?	15) كليتش الهريسة ؟
ā:sh qawlik fi:hā: ?	16) آش قولك فيها ؟

14. Descriptions

Who are these people ? Where do they work ? What do they do / sell ?

ilxadhdha:r	الخضّار	ilbu:sTa:ji:	البوسطاجي
ilgarsu:n	القرسون	ilustā:đ	الأستاذ
izzazza:r	الزّزّار	ilmudir	المدير
		ijjirbi:	الجربي

15. Look at the following pictures and tell the story.


(SUQ)
1
300
2
TD
£
$
TD
£
$
3
4
150
5
6
CELTIA
7

U N I T 16

درس عدد 16

(issfar)

السَّفَرْ .

ā:sh bish ta3mil ghudwā?	جَاكْ : آشْ بِيشْ تَعْمِلْ غُدْوَةْ ؟
Ħattā: shāy	لِنْدَة : حَتَّى شَيْ .
tħibbshi nimshi:w lilkā:f nzu:ru:	جاك : تِحِبْشْ نِمْشِيوْ لِلْكَافْ نْزُورُو
3a:yilt ilhā:di:?	عَايِلْةْ الْهَادِي ؟
nimshi:w fi: karhibtik?	لِنْدَة : نِمْشِيوْ فِي كَرْهِبْتِكْ ؟
lā: , yilzimnā: nā:xđu: lka:r 3lā:	جَاكْ : لَا ، يِلْزِمْنَا نَاخْذُو الْكَارْ عْلَى
xa:Tir karhibti: mkassra	خَاطِرْ كَرْهِبْتِي مْكَسّْرَة ؟
mmā:lā: it3addā:li: ghudwā m3a:	لِنْدَة : مَالَا اِتْعَدَّالِي غُدْوَة مْعَا
ma:dhi: sā:3a	مَاضِي سَاعَة.
tāwwā nji: bikri:	جَاكْ : تَوَّنْجِي بِكْرِي.

Travel

Jack	:	What are you going to do tomorrow?
Linda	:	Nothing.
Jack	:	Would you like to go to Kef to visit Hedi's family?
Linda	:	Are we going in your car?
Jack	:	No, we have to take bus because my car is broken.
Linda	:	Pass by tomorrow about 1 o'clock.
Jack	:	I'll come early.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

ā:sh 3andhā: bish ta3mil lindā ghudwā? آشْ عَنْدْهَا بِشْ تَعْمِلْ لِنْدَة ؟ (

wi:n yħib yimshi: ja:k?	2) وِينْ يْحِبْ يِمْشِي جَاكْ ؟
ā:sh bish ya3mlu: ja:k wlindā filkā:f?	3) آشْ بِشْ يَعْمْلُو جَاكْ وِلْنْدَة فِي الْكَافْ ؟
ja:k 3andu: karhbā wāllā: lā:?	4) جَاكْ عَنْدُو كَرْهْبَة وَلاَّ لاَ ؟
bish yimshi:w fi:hā: lilkā:f?	5) بِشْ يِمْشِيوْ فِيهَا لِلْكَافْ ؟
3lā:sh lā:?	6) عْلاَشْ لاَ ؟
ā:sh yilzimhum ya3mlu: mmā:lā:?	7) آشْ يِلْزْمْهُمْ يَعْمْلُو مَالاَ ؟
waqtā:sh bish yit3addā:lhā::ja:k?	8) وَقْتَاشْ بِشْ يِتْعَدَّالْهَا جَاكْ ؟
3lā:sh bish yit3addā:lhā: ja:k?	9) عْلاَشْ بِشْ يِتْعَدَّالْهَا جَاكْ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (ħattā: shāy) حَتَّى شَيْءٌ, "nothing", consists of (ħattā:) "no" and (shāy) "thing".
2. (tħibshi nimshi:w lilkā:f) تْحِبْشِي نِمْشِيوْ لِلْكَافْ؟ "Would you like we go to Kef?" or "Would you like to go to Kef?" Notice the forms of the verbs in Arabic: both verbs are in the present tense.
3. (3a:ylā) عَايْلَة "family" is here used possessively (the family of..), (3a:ylit hā:di:) عَايْلِةْ هَادِي, "Hedi's family". The (ā) of (3a:ylā) was replaced by (it).
4. (nimshi:w fi: karhibtik)? نِمْشِيوْ فِي كَرْهِبْتِكْ literally means "We go in your car?" but the verb (present tense) here has a future meaning "Are we going in your car?"
5. (nā:xdu: lkā:r) نَاخْذُو الْكَارْ. Here, too, the verb has a future meaning "We'll take the bus."
6. (it3addā:) اِتْعَدَّا means "to pass by". (it3addā:li:) اِتْعَدَّالِي means

270

"to pass by to pick me up, or to see me". It's made up of the verb (itʒaddā:) and (li:) "to me".

7. (mʒa:) مْعَا means "with". Used with a time it means "about".

8. (tāwwā nji:) تَوَّ نْجِي literally means "now I come", but here has a future meaning.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

tomorrow	ghudwā	غُدْوَة
the day after tomorrow	baʒd ghudwā	بَعْدْ غُدْوَة
in three days	baʒd ghudwti:n	بَعْدْ غُدْوْتِين
yesterday	ilbā:raħ	الْبَارَحْ
the day before yesterday	witt-ilbā:raħ	وِتْ الْبَارَحْ
3 days ago	witt-ilbā:rħi:n	وِتْ الْبَارْحِينْ
next week	ijjimʒa ijjā:yā	الجِّمْعَة الجَّايَة
last week	ijjimʒa ilfā:ytā	الجِّمْعَة الْفَايْتَة
to take a walk	ħawwis	حَوِّسْ

The days of the week (āyyā:m ijjimʒa) أَيَّامْ الجِّمْعَة

Sunday	nha:r laħad	نْهَارْ لَحَدْ
Monday	nha:r lithni:n	نْهَارْ لِثْنِينْ
Tuesday	nha:r ittlā:thā	نْهَارْ التّْلَاثَة
Wednesday	nha:r lirbʒa	نْهَارْ لِرْبْعَة
Thursday	nha:r lixmi:s	نْهَارْ لِخْمِيسْ
Friday	nha:r ijjimʒa	نْهَارْ الجِّمْعَة
Saturday	nha:r issibt	نْهَارْ السِّبْتْ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

ā:sh bish taʒmil ghudwā?	آشْ بِشْ تَعْمِلْ غُدْوَة ؟
---------------- ijjimʒa ijjā:yā	______ الجُمْعَة الجَّايَة ؟
---------------- nha:r laħad	______ نْهَارْ لَحَدْ ؟
---------------- baʒd ghudwā	______ بَعْدْ غُدْوَة ؟
---------------- baʒd lifTu:r	______ بَعْدْ لْفطُورْ ؟
---------------- nha:r issibt laʒshiyyā?	______ نْهَارْ السِّبْتْ لَعْشِيَّة ؟
---------------- baʒd ilxidmā	______ بَعْدْ الْخِدْمَة ؟
---------------- nha:r lithni:n iSSbā:ħ	______ نْهَارْ لِثْنِينْ الصّْبَاحْ
---------------- ghudwā	______ غُدْوَة ؟
---------------- baʒd shwāyyā	______ بَعْدْ غُدْوَة ؟
---------------- nha:r ittlā:thā	______ نْهَارْ الثّْلَاثَة ؟
---------------- baʒd ʒa:mi:n	______ بَعْدْ عَامِينْ ؟
---------------- nha:r lixmi:s	______ نْهَارْ لِخْمِيسْ ؟
---------------- nha:r lirbʒa	______ نْهَارْ لِرْبْعَة ؟

2. Substitution

tħib nimshi:w lilkā:f?	تْحِبْ نِمْشِيوْ لِلْكَافْ ؟
------------- ltu:nis	______ لْتُونِسْ ؟
------------- ljirbā	______ لْجِرْبَة ؟
------------- lilqahwā	______ لِلْقَهْوَة ؟
------------- lnā:bil	______ لْنَابِلْ ؟
------------- lirrāstu:ra:n	______ لِرَّسْطُورَانْ ؟
------------- lbinzart	______ لْبِنْزَرْتْ ؟
------------- lilblā:d	______ لِلْبْلَادْ ؟

------------- lilxadhdha:r	______ لِلْخَضَّارْ ؟
------------- ltā:lā	______ لْتَالَة ؟
------------- lijjirbi:	______ لِجِّرْبِي ؟
------------- liSfā:qiS	______ لِصْفَاقِصْ ؟
------------- lissu:q	______ لِسُّوقْ ؟

3. Substitution/Transformation

nzu:r 3a:yilt hā:di:	نْزُورْ عَايْلِةْ هَادِي
------------- sunyā	______ سُنْيَة
(hiyyā) ------------	(هِيَّ) ______
------------- muħammid	______ مُحَمِّدْ
(aħnā:) ------------	(آحْنَا) ______
------------- fātħi:	______ فَتْحِي
(intu:mā:) ---------	(إِنْتُومَا) ______
------------- bi:l	______ بِيلْ
(huwwā) ------------	(هُوَّ) ______
------------- sāmi:r	______ سمير
(ā:nā:) ------------	(آنَا) ______
------------- hā:di:	______ هَادِي

4. Substitution/Transformation

nimshi:w fi: karhibtik?	نِمْشِيوْ فِي كَرْهِبْتِكْ ؟
(I)----------------(my)	(my)--------------(I)
nimshi: fi: karhibti:?	نِمْشِي فِي كَرْهِبْتِي؟
(he)---------------(his)	(his)------------(he)
(she)--------------(our)	(our)-----------(she)

(we)---------------(her)	(her)-----------(we)
(they)-------------(his)	(his)---------(they)
(you, pl.)---------(their)	(their)---(you, pl.)
(he)---------------(our)	(our)-----------(he)
(we)---------------(your)	(your)----------(we)
(you, sing.)-------(their)	(their)---(you, sin)
(we)---------------(your)	(your)----------(we)

5. Transformation (replace the indirect object with the appropriate object pronoun).

it3addā: lja:k ghudwā la3shiyyā	اِتْعَدَّ لْجَاكْ غُدْوَة لَعْشِيَّة ۔
it3addā:lu: ghudwā la3shiyyā	اِتْعَدَّالُو غُدْوَة لَعْشِيَّة ۔
it3addā: lkā:thi: ghudwā la3shiyyā	اِتْعَدَّا لْكَاثِي غُدْوَة لَعْشِيَّة
it3addā: li(aħnā:) ghudwā la3shiyyā	اِتْعَدَّا لِ (آحْنَا) غُدْوَة لَعْشِيَّة
it3addā: lhā:di: wja:k ghudwā la3shiyyā	اِتْعَدَّا لْهَادِي وْجَاكْ غُدْوَة لَعْشِيَّة
it3addā: la3li: ghudwā la3shiyyā	اِتْعَدَّا لْعْلِي غُدْوَة لَعْشِيَّة
it3addā:w li(ā:nā:) ghudwā la3shiyyā	اِتْعَدَّاو لِ (آنَا) غُدْوَة لَعْشِيَّة
tāwwā nit3addā: li(intu:mā:) ghudwā la3shiyyā	تَوَّ نِتْعَدَّا لِ (اِنْتُومَا) غُدْوَة لَعْشِيَّة
bish yit3addā:w li(ā:nā:) ghudwā la3shiyyā	بِشْ يِتْعَدَّاوْ لِ (آنَا) غُدْوَة لَعْشِيَّة
bish nit3addā:w lmuħammid ghudwā la3shiyyā	بِشْ نِتْعَدَّاوْ لْمُحَمِّدْ غُدْوَة لَعْشِيَّة
yħibbu: yit3addā:w lfa:Tmā ghudwā la3shiyyā	يْحِبُّو يِتْعَدَّاوْ لْفَاطْمَة غُدْوَة لَعْشِيَّة
nħib nit3addā: lSa:hibti: ghudwā la3shiyyā	نْحِبْ نِتْعَدَّاوْ لْصَاحِبْتِي غُدْوَة لَعْشِيَّة

6. Transformation (change to the plural).

tāwwā nji: bikri:	تَوَّ نْجِي بِكْرِي.
tāwwā nimshi: m3a:k lilkā:f	تَوَّ نِمْشِي مْعَاكْ لِلْكَافْ.
tāwwā nit3addā:lik lidda:r	تَوَّ نِتْعَدَّالِكْ لِلدَّارْ
tāwwā yit3addā:wlu: lilxidmā	تَوَّ يِتْعَدَّاوْلُو لِلْخِدْمَة
tāwwā nurqud bikri:	تَوَّ نُرْقُدْ بِكْرِي
tāwwā yqu:m bikri:	تَوَّ يْقُومْ بِكْرِي
tāwwā nji: nzu:rik	تَوَّ نْجِي نْزُورِكْ
tāwwā yit3addā:lhum lilbi:ru:	تَوَّ يِتْعَدَّالْهُمْ لِلْبِيرُو
tāwwā nji: nit3ashshā: baḥdā:k	تَوَّ نْجِي نِتْعَشَّا بْحْذَاكْ
tāwwā tji:t zu:rnā: jjim3a ijjā:yā	تَوَّ تْجِي تْزُورْنَا الْجِمْعَة الْجَايَّة

7. Substitution/Transformation

tāwwā nji: bikri:	تَوَّ نْجِي بِكْرِي
---------- ma:dhi: sā:3a	مَاضِي سَاعَة ______
---------- m3a lxamsā	مْعَا الْخَمْسَة ______
(huwwā)------------	(هُوَّ) ______
---------- ba3d ghudwā	بَعْدْ غُدْوَة ______
(aḥnā:)------------	(آحْنَا) ______
---------- ba3d lifTu:r	بَعْدْ الْفْطُورْ ______
(hu:mā:)-----------	(هُومَا) ______
---------- qbāl la3shā:	قْبَلْ الْعْشَا ______
(hiyyā)------------	(هِيَّ) ______
---------- fiSSbā:ḥ	فِي الصّْبَاحْ ______
(hā:di:)-----------	(هَادِي) ______
---------- fil3shiyyā	فِي الْعْشِيَّة ______

STRUCTURAL NOTE 1: The Possessive Forms

The Arabic equivalent of the English possessive indicator "of" is (mtā:3) مْتَاعْ .

The door of the house. (ilbā:b mtā:3 idda:r) اَلْبَابْ مْتَاعْ الدَّارْ

You'll notice that with this form both nouns take the definite article.

However, this is not the most commonly used form. Possession is most often expressed by juxtaposing the nouns in question.

The door of the house. (bā:b idda:r) بَابْ الدَّارْ

In this case the first noun does not take a definite article.

Notice that in both cases the object possessed precedes the possessor.

Ali's book. (ktā:b 3li:) كْتَابْ عْلِي

The director of the school. (mudi:r ilmāktib) مُدِيرْ الْمَكْتِبْ

Although both of the above forms can be used with the same nouns, juxtaposing the nouns is preferred, (mtā:3) usually being used to insist on who the object in question is possessed by.

When juxtaposing two nouns, the final (a) of feminine nouns becomes (it) (only the vowels change in the Arabic script).

(3a:ylā) عَايْلَة ---------> (3a:ylit 3li:) عَايْلِةْ عْلِي

(karhbā) كَرْهْبَة ---------> (karhbit ilbi:ru:) كَرْهْبِةْ الْبِيرُو

STRUCTURAL DRILLS

1. Repetition

hā:đi: karra:sit ja:k هَاذِي كَرَّاسِةْ جَاكْ

hā:đi: karhbit ħamma:di:	هَاذِي كَرْهْبِةْ حَمَّادِي
hā:đi: Ta:wlit ilmāktib	هَاذِي طَاوْلِة المَكْتِبْ
hā:đi: mungā:lit fa:Tmā	هَاذِي مْنقَالِةْ فَاطْمَة
hā:đi: 3a:yilt hā:di:	هَاذِي عَايْلِةْ هَادِي
hā:đi: qahwit muħammid	هَاذِي قَهْوِةْ مُحَمَّدْ
hā:đi: dābbu:zit bi:l	هَاذِي دَبُّوزِةْ بِيلْ
hā:đi: wqi:dit fātħi:	هَاذِي وْقِيدِةْ فَتْحِي
hā:đi: māndi:lit sunyā	هَاذِي مَنْدِيلِةْ سُنْيَة
hā:đi: sikki:nit 3li:	هَاذِي سِكِّينِةْ عْلِي
hā:đi: mgharfit ja:k	هَاذِي مْغَرْفِةْ جَاكْ
hā:đi: karhbit fāylaq issilm	هَاذِي كَرْهْبِةْ فَيْلَقْ السِّلْمْ

2. Transformation (change to the possessive form).

Ta:wlā/ ustā:đ	طَاوْلَة/اُسْتَاذْ
Ta:wilt ilustā:đ	طَاوْلِةْ الأُسْتَاذْ
karra:sā/ 3li:	كَرَّاسَة/عْلِي
dābbu:zā/ ja:k	دَبُّوزَة/جَاكْ
3a:ylā/ hā:di:	عَايْلَة/هَادِي
karhbā/ fāylaq issilm	كَرْهْبَة/فَيْلَقْ السِّلْمْ
qahwā/ muħammid	قَهْوَة/ مُحَمَّدْ
mungā:lā/ sunyā	مْنقَالَة/سُنْيَة
wqi:dā/ bi:l	وْقِيدَة/بِيلْ
Ta:wlā/ ilmāktib	طَاوْلَة/المَكْتِبْ
māndi:lā/ kā:thi:	مَنْدِيلَة/كَاثِي
sikki:nā/ ka:rl	سِكِّينَة/كَارْلْ

3. Answer using the word in parentheses.

karra:sit shku:n? (3li:)	كَرَّاسَةْ شْكُونْ ؟ (عْلِي)
karra:sit 3li:	كَرَّاسَةْ عْلِي .
Ta:wilt shku:n? (ilustā:đ)	طَاوِلَةْ شْكُونْ ؟ (الأُسْتَاذْ)
karhibt shku:n? (fāylaq issilm)	كَرْهَبْةْ شْكُونْ ؟ (فَيْلَقْ السِّلْمْ)
dābbu:zit shku:n? (bi:l)	دَبُّوزَةْ شْكُونْ ؟ (بِيلْ)
māndi:lit shku:n? (ka:thi:)	مَنْدِيلَةْ شْكُونْ ؟ (كَاثِي)
mgharfit shku:n? (fa:Tmā)	مْغَرْفَةْ شْكُونْ ؟ (فَاطْمَة)
wqi:dit shku:n? (aħmid)	وْقِيدَةْ شْكُونْ ؟ (آحْمِدْ)
mungā:lit shku:n? (lindā)	مْنَقَالَة شْكُونْ ؟ (لِنْدَة)
qahwit shku:n? (Sa:ħbi:)	قَهْوَةْ شْكُونْ ؟ (صَاحْبِي)

4. Answer with the possessive form.

ilkarra:sā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الْكَرَّاسَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
hā:đi: karra:sit muħammid	هَاذِي كَرَّاسَةْ مْحَمَّدْ .
ilkarhbā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الْكَرْهْبَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilmungā:lā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الْمْنَقَالَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
iTTa:wlā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الطَّاوْلَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilwqi:dā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الْوْقِيدَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilqahwā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الْقَهْوَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
iddābbu:zā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الدَّبُّوزَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilmgharfā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الْمْغَرْفَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟
ilkarra:sā hā:đi: mtā:3 shku:n?	الْكَرَّاسَة هَاذِي مْتَاعْ شْكُونْ ؟

5. Question/Answer (the teacher asks a student to ask another one what he/she wants to do, eat, drink, etc...; the second student answers with (ħattā: shāy))

T inshdu: ā:sh bish ya3mil ghudwā	اِنْشْدُو آشْ بِشْ يَعْمِلْ غُدْوَة
S1 ā:sh bish ta3mil ghudwā?	1) آشْ بِشْ تَعْمِلْ غُدْوَة ؟
S2 ħattā: shāy	2) حَتَّى شَيْ .

inshdu: ā:sh bish ya3mil ba3d ilxidmā	اِنْشْدُو آشْ بِشْ يَعْمِلْ بَعْدْ الْخِدْمَة
inshidhā: ā:sh bish ta3mil ba3d ghudwā	اِنْشِدْهَا آشْ بِشْ تَعْمِلْ بَعْدْ غُدْوَة
inshdu: ā:sh yħib yushrub	اِنْشْدُو آشْ يْحِبْ يُشْرُبْ
inshidhā: ā:sh tħib tā:kil	اِنْشِدْهَا آشْ تْحِبْ تَاكِلْ
inshidhum ā:sh yħibbu: yushrbu:	اِنْشِدْهُمْ آشْ يْحِبُّو يُشْرْبُو
inshdu: ā:sh ya3mil illi:lā	اِنْشْدُو آشْ يَعْمِلْ اللِّيلَة
inshidhā: ā:sh tħib tishri:lhā::milblā:d	اِنْشِدْهَا آشْ تْحِبْ تِشْرِيلْهَا مِلْبْلَادْ
inshidhum ā:sh bish ya3mlu: nha:r ijjim3a	اِنْشِدْهُمْ آشْ بِشْ يَعْمْلُو نْهَارْ الْجِمْعَة
inshidhum ā:sh bish yishri:w min tu:nis	اِنْشِدْهُمْ آشْ بِشْ يِشْرِيوْ مِنْ تُونِسْ
inshidhā: ā:sh bish tishri: min qli:byā	اِنْشِدْهَا آشْ بِشْ تِشْرِي مِنْ قْلِيبْيَة

STRUCTURAL NOTE 2: (yilzim) يِلْزِمْ it's necessary

I have to make a phone call.

(yilzimni: na3mil tālifu:n) يِلْزِمْنِي نَعْمِلْ تَلِفُونْ

(yilzim) is conjugated by adding the pronoun suffixes.

(ā:nā:)	yilzimni: nā:xuđ ilka:r	يِلْزِمْنِي
(inti)	yilzmik tā:xuđ ilka:r	يِلْزْمِكْ
(huwwā)	yilzmu: yā:xuđ ilka:r	يِلْزْمُو

(hiyyā)	yilzimhā:	tā:xuđ ilka:r	يِلْزِمْهَا
(aħnā:)	yilzimnā:	nā:xđu: ilka:r	يِلْزِمْنَا
(intu:mā:)	yilzimkum	tā:xđu: ilka:r	يِلْزِمْكُمْ
(hu:mā:)	yilzimhum	yā:xđu: ilka:r	يِلْزِمْهُمْ

I have to take the louage because my car is broken.

(yilzimni: nā:xuđ luwa:j 3lā: xa:Tir karhibti: mkassra)

يِلْزِمْنِي نَاخُذْ لُوَاجْ عْلَى خَاطِرْ كَرْهِبْتِي مْكَسّْرَة

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation.

yilzimni: nā:xiđ ilka:r 3lā: xa:Tir karhibti: mkassra

يِلْزِمْنِي نَاخُذْ الْكَارْ عْلَى خَاطِرْ كَرْهِبْتِي مْكَسّْرَة

yilzmik ---

يِلْزْمِكْ ____________________

yilzmu: ---

يِلْزْمُو ____________________

yilzimhā: ---

يِلْزِمْهَا ____________________

yilzimnā: ---

يِلْزِمْنَا ____________________

yilzimkum ---

يِلْزِمْكُمْ ____________________

yilzimhum ---

يِلْزِمْهُمْ ____________________

2. Substitution/Transformation.

yilzimnā: nimshi:w nzu:ru: Sħa:bnā:	يِلْزِمْنَا نِمْشِيوْ نْزُورُو صْحَابْنَا
(ā:nā:)----------------------------	(آنَا) ____________
(huwwā)----------------------------	(هُوَّ) ____________
(aħnā:)----------------------------	(آحْنَا) ____________
(intu:mā:)-------------------------	(اِنْتُومَا) ____________
(hu:mā:)---------------------------	(هُومَا) ____________
(ja:k)-----------------------------	(جَاكْ) ____________
(fa:Tmā)---------------------------	(فَاطْمَة) ____________

3. Substitution/Transformation.

yilzimni: nzu:r il3a:Smā	يِلْزِمْنِي نْزُورْ الْعَاصْمَة
huwwā/ it3addā:	هُوَّ/ اِتْعَدَّا
yilzmu: yit3addā: lil3a:Smā	يِلْزْمُو يِتْعَدَّا لِلْعَاصْمَة
hiyyā/ shu:f	هِيَّ /شُوفْ
aħnā:/ uskun	آحْنَا /اُسْكُنْ
hu:mā:/ uq3ud	هُومَا /اُقْعُدْ
intu:mā:/ ixdim	اِنْتُومَا /اِخْدِمْ
ā:nā:/ i:jā:	آنَا /اِيجَا
huwwā/ sā:fir	هُوَّ/سَافِرْ

4. Rejoinder (answer using the words given).

mā: 3andu:sh flu:s	مَا عَنْدُوشْ فْلُوسْ
aħnā:/ a3Ti:	آحْنَا /آعْطِي
yilzimnā: na3Ti:wh flu:s	يِلْزِمْنَا نَعْطِيوهْ فْلُوسْ

3li: mri:dh	عْلِي مْرِيضْ
aħnā:/ zu:r	آحْنَا / زُورْ
lindā mā: ta3rifsh ilmħaTTa	لِنْدَة مَا تَعْرِفْشْ الْمَحَطَّة
inti/ qu:l	اِنْتِ/ قُولْ
mā: 3andhumsh karhbā	مَا عَنْدْهُمْشْ كَرْهْبَة
hu:mā:/ ishri:	هُمَا / اِشْرِي
mā: na3rifsh il3a:Smā	مَا نَعْرِفْشْ الْعَاصْمَة
ā:nā:/ zu:r	آنَا / زُورْ
mā: fāmmā:sh ka:r	مَا فَمَّاشْ كَارْ
aħnā:/ ā:xið luwwa:j	آحْنَا / آخِذْ لُوَاجْ
mā: b3aththish jwā:b il3a:yilti:	مَا بْعَثْتِشْ جْوَابْ لْعَايِلْتِي
ā:nā:/ iktib	آنَا / اِكْتِبْ
bish nimshi:w lsu:sā	بِشْ نِمْشِيوْ لْسُوسَة
aħnā:/ qu:m bikri:	آحْنَا / قُومْ بِكْرِي

5. Answer with (yilzim) and (3lā: xa:Tir).

3lā:sh bish tā:xið ilka:r?	عْلَاشْ بِشْ تَاخِذْ الْكَارْ ؟
yilzimni: nā:xið ilka:r 3lā: xa:Tir karhibti: mkassra	يِلْزِمْنِي نَاخِذْ الْكَارْ عْلَى خَاطِرْ كَرْهِبْتِي مْكَسّْرَة .

3lā:sh tħib timshi: liqli:byā?	عْلَاشْ تْحِبْ تِمْشِي لِقْلِيبْيَة ؟
3lā:sh qa:3id tit3allim bil3arbi:?	عْلَاشْ قَاعِدْ تِتْعَلِّمْ بِلْعَرْبِي ؟
waqtā:sh bish tzu:r Sa:ħbik?	وَقْتَاشْ بِشْ تْزُورْ صَاحْبِكْ ؟
3lā:sh bish tā:xið luwwa:j?	عْلَاشْ بِشْ تَاخِذْ لُوَاجْ ؟
3lā:sh mā:shi: ltu:nis nha:r laħad?	عْلَاشْ مَاشِي لْتُونِسْ نْهَارْ لَحَدْ ؟
3lā:sh tħib tuq3ud fidda:r nha:r laħad?	عْلَاشْ تْحِبْ تُقْعُدْ فِي الدَّارْ نْهَارْ لَحَدْ ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer these questions.

fil3a:dā ā:sh ta3mil waqtilli: mā: tixdimsh, tuq3ud fidda:r wāllā: tsā:fir?	1) فِي الْعَادَة آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي مَا تِخْدِمْشْ تُقْعُدْ فِي الدَّارْ وَلَّا تْسَافِرْ ؟
shnu:mā: lmudun illi: ta3rifhum fi: tu:nis?	2) شْنُومَا الْمُدُنْ اِلِّي تَعْرِفْهُمْ فِي تُونِسْ ؟
shnu:mā: lmudun illi: tħib tzu:rhum?	3) شْنُومَا الْمُدُنْ اِلِّي تْحِبْ تْزُورْهُمْ ؟
3andiksh karhbā?	4) عَنْدِكْشْ كَرْهْبَة ؟
mmā:lā: ki:fā:sh tħib tħawwis fi: tu:nis?	5) مَّالا كِيفَاشْ تْحِبْ تْحَوِّسْ فِي تُونِسْ ؟
ā:sh tħib tā:xiđ ilka:r wāllā: ittri:nu:?	6) آشْ تْحِبْ تَاخِذْ الْكَارْ وَلَّا التّْرِينُو ؟
3andiksh Sħa:b fi: tu:nis?	7) عَنْدِكْشْ صْحَابْ فِي تُونِسْ ؟
waqtā:sh bish timshi: tzu:rhum?	8) وَقْتَاشْ بِشْ تِمْشِي تْزُورْهُمْ ؟
fil3a:dā tħib issfar wāllā: lā:?	9) فِي الْعَادَة تْحِبْ السّْفَرْ وَلَّا لَا ؟
shnu:mā: lbuldā:n illi: ta3rifhum?	10) شْنُومَا الْبُلْدَانْ اِلِّي تَعْرِفْهُمْ ؟

2. Contextualization

Present a dialogue. Two friends are planning their weekend. They would like to spend it in another town near the sea. Use the following expressions: (yilzim), (ā:xuđ ittri:nu:), (zu:r), (it3addā:), (imshi: bikri:).

3. Comprehension text and questions

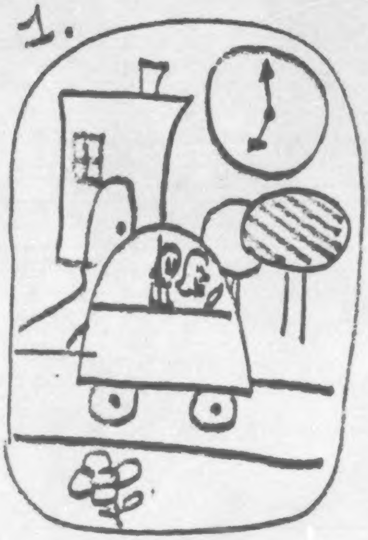
نْهَارْ السِّبْتْ فِي الْعْشِيَّة وْنْهَارْ لَحَدْ مَا نِخْدِمْشْ. فِي الْعَادَة نُقْعُدْ
فِي الدَّارْ نِكْتِبْ جْوَابَاتْ لِصْحَابِي وْلْعَايِلْتِي فِي آمْرِيكَا. آمَّا
السِّبْتْ هَذَا بِشْ نِمْشِي نْزُورْ صَاحْبِي صَالِحْ اِلِّي يُسْكُنْ فِي جِرْبَة.
يِلْزِمْنِي نَاخِذْ الطَّيَّارَة عْلَى خَاطِرْ الْكَارْ تُقْعُدْ عَشْرَة سْوَايَعْ فِي
الثّْنِيَّة وَآنَا يِلْزِمْنِي نَرْجَعْ لْتُونِسْ نْهَارْ لِثْنِينْ فِي الصّْبَاحْ.

nha:r issibt fil3shiyyā winha:r laĦad mā: nixdimsh. fil3a:dā nuq3ud fidda:r niktib jwā:bā:t liSĦa:bi: wil3a:yilti: fi: āmāri:kyā: ā:mā: issibt hā:đā: bish nimshi: nzu:r Sa:Ħbi: Sa:laĦ illi: yuskun fi: jirbā. yilzimni: nā:xiđ iTTayya:ra 3lā: xa:Tir ilka:r tuq3ud 3ashra swā:ya3 fiththniyyā wā:nā: yilzimni: narja3 ltu:nis nha:r lithni:n fiSSbā:Ħ.

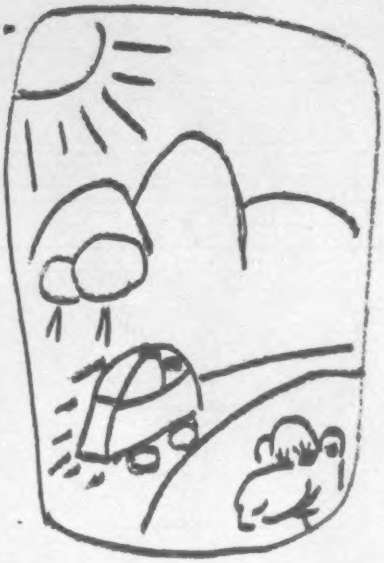
1) وَقْتَاشْ مَا تِخْدِمْشْ ؟	waqtā:sh ma: tixdimsh?
2) آشْ تُقْعُدْ تَعْمِلْ فِي العَادَة ؟	ā:sh tuq3ud ta3mil fil3a:dā?
3) لِشْكُونْ تِكْتِبْ ؟	lishku:n tiktib?
4) وِينْ تُسْكُنْ عَايِلْتْهَا ؟	wi:n tuskun 3a:yilthā:?
5) آشْ بِشْ تَعْمِلْ السِّبْتْ هَذَا ؟	ā:sh bish ta3mil issibt hā:đā:?
6) وِينْ يُسْكُنْ صَاحِبْهَا ؟	wi:n yuskun Sa:Ħibhā:?
7) شِسْمُو ؟	shismu:?
8) فَاشْ بِشْ تِمْشِي لْجِرْبَة ؟	fā:sh bish timshi: ljirbā?
9) عْلَاشْ مَا تَاخِذْشْ الْكَارْ ؟	3lā:sh mā: tā:xiđsh ilka:r?
10) قَدَّاشْ تُقْعُدْ الْكَارْ فِي الثّْنِيَّة ؟	qaddā:sh tuq3ud ilka:r fiththniyyā?
11) وَالطَّيَّارَة قَدَّاشْ تُقْعُدْ ؟	wiTTayya:ra qaddā:sh tuq3ud?
12) وَقْتَاشْ يِلْزِمْهَا تَرْجَعْ لْتُونِسْ ؟	waqtā:sh yilzimhā: tārja3 ltu:nis?

4. Look at the following pictures and tell the story.

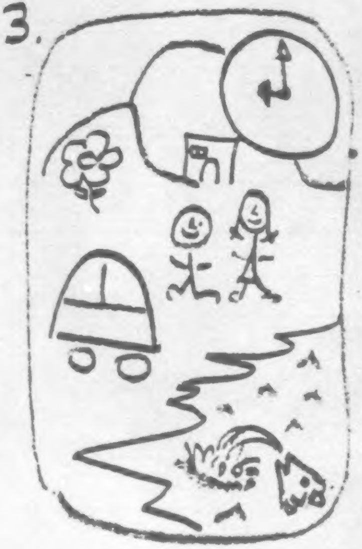
1.



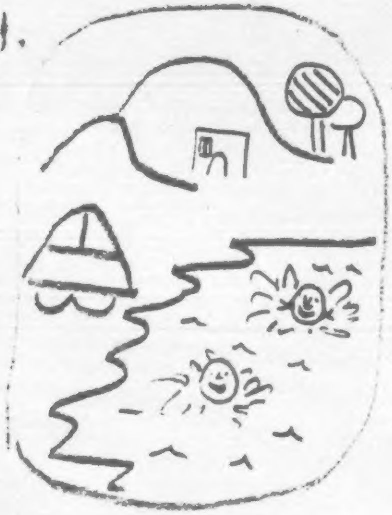
2.



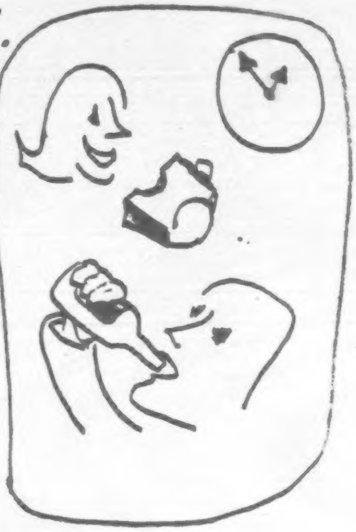
3.



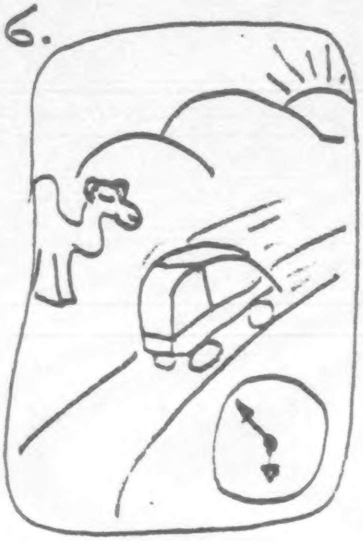
4.



5.



6.



UNIT 17	**درس عدد 17**
(fi: mĦaTTit ilka:r)	فِي مْحَطِّةْ الْكَارْ
qaSSi:t tsā:kir lilkā:f ?	لِنْدَة : قَصِّيتْ تْسَاكِرْ لِلْكَافْ ؟
lā: Ħabbi:t nquS lā:kin lqi:t ilgishi: msakkir	جَاكْ : لَا ، حَبِّيتْ نْقُصْ لَاكِنْ لْقِيتْ الْقِيشِي مْسَكِّرْ .
ta3rifsh waqtā:sh tuxruj ilka:r ?	لِنْدَة : تَعْرِفْشْ وَقْتَاشْ تُخْرُجْ الْكَارْ ؟
fāmmā: ka:r xarjit tāwwā sa:3a wka:r tuxruj fil xamsā	جَاكْ : فَمَّا كَارْ خَرْجِتْ تَوَّ سَاعَةْ وْكَارْ تُخْرُجْ فِي الْخَمْسَة .
waqtā:sh tu:Sul lilkā:f ?	لِنْدَة : وَقْتَاشْ تُوصِلْ لِلْكَافْ ؟
ndhun tu:Sul m3ā:ttis3a	جَاكْ : نْظُنْ تُوصِلْ مْعَا التِّسْعَة .
mmaxxar yā:sir yilzimnā: nku:nu: gha:di: qbāl iththmānya	لِنْدَة : مْخَيِّرْ يَاسِرْ يِلْزِمْنَا نْكُونُو قَادِي قْبَلْ الثْمَنْيَة .
mmā:lā hayyā: nimshi:w nshu:fu: luwwa:j xi:r .	جَاكْ : مَالَا هَيَّا نِمْشِيوْ نْشُوفُو لْوَاجْ خِيرْ .

At the bus station

Linda : Did you buy tickets for "Kef" ?

Jack : No, I wanted to, but I found the window closed.

Linda : Do you know when the bus leaves ?

Jack : A bus left an hour ago and there is a bus that leaves at 5.

Linda : When does it arrive in "Kef" ?

Jack : I think it arrives at about 9 o'clock.

Linda : That's too late. We must be there before 8 o'clock.

Jack : Let's go find a louage then, it's better.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE.

wi:n ma:shi:n ja:k wlindā ?	1) وِينْ مَاشِينْ جَاكْ وِلبْدَة ؟
ja:k qaSSshiittsā:kir ?	2) جَاكْ قَصّْشِ التّسَاكِرْ ؟
3lā:sh lā: ?	3) عْلَاشْ لَا ؟
waqtā:sh fāmmā: ka:r mā:shyā lilkā:f ?	4) وَقْتَاشْ فَمَّا كَارْ مَاشْيَة لِلْكَاف ؟
waqtā:sh ka:r ilxamsā tu:Sul lilkā:f ?	5) وَقْتَاشْ كَارْ الْخَمْسَة تُوصِلْ لِلْكَاف ؟
mmaxxar wāllā: bikri: 3lā: lindā wja:k ?	6) مْخَرْ وَلاَّ بِكْرِي عْلَى لِبْدَة وْجَاكْ ؟
waqtā:sh yilzimhum yku:nu: filkā:f ?	7) وَقْتَاشْ يِلْزِمْهُمْ يْكُونُو فِي الْكَاف ؟
ā:sh bish ya3mlu: mmā:lā ?	8) آشْ بِيشْ يَعْمْلُو مَالاَّ ؟
shniyyā lluwwa:j ?	9) شْنِيَّة اللَّوَاجْ ؟
fāmmā:sh luwwa:jā:t fi: āmāri:kyā: ?	10) فَمَّاشْ لَوَّاجَاتْ فِي آمْرِيكَا ؟

NOTES ON THE DIALOGUE.

1. (yā:sir) يَاسِرْ means "very" or "too".

   (mmaxxar yā:sir) مْخَرْ يَاسِرْ means "very late".

   (yā:kil yā:sir) يَاكِلْ يَاسِرْ means "he eats a lot".

   Some people use (barsha) in place of (yā:sir) and vice-versa.

2. (qaSSi:t tiskra) قَصِّيتْ تَسْكْرَة means "I bought a ticket". Literally it is " I cut a ticket".

   (qaS) قَصّ means " he cut".

3. A (luwwa:j) لَوَّاجْ is a privately owned car operating on a fixed route but according to no fixed schedule. Louages leave when they're full (capacity is usually five). They're usually more comfortable and faster than train or buses, but also more dangerous. Louage drivers do not have a reputation for respecting speed limits and being overly cautious. It's often very hard to get a seat in a louage, specially during the holidays. Louages are definitely part of Tunisian

folklore.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS.

luggage	baga:j	بَقَّاجُ
suitcase	fāli:jā/fāli:ja:t	فَلِيجَة/فْلِيجَاتْ
place, seat	buq3a/bqa:ya3	بُقْعَة/بْقَايَعْ
a two-way ticket	tiskra māshy wjāy	تِسْكْرَة مْشِي وْجِي
to buy a ticket	quS tiskra	قَصْ تِسْكْرَة
full	milyā:n/milyā:nā/mlā:yā:	مِلْيَانْ/مِلْيَانَة/مْلاَيَا
	m3ibbi:/m3ibbyā/m3ibbi:n	مْعِبِّي/مْعِبْيَة/مْعِبِّينْ
empty	fā:ragh/fā:rgha/fā:rghi:n	فَارْغْ/فَارْغَة/فَارْغِينْ
passport	paspu:r/paspu:ra:t	بَسْبُورْ/بَسْبُورَاتْ
travel	sfar	سْفَرْ
to travel	sā:fir/isfar	سَافِرْ/اِسْفَرْ
to wait in line	shid iSSaf	شِدّ الصَّفّ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

qaSSi:t tsā:kir lilkā:f ? — قَصِّيتْ تْسَاكِرْ لِلْكَافْ ؟

____________ ltu:nis ? — ____________ لِتُونِسْ ؟

____________ lsu:sā ? — ____________ لْسُوسَة ؟

____________ ljirbā ? — ____________ لْجِرْبَة ؟

____________ lifra:nsa: ? — ____________ لِفْرَانْسَا ؟

____________ lāmari:kya: ? — ____________ لَمْرِيكْيَا ؟

____________ lbinzart ?	____________ لْبِنْزَرْتْ ؟
____________ lilkā:f ?	____________ لِلْكَافْ ؟

2. Substitution

Ħabbi:t nquS tsā:kir	حَبِّيتْ نْقُصْ تْسَاكِرْ
______ nimshi: lilkā:f	______ يِمْشِي لِلْكَافْ
______ nushrub qahwā	______ نُشْرُبْ قَهْوَة
______ na3mil tālifu:n	______ نَعْمِلْ تَلِفُونْ
______ nā:xuđ ilka:r	______ نَاخُذْ الْكَارْ
______ nimshi: limĦaTTit illuwwa:j	______ يِمْشِي لِمْحَطّةْ اللّوَاجْ
______ nistānnā: Sa:Ħbi: filmĦaTTa	______ نِسْتَنَّى صَاحْبِي فِي الْمْحَطَّة
______ nquS tiskra māsh wjāy	______ نْقُصْ تِسْكْرَة مَشْيِ وْجَيْ

3. Substitution/Transformation

ta3rifsh waqtā:sh tuxruj ilka:r ?	تَعْرِفْ وَقْتَاشْ تُخْرُجْ الْكَارْ ؟
______________ ittri:nu: ?	______________ التْرِينُو ؟
______________ illuwwa:j ?	______________ اللّوَاجْ ؟
______________ iTTayya:ra ?	______________ الطَّيَّارَة ؟
______________ ilkira:n ?	______________ الكِرَانْ ؟
______________ itta:ksi! ?	______________ التَّاكْسِي ؟
______________ ilka:r ?	______________ الكَارْ ؟

4. Substitution/Transformation

fāmmā: ka:r xarjit tāwwā sā:3a w-ka:r tuxruj ilxamsā

فَمَّا كَارْ خَرْجِتْ تَوَّ سَاعَة وْكَارْ تُخْرُجْ الْخَمْسَة

____ تَاكْسِي ______________ السِّتَّة

____ كُرْهْبَة ______________ السَّبْعَة

______ طيارة ______________ الثمنية
______ لواج ______________ التسعة
______ كار ______________ العشرة متاع الصباح

______ ta:ksi: ________________ issittā
______ karhbā ________________ issab3a
______ Tayya:ra ________________ iththmānyā
______ luwwa:j ________________ ittis3a
______ ka:r ________________ il3ashra mtā:3 iSSba:ħ

5. Substitution/Transformation

waqtā:sh tu:Sul lilkā:f ?
_______ (huwwā/tu:nis) ?
_______ (aħnā:/gha:di:) ?
_______ (hu:mā:/hu:ni:) ?
_______ (ā:nā:/bi:ru:) ?
_______ (ilka:r/ilmħaTTa) ?
_______ (iTTayya:ra/ilmaTa:r) ?
_______ (ilba:bu:r/ilburT) ?

وقتاش توصل للكاف ؟
______ (هو / تونس) ؟
______ (آحنا / قادي) ؟
______ (هوما / هوني) ؟
______ (آنا / بيرو) ؟
______ (الكار / لمحطة) ؟
______ (الطيارة / المطار) ؟
______ (البابور / البرط) ؟

6. Substitution

yilzimnā: nku:nu: gha:di: qbal iththmānyā
__________________________ nha:r laħad
__________________________ illi:l
__________________________ nha:r lithni:n
__________________________ luwwil

يلزمنا نكونو قادي قبل الثمنية
__________________________ نهار لحد
__________________________ الليل
__________________________ نهار لثنين
__________________________ لول

____________________ ma:dhi:sā:3ti:n مَاضِي سَاعْتِينْ ______________

____________________ nha:r lirb3a نْهَارْ لِرْبْعَة ______________

____________________ iththmānyā الثْمَنْيَة ______________

STRUCTURAL NOTE 1.: the present of to be.

It was stated earlier that there is no equivalent in Arabic of the present of "to be". The present of "to be" actually does exist, (ku:n) كُونْ, but it's not used to express the normal English present tense. It's used where the infinitive of "to be" would normally be found.

He wants us to be at the airport at 8 o'clock.

(yHibnā: nku:nu: filmaTa:r fiththmānyā)

يْحِبْنَا نْكُونُو فِي الْمَطَارْ فِي الثْمَنْيَة

It's also used in a negative command ......

Don't be selfish (mā: tku:nshi ānā:ni:).

مَا تْكُونْشِ آنَانِي

.... and with a modal.

We must be on time (yilzimnā: nku:nu: filwaqt).

يِلْزِمْنَا نْكُونُو فِي الْوَقْتْ

(ā:nā:)	nku:n	:	نْكُونْ	(آنَا)
(inti)	tku:n	:	تْكُونْ	(اِنْتِ)
(huwwā)	yku:n	:	يْكُونْ	(هُوَّ)

(hiyyā)	tku:n	تْكُونْ	(هِيَّ)
(aḥnā:)	nku:nu:	نْكُونُو	(آحْنَا)
(intu:mā:)	tku:nu:	تْكُونُو	(إنْتُومَا)
(hu:mā:)	yku:nu:	يْكُونُو	(هُومَا)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

yilzimni: nku:n filmāktib bikri: — يلزمني نْكُونْ فِي المَكْتَبْ بِكْرِي

yilzmik tku:n ______________ — يلزمك تْكُونْ ______________

yilzmu: yku:n ______________ — يلزمو يْكُونْ ______________

yilzimhā: tku:n ______________ — يلزمها تْكُونْ ______________

yilzimnā: nku:nu: ______________ — يلزمنا نْكُونُو ______________

yilzimkum tku:nu: ______________ — يلزمكم تْكُونُو ______________

yilzimhum yku:nu: ______________ — يلزمهم يْكُونُو ______________

2. Substitution/Transformation

mā:dā:biyyā: nku:n filmḥaTTa filwaqt — ماذابِيَّا نْكُونْ فِي المَحَطَّة فِي الوَقْتْ

huwwā ______________ — (هُوَّ) ______________

hiyyā ______________ — (هِيَّ) ______________

hu:mā: ______________ — (هُومَا) ______________

aḥnā: ______________ — (آحْنَا) ______________

inti: ______________ — (إنْتِ) ______________

intu:mā: ______________ — (إنْتُومَا) ______________

3. Substitution/Transformation

nħib nku:n filmħaTTa qbāl luwwil	نحب نكون في المحطة قبل لول
huwwā ________	(هوّ) ________
________ hu:ni: ________	________ (هوني) ________
hiyyā ________	(هيّ) ________
________ baħdā:nā: ________	________ (بحذانا) ________
hu:mā: ________	(هوما) ________
________ nha:r ijjim3a	________ نهار الجمعة
________ filmaTa:r ________	________ في المطار ________
aħnā: ________	(آحنا) ________
________ fi:mħaTTit illuwwa:j ________	________ في محطة اللواج ________
________ bikri:	________ بكري
ā:nā: ________	(آنا) ________
________ fidda:r ________	________ في الدار ________
________ qbāl ilxamsā	________ قبل الخمسة
intu:mā: ________	(انتوما) ________
________ filmħaTTa ________	________ في المحطة ________
________ qbāl mā: tji: ilka:r	________ قبل ما تجي الكار

4. Answer the questions

waqtā:sh yilzmik tku:n filmaTa:r ?	وقتاش يلزمك تكون في المطار ؟
waqtā:sh yilzmu: yku:n fi: mħaTTit ilka:r ?	وقتاش يلزمو يكون في محطة الكار ؟
waqtā:sh yilzmik tku:n filqasm ?	وقتاش يلزمك تكون في القسم ؟
3lā:sh yilzimkum tku:nu: filmħaTTa bikri: ?	علاش يلزمكم تكونو في المحطة بكري ؟
waqtā:sh yilzimhum yku:nu: filxidmā ?	وقتاش يلزمهم يكونو في الخدمة ؟

3lā:sh fa:Tmā yilzimhā: tku:n filmĦaTTa	علاش فاطمة يلزمها تكون في المحطة
qbāl mā: tji: lka:r ?	قبل ما تجي الكار ؟
waqtā:sh yilzmik tku:n filxidmā ?	وقتاش يلزمك تكون في الخدمة ؟

5. Change to the negative form.

yilzimni: nku:n filmĦaTTa bikri: yā:sir	يلزمني نكون في المحطة بكري ياسر
yĦibbu:nā: nku:nu: filqasm milluwwil	يحبونا نكونو في القسم ملّوّل
lmā:dhi: sā:3a	لماضي ساعة
mā:dā:bi:h yku:n filblā:d waqt ilfTu:r	ماذابيه يكون في البلاد وقت الفطور
yĦibbu: yku:nu: hu:ni: waqt ilfTu:r	يحبو يكونو هوني وقت الفطور
yilzimkum tku:nu: gha:di: qbāl illi:l	يلزمكم تكونو غادي قبل الليل
nĦib nku:n filqasm qbāl ilwaqt	نحب نكون في القسم قبل الوقت

STRUCTURAL NOTE 2 : The past tense

Group (3)

Verbs belonging to this group are verbs composed of 2 consonants ending with ـْ (sukuin).

qaS	قصْ	he cut
ĦaT	حطْ	he put
Ħal	حلْ	he opened

(ā:nā:)	qaSSi:t	tiskra	:	(آنا) قصّيت تسكرة
(inti)	qaSSi:t	tiskra	:	(انتِ) قصّيت تسكرة
(huwwā)	qaS	tiskra	:	(هوّ) قصْ تسكرة
(hiyyā)	qaSSit	tiskra	:	(هيّ) قصّت تسكرة

(aӃnā:)	qaSSi:nā:	tiskra	(آحْنَا) قَصِّينَا تِسْكْرَة
(intu:mā:)	qaSSi:tu:	tiskra	(انْتُومَا) قَصِّيتُو تِسْكْرَة
(hu:mā:)	qaSSu:	tiskra	(هُومَا) قَصُّو تِسْكْرَة

Note that the 2nd consonant is doubled and takes a long (i:) ـيـ vowel with I, you, we, you (all).

There is no elongation for she and they.

List of a few 3rd group verbs.

Ӄal	حَلّ	he opened
mād	مَدّ	he held (something to someone)
shād	شَدّ	he held
lāf	لَفّ	he wrapped
3as	عَسّ	he watched (guard)
Ӄab	حَبّ	he liked
qaS	قَصّ	he cut
fād	فَدّ	he got fed up

STRUCTURAL DRILLS.

1. Substitution

qaSSi:t tiskrā mashywjāy — قَصِّيتْ تِسْكْرَة مْشِي وْجَيْ
qaSSi:t ______________ — قَصِّيتْ ______________
qaS ______________ — قَصْ ______________
qaSSit ______________ — قَصِّتْ ______________

qaSSi:nā: ____________ ____________ قصّينا

qaSSi:tu: ____________ ____________ قصّيتو

qassu: ____________ ____________ قصّو

2. Substitution/Transformation.

ħabbi:t nā:xid luwwa:j lā:kin mā: lqi:tsh bla:Sa حبّيت ناخذ لوّاج لاكن ما لقيتش بلاصة

huwwā ____________________ ____________________ (هوّ)

aħnā: ____________________ ____________________ (آحنا)

hiyyā ____________________ ____________________ (هيّ)

inti ____________________ ____________________ (انتِ)

intu:mā: ____________________ ____________________ (انتوما)

hu:mā: ____________________ ____________________ (هوما)

ā:nā: ____________________ ____________________ (آنا)

3. Substitution/Transformation.

fāddi:t 3lā: xa:Tir q3adt nistānnā: barshā فدّيت على خاطر قعدت نستنّا برشا

huwwā ____________________ ____________________ (هوّ)

inti ____________________ ____________________ (انتِ)

hiyyā ____________________ ____________________ (هيّ)

aħnā: ____________________ ____________________ (آحنا)

intu:mā: ____________________ ____________________ (انتوما)

hu:mā: ____________________ ____________________ (هوما)

ā:nā: ____________________ ____________________ (آنا)

4. Change into the past tense.

صاحبي يحب يجيني لاكن ما يعرفش مين ياخذ الترينو

sa:Ħbi: yĦib yji:ni: lā:kin mā: ya3rifsh mnin yā:xid ittri:nu:

نحط بسبوري في الفليجة وننساه

nĦut paspu:ri: fil fāli:jā wnānsa:h

وقتلّي تطلع للكار تشدّلي بقعة

waqtilli: taTla3 lilka:r tshiddli: bnq3a

ما يحلّوش الشبّاك على خاطر برد

mā: yĦillu:sh ishshibbā:k 3lā: xa:Tir bard

ما نحبّوش ناخذو الكار على خاطر معبّية ياسر

mā: nĦibbu:sh nā:xdu: lka:r 3lā: xa:Tir m3ibbyā yā:sir

5. Answer using the verb (Ħab) and another verb in the past.

3lā:sh ji:t mmaxxir ?	علاش جيت مخيّر ؟
Ħabbi:t nji: bikri: lā:kin mā: lqi:tish ta:ksi:	حبّيت نجي بكري لاكن ما لقيتش تاكسي .
3lā:sh mā: qaSSitsh tiskra ?	علاش ما قصّيتش تسكرة ؟
3lā:sh SĦa:bik wuSlu: mmaxxir ?	علاش صحابك وصلو مخيّر ؟
3lā:sh fa:Tmā jā:t tāwwā ?	علاش فاطمة جات توّ ؟
shbi:h bi:l mā: jā:sh ?	شبيه بيل ما جاش ؟
3lā:sh ji:tu: mmaxxir yā:sir ?	علاش جيتو مخيّر ياسر ؟
shbi:hum wuSlu: mmaxxir lilxidmā ?	شبيهم وصلو مخيّر للخدمة ؟

6. Answer using the past tense.

waqtā:sh qaSSit tiskrit iTTayya:ra ?	وقتاش قصيت تسكرة الطيارة ؟
waqtā:sh ji:t min āmāri:kyā: ?	وقتاش جيت من آمريكا ؟
nha:r ā:sh wSult ?	نهار آش وصلت ؟
m3a: shku:n rkibt fiTTayya:ra ?	معا شكون ركبت في الطيارة ؟
SHa:bik fi: āmāri:kyā: ba3thu:liksh jwā:b ?	صحابك في آمريكا بعثوليكش جواب ؟
ktibtish il3a:yiltik ?	كتبتيش لعايلتيك ؟
shrabtu:sh Ha:ja filmaTa:r ?	شربتوش حاجة في المطار ؟
wi:n fTart ilbā:raH ?	وين فطرت البارح ؟
xdi:tsh ilka:r fi: tu:nis ?	خذيتش الكار في تونس ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

wi:n jā:t mHaTTit ilka:r ?	1) وين جات محطة الكار ؟
fāmmā:sh luwwa:jā:t filmdi:nā ha:di: ?	2) فماش لواجات في المدينة هاذي ؟
qaddā:sh su:m ittiskrā māshy min hu:ni: ltu:nis ?	3) قداش سوم التسكرة مشي في الكار من هوني لتونس ؟
wfi: lluwwa:j bqaddā:sh ittiskra ?	3) وفي اللواج بقداش التسكرة ؟
qaddā:sh tuq3ud timshi: lka:r min hu:ni: ltu:nis ?	5) قداش تقعد تمشي الكار من هوني لتونس ؟
ā:mā: asra3 ilka:r wallā: lluwwa:j ?	6) آما أسرع الكار ولا اللواج ؟
ā:mā: xi:r ilka:r wallā: lluwwa:j 3lā:sh ?	7) آما خير الكار ولا اللواج علاش ؟
fāmmā:sh tri:nu: mā:bi:n tu:nis wqli:bya ?	8) فماش ترينو ما بين تونس وقليبية ؟

ki:fā:sh ji:t ltu:nis fiTTayya:ra wāllā: filba:bu:r ?	9) كيفاش جيت لتونس : في الطيارة ولا في البابور ؟
bqaddā:sh ittiskra māshy wjāy min āmāri:kyā: ltu:nis ?	10) بقداش التسكرة مشي وجي من آمريكا لتونس ؟
qāddā:sh tuq3ud iTTayya:ra mā3bi:n tu:nis wāmāri:kyā: ?	11) قداش تقعد الطيارة ما بين تونس وآمريكا ؟

2. Re-telling of the dialogue.

Re-tell the dialogue studied in class in the 3rd person.

3. Contextualization.

You want to take a louage to Tunis but you're still unfamiliar with the Tunisian system of transportation. You go to the louage station to try to find out.

If there are any louages to Tunis.
The time of departure and arrival.
The price of a ticket.
Payment of the ticket (now or later).

Present a dialogue between a Volunteer and a ticket agent.

4. Means of transport in Tunisia.

These questions can be used either as a study or as discussion questions for the class. In the first case, the students should contact as many Tunisians as possible to find the answers to them, and the findings reported back the next day in class.

(wāsā:yil innaql fi: tu:nis)

shnu:mā: wāsā:yil innaql ilma3ru:fi:n
fi: tu:nis ?

waqtilli: tħib tsā:fir wi:n timshi:
bish ta:xiđ : ilka:r, ittri:nu: ,
iTTayya:ra, ilba:bu:r, ta:ksi: ,
luwwa:j ?

wāsā:yil innaql gha:li:n fi: tu:nis ?

shnuwwā su:m ilka:r, ittri:nu: ,
illuwwa:j min tu:nis lsu:sā, min
tu:nis liSfā:qiS ?

awqa:t ilka:r mnadhdhmi:n ?

fi: ka:r mānzil tmi:m tnājjim tquS
māshy wjāy ?

qaddā:sh illuwwa:j yhiz nā:s ?

illuwwa:jā:t 3andhum awqa:t
mnadhdhma ki:f ilka:ra:t ?

wāsā:yil innaql fi: tu:nis :

sri:3i:n
mnadhdhmi:n
gha:li:n
mirtā:ħi:n
yā:xđu:hum barsha nā:s

وسايل النقل في تونس

1) شنوما وسايل النقل المعروفين
في تونس ؟

2) وقتلي تحب تسافر وين تمشي
بش تاخذ الكار ، الترينو ،
الطيارة ، البابور ، تاكسي ،
لواج ؟

3) وسايل النقل قالين في تونس ؟

4) شنوة سوم الكار ، الترينو ،
اللواج مين تونس لسوسة مين
تونس لصفاقس ؟

5) أوقات الكار منظمين ؟

6) في كار منزل تميم تنجم تقص
مشي وجي ؟

7) قداش اللواج يهز ناس ؟

8) اللواجات عندهم أوقات منظمة كيف
الكارات ؟

9) وسايل النقل في تونس :
سريعين
منظمين
فالين
مرتاحين
ياخذوهم برشا ناس

fi: āmāri:kyā shnu:mā: wāsā:yil
innaql ilma3ru:fi:n ?

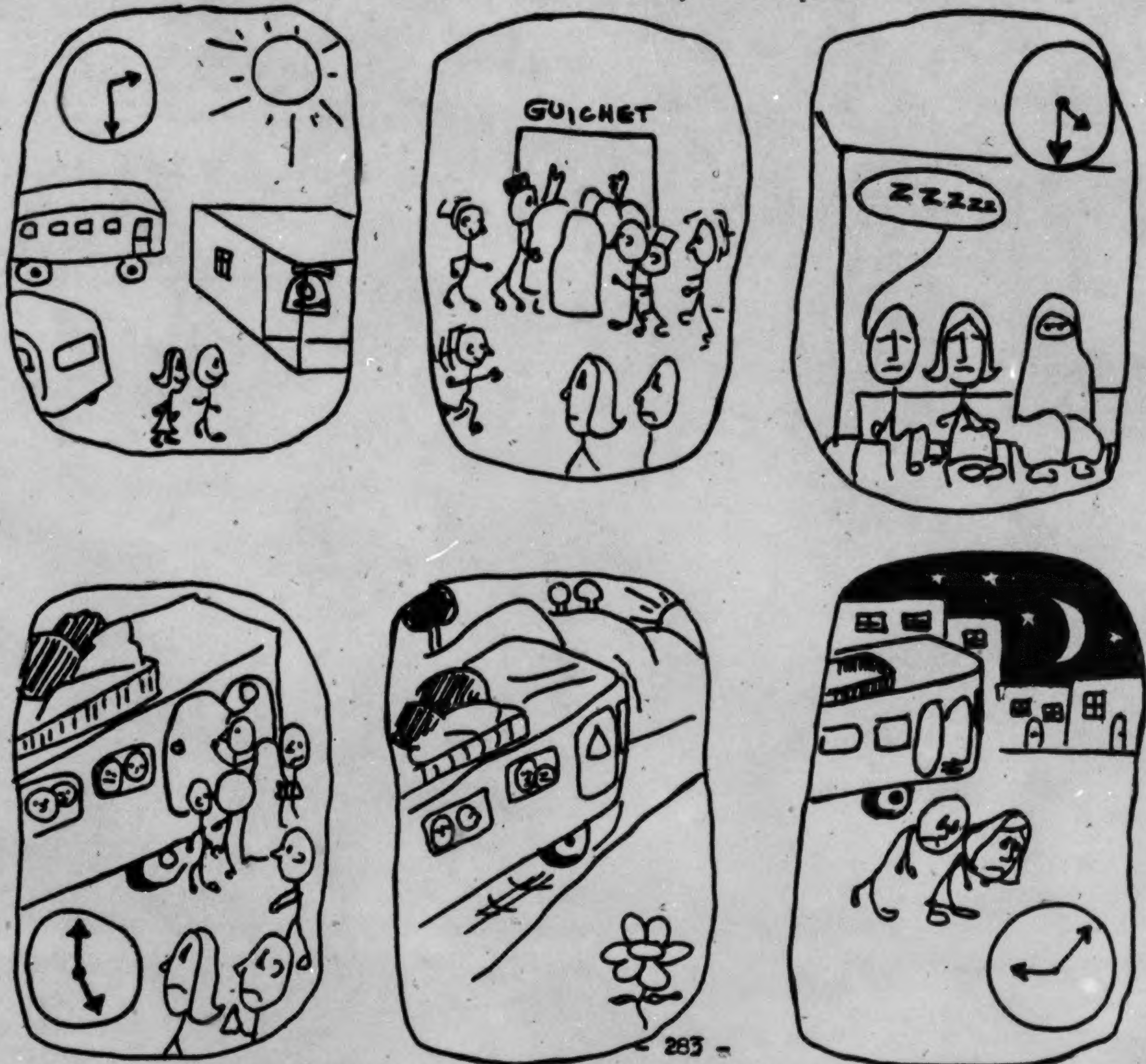
(10) في آمريكيا شنوما وسايل
النقل المعروفين ؟

5. Tell the story.

Go back to the illustrations at the end of unit 16 and tell the story in the pictures in the past.

6. Tell the story.

Look at the following pictures and tell the story in the past.



UNIT 18 | درس 18

Reading comprehension text

جاك ولندة يزورو الهادي

(ja:k wlindā yzu:ru: ilhā:di:)

جاك ولندة زوز آمركان، مطوعين في فيلق السلم، ليهم شهرين ملّي جاو لتونس، لندة بش تقرّي لنقليزية في الجنوب وجاك بش يخدم في الصحّة في الكاف.

توّ جمعتين عرفو واحد تونسي إسمو الهادي، عاش عامين في آمريكا ويعرف لمركان بلغدا. الهادي يسكن في الكاف معا عايلتو واستدعاهم بش يزورو ويتعرفو علعايلة التونسية.

الجمعة الفايتة خذاو اللوّاج ومشاو للكاف لاكن وقتلّي وصلو لدارو، لقاوه مازال ماجاش ملخدمة. لقاو أمّو، دخّلتهم لدار وفرحت بيهم وحضّرتلهم التاي وقعدت بحذاهم حتّى ولدها جا ملخدمة.

ja:k wlindā zu:z āmarikā:n muTTaw3i:n fi: fāylaq issilm li:hum shahri:n milli: jā:w ltu:nis. lindā bish tqarri lānglī:ziyyā filjānu:b wja:k bish yixdim fiSSaĦĦa filkā:f.

tāwwā jim3ti:n 3arfu: wā:Ħid tu:nsi: ismu: lhā:di: 3a:sh 3a:mi:n fi: āmāri:kyā: wya3rif lāmārikā:n bilgdā:..ilhā:di: yuskun filkā:f m3a: 3a:yiltu: istād3a:hum bish yzu:ru:h wyit3arffu: 3al3a:ylā ttu:nsiyyā.

ijjim3a lfā:ytā xdā:w illuwwa:j wimshā:w lilkā:f lā:kin waqtilli: wuSlu: lda:ru: lqa:wuh mā:zā:l mā: jā:sh milxidmā lqa:w ummu: daxxlithum lidda:r wfarĦit bi:hum wĦadhdhrittilhum ittā:y waq3dit baĦdā:hum Ħattā wildhā: jā: milxidmā.

Jack and Linda visit Hedi

Jack and Linda are two Peace Corps volunteers who have been in Tunisia for two months. Linda is going to teach English down South, and Jack is going to work

as a health volunteer in "Kef".

Two weeks ago, they met a Tunisian man, named Hedi, who lived in the U.S. for two years and who knows Americans very well. Hedi lives in "Kef" with his family; he invited them to go and visit him and meet a Tunisian family.

Last week, they took a louage and went to "Kef", but when they arrived at his house, he hadn't come back home from work yet. They found his mother. She welcomed them, prepared tea for them and stayed with them till her son came back from work.

QUESTIONS ON THE TEXT

shniyya jinsiyyit ja:k wlindā ?	1) شنيّة جنسيّة جاك ولندة ؟
qadda:sh li:hum fi: tu:nis ?	2) قدّاش ليهم في تونس ؟
lwā:sh jā:w ltu:nis ?	3) لواش جاو لتونس ؟
ā:sh bish tixdim linda ?	4) آش بيش تخدم لندة ؟
wja:k ā:sh bish yixdim ?	5) وجاك آش بيش يخدم ؟
wi:n bish yixdim ?	6) وين بيش يخدم ؟
shism Sa:ħibhum ?	7) شسم صاحبهم ؟
waqtā:sh 3arfu:h ?	8) وقتاش عرفوه ؟
ilhā:di: ya3rifsh billānqli:ziyyā ?	9) الهادي يعرفش بلنقليزيّة ؟
fā:sh ja:k wlindā mshā:w lilkā:f ?	10) فاش جاك ولندة مشاو للكاف ؟
lqa:w ilhā:di: fidda:r ?	11) لقاو الهادي في الدار ؟
mmā:lā: wi:nu: lhā:di: ?	12) مالاّ وينو الهادي ؟
shku:n lqa:w fidda:r ?	13) شكون لقاو في الدار ؟
farħitsh bi:hum um ilhā:di: ?	13) فرحتش بيهم أمّ الهادي ؟

NOTES ON THE TEXT :

1. (tāwwā) تَوَّ "now", when placed before an expression of time, it means "ago".

   (tāwwā jim3ti:n) تَوَّ جِمْعْتِينْ "two weeks ago".

2. (mā:zā:l mā: jaīsh) مَازَالْ مَا جَاشْ is "he hasn't come yet".

3. (li:hum sharhri:n fi: tu:nis) لِيهُمْ شَهْرِينْ فِي تُونِيشْ is "they have been in Tunisia for 2 months".

   (qaddā:sh li:k fi: tu:nis) قَدَّاشْ لِيكْ فِي تُونِيسْ is "How long have you been in Tunisia ?".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

welcome	marħbā:	مَرْحَبا
How are you ?	kifinnik ?	كِيفِنِّكْ ؟
to invite	istād3a:	اِسْتَدْعا
to welcome (to receive)	istaqbil	اِسْتَقْبِلْ
to receive (someone) with happiness.	afraħ bi:	آفْرَحْ بِي
they welcomed me with happiness	farħu: biyyā:	فَرْحُو بِيَّا
hi !	āhlā:	آهْلاً
hello, welcome	āhlā: wsāhlā	آهْلاً وَسَهْلَ

LEXICAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

li:hum shahri:n milli: jā:w ltu:nis — لِيهُمْ شَهْرِينْ مِلِّي جَاوْ لْتُونِيشْ

huwwā ______________________ — (هُوَّ) ______________________

__________ 3am ______________ — ______ عَامْ ______________

ā:nā: ____________	(آنا) ____________
______tlā:tha shhur ______	______ 3 شُهُرْ ______
hiyyā ____________	(هِيَّ) ____________
______ shhar ______	______ شْهَرْ ______
inti ____________	(اِنْتِ) ____________
______ 3a:mi:n ______	______ عَامِينْ ______
intu:mā: ____________	(اِنْتُومَا) ____________
______ sittā shhur ______	______ 6 شْهُرْ ______
hu:mā: ____________	(هُومَا) ____________
______ shahri:n ______	______ شَهْرِينْ ______

2. Substitution

mā:zā:l mā: jā:sh milxidmā	مَازَالْ مَا جَاشْ مِلْخِدْمَة
____________ milbi:ru:	____________ مِلْبِيرُو
____________ milqahwā	____________ مِلْقَهْوَة
____________ milmāktib	____________ مِلْمَكْتِبْ
____________ midda:r	____________ مِدَّارْ
____________ milbu:STa	____________ مِلْبُوصْطَة
____________ missu:q	____________ مِسُّوقْ

3. Answer the questions with (mā: li:nā:sh barsha) and a length of time.

qaddā:sh li:kum fi: tu:nis ?	قَدَّاشْ لِيكُمْ فِي تُونِسْ ؟
mā: li:nā:sh barsha 3andnā: shahri:n bark fi: tu:nis.	مَا لِينَاشْ بَرْشَا عَنْدْنَا شَهْرِينْ بَرْكْ فِي تُونِسْ.

qaddā:sh li:k fi: tu:nis ?	قَدَّاشْ لِيكْ فِي تُونِسْ ؟
qaddā:sh li:hā: hu:ni: ?	قَدَّاشْ لِيهَا هُونِي ؟
qaddā:sh li:h fi: ifri:qyā: ?	قَدَّاشْ لِيهْ فِي إفْرِيقْيَا ؟
qaddā:sh li:hum filmdi:nā hā:di: ?	قَدَّاشْ لِيهُمْ فِي الْمْدِينَة هَاذِي ؟
qaddā:sh li:nā: naqra:w tāwwā ?	قَدَّاشْ لِينَا نَقْرَاوْ تَوَّا ؟
qaddā:sh li:k taqra: bil3arbi: ?	قَدَّاشْ لِيكْ تَقْرَا بِلْعَرْبِي ؟
qaddā:sh li:kum tuskmu: m3a: b3adhkum ?	قَدَّاشْ لِيكُمْ تُسْكْنُو مْعَا بْعَضْكُمْ ؟
qaddā:sh li:k tit3allim bissu:ri: ?	قَدَّاشْ لِيكْ تِتْعَلِّمْ بِسُّورِي ؟

STRUCTURAL NOTE 1 : the past tense (4)

a) Verbs composed of 2 consonants, the first one having a long (ā:) vowel ـَا and the 2nd having a (suku:n) ـْ .

(shā:f) شَافْ he saw

(ā:nā:)	shuft	fi:lm bā:hi:	(آنَا) شُفْتْ فِيلِمْ بَاهِي
(inti)	shuft	fi:lm bā:hi:	(اِنْتِ) شُفْتْ فِيلْمْ بَاهِي
(huwwā)	shā:f	fi:lm bā:hi:	(هُوَّ) شَافْ فِيلِمْ بَاهِي
(hiyyā)	shā:fit	fi:lm bā:hi:	(هِيَّ) شَافِتْ فِيلِمْ بَاهِي
(aḥnā:)	shufnā:	fi:lm bā:hi:	(آحْنَا) شُفْنَا فِيلِمْ بَاهِي
(imtu:mā:)	shuftu:	fi:lm bā:hi:	(اِنْتُومَا) شُفْتُو فِيلِمْ بَاهِي
(hu:mā:)	shā:fu:	fi:lm bā:hi:	(هُومَا) شَافُو فِيلِمْ بَاهِي

Note: that the (ā:) vowel ـَا , is kept with he, she and they, but is changed into a short vowel with I, you, we, you (all).

b) Verbs composed of 3 consonants

(rtā:ḥ)	رْتَاحْ	he rested
(xTa:r)	خْطَارْ	he chose

(ā:nā:)	xTart	خْطَرْتْ	(آنَا)
(inti)	xTart	خْطَرْتْ-	(اِنْتِ)
(huwwā)	xTa:r	خْطَارْ	(هُوَّ)
(hiyyā)	xTa:rit	خْطَارِتْ	(هِيَّ)
(aḥnā:)	xTarnā:	خْطَرْنَا	(آحْنَا)
(intu:mā:)	xTartu:	خْطَرْتُو	(اِنْتُومَا)
(hu:mā:)	xTaru:	خْطَارُو	(هُومَا)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

ilhā:di: 3a:sh 3a:mi:n fi: āmāri:kyā: — الْهَادِي عَاشْ عَامِينْ فِي آمْرِيكَا

sunyā 3a:shit ______________ ______________ سُنْيَة عَاشِتْ

3isht ______________ ______________ عِشْتْ

3ishnā: ______________ ______________ عِشْنَا

3a:shu: ______________ ______________ عَاشُو

3ishtu: ______________ ______________ عِشْتُو

huwwā ______________ ______________ هُوَّ

ilhā:di: ______________ ______________ الْهَادِي

2. Substitution/Transformation

mshi:t lilkā:f wzurt Sa:ħbi:	مْشِيتْ لِلْكَافْ وْزُرْتْ صْحَابِي
huwwā ______________	(هُوَّ) ______________
hiyyā ______________	(هِيَّ) ______________
aħnā: ______________	(آحْنَا) ______________
inti ______________	(إِنْتِ) ______________
intu:mā: ______________	(إِنْتُومَا) ______________
hu:mā: ______________	(هُومَا) ______________
ā:nā: ______________	(آنَا) ______________

3. Change using the subject given.

za:r Sa:ħbu: fi: jirbā(hiyyā)	زَارْ صْحَابُو فِي جِرْبَة (هِيَّ)
za:rit Sa:hibhā: fi: jirbā	زَارِتْ صَاحِبْهَا فِي جِرْبَة
3a:sh 3a:mi:n fi: tu:nis (aħnā:)	عَاشْ عَامِينْ فِي تُونِسْ (آحْنَا)
bā:t baħdā: Sħa:bu: 3lā: xa:Tir	بَاتْ بْحَذَا صْحَابُو عَلَى خَاطِرْ مَا
mā: lqa:sh bla:Sa filwti:l (hu:mā:)	لْقَاشْ بْلَاصَة فِي اللُّوتِيلْ (هُومَا)
qa:linnā bish nji:w bikri: (inti)	قَالِّنَا بِشْ نْجِيوْ بِكْرِي (إِنْتِ)
ittri:nu: fā:tni: (iTTayya:ra)	التْرِينُو فَاتْنِي (الطَّيَّارَة)
za:r uru:bbā: lkul (intu:mā:)	زَارْ أُمُّنَا الْكُلّ (إِنْتُومَا)
mā:3a:mish 3lā: xa:Tir bard (ā:nā:)	مَا عَامِشْ عَلَى خَاطِرْ بَرْدْ (أَنَا)
qa:l yħib yuq3ud hu:ni: (hiyyā)	قَالْ يْحِبْ يُقْعُدْ هُونِي (هِيَّ)

4. Answer with (tāwwā 3andi: ..... milli:) and the words in parentheses.

waqtā:sh zurt jirbā ? (shahri:n)	وَقْتَاشْ زُرْتْ جِرْبَة ؟ (شَهْرِينْ)
tāwwā 3andi: shahri:n milli:	تَوَّ عَنْدِي شَهْرِينْ مِلِّي
zurthā:	زُرْتْهَا .

waqtā:sh shuft bā:ri:z ? (3a:m)	وقتاش شفت باريز ؟ (عام)
waqtā:sh t3ashshi:t ? (sā:3ti:n)	وقتاش تعشيت ؟ (سعتين)
waqtā:sh mshā:t lilblā:d ? (barsha)	وقتاش مشات للبلاد ؟ (برشا)
waqtā:sh zurtu: ljānu:b ? (nuS shhar)	وقتاش زرتو الجنوب ؟ (نص شهر)
waqtā:sh bdā:w yaqra:w bil3arbi: ? (shhar)	وقتاش بداو يقراو بلعربي ؟ (شهر)
waqtā:sh shrā:t karhbā ? (3a:m)	وقتاش شرات كرهبة ؟ (عام)
waqtā:sh xdā:w iTTayya:ra ? (4 swā:ya3)	وقتاش خذاو الطيارة ؟ (4 سوايع)
waqtā:sh jā: missfar ? (3ashra-yyā:m)	وقتاش جا مسفر ؟ (10 آيام)
waqtā:sh za:r tu:nis ? (arb3a sni:n)	وقتاش زار تونس ؟ (4 سنين)

5. Answer in the negative.

rtiHtshi ba3d issfar ?	رتحتش بعد السفر ؟
lā: mā: rtiHtish	لا ، ما رتحتش.
zurtshi jānu:b tu:nis ?	زرتش جنوب تونس ؟
3ishtshi: filxa:rij qbāl ?	عشتش في الخارج قبل ؟
qultshi lfa:Tma bish tji: bikri: ?	قلتش لفاطمة بش تجي بكري ؟
shā:fitsh il3a:Smā ?	شافتش العاصمة ؟
3a:mu:sh filbHar ?	عامتوش في البحر ؟
rtā:Hu:sh ba3d ilxidmā ?	رتاحتوش بعد الخدمة ؟
shuftu:sh ilfi:lim ilbā:raH ?	شفتوش الفيلم البارح ؟
zurtshi 3a:ylā tu:nsiyyā ?	زرتش عايلة تونسية ؟
shā:fu:sh liblā:d ilkul ?	شافوش البلاد الكل ؟

STRUCTURAL NOTE 2 : "not yet" and "still" (mā:zā:l) مازال.

1. Not yet is translated by the verb (zā:l) زال which means "it ceased to be".

The verb is in the negative form and followed by a second verb, it too in the negative form.

mā: zā:l + mā: + verb + sh

He hasn't come yet

(mā: zā:l mā: jā:sh) مَازَالْ مَا جَاشْ

He hasn't visited the whole country yet.

(mā: zā:l mā: zā:rish lilbā:d lkul)

مَازَالْ مَا زَارِشْ الْبْلَادْ الْكُلْ .

She doesn't know Tunis yet

(mā: zā:lit mā: ta3rifsh tu:nis)

مَازَالِتْ مَا تَعْرِفْشْ تُونِسْ.

(ā:nā:) mā: zilt mā: zurtsh iljānu:b	(آنَا) مَازِلْتْ مَا زُرْتِشْ الْجَنُوبْ
(inti) mā: zilt mā: zurtsh iljānu:b	(اِنْتِ) مَازِلْتْ مَا زُرْتِشْ الْجَنُوبْ
(huwwā) mā: zā:l mā: za:rish iljānu:b	(هُوَ) مَازَال مَا زَارِش الْجَنُوب
(hiyyā) mā: zā:lit mā: za:ritsh iljānu:b	(هِيَ) مَا زَالِتْ مَا زَارِتْشْ الْجَنُوبْ
(aḥnā:) mā: zilnā: mā: zurnā:sh iljānu:b	(آحْنَا) مَازِلْنَا مَا زُرْنَاشْ الْجَنُوبْ
(intu:mā:) mā: ziltu: mā: zurtu:sh iljānu:b	(اِنْتُومَا) مَازِلْتُو مَا زُرْتُوشْ الْجَنُوبْ
(hu:mā:) mā: zā:lu: mā: za:ru:sh iljānu:b	(هُومَا) مَازَالُو مَا زَارُوشْ الْجَنُوبْ

310

2. Still is also translated by (mā: zā:l). As with "not yet", the verb agrees with the subject.

mā: zā:l	+	verb in the present adjective adverb

I still work in Tunis

(mā: zilt nixdim fi: tu:nis) مَازِلْتْ يِخْدِمْ فِي تُونِسْ

We're still young

(mā: zilnā: Sgha:r) مَازِلْنَا صْغَارْ

It's still early

(mā: zā:l bikri:) مَازَالْ بِكْرِي

STRUCTURAL DRILLS.

1. Substitution

mā:zilt hu:ni:	مَازِلْتْ هُونِي
mā:zā:l ________	________ مَازَالْ
mā:zilt ________	________ مَازِلْتْ
mā:zā:lit________	________ مَازَالِتْ
mā:zilnā:________	________ مَازِلْنَا
mā:ziltu:________	________ مَازِلْتُو
mā:zā:lu:________	________ مَازَالُو

2. Substitution/Transformation

mā:zā:l mā: ya3rifsh tu:nis bilgdā:	مَازَالْ مَا يَعْرِفْشْ تُونِسْ بِلْقْدَا
hiyyā ______	(هِيَّ) ______
ā:nā: ______	(آنَا) ______
aHnā: ______	(آحْنَا) ______
intu:mā: ______	(اِنْتُومَا) ______
hu:mā: ______	(هُومَا) ______
huwwā ______	(هُوَّ) ______

4. Use (mā:zā:l)in the answer.

ilhā:di: jā:sh milxidmā ?	الْهَادِي جَاشْ مِلْخِدْمَة ؟
lā: mā:zā:l mā: jā:sh	لَا ، مَازَالْ مَا جَاشْ.
zurt ilkā:f ?	زُرْتْ الْكَافْ قْبَلْ ؟
mshā: lifra:nsa: ?	مْشَا لِفْرَانْسَا ؟
xdi:t ittri:nu: fi: tu:nis ?	خْذِيتْ التْرِينُو فِي تُونِسْ ؟
lqa:tish bla:Sa fiTTayya:ra ?	لْقَايِتْشْ بْلَاصَة فِي الطَّيَّارَة ؟
3amlit tālifu:n lilbi:ru: ?	عْمَلْتْ تِلِفُونْ لِلْبِيرُو ؟
tiktib bil3arbi: bilgdā: ?	تِكْتِبْ بِلْعَرْبِي بِلْقْدَا ؟
zurtshi 3a:ylā tu:nsiyyā ?	زُرْتْشْ عَايْلَة تُونْسِيَّة ؟
bdi:tu:sh taqra:w bissu:ri: ?	بْدِيتُوشْ تَقْرَاوْ بِسُّورِي ؟
zurtu:sh tu:nis qbāl ?	زُرْتُوشْ تُونِسْ قْبَلْ ؟

5. Transformation : change the sentence using (mā:zā:l)

ilhā:di: jā: milxidmā	الْهَادِي جَا مِلْخِدْمَة
ilhā:di: mā:zā:l mā: jā:sh milxidmā	الْهَادِي مَازَالْ مَا جَاشْ مِلْخِدْمَة

ya3rfu: tu:nis bilgda:	يعرفو تونس بلقدا
zurnā: l3a:Smā	زرنا العاصمة
qa:linnā: waqtā:sh fammā: ka:r	قالِنّا وقتاش فمّا كار
bdi:nā: naqra:w bissu:ri:	بْدينا نقراو بسّوري
3a:mu: barshā marra:t	عامو برشا مرّات
kli:tu: mā:klā tu:nsiyyā	كليتو ماكلة تونسيّة
za:rit 3a:ylā tu:nsiyyā	زارت عايلة تونسيّة
fhim iddārs bilgdā:	فهم الدّرس بلقدا

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the following questions :

mā:nā: blā:d inti ?	1) مانا بلاد انتِ ؟
waqtā:sh ji:t ltu:nis ?	2) وقتاش جيت لتونس ؟
lwā:sh ji:t ltu:nis ?	3) لواش جيت لتونس ؟
ā:sh bish ta3mil fi: tu:nis ?	4) آش باش تعمل في تونس ؟
qaddā:sh bish tuq3ud ?	5) قدّاش باش تقعد ؟
qaddā:sh li:k milli: ji:t min āmāri:kyā: ?	6) قدّاش ليك ملّي جيت من آمريكا ؟
qaddā:sh li:k tit3allim bil3arbi: ?	7) قدّاش ليك تتعلّم بلعربي ؟
bdi:tshi taqra: bissu:ri: zā:dā ?	8) بديتش تقرا بسّوري زادة؟
titkāllimshi: lugha:t uxri:n ?	9) تتكلّمش لغات اخرين ؟
tifhim bil3arbi: bilgdā: wāllā: mā:zilt ?	10) تفهم بلعربي بلقدا ولاّ مازلت ؟
waqtā:sh bish tābdā: tqarri: ?	11) وقتاش بش تبدا تقرّي ؟
ta3rifshi wi:n bish tqarri: ba3d issTa:j wāllā: mā:zilt ?	12) تعرفيش وين بش تقرّي بعد السّطاج ولاّ مازلت ؟

13) فين بش تسكن ؟
fi:n bish tuskun ?

14) آش بش تعمل بعد ما تكمل العامين معا فيلق السلم ؟
ā:sh bish ta3mil ba3d mā: tkāmmil il3a:miin m3a: fāylq issilm ?

2. "Problem-solving" : "A Delicate Situation"

You're invited by a Tunisian family to their home for dinner. They're extremely nice with you and they try their best to make you feel at home. A magnificent dinner is prepared and served. You taste the main course and hate it. It's squid and you've never been able to stomach squid. What should you do ?

1. Tell them that you're sick.
2. Tell them that you don't like this dish.
3. Try to eat and not let them know that you don't like it.
4. Eat more of another dish that you are able to eat.
5. Tell them that you aren't hungry anymore.
6. Tell them that you're on a diet.
7. Tell them that the doctor told you not to eat squid because you're alergic to it.

Do this exercise first individually, then get together and try to reach a unanimous decision, concerning what you should do. Not more than 30 minutes for the group work, and of course, everything in Arabic.(Rank the solutions, 1 the best, 2 the next best, and so forth.)

3. Comprehension Text and Questions

ja:k li:h taqri:b shhar wnuS milli: jā! min āmāri:kyā wmilli: bdā: yaqra: bil3arbi:, tāwwā yHib yitkāllim bil3arbi: m3a: ittwā:nsā: bish yit3allim fi:sa3.

ijjim3a ilfā:ytā xdā: lka:r wmshā: lnā:bil bish yzu:r 3li:. waqtilli: wSul lidda:r mā: lqa: kā:n umm sa:Ħbu: gha:di:. farĦit bi:h yā:sir wĦadhdhritlu: qahwā. lā:kin titkāllim fi:sa3 wja:k mā: fhimhā:sh bilgdā: 3lā:xa:Tir mā: zā:l mā: ya3rifsh bil3arbi: bilgdā:.

جَاكْ لِيهْ تَقْرِيبْ شْهَرْ وْنُصْ مِلِّي جَا مِنْ آمَرِيكَا وْمِلِّي بْدَا يَقْرَا بِلْعَرْبِي . تَوَّ يْحِبْ يِتْكَلِّمْ بِلْعَرْبِي مْعَا التَّوَانْسَة بِشْ يِتْعَلِّمْ فِيسَعْ.

الجِّمْعَة الْفَايْتَة خْذَا الْكَارْ وِمْشَا لْنَابِلْ بِشْ يْزُورْ عْلِي وْقْتِلِّي وْصِلْ لِلدَّارْ مَا لْقَا كَانْ اُمْ صَاحْبُو قَادِي.

فَرْحِتْ بِيهْ يَاسِرْ وْحَضْرِتْلُو قَهْوَة. لَاكِنْ تِتْكَلِّمْ فِيسَعْ وْجَاكْ مَا فْهِمْهَاشْ بِلْقْدَا عْلَى خَاطِرْ مَازَالْ مَا يَعْرِفْشْ بِلْعَرْبِي بِلْقْدَا.

1) قَدَّاشْ جَاكْ لِيهْ مِلِّي جَا مِنْ آمَرِيكَا ؟	qaddā:sh ja:k li:h milli: jā: min āmāri:kyā ?
2) قَدَّاشْ لِيهْ مِلِّي بْدَا يَقْرَا بِلْعَرْبِي ؟	qaddā:sh li:h milli: bdā: yaqra: bil3arbi: ?
3) عْلَاشْ يْحِبْ يِتْكَلِّمْ مْعَا التَّوَانْسَة ؟	3la:sh yĦib yitkāllim m3a: ittwā:nsā: ?
4) وِينْ مْشَا الجِّمْعَة الْفَايْتَة ؟	wi:n mshā: ijjim3a ilfā:ytā ?
5) فَاشْ مْشَا ؟	fā:sh mshā: ?
6) لْوَاشْ مْشَا لْنَابِلْ ؟	lwā:sh mshā: lnā:bil ?
7) شْكُونْ لْقَا فِي الدَّارْ وْقْتِلِّي وْصِلْ ؟	shku:n lqa: fidda:r waqtilli: wSul ?
8) فَرْحِتْشِ بِيهْ اُمْ عْلِي ؟	farĦitshi bi:h umm 3li: ?
9) آشْ عْطَاتُو ؟	ā:sh 3Ta:tu: ?
10) جَاكْ فْهِمْ اُمْ عْلِي وْقْتِلِّي تِتْكَلِّمْ ؟	ja:k fhim umm 3li: waqtilli: titkāllim ?

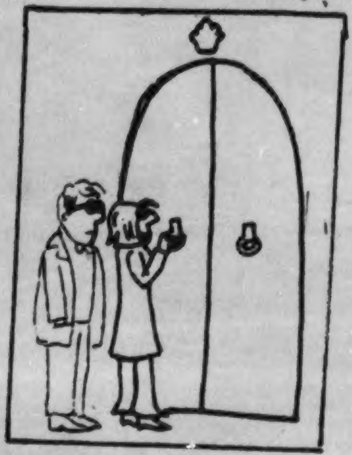
3lā:sh mā: fhimhā:sh ?	11) علاش ما فهمتهاش ؟
winti: tnājjimshi tifhim bil3arbi: bilgdā: tawwā ?	12) وانتِ تنجّم تفهم بلعربي بلقدا توّ ؟
ā:sh yilzmik ta3mil bish tit3allim bil3arbi: bilgdā: ?	13) آش يلزمك تعمل بش تتعلّم بلعربي بلقدا ؟
3andiksh SHa:b twā:nsā: ?	14) عندكش صحاب توانسا ؟
wi:n yuskmu: ?	15) وين يسكنو ؟
mā:shi:sh tzu:rhum ?	16) ماشيش تزورهم ؟

4. Contextualisation

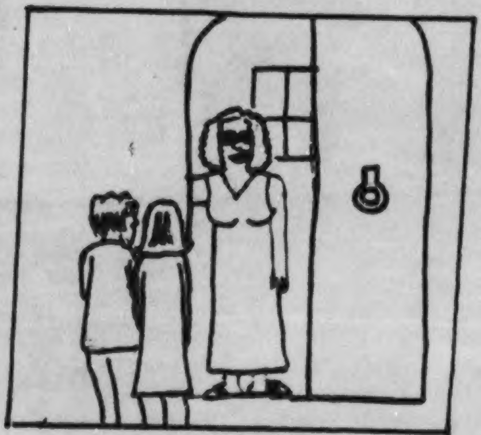
Imagine that 2 Peace Corps Volunteers visit a Tunisian friend (he/she was their language teacher during the stage) at his/her home in a small city. Begin with the normal greetings and then move on to questions about what has happened since they last saw each other, how things are presently going and what their future plans are.

5. Tell the story.

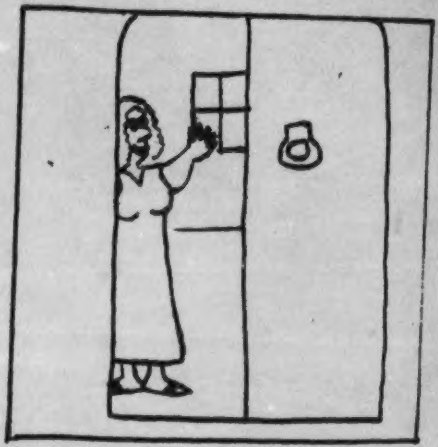
Look at the following pictures and tell the story (in the past). You'll notice that the story is incomplete. It will be up to the students to complete it.



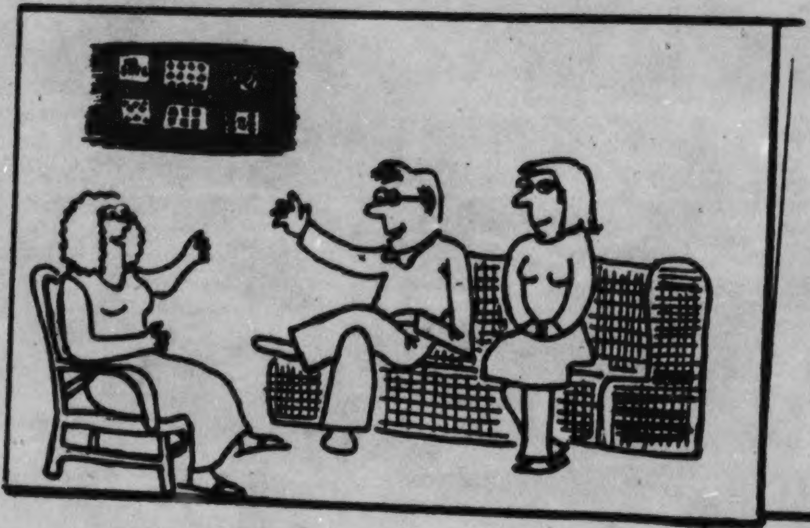
1



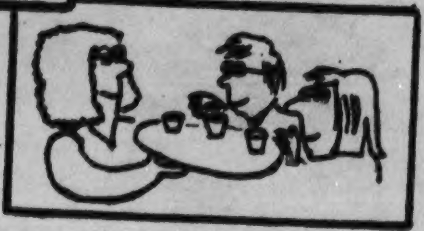
2



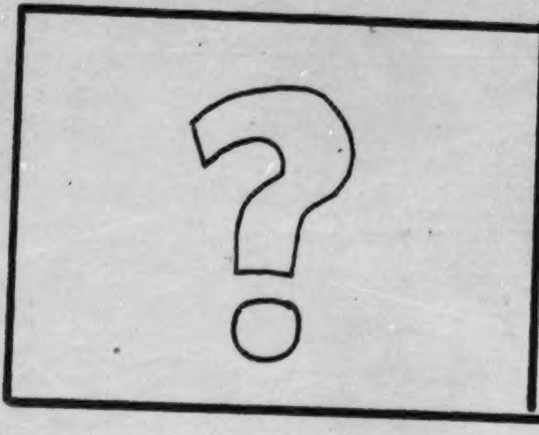
3



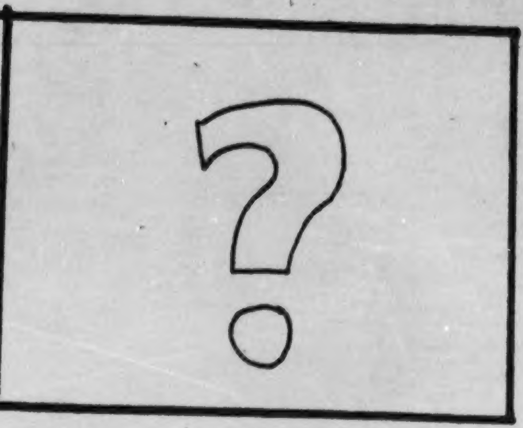
4



5



6



7

UNIT 19

درس عدد 19

(il3a:ylā)

العايلة

3andkum āwlā:d?	عندكم أولاد ؟	أم الهادي :
lā:, mā: nā:sh m3arrsi:n aħnā: Sħa:b bark	لا ماناش معرسين آحنا صحاب بركة	جاك :
qaddā:sh 3andkun axwā?	قداش عندكم أخوة ؟	أم الهادي :
3andi: xu: akbir minni: wzu:z axwā	عندي خو أكبر مني وزوز أخوة	لندة :
bnā:t aSghir minni:	بنات اصغر مني	
ā:nā: 3andi: uxt m3arrsā wtlā:thā axwā	آنا عندي أخت معرسة وثلاثة أخوة	جاك :
mā:zā:lu: yaqra:w	ما زالو يقراو	
fi: āmāri:kyā: lāwlā:d yusknu: wāħdhum	في أمريكيا الولاد يسكنو وحدهم	أم الهادي :
waqtilli: yikbru:, mu:sh hākkā?	وقتلي يكبرو ، موش هكة؟	
lā: mu:sh di:mā:. ā:nā: māthālān qbāl	لا موش ديما. آنا مثلا قبل	لندة :
mā: nji: ltu:nis kunt n3i:sh m3a: 3a:yilti:	ما نجي لتونس كنت نعيش معا عايلتي	
ā:nā: milli: 3umri: sba3Ta:shin snā:	آنا ملي عمري سبعطاشن سنا	جاك :
skint waħdi:	سكنت وحدي.	
3ijbitkumshi tu:nis?	عجبتكمش تونس ؟	أم الهادي :
ħattā: ltāwwā bā:hyā	حتى التو باهية.	لندة :

The Family

Hedi's Mother: Do you have any children?

Jack : No, we aren't married. We're just friends.

Hedi's Mother: How many brothers and sisters do you have?

Linda : I have an older brother and two sisters younger than me.

Jack	:	I have a married sister and three brothers who are still in school.
Hedi's Mother	:	In America, children live alone when they grow up, don't they?
Linda	:	Not always. For instance, before I came to Tunisia, I was living with my family.
Jack	:	I've lived on my own since the age of 17.
Hedi's Mother	:	Do you like Tunisia?
Linda	:	So far it's O.K..

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

ja:k wlindā ā:sh ya3mlu: fi: da:r īlhā:di:?	1) جاك ولندة: آش يعملو في دار الهادي ؟
hu:mā: wishku:n qa:3di:n yitkāllmu:?	2) هوما وشكون قاعدين يتكلمو ؟
ja:k wlindā m3arrsi:n wāllā: lā:?	3) جاك ولندة: معرسين ولا لا ؟
3andhumshi axwā?	4) عندهمش اخوة ؟
qaddā:sh lindā 3andhā: axwā?	5) قداش لندة عندها اخوة ؟
wja:k qaddā:sh 3andu: axwā?	6) وجاك قداش عندو اخوة ؟
lindā kā:nit tuskun m3a: 3a:ylithā: wāllā: wāħadhā:?	7) لندة: كانت تسكن معا عايلتها ولا وحدها ؟
wja:k kā:n yuskun waħdu: wāllā: m3a: 3a:yiltu:?	8) وجاك كان يسكن وحدو ولا معا عايلتو ؟
min waqtā:sh skin waħdu:?	9) من وقتاش سكن وحدو ؟
fil3a:dā lāwlā:d fi: āmāri:kyā: yusknu: wāħadhum waqtilli: yikbru: wāllā: m3a: 3a:ylithum?	10) في العادة لولاد في امريكيا يسكنو وحدهم وقتلي يكبرو ولا معا عايلتهم ؟
ja:k wlindā 3ijbithum tu:nis?	11) جاك ولندة: عجبتهم تونس ؟

winti shqawlik fi: tu:nis? وِانْتِ شْقَوْلِكْ فِي تُونِسْ ؟ (12

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (āwlā:d) أَوْلَادْ or (wlā:d) وْلَادْ means "boys" and "children (both boys and girls)". Its singular is (wlid) وْلِدْ "son" or"boy". When (wlid) is used before another noun it becomes (wild) وِلْدْ, and means "son of".

   Samir's son (wild sāmi:r) وِلْدْ سَمِيرْ

   It can also be used with a pronoun (possessive adjective).

   Hedi is her son. (ilhā:di: wildhā:) الْهَادِي وِلْدْهَا

2. (axwā) أَخْوَة means "brothers and sisters" or "brothers". To be more precise we say (axwā wlā:d) أَخْوَة وْلَادْ when we want to mean just brothers. The word for "sisters" is (xwā:t) خْوَاتْ or (axwā bnā:t) أَخْوَة بْنَاتْ.

3. (m3arrsi:n) مْعَرّْسِينْ, "married", is a participle used as an adjective. The singular forms are:

   (masculine) (m3arris) مْعَرِّسْ

   (feminine) (m3arrsā) مْعَرّْسَة

4. (mu:sh hākkā) مُوشْ هَكَّا means "it's not that way" or "it's not so". In a question it can be translated by a tag question (don't you? aren't you? etc... or isn't that so?)

5. (3ijbitkumshi tu:nis) عِجْبِتْكُمْشِي تُونِسْ "Did Tunisia interest (please) you?" is made up of the verb (3jib) عْجِبْ "to interest", the pronoun (kum) and the interrogative particle (shi).

6. (qbāl) قْبَلْ means "before". When it's followed by a verb,

(mā:) ما comes between it and the verb. It's generally followed by the present tense even though this can be translated by the past tense in English.

(ā:gh 3malt qbāl mā: timghi:) آش عملت قبل ما تمشي

What did you do before you left?

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

the members of the family	(afra:d il3a:ylā)	افراد العايلة
mother	umm	أمّ
father	bu:	بو
parents	wā:ldi:n	والدين
son	wlid/Tful	ولد / طفل
daughter	bint/Tufla	بنت / طفلة
wife	mra:	مرا
husband	ra:jil	راجل
uncle (father's side)	3amm	عمّ
aunt (father's side)	3ammā	عمّة
uncle (mother's side)	xa:l	خال
aunt (mother's side)	xa:lā	خالة
grandfather	jid/3zi:z	جدّ / عزيز
grandmother	jiddā/mā:mmā	جدّة / مامّة
cousin (girl)	bint 3ammi: (xa:li:, ..)	بنت عمّي (خالي)
cousin (boy)	wild 3ammi: (xa:li:, ..)	ولد عمّي (خالي)

1. The word for "daughter" before a pronoun or other noun is (bint) بِنْتْ. Its plural is (bnā:t) بْنَاتْ.

He came with his daughter. (jā: m3a: bintu:) جَا مْعَا بِنْتُو

2. The word for "girl" is (Tufla) طُفْلَة. Its plural is also (bnā:t) بْنَاتْ. (Tufla) is also used for "daughter" but not before a pronoun or noun.

She has two daughters and she got another one.

(3andhā: zu:z bnā:t wjā:bit Tufla uxra)

عَنْدْهَا زُوزْ بْنَاتْ وْجَابِتْ طُفْلَة اُخْرَة

3. The word for wife is (mra:) مْرَا. Used before a pronoun it's (mart) مَرْةْ.

(hā:ði: mart xu:yā:) هَاذِي مَرْةْ خُويَا

This is my brother's wife.

4. The word (bu:) بُو "father", is used with all the pronoun endings except "my". "My father" is translated by (ba:ba:) بَابَا.

---

to get married	3arris	عَرِّسْ
a single man	3a:zib	عَازِبْ
a single woman	Sbiyyā	صْبِيَّة

---

other useful words:

university	jā:m3a	جَامْعَة
even	ħattā:	حَتَّى

LEXICAL DRILLS

1. Substitution.

3andkum āwlā:d?	عَنْدْكُمْ أَوْلاَدْ ؟
---------xwā:t	______ خْوَاتْ؟
---------axwā wlā:d	______ اَخْوَة وْلاَدْ ؟
---------uxt	______ أُخْتْ ؟
---------xu:	______ خُو ؟
---------3ammā	______ عَمَّة ؟
---------xa:l	______ خَالْ ؟
---------3am	______ عَمْ ؟
---------axwā bnā:t	______ اَخْوَة بْنَاتْ ؟
---------āwlā:d	______ أَوْلاَدْ ؟

2. Substitution/Transformation (remember to conjugate the verb).

ba:ba: y3i:sh fi: āmri:kyā:	بَابَا يْعِيشْ فِي أَمْرِيكَا.
xu:yā:-----------------------	خُويَا ______________
ummi:------------------------	أُمِّي ______________
3ammi:-----------------------	عَمِّي ______________
bu:k-------------------------	بُوكْ ______________
bu:h-------------------------	بُوهْ ______________
ummu:------------------------	أُمُّو ______________
3ammik-----------------------	عَمِّكْ ______________
ba:ba: wummi:----------------	بَابَا وْمِّي ______________
marti:-----------------------	مَرْتِي ______________
martu:-----------------------	مَرْتُو ______________

ra:jilhā:-------------------- ____________ راجلها

ra:jli:---------------------- ____________ راجلي

axwti:----------------------- ____________ أخوتي

3. Substitution/Transformation.

xu:yā: yuskun waħdu: خويا يسكن وحدو

(your) (your)

(sister) (sister)

(their) (their)

(uncle) (uncle)

(her) (her)

(daughter) (daughter)

(your) (your)

(son) (son)

(their) (their)

(children) (children)

(my) (my)

(friend) (friend)

4. Substitution/Transformation.

milli: 3umri: sba3Ta:shin snā: skint ملي عمري سبعطاشن سنا سكنت

waħdi: وحدي

(huwwā)------------------------------ ____________ (هو)

(hiyyā)------------------------------ ____________ (هي)

(aħnā:)------------------------------ ____________ (احنا)

(intu:mā:)--------------------------- ____________ (انتوما)

([illegible])------------------------------ ______________(انت)

(hu:mā:)------------------------------ ______________(هوما)

(huwwā)------------------------------ ______________(هو)

(ā:nā:)------------------------------ ______________(أنا)

5. Substitution/Transformation.

3andi: uxt mЗarrsā witlā:thā axwā mā: zā:lu: yaqra:u:

عندي أخت معرسة وثلاثة أخوة ما زالوا يقراو

------Tuflā------------zu:z bnā:t---------------------

طفلة ______ زوز بنات ______

------wlid------------wlā:d-------------------------

وليد ______ ولاد ______

------zu:z bnā:t------Tful-------------------------

زوز بنات ______ طفل ______

------xu:-------------uxt---------------------------

خو ______ أخت ______

------tlā:thā wlā:d---Tuflā------------------------

ثلاثة ولاد ______ طفلة ______

------zu:z bnā:t------zu:z bnā:t--------------------

زوز بنات ______ زوز بنات ______

------uxt-------------arb3a axwā-------------------

أخت ______ أربعة أخوة ______

6. Answer with "yes" and a number of children.

inti mЗarris? انت معرس؟

in3am,ā:nā: mЗarris wЗandi: tlā:thā wlā:d انعم، أنا معرس وعندي ثلاثة ولاد.

hiyyā mʒarrsā?	هِيَّ مْعَرّْسَة ؟
hu:mā: mʒarrsi:n?	هُومَا مْعَرّْسِين ؟
uxtik mʒarrsā?	أُخْتِكْ مْعَرّْسَة ؟
intu:mā: mʒarrsi:n?	إِنْتُومَا مْعَرّْسِين ؟
huwwā mʒarris?	هُوَّ مْعَرِّسْ ؟
xu:k mʒarris?	خُوكْ مْعَرِّسْ ؟
Sa:ħbik mʒarris?	صَاحْبَكْ مْعَرِّسْ ؟
axwitkum mʒarrsi:n?	أَخْوِتْكُمْ مْعَرّْسِين ؟
inti mʒarris?	إِنْتِ مْعَرِّسْ ؟

7. Transformation.

ʒəndi: xu: akbir minni; wzu:z axwā mā: zā:lu: yaqra:w

عَنْدِي خُو أَكْبَرْ مِنِّي وْزُوزْ أَخْوَة مَا زَالُو يَقْرَاوْ.

(huwwā)---------------------------- ______________ (هُوَّ)

ʒandu: xu: akbir minnu: wzu:z axwā mā: zā:lu: yaqra:w

عَنْدُو خُو أَكْبَرْ مِنُّو وْزُوزْ أَخْوَة مَا زَالُو يَقْرَاوْ.

(aħnā:)---------------------------- ______________ (أَحْنَا)

(hiyyā)---------------------------- ______________ (هِيَّ)

(intu:mā:)---------------------------- ______________ (إِنْتُومَا)

(huwwā)---------------------------- ______________ (هُوَّ)

(hu:mā:)---------------------------- ______________ (هُومَا)

(lindā)---------------------------- ______________ (لِنْدَة)

(ilhā:di:)---------------------------- ______________ (الْهَادِي)

(ā:nā:)---------------------------- ______________ (آنَا)

8. Give an answer similar to the example using the words in parentheses.

qaddā:sh 3andik axwā?(xu:/uxt) 3andi: xu: akbir minni: wuxt mā: zā:lit taqra:	– قداش عندك اخوة ؟ / خو . اخت عندي خو اكبير مني واخت ما زالت تقرا .
qaddā:sh 3andu: axwā?(zu:z axwā wlā:d/zu:z axwā bnā:t)	– قداش عندو اخوة ؟ / زوز اخوة ولاد . زوز اخوة بنات
qaddā:sh 3andkum axwā?(uxt/tlā:thā axwā wlā:d)	– قداش عندكم اخوة ؟ / اخت . ثلاثة اخوة ولاد .
qaddā:sh 3andhā: axwā?(zu:z xwā:t/xu:)	– قداش عندها اخوة ؟ / زوز خوات. خو
qaddā:sh 3andhum axwā?(xu:/arb3a xwā:t)	– قداش عندهم اخوة ؟ / خو . 4 خوات
qaddā:sh 3andik axwā?(tlā:thā axwā wlā:d/zu:z axwā bnā:t)	– قداش عندك اخوة ؟ / ثلاثة اخوة ولاد. زوز اخوة بنات.
qaddā:sh 3andu: axwā?(xu:/xamsā xwā:t)	– قداش عندو اخوة ؟ خو. خمسة خوات
qaddā:sh 3andkum axwā?(uxt/xu:)	– قداش عندكم اخوة ؟ / اخت . خو.
qaddā:sh 3andik axwā?(tlā:thā axwā/uxt)	– قداش عندك اخوة ؟ / ثلاثة اخوة. اخت

9. Answer using (in3am, ħattā: ltāwwā bā:hyā). A student asks the question using the words supplied by the teacher.

T ------------tu:nis?	________ تونس ؟
S 3ijbitkumshi tu:nis?	عجبتكمشي تونس؟
S in3am ħattā: ltāwwā bā:hyā	إنعم حتى التو باهية.
--------------mānzil tmi:m?	________ منزل تميم ؟
--------------il3i:shā hu:ni:?	________ العيشة هوني ؟
--------------ilxidmā fi: tu:nis?	________ الخدمة في تونس ؟

--------------ilmā:klā fi: tu:nis?	______ الماكلة في تونس ؟
--------------ilblā:d?	______ البلاد ؟
--------------ilxidmā fi: fāylaq issilm	______ الخدمة في فيلق السلم ؟

10. Substitution/Transformation.

3i:jbitkumshi tu:nis?	عجبتكمشي تونس ؟
(inti)--------------	______ (انتي)
-------------mānzil tmi:m	______ منزل تميم ؟
(hiyyā)-------------	______ (هي)
-------------ilxidmā	______ الخدمة ؟
(hu:mā:)------------	______ (هوما)
-------------ilfTu:r	______ الفطور ؟
(huwwā)-------------	______ (هو)
-------------ilqahwā	______ القهوة ؟
(intu:mā:)----------	______ (انتوما)
-------------ilblā:d	______ البلاد ؟
(hiyyā)-------------	______ (هي)
-------------3a:yilt ilhā:di:	______ عايلة الهادي ؟
(hu:mā:)------------	______ (هوما)
-------------axwit ilhā:di:	______ اخوة الهادي ؟

STRUCTURAL NOTE 1: The Past Tense of to be (kā:n) كان (he was).

The past tense of the verb "to be" (ku:n) is (kā:n) كان. It is conjugated in the following manner:

(ā:nā:)	kunt	mri:dh/mri:dha	(أَنَا) كُنْتْ مْرِيضْ / مْرِيضَة
(inti)	kunt	mri:dh/mri:dha	(إِنْتِ) كُنْتْ مْرِيضْ / مْرِيضَة
(huwwā)	kā:n	mri:dh	(هُوَّ) كَانْ مْرِيضْ
(hiyyā)	kā:nit	mri:dha	(هِيَّ) كَانِتْ مْرِيضَة
(aħnā:)	kunnā:	murdha:	(أَحْنَا) كُنَّا مُرْضَا
(intu:mā:)	kuntu:	murdha:	(إِنْتُومَا) كُنْتُو مُرْضَا
(hu:mā:)	kā:nu:	murdha:	(هُومَا) كَانُو مُرْضَا

Yesterday she was absent.

(ilbā:raħ kā:nit gha:ybā) الْبَارَحْ كَانِتْ غَايْبَة

We weren't in town last week.

(mā: kunnā:sh filblā:d ijjim3a lfā:ytā) مَا كُنَّاشْ فِي الْبْلَادْ الْجُمْعَة الْفَايْتَة

To express a past continuous action (kā:n) is used with the present tense of the main verb. In this case (kā:n) functions as an auxiliary that pushes the continuous action back into the past.

They were living with their family.

(kā:nu: yusknu: m3a: 3a:ylithum) كَانُو يَسْكْنُو مْعَا عَايْلِتْهُمْ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

ilbā:raħ kunt filkā:f الْبَارَحْ كُنْتْ فِي الْكَافْ

---------kā:n-------- ______ كَانْ ______

---------kā:nit------ ______ كَانِتْ ______

----------kunnā:---------	______ كُنَّا ______
----------kunt-----------	______ كُنْتْ ______
----------kuntu:---------	______ كُنْتُو ______
----------kā:nu:---------	______ كَانُو ______

2. Transformation

kunt n3i:sh m3a: 3a:yilti:	كُنْتْ نْعِيشْ مْعَا عَايِلْتِي .
(inti)--------------------	(إنْتِ) ____________
(huwwā)-------------------	(هُوَّ) ____________
(hiyyā)-------------------	(هِيَّ) ____________
(a)(nā:)------------------	(آحْنَا) ____________
(intu:mā:)----------------	(انْتُومَا) ____________
(hu:mā:)------------------	(هُومَا) ____________

3. Substitution/Transformation

kunt nuskun m3a: 3a:yilti:	كُنْتْ نُسْكُنْ مْعَا عَايِلْتِي .
-----------------ba:ba:	____________ بَابَا
(huwwā)-----------------	(هُوَّ) ____________
-----------------xu:h	____________ خُوهْ
(a)(nā:)----------------	(آحْنَا) ____________
-----------------3ammnā:	____________ عَمّْنَا
(hiyyā)-----------------	(هِيَّ) ____________
-----------------3a:ylithā:	____________ عَايِلْتْهَا
(intu:mā:)--------------	(انْتُومَا) ____________
-----------------ummkum	____________ امّْكُمْ
(hu:mā:)----------------	(هُومَا) ____________

--------------------uxthum	أخْتْهُمْ ــــــــــــــ
(hiyyā)--------------------	(هِيَّ) ــــــــــــــ
--------------------bu:hā:	بُوهَا ــــــــــــــ
(ā:nā:)--------------------	(آنَا) ــــــــــــــ

4. Answer in the negative.

kunt tuskun waħdik fi: āmāri:kyā:?	ـ كنت تسكن وحدك في آمريكيا ؟
lā:, mā: kuntsh nuskun waħdi: fi: āmāri:kyā	لا، ما كنتش نسكن وحدي في آمريكيا
kunt taqra: filja:mʒa?	ـ كنت تقرا في الجامعة ؟
lindā kā:nit filkā:f ijjimʒa ilfā:ytā?	ـ لندة كانت في الكاف الجمعة الفايتة ؟
ja:k kā:n fi: tu:nis ilbā:raħ?	ـ جاك كان في تونس البارح ؟
kuntu: filmāktib fiSSbā:ħ?	ـ كنتو في المكتب في الصباح ؟
Sħa:bkum kā:nu: mʒa:kum filblā:d?	ـ صحابكم كانو معاكم في البلاد ؟
kunnā: mʒa: bʒadhnā: filqahwā?	ـ كنا معا بعضنا في القهوة ؟
Sa:ħibtik kā:nit mʒa:k tzu:r fi: ʒa:yilt ilhā:di:?	ـ صاحبتك كانت معاك تزور في عايلة الهادي ؟
kunt tixdim fi: bi:ru:?	ـ كنت تخدم في بيرو ؟
kuntu: taqra:w mʒa:bʒadhkum?	ـ كنتو تقراو معا بعضكم ؟
kā:nu: yusknu: mʒa: ʒa:ylithum?	ـ كانو يسكنو معا عايلتهم ؟
kuntu: titkāllmu: bissu:ri: qbālmā: tji:w?	ـ كنتو تتكلمو بسوري قبل ما تجيو ؟
kunt taʒrif bilʒarbi:?	ـ كنت تعرف بلعربي ؟

5. Answer using the words in parentheses.

ā:sh kunt taʒmil qbālmā: tji: ltu:nis?	آش كنت تعمل قبل ما تجي لتونس؟

(aqra: filjā:mʒa)	(اقْرَا فِي الْجَامْعَة)
wi:n kunt tuskun qbāl mā: tji:	وِينْ كُنْتْ تُسْكُنْ قْبَلْ مَا تْجِي
ltu:nis?(uskun waḥdi)	لْتُونِسْ ؟ (اُسْكُنْ وَحْدِي)
wi:n kuntu: tixdmu: qbālmā: tji:w	وِينْ كُنْتُو تِخْدْمُو قْبَلْ مَا تْجِيوْ
ltu:nis?(ixdim mʒa: bu:)	لْتُونِسْ ؟ (اِخْدِمْ مْعَا بُو)
mʒa: shku:n kā:nit tuskun qbālmā:	مْعَا شْكُونْ كَانِتْ تُسْكُنْ قْبَلْ مَا
tji:?(uskun mʒa: ʒa:ylā)	تْجِي ؟ (اُسْكُنْ مْعَا عَايْلَة)
kuntu:sh titkallmu: bilʒarbi: qbāl	كُنْتُوشْ تِتْكَلْمُو بِلْعَرْبِي قْبَلْ
mā: tji:w?(itkāllim bissu:ri: bark)	مَا تْجِيوْ (اِتْكَلِّمْ بِسُّورِي بَرْكْ)
kā:nish yaqra: filjā:mʒa qbālmā:	كَانِشْ يَقْرَا فِي الْجَامْعَة قْبَلْ مَا
tji:?(ixdim fi: maTʒim)	تْجِي ؟ (اِخْدِمْ فِي مَطْعِمْ)
kunt tuskun mʒa: ʒa:yiltik qbālmā:	كُنْتْ تُسْكُنْ مْعَا عَايِلْتِكْ قْبَلْ مَا
tji:?(ʒi:sh mʒa: uxt wxu:)	تْجِي ؟ (عِيشْ مْعَا اُخْتْ وْخُو)
wi:n kā:nit tixdim qbālmā: tji:?	وِينْ كَانِتْ تِخْدِمْ قْبَلْ مَا تْجِي ؟
(qarri: filjā:mʒa)	(قَرِّي فِي الْجَامْعَة)

6. Completion. Complete the following sentences using the past of "to be" (kā:n).

qbālmā: yji:........	قْبَلْ مَا يْجِي ———
qbālmā: yji: kā:n yixdim fi: bi:ru:	قبل مَا يْجِي كَانْ يِخْدِمْ فِي بِيرُو.
qbālmā: yitʒallim bilʒarbi:........	قْبَلْ مَا يِتْعَلِّمْ بِلْعَرْبِي ——
qbālmā: tji:......................	قْبَلْ مَا تْجِي ———
qbālmā: nji:w ltu:nis..............	قْبَلْ مَا نْجِيوْ لْتُونِسْ ——
qbālmā: nuchnu: wāḥadnā:...........	قْبَلْ مَا نُسْكْنُو وَحْدْنَا ——
qbālmā: nrawwaḥ....................	قْبَلْ مَا نْرَوَّحْ ———

qbālmā: yji: lilmāktib.............	قبل ما يجي للمكتب ——
qbālmā: yitʒallmu: bilʒarbi:......	قبل ما يتعلمو بالعربي ——
qbālmā: nudxlu: lfāylaq [illegible]	قبل ما ندخلو لفيلق السلم —
qbālmā: tji: ltu:nis..............	قبل ما تجي لتونس ——
qbālmā: nzu:ru: ʒa:yilt ilhā:di:..	قبل ما نزورو عايلة الهادي —

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the following questions.

qbālmā: tji: ltu:nis kunt tuskun waḥdik wālla: mʒa: ʒa:yiltik?	1) قبل ما تجي لتونس كنت تسكن وحدك ولا مع عايلتك ؟
wi:ni: ʒa:yiltik tāwwā?	2) وين عايلتك توا ؟
qāddā:sh ʒandik axwā?	3) قداش عندك اخوة ؟
ā:sh ismhum?	4) آش اسمهم ؟
qaddā:sh ʒmurhum?	5) قداش عمرهم ؟
hu:mā: akbir minnik wālla: asghir?	6) هما اكبر منك ولا اصغر ؟
qaddā:sh ʒumrik?	7) قداش عمرك ؟
ʒandikshi axwā mʒarrsi:n?	8) عندك شي اخوة معرسين ؟
ʒandikshi axwā mā: zā:lu: yaqra:w?	9) عندك شي اخوة مازالو يقراو ؟
wummik wbu:k wi:n yusknu:?	10) امك وبوك وين يسكنو ؟
ā:sh ism bu:k?	11) آش اسم بوك ؟
qaddā:sh ʒumru:?	12) قداش عمرو ؟
ā:sh ism ummik?	13) آش اسم امك ؟
qaddā:sh ʒumrhā:?	14) قداش عمرها ؟
ā:sh yixdim bu:k?	15) آش يخدم بوك ؟

ummik tixdim? 16) امّك تخدم ؟

inti m3arris? 17) إنت معرّس ؟

fi: tu:nis fil3a:dā lāwlā:d yusknu: 18) في تونس في العادة لولاد يسكنو

wāħadhum waqtilli: yikbru: wāllā: وحدهم وقتلّي يكبرو ولّا

yuq3du: yusknu: m3a: 3a:ylithum يقعدو يسكنو معا عايلتهم

ħattā: y3arrsu:? حتى يعرسو؟

ā:sh ta3rif 3al3a:ylā fi: tu:nis? 19) آش تعرف علعايلة في تونس؟

2. Talk.

Tell about your family and your life with them before you came here (size, where they live, how old they are, what they do, who you like and why, their roles in the family, your relations with them...).

3. Interview.

One student gets in front of the class and the others ask him/her questions about his/her family.

4. Discussion.

Compare the Tunisian family to the American family. How are the two families the same or similar? How are they different?

5. Comprehension text and questions.

il3a:ylā fi: tu:nis mā: zā:lit 3andhā: āhammiyyā kbi:ra 3lā: xa:Tir lāwlā:d mā: zā:lu: y3i:shu: m3a: wā:ldi:hum wiqaddru:hum, whāđā:ka 3lā:sh mā: yā:xđu: ħurriyyithum kā:n ba3d 3ishri:n snā: wħattā: ba3d il3mur hā:đā: fāmmā: barshā y3i:shu: m3a:

3a:ylithum Ħattā: y3arrsu:.

fil3a:dā il3a:ylā ittunsiyyā kbi:ra yā:sir. fi:hā: sittā wāllā: sāb3a wlā:d wilum wilbu:,wsā:3a sā:3a tilqa: ilmāmmā:t wiljid y3i:shu: m3a:hum. tāwwā innā:s 3andhum āqal wlād wlāwlā:d 3andhum akthir Ħurriyyā min qbāl.

العايلة في تونس ما زالت عندها أهمية كبيرة على خاطر لولاد مازالو يعيشو معا والديهم ويقعدو روحهم، وهاذا علاش ما ياخذو حريتهم كان بعد عشرين سنا وحتى بعد العمر هاذا فما برشا يعيشو معا عايلتهم حتى يعرسو. في العادة العايلة التونسية كبيرة ياسر. فيها ستة ولا سبعة ولاد والام والبو وساعة ساعة تلقا العمات والجد يعيشو معاهم.

تو الناس عندهم اقل اولاد ولولاد عندهم اكثر حرية من قبل.

u:Sif il3a:ylā ttu:nsiyyā	1) اوصف العايلة التونسية
il3a:ylā ttu:nsiyyā fi:hā: barshā wāllā: shwāyyā wlā:d?	2) العايلة التونسية فيها برشا ولا شوية ولاد ؟
qaddā:sh taqri:b fāmmā: wlā:d fil3a:ylā ttu:nsiyyā?	3) قداش تقريب فما ولاد في العايلة التونسية؟
Ħattā: lwaqtā:sh lāwlā:d y3i:shu: m3a: 3a:ylithum?	4) حتى لوقتاش لولاد يعيشو معا عايلتهم؟
waqtā:sh lāwlā:d yā:xđu: Ħurryyithum?	5) وقتاش لولاد ياخذو حريتهم؟
fil3a:dā lāwlā:d yusknu: wāĦadhum waqtilli: yikbru: wāllā: yuq3du: m3a	6) في العادة لولاد يسكنو وحدهم وقتلي يكبرو ولا يقعدو معا

3a:ylithum?	عايلتهم ؟
ilmāmmā:t wiljid y3i:shu: wāħadhum.	7) الممات والجد يعيشو وحدهم
wāllā: m3a: wlā:dhum?	ولا معا اولادهم ؟
tāwwā l3a:ylā ttu:nsiyyā fi:hā: akthir	8) تو العايلة التونسية فيها اكثر
wāllā: āqal āwlā:d min qbāl?	ولا اقل اولاد من قبل ؟
shnuwwā lfarq mā:bi:n il3a:ylā	9) شنو الفرق ما بين العايلة
ttu:nsiyyā wil3a:ylā lāmārikainiyyā?	التونسية والعايلة الامريكية ؟

6. An Interview - "The Family".

waqtā:sh tħib t3arris?	1) وقتاش تحب تعرس ؟
tħib tā:xiđ mra:/ra:jil	2) تحب تاخذ مراة / راجل
-min blā:dik wāllā: min blā:d	- من بلادك ولا من بلاد اخرة.
uxra?	
-aSghir wāllā: akbir minnik?	- اصغر ولا اكبر منك.
tħib martik tixdim?	3) تحب مرتك تخدم ؟
qaddā:sh tħib tji:b āwlā:d?	4) قداش تحب تجيب اولاد ؟
txalli: martik/ra:jlik yuxruj	5) تخلي مرتك / راجلك يخرج
waħdu:(hā:) m3a: nā:s uxri:n?	وحده ومعا ناس اخرين ؟
shqawlik finnā:s illi: y3i:shu:	6) شقولك في الناس اللي يعيشو
m3a: b3adhhum qbāl mā: y3arrsu:?	معا بعضهم قبل ما يعرسو ؟
fāmmā:sh nā:s y3i:shu: m3a: b3adh-	7) فماش ناس يعيشو معا بعضهم
hum qbāl mā: y3arrsu: fi: tu:nis?	قبل ما يعرسو في تونس ؟
tħibbish t3i:sh m3a: martik/ra:jlik	8) تحبش تعيش معا مرتك/راجلك
qbāl il3irs?	قبل العرس ؟

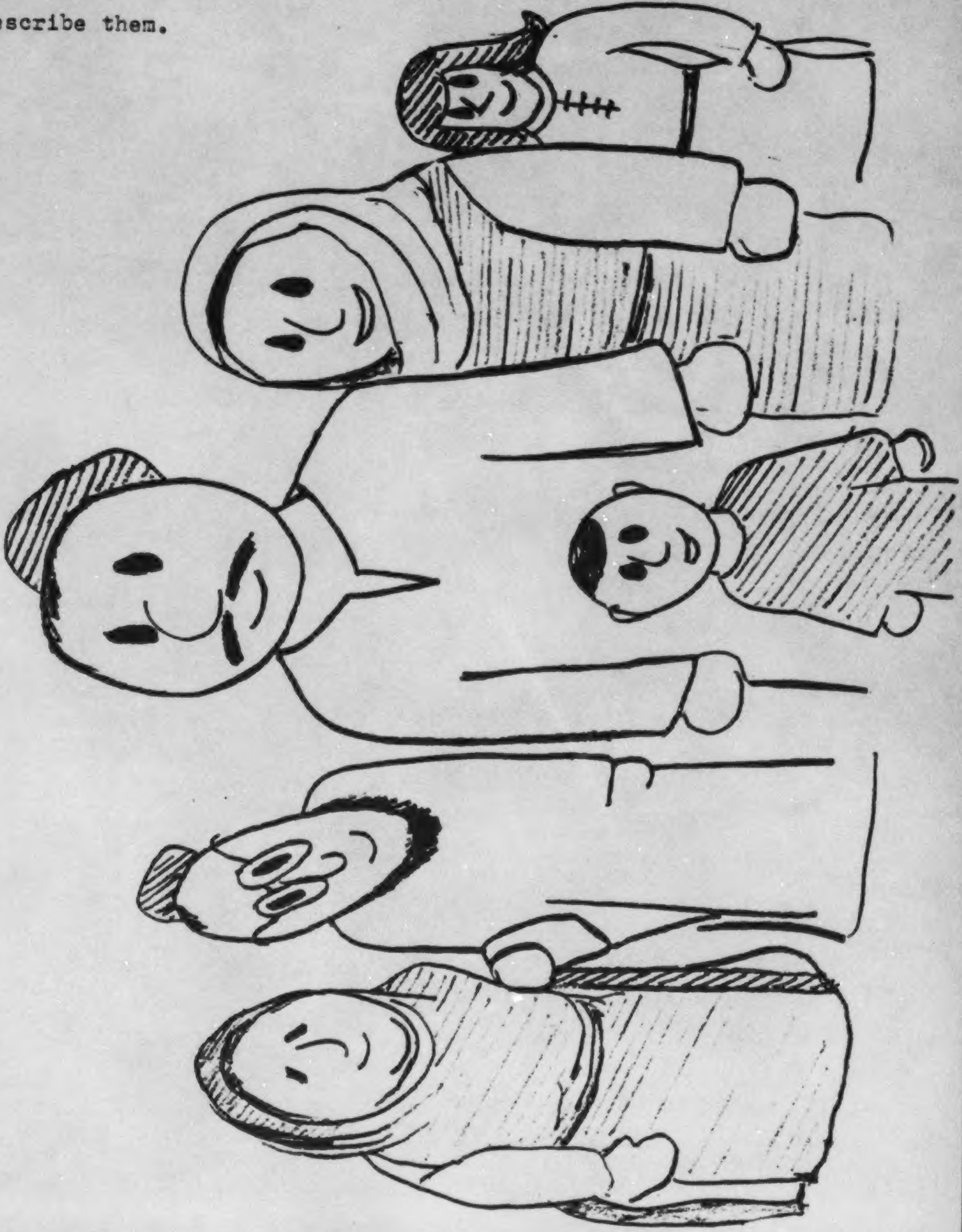
tħib ta3mil 3irs kbi:r wāllā: Sghi:r? تْحِبْ تَعْمِلْ عِرْسْ كْبِيرْ وَلَّا صْغِيرْ؟ (9

waqtilli: t3arris tħib tuskun waħdik وَقْتِلِّي تْعَرِّسْ تْحِبْ تُسْكُنْ وَحْدِكْ (10
wāllā: m3a: 3a:yiltik? وَلَّا مْعَا عَايِلْتِكْ؟

Ask 3 Tunisians the above questions outside of class. Then report back the findings the next day in class. Discuss these findings and any other interesting points related to the family.

7. Description.

What is this a picture of? Who are they? How are they related? Describe them.



UNIT 20 Review درس عدد 20

1. **Give a sentence with (yilzim) يلزم.**

ushrub barsha mā:	اشرب برشا ما .
yilzmik tushrub barsha mā:	يلزمك تشرب برشا ما .
imshi: shu:f karTa:j	إمشي شوف كرطاج
aħfidh darsik	احفظ درسك
đu:q ilmā:klā ittu:nsiyyā	ذوق الماكلة التونسية
imshi: lilmāktib kul yu:m	إمشي للمكتب كل يوم
istānnā: ilka:r filmħaTTa	إستنّا الكار في المحطة
quS tiskra māshy wjāy	قص تسكرة مشي وجي
it3addā:li: bikri:	اتعدّالي بكري
i:jā: zu:rni: nha:r laħad	إيجا زورني نهار لحد
mā: timshi:sh ljirbā filka:r	ما تمشيش لجربة في الكار
mā: tā:klu:sh barsha hri:sā	ما تاكلوش برشا هريسة

2. **Answer with the verb given and (yilzim).**

ilbā:b msakkir,ā:sh yilzimni: na3mil? (ħil)	الباب مسكّر، آش يلزمني نعمل ؟ (حلّ)
yilzmik tħillu:	يلزمك تحلّو
ishshibbā:k maħlu:l,ā:sh yilzimni: na3mil?(sakkir)	الشبّاك محلول، آش يلزمني نعمل ؟ (سكّر)
ilkarhbā mkassra,ā:sh yilzimnā: na3mlu:?(hiz lilmikā:ni:syā:n)	الكرهبة مكسّرة، آش يلزمنا نعملو ؟ (هز للمكانيسيان)
da:ru: b3i:dā yā:sir,ā:sh yilzmu:	دارو بعيدة ياسر، آش يلزمو

ya3mil?(ā:xiđ ilka:r)	يَعْمِلْ ؟ (آخِذْ الْكَارْ)
mā: lqi:tsh ilhā:di: fidda:r, ā:sh	مَا لْقِيتْشْ الْهَادِي فِي الدَّارْ، آشْ
yilzimni: na3mil?(istānnā:)	يِلْزِمْنِي نَعْمِلْ ؟ (اِسْتَنَّى)
mā: fihmu:sh iddars, ā:sh yilzimhum	مَا فِهْمُوشْ الدَّرْسْ، آشْ يِلْزِمْهُمْ
ya3mlu:?(3a:wid)	يَعْمْلُو ؟ (عَاوِدْ)
ilustā:đ mā: jā:sh ilyu:m, ā:sh	الأُسْتَاذْ مَا جَاشْ الْيُومْ، آشْ
yilzimnā: na3mlu:?(rawwaħ)	يِلْزِمْنَا نَعْمْلُو ؟ (رَوَّحْ)
ilka:r mshā:t, ā:sh yilzimhā:	الْكَارْ مْشَاتْ، آشْ يِلْزِمْهَا
ta3mil?(ā:xiđ ta:ksi:)	تَعْمِلْ ؟ (آخِذْ تَكْسِي)
yħibbu: yimshi:w ljirbā, ā:sh	يْحِبُّو يِمْشِيوْ لْجِرْبَة، آشْ
yilzimhum ya3mlu:?(ā:xiđ iTTayya:ra)	يِلْزِمْهُمْ يَعْمْلُو ؟ (آخِذْ الطَّيَّارَةْ)

3. The teacher tells a first student to do something. A second student asks a third what the first did.

imshi: liTTa:blu:	اِمْشِي لِطَّابْلُو.
ā:sh 3māl?	آشْ عْمَلْ ؟
mshā: liTTa:blu:	مْشَى لِطَّابْلُو.

du:r 3allimi:n	دُورْ عَلِّمِينْ
aqra: iddars	آقْرَا الدَّرْسْ
abdā:w ixdmu:	اِبْدَاوْ اِخْدْمُو
a3Ti:ni: warqa	اَعْطِينِي وَرْقَة
ā:xiđ ilkarra:sa min 3and ja:k	آخِذْ الْكَرَّاسَة مِنْ عَنْدْ جَاكْ
inshid Sa:ħbik qaddā:sh 3umru:	اِنْشِدْ صَاحْبِكْ قَدَّاشْ عُمْرُو
iktib ismik 3aTTa:blu:	اِكْتِبْ اِسْمِكْ عَطَّابْلُو
udxul wsakkir ilbā:b	اُدْخُلْ وْسَكِّرْ الْبَابْ

iħsib flu:sik	إحسب فلوسك
uq3ud baħđā: ishshibbā:k	أقعد بحذا الشبّاك
aTla3 fu:q iTTa:wla	آطلع فوق الطاولة

4. The first student asks a question with (shku:n), the past tense and the words given. The second student answers with (ndhun).

T	i:jā:/lhu:ni:/lbā:raħ	إيجا / لهوني / البارح
S	shku:n jā: lhu:ni: ilbā:raħ?	شكون جا لهوني البارح ؟
S	ndhun ilhā:di: jā: ilbā:raħ	نضن الهادي جا البارح .

imshi:/ltu:nis/ijjim3a ilfā:ytā	إمشي / لتونس / الجمعة الفايتة
i:jā:/min tu:nis/ilyu:m	إيجا / من تونس / اليوم
iktib/jwā:b/lilmudi:r/nha:r lithni:n	إكتب / جواب / نهارلثنين
ā:xiđ/illuwwa:j/ishshhar ilfā:yit	آخذ / اللواج / الشهر الفايت
ab3ith/ku:li:/lifra:nsa/nha:r lixmi:s	ابعث / كولي / لفرانسا / نهارلخميس،
ā:kil/bri:kā/fi: fTu:r ilbā:raħ	آكل / بريكة / في فطور الصباح
ushrub/shra:b/ilbā:raħ filli:l	اشرب / شراب / البارح في الليل
ifhim/iddars/bilgdā: lyu:m	إفهم / الدرس / بلقدا / اليوم

5. Replace the indirect object with the appropriate object pronoun.

3Ta: tiskra māshy wjāy la3li:	عطى تسكرة مشي وجي لعلي
3Ta:h tiskra māshy wjāy	عطاه تسكرة مشي وجي
3a:yilti: ba3thit l(ā:nā:) ku:li:	عايلتي بعثت لِ (آنا) كولي
kitbu: barsha jwā:bā:t liSħa:bhum	كتبو برشا جوابات لصحابهم
mshā: lilqahwā m3a: bu:h	مشا للقهوة معا بوه
ba3thit shwāyyā flu:s luxthā:	بعثت شوية فلوس لختها

341

ʒTa:w liddri:sā lʒa:yilithum	اعطاو لدريسة لعايلتهم
ktib jwā:b lxu:h	كتب جواب لخوه
sā:firnā: mʒa: Sħa:bnā:	سافرنا معا صحابنا
ʒTa:t ilkarhbā lxu:hā:	عطات الكرهبة لخوها

6. Change to the negative form.

mshi:t lilbħar ilbā:raħ	مشيت للبحر البارح
mā: mshi:tsh lilbħar ilbā:raħ	ما مشيتش للبحر البارح
mshā:t lilba:r nha:r laħad	مشات للبحر نهار لحد
wSulnā: ltu:nis tāwwā ʒa:mi:n	وصلنا لتونس توّ عامين
qʒatt fi: fra:nsa: 10 sni:n	قعدت في فرانسا 10 سنين
ʒarfu: wi:n jā:t limħaTTa	عرفو وين جات المحطة
xdim fi: ifri:qyā: qbal	خدم في افريقيا قبل
ʒamlit gaTTu: liSħa:bhā:	عملت قطو لصحابها
ʒraft ki:fā:sh nimshi: lissu:q	عرفت كيفاش نمشي لسوق
ʒāmnā:wil wzint 100 ki:lu:	عناول وزنت 100 كيلو
sā:firnā: barsha qbal mā: nji:w ltu:nis	سافرنا برش قبل ما نجيو لتونس
uxti: baʒthu:li: ku:li:	آختي بعثولي كولي

7. Change to the past.

tiʒjbik tu:nis?	تعجبك تونس ؟
ʒijbittik tu:nis?	عجبتك تونس ؟
tufTur bikri:?	تفطر بكري ؟
tā:xiđ ilka:r wallā: illuwa:j?	تاخذ الكار ولا اللواج ؟

timshi:w lilba:r mʒa: bʒadhkum?	تمشيو للبار معا بعضكم ؟
yā:klu: ilmā:klā ittu:nsiyyā?	ياكلو الماكلة التونسيّة ؟
tashrub leħli:b?	تشرب لحليب ؟
tifhmu: iddars bilgdā:?	تفهمو الدّرس بلقدا ؟
tiktbu: jwā:bā:tkum qbāl wāllā:	يكتبو جواباتكم قبل ولا
baʒd liqra:yā?	بعد القراية ؟
tu:Sul lidda:r waqt ilfTu:r?	توصل لدّار وقت الفطور ؟
yixdimu: filbi:ru: mʒa: bʒadhhum?	يخدمو في البيرو معا بعضهم ؟
hiyyā tuqʒud fi: bā:ri:z barsha?	هيّ تقعد في باريز برشا ؟

8. Change to the past.

nuxruj nha:r issibt filli:l	نخرج نهار السبت في الليل
xrājt nha:r issibt filli:l	خرجت نهار السبت في الليل
yuskun hu:ni: min nu:va:mbir	يسكن هوني من نوفمبر
ldi:sā:mbir	لديسامبر
yāsmaʒ irra:dyu: filli:l	يسمع الراديو في الليل
yaqra:w issu:ri: filjā:mʒa	يقراو السوري في الجامعة
sunyā tā:xiđ ilka:r milmħaTTa	سنية تاخذ الكار ملمحطّة
nābdā:w nixdmu: baʒd issTa:j	يبداو يخدمو بعد السّطاج
issTa:j yu:fā: mwaxxir issnā:	السّطاج يوفا مخّر السّنا
bish nʒaddi: shhar fi: jirbā	بش نعدّي شهر في جربة
ilxalla:S yaʒTi:ni: tiskra māshy	الخلاص يعطيني تسكرة مشي
wjāy	وجي

9. Answer with (kā:nw....tāwwā) and an expression of time.

ilhā:di: hu:ni:?	الهَادِي هُونِي ؟
lā:, kā:n hu:ni: tāwwā sā:ʒa	لاَ كَانْ هُونِي تَوَّ سَاعَة .
ilmudir: hu:ni:?	المُدِيرْ هُونِي ؟
ʒa:yiltik baħdā:k?	عَايِلْتِكْ بِحْذَاكْ ؟
Sa:ħbik fidda:r?	صَاحْبِكْ فِي الدَّارْ ؟
inti fi: āmāri:kyā: tāwwā?	إنْتِ فِي أمَرِيكْيَا تَوَّ ؟
ilkarhbā filgara:j?	الكَرْهْبَة فِي القَارَاجْ ؟
ilbā:b maħlu:l?	البَاب مَحْلُولْ ؟
karhibtu: mkassra?	كَرْهِبْتُو مْكَسْرَة ؟
timshi: lilj̄ā:mʒa tāwwā?	تِمْشِي لِلْجَامْعَة تَوَّ ؟

10. Complete the sentences using (kā:n) and another verb.

waqtilli: kunt Sghi:r............	وَقْتِلِّي كُنْتْ صْغِيرْ ....
waqtilli: kunt Sghi:r kunt nuskun fi: wa:shintun	وَقْتِلِّي كُنْتْ صْغِيرْ كُنْتْ نُسْكُنْ فِي وَاشِنْطَنْ .
waqtilli: kā:n filjā:mʒa...........	وَقْتِلِّي كَانْ فِي الجَامْعَة ....
waqtilli: kunnā: fi: āmāri:kyā:....	وَقْتِلِّي كُنَّا فِي امَرِيكْيَا ....
waqtilli: kā:nit mʒa: ʒa:ylithā:...	وَقْتِلِّي كَانِتْ مْعَا عَايِلْتْهَا ....
waqtilli: kā:n ʒandhum bargha flu:s..	وَقْتِلِّي كَانْ عَنْدْهُمْ فْلُوسْ ....
waqtilli: kā:nu: mʒarrsi:n.........	وَقْتِلِّي كَانُو مْعَرّْسِينْ ....
waqtilli: xdimt mʒa:hum............	وَقْتِلِّي خْدِمْتْ مْعَاهُمْ ....
waqtilli: kuntu: tā:xđu: ilka:r....	وَقْتِلِّي كُنْتُو تَاخْذُو الكَارْ ....
waqtilli: kunt nuskun fi: mdi:nā kbi:ra......................	وَقْتِلِّي كُنْتْ نُسْكُنْ فِي مْدِينَة كْبِيرَة ....

11. Change to the past tense

ninshi: lilkā:f wnzu:r SĦa:bi:	نِمْشِي لِلْكَافْ وِنْزُورْ صْحَابِي
mshi:t lilkā:f wzurt SĦa:bi:	مْشِيتْ لِلْكَافْ وْزُرْتْ صْحَابِي
nʒi:sh fi: tu:nis ʒa:mi:n	نْعِيشْ فِي تُونِسْ عَامِينْ
yqu:m bikri: wyimshi: lilxidmā	يْقُومْ بِكْرِي وِيمْشِي لِلْخِدْمَة
nshu:fu: fi:lim bā:hi: fittālvzā	نْشُوفُو فِيلِمْ بَاهِي فِي التَّلْفْزَة
ja:k wlindā yimshi:w lilkā:f bish yixdmu:	جَاكْ وْلِينْدَة يِمْشِيوْ لِلْكَافْ بِشْ يِخْدْمُو
nqu:l lSa:Ħbi: bish yistānnā:	نْقُولْ لْصَاحْبِي بِشْ يِسْتَنَّى
yzu:ru: tu:nis fiSSi:f	يْزُورُو تُونِسْ فِي الصِّيفْ
nbā:tu: baĦdā: SuĦa:bnā:	نْبَاتُو بَحْذَا اصْحَابْنَا
nqu:l lilhā:di: bish yji: fi:saʒ	نْقُولْ لِلْهَادِي بِشْ يْجِي فِيسَعْ
hiyyā bish tshu:f mudi:r fā:ylaq issilm	هِيَّ بِشْ تْشُوفْ مْدِيرْ فَيْلَقْ السِّلْمْ
yqu:mu: bikri: bish yā:xdu: lka:r	يْقُومُو بِكْرِي بِشْ يَاخْذُو الْكَارْ
nji:bu:-jjwā:bā:t milbu:sTa	نْجِيبُو الْجْوَابَاتْ مِلْبُوسْطَة
nʒu:m filbĦar wmā nʒu:mish filpisi:n	نْعُومْ فِي الْبْحَرْ وْمَا نْعُومْشْ فِي الْبِيسِينْ

12. Change to the negative form.

qa:l ilSĦa:bu: bish yji:w yzu:ru:h	قَالْ لْصْحَابُو بِشْ يْجِيوْ يْزُورُوهْ
mā: qa:lish liSĦa:bu: bish yji:w yzu:ru:h	مَا قَالِشْ لْصْحَابُو بِشْ يْجِيوْ يْزُورُوهْ
ilbuSTa:ji: jā:binnā: jwā:bā:t	الْبُوسْطَاجِي جَابِنَّا جْوَابَاتْ
ilbāyyā:ʒ ba:ʒlu: xudhra frishk	الْبَيَّاعْ بَاعْلُو خُضْرَة فْرِشْكْ
waqtilli: kā:n fi: āmāri:kyā: ʒa:sh fi: da:r waĦdu:	وَقْتِلِّي كَانْ فِي آمَرِيكَا عَاشْ فِي دَارْ وَحْدُو

bitnā: bađħa:hum	بتنا بحذاهم
3a:mu: filpisi:n ilbā:raħ	عامو في البيسين البارح
qa:littilhum bish yuq3du: yistānnā:w	قاليتلهم بش يقعدو يستناو
shufnā:hum filblā:d	شفناهم في البلاد
qa:lli: bish nimshi: lilmħaTTa	قالي بش نمشي للمحطة
bikri:	بكري

13. Answer the questions

zurtu:shi: tu:nis qbāl wāllā: lā: ?	زرتوش تونس قبل ولا لا ؟
shā:fu:shi fi:lim fittālvzā	شافوش فيلم في التلفزة
lbā:rah ?	البارح ؟
qultshi lilhā:di: bish yji: lilqasm ?	قلتش للهادي بش يجي للقسم ؟
qumtu:shi: bikri: lyu:m fiSSbā:ħ ?	قمتوش بكري اليوم في الصباح ؟
jibtshi: ktā:bik wālla: nsi:tu:	جبتش كتابك ولا نسيتو
fidda:r ?	في الدار ؟
3umtshi filbħar wāllā: mā:zilt ?	عمتش في البحر ولا مازلت ؟
shuftshi mudi:r fāylaq issilm ?	شفتش مدير فيلق السلم ؟
wi:n kā:nu: qbāl mā: yji:w	وين كانو قبل ما يجيو
ltu:nis ?	لتونس ؟
bittu: bađħā: Sħa:bkum ilbā:raħ ?	بتو بحذا صحابكم البارح ؟
za:ru:shi: uru:bbā: qbāl mā: yji:w	زاروش أوروبا قبل ما يجيو
ltu:nis ?	لتونس ؟

14. Answer with (mā: zā:l) مازال.

fTart?	فطرت ؟
lā:, mā: zilt mā: fTartsh	لا ما زلت ما فطرتش.
mshi:t lilkā:f?	مشيت للكاف ؟
kli:tu: ilkusksi:?	كليتو الكسكسي ؟
bdi:tu: taqra:w bissu:ri:?	بديتو تقراو بسوري ؟
xđi:t illuwa:j?	خذيت اللواج ؟
lqi:tu: bla:Sa fiTTayya:ra?	لقيتو بلاصة في الطيارة ؟
ktib l3a:yiltu:?	كتب لعايلتو ؟
ummu: jā:t tzu:r fi:h?	امو جات تزور فيه ؟
xđā:w ilka:r?	خذاو الكار ؟
axwtu: kitbu:lu: jwā:b?	آختو كتبولو جواب ؟
bu:h b3athlu: ku:li:?	بوه بعثلو كولي ؟

15. Change to the negative form (mā:....kā:n) ما....كان.

na3rif mānzil tmi:m bark	نعرف منزل تميم برك
mā: na3rif kā:n mānzil tmi:m	ما نعرف كان منزل تميم
nā:kil ilxudhra bark	ناكل الخضرة برك
nitkāllim bissu:ri: bark	نتكلم بسوري برك
hiyyā tushrub ilmā: bark	هي تشرب الما برك
3andi: 3axwā bark	عندي 3 آخوة برك
nirtā:ħu: nha:r laħad bark	نرتاحو نهار لحد برك
ilka:r tu:Sul filli:l	الكار توصل في الليل
fāmmā: tsā:kir māshy bark	فما تساكر مشي برك
3andi: shha:r fi: tu:nis	عندي شهر في تونس

fāmmā: 5 bla:yiS filluwa:j	فمّا 5 بلايص في اللوّاج
qri:t 3a:mi:n bissu:ri:	قريت عامين بسّوري
xđā:w ilka:r marra bark	خذاو الكار مرّة برك
lqi:t fidda:r um ilhā:di: bark	لقيت في الدار أم الهادي برك

16. Make a sentence with the words given and (milli:) ملّي "since".

ixdim barsha/u:Sul	اخدم برش/اوصل
ja:k yixdim barsha milli: wSul	جاك يخدم برش ملّي وصل
sā:fir/ishri: karhba	سافر/اشري كرهبة
iktib bilgdā:/it3allim bil3arbi:	اكتب بلقدا/اتعلّم بلعربي
ab3ith jwā:bā:t l3a:yiltu:/i:jā: ltu:nis	ابعث جوابات لعايلتو/ ايجا لتونس
ā:xiđ ilka:r/uskun b3i:d 3alxidmā	آخذ الكار/اسكن بعيد علخدمة
u:Sul mmaxxir/ābdā: lxidmā	اوصل مخّر/ابدا الخدمة
itkāllim bissu:ri:/i:jā: ltu:nis	اتكلّم بسّوري/ايجا لتونس
mā: ā:kil hāmbirgir/i:jā: lhu:ni:	ما آكل همبرقير/ايجا لهوني
aqra: 6 swā:ya3 finnha:r/u:Sul lhu:ni:	آقرا 6 سوايع في النهار/اوصل لهوني
itkāllim bil3arbi: wāllā: bissu:ri:/ qu:m	اتكلّم بلعربي ولّا بسّوري/ قوم
mā: shu:f fi:lim bā:hi:/uskun hu:ni:	ما شوف فيلم باهي/اسكن هوني

17. Make a sentence with each of these words.

(qbāl mā:)	قبل ما	(mā: dā:m)	مادام
(ba3d mā:)	بعد ما	(milli:)	ملّي
(waqtilli:)	وقتلّي	(xabr mā:)	خبر ما

18. Complete with appropriate connectors. For some of the sentences more than one answer is correct. Choose them from the following list:

(mā: dā:m)	مادام	(milli:)	ملّي
(ħattā:)	حتّى	(ba3d mā:)	بعد ما
(qbāl mā:)	قبل ما	(waqtilli:)	وقتلّي

fTa:rt ...... nims̲h̲i: lilmāktib	فطرت .... نمشي للمكتب
bis̲h̲ nuq3ud fi: tu:nis .... nha:r laħad	بش نقعد في تونس .... نهار لحد
is̲h̲ri: tiskirtik .... tji: lka:r	اشري تسكرتك ...... تجي الكار
bis̲h̲ nuq3ud fi: tu:nis 3a:m 1980	بش نقعد في تونس .... عام 1930
tāwwā nħad̲h̲d̲h̲irlik qahwā .... 3mālt du:s̲h̲	توّ نحضّرلك قهوة .... عملت دوش
yuskun waħdu: .... 3umru: 20 snā:	يسكن وحدو ...... عمرو 20 سنا
it3addā:li: .... trawwaħ milxidmā	اتعدّالي ..... تروّح ملخدمة
kāllim ilmudi:r .... mā: zā:l hu:ni:	كلّم المدير .... ما زال هوني
lqa: xidmā bā:hyā ...... wfā: qra:ytu:	لقا خدمة باهية ... وفا قرايتو
t3allmu: bissu:ri: ...... kā:nu: fi: āmāri:kyā:	تعلّمو بسوري ... كانو في آمريكيا

19. Put the words in the correct order.

hu:ni: هوني mā: ما 3andi: عندي

kā:n كان s̲h̲har شهر

nitkāllim	نِتْكَلِّمْ	ilxidmā	الْخِدْمَة
asm3u:	إِسْمْعُو	di:mā:	دِيمَا
waqtilli:	وَقْتِلِّي	ilka:r	الْكَارْ
		ba3d	بَعْدْ
		nā:xiđ	نَاخِذْ

filwaqt	فِي الْوَقْتْ	kunt	كُنْتْ
iTTayya:ra	الطَّيَّارَة	3a:yilti:	عَايِلْتِي
filmaTa:r	فِي الْمَطَارْ	ltu:nis	لْتُونِسْ
nku:n	نْكُونْ	qbāl mā:	قْبَلْ مَا
mā: nfāllitsh	مَا نْفَلِّتْشْ	tuskun	نُسْكُنْ
yilzimni:	يِلْزِمْنِي	nji:	نْجِي
bish	بِشْ	m3a:	مْعَا

mā: zā:lit	مَا زَالِتْ	3la: xa:Tir	عَلى خَاطِرْ
barra:	بَرَّا	mā: zilt	مَازِلْتْ
kāskru:t	كَسْكْرُوتْ	ljirbā	لْجِرْبَة
mā: dā:m	مَادَامْ	mā: mshi:tsh	مَامْشِيتْشْ
ishri:	إِشْرِي	mā: 3aṇdi:sh	مَا عَنْدِيشْ
ilka:r	الْكَارْ	waqt	وَقْتْ
mā: jā:tsh	مَاجَاتْشْ		

lilmaTa:r	لِلْمَطَارْ	nitkāllmu:sh	نِتْكَلْمُوشْ
bish	بِشْ	ā:mā:	آمَا
mā:shi:	مَاشِي	3andnā:	عَنْدْنَا
nistānnā:	نِسْتَنَّا	tāwwā	تَوَّا

w	وَ	naqra:w	نَقْرَاوْ
ba:ba:	بَابَا	shhar	شْهَرْ
xu:yā:	خُوهَا	bil3arbi:	بِلْعَرْبِي
		mā: zilnā:	مَا زِلْنَا
		bilgdā:	بِلْقْدَا
		mā:	مَا

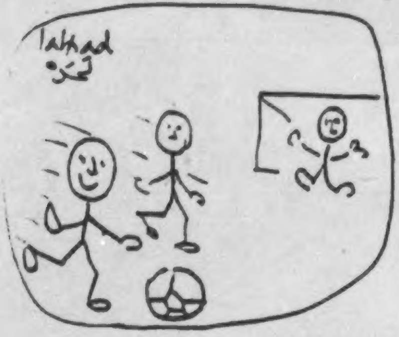
---

20. Answer the questions.

waqtā:sh ji:t ltu:nis?	1) وَقْتَاشْ جِيتْ لْتُونِسْ ؟
qaddā:sh 3andik fi: tu:nis?	2) قَدَّاشْ عَنْدِكْ فِي تُونِسْ ؟
qaddā:sh li:k fi: mānzil tmi:m?	3) قَدَّاشْ لِيكْ فِي مَنْزِلْ تْمِيمْ ؟
qaddā:sh bish tuq3ud fi: tu:nis?	4) قَدَّاشْ بِشْ تُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟
waqtā:sh bdā: issTa:j?	5) وَقْتَاشْ بْدَا السْطَاجْ ؟
waqtā:sh bish yu:fā:?	6) وَقْتَاشْ بِشْ يُوفَا ؟
qaddā:sh Tu:lu: issTa:j?	7) قَدَّاشْ طُولُو السْطَاجْ ؟
waqtā:sh bdi:t taqra: bil3arbi:?	8) وَقْتَاشْ بْدِيتْ تَقْرَا بِلْعَرْبِي ؟
ta3rif bissu:ri:?	9) تَعْرِفْ بِسُّورِي ؟
wi:n qri:t bissu:ri:?	10) وِينْ قْرِيتْ بِسُّورِي ؟
qaddā:sh min 3a:m qri:t bissu:ri:?	11) قَدَّاشْ مِنْ عَامْ قْرِيتْ بِسُّورِي ؟
shku:n qarra:k bissu:ri:?	12) شْكُونْ قَرَّاكْ بِسُّورِي ؟
qri:t bil3arbi: qbāl mā: tji: ltu:nis?	13) قْرِيتْ بِلْعَرْبِي قْبَلْ مَا تْجِي لْتُونِسْ ؟
qaddā:sh li:k milli: bdi:t taqra: bil3arbi:?	14) قَدَّاشْ لِيكْ مِلِّي بْدِيتْ تَقْرَا بِلْعَرْبِي ؟
tifhim bil3arbi: bilgdā: tāwwā?	15) تِفْهِمْ بِلْعَرْبِي بِلْقْدَا ؟

shnu:mā: libla:yiS illi: ta3rifhum fi: tu:nis?	16) شنوما لبلايص اِلّي تعرفهم في تونس ؟
wi:n xalli:t 3a:yiltik?	17) وين خلّيت عايلتك ؟
qaddā:sh 3andik axwā?	13) قدّاش عندك اخوة ؟
akbir wāllā: aSghir minnik?	19) آكبر ولّا آصغر منّك ؟
kunt tuskun m3a:hum qbāl mā: tji: ltu:nis?	20) كنت تسكن معاهم قبل ما تجي لتونس ؟
wi:n kunt tuskun?	21) وين كنت تسكن ؟
wi:n kunt tixdim qbāl mā: tji:?	22) وين كنت تخدم قبل ما تجي ؟

21. Using the following pictures, ask a classmate what he/she did and will do on that particular day of the week. The answer will depend on the content of the picture.

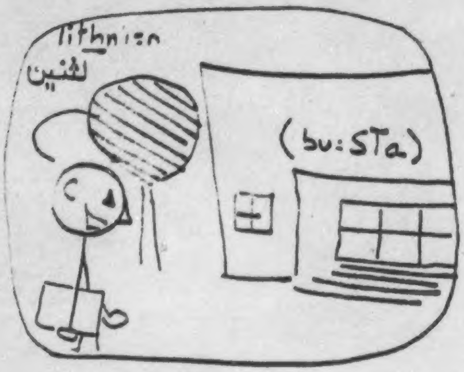


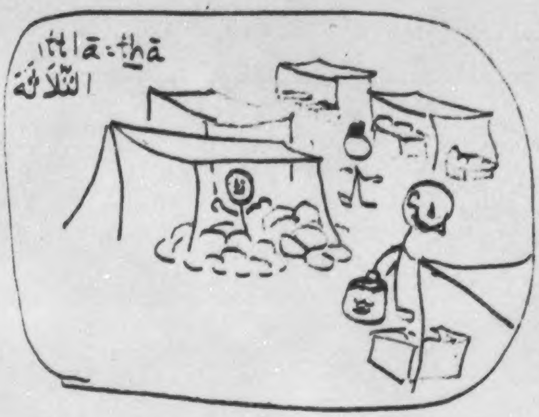
آش عملت لحد الفايت ؟

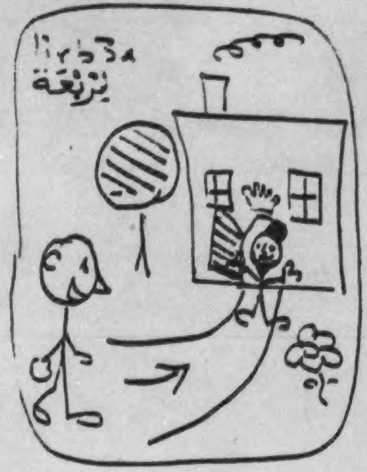
ā:sh 3mālt laħad ilfā:yit?

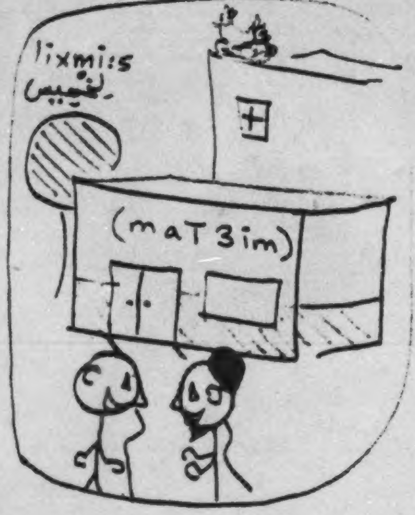
آش بش تعمل لحد الجاي ؟

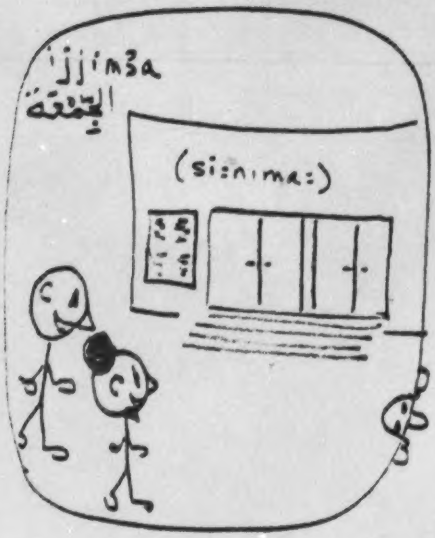
ā:sh bish ta3mil laħad ijjā:y?

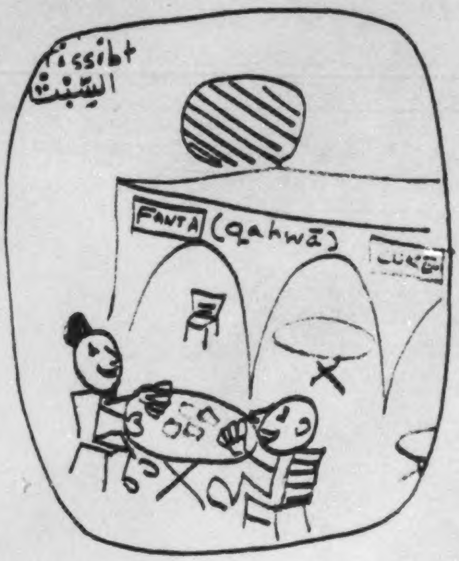





lirb3a
لربعة

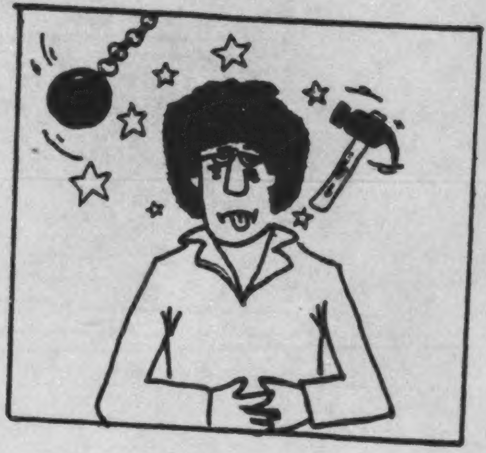

lixmi:s
لخميس
(maT3im)


ijjim3a
الجمعة
(si:nima:)

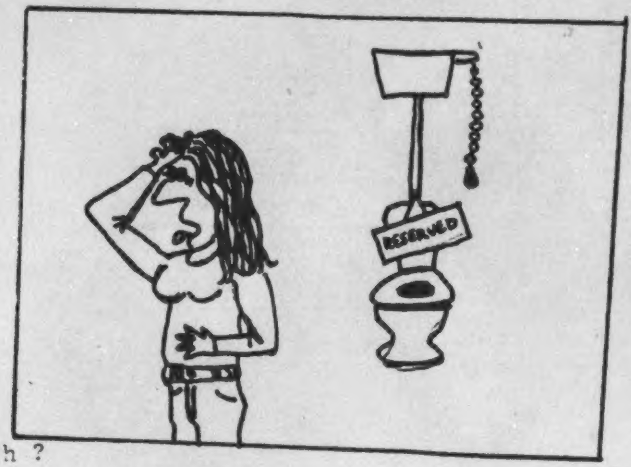

issibt
السبت
FANTA
(qahwā)
COKE

UNIT 21 | درس عدد 21

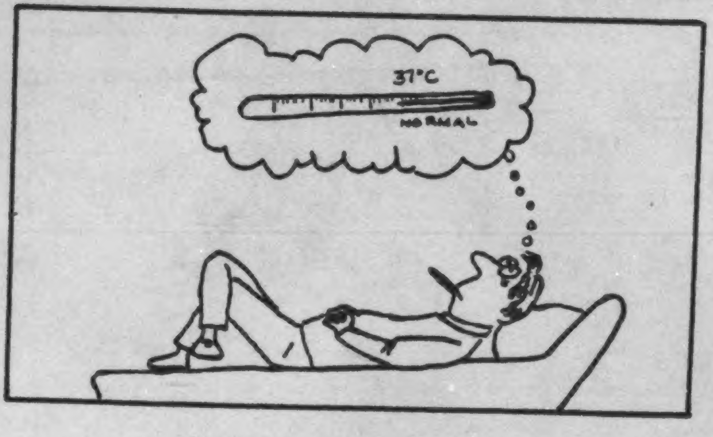
illness | (ilmardh) المرض



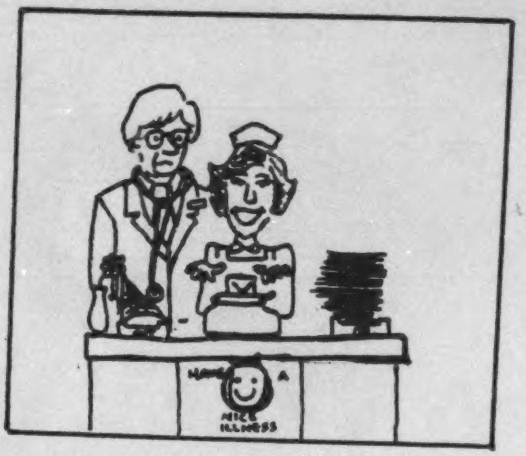
shku:n hā:đā: ?	شكون هاذا ؟
hā:đā: 3li:	هاذا علي.
shbi:ħ mā: hu:sh qad ba3dhu: lyu:m ?	شبيه ما هوش قد بعضو اليوم ؟
3li: mri:dh	علي مريض.



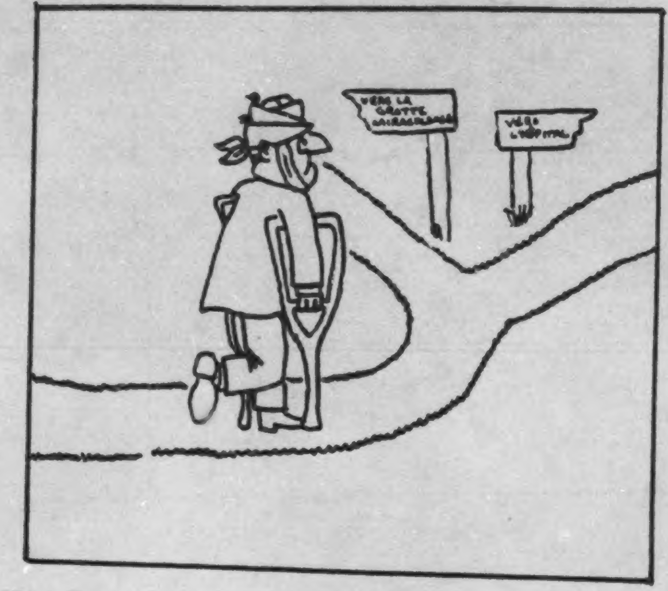
ā:sh yu:ja3 fi:h ?	آش يوجع فيه ؟
ra:su: yu:ja3 fi:h wju:fu:	راسو يوجع فيه
tijri:	وجوفو تجري.



3andu: sxa:nā ?	عندو سخانة ؟
lā: mā: 3a:dish 3andu: sxa:nā	لا، ماعادش عندو سخانة.

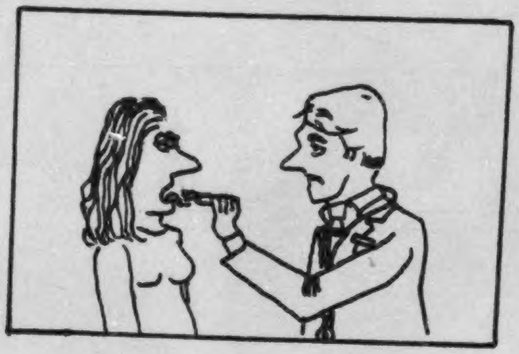

HAVE A
NICE ILLNESS

shku:n hā:đā: ?	شكون هاذا ؟
hā:đā: iTTbi:b	هاذا الطبيب.
shku:n wāqfā baħđā:h ?	شكون واقفة بحذاه ؟
firmliyyā	فرملية.



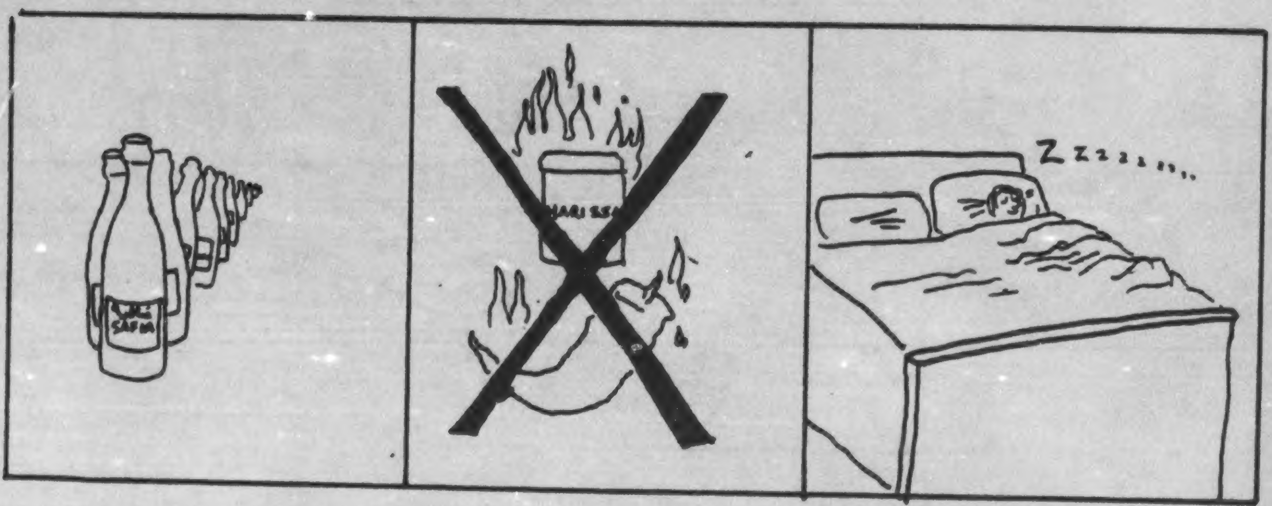
wi:n mā:shi: 3li: ?
3li: mā:shi: LiSSbiTa:r
bish yshu:f iTTbi:b

وينْ ماشي ْعلي ؟
عْلي ماشي لِصّبيطارْ بشْ
يْشوفْ ْطبيبْ.



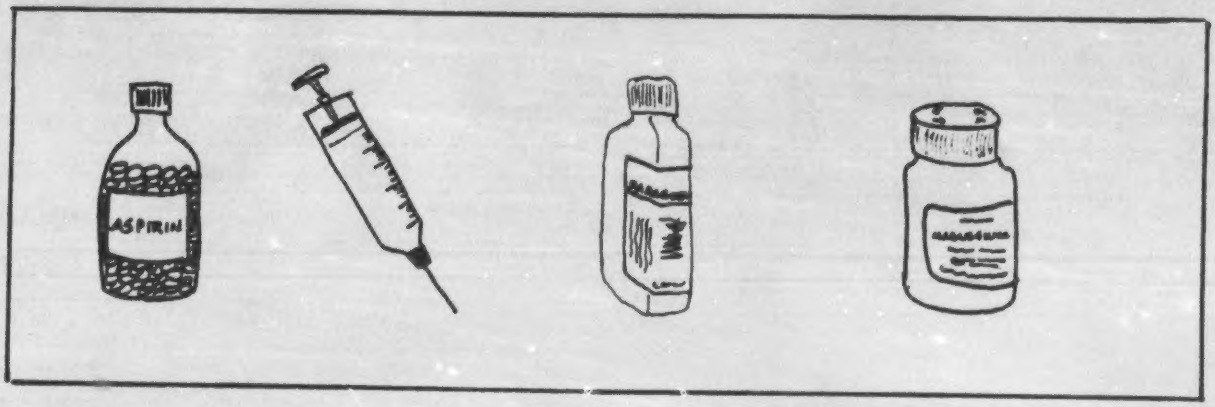
ā:sh qa!3id ya3mil iTTbi:b tāwwā ?
iTTbi:b qa!3id yafĦiS fi: 3li:,
yqi:slu: iddām wissxa:nā
w-yitSannitlu: qalbu:

آشْ قَاعِدْ يَعْمِلْ الطّبيبْ تَوَّ ؟
الطّبيبْ قَاعِدْ يَفْحِصْ فِي ْعلي
يْقيسْلُو الدَّمْ وِالسّخَانَة
وْيتْصَنّتْلُو قَلْبُو.



ā:sh qa:llu: iTTbi:b ba3d mā:
faHSu: ?
qa:llu: bish yushrub barshā mā:
wyurqud barshā w-mā: 3a:dish yā:kil
ilHa:r

آش قالّو الطّبيب بعد ما
فحصو ؟
قالّو بش يشرب برش ما
ويرقد برش وما عادش ياكل
الحار.



shnuwwā iddwā: illi: 3Ta:hu:lu: ?
3Ta:h aspiri:n
3Ta:hshi zrā:raq ?
lā:, mā: 3Ta:h kā:n shwāyyā aspiri:n

شنوّا الدّوا الّي عطاهولو ؟
عطاه اسبرين .
عطاهيش زرارق ؟
لا ، ما عطاه كان شويّ اسبرين .

Notes

1. (mri:dh) مْرِيضْ "sick" is the masculine adjective.

   (mri:dha) مْرِيضَة is the feminine, and (murdha:) مَرْضَا is the plural.

   (mri:dh) also means "patient". The feminine and plural forms of the nouns are the same as those of the adjective.

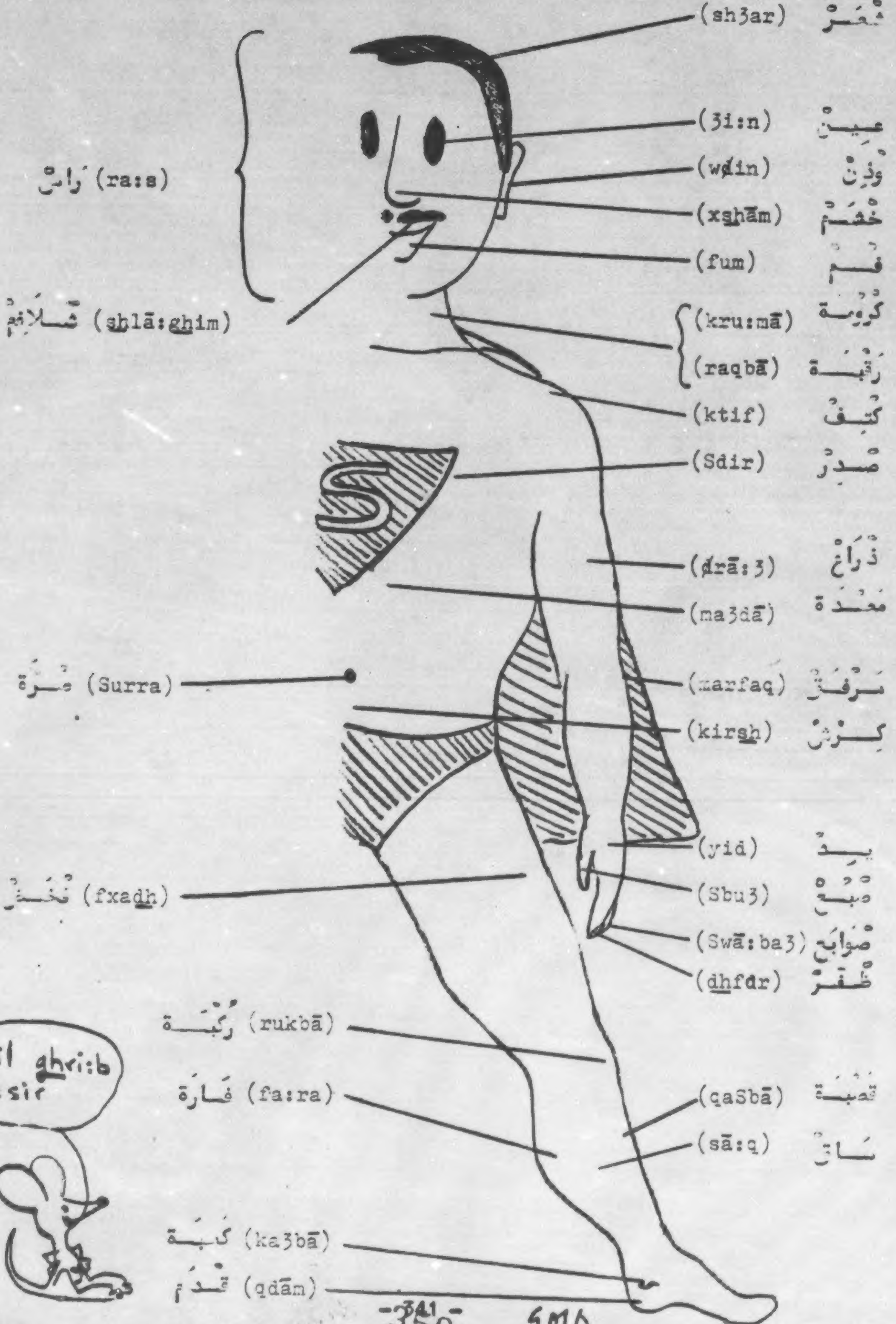
2. (qi:s issxa:nā) قِيسْ السّْخَانَة means "to take someone's temperature". Literally it is "to measure the fever".

3. (sxa:nā) سْخَانَة is "heat". Here it means "fever", "temperature".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

eye doctor	(Tbi:b 3ini:n)	طْبِيبْ عِينِينْ
dentist	(Tbi:b sinni:n)	طْبِيبْ سِنِّينْ
hospital	(Sbi:Ta:r)	صْبِيطَارْ
	(miSTawSif)	مِصْطَوْصِفْ
pharmacy	(sbi:siriyyā)	صْبِيسِرِيَّة
	(farmasi:)	فَرْمَسِي
to get sick	(umrudh/mrudh)	أَمْرُضْ / مْرُضْ
to rest	(irtā:ħ/rtā:ħ)	إِرْتَاحْ / رْتَاحْ
to cure, to treat	(dāwi:/dā:wā:)	دَاوِي / دَاوَا
to recover from an illness	(abra:/bra:)	آبْرَا / بْرَا
pain	(wji:3a)	وْجِيعَة
tired	(tā:3ib/tā:3bā/tā:3bi:n)	تَاعِبْ / تَاعْبَة / تَاعْبِينْ
break, rest	(ra:ħa)	رَاحَة

The Body (ilbdān) اَلْبَدَنْ


(sh3ar) شْعَرْ
(3i:n) عِينْ
(wḍin) وذِنْ
(xshām) خْشَمْ
(fum) فُمْ
(kru:mā) كْرُومة
(raqbā) رَقْبة
(ktif) كْتِفْ
(Sdir) صْدِرْ
(ḍrā:3) ذْرَاعْ
(ma3dā) مَعْدة
(marfaq) مَرْفَقْ
(kirsh) كِرْشْ
(yid) يِدْ
(Sbu3) صْبُعْ
(Swā:ba3) صْوَابِعْ
(dhfdr) ظْفُرْ
(qaSbā) قَصْبة
(sā:q) سَاقْ
رَاسْ (ra:s)
شْلَاغِمْ (shlā:ghim)
صُرَّة (Surra)
فْخَذْ (fxadh)
رُكْبَة (rukbā)
فَارَة (fa:ra)
كَعْبَة (ka3bā)
قْدَمْ (qdām)
ra:jil ghri:b
yā:sir

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

shbi:k ma:kish qad ba3dhik ?

------------------ firħa:n

------------------ filxidmā

------------------ qa:3id taqra:

------------------ ji:3a:n

------------------ filbi:ru:

------------------ qa:3id taqra: bissu:ri:

------------------ bish tufTur

------------------ bish tinshi: liTTbi:b

------------------ qad ba3dhik

شْبِيكْ مَاكِشْ قَدْ بَعْضِكْ ؟

______ فِرْحَانْ ؟

______ فِي الْخِدْمَة ؟

______ قَاعِدْ تَقْرَا ؟

______ جِيعَانْ ؟

______ فِي الْبِيرُو ؟

______ قَاعِدْ تَقْرَا بِسُّورِي ؟

______ بِشْ تُفْطُرْ ؟

______ بِشْ تِمْشِي لِطِّبِيبْ ؟

______ قَدْ بَعْضِكْ ؟

2. Substitution/Transformation

shbi:k mā:kish qad ba3dhik ?

(ja:k) --------------------

shbi:h ma:hu:sh qad ba3dhu: ?

(lindā) --------------------

(aħnā:) --------------------

(huwwā) --------------------

(hu:mā:) --------------------

(hiyyā) --------------------

(intu:mā:) --------------------

(inti) --------------------

شْبِيكْ مَاكِشْ قَدْ بَعْضِكْ ؟

(جَاكْ) ______

شْبِيهْ مَاهُوشْ قَدْ بَعْضُو ؟

(لِنْدَة) ______ ؟

(آحْنَا) ______ ؟

(هُوَّ) ______ ؟

(هُومَا) ______ ؟

(هِيَّ) ______ ؟

(اِنْتُومَا) ______ ؟

(اِنْتِ) ______ ؟

3. Substitution.

راسي يوجع فيّا والبارح النهار الكل جوفي تجري

ra:si: yu:ja3 fiyyā: wilbā:raH innha:r ilkul ju:fi: tijri:

راسي ______________________________

kirshi: ------------------------------

كرشي ______________________________

dhahri: ------------------------------

ظهري ______________________________

yiddi: ------------------------------

يدّي ______________________________

sā:qi: ------------------------------

ساقي ______________________________

ma3tti: ------------------------------

معدتي ______________________________

bādni: ------------------------------

بدني ______________________________

ra:si: ------------------------------

راسي ______________________________

4. Substitution/Transformation

nHis fi: bādni: yu:ja3	نحس في بدني يوجع
-------- ra:si: -------	______ راسي ______
(huwwā) --------------	(هوّ) ______________
-------- sā:qui -------	______ ساقو ______
(hiyyā) --------------	(هيّ) ______________
------- ma3dithā: -----	______ معدتها ______

(aħnā:) -----------------

------- 3i:ni:nā: -------

(inti) ------------------

------- kru:mtik --------

(intu:mā:)---------------

------- kru:shkum -------

(hu:mā:) ----------------

------- bdānhum ---------

(ā:nā:) -----------------

(آحْنَـــا) ______________

______________ عِينِينَـــا ______

(اِنْتِ) ______________

______________ كْرُومْتِيك ______

(اِنْتُومَا) ______________

______________ كْرُوشْكُمْ ______

(هُومَا) ______________

______________ بْدَنْهُمْ ______

(آنَـا) ______________

5. Substitution/Transformation

mā:3a:dish 3andi: sxa:nā

(huwwā) -----------------

---------------- wji:3a

(aħnā:) -----------------

----------------- dwā:

(hiyyā) -----------------

----------------- flu:s

(hu:mā:) ----------------

----------------- xidmā

(inti) ------------------

----------------- aspiri:n

(intu:mā:) --------------

----------------- sxa:nā

(ā:nā:) -----------------

مَا عَادِشْ عَنْدِي سْخَانَـــة

(هُـوَّا) ______________

______________ وْجِيـعَـة

(آحْنَا) ______________

______________ دْوَا

(هِـيَّ) ______________

______________ فْلُـــوس

(هُومَا) ______________

______________ خِـــدْمَـة

(اِنْتِ) ______________

______________ أَسْبِرِيـن

(اِنْتُـومَا) ______________

______________ سْخَـــانَة

(آنَـا) ______________

6. Substitution/Transformation

mshi:tsh liTTbi:b ?	مشيتيش لطبيب
(huwwā) ----------------------	(هوّ) ____________
----------- lilfirmliyyā	____________ للفرمليّة
(hiyyā) ----------------------	(هيّ) ____________
----------- liSSbi:Ta:r	____________ لصّبيطار
(inti) ----------------------	(انت) ____________
----------- liTbi:b il3i:ni:n	____________ لطبيب العينين
(hu:mā:) ---------------------	(هوما) ____________
----------- lissbi:siriyyā	____________ لسّبيسيريّة
(huwwā) --------------------?	(هوّ) ____________
----------- liTTbi:b	____________ لطّبيب
(inti) ----------------------	(انتِ) ____________

7. Substitution/Transformation

yilzmik tushrub barshā mā: wmā: 3a:dish tā:kil ilḥa:r

يلزميك تشرب برشا ما وما عادش تاكل الحار

(huwwā) --------------------------------(a:kil hri:sa)

(هوّ) ______________________________ (آكل هريسة)

(hiyyā) --------------------------------(uq3ud fishshāms)

(هيّ) ______________________________ (اقعد في الشمس)

(aḥnā:) --------------------------------(ixdim barshā)

(آحنا) ______________________________ (اخدم برشَ)

(inti) -------------------------------- (ushrub shra:b)

(انتِ) ______________________________ (اشرب شراب)

(intu:mā:) ------------------------------ (itkallim billāngli:z)

(إنْتُومَا) ______________________ (إتْكَلِّمْ بِالنْقْلِيزِيَّة)

(hu:mā:) ------------------------------ (ushrub mā: sabbā:lā)

(هُومَا) ______________________ (اُشْرُبْ مَا سَبَّالَة)

(ā:nā:) ------------------------------ (urqud mmaxxir)

(آنَا) ______________________ (اُرْقُدْ مْخَيِّرْ)

(huwwā) ------------------------------ (ā:kil ilKa:r)

(هُوَّ) ______________________ (آكِلْ الْحَارْ)

8. Question/Answer (answer using the words in parentheses).

ā:sh yu:ja3 fi:k ? (ra:s)	آشْ يُوجَعْ فِيكْ ؟ (رَاسْ)
ra:si: yu:ja3 fiyyā	رَاسِي يُوجَعْ فِيَّا .
ā:sh yu:ja3 fi:h ? (zarSa)	آشْ يُوجَعْ فِيهْ ؟ (زَرْصَة)
ā:sh yu:ja3 fi:k ? (kirsh)	آشْ يُوجَعْ فِيكْ ؟ (كِرْشْ)
ā:sh yu:ja3 fi:kum ? (3i:ni:n)	آشْ يُوجَعْ فِيكُمْ ؟ (عِينِينْ)
ā:sh yu:ja3 fi:hā: ? (dhhar)	آشْ يُوجَعْ فِيهَا ؟ (ظْهَرْ)
ā:sh yu:ja3 fi:hum ? (sa:qi:n)	آشْ يُوجَعْ فِيهُمْ ؟ (سَاقِينْ)
ā:sh yu:ja3 fi:k ? (yid)	آشْ يُوجَعْ فِيكْ ؟ (يِدْ)
ā:sh yu:ja3 fi:h ? (ma3dā)	آشْ يُوجَعْ فِيهْ ؟ (مَعْدَة)

9. Answer using (mā: 3a:dish) مَا عَادِشْ

ma:zilt mri:dh ?	مَازِلْتْ مْرِيضْ ؟
lā:, mā: 3a:dish mri:dh	لاَ مَا عَادِشْ مْرِيضْ

mā:zilt ta:3ib ?	مَازِلْتْ تَاعِبْ ؟
ilmudi:r mā:zā:l yuskun hu:ni: ?	الْمُدِيرْ مَا زَالْ يُسْكُنْ هُونِي ؟
ja:k mā:zā:l fiSSbi:Ta:r ?	جَاكْ مَازَالْ فِي الصّْبِيطَارْ ؟
lindā mā:zā:lit ra:shā: yu:ja3 fi:hā: ?	لِنْدَة مَازَالِتْ رَاسْهَا يُوجَعْ فِيهَا ؟
ja:k mā:zā:l 3andu: sxa:nā ?	جَاكْ مَازَالْ عَنْدُو سْخَانَة ؟
mā:zā:l ra:sik yuja3 fi:k ?	مَازَالْ رَاسِكْ يُوجَعْ فِيكْ ؟
mā:ziltu: taqra:w bil3arbi: ?	مَازِلْتُو تَقْرَاوْ بِلْعَرْبِي ؟
mā:zilt tixdim fissbi:siriyyā ?	مَازِلْتْ تِخْدِمْ فِي السّْبِيسِرِيَّة ؟
ma3ttik tu:ja3 fi:k ?	مَعَدْتِيكْ تُوجَعْ فِيكْ ؟
ja:k mā:zā:l mri:dh ?	جَاكْ مَازَالْ مْرِيضْ ؟

10. Give an answer similar to the one given in the example and using the words in parentheses.

qaddā:sh 3Ta:k iTTbi:b ra:Ħa ? (shhar)	قَدَّاشْ عْطَاكْ الطّْبِيبْ رَاحَة ؟ (شْهَرْ)
3Ta:ni: shhar ra:Ħa 3lā: xa:Tir	عْطَانِي شْهَرْ رَاحَة عْلَى خَاطِرْ
mā:zilt ta:3ib.	مَازِلْتْ تَاعِبْ.
qaddā:sh 3Ta:h iTTbi:b ra:Ħa ? (jim3a)	قَدَّاشْ عْطَاهْ الطّْبِيبْ رَاحَة ؟ (جِمْعَة)
qaddā:sh 3Ta:tkum ilfirmliyyā ra:Ħa ?	قَدَّاشْ عْطَاتْكُمْ الْفَرْمْلِيَّة رَاحَة ؟
(nha:ri:n)	(نْهَارِينْ)
qaddā:sh 3Ta:hā: iTTbi:b ra:Ħa ?	قَدَّاشْ عْطَاهَا الطّْبِيبْ رَاحَة ؟
(3 āyyā:m)	(3 آيَّامْ)
qaddā:sh 3Ta:thum ilfirmliyyā ra:Ħa ?	قَدَّاشْ عْطَاتْهُمْ الْفَرْمْلِيَّة رَاحَة ؟
(jim3ti:n)	(جِمْعْتِينْ)
qaddā:sh 3Ta:kum iTTbi:b ra:Ħa ?	قَدَّاشْ عْطَاكُمْ الطّْبِيبْ رَاحَة ؟
(nuS shhar)	(نُصْ شْهَرْ)

qaddā:sh 3Ta:tu: ilfirmliyyā ra:Ḥa ? قَدَّاشْ عْطَاتُو اِلْفِرْمْلِيَّة رَاحَة ؟

(shahri:n) (شَهْرِينْ)

qaddā:sh 3Ta:k iTTbi:b ra:Ḥa ? (shhar) قَدَّاشْ عْطَاكْ الطّْبِيبْ رَاحَة ؟ (شْهَرْ)

STRUCTURAL NOTE 1: The different uses of (mtā:3) مْتَاعْ "of"

1. (mtā:3) can be used to replace the noun plus noun possessive construction :

The director's car. (karhbit ilmudi:r) كَرْهْبِة الْمُدِيرْ

(ilkarhbā mtā:3 ilmudi:r) الْكَرْهْبَة مْتَاعْ الْمُدِيرْ

The car of the director.

In the "noun-noun" construction the first noun does not take the definite article, whereas the second does. In (mtā:3) constructions both nouns take the definite article.

2. An (mtā:3) construction can also replace a "noun-pronoun" possessive construction :

my car (karhbti:) كَرْهِبْتِي

becomes.......

my car (ilkarhbā mta:3i:) الْكَرْهْبَة مْتَاعِي

Literally this is "the car of me". Notice that in the first sentence the noun does not take the definite article, but that when (mtā:3) is used the noun takes a definite article and (mtā:3) takes the pronoun.

3. (mtā:3) can also be used without any noun to mean "mine, yours, his, etc...?

this is my chair and these are theirs.

(hā:đā: kursiyyā: whā:đu:mā: mtā:3hum)

هَاذَا كُرْسِيَّا وْهَاذُومَا مْتَاعْهُمْ.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

shuft ilfirmliyyā mtā:3 fāylaq issilm
--------- iTTbi:b ----------- ilxidmā
--------- ilkarhbā----------- ilbi:ru:
--------- iTTbi:b ----------- il3a:ylā
--------- idda:r ------------ ilmudi:r
--------- ilja:m3a ---------- tu:nis
--------- iTTbi:b ----------- issfa:ra

2. Substitution/Transformation

iddwā: hā:đā: mtā:3i:
------------------ (huwwā)
iddabbu:zā ----------------
------------------ (aHnā:)
idda:r ------------------
------------------ (hiyyā)
ilkarhbā ------------------
------------------ (inti)
ilkā:s ------------------
------------------ (hu:mā:)
ilmāktib ------------------
------------------ (intu:mā:)
ilbi:ru: ------------------

شُفْتْ الْفِرْمْلِيَّة مْتَاعْ فَيْلَقْ السِّلْمْ
____ الطِّبِيبْ ____ الْخِدْمَة
____ الْكَرْهْبَة ____ الْبِيرُو
____ الطِّبِيبْ ____ الْعَايْلَة
____ الدَّارْ ____ الْمُدِيرْ
____ الْجَامْعَة ____ تُونِسْ
____ الطِّبِيبْ ____ السّفَارَة

الدُّوَا هَذَا مْتَاعِي
____ (هُوَّ)
الدَّبُّوزَة ____
____ (آحْنَا)
الدَّارْ ____
____ (هِيَّ)
الْكَرْهْبَة ____
____ (اِنْتِ)
الْكَاسْ ____
____ (هُومَا)
الْمَكْتِبْ ____
____ (اِنْتُومَا)
الْبِيرُو ____

------------------- (ā:nā:) (آنَا) ________________

3. Transformation. (change to the mtā:3 form)

dwā:yā: gha:li:	دْوَايَا قَالِي
iddwā: mtā:3i: gha:li:	الدّْوَا مْتَاعِي قَالِي
karhibti: kbi:ra	كَرْهَبْتِي كْبِيرَة
Tbi:bhum bā:hi:	طْبِيبْهُمْ بَاهِي
dwā:hā: wfā:	دْوَاهَا وْفَا
da:rnā: b3i:dā	دَارْنَا بْعِيدَة
karra:sitkum filbi:ru:	كَرَّاسِتْكُمْ فِي الْبِيرُو
mā:Kiltik bni:nā	مَاكِلْتِكْ بْنِينَة
mā:klitnā: Ha:rra	مَاكْلِتْنَا حَارَّة
mā:nā: mu:sh bā:hi:	مَانَا مُوشْ بَاهِي
xidmtu: S3i:bā	خِدْمْتُو صْعِيبَة
mā:klithā: bni:nā lā:kin Ha:rra	مَاكِلْتْهَا بْنِينَة لَاكِنْ حَارَّة

4. Link with (mtā:3).

Tbi:b/fāylaq issilm	طْبِيبْ / فَيْلَقْ السِّلْمْ
iTTbi:b mtā:3 fāylaq issilm	الطّْبِيبْ مْتَاعْ فَيْلَقْ السِّلْمْ
da:r/mdi:r	دَارْ/مْدِيرْ
dwā:/ja:k	دْوَا/جَاكْ
karhbit/bi:ru:	كَرْهْبَة/بِيرُو
Tbi:b/sfa:ra	طْبِيبْ / سْفَارَة
firmliyyit/bi:ru:	فَرْمْلِيَّة/بِيرُو
Sbi:Ta:r/blā:d	صْبِيطَارْ/بْلَادْ

jā:m3it/tu:nis	جامعة/تونس
mā:klit/mānzil tmi:m	ماكلت / منزل تميم
sfā:rit/āmāri:kyā:	سفارة/ آمريكيا

5. Answer using the mtā:3 form and the words in parentheses.

iddwā: hā:đā: mtā:3 shku:n ? (hiyyā)	الدّوا هاذا متاع شكون ؟ (هيّ)
iddwā: hā:đā: mtā:3hā:	الدّوا هاذا متاعها .
ilkarhbā hā:đi: mtā:3 shku:n ? (aẋnā:)	الكرهبة هاذي متاع شكون ؟ (آحنا)
idda:r hā:đi: mtā:3 shku:n ? (huwwā)	الدّار هاذي متاع شكون ؟ (هوّ)
ilkarra:sā hā:đi: mtā:3 shku:n ? (hu:mā:)	الكرّاسة هاذي متاع شكون ؟ (هوما)
ilbi:ru: hā:đā: mtā:3 shku:n ? (hu:mā:)	البيرو هاذا متاع شكون ؟ (هوما)
ilflu:s hā:đu:mā: mtā:3 shku:n ? (intu:mā:)	الفلوس هاذوما متاع شكون ؟ (انتوما)
ilwarqa hā:đi: mtā:3 shku:n ? (ā:nā:)	الورقة هاذي متاع شكون ؟ (آنا)
iddwā: hā:đā: mtā:3 shku:n ? (hiyyā)	الدّوا هاذا متاع شكون ؟ (هيّ)
ilqasm hā:đā: mtā:3 shku:n ? (aẋnā:)	القسم هاذا متاع شكون ؟ (آحنا)
ilkursi: hā:đā: mtā:3 shku:n ? (huwwā)	الكرسي هاذا متاع شكون ؟ (هوّ)
issbi:siriyyā hā:đi: mtā:3 shku:n ? (hu:mā:)	السّبيسيريّة هاذي متاع شكون ؟ (هوما)

6. Complete the sentences.

ilkarhbā hā:đi: mtā:3i: ā:nā:............

الكرهبة هاذي متاعي آنا ....

ilkarhbā hā:đi: mtā:3i: ā:mā: hā:đi: mtā:3u:	الكرهبة هاذي متاعي آما هاذي متاعو.
idda:r hā:đi: mtā:3 ilmudi:r ā:mā:	الدار هاذي متاع المدير آما ....
iddwā: hā:đā: mtā:3 ja:k ā:mā:	الدوا هاذا متاع جاك آما ....
ilqlām hā:đā: mtā:3 bi:l ā:mā:	القلم هاذا متاع بيل آما ....
ilkarra:sā hā:đi: mtā:3nā: ā:mā:	الكراسة هاذي متاعنا آما ....
issbi:siriyyā hā:đi: mtā:3u: ā:mā:	السبيسيرية هاذي متاعي آما ....
ilflu:s hā:đu:mā: mtā:3i: ā:mā:	الفلوس هاذوما متاعي آما ....
issfa:ra hā:đi: mtā:3nā: ā:mā:	السفارة هاذي متاعنا آما ....

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

fāmmā:sh Tbi:b fi: fāylaq issilm ?	1) فمّاش طبيب في فيلق السلم ؟
mmā:lā waqtilli: tumrudh ā:sh ta3mil ?	2) مالا وقتلّي تمرض آش تعمل ؟
ā:sh tnājjim ta3millik ilfirmillyā waqtilli: tumrudh ?	3) آش تنجّم تعملك الفرمليّة وقتلّي تمرض.
mni:n tishri: ddwā: ?	4) منين تشري الدّوا ؟
waqtilli: tumrudh tishri: ddwā: waħdik wālla: tā:xđu: milbi:ru: ?	5) وقتلّي تمرض تشري الدّوا وحدك ولاّ تاخذو مليبرو ؟
shism ilfirmillyā mtā:3 fāylaq issilm ?	6) شسم الفرمليّة متاع فيلق السلم ؟
ā:sh tā:xiđ waqtilli: ra:sik yu:j3ik ?	7) آش تاخذ وقتلّي راسك يوجعك ؟
ā:sh ta3mil waqtilli: kirshik tu:j3ik ?	3) آش تعمل وقتلّي كرشك توجعك ؟

ā:sh yilzmik tā:kil waqtilli: ju:fik tijri: ?

9) آش يلزمك تاكل وقتلّي جوفك تجري ؟

ā:sh yilzmik ta3mil waqtilli: 3andik issxa:nā ?

10) آش يلزمك تعمل وقتلّي عندك السّخانة ؟

wi:n ydā:wi:w innā:s fi: āmāri:kyā: ?

11) وين يداويو النّاس في آمريكيا ؟

mni:n yishri:w iddwā: ?

12) منين يشريو الدّوا ؟

iddwā: fi: āmāri:kyā: gha:li: wallā: lā: ?

13) الدّوا في آمريكيا قالي ولّا لا ؟

2. The teacher asks the students to show him the different parts of the body. When he/she is through the students do the same amongst themselves.

warri:ni: ra:sik	وريني راسك
yiddik : kirshik	يدّك : كرشك
sa:qik : Sidrik	ساقيك : صدرك
xashmik : dra:3ik	خشمك : ذراعك
fummik : Swā:b3ik	فمّك : صوابعك
3i:nik lini:n : kru:mtik	عينك لعين : كرومتك
widnik : sha3rik	وذنك : شعرك
rukbtik : kitfik	ركبتك : كتفك
faxdhik : ka3bit	فخذك : كعبتك
qadmik : raqbtik	قدمك : رقبتك
marfqik : ra:sik	مرفقك : راسك

3. Supply a logical conclusion or wish to these statements.

ilhā:di: mri:dh	الْهَادِي مْرِيضْ ....
ilhā:di: mri:dh , yilzmu: yshu:f Tbi:b	الْهَادِي مْرِيضْ، يِلْزْمُو يْشُوفْ طْبِيبْ.
lindā 3andhā: shwāyyā sxa:nā	لِنْدَة عَنْدْهَا شْوَيَّ سْخَانَة ....
nĦis fi: ra'si: yu:ja3 fiyyā	نْحِسْ فِي رَاسِي يُوجَعْ فِيَّا ....
ju:fi: tijri:	جُوفِي تِجْرِي ....
klā: barshā hri:sā	كْلاَ بَرْشَ هْرِيسَة ....
ma:zilt tā:3ib shwāyyā	مَازِلْتْ تَاعِبْ شْوَيَّ ....
nĦis fi: bādni: lkul yu:ja3	نْحِسْ فِي بَدْنِي الْكُلْ يُوجَعْ ....
zarSithā: tu:ja3	زَرْصِتْهَا تُوجَعْ ....
Sa:Ħibti: fiSSbi:Ta:r	صَاحِبْتِي فِي الصُّبِيطَارْ ....
kirshi: tu:ja3	كِرْشِي تُوجَعْ ....
aĦnā: murdha:	آحْنَا مُرْضَى ....

4. Mini dialogues.

Two students converse about the picture in the following manner :

S1 What's wrong with Ali ?

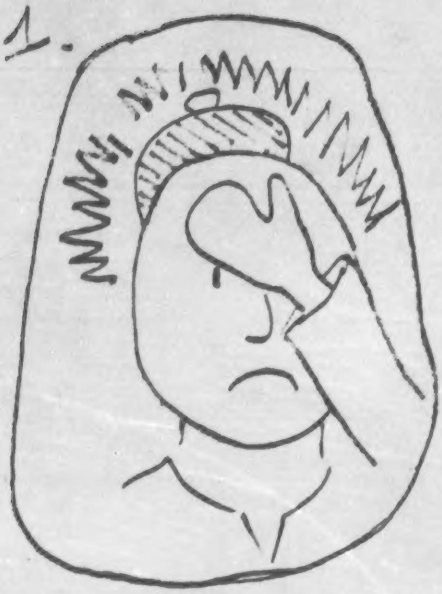
S2 His........ hurts him.

S1 Has he been to the doctor's ?

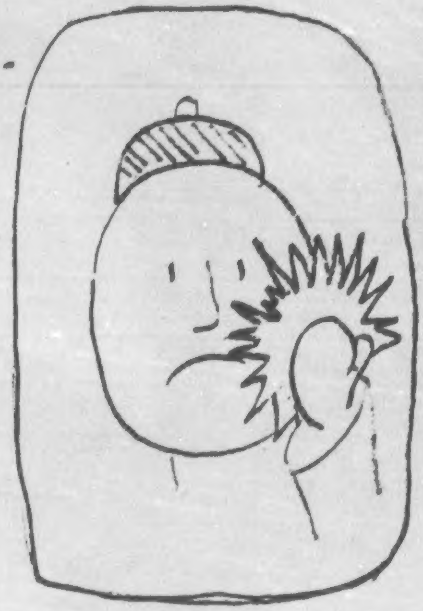
S2 Yes, the doctor gave him some medicine and told him ....

S1 Hopefully it's not serious.

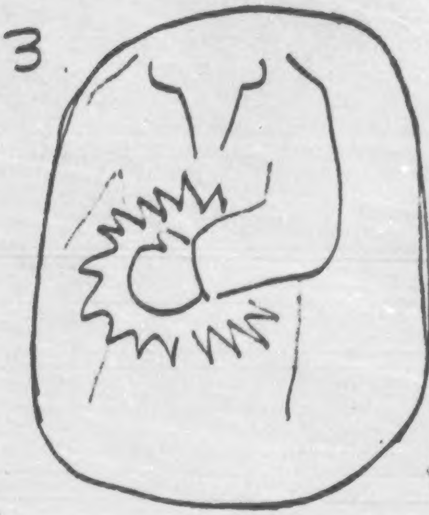
1.



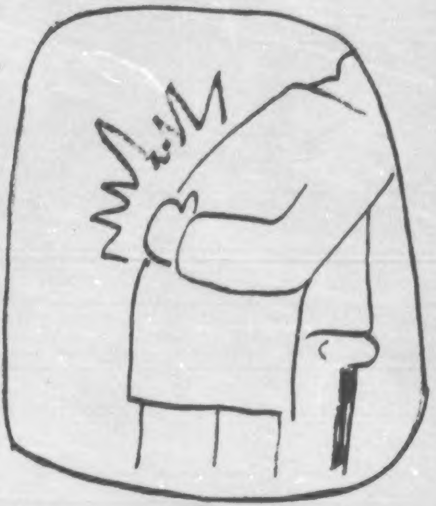
2.



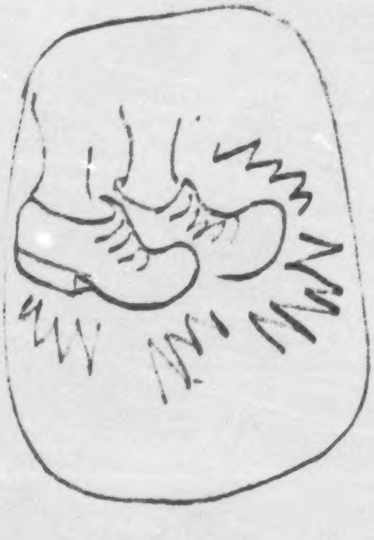
3.



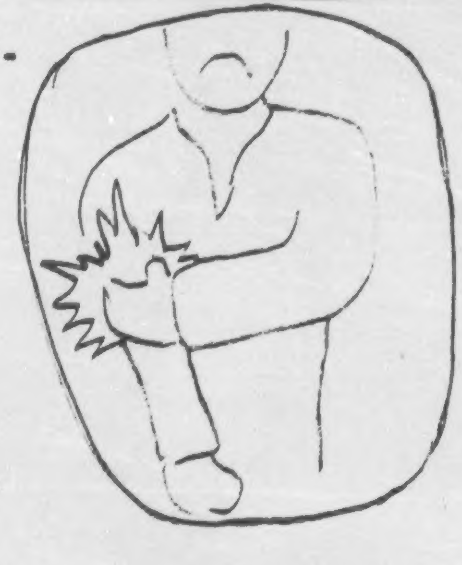
4.



5.



6.



U N I T 22	درس عدد 22
(laħwā:yij)	الحوايج
ja:k wlindā mistā:dni:n l3irs, mshā:w	جاك ولندة مستاذنين لعرس،
yitfarrju: filvitri:nā:t qbāl mā:	مشاو يتفرجو في الفترينات
yishri:w ħwā:yij jdud	قبل ما يشريو حوايج جدد.
i:jā: nitfarrju: filvitri:nā hā:đi:,	لندة : ايجا نتفرجو في الفترينة هاذي،
fi:hā: barsha ħwā:yij ħluwwi:n	فيها برشا حوايج حلوين.
irru:bā hā:đi:kā bā:hyā. 3lā:sh mā:	جاك : الروبة هاذيك باهية، علاش ما
tishri:hā:sh?	تشريهاش ؟
bilminjid ħluwwā lā:kin mā: twā:ti:sh	لندة : بالمنجد حلوة، لكن ماتواتيش
Sbba:Ti: jjdi:d	صباطي الجديد.
ā:nā: 3ijbitni: ilkiswā zzarqa hā:đi:kā.	جاك : آنا عجبتني الكسوة الزرقة
ā:sh qawlik?	هاذيك، آش قولك ؟
lā:, ilkiswā illi: baħđā:hā: āđxim.	لندة : لا، الكسوة اللي بحذاها آدخم.
ilbā:j ywā:ti:k xi:r	الباج يواتيك خير
hāyyā: nudxlu: lilħa:nu:t mā:đā:biyyā:	جاك : هيا ندخلو للحانوت ما ذابيا
nqi:shā:	نقيسها.
istānnā: naxTa:ru: su:riyyā wikra:va:t	لندة : استنا نختارو سورية وكرافات
qbāl	قبل.
isswā:ri: hu:ni: gha:li:n yā:sir. ndhun	جاك : السواري هوني غالين ياسر نضن
nnājjmu: nalqa:w mā: arxiS	نجمو نلقاو ما ارخص.
mmā:lā: hayyā: nzi:du: na3mlu: du:ra.	لندة : مالا هيا نزيدو نعملو دورة
nā:xđu: fikra wba3d nishri:w	ناخذو فكرة وبعد نشريو.

Clothing

Linda :	Come and let's look at this shop window. It has lots of nice looking clothes.
Jack :	That dress is nice. Why don't you buy it?
Linda :	You're right, it's cute. But it doesn't look good with my new shoes.
Jack :	I like that blue suit. What do you think?
Linda :	No, the suit next to it is more elegant. Beige looks better on you.
Jack :	Let's go in. I would like to try it on.
Linda :	Wait, we'll choose a shirt and a tie first.
Jack :	Shirts are too expensive here. I think we can find cheaper ones.
Linda :	So let's have another look around. We'll get an idea, then we'll buy.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

3lā:sh lindā wja:k bish yishri:w ḥwā:yij jdud?	1) علاش لندة وجاك بش يشريو حوايج جدد ؟
ā:sh bish yishri: ja:k?	2) آش بش يشري جاك ؟
wlindā?	3) ولندة ؟
lindā bish tishri: Sabba:T wāllā: 3andhā:?	4) لندة بش تشري صبّاط ولّا عندها ؟
shnuwwā lu:n ilkiswā illi: 3ijbit ja:k?	5) شنوّ لون الكسوة اللّي عجبت جاك ؟
hā:lkiswā 3ijbit lindā?	6) هالكسوة عجبت لندة ؟
mmā:lā: shnuwwā lu:n ilkiswā illi: 3ijbithā:?	7) مالا شنوّ لون الكسوة اللّي عجبتها ؟

3lā:sh 3ijbithā: xi:r?	8) عْلاَشْ عِجْبِتْهَا خِيرْ ؟
3lā:sh ja:k mā: shrā:sh su:riyyā milħa:nu:t hā:đi:?	9) عْلاَشْ جَاكْ مَا شْرَاشْ سُورِيَّة مِلْحَانُوتْ هَاذِي ؟
daxlu: lilħa:nu:t hā:đi: wāllā: lā:?	10) دَخْلُو لِلْحَانُوتْ هَاذِي وَلاَّ لاَ ؟ ؟
3lā:sh?	11) عْلاَشْ ؟

NOTES ON THE DIALOGUE

1. (nitfarrju:) نِتْفَرَّجُو means "we watch". (itfarrij) اِتْفَرَّجْ "to watch" is always used with the preposition (fi:) فِي.

   (qa:3id nitfarrij fittālvzā) قَاعِدْ نِتْفَرِّجْ فِي التَّلْفِزَة.

   I'm watching television.

2. (ħlu:) حْلُو, "sweet", also means "cute" or "nice looking". (ħluwwā) حْلُوَّة is the feminine, and (ħluwwi:n) حْلُوِّين is the plural.

3. (mā: twā:ti:sh Sabba:Ti:) مَا تْوَاتِيشْ صَبَّاطِي means "It doesn't go with my shoes." The verb (wā:ti:) وَاتِي means "to suit" or "to go with" or "look good with (or on someone)".

   This dress looks good on you.

   (irru:bbā hā:đi: twā:ti:k) الرُّوبَّة هَاذِي تْوَاتِيكْ

4. (nnājjim nalqa: mā: arxiS) نْنَجِّمْ نَلْقَا مَا أَرْخِصْ means "I can find something cheaper". (mā:) مَا functions as a pronoun in this sentence.

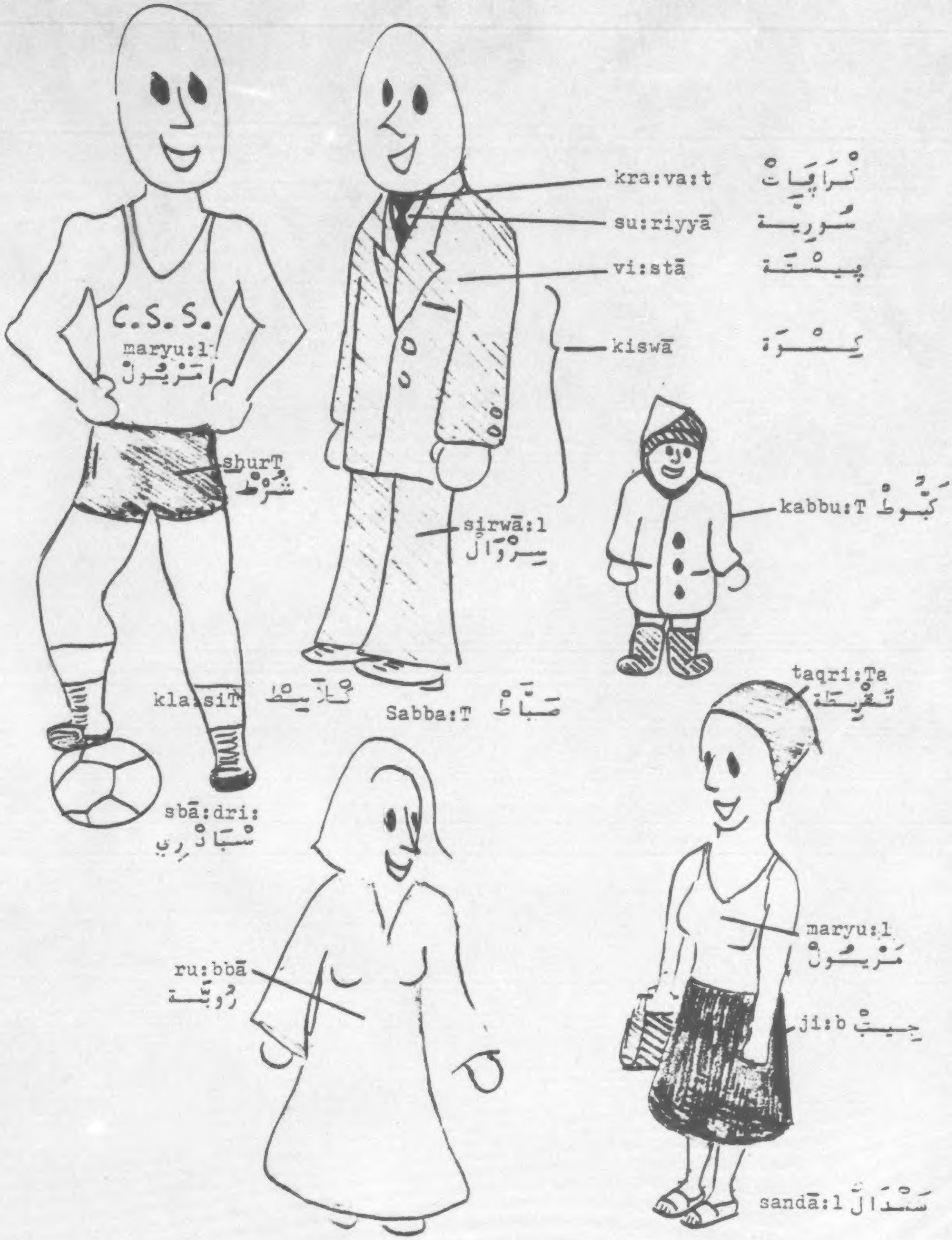
5. (a3mil du:ra) أَعْمِلْ دُورَة literally means "to make a turn". Its actual meaning is "to take (or go for) a walk". Here it means "to go around to see other stores".

6. (a:xiđ fikra) آخِذْ فِكْرَة means "to get an idea".

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

to try on	(qi:s)/(qa:s)	قَاسْ / قِيسْ
to sew	(xayyit)	خَيِّطْ
to cut out an article of clothing	(faSSil)	فَصِّلْ
to put on, to wear	(ilbis)/(lbis)	لْبِسْ / الْبِسْ
to take off	(naħħi:)/(naħħa:)	نَحَّا / نَحِّي
size	(qyā:s)	قْيَاسْ
wool	(Su:f)	صُوفْ
cotton	(qTun)	قْطُنْ
silk	(ħri:r)	حْرِيرْ
long	(Twi:l)/(Twi:lā)/(Twā:l)	طْوِيلْ / طْوِيلَة / طْوَالْ
short	(qSi:r)/(qSi:ra)/(qSa:r)	قْصِيرْ / قْصِيرَة / قْصَارْ
wide	(3ri:dh)/(3ri:dha)/(3ra:dh)	عْرِيضْ / عْرِيضَة / عْرَاضْ
large	(wā:sa3)/(wā:s3a)/(wā:s3i:n)	وَاسَعْ / وَاسْعَة / وَاسْعِينْ
big	(kbi:r)/(kbi:ra)/(kba:r)	كْبِيرْ / كْبِيرَة / كْبَارْ
narrow, tight	(điyyiq)/(điyyqa)/(điyyqi:n)	ضَيِّقْ / ضِيِّقَة / ضِيِّقِينْ
dark	(gha:maq)/(gha:mqa)/(gha:mqi:n)	غَامِقْ / غَامْقَة / غَامْقِينْ
light	(fā:taħ)/(fā:tħa)/(fā:tħi:n)	فَاتَحْ / فَاتْحَة / فَاتْحِينْ
color	(lu:n)/(ālwā:n)	لُونْ / الْوَانْ
material	(qmā:sh)	قْمَاشْ
dressed	(lā:bis)/(lā:bsā)/(lā:bsi:n)	لَابِسْ / لَابْسَة / لَابْسِينْ

Clothing (laḥwā:yij) ٱلْحْوَايِجْ


kra:va:t كْرَاڤَاتْ
su:riyyā سُورِيّة
vi:stā ڤيسْتَة
kiswā كِسْوَة
C.S.S.
maryu:l
امْرِيُول
shurT
شُرْطْ
kabbu:T كَبُّوطْ
sirwā:l
سِرْوَال
kla:siT كْلَاسِط
Sabba:T صَبَّاطْ
taqri:Ta
تَقْرِيطَة
sbā:dri:
سْبَادْرِي
maryu:l
مَرْيُولْ
ru:bbā
رُوبّة
ji:b جِيبْ
sandā:l سَنْدَالْ

STRUCTURAL NOTE 1: The Colors (lalwā:n) الألْوَان

There are two types of color words in Arabic; those that follow the normal (regular) color structure, such as (aħmir) أحْمِر, "red", and (akħil) أكْحِل, "black"; and those derived from the names of things representative of certain colors, such as (burdgā:ni:) بُرْدْقَاني, "orange", and (shukla:Ti:) شُكْلاطي, "brown (chocolate colored)".

1. The regular form for color words is:

masculine	feminine	plural
akħil	kaħlā	kħul
a12i3	1a23ā	12u3

All regular color words follow the same constructions and have masculine, feminine and plural forms.

The feminine is formed by inverting the first two letters and adding (ā) to the end of the word. The vowel before the last consonant is also dropped.

a12i3 becomes 1a23ā

(azriq) ——————→ (zarqā) blue

(axdhir) ——————→ (xadhra) green

The plural is formed by putting (u) before the last consonant, and dropping the (a) and (i).

379

a 1 2 i 3	becomes	1 2 u 3	
(a S f i r)	------------→	(S f u r)	yellow
(a ħ m i r)	------------→	(ħ m u r)	red
(a b y i dh)	------------→	(b y a dh)	white

2. With colors derived from the names of things representative of certain colors the adjective ending (i:) ـي is simply added to the word. These adjectives have no feminine or plural.

(burdgā:n) بُرْدْقَان "an orange"----→ (burdgā:ni:) بردقاني orange

(rmā:d) رْمَاد "ashes" -------→ (rmā:di:) رْمَادِي grey

List of regular colors

black	(akħil)	أكحل	(kaħlā)	كحلة	(kħul)	كحل
red	(aħmir)	أحمر	(ħamra)	حمرة	(ħmur)	حمر
yellow	(aSfir)	أصفر	(Safra)	صفرة	(Sfur)	صفر
green	(axdhir)	أخضر	(xadhra)	خضرة	(xdhur)	خضر
blue	(azriq)	أزرق	(zarqa)	زرقة	(zruq)	زرق
white	(abyidh)	أبيض	(bi:dha)*	بيضة	(byudh)	بيض

*The feminine of "white" is an exception

List of colors derived from other words

pink	(ghabra)	غبرة
orange	(burdgā:ni:)	بردقاني
brown (chesnut-colored)	(qasTli:)	قسطلي
light green (pistachio-colored)	(fuzdqi:)	فزدقي
light blue (pearl-colored)	(ju:hri:)	جوهري
brown (chocolate-colored)	(shukla:Ti:)	شكلاطي

grey (ash-colored)	(rmā:di:)	رمادي
purple (jujube-colored)	(3innā:bi:)	عنابي

Some adjectives like (bā:j) باج and (gri:) ڨري come straight from the French.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

irru:bā hā:đi:kā bā:hyā, 3lā:sh mā: tishri:hā:sh? الروبة هاذيك باهية، علاش ما تشريهاش؟

issu:riyyā--------------------------- ____________ السورية

ijji:b------------------------------- ____________ الجيب

ilmāryu:l---------------------------- ____________ الماريول

iSSabba:T---------------------------- ____________ الصباط

ilkabbu:T---------------------------- ____________ الكبوط

issirwā:l---------------------------- ____________ السروال

ilkra:vá:t--------------------------- ____________ الكراڥات

issābtā------------------------------ ____________ السبتة

ilkiswā------------------------------ ____________ الكسوة

ilvi:stā----------------------------- ____________ الڥيستة

irru:bā------------------------------ ____________ الروبة

2. Substitution/Transformation

bilminjād ħluwwā lā:kin mā: twā:ti:sh بلمنجد حلوة لاكن ما تواتيش

Sabba:Ti: jjdi:d صباطي الجديد.

(su:riyyā)/(huwwā) (سورية)/(هو)

bilminjad ħluwwā lā:kin mā: twā:ti:s͟h   بِلْمِنْجَدْ حْلُوَّة، لَكِنْ مَا تْوَاتِيشْ
su:ri:tu: jjdi:dā   سُورِيتُو الْجْدِيدَة.

(kiswā)/(ā:nā:)	(كِسْوَة)/(آنَا)
(sirwā:l)/(hiyyā)	(سِرْوَالْ)/(هِيَّ)
(ru:bbā)/(hiyyā)	(رُوبَّة)/(هِيَّ)
(kabbu:T)/(ā:nā:)	(كَبُّوطْ)/(آنَا)
(māryu:l)/(huwwā)	(مَارْيُولْ)/(هُوَّ)
(ji:b)/(hiyyā)	(جِيبْ)/(هِيَّ)
(sirwā:l)/(huwwā)	(سِرْوَالْ)/(هُوَّ)
(kla:siT)/(ā:nā:)	(كْلَاسِيطْ)/(آنَا)
(kra:va:t)/(huwwā)	(كْرَاڤَاتْ)/(هُوَّ)
(Sabba:T)/(hiyyā)	(صَبَّاطْ)/(هِيَّ)

3. Substitution/Transformation

ā:nā: 3ijbitni: lkiswā zzarqa hā:đi:kā   آنَا عْجْبَتْنِي الْكِسْوَة الزَّرْقَة هَادِيكْ
----------------māryu:l---------------- ——— مَارْيُولْ ———
ā:nā: 3jibni: lmāryu:l lazriq hā:đā:kā   آنَا عْجْبْنِي الْمَارْيُولْ لَزْرَقْ هَادَاكْ

----------------su:riyyā---------------- ——— سُورِيَّة ———
----------------ru:bbā---------------- ——— رُوبَّة ———
----------------kla:siT---------------- ——— كْلَاسِيطْ ———
----------------ħwā:yij---------------- ——— حْوَايِجْ ———
----------------Sabba:T---------------- ——— صَبَّاطْ ———
----------------kabbu:T---------------- ——— كَبُّوطْ ———
----------------mrā:wil---------------- ——— مْرَاوِلْ ———

---------------Taqri:Ta------------- ______ تقريطة ______

---------------jiliyyā-------------- ______ جليّة ______

---------------kiswā---------------- ______ كسوة ______

4. Substitution/Transformation (Make all the necessary changes!)

irru:bā hā:đi: ħluwwā lā:kin gha:lyā. الرّوبة هاذي حلوة، لاكن غالية.

su:riyyā---------------------kbi:r سوريّة ______ كبير.

sirwā:l----------------------wā:saʒ سروال ______ واسع.

sbā:dri:---------------------điyyiq سبادري ______ ذيّق.

kiswā------------------------gha:maq كسوة ______ غامق.

su:riyyā---------------------Sghi:r سوريّة ______ صغير.

māryu:l----------------------sxu:n ماريول ______ سخون.

kra:va:t---------------------gha:li: كرافات ______ غالي.

Sabba:T----------------------điyyiq صبّاط ______ ذيّق.

sandā:l----------------------kbi:r سندال ______ كبير.

ru:bbā-----------------------Twi:l روبّة ______ طويل.

ji:b-------------------------qSi:r جيب ______ قصير.

ħwā:yij----------------------gha:li: حوايج ______ غالي.

swā:ri:----------------------ʒri:dh سواري ______ عريض.

5. Substitution/Transformation

ilbā:j ywā:tik xi:r البَاج يْواتيك خير

-------(huwwā)----- ______ (هوّ) ______

lazraq------------- لزرق ______

-------(hiyyā)----- ______ (هيّ) ______

laħmar------------- لحمر ______

---------(aħnā:)-------	______(آحنا)______
labyidh----------------	لبيض______
---------(ā:nā:)-------	______(آنا)______
laSfir----------------	لصفر______
---------(huwwā)-------	______(هو)______
lākħil-----------------	لكحل______
---------(hu:mā:)------	______(هوما)______
ishshuklaTi:-----------	الشكلاطي______
---------(hiyyā)-------	______(هي)______
laxdhir----------------	لخضر______
---------(intu:mā:)----	______(انتوما)______
ilghabra---------------	الغبرة______

6. Form sentences like the ones in the example using the words given.

huwwā/kiswā	هو / كسوة
lā:bis kiswā lu:nhā: azriq	1) لابس كسوة لونها آزرق
lā:bis kiswā zarqa	2) لابس كسوة زرقة
huwwā/su:riyyā	هو / سورية
hiyyā/māryu:l	هي / ماريول
ā:nā:/Sabba:T	آنا / صباط
inti/sbā:dri:	انتي / سبادري
lindā/ru:bbā	ليندة / روبة
3li:/kaskā:t	علي / كسكات
ilmudi:r/kra:va:t	المدير / كراڥات
bi:l/kla:siT	بيل / كلاسط

Sa:ɦbi:/kiswā	صاحبي / كسوة
xu:yā:/sābtā	خويا / سبتة

7. Question/Answer.(The teacher gives the cues, then one student asks a question and another answers.)

T. kiswā/ʒli:	كسوة / علي
S. shnuwwā lu:n ilkiswā illi:	1)شنو لون الكسوة اللي
lā:bishā: ʒli:?	لابسها علي؟
S. lu:n ilkiswā illi: lā:bishā:	2)لون الكسوة اللي لابسها
ʒli: gri:	علي قري
ru:bbā/lindā	روبة / ليندة
māryu:l/ja:k	مريول /جاك
kla:siT/bi:l	كلاسيط / بيل
sirwā:l/ilmudi:r	سروال / المدير
su:riyyā/fa:Tmā	سورية / فاطمة
ji:b/Sa:ɦibt lindā	جيب/ صاحبة ليندة
Sabba:T/fātɦi:	صباط / فتحي
sbā:dri:/ka:rl	سبادري / كارل
ɦwā:yij/ʒli: whā:di:	حوايج / علي وهادي
kiswā/Sa:ɦbik	كسوة / صاحبك

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Contextualization.

Present a dialogue similar to the one studied in class. Two volunteers go shopping for a new shirt (or dress). They go into a shop and find a shirt that they like, but it doesn't go with the Volunteer's clothes. They look at other shirts, discuss the colors. They find a nice blue shirt but they don't have the Volunteer's size so they decide to look elsewhere.

2. Summaries.

The students give summaries of the dialogue studied at the beginning of the unit.

3. Question/Answer.

The teacher asks the students to describe:

a. What they are wearing now. (Why?)

b. What they wore yesterday.

c. What they wear when they travel. (Why?)

d. What they wear at the beach. (Why?)

e. What they wear when they play volleyball. (Why?)

f. What they usually wear in the States.

4. Comprehension text and questions

مُعْظَمْ الشُّبَّانْ تَوَّا يِلْبْسُو بْلاَرُوبَاوِي ، بِالْخُصُوصْ فِي الْعَاصْمَة
وْفِي الْمُدُنْ الْكْبَارْ ، لاَكِنْ فِي بَرْشَا بْلاَيِصْ النَّاسْ مَازَالُو يِلْبْسُو
بِالْعَرْبِي . بَرْشَا رْجَالْ مَازَالُو يِلْبْسُو جُبَّة وْبُرْنُوسْ وِيحُطُّو
شَاشِيَة وَلاَّ كَشْطَة فُوقْ رُوسْهُمْ وِيلْبْسُو بَلْغَة فِي
سَاقِيهُمْ . النْسَا زَادَة مَازَالُو يِلْبْسُو سَفْسَارِي وَقْتِلِّي
يُخْرْجُو وْالنْسَا الْبْدُو حَتَّى التَّوَّ يِلْبْسُو مَلْيَة .

386

mukthur ittwā:nsā yilbsu: biluru:bbā:wi: bilxSu:S fil3a:Sma wfilmudun likba:r, lā:kin fi: barshā bla:yiS innā:s mā:zā:lu: yilbsu: bil3arbi: . barshā rjā:l mā:zā:lu: yilbsu: jibbā wbarnu:s wħuTTu: shāshiyya wāllā: kashTa fu:q ru:shum wyilbsu: balgha fil sā:qi:hum . innsā: zā:dā mā:zā:lu: yilbsu: sfā:sir waqtilli: yuxrju: . winnsā: lbādw ħattā: ltāwwā yilbsu: mālyā .

ittwā:nsā lkul yilbsu: ki:f ki:f? 1) التوانسا الكل يلبسو كيف كيف؟

wi:n ittwā:nsā yilbsu: biluru:bbā:wi:? 2) وين التوانسا يلبسو بلّروباوي؟

shniyyā illābsā ittaqli:diyyā lirrjā:l? 3) شنيّ اللبسة التقليديّة لرجال؟

shniyyā llābsa ttaqli:diyyā linnsā:? 4) شنيّ اللبسة التقليديّة لنسا؟

ā:sh yilbsu: lnnsā: lbādw? 5) آش يلبسو النسا البدو؟

fāmmā:sh barshā nsā: yilbsu: sifsā:ri: fi: mānzil tmi:m? 6) فماش برشا نسا يلبسو سفساري: في منزل تميم؟

shuftish nsā: bādw lā:bsi:n mālyā fi: mānzil tmi:m? 7) شفتش نسا بدو ولابسين ملية في منزل تميم؟

3lā:sh innā:s ilkul mā: yilbsu:sh ki:f ki:f fi: tu:nis? 8) علاش الناس الكل ما يلبسوش كيف كيف في تونس؟

tāwwā qulli: ā:sh yilbsu: innā:s fi: āmāri:kyā:? 9) تو قلّي آش يلبسو الناس في آمريكا؟

ilkullhum yilbsu: ki:f ki:f wāllā: lā: ? 10) الكلهم يلبسو كيف كيف ولا لا؟

fāmmā: lābsā taqli:diyyā fi: āmāri:kyā:? 11) فما لبسة تقليدية في آمريكا؟

innsā: ā:sh yilbsu: fi: āmāri:kyā:? 12) النسا آش يلبسو في آمريكيا ؟
wirrjā:l ā:sh yilbsu:? 13) والرجال آش يلبسو ؟
lāmārikā:n yilbsu: ki:f ittwā:nsā 14) لمريكان يلبسو كيف التوانسا
wāllā: lā:? ولا لا ؟

5. Description.

When you hear a number, look at the corresponding piece of clothing in the picture. Say what it is, what color you think it is, and then, what the person is wearing.

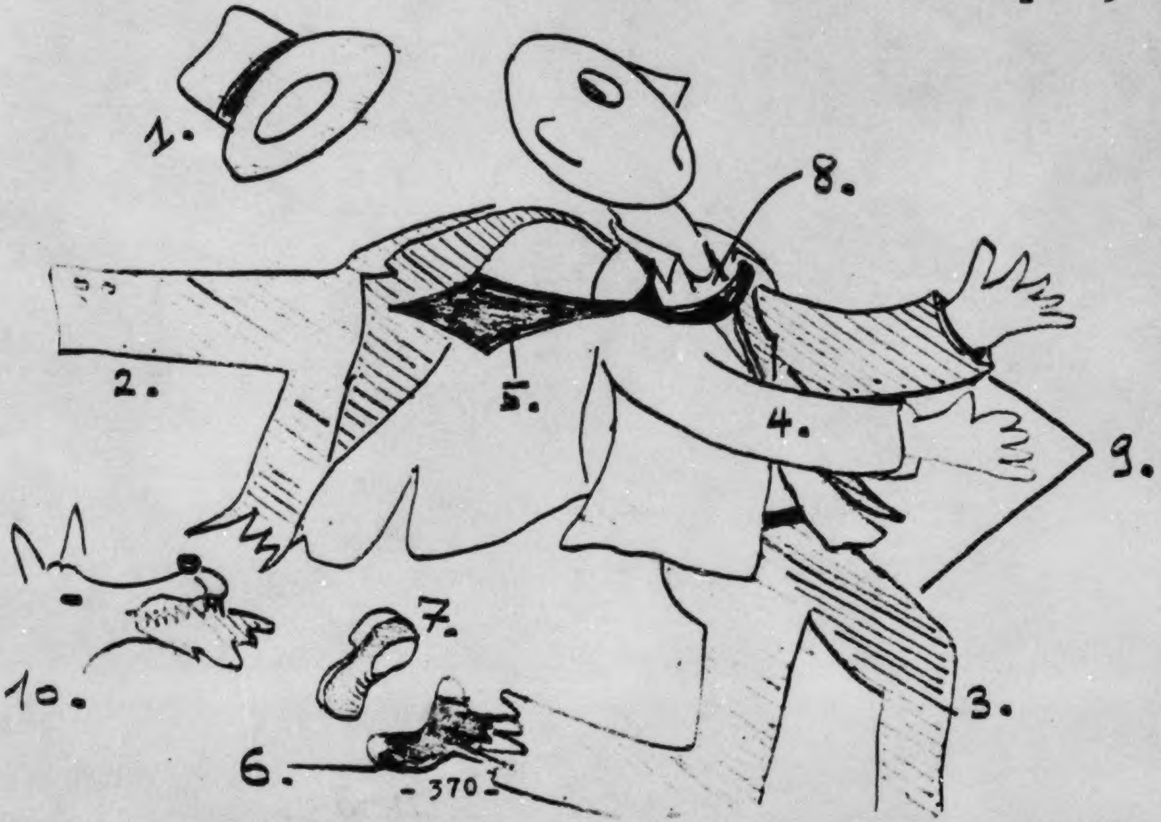
T. (3)

S. It's a shirt. (hā:đi: su:riyyā) هاذي سورية

S. I think this shirt is red. (nudhun isu:riyyā hā:đi: Ħamra) نظن السورية هاذي حمرة

S. His shirt is red. (su:ri:tu: Ħamra) سوريتو حمرة

S. He's wearing a red shirt. (lā:bis su:riyyā Ħamra) لابس سورية حمرة



6. Question/Answer.

Talk about what Ali and Fatma are wearing. The teacher will give the cues.

T. su:riyyā ħamra	شورية حمرة
S. ā:sh lā:bis 3li:?	آش لابس علي ؟
S. lā:bis su:riyyā ħamra	لابس شورية حمرة
S. ā:sh lā:bsa fa:Tma?	آش لابسة فاطمة ؟
S. lā:bsā su:riyyā ħamra	لابسة شورية حمرة
mārya:l axdhir	مريول اخضر
kabbu:T ākħil	كبوط اكحل
Sabba:T shukla:Ti:	صباط شكلاطي
sirwā:l azraq	سروال ازرق
su:riyyā bi:dha	شورية بيضة
sandā:l gri:	سندال قري
shlā:kā xadhra	شلاكة خضرة
kla:siT byudh	كلاسط بيض

7. Comprehension text and questions.

اليوم الصباح شفنا فاطمة وعلي يقضيو في السوق. فاطمة لابسة روبة طويلة بيضة بلاش يدين وعلي لابس سروال ازرق وشورية باج وسندال جديد شراه من تونس.

فاطمة وعلي قالولنا اللي قاعدين يتفرجو في الفيترينات على خاطر يحبو يشريو حوايج جدد. فاطمة تلوج على سروال دجين وشورية، وعلي يحب جبة بيضة باش يلبسها في الليل وقتلي يمشي للقهوة.

lyu:m iSSbā:ħ shufnā: fa:Tma w3li: yaqdhi:w fissu:q . fa:Tma lā:bsā ru:bbā Twi:lā bi:dha blā:sh ydi:n w3li: lā:bis sirwā:l azriq wsu:riyyā bā:j wsandā:l jdi:d shrā:h min tu:nis.. fa:Tma w3li: qa:lu:nnā: illi: qa:3di:n yitfarrju: filvitri:nā:t 3lā: xa:Tir yħibbu: yishri:w ħwāyij jdud . fa:Tma tlāwwij 3lā: sirwā:l dji:n wsu:riyyā , w3li: yħib jibbā bi:dha bish yilbishā: filli:l waqtilli: yimshi: lilqahwā .

wi:n shā:fu: 3li: wfa:Tma? 1) وِينْ شَافُو عْلِي وَفَاطْمَة ؟

waqtā:sh sha:fu:hum? 2) وَقْتَاشْ شَافُوهُمْ ؟

ā:sh shā:fu:hum ya3mlu:? 3) آشْ شَافُوهُمْ يَعْمْلُو ؟

ā:sh kā:nit lā:bsā fa:Tma? 4) آشْ كَانِتْ لَابْسَة فَاطْمَة ؟

rubbithā: billidi:n wāllā: blā:sh? 5) رُوبِتْهَا بِلِّدِينْ وَلَّا بْلَاشْ ؟

w3li: ā:sh kā:n lā:bis? 6) وُعْلِي آشْ كَانْ لَابِسْ ؟

mni:n shrā: sandā:lu:? 7) مْنِينْ شْرَا سَنْدَالُو ؟

ā:sh tħib tishri: fa:Tma? 8) آشْ تْحِبْ تِشْرِي فَاطْمَة ؟

w3li:? 9) وُعْلِي ؟

waqtā:sh yħib yilbis ijjibbā illi: 10) وَقْتَاشْ يْحِبْ يِلْبِسْ الجِّبَّة
bish yishri:hā:? الِّي بِشْ يِشْرِيهَا ؟

UNIT 23

درس عدد 23

(ilbi:3 wushshra:)

البيع و الشرا

fa:Tma wlindā mshā:w m3a: b3adhhum	فاطمة ولندة: مشاو معا بعضهم
lillaswā:q bish yishri:w farashiyyā	للسواق بش يشريو فرشية
Su:f . daxlu: lHa:nu:t wbdā:w ybi:3u:	صوف. دخلو لحانوت وبداو يبيعو
wyishri:w m3a: lbāyyā:3	ويشريو معا البياع.
bqaddā:sh lifra:righ iSSu:f illi:	لندة: بقداش الفرارش الصوف اللي
filvitri:nā?	في الفيترينة ؟
itfadhdhlu: 3andi: mā: xi:r umā: arxiS	البياع: اتفضلو، عندي ما خير وما ارخص
ildā:xil . shqawlkum fi: hā:di:?	الداخل. شقولكم في هاذي؟
hākkā:kā wbarra bqaddā:sh?	فاطمة: هكاك وبر. بقداش ؟
li:kum intu:mā: hā:di: b3ishri:n	البياع: ليكم انتوما، هاذي ب 20 دينار
di:na:r willi: filvitri:nā bxamsā	واللي في الفيترينة ب 25 دينار
w3ishri:n di:na:r	
3lā:sh hā:di:kā aghlā:?	لندة: علاش هاذيكا اغلا ؟
aghlā: 3lā: xa:Tir akbir waHsin	البياع: اغلا على خاطر اكبر واحسن
gha:lyā yā:sir . TayyHinnā: fissu:m	فاطمة: غالية ياسر. طيحنا في السوم
3lā: xa:Tirkum nxalli:hā:lkum barb3a	البياع: على خاطركم، نخليهالكم ب 24
w3ishri:n di:na:r ā:xir su:m	دينار آخر سوم.
mā: nnajjmu: nādf3u: kā:n tlā:thā	لندة: ما نجمو ندفعو كان 23
w3ishri:n di:na:r hā:dā:kā illi:	دينار هاذاكا اللي
3andnā:	عندنا.
dāku:rdu: . mabru:k	البياع: دكوردو. مبروك

Bargaining

Linda : How much are the woolen blankets in the shop window?

Seller : Come in please. I have better and cheaper ones inside. How about this one?

Fatma : So-so. How much is it?

Seller : For you, this one is 20 dinars and the one in the shop window 25 dinars.

Linda : Why is that one more expensive?

Seller : It's more expensive because it's bigger and nicer.

Fatma : It's too expensive. Lower the price a little.

Seller : For you, I'll let you have it for 24 dinars, last price.

Linda : We can only afford to pay 23 dinars. That's all we've got.

Seller : O.K. Congratulations.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

ā:sh yħibbu: yishri:w fa:Tma wlindā?	1) آش يحبو يشريو فاطمة ولندة ؟
wi:n mshā:w?	2) وين مشاو ؟
ynājjmu: ybi:3u: wyishri:w fissu:q?	3) ينجمو يبيعو ويشريو في السوق ؟
shnuwwā ilbi:3 wishshrā:?	4) شنو البيع والشرا ؟
wi:n yilzmik tbi:3 wtishri:?	5) وين يلزمك تبيع وتشري ؟
qaddā:sh su:m ilfarrashiyyā illi:	6) قداش سوم الفرشية اللي
filvitri:nā?	في الڤيترينة ؟
wluxra bqaddā:sh?	7) ولخرة بقداش ؟
3lā:sh illi: filvitri:nā aghlā:?	8) علاش اللي في الڤيترينة اغلا ؟
qaddā:sh Tayyħilhum fissu:m?	9) قداش طيحلهم في السوم

qaddā:sh ynājjmu: yādf3u:? 10) قدّاش ينجّمو يدفعو ؟

shrā:w ilfarrashiyyā wāllā: lā:? 11) شراو الفرشيّة ولّا لا ؟

1. (ilbi:3 wishshrā:) البيع والشرا means "bargaining". Literally it's "selling and buying". Although bargaining is still an integral part of Tunisian life, it used to be much more so. Everything you bought was subject to it. Nowadays, however, prices tend to be set, except for in the souks. You really can't learn how to live in Tunisia without learning how to bargain.

2. (hākkā:kā wbarra) هكّاكا وبرّا is an expression indicating mediocrity, "so-so".

3. (ā:xir) آخر, "last" is the same as (ā:xir) آخر meaning "other".

4. (3lā: xa:Tirkum) على خاطركم means "for you". Literally it means "because of you."

5. (hā:đā:kā illi: 3andnā:) هاذاكا اللّي عندنا is "that's what we have". Note that here (illi:) could be replaced by (ā:sh), "what".

6. (mā:) ما in (3andi: mā: xi:r) عندي ما خير replaces "things". The sentence can be tranlated "I have better ones".

7. (mabru:k) مبروك is a high frequency word that every Volunteer should know. It's roughly equivalent to the American "congratulations". It's said to someone who has just made a new purchase (the dialogue), or to the parents of a new-born child, or to newly weds, or even after success on an exam.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

carpet	(zarbiyyā)/(zra:bi:)	زربيّة / زرابي
bag	(quffā)/qfā:f)	قفّة / قفاف
platter	(Tbaq)	طبق
straw hat	(mdhalla)	مظلّ
Jebba	(jibbā)/(jbā:yib)	جبّة / جبايب
outside	(ilbarra)	البرّ
to give a good price	(a3mil su:m)	اعمل سوم
help me a little (here, "give me a better price")	(sā:3idni: shwāyyā)	ساعدني شويّ
to help	(sā:3id)	ساعد

LEXICAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

3andi: mā: xi:r ildā:xil	عندي ما خير الداخل
-----------aħsin--------	______ آحسن ______
(huwwā)----------------	(هوّ) ____________
----------------filħa:nu:t	في الحانوت ______
-----------akbir--------	______ آكبر ______
(aħnā:)----------------	(آحنا) ____________
----------------filvitri:nā	في الڥيترينة ______
-----------aghlā:-------	______ آغلا ______
(hu:mā:)---------------	(هوما) ____________
----------------ildā:xil	الداخل ______
-----------xi:r---------	______ خير ______
(ā:nā:)----------------	(آنا) ____________

2. Substitution/Transformation.

li:kum intu:mā: hā:ḑi: b3ishri:n di:na:r willi: filvitri:nā bxamsā w3ishri:n di:na:r

لِيكُمْ اِنْتُومَا هَاذِي بـ20 دِينَارْ وِالّي فِي الْفِتْرِينَة بـ25 دِينَارْ.

(inti)----------------------------------willi:-ildā:xil---------

(اِنْتِ) ______________________ وِالّي الدَّاخِلْ —

(hiyyā)---------------------------------willi: -filḩa:nu:t--------

(هِيَّ) ______________________ وِالّي فِي الحَانُوتْ ——

(huwwā)---------------------------------wluxra------------------

(هُوَّ) ______________________ وُلُخْرَة ——————

(hu:mā:)--------------------------------wlkbi:ra----------------

(هُومَا) ______________________ وُالكْبِيرَة ——————

(intu:mā:)------------------------------willi: akbir------------

(اِنْتُومَا) ______________________ وِالّي اَكْبِرْ ——————

(inti)----------------------------------wSSghi:ra---------------

(اِنْتِ) ______________________ والصْغِيرَة ——————

(ā:nā:)---------------------------------willi: ildā:xil---------

(آنَا) ______________________ وِالّي الدَّاخِلْ ——————

3. Substitution

hā:ḑā:kā illi: 3andnā:	هَاذَاكَ الّي عَنْدْنَا
---------------fāmmā:	______ فَمَّا
---------------3andu:	______ عَنْدُو
---------------nnajjim na3mil	______ نْجِمْ نَعْمِلْ
---------------na3rif	______ نَعْرِفْ
---------------qa:lli:	______ قَالّي

--------------bish nishri:	________ بِشْ نِشْرِي
--------------mā:zā:l	________ مَا زَالْ
--------------lqi:t fissu:q	________ لْقِيتْ فِي السُّوقْ
--------------fhimnā:	________ فْهِمْنَا
--------------3andhā:	________ عَنْدْهَا

4. Substitution/Transformation

TayyHinnā: fissu:m	طَيَّحْنَا فِي السُّومْ
------(ā:nā:)------	________ (آنَا) ____
------(huwwā)------	________ (هُوَّ) ____
------(hiyyā)------	________ (هِيَّ) ____
------(hu:mā:)-----	________ (هُومَا) ____
------(ā:nā:)------	________ (آنَا) ____

5. Substitution

3lā: xa:Tirkum nxalli:hā:lkum barb3a w3ishri:n di:na:r ā:xir su:m	عْلَى خَاطِرْكُمْ نْخَلِّيهَالْكُمْ بْ24 دِينَارْ آخِرْ سُومْ .
-----------3ishri:n di:na:r---------	________ 20 دِينَارْ ________
-----------di:na:r------------------	________ دِينَارْ ________
-----------3ashra di:na:ra:t--------	________ 10 دِينَارَاتْ ________
-----------xamsā w3ishri:n di:na:r--	________ 25 دِينَارْ ________
-----------xamsā di:na:ra:t---------	________ 5 دِينَارَاتْ ________
-----------xumsTa:shin di:na:r------	________ 15 دِينَارْ ________
-----------thmānyāw3ishri:n di:na:r-	________ 28 دِينَارْ ________

6. Substitution/Transformation

3lā: xa:Tirkum nxalli:hā:lkum barb3a w3ishri:n di:na:r	عْلَى خَاطِرْكُمْ نْخَلِّيهَالْكُمْ بْـ24 دِينَارْ
(huwwā)------------------------------	______________ (هُوَّ)
3lā: xa:Tru: nxalli:hā:lu: barb3a w3ishri:n di:na:r	عْلَى خَاطْرُو نْخَلِّيهَالُو بْ24 دِينَارْ
(hiyyā)------------------------------	______________ (هِيَّ)
(intu:mā:)---------------------------	______________ (اِنْتُومَا)
(huwwā)------------------------------	______________ (هُوَّ)
(hu:mā:)-----------------------------	______________ (هُومَا)
(inti)-------------------------------	______________ (اِنْتِ)

7. Question/Answer (Ask the question using the word given and answer with (3la: xa:Tir) and a different price every time).

T. kursi:	كُرْسِي
S. bqaddā:sh hā:lkursi:?	1) بْقَدَّاشْ هَالْكُرْسِي ؟
S. 3lā: xa:Trik nxallihu:lik bxamsā di:na:ra:t ā:xir su:m	2) عْلَى خَاطْرِكْ نْخَلِّيهُولِكْ بْ5 دِينَارَاتْ آخِرْ سُومْ.
farrashiyyā	فَرَّشِيَّة
su:riyyā	سُورِيَّة
zarbiyyā	زَرْبِيَّة
Tbaq	طْبَقْ
mdhallā	مْظَلَّة
quffā	قُفَّة
sanda:l	سَنْدَالْ

jibbā	جِبَّة
Ta:wlā	طَاوْلَة

STRUCTURAL NOTE 1: "Only" (mā: .... kā:n) مَا ..... كَانْ

I only have a dinar.

(mā: 3andi: kā:n di:na:r) مَا عَنْدِي كَانْ دِينَارْ

I can only come at 8 o'clock.

(mā: nnājjim nji: kā:n fiththmānyā) مَا نَجَّمْ نْجِي كَانْ فِي الثَّمْنِيَة

Note the placing of (mā:) and (kā:n). (mā:) precedes the verb and (kā:n) comes right after.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

mā: nnājjmu: nādf3u: kā:n tlā:thā w3ishri:n di:na:r	مَا نَجْمُو نْدَفْعُو كَانْ 23 دِينَارْ
(ā:nā:)---------3ashra di:na:ra:t	(آنَا) ______ 10 دِينَارَاتْ
(huwwā)---------di:na:ri:n	(هُوَّ) ______ دِينَارِينْ
(aħnā:)---------xamsā di:na:ra:t	(آحْنَا) ______ 5 دِينَارَاتْ
(hiyyā)---------xumsTa:shin di:na:r	(هِيَّ) ______ 15 دِينَارْ
(inti)----------arb3a di:na:ra:t	(اِنْتِ) ______ 4 دِينَارَاتْ
(intu:mā:)------xamsā myā:t milli:m	(اِنْتُومَا) ______ 500 مِلِّيمْ
(hu:mā:)--------xamsā w3ishri:n di:na:r	(هُومَا) ______ 25 دِينَارْ
(ā:nā:)---------di:na:r	(آنَا) ______ دِينَارْ

2. Substitution/Transformation

mā: nnājjmu: nādf3u: kā:n tlā:thā	مَا نْجَمْو نْدْفْعُو كَانْ 23
w3ishri:n di:na:r	دِينَارْ.
(huwwā)-----------3ashra di:na:ra:t	(هُوَّ) ——— 10 دِينَارَاتْ
---------(xalliS)------------------	———(خَلِّصْ)———
(hiyyā)-----------xamsā di:na:ra:t	(هِيَّ) ——— 5 دِينَارَاتْ
---------(Sarrif)------------------	———(صَرِّفْ)———
(aħnā:)-----------myā:t di:na:r	(آحْنَا) ——— 100 دِينَارْ
---------(hiz)---------------------	———(هِزْ)———
(inti)------------xamsi:n di:na:r	(اِنْتِ) ——— 50 دِينَارْ
---------(ā:xiđ)-------------------	———(آخِذْ)———
(ā:nā:)-----------di:na:ri:n	(آنَا) ——— دِينَارِينْ
---------(Tayyaħ)------------------	———(طَيَّحْ)———
(intu:mā:)--------xamsā myā:t milli:m	(اِنْتُومَا) ——— 500 مِلِّيمْ
---------(zi:d)--------------------	———(زِيدْ)———
(aħnā:)-----------tlā:thā w3ishri:n di:na:r	(آحْنَا) ——— 23 دِينَارْ
---------(ādfa3)-------------------	———(آدْفَعْ)———

3. Make sentences similar to the example using the words given.

ādfa3/di:na:r	آدْفَعْ / دِينَارْ
mā: nnājjim nādfa3 kā:n di:na:r	مَا نْجَمْ نَدْفَعْ كَانْ دِينَارْ
uq3ud/nha:ri:n	اُقْعُدْ / نْهَارِينْ
ifhim/bil3arbi:	اِفْهِمْ / بِلْعَرْبِي
ā:kil/ilmā:klā blā:sh hri:sā	آكِلْ / الْمَاكْلَة بْلَاشْ هْرِيسَة
Sarrif/myā:t di:na:r	صَرِّفْ/ 100 دِينَارْ

itkāllim/bissu:ri:	اِتْكَلِّمْ / بِسُّورِي
aqra:/fiSSbā:ħ	اَقْرَا / فِي الصُّبَاحْ
a3rif/mānzil tmi:m	آعْرِفْ / مَنْزِلْ تْمِيمْ
bi:3 wishri:/fissu:q	بِيعْ وِاشْرِي / فِي السُّوقْ
Tayyaħ/xamsā myā:t milli:m	طَيِّحْ / 500 مِلِّيمْ
nilbis/ħwā:yij jdud	نِلْبِسْ / حْوَايِجْ جْدُدْ
a3mil tālifu:n/milbu:sTa	اَعْمِلْ تَلِيفُونْ / لِلْبُوسْطَة
ādfa3/di:na:ri:n	آدْفَعْ / دِينَارِينْ

4. Answer with (mā: .... kā:n) and a quantity.

qaddā:sh 3andik flu:s?	قَدَّاشْ عَنْدِكْ فْلُوسْ ؟
mā: 3andi: kā:n di:na:r	مَا عِنْدِي كَانْ دِينَارْ
qaddā:sh 3andu: flu:s?	1) قَدَّاشْ عَنْدُو فْلُوس ؟
qaddā:sh tnājjim tādfa3?	2) قَدَّاشْ تْنَجِّمْ تَدْفَعْ ؟
qaddā:sh tnājjim tSarrif flu:s	3) قَدَّاشْ تْنَجِّمْ تْصَرِّفْ فْلُوس
waqtilli: tsā:fir?	وَقْتِلِّي تْسَافِرْ ؟
qaddā:sh bish tuq3ud fi: tu:nis?	4) قَدَّاشْ بِشْ تُقْعُدْ فِي تُونِسْ ؟
waqtā:sh tu:Sul lidda:r filli:l?	5) وَقْتَاشْ تُوصُلْ لِدَّارْ فِي اللِّيلْ ؟
qaddā:sh ktibt min jwā:b lāmāri:kyā:?	6) قَدَّاشْ كْتِبْتْ مِنْ جْوَابْ لَامْرِيكْيَا ؟
waqtā:sh tqu:m fiSSbā:ħ fil3a:dā?	7) وَقْتَاشْ تْقُومْ فِي الصُّبَاحْ فِي العَادَة ؟
ta3rif tu:nis ilkul?	8) تَعْرِفْ تُونِسْ الْكُلْ ؟
ti3jbik ilmā:klā ttunsiyyā?	9) تِعْجِبِكْ الْمَاكْلَة التُّونْسِيَّة ؟
qaddā:sh yħib yTayyāh flu:s?	10) قَدَّاشْ يْحِبْ يْطَيِّحْ فْلُوسْ ؟

STRUCTURAL NOTE 2: The Comparative Form of Adjectives

My brother is older than yours.

(xu:yā ākbir min xu:k) خُويَا آكْبِرْ مِنْ خُوكْ .

This tea is stronger than that tea.

(ttā:y hā:đā: aqwā min hā:đā:kā) التَّايْ هَاذَا آقْوَى مِنْ هَاذَاكْ .

The comparative form is the same whether the noun is masculine, feminine or plural. "Than" is translated by (min) مِنْ.

1. For adjectives made up of 3 consonants with an elongated vowel after the second:

1 2 i: 3 (kbi:r) كْبِيرْ big

the comparative is formed by adding an (a) or (ā) ـَ before the the adjective and by replacing the long vowel with a short (i) ـِ or (ā) ـَ .

1 2 i: 3 ------------> a 1 2 i 3

(S gh i: r) ------------> (a S gh i r) آصْغِرْ younger, smaller

2. For adjectives ending with a long vowel:

1 2 u: (ħlu:) حْلُو sweet

1 2 i: (qwi:) قْوِي strong

the comparative is formed by adding (a) or (ā) آ in front and replacing the long vowel by a long (ā:) ـَا.

1 2 u: ---------> a 1 2 ā:

(ħlu:) حْلُو ---------> (aħlā:) آحْلَا sweeter

1 2 i: ---------> a 1 2 ā:

(qwi:) قْوي ----------→ (aqwā:) آقْوا stronger

3. When the adjective has two consonants and both are followed by long vowels:

1 a: 2 i: (gha:li:) غالي expensive

the first long vowel is dropped and (a) or (ā) آ is added in front. The last vowel becomes a long (a:) or (ā:).

1 a: 2 i: ----------→ a 1 2 ā:

(gha:li:) غالي ---------→ (aghlā:) آغْلا more expensive

(3a:li:) عالي ---------→ (a3lā:) آعْلا higher

4. For adjectives composed of 3 consonants with an elongated vowel after the first consonant:

1 ā: 2 i 3 (sā:hil) ساهِلْ easy

1 ā: 2 a 3 (mā:laħ) مالَحْ salty

the comparative is formed the same way it is formed for the 1st group.

1 ā: 2 i 3 -------------→ ā 1 2 ā 3

(sā:hil) ساهِلْ -------------→ (āshāl) آسْهَلْ easier

1 ā: 2 a 3 -------------→ ā 1 2 a 3

(mā:laħ) مالَحْ ------------→ (āmlaħ) آمْلَحْ saltier

5. When the second and third consonants of the adjective are identical, they are written as one doubled consonant, and (a) is placed before and after the 1st consonant.

1 2 i: 2 (Sħi:ħ) صْحيحْ ---------→ (aSaħħ) آصَحّْ truer, healthie
stronger

1 2 i: 2 (xfi:f) خْفِيفْ ----------→ (āxaff) آخَفّْ lighter

1 2 i: 2 ------------------→ ā 1 a 2 2

The Comparative of Some Adjectives.

1 2 i: 3 -------→ a 1 2 $\overset{i}{a}$ 3

kbi:r	akbar	older, bigger
Sghi:r	aSghar	younger, smaller
Twi:l	aTwal	longer, taller
qSi:r	aqSar	shorter
smi:n	asmin	fatter
dh3i:f	adh3if	thinner
rzi:n	arzin	heavier
sxu:n	asxin	hotter
qri:b	aqrib	closer
b3i:d	ab3id	further
3ri:dh	a3ridh	wider
ndhi:f	andhif	cleaner
S3i:b	aS3ib	harder
bli:d	ablid	more obnoxious

1 2 i: 2 ----------→ ā 1 ā 2 2

xfi:f	āxaff	lighter

bni:n	ābānn	nicer (to the taste)
lđi:đ	ālāđđ	nicer (to the taste)
Sħi:ħ	āSāħħ	more correct, stronger

$$\boxed{1\ \bar{a}{:}\ 2\ \substack{i \\ a}\ 3 \ \text{--------}\!\!\longrightarrow \bar{a}\ 1\ 2\ \substack{i \\ a}\ 3}$$

sā:hil	āshāl	easier
wā:sa3	āwsa3	wider, larger
mā:laħ	āmlaħ	saltier
xā:mij	axmij	more rotten
bā:rid	abrid	colder
qā:riS	aqriS	more sour
Ta:yib	aTyib	better cooked, riper
g̲h̲a:maq	ag̲h̲maq	darker
fā:taħ	aftaħ	lighter (color)

$$\boxed{1\ 2\ \substack{u: \\ i:} \ \text{------------}\!\!\longrightarrow a\ 1\ 2\ \bar{a}{:}}$$

ħlu:	aħlā:	sweeter
qwi:	aqwā:	stronger

$$\boxed{1\ \bar{a}{:}\ 2\ i{:} \ \text{--------}\!\!\longrightarrow a\ 1\ 2\ \bar{a}{:}}$$

g̲h̲a:li:	ag̲h̲lā:	more expensive
3a:li:	a3lā:	higher

The comparative form of regular adjectives of color is the same as the masculine form:

She's whiter than me.

(hiyyā abyidh minni:)	هِيَّ آبْيِضْ مِنِّي

Your eyes are greener than hers.

(3i:ni:k akdhir min 3i:ni:hā:)	عِينِيكْ آخْضِرْ مِنْ عِينِيهَا

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

tu:nis akbar wxi:r	تُونِسْ آكْبَرْ وْخِيرْ
--------aqrab------	______ آقْرَبْ ______
-------------wandhaf	______ وْآنْضَفْ
--------arxaS------	______ آرْخَصْ ______
-------------waĦsan	______ وْآحْسَنْ
--------aSghar-----	______ آصْغَرْ ______
-------------wasxin	______ وْآسْخِنْ
--------akbar------	______ آكْبَرْ ______
-------------wabrid	______ وْآبْرِدْ
--------aghlā:-----	______ آغْلاَ ______

2. Question/Answer (give complete answers with (min)).

ā:mā: aghlā: su:ri:tik wāllā:	آمَا آغْلاَ سُورِيتِكْ وَلاَّ
Sabba:tik?	صَبَّاتِكْ ؟
ā:mā: akbar tu:nis wāllā: mānzil	آمَا آكْبَرْ تُونِسْ وَلاَّ مَنْزِلْ
tmi:m?	تْمِيمْ ؟

ā:mā: aSgha:r qli:byā: wāllā: mānzil آمّا أصغر قليبيا ولّا منزل
tmi:m? تميم ؟ .

ā:mā: aghlā: illuwwa:j wāllā: lka:r? آمّا أغلى اللّواج ولّا الكار ؟

ā:mā: xi:r ilmā:klā bilhri:sā wāllā: آمّا خير الماكلة بالهريسة ولّا
blā:sh? بلاش ؟

ā:mā: ābānn ilmā:klā hu:ni: wāllā: آمّا أبنّ الماكلة هوني ولّا
fi: āmāri:kyā:? في آمريكيا ؟

ā:mā: āHsan mungā:lti: wāllā: آمّا أحسن منقالتي ولّا
mungā:ltik? منقالتك ؟

ā:mā: aTwal inti wāllā: huwwā? آمّا أطول انت ولّا هو ؟

ā:mā: aqSar huwwā wāllā: hiyyā? آمّا أقصر هو ولّا هي ؟

ā:mā: arxas ilxubz wāllā: llHam? آمّا أرخص الخبز ولّا اللّحم ؟

ā:mā: aqrab su:sā wāllā: jirbā? آمّا أقرب سوسة ولّا جربة ؟

ā:mā: ābrid tu:nis wāllā: āmāri:-kyā:? آمّا أبرد تونس ولّا آمريكيا ؟

ā:mā: asxin iSSu:f wāllā: liqTun? آمّا أسخن الصوف ولّا القطن ؟

5. Transformation.

hā:đā: bā:hi: هاذا باهي

hā:đā: bā:hi: ā:mā: hā:đā: xi:r هاذا باهي ، آمّا هاذا خير

hā:đā: kbi:r	hā:đā: xfi:f	هاذا كبير	هاذا خفيف
hā:đā: Sghi:r	hā:đā: sxu:n	هاذا صغير	هاذا سخون
hā:đā: b3i:d	hā:đā: bā:rid	هاذا بعيد	هاذا بارد
hā:đā: qri:b	hā:đā: mā:laH	هاذا قريب	هاذا مالح
hā:đā: xa:yib	hā:đā: Ha:rr	هاذا خايب	هاذا حار
hā:đā: rxi:S	hā:đā: bni:n	هاذا رخيص	هاذا بنين
hā:đā: ndhi:f	hā:đā: murr	هاذا نظيف	هاذا مرّ

4. Answer with the comparative.

3lā:sh mā: xđi:tsh illuwwa:j?(gha:li:) عْلاشْ مَا خْذِيتْشْ اللّْوَّاجْ ؟ /غَالِي

mā: xđi:tish illuwwa:j 3lā: xa:Tir مَا خْذِيتْشْ اللّْوَّاجْ عْلَى خَاطِرْ

aghlā: آغْلَا.

3lā:sh mā: tħibbish tuskun fi: tu:nis?/ عْلاشْ مَا تْحِبِّشْ تُسْكُنْ فِي تُونِسْ؟/

(gha:li:) غَالِي.

3lā:sh mā: ta:kilsh il mā:klā عْلاشْ مَا تَاكِلْشْ الْمَاكْلَة

ttu:nsiyyā?(ħa:rr) التُّونْسِيَّة ؟ / حَارْ.

3lā:sh shri:t ilkiswā hā:đi:?(bā:hi:) عْلاشْ شْرِيتْ الْكِسْوَة هَاذِي؟/بَاهِي

3lā:sh lā:bis su:riyyā nuS yid? عْلاشْ لَابِسْ سُورِيَّة نُصْ يِدْ؟/

(ba:rid) بَارِدْ.

3lā:sh tħib taqra: bissu:ri:?(sā:hil) عْلاشْ تْحِبْ تَقْرَا بِسُّورِي ؟/سَاهِلْ

3lā:sh mā: tishri:sh irru:bbā hā:đi:?/ عْلاشْ مَا تِشْرِيشْ الرُّوبَّة هَاذِي ؟/

(Sghi:r) صْغِيرْ.

3lā:sh mā: timshi:sh ilmu:nupri:? عْلاشْ مَا تِمْشِيشْ لِلْمُونُوبْرِي ؟ /

(b3i:d) بْعِيدْ.

3lā:sh ilmaryu:l hā:đā: aghlā:? عْلاشْ الْمَرْيُولْ هَاذَا آغْلَا ؟ /

(bā:hi:) بَاهِي.

3lā:sh ja:k yħib yā:xiđ iTTayya:ra? عْلاشْ جَاكْ يْحِبْ يَاخِذْ الطَّيَّارَة ؟/

(sri:3) سْرِيعْ.

3lā:sh dā:rhum xi:r?(kbi:r) عْلاشْ دَارْهُمْ خِيرْ ؟ / كْبِيرْ.

5. Give the opposite.

3andi: mā: arxaS عَنْدِي مَا آرْخَصْ

3andi: mā: aghlā: عَنْدِي مَا آغْلَا

tħib mā: akbar?	1) تْحِبْ مَا آكْبَرْ ؟
a3Ti:nā: mā: aghlā:	2) آعْطِينَا مَا آغْلاَ ؟
hā:ði: ā:xir marra nshu:fkum	3) هَاذِي آخِرْ مَرَّة نْشُوفْكُمْ.
da:rkum aqrib min da:rnā:	4) دَارْكُمْ آقْرِبْ مِنْ دَارْنَا.
ħwā:yju: andhaf min ħwā:yji:	5) حْوَايِجُو آنْظَفْ مِنْ حْوَايِجِي.
tu:nis aghlā: min āmāri:kyā:	6) تُونِسْ آغْلاَ مِنْ آمَرِيكْيَا.
ā:nā: aTwal minkum	7) آنَا آطْوَلْ مِنْكُمْ.
iSSbā:ħ asxin mil3shiyyā	8) الصّْبَاحْ آسْخِنْ مِلْعْشِيَّة.
ilqra:yā bil3arbi: aS3ib missu:ri:	9) القْرَايَة بِلْعَرْبِي آصْعِبْ مِسُّورِي.
illi:l ābrid minnha:r	10) اللِّيلْ آبْرِدْ مِنْهَارْ.

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Role-playing.

Divide the class into two groups: sellers and customers. Both sellers and customers are, of course, looking out for their own interests. The customer is a tourist in Tunisia and wants to buy a few souvenirs to take back home, if the price is right. The seller would love to make a sale, and as big a profit as possible. Use the following expressions: (ā:xir su:m), (bi:3 wishri:), (mā: ..... kā:n), (3lā: xa:Trik), (Tayyaħ fissu:m).

2. Interpreting.

A Tunisian takes his American friend to the souks to get a rug. Unfortunately the American speaks no Arabic so that the Tunisian has to act as his interpreter. One student will act the part of the American, another of his Tunisian friend, and a third of the seller in the shop. Use as many of the new expressions as possible.

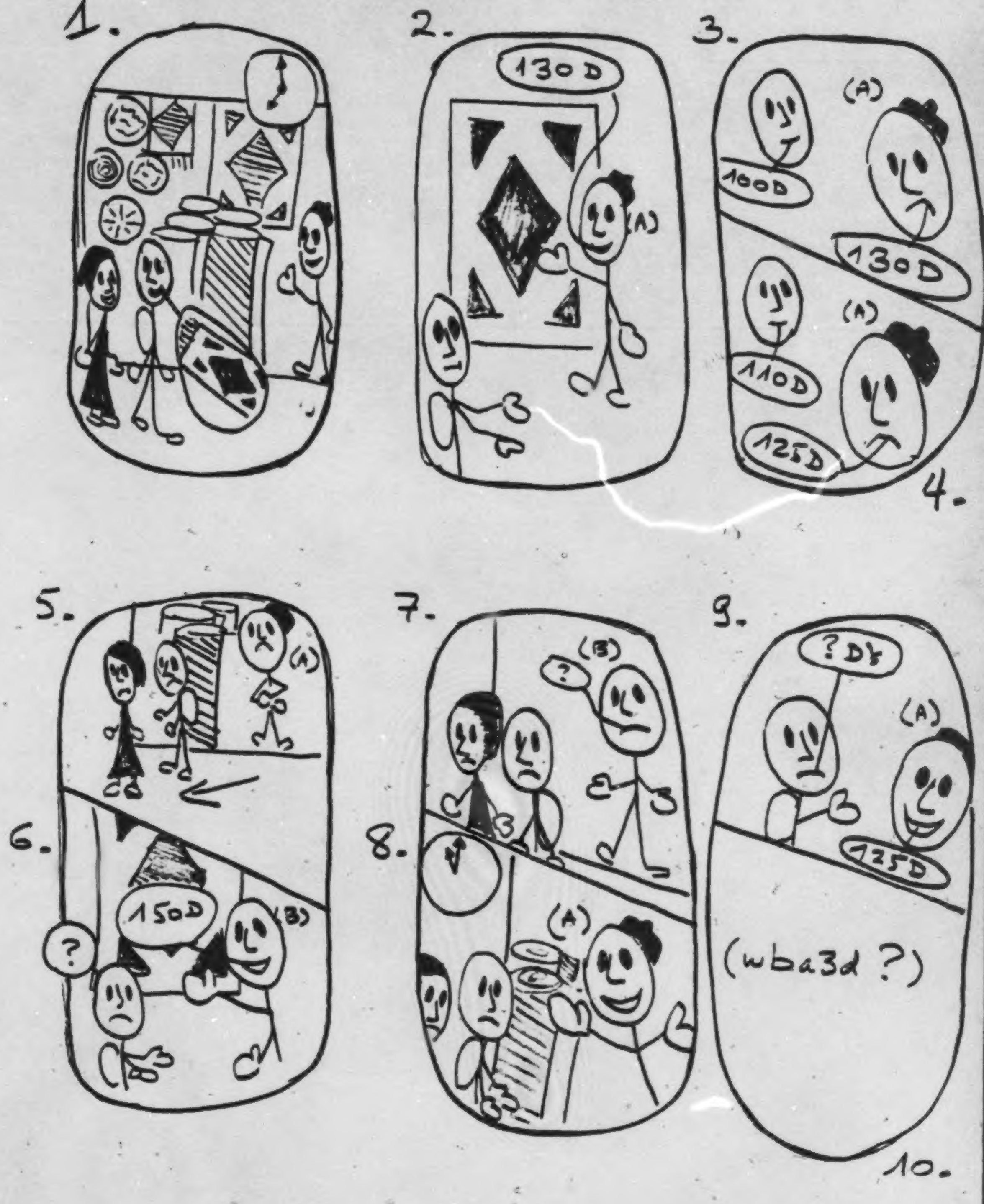
3. Summaries.

Give a summary of the dialogue studied at the beginning of this unit.

4. Students give the opposite(by changing the adjective).

T. muħammid aTwal min 3li:	مْحَمّدْ آطْوَلْ مِنْ عْلِي
S. muħammid aqSar min 3li:	مْحَمّدْ آقْصَرْ مِنْ عْلِي
nħib zarbiyyā akbar min hā:đi:	نْحِبْ زَرْبِيّة آكْبَرْ مِنْ هَاذِي.
yilzmik tbi:3 wtishri: akthar	يِلْزْمِكْ تْبِيعْ وتِشْرِي آكْثَرْ.
tu:nis fi:hā: akthar nā:s min Sfā:qiS	تُونِسْ فِيهَا آكْثَرْ نَاسْ مِنْ صْفَاقِصْ
ilkusksi: ābān milbri:k	الْكُسْكْسِي آبَنْ مِلْبْرِيكْ.
da:rhum ab3ad min da:rnā:	دَارْهُمْ آبْعَدْ مِنْ دَارْنَا.
ilkā:s hā:dā: andhaf min hā:đā:	الْكَاسْ هَاذَا آنْضَفْ مِنْ هَاذَا.
iSSu:f axaf milħri:r	الصُّوفْ آخَفْ مِلْحْرِيرْ.
sha3ri: aqSar min sha3rik	شَعْرِي آقْصَرْ مِنْ شَعْرِكْ.
ilmdhalla mtā:3 ja:k su:mhā: aqal min mdhallti:	الْمْضَلّة مْتَاعْ جَاكْ سُومْهَا آقَلْ مِنْ مْضَلّتِي.
lyu:m abrid milbā:raħ	لْيُومْ آبْرِدْ مِلْبَارَحْ.
nħib qahwā aqwā: min hā:đi:	نْحِبْ قَهْوَة آقْوَى مِنْ هَاذِي.
ā:nā: adh3af minnik..	آنَا آضْعِفْ مِنِّكْ.
ilmā: laħlu: arzin milmā: lmā:laħ	الْمَا الْحْلُو آرْزِنْ مِلْمَا الْمَالِحْ.
il3arbi: ashāl missu:ri:	الْعَرْبِي آسْهَلْ مِسُّورِي.
ilmaryu:l axshin missu:riyyā	الْمَرْيُولْ آخْشِنْ مِسُّورِيّة.

5. What happened last week when our two friendly Volunteers went to the souks to buy a rug? Tell the story.


1.
2.
130 D
(A)
3.
(A)
100D
130D
(A)
110D
125D
4.
5.
(A)
6.
150D
(B)
?
7.
(B)
?
8.
(A)
9.
?D's
(A)
125D
(wba3d ?)
10.

6. Discussion questions: "Shopping in Tunisia".

The following questions should be translated, then answered.

1. In Tunisia where do you usually go to buy something small that you need right away?
2. Who usually does the shopping in Tunisia?
3. Where do people usually go to buy vegetables and fruits?
4. Are prices set at the vegetable market or do you have to bargain?
5. Where do you usually have to bargain?
6. Is it hard to bargain for something? Explain.
7. Do people bargain in the States? When and where, if they do?
8. What are some of the differences between shopping in Tunisia and shopping in the States?

7. Proverbs.

The teacher explains each proverb in Arabic and asks that the students repeat the explanation.

1) النّاسْ الكُلْ اوْلادْ تِسْعَة شْهُرْ

(inna:s ilkul wla:d tis3a s̲h̲hur)

2) هوَّ الحاجْ موسى هوَّ موسى الحاجْ

(huwwā ilħa:j mu:sā: huwwā mu:sā: ilħa:j)

3) جاه مِنْ تالي وعيّطْ يا مالي

(jā: min tā:li: w3i:T ya: mā:li:)

4) يُومْ لِكْ وْيُومْ عْلِيكْ

(yu:m lik wyu:m 3li:k)

5) كُلْ بْلَادْ وْرْطَالْهَا

(kul blā:d wrTa:lhā:)

Now the students try to explain these English proverbs in Arabic.

a. Better late than never.

b. To kill two birds with one stone.

c. No news is good news.

d. When in Rome do as the Romans.

e. Like father like son.

f. God helps those who help themselves.

g. An eye for an eye a tooth for a tooth.

h. No smoke without fire.

Reading comprehension text

Rent ilkrā: الكرا

جاك وبيل يكملو السطاج الشهر الداخل ، لاكن التو مازالو ما كراوش دار. البارح خذاو جمعة كونجي ومشاو لباجة باش يفركسو على بورتمان ولا دار للكرا. كل واحد منهم ماذابيه يسكن وحدو ولاكن شهريتهم ضعيفة وما تسمحلهمش باش يكريو اكثر من 40 دينار في الشهر.

بيل في بالو بدار عربي في وسط البلاد ، قالولو عليها صاحبو محمد ، فيها زوز بيوت وكجينة وميحاض ، ومولاها طالب 60 دينار في الشهر. يساعدهم يكريوها مع بعضهم. وقتلي قال عليها لجاك ، حب يمشيو للملاك ويكتبو الكنتراتو في آقرب وقت ، لاكن بيل نصحو باش يمشيو يتفرجو فيها قبل ما يتفاهمو مع الملاك الساعة.

ja:k wbi:l ykāmmlu: issTa:j ishshhar iddā:xil, lā:kin iltāwwā mā:zā:lu: mā: krā:wsh da:r. ilbā:raH xda:w jim3a ku:nji: wimshā:w lbā:jā bish yfārksu: 3lā: burtmā:n wallā: da:r lilkrā:. kul wā:Hid minhum mā:dā:bi:h yuskun waHdu: lā:kin shahriyyithum dh3i:fa wmā: tāsmHilhumsh bish yikri:w akthir min arb3i:n di:na:r fishshhar.

bi:l fi: bā:lu: bda:r 3arbi: fi:wusT liblā:d qa:llu: 3li:hā: Sa:Hbu: muHammid, fi:hā: zu:z byu:t wkuji:nā w-mi:Ha:dh, w-mulā:hā: Ta:lib sitti:n di:na:r fishshhar. ysā:3idhum yikri:whā: m3a: b3adhhum.

waqtilli: qa:l 3li:hā: lja:k, Hab yimshi:w lilmallā:k wyiktbu: ilkuntra:tu: fi: aqrib waqt, lā:kin bi:l naSHu: bish yimshi:w yitfarju: fi:hā: qbal w-yitfā:hmu: m3a: lmallā:k issā:3a.

Jack and Bill will finish the training program next month, but they haven't rented a house yet. Yesterday, they took a week's break and went to Beja to look for an apartment or a house for rent. Each one of them would like to live by himself but their salary is low and doesn't allow them to pay more than 40 dinars a month for rent.

Bill knows about an Arabic house in the center of town that his friend Mohamed told him about. It has two bedrooms, a kitchen and a toilet ;its owner wants 60 dinars a month for it. It suits them to rent it together.

When he told Jack about it, he wanted them to go to the owner and sign the contract as soon as possible. But Bill advised him to go and see it and get things straight with the landlord first.

QUESTIONS ON THE TEXT

waqtā:sh ja:k wbi:l ykāmmlu: issTa:j ?	1) وقتاش جاك وبيل يكملو السطاج ؟
wi:n bish yusknu: ba3d issTa:j ?	2) وين بش يسكنو بعد السطاج ؟
lwā:sh mshā:w lbā:jā ?	3) لواش مشاو لباجة ؟
bqaddā:sh ynājjmu: yikri:w fishshhar ?	4) بقداش ينجمو يكريو في الشهر ؟
bi:l ya3rifsh da:r lilkrā: ?	5) بيل يعرفش دار للكرا ؟
wi:n jā:t hā:dda:r ?	6) وين جات ها الدار ؟
qaddā:sh fi:hā: min bi:t ?	7) قداش فيها من بيت ؟
qaddā:sh krā:hā: fishshhar ?	8) قداش كراها في الشهر ؟
ā:sh ħab ya3mil ja:k waqtilli: sma3 bi:hā: ?	9) آش حب يعمل جاك وقتلي سمع بيها ؟
wā:fqu:sh bi:l ?	10) وافقوش بيل ؟

NOTES ON THE TEXT

1. (krā:) كْرَا is "rent".

2. (da:r) دَارْ , "house", also means "home". (mā:shi: lda:ri:) مَاشِي لْدَارِي is " I'm going home."

3. (fārkis) فَرْكِسْ means "to look for" or "to search for". You'll notice that it's used with the preposition (fi:).

   (nfārkis fi: burtmain lilkrā:) نْفَرْكِسْ فِي بُرْتْمَانْ لِلْكْرَا

   I'm looking for an apartment for rent.

4. (bqaddā:sh ysā:3idkum) بْقَدَّاشْ يْسَاعِدْكُمْ means "How much suits you." and is commonly used in bargaining, as previously seen.

5. (mā: aktharsh min) مَا أَكْثَرْشْ مِنْ means "not more than". The opposite is (mā: aqallish min) مَا أَقَلِّشْ مِنْ "not less than".

6. (fi: bā:li: bda:r lilkrā:) فِي بَالِي بْدَارْ لِلْكْرَا means "I know of a house for rent". (fi: bā:li: bi) فِي بَالِي بِـ can mean "I'm aware of" or "I know of". Literally it means "in my mind with". The preposition that accompanies the expression can be conjugated :

   He's aware of the story.

   (fi: bā:lu: bilḥkā:yā) فِي بَالُو بِلْحْكَايَة

7. (da:r 3arbi:) دَارْ عَرْبِي is "an Arab house", which you should all be very familiar with by now (an open courtyard surrounded by rooms).

8. (bi:t ba:mu:) بِيتْ بَانُو is the "bathroom". When you want to say "the bathroom" you add a definite article to the second noun :

   (bi:t ilba:mu:) بِيتْ الْبَانُو. The same is true of all noun-noun constructions:

   (bi:t nu:m) بِيتْ نُومْ Bedroom
   (bi:t innu:m) بِيتْ النُّومْ the bedroom

9. (itfā:him m3a!) اتفاهم معا means "to come to an agreement".

10. (issa:3a) الساعة, which here means "first", literally means "the hour". A synonym is (qbāl) قبل.

11. (malla:k) ملاك or (mu:lā: idda:r) مولا الدار means "the owner of the house" or "landlord".

12. (nxalliS xansi:n di:na:r fishshhar) نخلص 50 دينار في الشهر means "I'm payed 50 dinars a month". Notice how "per" or "a (month)" is translated by (fi:). (fi:) plus an expression of time means "per":

per month	(fishshhar)	في الشهر
per year	(fil3a:m)	في العام
per week	(fijjim3a)	في الجمعة

(nshu:fu: marra fijjim3a) نشوفو مرة في الجمعة

I see him once a week.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

villa	(vi:llā)	فيلة
garden	(jni:nā)/(jardā)	جنينة/جردة
floor	(Ta:q)/(Ti:qa:n)	طاق/طيقان
building	(bānyā)/(bānyā:t)	بنية/بنيات
courtyard	(wasT da:r)	وسط دار
rental agent	(SamSa:r)	صمصار
key-money	(hbu:T)	هبوط
tenant, lodger	(kā:ri:)/(kā:ryā)/(kurrā:y)	كاري/كارية/كراي
stairs	(darjā)/(dru:j)	درجة/دروج

LEXICAL DRILLS

1. Substitution

lqi:tu: burtmā:n wāllā: mā:ziltu:?	لقيتو برتمان ولا مازلتو ؟
--------da:r--------------------	___ دار ___________
--------vi:llā------------------	___ ڤيلا ___________
--------bi:t--------------------	___ بيت ___________
--------xidmā-------------------	___ خدمة ___________
--------ħa:nu:t-----------------	___ حانوت ___________
--------bla:Sa------------------	___ بلاصة ___________

2. Substitution/Transformation

mā:zilnā: nfārksu: fi: da:r lilkra	مازلنا نفركسو في دار الكرا
(hu:mā:)------------------------	(هوما) ___________
----------------------vi:llā-----	______ ڤيلا ______
(ā:nā:)-------------------------	(آنا) ___________
----------------------bi:t-------	______ بيت ______
(huwwā)-------------------------	(هو) ___________
----------------------ħa:nu:t----	______ حانوت ______
(aħnā:)-------------------------	(احنا) ___________
----------------------karhbā-----	______ كرهبة ______
(hiyyā)-------------------------	(هي) ___________
----------------------burtmā:n---	______ برتمان ______

3.. Substitution/Transformation

bqaddā:sh ysā:3idkum tikri:w fishshhar? ؟ بقداش يساعدكم تكريو في الشهر

(huwwā)----------------------------	(هُوَّ) ________
---------------------------il3a:m	________ العَام
(hiyyā)----------------------------	(هِيَّ) ________
---------------------------iljim3a	________ الجِّمْعَة
(hu:mā:)---------------------------	(هُومَا) ________
---------------------------innha:r	________ النْهَار
(inti)-----------------------------	(إنْتِ) ________
---------------------------ittri:mistā	________ التِّرِيمِسْتَا
(intu:mā:)-------------------------	(إنْتُومَا) ________
---------------------------ishshhar	________ الشْهَر

4. Substitution

mā: aktharsh min xamsi:n di:na:r fishshhar

مَا آكْثَرْشْ مِن ٥٠ دِينَار فِي الشَّهَر

----------------------------------jim3a

________ جِمْعَة

mā: āqallish-------------------------------

مَا آقَلِّشْ ________

-----------------------------------3a:m

________ عَام

mā: aktharsh------------------------------

مَا آكْثَرْشْ ________

-----------------------------------nha:r

________ نْهَار

mā: āqallish-------------------------------

مَا آقَلِّشْ ________

------------------------------------li:lā

________________ ليلة

mā: 'aktharsh------------------------------------

ما أكثرش ________________

------------------------------------sā:3a

________________ ساعة

mā: āqallish------------------------------------

ما أقليش ________________

------------------------------------shhar

________________ شهر

5. Substitution

qaddā:sh min bi:t fāmmā: fidda:r? قداش من بيت فما في الدار ؟

-------------bā:b--------------- ________ باب ________ ؟

-------------shibbā:k------------ ________ شباك ________ ؟

-------------bi:t ba:nu:--------- ________ بيت بانو ________ ؟

-------------kuji:nā------------- ________ كجينة ________ ؟

-------------bi:t Sa:la---------- ________ بيت صالة ________ ؟

-------------du:sh--------------- ________ دوش ________ ؟

-------------bi:t fTu:r---------- ________ بيت فطور ________ ؟

-------------bi:t nu:m----------- ________ بيت نوم ________ ؟

-------------bi:t---------------- ________ بيت ________ ؟

6. Question/Answer (give questions and answers similar to the example).

T. bā:b/bi:t باب / بيت

S. qaddā:sh min bā:b fāmmā: filbi:t? 1) قداش من باب فما في البيت ؟

S. mumkin fi:hā: zu:z bi:bā:n 2) ممكن فيها زوز بيبان .

shibbā:k/da:r	شبّاك/دار
Ta:wlā/qasm	طاولة/قسم
bi:t nu:m/burtmā:n	بيت نوم/برتمان
du:sh/wti:l	دوش/وتيل
bi:t fTu:r/da:r	بيت فطور/دار
bi:t/wti:l	بيت/وتيل

STRUCTURAL NOTE 1: (fi: bā:li:ˋ bi) في بالي بـ

As was indicated in the "Notes on the Dialogue", this expression means "I know about something or someone" or "I'm aware of something". The core word of the expression, (bā:l), means "mind." Liteially we could translate, "in my mind with". Conjugated in all its forms the expression would look like this:

(ā:nā:)	fi:	bā:li:	bilħkā:yā
(inti)	fi:	bā:lik	bilħkā:yā
(huwwā)	fi:	bā:lu:	bilħkā:yā
(hiyyā)	fi:	bā:lhā:	bilħkā:yā
(aħnā:)	fi:	bā:lnā:	bilħkā:yā
(intu:mā:)	fi:	bā:lkum	bilħkā:yā
(hu:mā:)	fi:	bā:lhum	bilħkā:yā

(I'm aware of the story. You're aware of the story. ....)

To form the negative form, (mā:) ما is placed before (fi:), and (sh) right after (bā:li:).

I don't know about the story.

(mā: fi: bā:li:sh bilħkā:yā) مَا فِي بَالِيشْ بِلْحْكَايَة

The interrogative form is formed by placing (shi) شِ after (bā:li:).

Do you know of a house for rent?

(fi: bā:likshi bda:r lilkrā:) فِي بَالِكْشِ بْدَارْ لِلْكْرَا

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution

fi: bā:li: bda:r ʒarbi: filmdi:nā	فِي بَالِي بْدَارْ عَرْبِي فِي الْمْدِينَة
------------burtmā:n--------tu:nis	______ بُرْتْمَانْ ______ تُونِسْ
------------vi:llā----------hu:ni:	______ فِيلاَّ ______ هُونِي
------------bi:t------------krā	______ بِيتْ ______ كْرَا
------------karhbā----------bi:ʒ	______ كَرْهْبَة ______ بِيعْ
------------da:r su:ri:----wusT ilblā:d	______ دَارْ سُورِي ______ وُسْطْ الْبْلاَدْ
------------burtmā:n--------baħđā: lmāktib	______ بُرْتْمَانْ ______ بْحْذَا الْمَكْتِبْ
------------zu:z dya:r-----krā:	______ زُوزْ دْيَارْ ______ كْرَا
------------xidmā-----------tu:nis	______ خِدْمَة ______ تُونِسْ
------------da:r ʒarbi:----ilmdi:nā	______ دَارْ عَرْبِي ______ الْمْدِينَة

2. Substitution/Transformation

fi: bā:li: bda:r ʒarbi: filmdi:nā	فِي بَالِي بْدَارْ عَرْبِي فِي الْمْدِينَة
(huwwā)----------------wusT ilblā:d	(هُوَّ) ______ وُسْطْ الْبْلاَدْ
(hu:mā:)---------------baħđā: lmāktib	(هُومَا) ______ بْحْذَا الْمَكْتِبْ
(aħnā:)----------------wra: lbu:sTa	(آحْنَا) ______ وْرَا الْبُوسْطَة

(hiyyā)----------------lāswā:q	(هيّ) ______ لَسْواقْ
(intu:mā:)-------------ilblā:d	(انْتُومَا) ______ الْبْلَادْ
(inti)-----------------qri:b min hu:ni:	(انْتِ) ______ قْرِيبْ مِنْ هُونِي
(ā:nā:)----------------ilmdi:nā	(آنَا) ______ الْمْدِينَة

3. Question/Answer (follow the example using the words given).

T. da:r/ilmdi:nā	دَارْ/الْمْدِينَة
S. ta3rifsh da:r lilkrā:?	تَعْرِفْشْ دَارْ لِلْكْرَا ؟
S. in3am fi: bā:li: bwaḥdā filmdi:nā	إنْعَمْ فِي بَالِي بْوَحْدَة فِي الْمْدِينَة.
burtmā:n/ilblā:d	بُرْتْمَانْ/الْبْلَادْ
da:r/tu:nis	دَارْ/تُونِسْ
vi:llā/wra: lbu:sTa	فِيلَّا/وْرَا الْبُوسْطَة
bi:t/qri:b min hu:ni:	بِيتْ/قْرِيبْ مِنْ هُونِي
ḥa:nu:t/lāswā:q	حَانُوتْ/لَسْوَاقْ
karhbā/wusT ilblā:d	كَرْهْبَة/وُسْطْ الْبْلَادْ
burtmā:n/ilmdi:nā	بُرْتْمَانْ/الْمْدِينَة

4. Question/Answer(answer first "yes", then "no").

fi: bā:liksh bburtmā:n lilkrā:?	فِي بَالِكْشْ بْبُرْتْمَانْ لِلْكْرَا ؟
in3am fi: bā:li: bburtmā:n lilkrā:	1) إنْعَمْ فِي بَالِي بْبُرْتْمَانْ لِلْكْرَا .
lā: mā: fi: bā:li:sh bburtmā:n lilkrā:	2) لَا مَا فِي بَالِيشْ بْبُرْتْمَانْ لِلْكْرَا .
fi: bā:liksh bda:r 3arbi: lilkrā:?	فِي بَالِكْشْ بْدَارْ عَرْبِي لِلْكْرَا ؟
fi: bā:liksh bkarhbā lilkrā:?	فِي بَالِكْشْ بْكَرْهْبَة لِلْكْرَا ؟
fi: bā:lu:sh bxidmā?	فِي بَالُوشْ بْخِدْمَة ؟

fi: ba:lhā:sh waqtā:sh bish yiktbu: lkuntra:tu:?	في بالهاش وقتاش بش يكتبو الكنتراتو ؟
fi: bā:lu:sh waqtā:sh yji: lmāllā:k?	في بالوش وقتاش يجي الملاك ؟
fi: bā:liksh bda:r lilbi:3?	في بالكش بدار للبيع ؟
fi: bā:lkumsh bkarhbā qdi:mā lilbi:3?	في بالكمش بكرهبة قديمة للبيع ؟
fi: bā:liksh idda:r qaddā:sh fi:hā: min bi:t?	في بالكش الدار قداش فيها من بيت ؟
fi: bā:lhā:sh bilħkā:yā?	في بالهاش بلحكاية ؟
fi: bā:liksh bbi:t lilkrā:?	في بالكش ببيت للكرا ؟

STRUCTURAL DRILLS 2

1. Transformation (use (yilzim) and (fi: aqrib waqt) in the transformed sentence).

bish niktbu: lkuntra:tu:	بش يكتبو الكنتراتو
yilzimnā: niktbu: lkuntra:tu:	يلزمنا يكتبو الكنتراتو
fi: aqrib waqt	في اقرب وقت
mā:shi: lilxidmā	ماشي للخدمة
bish na:xiđ ilka:r	بش ناخذ الكار
bish yquSSu: tiskirt iTTayya:ra	بش يقصو تسكرة الطيارة
bish nfārkis da:r lilkrā:	بش نفركس دار للكرا
bish nitfā:hmu: m3a: lmāllā:k	بش نتفاهمو معا الملاك
bish nshu:fu: lburtmā:n	بش نشوفو البرتمان
bish yikri:w da:r	بش يكريو دار
mā:đā:bi:h ylāwwij 3lā: burtmā:n lilkrā:	ماذابيه يلوج على برتمان للكرا

mā:đā:bi:hā: tiktib ilkuntra:tu:	ماذابيها تكتب الكنتراتو
nħibbu: nalqa:w da:r lilkrā:	نحبّو نلقاو دار للكرا

2. Rejoinder (Give a suggestion that follows logically from the statement given. Use (issā:3a).)

mā:đā:bi:nā: niktbu: lkuntra:tu:	ماذابينا نكتبو الكنتراتو
barra:w itfarrju: fidda:r ssā:3a	برّاو اتفرّجو في الدار الساعة
mā:đā:biyyā: nimshi: lilqahwā	ماذابيّا نمشي للقهوة
yħib yit3allim bissu:ri:	يحب يتعلّم بسّوري
mā:shi:n ltu:nis	ماشين لتّونس
mā:đā:bi:hā: tikri: dda:r hā:đi:	ماذابيها تكري الدّار هاذي
nħib nufTur tāwwā	نحب نفطر توّ
mā:đā:bikum yitfarrju: fidda:r	ماذابيكم يتفرّجو في الدّار
nħibbu: nitfā:hmu: m3a: lmāllā:k	نحبّو نتفاهمو معا المالّك
bish na3mil du:sh	بش نعمل دوش
Sa:ħbi: yħib da:r lilkrā:	صاحبي يحب دار للكرا
nħib nab3thilhum ku:li:	نحب نبعثلهم كولي

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Change the dialogue studied at the beginning of the unit to a story.

2. Contextualization.

Present a dialogue between a landlord and a volunteer given the following situation:

The Volunteer is talking to the landlord and tells him:

1. That he wants to rent his house (or apartment) but that the rent is too high and that he can't afford to pay that much on his salary.
2. That he wants
   - the house painted
   - the heater fixed
   - the front door repaired
   - the toilet fixed
3. That he won't sign a contract till all these things are fixed.
4. That he wants a 2 year contract and that he'll keep the house during the summer.

(15 minutes for preparation)

3. Description.

Describe the following things in Arabic.

an Arab house	(da:r 3arbi:)	دَارْ عَرْبِي
a villa	(vi:llā)	ڥِيلاَّ
an apartment	(burtmā:n)	بُرْتْمَانْ
a studio	(sti:dyu:)	سْتِيدْيُو

4. Translation.

Translate the following paragraph into Arabic.

Mr. Ben Chedli looked for a house to rent for about a month. It's difficult to find a house in Tunis, but last week he found a nice little apartment at number 5, Ave. de la Liberte. It's on the first floor. He liked it a lot because it's close to work and because it's in the best part of town. It has a large kitchen and a shower with hot water. It also looks out onto a park. Mr. Ben Chedli took it as soon as he saw it. He's very happy because he won't have take the bus to work any more.

5. Comprehension Text and Questions.

نُسْكُنْ فِي شِيرَةْ الصّبِيطَارْ. الْبُرْتْمَانْ مْتَاعِي جَا قُدَّامْ الْبُوصْطَة قَدْقَدْ، فِي الطَّاقْ لُوِّلْ.

اللُّوطَة يُسْكُنْ مُولَى الدَّارْ وِالْفُوقْ يُسْكْنُو كُرَّايْ اُخْرِينْ مَازِلْتْ مَا نَعْرِفْهُمْشْ.
بُرْتْمَانِي فِيهْ زُوزْ بْيُوتْ كْبَارْ : بِيتْ الْقَعْدَة وْبِيتْ الْفْطُورْ وْزُوزْ بْيُوتْ صْغَارْ: بِيتْ النُّومْ وْبِيتْ الْقْعَادْ.
عَنْدِي زَادَة بْطِيَّة صْغِيرَة وْبِيتْ بَانُو وْكُجِينَة كْبِيرَة. الشّْبَابِكْ الْكُلّْ يْحَذْيُو عَالشَّارِعْ. مَا عَنْدِيشْ جْنِينَة لَاكِنْ بِيتْ الْقَعْدَة فِيهَا بَرْكُونْ كْبِيرْ مِينْ نَجِّمْ نُقْعُدْ نِتْبِلَّى الطَّقْسْ بَاهِي.
جِيرَانِي نَاسْ مْلَاحْ يْجِيوْ يْزُورُونِي سَاعَة سَاعَة نْهَارْ الْحَدْ، آمَّا آنَا مَازِلْتْ مَا مْشِيتِلْهُمْشْ بِالْكُلّْ.

nuskun fi: shi:rit iSSbi:Ta:r . ilburtmā:n mtā:ʒi: jā: quddā:m ilbu:sTa qadqad , fiTTa:q luwwil .

illu:Ta yuskun mu:lā: dda:r wilfu:q yusknu: kurrā:w uxri:n mā:zilt mā: naʒrifhumsh .

burtmā:ni: fi:h zu:z byu:t kba:r , bi:t iSSa:la wbi:t ilfTu:r wzu:z byu:t Sgha:r : bi:t innu:m wbi:t ilq3a:d .

3andi: zā:dā wusTiyyā Sghi:ra wbi:t ba:nu: wkuji:nā kbi:ra .

ishshbā:bik lkul ya3Ti:w 3ashshā:ra3 . mā: 3andi:sh jni:nā lā:kin bi:t iSSa:la fi:hā: barku:n kbi:r wi:n nnājjim nuq3ud waqtilli: iTTaqs bā:hi: .

ji:ra:ni: nā:s mlā:ḥ yji:w yzu:ru:ni: sā:3a sā:3a nha:r laḥad , ā:mā: ā:nā: mā:zilt mā: mshi:tlhumsh bilkul .

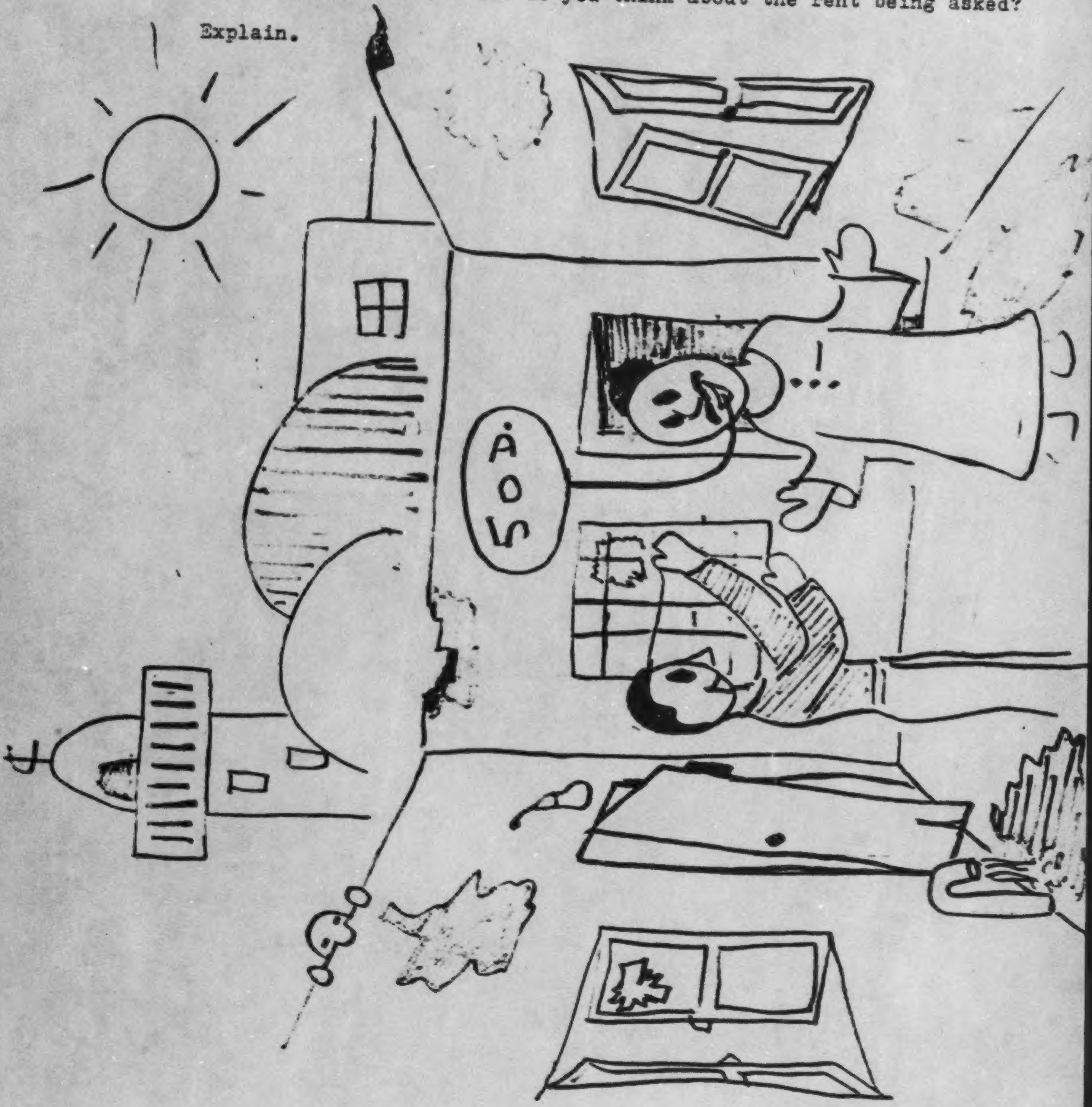
fi: ā:mā: shi:ra yuskun?	1) في آما صغيرة يسكن ؟
wi:n jā: burtmā:nu:?	2) وين جا برتماتو ؟
fi: ā:mā: Ta:q yuskun?	3) في آما طاق يسكن ؟
shku:n yuskun taḥtu:?	4) شكون يسكن تحتو ؟
shku:n yuskun fu:qu:?	5) شكون يسكن فوقو ؟
ya3rifsh ilkurrā:y illi: yusknu: lfu:q?	6) يعرفش الكراي اللي يسكنو الفوق ؟
burtmā:nu: qaddā:sh fi:h min bi:t?	7) برتماتو قداش فيه من بيت ؟
shnu:mā: libyu:t ill: fi:h?	8) شنوما البيوت اللي فيه ؟
fi:hish bi:t ba:nu:?	9) فيهش بيت بانو ؟
kuji:ntu: kbi:ra wālā: Sghi:ra?	10) كجينتو كبيرة ولا صغيرة ؟
3andu:sh jni:nā?	11) عندوش جنينة ؟
3lā:sh ya3Ti:w shbā:bik burtmā:nu:?	12) علاش يعطيو شبابك برتماتو ؟
wi:n ynājjim yuq3ud waqtilli: iTTaqs bā:hi:?	13) وين ينجم يقعد وقتلي الطقس باهي ؟
3andu:sh ji:rā:n?	14) عندوش جيران ؟
mshā:sh za:rhum?	15) مشاش زارهم ؟
waqtā:sh yji:w yzu:ru:h?	16) وقتاش يجيو يزوروه ؟

6. Description/Discussion.

Where is this Volunteer? Who is he with? What is he doing?

Describe the house. What do you think about the rent being asked?

Explain.



7. Discussion Questions: "Housing in Tunisia".

Translate and answer the following questions.

1. Where do people live in Tunisia?
2. What kinds of apartments and houses are there?
3. Are the houses and apartments usually crowded?
4. Where is it hardest to find a house or apartment, in a city or a small town?
5. Are rents high or low in Tunisia?
6. Where are rents high and where are they low?
7. Why?
8. Are rents higher here than in the States?
9. What are some of the differences between housing in Tunisia and in the States?

UNIT 25 Review درس عدد 25

1. Change the sentences to reported speech using (qa:l illi:).

lindā : nnājjim nbi:3 wnishri:	لِنْدَة : نْنَجّمْ نْبِيعْ وْنِشْرِي
bilgdā:	بِلْقْدَا ؟.
qa:lit illi: tnājjim tbi:3 wtishri	قَالِتْ إلّي تْنَجّمْ تْبِيعْ وْتِشْرِي
bilgdā:	بِلْقْدَا .
ja:k : nħib nikri: da:r bijjni:nā	جَاكْ : نْحِبْ نِكْرِي دَارْ بِجْنِينَة .
fa:Tma : mā:đā:bi:yyā nishri:	فَاطْمَة : مَاذَابِيَّا نِشْرِي
ħwā:yij jdud	حْوَايِجْ جْدُدْ .
ja:k wlindā : mā:đā:bi:nā: nalqa:w	جَاكْ وْلِنْدَة : مَاذَابِينَا نَلْقَاوْ
da:r akba:r	دَارْ أكْبَرْ .
ka:rl : 3a:yilti: jā:yyā tzu:r	كَارْلْ : عَايِلْتُو جَايَّة تْزُورْ
fi:yyā	فِيَّا .
frid : 3andi: barsha axwā: aSghar	فْرِيدْ : عَنْدِي بَرْشَة آخْوَة أصْغَر
minni:	مِنِّي .
kā:n : mu:sh jā:y 3lā: xa:Tir	كَانْ : مُوشْ جَايْ عْلَى خَاطِرْ
mri:dh bkirshi:	مْرِيضْ بْكِرْشِي .
3li: : mā: 3a:dish nā:kil lħa:r	عْلِي : مَا عَادِشْ نَاكِلْ الحَارْ
3lā: xa:Tir murdhi:	عْلَى خَاطِرْ مُرْضِي .
bi:l : jibt barsha flu:s m3a:yā:	بِيلْ : جِبْتْ بَرْشَة فْلُوسْ مْعَايَا
bish nishri: bi:hum zra:bi:	بِشْ نِشْرِي بِيهُمْ زْرَابِي .

2. Change each statement to a question, using (waqtā:sh). Then answer the question using a time expression of your choice.

qa:l yħib yrawwaħ قَالْ يْحِبْ يْرَوَّحْ

waqtā:sh qa:l yħib yrawwaħ?	وقتاش قال يحب يروّح؟
qa:l yħib yrawwaħ ishshhar jjā:y	قال يحب يروّح الشهر الجاي.
qa:l mā:shi: liTTbi:b	قال ماشي لطبيب.
qa:lit tħib ta3mil kuntra:tu:	قالت تحب تعمل كنتراتو.
qa:lu: bish ya3mlu: du:sh ħbar	قالو بش يعملو دوش حبر
mā: yu:Slu: lidda:r	ما يصلو لدار.
qa:l yilzmu: yxalliS illmāllā:k	قال يلزمو يخلّص الملاك.
iTTbi:b qa:l ja:k ynājjim yārja3	الطبيب قال جاك ينجم يرجع
lilxidmā	للخدمة.
ilmudi:r qa:l yilzimnā: ra:ħa	المدير قال يلزمنا راحة.
ilfirmliyyā qa:lit ynājjmu: yushrbu:	الفرمليّة قالت ينجمو يشربو
mā: ssābbā:lā	ما السبالة.
ilmāllā:k qa:l ynājjim yTayyaħ	الملاك قال ينجم يطيّح
fissu:m	في السوم.

3. Answer using (lā:,mā: zā:l mā:).

zurt jirbā?	زرت جربة؟
lā:,mā:zilt mā: zurthā:sh	لا، مازلت ما زرتهاش
ja:k za:r ilhawwa:riyyā?	جاك زار الهوّاريّة؟
ilbusTa:ji: jā:b ijjwā:bā:t ilyu:m?	البسطاجي جاب الجوابات اليوم؟
SħA:bik qa:mu: tāwwā?	صحابك قامو توّا؟
qultshi la3li: bish ya3Ti:k ktā:bik?	قلتش لعلي بش يعطيك كتابك؟
ilfirmliyyā jā:bit iddwā:?	الفرمليّة جابت الدوّا؟
ilmudi:r shā:f mānzil tmi:m?	المدير شاف منزل تميم؟

shuft karTa:j?	شُفْتْ كَرْطَاجْ؟
zurtu: ljām?	زُرْتُو الْجَمْ؟
shuftu: zzra:bi: fissu:q?	شُفْتُو الزَّرَابِي فِي السُّوقْ؟
xTart x̸wā:yij jdud?	خْطَرْتْ حْوَايِجْ جْدُدْ؟

4. Answer using (lā: mā: 3a:dish).

mā:zā:l bikri:?	مَا زَالْ بِكْرِي
lā: , mā: 3a:dish bikri:	لَا، مَا عَادِشْ بِكْرِي
mā:zilt mri:dh?	مَا زِلْتْ مْرِيضْ؟
mā:zā:lu: yusknu: filmdi:nā?	مَا زَالُو يُسْكْنُو فِي الْمْدِينَة؟
mā:zā:l yfārkis fi: burtmā:n?	مَا زَالْ يْفَرْكِسْ فِي بُرْطْمَانْ؟
mā:zā:lit tā:xiđ fiddwā:?	مَا زِلْتْ تَاخِذْ فِي الدّْوَا؟
fa:Tmā mā:zā:lit tixdim m3a:kum?	فَاطْمَة مَازَالِتْ تِخْدِمْ مْعَاكُمْ؟
innsā: mā:zā:lu: yilbsu: sifsā:ri: fi: tu:nis?	النِّسَا مَازَالُو يِلْبْسُو سِفْسَارِي فِي تُونِسْ؟
mā:zilt tqu:m mmaxxir ki:mā: fi: āmāri:kyā:?	مَا زِلْتْ تْقُومْ مْخَّرْ فِي آمَرِيكْيَا؟
x̸wā:yjik mā:zā:lu: jdud?	حْوَايْجِكْ مَا زَالُو جْدُدْ؟
mā:zā:l y3i:sh m3a: 3a:yiltu:?	مَا زَالْ يْعِيشْ مْعَا عَايِلْتُو؟
mā:ziltu: taqra:w filjā:m3a?	مَا زِلْتُو تَقْرَاوْ فِي الْجَامْعَة؟

5. Answer with (fi: bā:l-- b--).

3li: mri:dh/(ā:nā:)	عْلِي مْرِيضْ / (آنَا)
fi: bā:li: bi:h	فِي بَالِي بِيهْ
ilka:r tuxruj fiththmānyā/(huwwā)	الْكَارْ تُخْرُجْ فِي الثّْمْنْيَة / (هُوَّ)

fi: bā:lu: bi:hā:	فِي بَالُو بِيهَا.
ilmudi:r hu:ni:/(huwwā)	الْمُدِيرْ هُونِي / (هُوَّ)
ilkarhbā mkassra/(hiyyā)	الْكَرْهْبَة مْكَسّْرَة / (هِيَّ)
3li: mri:dh/(aħnā:)	عْلِي مْرِيضْ/ (أحْنَا)
bu:k jā: min āmāri:kyā:/(hu:mā:)	بُوكْ جَا مِنْ آمَارِيكْيَا / (هُومَا)
axwithā: jā:w yzu:ru: fi:hā:/(ā:nā:)	أخْوِتْهَا جَاوْ يْزُورُو فِيهَا / (آنَا)
fāmmā da:r 3arbi: lilkrā:/(hu:mā:)	فَمَّا دَارْ عَرْبِي لِلْكْرَا / (هُومَا)
uxtu: mshā:t lifra:nsa:/(huwwā)	أُخْتُو مْشَاتْ لِفْرَانْسَا / (هُوَّ)
ilfirmliyyā jā:t bish ta3mlilkum	الْفِرْمْلِيَّة جَاتْ بِشْ تَعْمْلِلْكُمْ
zrā:riq/(aħnā:)	زْرَارِقْ / (أحْنَا)

6. Answer using (lā: mā:zā:l mā: fi: bā:l--).

fi:bā:lik illi: lmudi:r jā:?	فِي بَالِكْ اِلِّي الْمُدِيرْ جَا؟
lā: mā:zilt mā: fi: bā:li:sh	لَا، مَازِلْتْ مَا فِي بَالِيشْ
fi: bā:lik illi: 3li: mshā: liSSbi:Ta:r?	فِي بَالِكْ اِلِّي عْلِي مْشَا لِصّْبِيطَارْ؟
fi: bā:lu: illi: ā:nā: hu:ni:?	فِي بَالُو اِلِّي آنَا هُونِي؟
fi: bā:lik illi: lfirmliyyā jā:yyā	فِي بَالِكْ اِلِّي الْفِرْمْلِيَّة جَايَّة
ghudwā?	غُدْوَة؟
fi: bā:lhum illi: mā: naqra:wish nha:r	فِي بَالْهُمْ اِلِّي مَا نَقْرَاوِشْ نْهَارْ
issibt?	السِّبْتْ؟
fi: bā:lhā: illi: bu:hā: mri:dh barshā?	فِي بَالْهَا اِلِّي بُوهَا مْرِيضْ بَرْشَا؟
fi: bā:lkum illi: lkarhbā tkassrit?	فِي بَالْكُمْ اِلِّي الْكَرْهْبَة تْكَسّْرِتْ؟
fi: bā:lik illi: ssTa:j yu:fā jjim3a	فِي بَالِكْ اِلِّي السّْطَاجْ يُوفَا الجِّمْعَة
jjā:yyā?	الجَّايَّة؟
fi: bā:lkum illi: ghudwā ra:ħa?	فِي بَالْكُمْ اِلِّي غُدْوَة رَاحَة؟

fi: bā:lu: illi: mā: 3a:dish fāmmā: dwā:?	فِي بَالُو اِلِّي مَا عَادِشْ فَمَّا دْوَا ؟
fi: bā:lhā: illi: lka:r tuxrùj	فِي بَالْهَا اِلِّي الْكَارْ تُخْرُجْ
fiSSbā:ħ bikri:?	فِي الصّْبَاحْ بِكْرِي؟

7. Give the comparative of the following adjectives.

kbi:r	كْبِيرْ	gha:li:	غَالِي
bni:n	بْنِينْ	sxu:n	سْخُونْ
ħlu:	حْلُو	S3i:b	صْعِيبْ
Sħi:ħ	صْحِيحْ	rzi:n	رْزِينْ
mā:laħ	مَالَحْ	rxi:S	رْخِيصْ
bā:rid	بَارِدْ	bli:d	بْلِيدْ
xfi:f	خْفِيفْ	b3i:d	بْعِيدْ
gha:maq	غَامَقْ	dh3i:f	ضْعِيفْ
3ri:dh	عْرِيضْ	Twi:l	طْوِيلْ
ndhi:f	نْظِيفْ	qSi:r	قْصِيرْ

8. Answer using the comparative of superiority.

ā:mā: xi:r da:rik wāllā: da:ru:?	آمَا خِيرْ دَارِكْ وَلَّا دَارُو ؟
da:ri: xi:r min da:ru:	دَارِي خِيرْ مِنْ دَارُو ؟
ā:mā: akbir inti wāllā: bu:k?	آمَا اَكْبِرْ، اِنْتِ وَلَّا بُوكْ؟
ā:mā: aghlā: l3i:shā fi: tu:nis wāllā: fi: āmāri:kyā:?	آمَا اَغْلَا ، الْعِيشَة فِي تُونِسْ وَلَّا فِي آمَرِيكْيَا ؟
ā:mā: aTwal inti wāllā: huwwā?	آمَا اَطْوَلْ اِنْتِ وَلَّا هُوَّ ؟
ā:mā: adh3if hiyyā wāllā: ā:nā:?	آمَا اَضْعِفْ هِيَّ وَلَّا آنَا ؟

ā:mā: asxin ga:bis wāllā: Tbarqa?	آما أسخن قابس ولّا طبرقة؟
ā:mā: aqrib da:rkum wāllā: da:rnā:?	آما أقرب داركم ولّا دارنا؟
ā:mā: ābān ilmā:klā ttu:nsiyyā wāllā: lmā:klā lāmārikā:niyyā?	آما أبن الماكلة التونسية ولّا الماكلة الأمريكية ؟
ā:mā: ashil lāngli:z wāllā: l3arbi:?	آما أسهل لنقليز ولّا العربي؟
ā:mā: āmlaħ mā: ssābbā:lā wāllā: mā: libħar?	آما أملح ما الصبالة ولّا ما البحر؟
ā:mā: aħlā: issukkur wāllā: la3sāl?	آما أحلا السكر ولّا العسل؟

9. Make a sentence using the comparative of superiority.

ba:ba:/ā:nā: (kbi:r)	بابا / آنا (كبير)
ba:ba: akbar minni:	بابا أكبر مني
ħwā:yij innsā:/ħwā:yij irrjā:l (gha:li:)	حوايج النسا / حوايج الرجال (غالي)
ilkarhbā/ilbisklā:t (sri:3)	الكرهبة / البسكلات (سريع)
ā:nā:/ba:ba: (Sghi:r)	آنا / بابا (صغير)
sha3ru:/sh3arhā: (fā:taħ)	شعرو / شعرها (فاتح)
ħwā:yij bi:l/ħwā:yij ja:k (jdi:d)	حوايج بيل / حوايج جاك (جديد)
ktā:bu:/ktā:bhā: (qdi:m)	كتابو / كتابها (قديم)
ishshuklā:Ta/ilqahwā (bni:n)	الشكلاطة / القهوة (بنين)
il3i:shāhu:ni:/il3i:shā fi: āmāri:kyā: (S3i:b)	العيشة هوني / العيشة في أمريكا (صعيب)
dārs ilyu:m/dārs ilbā:raħ (sā:hil)	درس اليوم / درس البارح (ساهل)

10. Complete with an adjective in the comparative form.

irrastura:n hā:đā: .... lā:xir	الرستوران هاذا ...... لاخر
irrastura:n hā:đā: aħsin millā:xir	الرستوران هاذا آحسن ملآخر
ilburtmā:n hā:đā: .... lā:xir	البرتمان هاذا ...... لاخر
da:rnā: .... da:rhum.	دارنا ...... دارهم
lā:bis surwā:l .... sirwā:lu:	لابس سروال ...... سروالو
ilyu:m iTTaqs .... ilbā:raħ	اليوم الطقس ...... البارح
kiswtu: .... kiswti:	كسوتو ...... كسوتي
jni:nitnā: .... jni:nitkum	جنينتنا ...... جنينتكم
ilmā:klā fidda:r .... ilmā:klā filmaT3im	الماكلة في الدار...... الماكلة في المطعم.
illi:l .... innha:r	الليل ...... النهار
karhibt ilmudi:r .... karhibti:	كرهبة المدير ...... كرهبتي
blā:di: .... blā:dkum	بلادي ...... بلادكم

11. Answer using (kā:n) (the past progressive) and the pattern given.

ra:sik yu:ja3 fi:k?	راسك يوجع فيك؟
lā:,lbā:raħ ra:si: kā:n yu:ja3	لا، البارح راسي كان يوجع
fiyyā: ā:mā: lyu:m lā:bā:s	فيا آما اليوم لا باس.
kirshik tu:ja3 fi:k?	كرشك توجع فيك؟
muħammid mri:dh?	محمد مريض؟
sa:qi:k yu:j3u: fi:k?	ساقيك يوجعو فيك؟
yiddik mri:dha?	يدك مريضة؟
zarStik tu:ja3 fi:k?	زرصتك توجع فيك؟

3i:ni:h yuj3u: fi:h?	عينيه يوجعو فيه؟
ra:shā: yu:ja3 fi:hā:?	راسها يوجع فيها؟
wiđni:k yu:j3u: fi:k?	وذنيك يوجعو فيك؟

12. Complete the sentences with a statement that follows logically from what is given.

ra:si: yu:ja3	راسي يوجع ....
ra:si: yu:ja3 3la: xa:Tir q3adt fishshāms	راسي يوجع على خاطر قعدت في الشمس.
kirshi: tu:ja3	كرشي توجع ....
Sa:ħbi: mri:dh	صاحبي مريض ....
ŧ3ibnā: barshā	تعبنا برشا ....
mshā:t liSSbi:Ta:r	مشات لصبيطار ....
ilfirmliyyā 3Ta:tni: dwā:	الفرملية عطاتني دوا ....
qalbi: yu:ja3 fiyyā:	قلبي يوجع فيا ....
ju:fi: tijri:	جوفي تجري ....
3andhā: ssxa:nā	عندها السخانة ....

13. Using the cues given, ask a question similar to the one in the example. Then give a logical response.

T. (iSSbi:Ta:r)	(الصبيطار)
S. ā:sh ta3mil fiSSbi:Ta:r?	آش تعمل في الصبيطار؟
S. ndā:wi: fiSSbi:Ta:r	نداوي في الصبيطار؟

bi:t ilfTu:r	(بيت الفطور)
bi:t innu:m	(بيت النوم)

bi:t iSSa:la	بِيتْ الصَّالَة
ilkuji:nā	الْكُجِينَة
ilmāktib	الْمَكْتِبْ
issu;q	السُّوقْ
issbi:siriyyā	السّْبِيسِرِيَّة
bi:t ilba:nu:	بِيتْ الْبَانُو
ilqahwā	الْقَهْوَة
3and ilḣajjā:m	عَنْدْ الْحَجَّامْ
iSSbi:Ta:r	السّْبِيطَارْ

14. Mini dialogues. The teacher gives a phrase with the verb in the past. A first student gives a second a command using that phrase. Then the second answers with (ḣabr mā: ..... tāwwā).

T. jā: lidda:r	جَا لِدَّارْ
S. i:jā: lidda:r	إِيجَا لِدَّارْ
S. bā:hi: , ḣabr mā: nuxruj milxidmā	بَاهِي خَبْرْمَا نُخْرُجْ مِلْخِدْمَة
tāwwā nji: lidda:r	تَوَّ نْجِي لِدَّارْ.
T. t3addā:li:	تْعَدَّالِي
S. it3addā:li:	اِتْعَدَّالِي
S. bā:hi: , ḣabr mā: nu:fā: tāwwā	بَاهِي خَبْرْمَا نُوفَا تَوَّ
nit3addā:lik	نِتْعَدَّالِكْ.

shrā:li: ddwā:	شْرَا لِي الدَّوَا
3mālinnā: tālifu:n	عَمَّلِينَا تَلِفُونْ
b3athli: tiligra:m	بْعَثْلِي تِلِقْرَامْ

ktiblu: jwā:b	كْتِبْلُو جْوَابْ
kāllim ilmudi:r	كَلِّمْ الْمُدِيرْ
lbis māryu:l Su:f	لْبِسْ مَرْيُولْ صُوفْ
b3athli: ka:rT **bu**:sTa:l	بْعَثْلِي كَارْطْ بُوسْطَالْ

15. Translation.

ki:fā:sh tqu:l bil3arbi:?	كِيفَاشْ تْقُولْ بِالْعَرْبِي ؟

1. I'm not feeling very well.
2. I feel tired.
3. She would like to learn how to bargain.
4. They need a long break because they're tired.
5. When you have a fever you have to drink a lot of water.
6. Her shoes are very comfortable.
7. She doesn't eat hot food anymore because she got very sick eating it.
8. In Tunis women don't wear safsaries anymore, but here they still do.
9. I didn't know that the President was coming here because I hadn't listened to the radio.
10. He's lived alone since he was 20.

16. Answer these questions.

ā:sh lā:bis tāwwā?	1) آشْ لَابِسْ تَوَّ ؟
ā:sh lā:bsā tāwwā?	2) آشْ لَابْسَة تَوَّ ؟
ā:sh kunt lā:bis ilbā:raħ?	3) آشْ كُنْتْ لَابِسْ الْبَارَحْ ؟
ā:sh kunt lā:bsā lbā:raħ?	4) آشْ كُنْتْ لَابْسَة الْبَارَحْ ؟

ā:sh tħib tilbis ghudwā?	5) آش تحب تلبس غدوة ؟
shnuwwā lu:n su:riyyit ja:k?	6) شنو لون شورية جاك ؟
shnuwwā lu:n sirwā:l Saħbik?	7) شنو لون سروال صاحبك ؟
shnuwwā lu:n ru:bbithā:?	8) شنو لون روبيتها ؟
shnuwwā lu:n maryu:lu:?	9) شنو لون مريول ؟
shnuwwā lu:n ħwā:yijhā:?	10) شنو لون حوايجها ؟
shnu:mā: ilħwā:yij illi: jibthum m3a:k min āmāri:kyā:?	11) شنوما الحوايج الي جبتهم معاك من آمريكيا ؟
jibt m3a:k ħwā:yij qdum wāllā: ħwā:yij jdud?	12) جبت معاك حوايج قدم ولا حوايج جدد ؟
shnuwwā illu:n illi: ywā:ti:k barsha?	13) شنو اللون الي يواتيك برش ؟
fāmmā:sh lu:n mā: ywā:ti:ksh?	14) فماش لون ما يواتيكش ؟
shnuwwā lu:n sha3rik?	15) شنو لون شعرك ؟
shnuwwā lu:n 3ini:k?	16) شنو لون عينيك ؟
fāmmā:sh nsa: yilbsu: sifsā:ri: fi: mānzil tmi:m?	17) فماش نسا يلبسو سفساري في منزل تميم ؟
shnuwwā lu:n issifsā:ri: fil3a:dā?	18) شنو لون السفساري في العادة ؟
shuftshi rjā:l bijjibbā hu:ni:?	19) شفتش رجال بجبة هوني ؟
shnuwwā lu:n ijjibbā fil3a:dā?	20) شنو لون الجبة في العادة ؟

17. Americanisms.

Each student picks one of these "Americanisms" and tries to explain it to the rest of the class in Arabic--without telling them what it is. The student continues until it has been guessed.

April Fools' day

Dear Abby

double-cross

the old 1-2 punch

hard hats

a Dagwood sandwich

Jesus freaks

to flip baseball cards

a fad

T.V. reruns

Moonshine

the side-show at a circus

to throw in the towel

to go down swinging

"to get to first base" with a girl

hopscotch

the Gold Rush

a greasy spoon

a "dive"

Indian giver

Paul Bunyan

to hear it through the grapevine

to go for broke

T.G.I.F.

communes

to shoot the bull

to get the shaft

a powwow

to cop out

a Nark

showdown

hide-and-seek

to be over the hill

18. Problem-Solving : "Lending Money"

Read the description of the situation and then choose the two best solutions to your delicate situation. Do this first individually, then the whole class together. You have 20 minutes

Problem:

A month ago you lent 15 dinars to a friend. He had promised to return the money right away, but he still hasn't done it and you need the money. You saw him again today and he asked to borrow another 10 dinars. He didn't mention the 15 dinars he owes you. What should you do?

Solutions:

1. Lend him the 10 dinars.
2. Tell him you can't lend him the money until he returns

the money he borrowed.

3. Tell him you're sorry but you have no money.

4. Lend him the 10 dinars and remind him about the money he borrowed.

5. Tell him you will never lend money to someone who doesn't return what he borrows.

19. Discussion: "Leisure Time in Tunisia".

1. Do Tunisians like to spend their free time alone or with friends?
2. Is it difficult to find things to do in Tunisia?
3. What do people like to do in their free time?
4. What do people usually do on Saturday nights? Sundays?
5. When people have one or two weeks off what do they like to do?
6. Do Tunisians like to:

    --read newspapers

    --read books

    --watch television

    --play sports

    --play cards

    --go to the café

    --eat out

    --go to the market

    --go to the movies

    --work in their gardens

7. Do people have expensive hobbies?
8. Do older people spend their time in the same way as people

under 30?

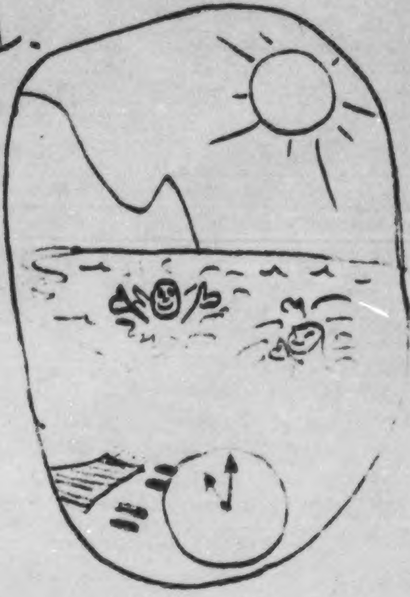
9. Do Tunisians like to travel in Tunisia? Where?

10. Do Tunisians like to travel outside of Tunisia? Where?

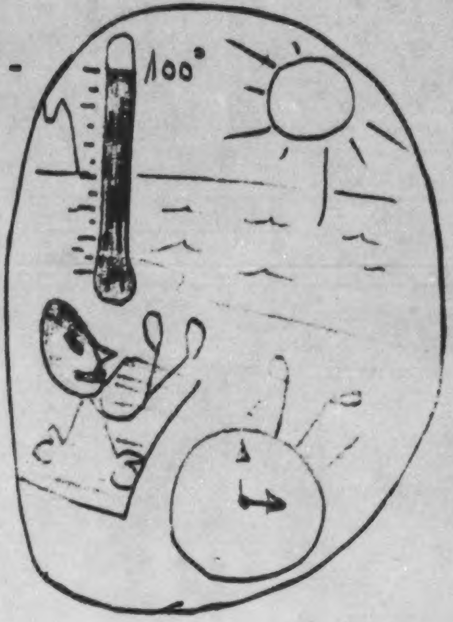
11. Do Tunisians have enough leisure time? Explain.

20. Tell the story. What happened yesterday to our unfortunate friend?

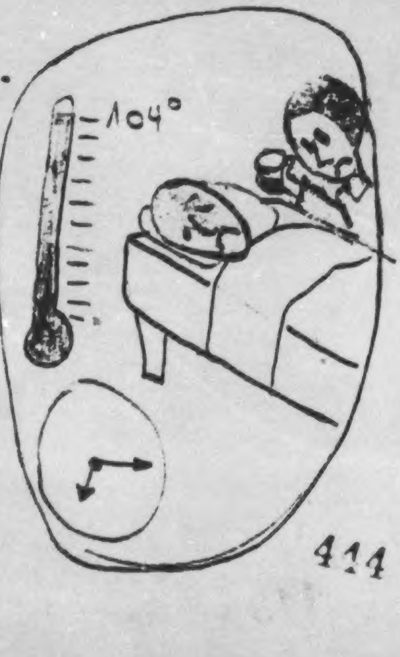
1.



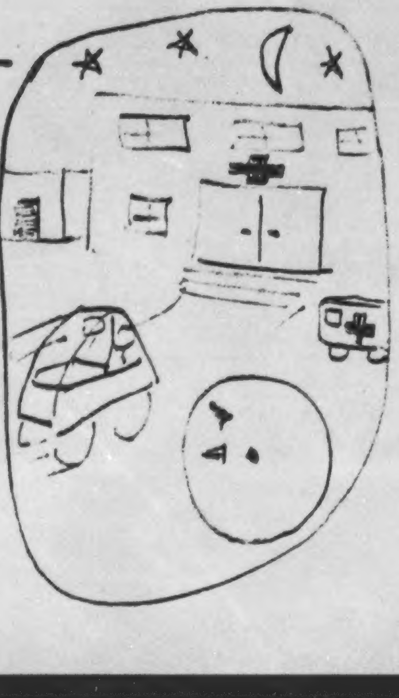
2.



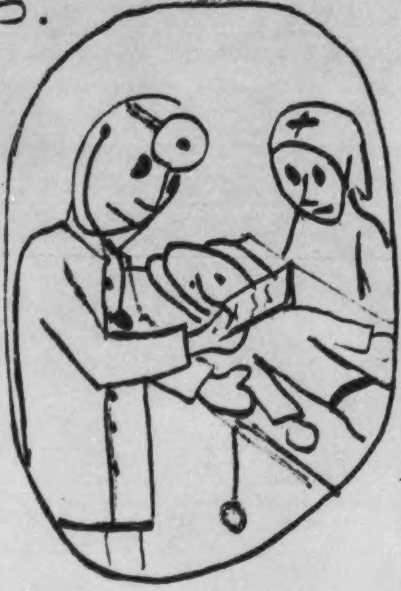
3.



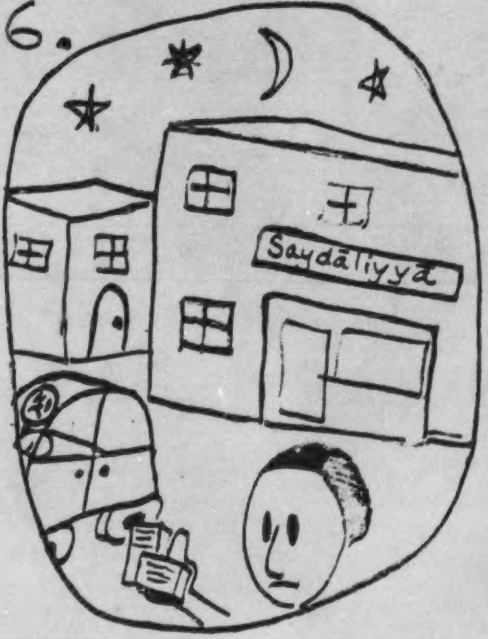
4.



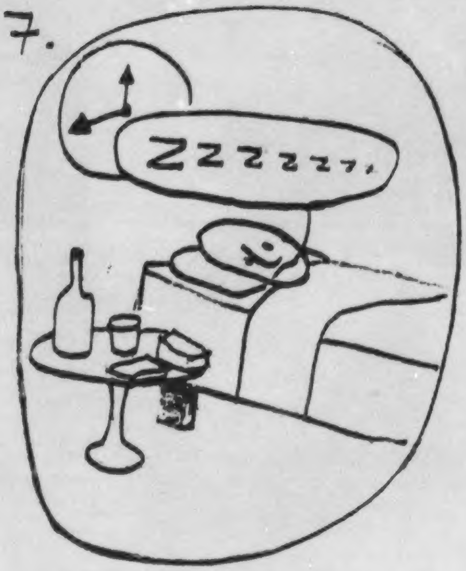
5.



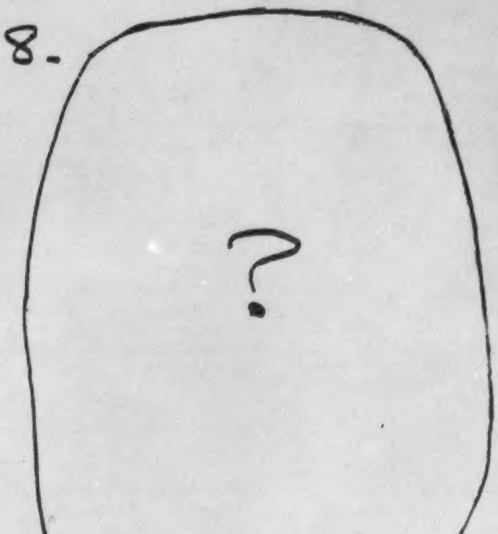
6.


Saydāliyyā

7.



8.



UNIT 26

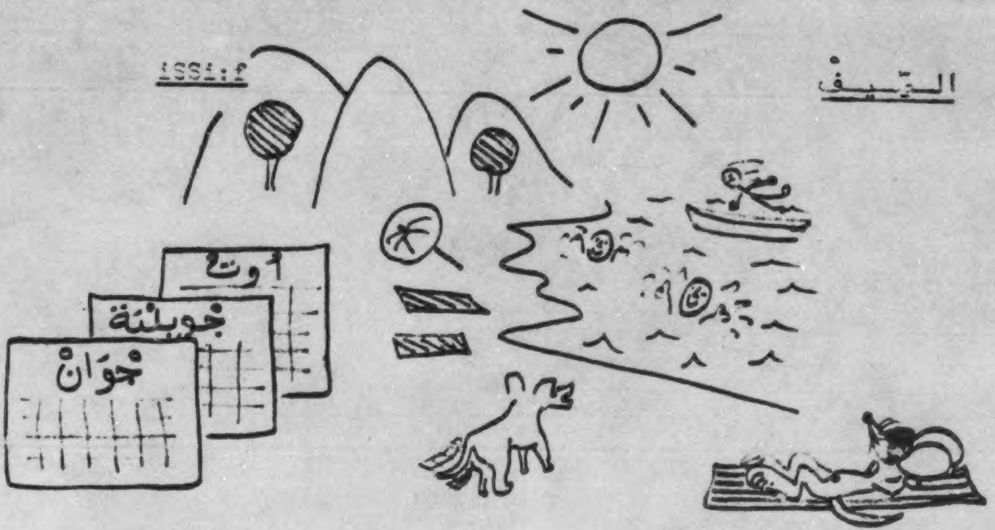
درس عدد 26

(ilfuSu:l wiTTaqS) The Seasons and the Weather

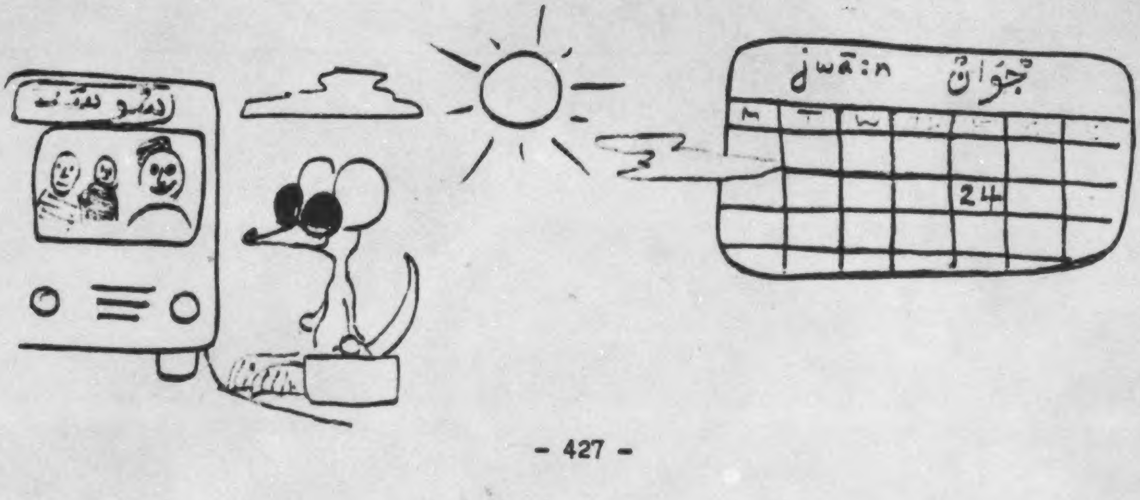
الفصول والطقس

iSSi:f

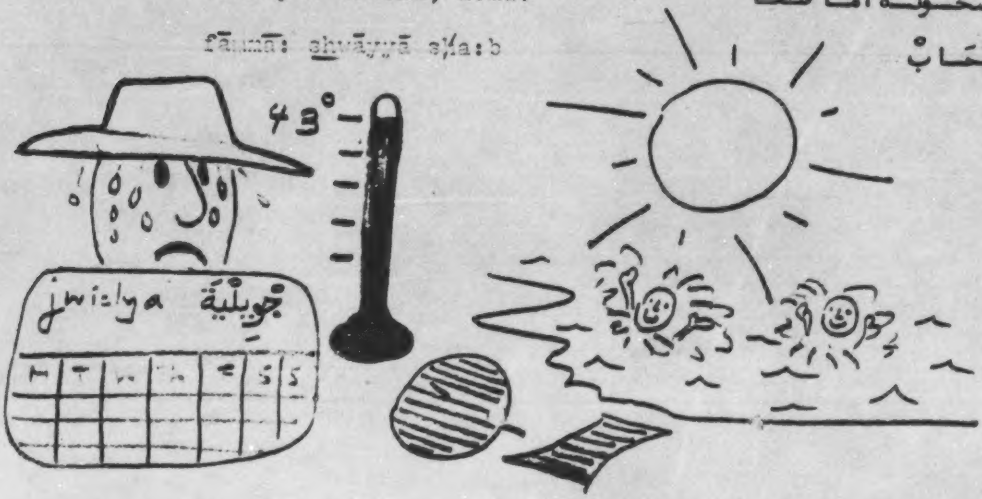
الصّيف



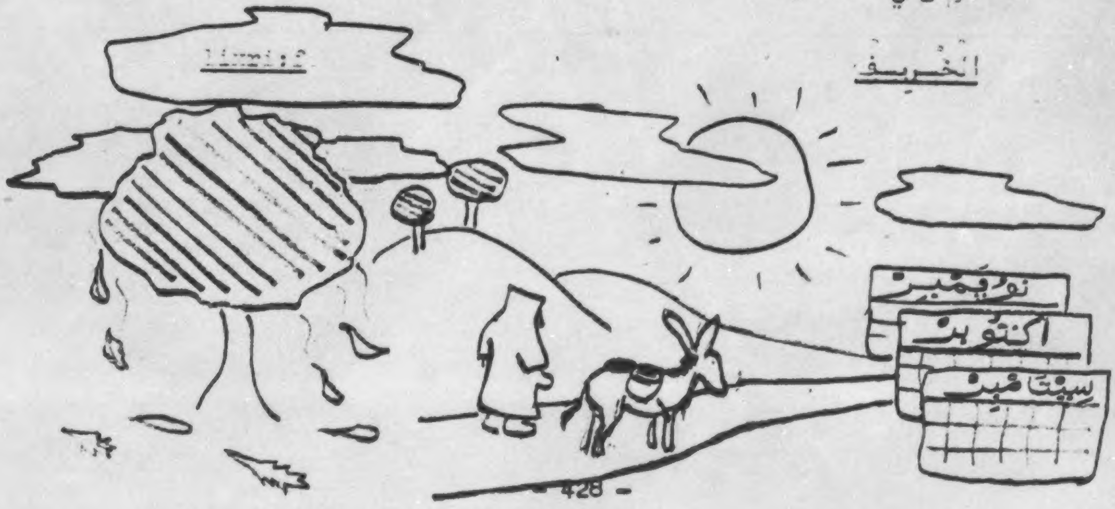
fi: ā:mā: faSl āHnā: tāwwā?	في آما فصل آحنا توّا ؟
tāwwā faSl iSSi:f	توّا فصل الصّيف.
shnu:mā: shhur iSSi:f?	شنوما شهر الصّيف ؟
jwā:n wijwi:lyā wu:t	جوان وجويلية واوت
shnuwwā uwwul shhar fiSSi:f?	شنوّ أوّل شهر في الصّيف ؟
jwā:n	جوان



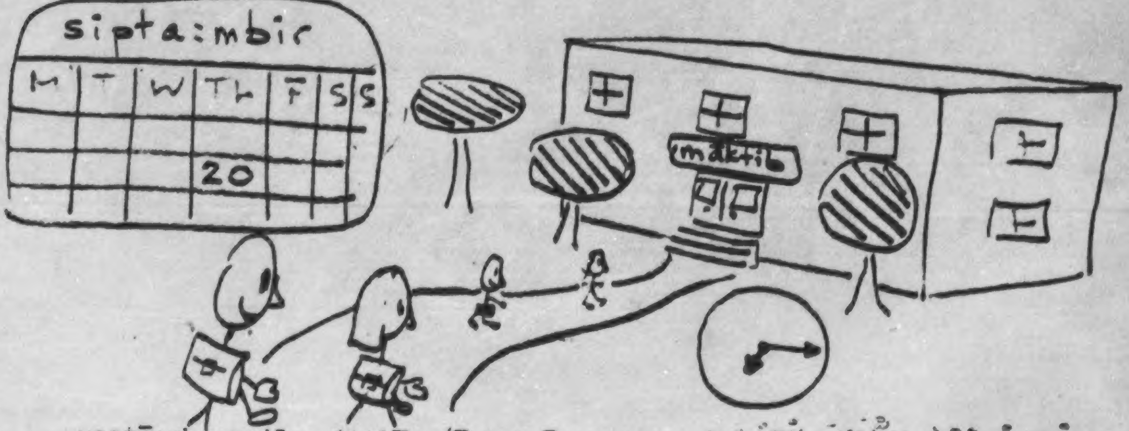
shnuwwā lyu:m?	شْنُوَّ الْيُوم ؟
lyu:m nha:r 24 jwā:n	اليُوم نهار اربعة وعشرين جْوَانْ
ki:fā:sh iTTaqs lyu:m?	كيفَاشْ الطّقس الْيُومْ ؟
iddinyā: sxu:nā, ā:mā:	الدِنيَا سْخُونَة آمّا فمَّا
fāmmā: shwāyyā sħa:b	شْوَيّة سْحَابْ


43°
jwi:lya
جويلية

ki:fā:sh iTTaqs lyu:m?	كيفَاش الطّقْس الْيُومْ ؟
iddinyā sxu:nā yā:sir	الدّنْيَا سْخُونَة يَاسِرْ
ā:sh taʒmil wáqtilli: tusxun?	آشْ تعمِل وَقْتلّي تسْخُنْ ؟
nimshi: nʒu:m	نمْشِي نعُومْ
wi:n tʒu:m filʒa:dā?	وِينْ تعُومْ فِي الْعَادَة ؟
nʒu:m filbħar	نعُومْ فِي الْبْحَرْ

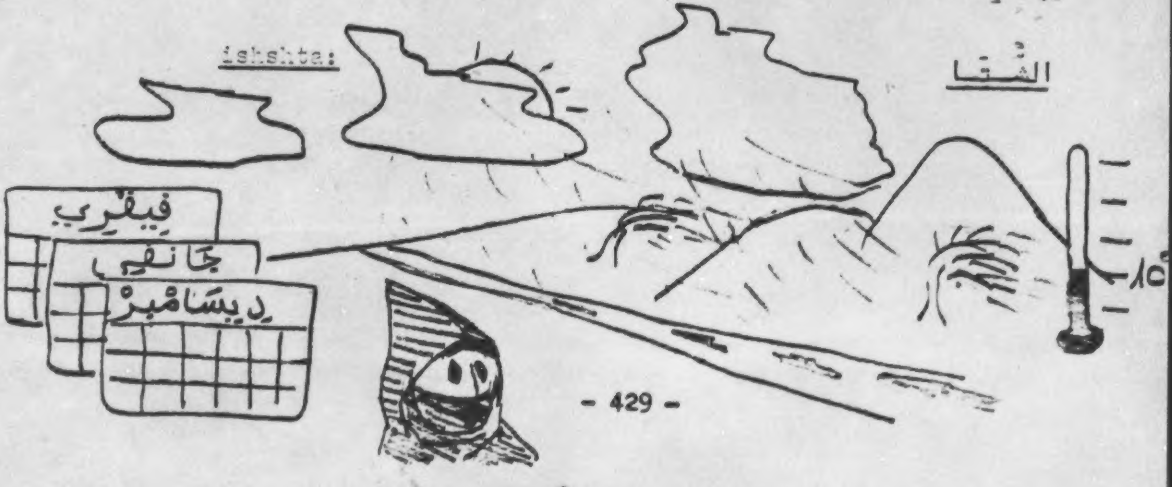

lxri:f
الخْرِيفْ
نوفمبر
أكتوبر
سبتمبر

shnuwwā ilfaSl illi: yji: baʒd iSSi:f??	شنوّ الفصل اللي تجي بعد الصيف ؟
lixri:f	الخريف
shnu:mā: shhur lixri:f?	شنوما شهر الخريف ؟
sipta:mbir vuktu:bir wnu:va:mbir	سپتامبر واكتوبر ونوڤمبر
ki:fā:sh yku:n iTTaqs filxri:f?	كيفاش يكون الطقس في الخريف ؟
filxri:f iddinyā msaħħbā wwraq	في الخريف الدنيا مسحّبة وْراق
issjar yTi:ħu:	الشجر يطيحو



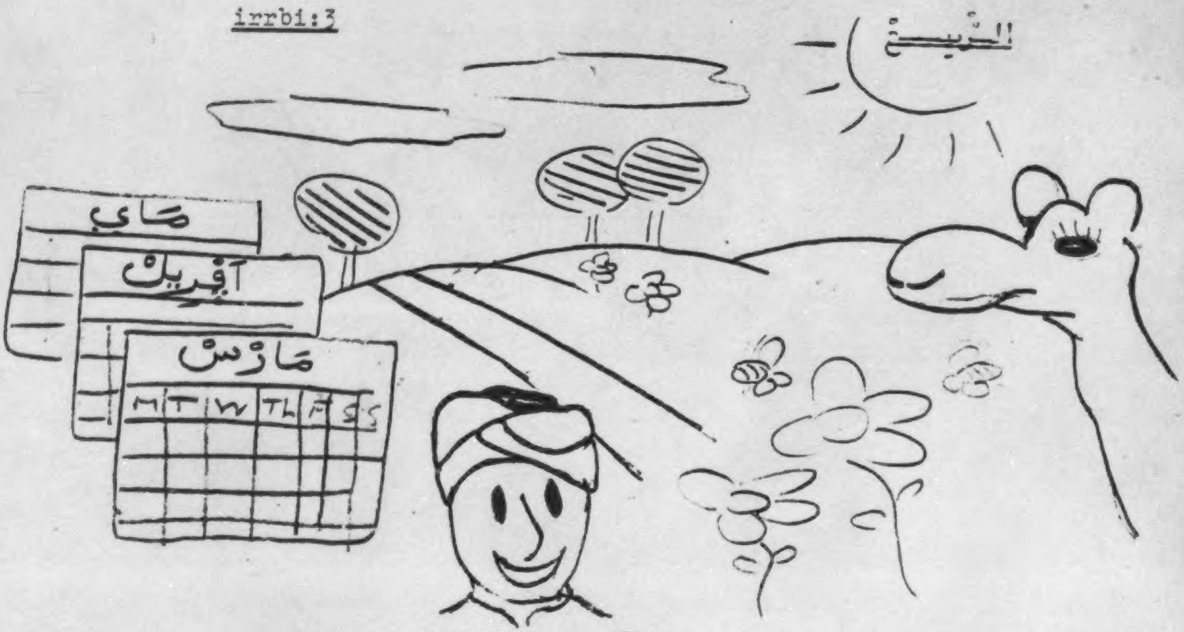
waqtā:sh yarjʒu: ittlā:mdā lilmāktib?	وقتاش يرجعو التلامذة للمكتب ؟
yarjʒu: fi: shhar sipta:mbir	يرجعو في شهر سپتامبر
ā:mā: nha:r yħillu: limkā:tib?	آما نهار يحلّو المكاتب ؟
limkā:tib yħillu: nha:r 20	المكاتب يحلّو نهار 20
sipta:mbir	سپتامبر

ishshta: — الشتا



shnu:mā: shhur faSl ishshtā:?	شْنُومَا شْهُورْ فَصْلْ الشْتَا ؟
di:sa:mbir wja:nvi: wfi:vri:	دِيسَامْبِرْ وْجَانْفِي وْفِيفْرِي
iddinyā: sxu:nā fishshtā:?	الدِّنْيَا سُخْنَة فِي الشْتَا ؟
lā:, iddinyā: tibrid fishshtā:	لاَ الدِّنْيَا تِبْرِدْ فِي الشْتَا
wilmTar tSub	وِالْمْطَرْ تْصُبْ.
wi:n iddinyā: tibrid barshā?	وِينْ الدِّنْيَا تِبْرِدْ بَرْشَ ؟
iddinyā: tibrid barshā fishshāmā:l	الدِّنْيَا تِبْرِدْ بَرْشَ فِي الشْمَالْ
māthālān fi: ʒi:n dra:him wjāndu:bā	مَثَلاً فِي عِينْ دْرَاهِمْ وْجَنْدُوبَة
wbā:jā wilkā:f	وْبَاجَة وِالْكَافْ.
innā:s yaʒmlu:sh ski: fi: tu:nis?	النَّاسْ يَعْمْلُوشْ سْكِي فِي تُونِسْ ؟
lā:, ʒlā: xa:Tir mā: fāmmā:sh	لاَ عْلَى خَاطِرْ مَا فَمَّاشْ
thilj	ثِلْجْ.
issmā: Sa:fyā fishshtā:?	السْمَا صَافْيَة فِي الشْتَا ؟
lā: iddinyā: di:mā: msaħħbā	لاَ الدِّنْيَا دِيمَا مْسَحّْبَة
wfāmmā: barshā rʒad wbraq wri:ħ	وْفَمَّا بَرْشَ رْعَدْ وْبْرَقْ وْرِيحْ

irrbi:ʒ الرّبِيعْ



shnuwwā faSl innawwa:r?

irrbi:3

shnu:mā: shhur irrbi:3?

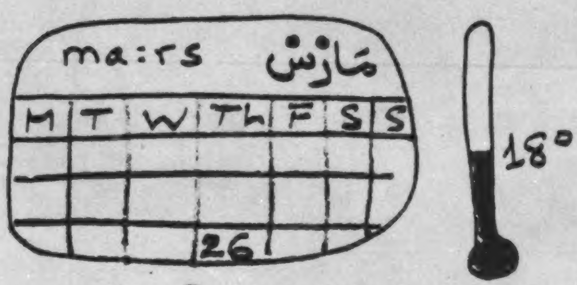
ma:rs wavri:l wmā:y

شنو فصل النوار ؟

الربيع .

شنيا شهور الربيع ؟

مارس وافريل وماي .



shnuwwā uwwul shhar firrbi:3?

uwwul shhar firrbi:3 huwwā

ma:rs

shnuwwā lyu:m?

lyu:m lithni:n 26 ma:rs

shnuwwā iTTaqs lyu:m?

iddinyā: msaḥḥbā wiTTaqs

mā:zā:l bā:rid

شنو اول شهر في الربيع ؟

اول شهر في الربيع شهر

مارس

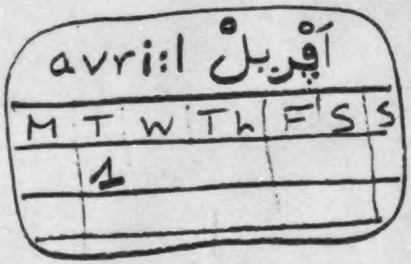
شنو اليوم ؟

اليوم الاثنين 26 مارس

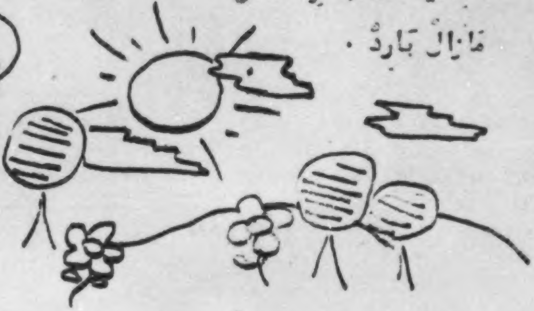
شنو الطقس اليوم ؟

الدنيا مصحبة والطقس

مازال بارد .



bā:hi iTTaqs



fi: ā:mā: faSl shhar avri:l?

shhar avri:l firrbi:3

shnuwwā lyu:m?

lyu:m nha:r 1 avri:l

في آما فصل شهر آفريل ؟

شهر آفريل في الربيع .

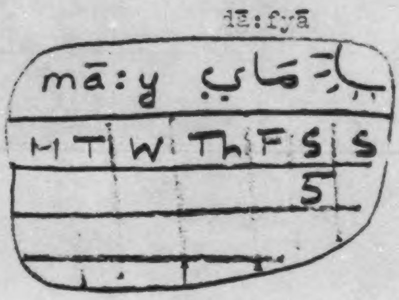
شنو اليوم ؟

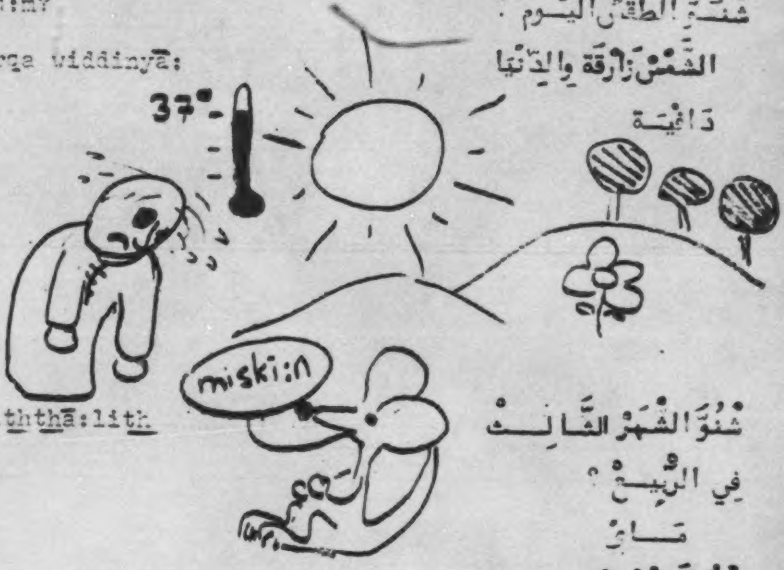
ليوم نهار 1 آفريل .

shnuwwā iTTaqs lyu:m?

ishshāms zā:rqa widdinyā:

dā:fyā


mā:y مَايْ
M T W Th F S S
5



shnuwwā ishshhar iththā:lith

firrbi:3?

mā:y

shnuwwā lyu:m?

lyu:m nha:r 5 mā:y

ki:fā:sh iTTaqs lyu:m?

lyu:m iddinyā: sxu:nā

wissmā: Sa:fyā

شْنُوَّ الطَّقْسْ الْيُومْ ؟

الشَّمْسْ زَارْقَة وِالدِّنْيَا

دَافْيَة

شْنُوَّ الشَّهْرْ الثَّالِثْ

فِي الرَّبِيعْ ؟

مَايْ

شْنُوَّ الْيُومْ ؟

الْيُومْ نْهَارْ خَمْسَة مَايْ

كِيفَاشْ الطَّقْسْ الْيُومْ ؟

الْيُومْ الدِّنْيَا سْخُونَة

وِالسْمَا صَافْيَة

1. Answer the questions.

fi: ā:mā: faSl aħnā: tāwwā?

shnuwwā lfaSl illi: tħibbu:?

3lā:sh?

waqtā:sh iddinyā: tibrid?

wi:n tibrid barshā?

waqtā:sh iddinyā: tusxun?

wi:n iddinyā tusxun barshā?

1) فِي آنَا فَصْلْ احْنَا تَوَّ ؟

2) شْنُوَّ الْفَصْلْ اِلِّي تْحِبُّو ؟

3) عْلَاشْ ؟

4) وَقْتَاشْ الدِّنْيَا تِبْرِدْ ؟

5) وِينْ تِبْرِدْ بَرْشَ ؟

6) وَقْتَاشْ الدِّنْيَا تُسْخُنْ ؟

7) وِينْ الدِّنْيَا تُسْخُنْ بَرْشَ ؟

waqtā:sh innha:r yiqSa:r?	8) وقتاش النهار يقصار ؟
waqtā:sh innha:r yiTwā:l?	9) وقتاش النهار يطوال ؟
waqtā:sh tSub barshā mTar?	10) وقتاش تصب برش مطر ؟
ySubbshi ththilj fi: tu:nis?	11) يصبش الثلج في تونس ؟
waqtā:sh tSalla3?	12) وقتاش تصلع ؟
wi:n timshi: fiSSlā:3a?	13) وين تمشي في الصلاعة ؟
ki:fā:sh iTTaqs fijji:hā illi: tuskun fi:hā: fi: āmāri:kyā:?	14) كيفاش الطقس في الجيهة اللي تسكن فيها في آمريكيا ؟

2. Completion.

Complete using the words given. Use each word only once.

وقتلّي الدّنيا (   ) نلبس مريول (   ). وقتلّي المطر (   ) نهز
معايا (   ). نحب ياسر الربيع على خاطر فمّا (   ) والدّنيا
(   ) والسما ديما (   ) وقتلّي (   ) تسخن
نمشي (   ) ما نحبّش الخريف (   ) فمّا برّش
(   ) والدّنيا ديما (   ).

مسخنة، دافية، الدّنيا، صوف، النوّار، ريح، سحابة، تبرد، على خاطر، صافية، نحو.

waqtilli: iddinyā: (   ) nilbis maryu:l (   ). waqtilli:
limTar (   ) nhiz m3a:yā: (   ). nħib yā:sir irrbi:3 3lā:
xa:Tir fāmmā: (   ) widdinyā: (   ), wissmā: di:mā: (   ).
waqtilli: (   ) tusxun, nimshi: (   ). mā: nħibbish lixri:f
(   ) fāmmā: barshā (   ) widdinyā: di:mā: (   ).

msaħħbā, dā:fyā, iddinyā:, Su:f, tSub, innawwa:r, ri:ħ, sħa:bā, tibrid, 3lā: xa:Tir, Sa:fyā, n3u:m

3. Translation.

This month the weather has been nice and the sky has been blue. The air has been a little cold in the morning but during the day the sun is hot and burning. There is a lot of light, and we need sun glasses. When the sun goes down, I like to sit in the shade and look at the stars and watch the moon come slowly up in the sky.

Yesterday evening, when we left school, the weather was cold and the sky was cloudy. A little afterwards, the wind picked up and we began to hear thunder and to see lightening, and rain began to fall. We quickly took shelter in a grocery store. Five minutes later the street was full of water.

4. Contextualization.

An American and his Tunisian friend are talking about the weather in the States. The Tunisian thinks that the weather is the same all over the country, cold. The American explains that there are regional differences. The Tunisian also asks about the seasons and about the food available during the seasons. Present a dialogue between the two characters. Fifteen minutes for preparation .

5. Mini Dialogues.

Present "mini dialogues" for each picture using the content of the picture. Follow the following format.

S1 Hello ....

S2 Hello ....

S1 Do you want to go somewhere today?

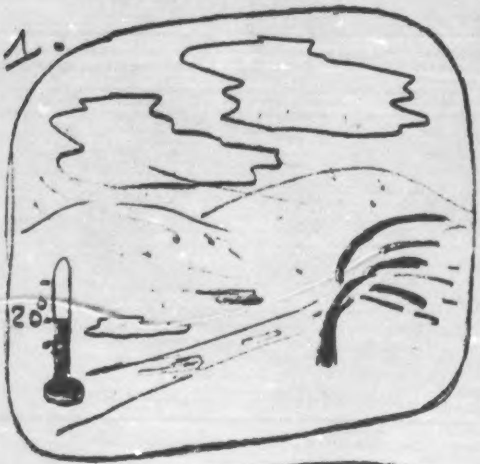
S2 How's the weather?

S1 It's ....

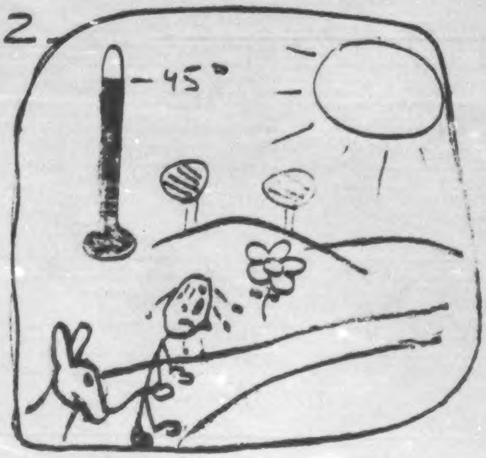
S2 So let's ....

S1 Fine.

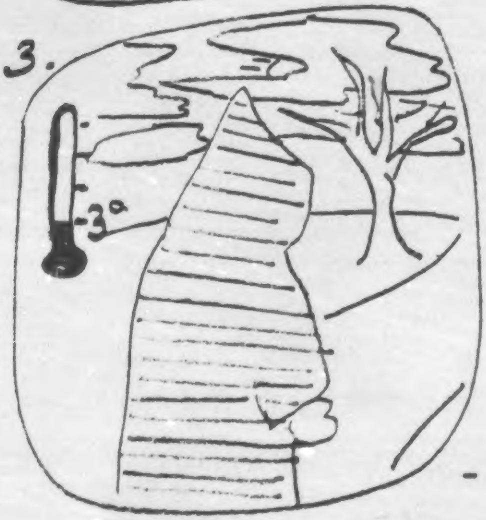
1.



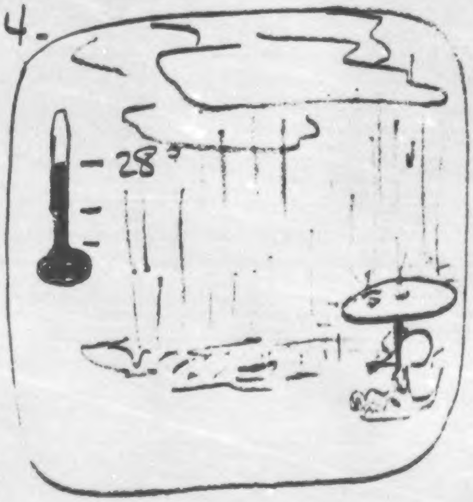
2.



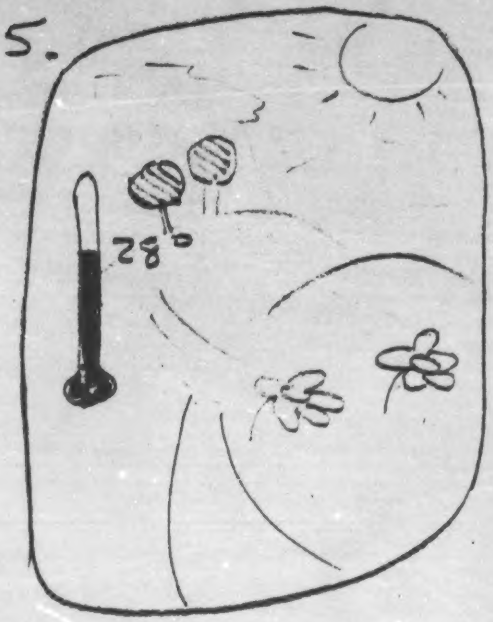
3.



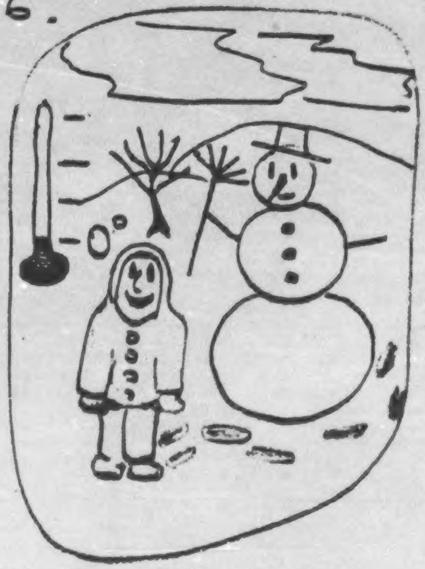
4.



5.



6.



6. Discussion Questions - "The Seasons of the Year".

Answer the following questions for each of the seasons.

1. How is the weather in .... in Tunisia?
2. What kinds of fruits and vegetables can you find?
3. Do people in Tunisia spend a lot of time outside in ....?
4. Where do they like to spend their time?
5. What do people like to do in ....?
6. Is .... in Tunisia like .... in the States?
7. How is it different or the same?

7. Comprehension Text.

It will be up to the teacher to ask questions on the text. After reading the text and asking questions, as a final step, the teacher will want to have the students recreate the story.

جْحَا وِالْفَارْ

لِيلَة مِنْ اللِّيَالِي مْشَا جْحَا لِلْمَطْعِمْ مْعَاهْ فَارْ فِي جِيبُو وْهُوَّ جِيعَانْ يَاسِرْ وْقْعَدْ عْلَى طَاوْلَة.

قَالْ لْلقَرْسُونْ : "جِيبْلِي سْلَاطَة مِشْوِيَّة وْصْحَنْ كُسْكْسِي كْبِيرْ."

الْقَرْسُونْ جَابْ الْعْشَا لْجْحَا وَتْعَشَّى وْفَا عَاوِدْ نَادَا الْقَرْسُونْ وْقَالْلُو : "أَعْطِينِي شُرْبَة تَوَّا."

الْقَرْسُونْ جَابْلُو شُرْبَة وْمْشَا وْجْحَا خْذَا الْفَارْ مِنْ جِيبُو وْحَطُّو فِي وْسْطْ الشُّرْبَة وْقَالْ : "قَرْسُونْ، قَرْسُونْ، إِجَا شُوفِي إِفَمَّا فَارْ فِي الشُّرْبَة!"

الْقَرْسُونْ جَا فِيسَعْ فِيسَعْ وْجْحَا قَالْلُو : "شُوفْ هَالْفَارْ، هَاذَا مُوشْ مَعْقُولْ تَوَّا بَاشْ نَمْشِي لِلشُّرْطَة!"

الْقَرْسُونْ قَالْلُو بِشْوَيَّة بِشْوَيَّة : "مِنْ فَضْلِكْ مَا تَمْشِيشْ لِلشُّرْطَة وْمَا تْقُولْ لْحَتَّى حَدْ الْحِكَايَة هَاذِي وْنَعْطِيكْ دِينَارْ."

وْهَكَّا جْحَا مْشَا لِبَرْشَا مْطَاعِمْ وْكْلَا مِنْ غِيرْ مَا خْلَاصْ.

جْحَا قَالْ الْحِكَايَة هَاذِي لِصَاحْبُو وْنْشَرْ الْحِكَايَة وْحَدْ يَشْرِي الْفَارْ مْتَاعْ جْحَا. وْجْحَا وَافِقْ بَاشْ يْبِيعُو بْمِيَّة وْخَمْسِينْ دِينَارْ.

صَاحِبْ جْحَا حَطْ فَارْ فِي جِيبُو وْمْشَا لِلْمَطْعِمْ بَاشْ يِفْطِرْ. قَالْ لْلقَرْسُونْ : "أَعْطِينِي بْرِيكَة وْصْحَنْ مَرْمِيزْ مِنْ فَضْلِكْ."

الْقَرْسُونْ جَابْلُو فْطُورُو وْقْبَلْ مَا كْلَا كُلْ شَيْ عَاوِدْ نَادَا الْقَرْسُونْ وْقَالْلُو : "تَوَّا جِيبْلِي شُرْبَة بِالْلَاهِي." الْقَرْسُونْ قَالْ : "سَامِحْنِي الْيُومْ مَا عَنْدْنَاشْ شُرْبَة."

صَاحِبْ جْحَا هَزْ الْفَارْ مِنْ جِيبُو وْقَالْ : "وِينْ بَاشْ نْحُطْ فَارِي أَمَالَا؟"

U N I T 27 درس عدد 27

رمضان

رمضان ركن من اركان الاسلام الخمسة وهو مفروض على المسلمين الكل إلا المرضى والمسافرين .

شهر رمضان ما كيجيش ديما في نفس الوقت ، على خاطر العام الهجري اقصر من العام المسيحي . وهذاك علاش رمضان كيتقدم كل عام بحداشن يوم .

يقومو الناس في الفجر قبل ما تطلع الشمس باش يتسحرو ويصليو ، من بعد يعاودو يرقدو .

الناس كيصومو من الفجر حتى لغروب الشمس . لا ياكلو لا يشربو لا يتكيفو .

في رمضان الناس يطيبو بزاف حاجات بنان : البغرير والشباكية والكعك ....

وقت شقان الفطور بعد ما يذن المغرب فما الي يصليو من بعد يشقو فطورهم . بعد شقان الفطور بزاف ناس يتفرجو في التلفزة ، على خاطر يخرجو مسلسلات اسلامية وبرامج دينية . من بعد مكثر الرجال يمشيو يسهرو في القهاوي ، اما النسا يزورو بعضهم .

احسن سهرات تاقع في رمضان على خاطر العائلات تيزورو بعضهم ويسهرو لصباح ، وياكلو الحلويات ، بلاخص الزلابية والمخارق والبيوزة . ساعات بعض العائلات يمشيو للحفلات العمومية و "للكافي شانطة" .

في النهار مكثر القهاوي والريسطورانات مسكرة والطبرنات مسكرة بشكل كامل على خاطر الشراب حرام في رمضان .

الاجانب والمسلمين الي ما كيصوموش ما يتكيفوش في الشارع وما ياكلوش قدام الناس ، باش ما يتغدرو الناس الصايمين .

في آخر شهر رمضان يبدا الناس يحضرو العيد ، يعملو البقلاوة والمقروض في المغربية ، ويشريو حوايج جداد للولاد .

rumdha:n

rumdha:n rukn min arkā:n ilislā:m ilxamsā, whuwwā mafru:dh 3lā: ilmislmi:n ilkul illā: ilmurdha: wulmusā:fri:n.

shhar rumdha:n mā: yji:sh di:mā: fi: nāfs ilwaqt 3lā: xa:Tir il3a:m ilhijri: aqSar mil3a:m ilmāsi:ħi: hā:đā:kā 3lā:sh rumdha:n yqaddim kul 3a:m baħdā:shin yu:m.

yqu:mu: innā:s filfājr qbālmā: taTla3 ishshāms bish yitsaħħru: wyinwi:w. mba3d y3a:wdu: yurqdu:.

innā:s ySu:mu: milfājr ħattā: lighru:b ishshāms. lā: yā:klu: wlā: yushrbu: wlā: yitkāyyfu:.

fi: rumdha:n innā:s yTayybu: barshā ħa:jā:t bnā:ni: ilbri:k wushshurba wulkāftā:ji: ...

waqt shaqqa:n ilfaTr ba3dmā: yāđđin ilmughrub fāmmā: illi: ySalli:w, mba3d yshuqqu: faTrhum. ba3d shaqqa:n ilfaTr barshā nā:s yitfarrju: fittālvzā 3lā: xa:Tir yħuTTu: musālslā:t islā:miyyā wbara:mij di:niyyā. mba3d mukthur irrjā:l yimshi:w yāshru: filqha:wi:, ā:mā: innsā: yzu:ru: b3adhhum. aħsin sahra:t tā:qa3 fi: rumdha:n 3lā: xa:Tir il3a:ylā:t yzu:ru: b3adhhum wyashru: liSSbā:ħ, wyā:klu: ilħalāwiyyā:t, bilaxaSS izzlā:byā wilmxa:raq wilbu:za. sa:3a:t ba3dh il3a:ylā:t yimshi:w lilħaflā:t il3umu:miyyā wlilka:fi: sha:nTa.

finnha:r mukthur ilqha:wi: wirrastu:ra:nā:t ysakkru:, wiTTbarna:t ysakkru: shhar kā:mil 3lā: xa:Tir ishshra:b ħra:m fi: rumdha:n. ilājā:nib wilmislmi:n illi: mā: ySu:mu:sh mā: yitkāyyfu:sh

fishshā:raʒ wmā: yā:klu:sh quddā:m innā:s. yilzimhum yqaddru: innā:s iSSa:ymi:n.

fi: ā:xir shhar rumdha:n yābdā:w innā:s yħadhdhru: lilʒi:d, yaʒmlu: ilbaqlā:wā wilmaqru:dh wilghrayybā, wyishri:w ħwā:yij jdud lāwlā:dhum.

NOTES ON THE TEXT

1. (itsaħħir) إتسحّر is a verb particular to Ramadan. It indicates **"the taking of the last meal before sunrise".**
2. (inwi:) إنوي is a verb that describes a Muslim's"swearing to fast".
3. (Su:m) صوم means"to fast" During the month of Ramadan this involves abstaining from food, drink and sex from sunrise to sunset.
4. (shaqqa:n ilfaTr) شقّان الفطر means"breaking the fast", which corresponds to the first meal after sunset. The verb is (shuq ilfaTr) شُقّ الفطر , "to break the fast".
5. (ilmughrub) المغرب means "sun set" or "at sun set".
6. (āđđin) آذّن means "to call to prayer". (ilmuāđđin yāđđin) المؤذّن يأذّن "the muezzin makes the call to prayer". (issārdu:k yāđđin) السردوك يأذّن is "the cock crows".
7. (Salli:) صلّي means "to pray". An action that is repeated five times a day.
8. (ka:fi: sha:nTa) كافي شانطة comes from the French "Café

chantant". These are places where for 200 or 300m you can see singers and dancers perform. They're very similar to the old"burlesque"shows in the States and are extremely popular during the month of Ramadan.

9. (il3i:d) العيد here refers to the holiday immediately after the month of Ramadan. Tradionally it's a three day holiday during which people visit each other, prepare special dishes and dress in new clothes. (3i:d) in itself just means holiday, religious or secular.

10. (fāmmā: illi: ySalli:w) فمّا اللّي يصلّيو "there are people who pray" is literally "there are who pray". To be noted is the different use of the relative pronoun (illi:).

VOCABULARY

pillar	rukn	رُكْن
religious obligation	fardh	فَرْض
the sun rises	taTla3 ishshāms	تَطْلَعْ الشَّمْس
dawn	ilfājr	الْفَجْر
series (pl.)	musālslā:t	مُسَلْسَلَاتْ
programs	bara:mij	بَرَامِج
most of	mukthur	مُكْثُر
sometimes	sa:3a:t/sā:3a sā:3a	سَاعَات/سَاعَة سَاعَة
tavern, bar	Tbarna	طْبَرْنَة
forbidden by religion	Ħra:m	حْرَامْ
fasting	Sa:yim	صَايِمْ

eating	fa:Tir	فاطر
to stay up late	ashir	أسهر
after	mba3d	مبعد
religion	di:n	دين
Christian (n. or adj.)	māsi:ħi:	مسيحي
Jew or Jewish	yhu:di:	يهودي

QUESTIONS ON THE TEXT

shnu:mā: arkā:n ilislā:m?	1) شنوما أركان الإسلام ؟
rumdha:n yji: kul 3am fi: nāfs ilwaqt?	2) رمضان يجي كل عام في نفس الوقت ؟
ā:sh ya3mlu: lmuslmi:n fi: rumdha:n?	3) آش يعملو المسلمين في رمضان ؟
min waqtā:sh lwaqtā:sh ySu:mu:?	4) من وقتاش لوقتاش يصومو ؟
waqtā:sh yitsaħħru:?	5) وقتاش يتسحرو ؟
waqtā:sh yshuqqu: lfaTr?	6) وقتاش يشقو الفطر ؟
ā:sh yā:klu: SSa:ymi:n fil3shā:?	7) آش ياكلو الصايمين في العشا ؟
ā:sh ya3mlu: ba3d shaqqa:n ilfaTr?	8) آش يعملو بعد شقان الفطر ؟
wi:n yimshi:w irrjā:l?	9) وين يمشيو الرجال ؟
ā:sh ya3mlu: nnsā:?	10) آش يعملو النسا ؟
shnu:mā: lħalāwiyyā:t illi: yā:klu:hum innā:s fissāhriyyā?	11) شنوما الحلويات اللي ياكلوهم الناس في السهرية ؟
mni:n tnājjim tishri: izzlā:byā wilmxa:riq?	12) منين تنجم تشري الزلابية والمخارق ؟
ilqha:wi: maħlu:li:n finnha:r fi: rumdha:n?	13) القهاوي مخلولين في النهار في رمضان ؟
iTTbarnā:t maħlu:li:n fi: rumdha:n?	14) الطبرنات مخلولين في رمضان ؟

3lā:sh? 15) علاش

ā:sh yji: ba3d rumdha:n? 16) آش يجي بعد رمضان ؟

ā:sh ya3mlu: nnā:s fil3i:d? 17) آش يعملو الناس في العيد ؟

STRUCTURAL NOTE 1: (kul) كُلْ "every" or "each" and (ilkul) الكُلْ "all" or "the whole"

(kul) كل "every" or "each" is placed in front of a noun.

(nimshi: lilmāktib kul yu:m) نمشي للمكتب كل يوم

I go to school every day.

(kul wā:Ħid 3andu: ktā:b) كُلْ واحد عندو كتاب

Everyone has a book.

(ilkul) الكل "all" or "the whole" is placed after the noun. You'll also notice that it takes the definite article.

(yilzimnā: nitkāllmu: bil3arbi: innha:r ilkul)

يلزمنا نتكلمو بالعربي النهار الكل

We have to speak Arabic all day long.

(Ħwā:yji: ilkul mmassxi:n) حوايجي الكل ممسخين

All my clothes are dirty.

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

kul yu:m nqu:m bikri: كل يوم نقوم بكري

---------nimshi: lilqahwā ______ نمشي للقهوة

-----------nzu:r Sa:ħbi:	ـــــــــ نزور صاحبي
-----------yitkāyyif ba:kku swa:gir	ـــــــــ يتكيف باكو سواقر
-----------nurqud bikri:	ـــــــــ نرقد بكري
-----------yashru: liSSbā:ħ	ـــــــــ يشربو لصباح
-----------yal3bu: lka:rTa	ـــــــــ يلعبو الكارطة
-----------yimshi:w yiskru: filba:r	ـــــــــ يمشيو يسكرو في البار

2. Completion. Complete the sentences with (kul) and an expression of time.

ilmudi:r yji:	المدير يجي ....
ilmudi:r yji: kul jim3a	المدير يجي كل جمعة
rumdha:n yji:	رمضان يجي ....
fāmmā: fi:lim fittālvzā	فما فيلم في التلفزة ....
iTTbarnā:t ysakkru:	الطبرنات يسكرو ....
innā:s yTayybu: mā:klā bni:nā	الناس يطيبو ماكلة بنينة ....
fāmmā: su:q	فما سوق ....
na3mil du:sh	نعمل دوش ....

3. Sentence formation. Form a sentence using (ilkul) and the words given.

nixdim/nha:r	نخدم/نهار
nixdim innha:r lkul	نخدم النهار الكل
ghsāl/ħwā:yju:	غسل/حوايج
bish ySu:m/rumdha:n	بش يصوم/رمضان
klā:w/ghallā	كلاو/غلة
fhimt/dārs	فهمت/درس

tāwwā na3rif/blā:d	توّا نعرف/بلاد
iTTbarnā:t ysakkru:/shhar	الشّبرنات يسكّرو/شهر
bish nusknu: hu:ni:/Si:f	بش نسكنو هوني/صيف
iTTaqs hā:yil/3a:m	الطقس هايل/عام
rumdha:n mafru:dh 3lā:/muslmi:n	رمضان مفروض على/مسلمين
mā:zilt mā: qri:tish/ktā:b	مازلت ما قريتش/كتاب

STRUCTURAL NOTE 2: "neither...nor"(lā: ..... lā:) لا.....لا

Just as in English, the (lā:) comes just before the verb, noun or adjective. As would be expected, the two (lā:)'s precede two identical kinds of words (two nouns, two verbs or two adjectives).

(fi: rundha:n innā:s lā: yā:klu: lā: yushrbu:)

في رمضان الناس لا ياكلو لا يشربو

During Ramadan people neither eat nor drink.

(lā: na3rif lā: jirbā lā Sfā:qiS)

لا نعرف لا جربة لا صفاقس

I know neither Jerba nor Sfax.

STRUCTURAL DRILLS

1. Form a sentence using (lā: .... lā:) and the words given.

ySu:m/wiSalli:	يصوم/ويصلّي
lā: ySu:m lā: ySalli:	لا يصوم لا يصلّي
taqra:/wtiktib	تقرا/وتكتب
yā:klu:/wyushrbu:	ياكلو/ويشربو

ybi:3/wyishri:	يبيع/ويشري
yitkāyyif/wyushrub shra:b	يتكيف/ويشرب شراب
yixdim/wyaqra:	يخدم/ويقرا
yimshi:w/wyji:w	يمشيو/ويجيو
yāsma3/wyitkāllim	يسمع/ويتكلم

2. Form a sentence using (lā: .... lā:) and the words given.

nħib bi:rra/shra:b	نحب بيرة/شراب
lā: nħib lā: bi:rra lā shra:b	لا نحب لا بيرة لا شراب
na3rif bissu:ri:/biTTalyā:n	نعرف بسوري/بطليان
shuft karTa:j/iljām	شفت كرطاج/الجم
qarri:t bissu:ri:/bil3arbi:	قريت بسوري/بلعربي
fāmmā: Tbi:b/firmliyyā	فما طبيب/فرملية
yā:klu: lmā:laħ/ilħa:r	ياكلو المالح/الحار
lqa: da:r/burtmā:n	لقا دار/برتمان
3andu: karhbā/bisklā:t	عندو كرهبة/بسكلات
na3rif da:rik/da:rhum	نعرف دارك/دارهم
3andnā: tālvzā/tālifu:n	عندنا تلفزة/تلفون
na3rif nTayyib ilkusksi:/ishshurbā	نعرف نطيب الكسكسي/الشربة

STRUCTURAL NOTE 3: The Relative Pronoun (illi:) إلّي

The antecedent is always repeated after (illi:), either in its original form or as a pronoun, in either the subordinate or second half of the main clause, depending on whether it is the object or subject of the subordinate clause.

When the noun that (illi:) replaces is the object of the subordinate clause, the noun is repeated in pronoun form after the verb or preposition in the subordinate.

(ilkarhbā illi: shufthā: karhibt sami:r)
الكَرْهْبَة إِلِّي شُفْتْهَا كَرْهِبْة سَمِيرْ
The car that you saw is Samir's.

(ilqahwā illi: shrabnā:hā: murra)
القَهْوَة إِلِّي شْرَبْنَاهَا مُرَّة
The coffee that we drank was bitter.

When the noun that (illi:) replaces is the subject of the subordinate clause, it is not repeated in the subordinate, but instead, it re-appears in the second half of the main clause in either its original form or as a pronoun.

(irra:jil illi: gha:di: huwwā lmudi:r)
الرَّاجِلْ إِلِّي غَادِي هُوَّ الْمُدِيرْ
The man who's over there is the director.

(idda:r illi: wra: ilmāktib da:rnā:)
الدَّارْ إِلِّي وْرَا الْمَكْتِبْ دَارْنَا
The house that is behind the school is ours.

STRUCTURAL DRILLS

1. Transform the sentence using (illi:).

3mālt 3shā: bni:n	عملت عشا بنين
il3shā: illi: 3māltu: bni:n	العشا اللي عملته بنين
3mālt fTu:r bā:hi:	عملت فطور باهي
shuft karhibt ilmudi:r quddā:m idda:r	شفت كرهبة المدير قدام الدار
kli:t baqlā:wā ħluwwā barshā	كليت بقلاوة حلوة برشة
shrā: sirwā:l kbi:r	شرا سروال كبير
3li: lā:bis su:riyyā ħamra	علي لابس سورية حمرة
iTTbi:b 3Ta:h dwā: qwiy	الطبيب عطاه دوا قوي
3andhum karhbā jdi:dā	عندهم كرهبة جديدة
ybi:3u: xudhra frishk	يبيعو خضرة فرشك
ħadhdhru: gaTTu: lSħa:bhum	حضرو قطو لصحابهم
klā: kaskru:t ħa:r yā:sir	كلا كسكروت حار ياسر

2. Make a sentence with (illi:) and the words in parentheses.

ilmā:klā ħa:rra (I ate)	(I ate) الماكلة حارة
il mā:klā illi: kli:thā: ħa:rra	الماكلة اللي كليتها حارة
ilħwā:yij ħluwwi:n (I bought)	(I bought) الحوايج حلوين
idda:r kbi:ra (they rent)	(they rent) الدار كبيرة
ilqahwā b3i:dā (he goes to)	(he goes to) القهوة بعيدة
ilxudhra frishk (she bought)	(she bought) الخضرة فرشك
ilħli:b fā:sid (you drank)	(you drank) الحليب فاسد
il3shā: gha:li: (they ate)	(they ate) العشا غالي
ilbaqlā:wā ħluwwā yā:sir (they ate)	(they ate) البقلاوة حلوة ياسر
iddārs sā:hil (we did)	(we did) الدرس ساهل
ittā:y qwiy (I drank)	(I drank) التاي قوي

issirwā:l qdi:m (he's wearing)	ايسِّرْوالْ قْديمْ (he's wearing)

3. Join the sentences with (hā:ḍā:ka 3lā:sh).

3li: Sa:yim/mā: yitkāyyifsh	عليْ صايِمْ / ما يتكيّفْشْ
bish nuskun fi: tu:nis 3a:mi:n/	بِشْ نُسْكُنْ في تونِسْ عامينْ /
nit3allim bil3arbi:	نِتْعلّمْ بالْعربي
ja:k mri:dh/mā: jā:sh lyu:m	جاكْ مْريضْ / ما جاشْ اليومْ
nābdā:w ilxidmā bikri:/nqu:mu:	نبداوْ الخِدْمة بكري / نْقوموا
bikri:	بكري
fāllit ilka:r/wSul mmaxxir	فلّتْ الكارْ / وصُلْ مْأخّرْ
iTTaqs xa:yib ilyu:m/mā: ni:sh	الطّقسْ خايبْ اليومْ / ما نيشْ
bish n3u:m	بشْ نعومْ
klā:t barshā hri:sā/murdhut	كْلاتْ برشا هريسة / مرضتْ
innā:s yju:3u: fi: rumdha:n/	النّاسْ يجوعوا في رمضانْ /
yTayybu: barshā mā:klā	يطيّبوا برشا ماكلة
nqu:m bikri:/mā: nnājjimsh	نقومْ بكري / ما نجّمْشْ
nashir	نسهرْ

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

waqtā:sh jā: rumdha:n issnā:?	1) وقتاشْ جا رمضانْ السّنا ؟
ā:sh ta3rif 3alislā:m?	2) آشْ تعرفْ علإسْلامْ ؟
shnuwwā di:nik?	3) شنوّ دينكْ ؟
shnu:mā: ila3yā:d iddi:niyyā illi:	4) شنوما العيادْ الدّينيّة إلّي
3andkum?	عندكمْ ؟

shnuwwā āham 3i:d di:ni: 3andkum?	5) شنو آهم عيد ديني عندكم ؟
ā:sh ta3mlu: fi:h?	6) آش تعملو فيه ؟
ilmislmi:n yā:klu: lħam ilħallu:f?	7) المسلمين ياكلو لحم الحلوف ؟
yushrbu: shshra:b?	) يشربو الشراب ؟
shnuwwā lfarq mā:bi:n di:nik wilislā:m?	9) شنو الفرق ما بين دينك والإسلام ؟

2. What is the appropriate thing to say in each of these situations?

1. You're drinking tea with a friend. He finishes his glass and puts it down.
2. You're at home eating and a friend stops in on you. You want to invite him to join you.
3. You meet a friend in the street and notice he has just gotten his hair cut.
4. You stop in to see some friends. They're eating and invite you to join in. You've just eaten yourself.
5. You run across a friend as he's leaving the Hammam.
6. You run across a friend that you haven't seen in a while.
7. You meet your supervisor in the street.
8. A car stops next to you in the street. It's your friend in his new car.
9. It's the first day of the Aid and you've gone to see a family you're very close to. Someone opens the door.
10. You're with a friend and he sneezes.
11. You hear of a death.
12. A friend has just come to visit you. You want to invite him to sit down.
13. You stop in to see your neighbor and find him working in his garden.

14. You've just made a rendez-vous with a friend and you would like to keep it, but there's a chance that you won't be able to.

15. You were very thirsty and have just drunk some water.

16. You stop a stranger to ask him what time it is.

17. One of the most successful members of the community fell and killed himself while working on his roof.

18. You want to ask a small favor of someone.

19. You were counting on your friend helping you to move but he didn't come. You're going to do the work without him.

20. You're in a store shopping. You would have preferred a box of "Omo" but all they have is "Nadhif". You'll take the "Nadhif" instead.

3. Explain when the following expressions are used.

barakalla:hu fi:k

billa:hi:

min fadhlik

mabru:k

nhānni:k

fi: lāmā:n

mā: yhimmish

tiSbaħ 3lā: xi:r

yarħam wa:ldi:k

msā: lxi:r

ilħamdu:llā

nitsharrif

mi:sā:lish

insha:lla

kā:n ħay

qasm 3la:llā

brabi:

yayyshik

Students will take turns explaining the use of an expression.

4. Contextualization.

Imagine it's the first day of the "Aid" and a Tunisian goes to visit his American friend. Present a dialogue between the two.

The vocabulary and expressions should be appropriate for the occasion.

5. Problem-solving: "Another Awkward Situation"

Read a description of the situation carefully, then decide on the best way out. Do this by ranking the proposed solutions, 1 being the best, 2 the next best, and so on... Do this first individually, then in a group. Take no more than 30 minutes to reach a consensus.

Situation:

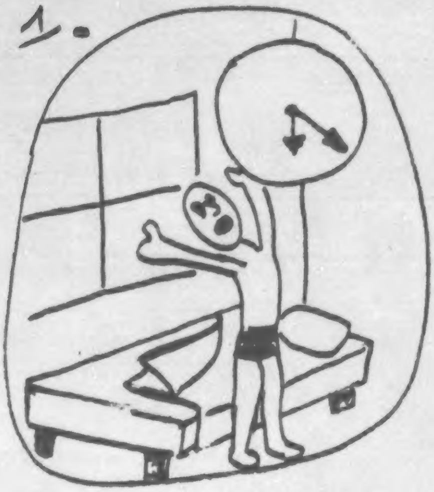
You're discussing religion with a couple of Tunisian friends. They're both older men and conservative. You've been explaining about the different Christian sects and now they want to know your religious belief. You were born and raised a Catholic but are now an atheist. What should you tell them?

Possible answers:

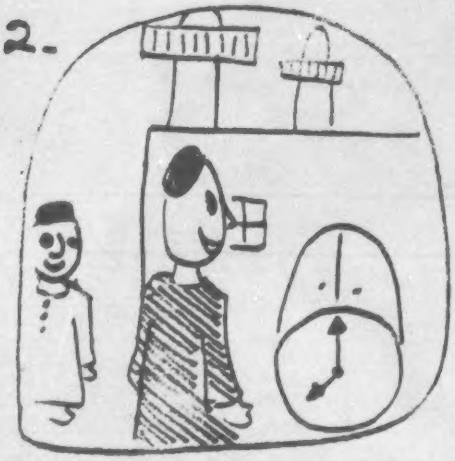
		1. The truth, that you're an atheist.
		2. That you were a Catholic but are now an atheist.
		3. That you're a Catholic.
		4. That your parents are Catholic but you don't know what you are.
		5. That you don't want to talk about yourself.
		6. Lead the discussion onto something else.
		7. ....

6. What did Tahar and his family do the day of the "Aid"? Tell the story using the following pictures. 10 minutes for preparation.

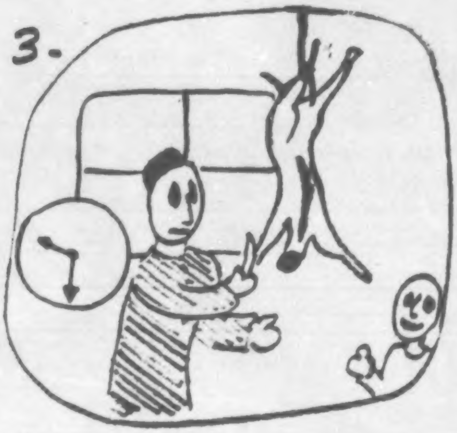
1.



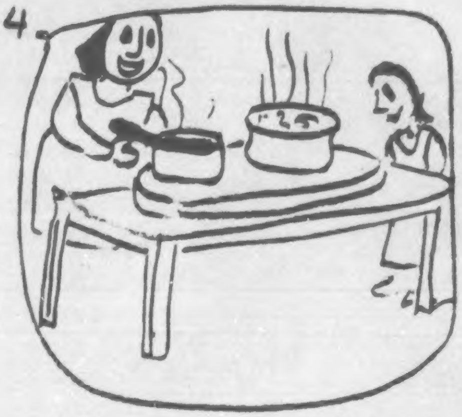
2.



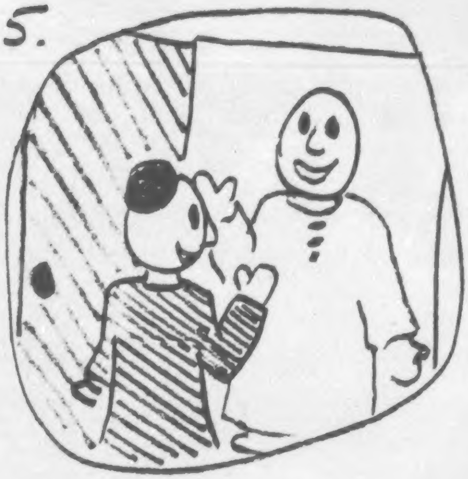
3.



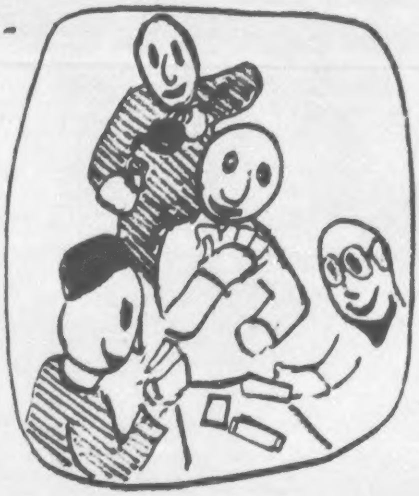
4.



5.



6.



UNIT 28 / درس عدد 23

(m3a: lmudi:r) / مْعَا ٱلْمُدِيرْ

Sbā:ẋ ilxi:r sāyyid ilmudi:r	سوزن : صباح الخير سيّد المدير.
Sbā:ẋ ilxi:r tfadhdhil irtā:ẋ	المدير : صباح الخير تفضّل ارتاح.
aẋsānt ismi: su:zin sku:t.ji:t	سوزن : أحسنت ، اسمي سوزن سكوت. جيت
ltu:nis bish nqarri: lānglizivyā	لتونس بش نقرّي لنقليزية.
3umrukshi qarri:t qbāl?	المدير : عمركش قرّيت قبل ؟
lā: 3umri: mā: qarri:t qbāl.	سوزن : لا عمري ما قرّيت قبل.
hā:di: uwwul marra	هاذي أول مرّة.
lāwkā:n qarri:t 3amnā:wil ra:ni:	المدير : لو كان قرّيت عام اول راني
3Ti:tik aqsā:m kba:r. tāwwā	عطيتك اقسام كبار توّ
na3Ti:k aqsā:m irra:b3a	نعطيك اقسام الرابعة.
waqtā:sh nābdā: nqarri:?	سوزن : وقتاش نبدا نقرّي؟
lithni:n ijjā:yyā, insha:lla	المدير : لثنين الجاية ، انشالله.

With the Director

Susan Scott : Good morning, Mr. Director.

The Director : Good morning. Please sit down.

Susan Scott : Thank you. My name is Susan Scott. I've come to Tunisia to teach English.

The Director : Have you ever taught before?

Susan Scott : No, I've never taught before. This is the first time.

The Director : If you had taught last year, I would have given you upper classes. I'll give you the 4th form.

Susan Scott : When do I start to teach?

The Director : Next Monday, **hopefully.**

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

wi:n mshā:t su:zin sku:t?	1) وين مشات سوزن سكوت؟
shku:n shā:fit?	2) شكون شافت؟
lwā:sh mashā:t tshu:f filmudi:r?	3) لواش مشات تشوف في المدير؟
lwā:sh jā:t ltu:nis?	4) لواش جات لتونس؟
3murhā:sh qarra:t lāngliziyyā qbāl?	5) عمرهاش قرات لنقليزية قبل؟
shnu:mā: laqsā:m illi: bish	6) شنوما الأقسام اللي بش
ya3Tihumlhā: lmudi:r?	يعطيهملها المدير؟
3lā:sh mā: 3Ta:hā:sh qsā:m kba:r?	7) علاش ما عطاهاش قسام كبار؟
waqtā:sh su:zin bish tābdā: tqarri:?	8) وقتاش سوزن بش تبدا تقري؟
fi: ā:mā: 3a:m yābdā:w ittlā:mdā	9) في آما عام يبداو التلامذة
yagra:w lāngliziyyā?	يقراو لنقليزية؟
qaddā:sh min sā:3a fijjim3a yaqra:w?	10) قداش من ساعة في الجمعة يقراو؟

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

"surveillant général"	ilqayyim il3a:m	القيم العام
"surveillant"	qayyim	قيم
"salle des professeurs"	qa:3it lāsā:tdā	قاعة الأساتذة
schedule	jādwil lāwqa:t	جدول لوقات
program	barnā:mij	برنامج
exam	imtiḥa:n	امتحان

to take an exam	3addi: imtiħa:n	عَدِّي اِمْتِحان
to succeed	ānjaħ/njaħ	آنْجَحْ / نْجَحْ
to stay back a year	du:bil	دُوبِلْ
grade	3dād/3dā:d	عْدَدْ / عْدادْ
student	tilmi:đ/tilmi:đā/tlā:mđā	تِلْمِيذْ / تِلْمِيذة / تْلامْذة
teacher	ustā:đ/ustā:đā/āsā:tđā	اُسْتاذ / اُسْتاذة / آساتْذة
to explain	fāssir	فَسِّرْ
primary school	māktib ibtidā:i:	مَكْتِبْ اِبْتِدائي
secondary school	ma3hid thā:nāwi:	مَعْهِدْ ثانَوِي
to make noise	a3mil ħis	اَعْمِلْ حِسْ

STRUCTURAL NOTE 1: Ordinal Numbers

The ordinal numbers are formed from the cardinal numbers by adding: the definite article, (ā:) after the 1st consonant, and either (i) or (a) after the second consonant; and by dropping the vowel on the final consonant. The basic form, using numbers to represent consonants, is the following:

il 1 1 ā: 2 i(or a) 3

thmānya ------------> iththā:min

The "1st", (luwwil) is an exception to the rule.

The ordinal numbers.

the first	luwwil	لوّل

the second	iththā:ni:	الثّانِي
the third	iththā:lith	الثّالِثْ
the fourth	irra:baɜ	الرّابِعْ
the fifth	ilxa:mis	الخامِسْ
the sixth	issā:tit	السّاتِتْ
the seventh	issā:baɜ	السّابِعْ
the eigth	iththā:min	الثّامِنْ
the ninth	ittā:saɜ	التّاسِعْ
the tenth	ilɜa:shir	العاشِرْ

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

hā:đi: uwwil marra ɜli: ySu:m هاذِي أوّلْ مَرّة عْلِي يْصُومْ

--------iththā:ni: marra------ ______ الثّانِي مَرّة ______

--------iththā:lith marra----- ______ الثّالِثْ مَرّة ______

--------irra:baɜ marra--------- ______ الرّابِعْ مَرّة ______

--------ilxa:mis marra--------- ______ الخامِسْ مَرّة ______

--------issā:tit marra--------- ______ السّاتِتْ مَرّة ______

--------issā:baɜ marra--------- ______ السّابِعْ مَرّة ______

--------iththā:min marra------ ______ الثّامِنْ مَرّة ______

--------ittā:saɜ marra--------- ______ التّاسِعْ مَرّة ______

--------ilɜa:shir marra------- ______ العاشِرْ مَرّة ______

2. Substitution.

hā:đi: uwwil jimɜa naqra: bilɜarbi: هاذِي أوّلْ جُمْعَة نَقْرَا بِلْعَرْبِي.

--------------------nuskun fi: tu:nis ______ نُسْكُنْ فِي تُونِسْ.

hā:đā: ththā:ni: shhar------------	هَاذَا الثَّانِي شْهَرْ ———
------------------mā: jā: ni:sh jwā:b min āmāri:kyā:	——— مَا جَانِيشْ جْوَابْ مِنْ أَمْرِيكْيَا .
hā:đi: ththā:lith jim3a-----------	هَاذِي الثَّالِثْ جِمْعَة ———
------------------numrudh bkirshi:	——— نْمْرُضْ بْكِرْشِي
hā:đi: lxa:mis marra--------------	هَاذِي الخَامِسْ مَرَّة ———
------------------nSu:m rumdha:n	——— نْصُومْ رُمْضَانْ
hā:đi: ā:xir marra----------------	هَاذِي آخِرْ مَرَّة ———
------------------niktiblu: jwā:b	——— يِكْتِبْلُو. جْوَابْ

3. Question/Answer.

ji:t ltu:nis qbāl? (wā:ħid)	جِيتْ لْتُونِسْ قْبَلْ ؟ (وَاحِدْ)
lā:, hā:đi: uwwil marra	لاَ هَاذِي أُوِّلْ مَرَّة.
kli:t ilkusksi: qbāl? (xamsā)	كْلِيتْ الكُسْكْسِي قْبَلْ ؟ (خَمْسَة)
zurtu: ssu:q qbāl? (thni:n)	زُرْتُو السُّوقْ قْبَلْ ؟ (ثْنِينْ)
Sumt rumdha:n qbāl? (wā:ħid)	صُمْتْ رُمْضَانْ قْبَلْ ؟ (وَاحِدْ)
mshi:t lu:ru:bbā: qbāl? (sittā)	مْشِيتْ لأُرُوبَّا قْبَلْ ؟ (سِتَّة)
mshi:tu: lilħamma:m qbāl? (3ashra)	مْشِيتُو لِلْحَمَّامْ قْبَلْ ؟ (عَشْرَة)
Tayyibtu: libri:ka qbāl? (arb3a)	طَيِّبْتُو البْرِيكْ قْبَلْ ؟ (أَرْبْعَة)
kli:t ilbaqlā:wā qbāl? (wā:ħid)	كْلِيتْ البَقْلاَوَة قْبَلْ ؟ (وَاحِدْ)
qarri:t billangli:ziyyā qbāl? (thni:n)	قْرِيتْ بِالنْقْلِيزِيَّة قْبَلْ ؟ (ثْنِينْ)
qri:tu: bil3arbi: qbāl? (wā:ħid)	قْرِيتُو بِالعَرْبِي قْبَلْ ؟ (وَاحِدْ)
ji:t lilmāktib hā:đā: qbāl? (tlā:thā)	جِيتْ لِلْمَكْتِبْ هَاذَا قْبَلْ ؟ (ثْلاَثَة)

4. Complete using ordinal numbers.

nha:r laħad.................... ....نْهَارْ لَحَدْ

nha:r laħad uwwil nha:r fijjim3a نْهَارْ لَحَدْ أُوّلْ نْهَارْ فِي الجّمْعَة

nha:r lithni:n.................... ______________ نْهَارْ لِثْنِينْ

nha:r lirb3a.................... ______________ نْهَارْ لِرْبْعَة

nha:r issibt.................... ______________ نْهَارْ السّبْتْ

nha:r ijjim3a.................... ______________ نْهَارْ الجّمْعَة

nha:r lixmi:s.................... ______________ نْهَارْ الْخْمِيسْ

nha:r ittlā:thā.................... ______________ نْهَارْ التّلَاتَة

5. Complete using an ordinal number.

ja:nvi: .... ______________ جَانْفِي

ja:nvi: uwwil shhar fil3a:m جَانْفِي أُوّلْ شْهَرْ فِي الْعَامْ

uktu:bir .... ______________ أُكْتُوبِرْ

ma:rs .... ______________ مَارْسْ

mā:y .... ______________ مَايْ

di:sambir .... ______________ دِيسَامْبِرْ

u:t .... ______________ أُوتْ

fi:vri: .... ______________ فِيفْرِي

STRUCTURAL NOTE 2: (3umr-- mā:) عُمْرْ مَا "never"

The expression (3umr-- mā:) عُمْرْ مَا expresses the concept of "never".

They've never seen an Arab film.

(3murhum mā: shā:fu: fi:lim 3arbi:)

عُمُرْهُمْ مَا شَافُو فِيلْمْ عَرْبِي

The expression is conjugated in the different persons.

ʒumri:	mā:	qarri:t	qbāl	(آنا) عمري ما قريت قبل
ʒumrik	mā:	qarri:t	qbāl	(انت) عمرك ما قريت قبل
ʒumru:	mā:	qarra:	qbāl	(هو) عمرو ما قرا قبل
ʒmurhā:	mā:	qarra:t	qbāl	(هي) عمرها ما قرات قبل
ʒmurnā:	mā:	qarri:nā:	qbāl	(احنا) عمرنا ما قرينا قبل
ʒmurkum	mā:	qarri:tu:	qbāl	(انتوما) عمركم ما قريتو قبل
ʒmurhum	mā:	qarra:w	qbāl	(هوما) عمرهم ما قراو قبل

(I've never taught before. You've never taught before ...)

Notice the vowel change on the first and second consonants. In the first, second and third person (masculine) you have: (ʒumr--). In the other four persons you find: (ʒmur).

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution/Transformation

ʒumri: mā: ji:t ltu:nis	عمري ما جيت لتونس
-----------kli:t libri:k	______ كليت البريك
ʒumru:------------------	عمرو ______
-----------ʒmāl ~~ḥ~~a:dith	______ عمل حادث
ʒmurhā:-----------------	عمرها ______
-----------libsit sifsā:ri:	______ لبسيت سفساري
ʒumri:------------------	عمري ______
-----------Sumt rumdha:n	______ صمت رمضان

3murnā:-------------------	عْمُرْنَا ______
-------------xđi:nā: lluwwa:j qbāl	______ خْذِينَا اللُّوَّاجْ قْبَلْ
3murhum-------------------	عْمُرْهُمْ ______
-------------qarra:w. bil3arbi:	______ قَرَّاوْ بِلْعَرْبِي

2. Transformation.

3umri: mā: qarri:t qsa:m kba:r	عْمْرِي مَا قْرِيتْ قْسَامْ كْبَارْ
(huwwā)-----------------------	(هُوَّ) ______
(hiyyā)-----------------------	(هِيَّ) ______
(aħnā:)-----------------------	(آحْنَا) ______
(hu:mā:)----------------------	(هُومَا) ______
(intu:mā:)--------------------	(اِنْتُومَا) ______
(inti)------------------------	(اِنْتِ) ______

3. Transformation.

3umri: lā: qarri:t lā: bil3arbi: lā: bissu:ri:	عْمْرِي لَا قْرِيتْ لَا بِلْعَرْبِي لَا بِسُّورِي
(huwwā)-------------------------	(هُوَّ) ______
(aħnā:)-------------------------	(آحْنَا) ______
(hiyyā)-------------------------	(هِيَّ) ______
(intu:mā:)----------------------	(اِنْتُومَا) ______
(hu:mā:)------------------------	(هُومَا) ______
(ā:nā:)-------------------------	(آنَا) ______

4. Question/Answer. (Give a complete answer using (3umr-- mā:) and an ordinal number.)

3umriksh qarri:t filmāktib hā:đā:? عْمْرِكْشْ قَرِّيتْ فِي الْمَكْتَبْ هَاذَا ؟

lā: 3umri: mā: qarri:t hu:ni: .	لَا عُمْرِي مَا قَرِّيتْ هُونِي
hā:đi: āwwil marra	هَاذِي آوِّلْ مَرَّة.
3umriksh xđi:t illuwwa:j?	عُمْرِكْشْ خْذِيتْ اللُّوَّاجْ؟
3umru:sh xdim m3a: fāylaq issilm qbāl?	عُمْرُوشْ خْدِمْ مْعَا فَيْلَقْ السِّلْمْ قْبَلْ؟
3murhā:sh libsit sifsa:ri:?	عُمْرْهَاشْ لِبْسِيتْ سِفْسَارِي؟
3murhumsh sahru: baħđā:kum?	عُمْرْهُمْشْ سَهْرُو بَحْذَاكُمْ؟
3murkumsh 3maltu: ħa:dith?	عُمْرْكُمْشْ عْمَلْتُو حَادِثْ؟
3murnā:sh t3ashshi:nā: m3a:b3adhnā:?	عُمْرْنَاشْ تْعَشِّينَا مْعَا بْعَضْنَا؟
3umriksh stād3i:t Sa:ħbik lidda:r?	عُمْرِكْشْ اِسْتَدْعِيتْ صْحَابِكْ لِدَّارْ؟
3umriksh sā:firt lifri:qyā:?	عُمْرِكْشْ سَافِرْتْ لِإفْرِيقْيَا؟

STRUCTURAL NOTE 3: Conditional sentences

In conditional sentences "if" can be translated by either (lāw kā:n), (i:đa:. ka:n) or (kā:n). There are differences in their meanings and uses but a thorough explanation of these differences is more than we would care to take on at this point. The most important factors in understanding the nature of the condition are the tense of the verbs and the use of added particles, like (ra:--). The tenses used and their agreement are basically the same as in English.

In a normal conditional sentence expressing a future possibility, both verbs are in the present.

If I get sick I won't come to school.

(lāw kā:n numrudh mā: nji:sh lilmāktib)

لَوْكَانْ نُمْرُضْ مَا نْجِيشْ لِلْمَكْتِبْ

If you don't understand, tell me to repeat for you.

(lāw kā:n mā: tifhimsh qulli: n3a:widlik)

لَوْكَانْ مَا تِفْهِمْشْ قُلِّي نْعَاوِدْلِكْ

In a sentence expressing a present impossibility the present or past and present tense are used.

If I had a lot of money I would buy a car.

(lāw kā:n 3andi: barshā flu:s nighri: karhbā)

لَوْكَانْ عِنْدِي بَرْشْ فْلُوسْ يِشْرِي كَرْهْبَة

In a sentence expressing a past condition the past is used with (ra:--) رَاـ and the past tense.

If he had arrived at the airport, he would have called.

(lāw kā:n wSul lilmaTa:r ra:hu: 3māl tālifu:n)

لَوْكَانْ وْصِلْ لِلْمَطَارْ رَاهُو عْمَلْ تَلِيفُونْ

If we had been at home yesterday, we would have called you.

(lāw kā:n ilbā:raħ kunnā: fidda:r rā:nā: 3mālnā:lkum tālifu:n)

لَوْكَانْ الْبَارِحْ كُنَّا فِي الدَّارْ رَانَا عْمَلْنَالْكُمْ تَلِيفُونْ

The particle (ra:--) رَاـ plus a verb in the past tense can be translated in English by the past conditional (would have studied), and is conjugated in the following manner:

---

lāw kā:n jā: ra:ni:	shuftu:	لَوْ كَانْ جَا رَانِي شُفْتُو
lāw kā:n jā: ra:k	shuftu:	لَوْ كَانْ جَا رَاكْ شُفْتُو
lāw kā:n jā: ra:hu:	shā:fu:	لَوْ كَانْ جَا رَاهُو شَافُو
lāw kā:n jā: ra:hi:	shā:fittu:	لَوْ كَانْ جَا رَاهِي شَافِتُّو
lāw kā:n jā: ra:nā:	shufnā:h	لَوْ كَانْ جَا رَانَا شُفْنَاهْ
lāw kā:n jā: ra:kum	shuftu:h	لَوْ كَانْ جَا رَاكُمْ شُفْتُوهْ
lāw kā:n jā: ra:hum	shā:fu:h	لَوْ كَانْ جَا رَاهُمْ شَافُوهْ

(If he had come, I would have seen him.)

STRUCTURAL DRILLS

1. Substitution.

lāw kā:n mā:zā:l bikri: ra:ni: ji:t	لَوْ كَانْ مَازَالْ بِكْرِي رَانِي جِيتْ
---------qa:lli:--------------------	——— قَالِّي ———————
---------qumt bikri:----------------	——— قُمْتْ بِكْرِي ———————
---------3mālli: tālifu:n-----------	——— عَمَّلِّي تَلِفُونْ ———————
---------ba3thu:li: jwā:b-----------	——— بَعَثُولِي جْوَابْ ———
---------qa:litli:------------------	——— قَالِتْلِي ———————
---------ħabbi:t--------------------	——— حَبِّيتْ ———————
---------Sa:ħbi: jā:----------------	——— صَاحْبِي جَا ———————
---------istād3i:tni:---------------	——— اِسْتَدْعِيتْنِي ———————
---------qultli:--------------------	——— قُلْتْلِي ———————

2. Complete the sentences.

lāwkā:n tji: .... ——— لَوْ كَانْ تْجِي

lāwkā:n tji: a3milli: tālifu:n لَوْ كَانْ تْجِي أَعْمِلِّي تِلِيفُونْ.

lāwkā:n talqa: ta:ksi .... ——— لَوْ كَانْ تَلْقَا تَاكْسِي

lāwkā:n fāmmā: ri:ẋ .... ——— لَوْ كَانْ فَمَّا رِيحْ

lāwkā:n 3andi: flu:s .... ——— لَوْ كَانْ عِنْدِي فْلُوسْ

lāwkā:n na3rif wi:n jā:t da:rkum.. ——— لَوْ كَانْ نَعْرِفْ وِينْ جَاتْ دَارْكُمْ

lāwkā:n ilmudi:r yẋib .... ——— لَوْ كَانْ الْمُدِيرْ يْحِبْ

lāwkā:n ittlā:mḋā ya3mlu: barshā لَوْ كَانْ التّلَامْذَة يَعْمْلُو بَرْشَا

ẋis .... ——— حِسْ

lāwkā:n nā:kil ilẋa:r .... ——— لَوْ كَانْ نَاكِلْ الْحَارْ

lāwkā:n mā: tifhimsh .... ——— لَوْ كَانْ مَا تِفْهِمْشْ

3. Complete the sentences.

lāwkā:n shuftu: .... ——— لَوْ كَانْ شُفْتُو

lāwkā:n shuftu: ra:ni: 3Ti:tu jwā:bu: لَوْ كَانْ شُفْتُو رَانِي عْطِيتُو جْوَابُو.

lāwkā:n mshā: ltu:nis .... ——— لَوْ كَانْ مْشَا لْتُونِسْ

lāwkā:n ẋadhdhir iddars bilgdā: .. ——— لَوْ كَانْ حَضّرْ الدَّرْسْ بِلْقْدَا

lāwkā:n 3raf .... ——— لَوْ كَانْ عْرَفْ

lāwkā:n qarri:t 3amnā:wil .... ——— لَوْ كَانْ قَرِّيتْ عَمْنَاوِلْ

lāwkā:n xḋā: TTay,a:ra .... ——— لَوْ كَانْ خْذَا الطَّيَّارَة

lāwkā:n wSilt fiSSbā:ẋ .... ——— لَوْ كَانْ وْصِلْتْ فِي الصّبَاحْ

lāwkā:n kunnā: mislmi:m .... ——— لَوْ كَانْ كُنَّا مِسْلْمِينْ

lāwkā:n mshi:tu: lilblā:d .... ——— لَوْ كَانْ مْشِيتُو لِلْبْلَادْ

4. Complete the first part of the sentence.

........ra:kum lqi:tu: lmudi:r ——— رَاكُمْ لْقِيتُو الْمُدِيرْ.

lāwkā:n ji:tu: qbāl ra:kum lqi:tu: لَوْ كَانْ جِيتُو قْبَلْ رَاكُمْ لْقِيتُو
lmudi:r الْمُدِيرْ.

.........ra:ni: wSult bikri: ________ رَانِي وْصُلْتْ بِكْرِي

.........ra:hum mā: murdhu:sh ________ رَاهُمْ مَا مُرْضُوشْ

.........ra:k lqi:t bla:Sa ________ رَاكْ لْقِيتْ بْلَاصَة

.........ra:hi: mshā:t lishshaT ________ رَاهِي مْشَاتْ لِشَّطْ

.........ra:kum fhimtu: bilgdā: ________ رَاكُمْ فْهِمْتُو بِلْقْدَا

.........ra:ni: xđi:t qsā:m kba:r ________ رَانِي خْذِيتْ قْسَامْ كْبَارْ

.........ra:hu: mā: qa:mish mmaxxir ________ رَاهُو مَا قَامِشْ مْخَّرْ

.........ra:nā: shri:nā: barshā ________ رَانَا شْرِينَا بَرْشَا
ħwā:yij jdud حْوَايِجْ جْدُدْ.

5. Give a complete answer using the words in parentheses.

ā:sh ta3mil kā:n ilustā:đ mā: yji:sh? (rawwaħ)

آشْ تَعْمِلْ كَانْ الأُسْتَاذْ مَا يْجِيشْ؟ (رَوَّحْ)

kā:n ilustā:đ mā: yji:sh nrawwaħ

كَانْ الأُسْتَاذْ مَا يْجِيشْ، نْرَوَّحْ

ā:sh ta3mil kā:n mā: tālqa:sh bla:Sa filluwwa:j? (ā:xiđ ilka:r)

آشْ تَعْمِلْ كَانْ مَا تْلْقَاشْ بْلَاصَة فِي اللُّوَّاجْ ؟ (آخِذْ الْكَارْ)

ā:sh ya3mlu: kā:n mā: 3a:dish 3andhum flu:s? (itsāllif)

آشْ يَعْمْلُو كَانْ مَا عَادِشْ عَنْدْهُمْ فْلُوسْ ؟ (اِتْسَلِّفْ)

ā:sh ya3mil kā:n yfāllit ilka:r? (ā:xiđ ittri:nu:)

آشْ يَعْمِلْ كَانْ يْفَلِّتْ الْكَارْ ؟ (آخِذْ التّْرِينُو)

ā:sh ta3mlu: kā:n a3Ti:kum mālyu:n? (ishri: karhbā)

آشْ تَعْمْلُو كَانْ نَعْطِيكُمْ مْلْيُونْ ؟ (اِشْرِي كَرْهْبَة)

ā:sh ta3mil kā:n twālli: mudi:r ilmāktib? (a3mil aqsā:m Sgha:r)

آشْ تعْمِلْ كَانْ تْوَلِّي مْدِيرْ الْمَكْتِبْ ؟ (اَعْمِلْ قْسَامْ صْغَارْ)

ā:sh ta3mil kā:n twālli: rai:s āmāri:kyā:? (naĦĦi: fāylaq issilm)

آشْ تَعْمِلْ كَانْ تْوَلِّي رَايِسْ آمْرِيكْيَا ؟ (نحِّي فَيْلَقْ السِّلْمْ)

ā:sh tishri: kā:n na3Ti:h barshā flu:s? (ishri: Tayya:ra)

آشْ تِشْرِي كَانْ نعْطِيكْ بَرْشَا فْلُوسْ ؟ (اِشْرِي طَيَّارَة)

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Answer the questions.

qaddā:sh fāmmā: min tilmi:đ
filqasm fil3a:dā?

1) قدّاشْ فمّا مِنْ تِلْمِيذْ
فِي الْقَسْمْ فِي العَادَة؟

qaddā:sh min 3a:m yaqra:w ittlā:mđā
fiththānā:wi:?

2) قدّاشْ مِنْ عَامْ يَقْرَاوْ التّلاَمْذَة
فِي الثّانَاوِي؟

waqtā:sh yābdā:w yaqra:w billānglizizyyā?

3) وَقْتَاشْ يَبْدَاوْ يَقْرَاوْ بِالنّقْلِيزِيَّة ؟

qaddā:sh yaqra:w min sā:3a fijjim3a?

4) قدّاشْ يَقْرَاوْ مِنْ سَاعَة فِي الجِمْعَة؟

shism ā:xir imtiĦa:n y3addi:wuh
ittlā:mđā fiththana:wi?

5) شِسْمْ آخِرْ اِمْتِحَانْ يْعَدِّيوْه
التّلاَمْذَة فِي الثَّانَاوِي ؟

shnu:mā: llugha:t illi: yitkāllmu:hum
ittwā:nsā?

6) شْنُوما اللُّغَاتْ اِلِّي يِتْكَلّمُوهُمْ
التّوَانْسَا ؟

shnu:mā: llugha:t illi: titkāllimhum?

7) شْنُوما اللُّغَاتْ اِلِّي تِتْكَلِّمْهُمْ؟

qaddā:sh min sā:3a tqarri: fijjim3a?

8) قدّاشْ مِنْ سَاعَة تْقَرِّي فِي الجِمْعَة؟

tlā:miđtik 3a:qli:n?

9) تْلاَمِذْتِكْ عَاقْلِينْ؟

ā:sh ta3mil waqtilli: tlā:miđtik
ya3mlu: barsha Ħis?

10) آشْ تَعْمِلْ وَقْتِلِّي تْلاَمِذْتِكْ
يَعْمْلُو بَرْشَا حِسْ ؟

2. Answer the questions.

ā:sh ta3mil kā:n na3Ti:k barshā flu:s?	1) آشْ تَعْمِلْ كَانْ نَعْطِيكْ بَرْشَا فْلُوسْ.
wi:n timshi: kā:n 3andik shhar ku:nji:?	2) وِينْ تِمْشِي كَانْ عَنْدِكْ شْهَرْ كُونْجِي .
ā:sh ta3mil 3a:yiltik kā:n tqu:lilhum illi: inti bish tā:xiđ tu:nsi:/ tu:nsiyyā?	3) آشْ تَعْمِلْ عَايِلْتِكْ كَانْ تْقُولِلْهُمْ اِلِّي بِشْ تَاخِذْ تُونْسِي / تُونْسِيَّة؟
ā:sh tbāddil filmāktib kā:n twālli: ilmudi:r?	4) آشْ تْبَدِّلْ فِي الْمَكْتِبْ كَانْ تْوَلِّي الْمُدِيرْ؟
wi:n tuskun kā:n mā:kish fi: fāylaq issilm?	5) وِينْ تُسْكُنْ كَانْ مَاكِشْ فِي فَيْلَقْ السِّلْمْ ؟
ā:sh yajra:lik kā:n tushrub 3ashra dbā:biz wiski:?	6) آشْ يَجْرَالِكْ كَانْ تُشْرُبْ 10 دْبَابِزْ وِسْكِي ؟

3. Translation.

1. If I had a car, I would go with you.
2. The students said that they understood.
3. What would you do if I told you that class was over?
4. If I had the time, I would read this book.
5. What would he buy if he had money?
6. If he had had the choice, he would have taught in the morning.
7. If they study a lot, they'll succeed.
8. If he gets a letter from his girl friend, he'll be happy all week.

9. If he had left early, he would have arrived on time.

10. If you eat this hirissa, you'll get sick.

11. If he hadn't eaten this hirissa, he wouldn't have gotten sick.

4. Contextualization.

A teacher in a secondary school in Tunisia (a PC Volunteer) is going to see his/her director about changing his schedule. He has Wednesday off and he'll never be able to get to Tunis, so he's going to ask for either Saturday or Monday. Present a dialogue between the teacher and his director. The discussion should be convincing since directors are not always very easy to convince. Fifteen minutes for preparation.

5. Situation.

A teacher in a secondary school is having serious problems with one of his students. Today the student wouldn't stop talking in class and didn't pay any attention to the lesson. The teacher has warned him about his behavior on several occasions, but there has been no change. He has asked him to stay after class, and he has decided to present the student with an ultimatum. Present a dialogue between the teacher and the student. Fifteen minutes for preparation.

6. Listening comprehension text.

The teacher reads the text, explaining any new vocabulary. Then he asks questions on the text. As a final step, the students re-create the text.

كيلو اللحم

نهار من النهارات مشا جحا للسوق وشرا كيلو لحم وهزو للمرتو وطلب منها باش تعمل عشاء باهي بيه ورجع للبلاد باش يعدي العشية في القهوة.

مرت جحا بدات تطيب في العشاء. في كل نصف ساعة تمشي للكوجينة باش تخلط العشاء وفي كل مرة حتى تاخذ طرف باش تذوقو. في آخر النهار ماعادش لحم بالكل.

جحا رجع للدار جيعان ياسر وفي الثنية الكل كان يفكر في العشاء.

جحا قال للمرتو: "أيا نتعشاو توا"

مرتو قالتلو: "جحا، اليوم القطوسة كلات اللحم الكل!"

قاللها: "شنوة؟ جيبلي ميزان".

مرتو قالتلو: "آش تحب تعمل بالميزان؟"

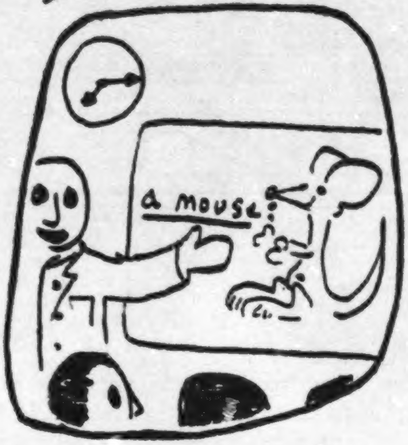
قاللها: "أعطيني ميزان واسكت".

جابتلو ميزان وجحا حط القطوسة فيه ووزنت كيلو بالضبط.

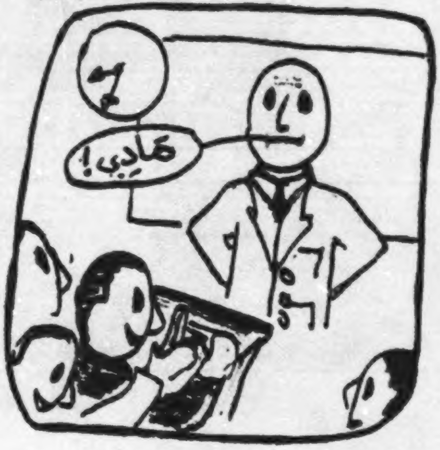
قال للمرتو: "إذا كان هاذي القطوسة فين اللحم وإذا كان هذا اللحم فين القطوسة؟"

7. What happened during first period yesterday? Did the teacher do the right thing? What would you have done if you had been the teache

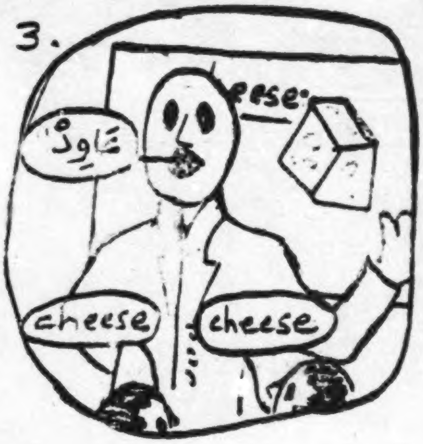
1.



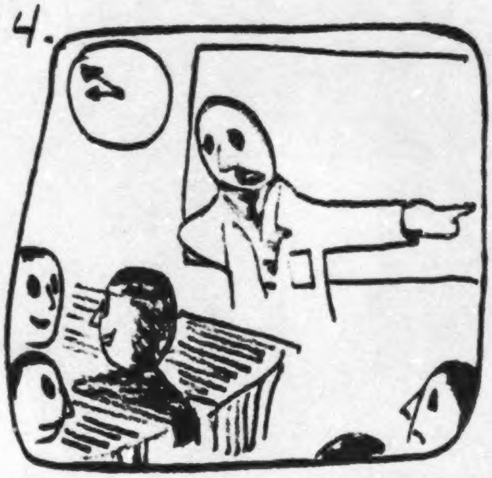
2.



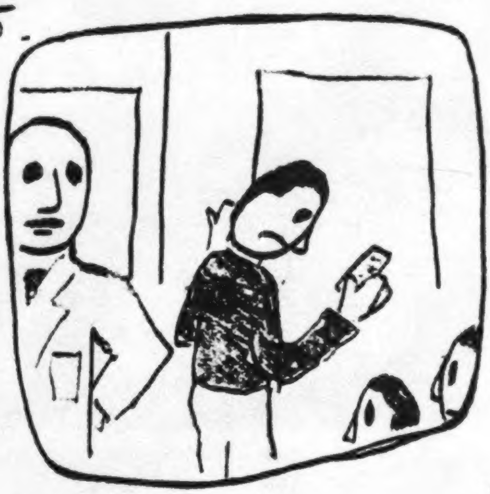
3.


عاوِدْ
eese
cheese
cheese

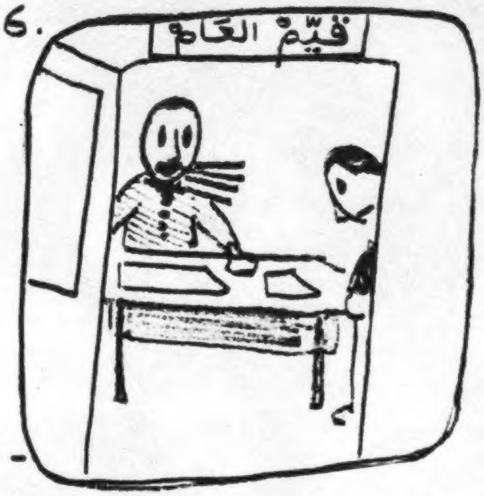
4.



5.



6.



جواب

نهار السبت 19 أوت 1978

أختي العزيزة

البارح آنا وصاحبي علي عدّينا نهار كامل في تونس.
خرجنا من منزل تميم في كار الخمسة متاع الصباح.
وقيت لي وصلنا لتونس فطرنا فطور الصباح. كلينا فطاير
وبعد شربنا قهاوي عربي.
مبعد عدّينا الصباح الكل في الأسواق في المدينة.
شفنا حاجات هايلين : الزرابي من قيروان والقفّات
من سيدي بوسعيد والبرنوس المطرزين والطبقة التونسيين...
حبّيت نشريلكم زربية متاع قيروان، لكن ما كانش معايا الفلوس
الكافية. ممكن المرة الجاية إذا كان نرجع لتونس نشريلكم
وحدة. قولولي شنوة اللون إلّي تحبّوه.
عند الظهر فطرنا في مطعم عربي بحذا جامع الزيتونة
في المدينة. المطعم هاذا ما يسرسيو كان الماكلة
التونسية. علي خذا حوت مشوي وآنا كليت كسكسي
بالعلوش. فطرنا بالقدا والحسبة ما طلعتش غالية برشا.
مبعد علي هزّني لقهوة العرابية، شربنا تاي أخضر بالبندق
وقهوة عربي بالزهر
في آخر لعشية خذينا الكار ورجعنا لمنزل تميم.
عدّينا نهار باهي، تونس مدينة حلوة برشا وماذابيا نرجع
لغادي كل مرّة عندي الوقت.
إنشالله انتوما الكل في الدار لاباس. سلّم على صحابي الكل وقلهم
إلّي آنا فرحان برشا في تونس.

(jwā:b)

nha:r issibt 18 u:t 1978

uxti: la3zi:zā :

ilbā:raħ ā:nā: wSa:ħbi: 3li: 3addi:nā: nha:r hā:yil fi: tu:nis. xrājnā: min mānzil tmi:m fi: ka:r ilxamsā mtā:3 iSSbā:ħ. waqtilli: wSulnā: ltu:nis fTarnā: fTu:r iSSbā:ħ, kli:nā: fTa:yir wba3d shrabnā: qha:wi: 3arbi: .

mba3d 3addi:nā: SSbā:ħ ilkull fillaswā:q filmdi:nā: . shufnā: ħa:jā:t hā:yli:n : izzra:bi: min qirwā:n wilqfaSSa:t min si:di: bu: s3i:d wirrwub il maTru:zi:n wluTbqa lmanqu:shi:n .

ħabbi:t nishri:lkum zarbiyyā mtā:3 qirwā:n lā:kin mā: kā:nish fu:qi: liflu:s ilkā:fyā . mumkin ilmarra jjā:yā i:đā:kā:n narja3 iltu:nis nishri:lkum waħdā . qulu:li: shnuwwā llu:n illi: tħibbu:h .

3and luwwil fTarnā: fi: maT3im 3arbi: baħđā: jā:ma3 izzi:tu:nā filmdi:nā . ilmaT3im hā:đā: mā: ysārbi: kā:n ilmā:klā ttu:nsiyyā . 3li: xđā: ħu:t muqli: wā:nā: kli:t kusksi: bil3allu:sh.. fTarnā: bilgdā: wilħisbā mā: Tal3itsh gha:lyā bilkul .

mba3d 3li: hāzzni: lqahwit limra:biT shrabnā: tā:y axdhir bilbunduq wqahwā 3arbi: bizzhar .

fi: ā:xir la3shiyyā xđi:nā: lka:r wirja3nā: lmānzil tmi:m .

3addi:nā: nha:r bā:hi: , tu:nis mdi:nā ħluwwā yā:sir wmā:đā:biyyā nārja3 lgha:di: kull marra 3andi: lwaqt .

insha:llā intu:mā: lkull fidda:r lā:bā:s . sāllim 3lā: Sħa:bi: lkull wqullhum illi: ā:nā: firħa:n yā:sir fi: tu:nis .

VOCABULARY

fTi:ra/fTa:yir	فطيرة/فطاير	doughnut
qfaS/qfaSSa:t	قفص/قفصات	bird cage
maTru:z/maTru:za/maTru:zi:n	مطروز/مطروزة/مطروزين	embroidered
Tbaq/uTbqa	طبق/اطبقة	platter
manqu:sh/manqu:sha/	منقوش/منقوشة /	carved
manqu:shi:n	منقوشين	
ilħisbā	الحسبة	bill, check
qahwit limra:biT	قهوة لمرابط	a famous Arab café in the souks in Tunis

QUESTIONS ON THE TEXT

lishku:n ktib ja:k jwā:b?	1) لشكون كتب جاك جواب ؟
nha:r-ā:sh ktibillhā:?	2) نهار آش كتبلها ؟
wi:n yuskun ja:k?	3) وين يسكن جاك ؟
m3a: shku:n mshā: ltu:nis?	4) معا شكون مشا لتونس ؟
3lā:sh mshā: ltu:nis?	5) علاش مشا لتونس ؟
fā:sh ja:k wa3li: mshā:w ltu:nis?	6) فاش جاك وعلي مشاو لتونس ؟
waqtā:sh tuxruj ilka:r min mānzil tmi:m?	7) وقتاش تخرج الكار من منزل تميم ؟

ā:sh klā:w fi: fTu:r iSSbā:ħ?	8) آشْ كْلاوْ فِي فْطُورْ الصّباحْ ؟
wi:n 3addā:w iSSbā:ħ?	9) وِينْ عدّاوْ الصّباحْ ؟
ā:sh shā:fu: fillāswā:q?	10) آشْ شافُو فِي اللّسْواقْ ؟
3lā:sh ja:k mā: shrā:sh zarbiyyā?	11) علاشْ جاكْ ما شْراشْ زرْبِيّة ؟
wi:n faTru: ja:k wa3li:?	12) وِينْ فطْرُو جاكْ وعلِي ؟
ā:sh klā:w?	13) آشْ كْلاوْ ؟
wi:n mshā:w ba3d ilfTu:r?	14) وِينْ مْشاوْ بعْدْ الفْطُورْ ؟
ā:sh sharbu:?	15) آشْ شرْبُو ؟
waqtā:sh rawwħu: lmānzil tmi:m?	16) وقْتاشْ روّحُو لْمنْزِلْ تْمِيمْ ؟
3ijbittu: tu:nis wāllā: lā:?	17) عِجْبِتُّو تُونِسْ ولاّ لا ؟

COMMUNICATION ACTIVITIES

1. Translation.

1. I've been in Tunisia for two months, but I still don't speak Arabic well.
2. Every time I want to have a good meal, I go to the restaurant in the Medina.
3. I like Tunisian food very much, but I'm still not used to hot food.
4. If I had had enough money, I would have bought you a nice rug.
5. If you have time, come and visit me in Tunis.
6. If my friends come to Tunisia, I'll take them to see the Medina and the Souks.
7. I hate to take the bus because it's always crowded.
8. The restaurant we went to only serves Tunisian food.
9. We spent the whole morning in the Souks shopping.
10. Although it was hot and I was tired, I spent the whole day at the beach.

2. Transformation.

Reread the text, changing it to the 1st person. Then change it to the 3rd person plural. Finally, change it to the 3rd person singular.

3. Talk.

Imagine you have just gotten back from a weekend trip. Tell the rest of the class about it. About 10 minutes long. 10 minutes for preparation.

4. Contextualization.

A Volunteer has just spent the weekend in Kairouan. When he gets back to his home town his Tunisian friend wants to know about his trip (what he saw, who he saw, if he liked it or not, why, etc...) Present a dialogue between the Volunteer and his Tunisian friend. The dialogue should be fairly sophisticated. 15 minutes for preparation.

5. Contextualization.

Imagine you're sending a cassette home to your parents to tell them about your Tunisian experience upto now (what you've seen, the people, their customs, training, what you've liked and disliked, etc ...). Aside from the fact that it's in Arabic make it as realistic as possible. 10 minutes for preparation.

6. Contextualization.

Imagine you're a Tunisian explaining how to prepare "Couscous with lamb" (kusksi: bil3allu:sh) كُسْكْسِي بِلْعَلُّوشْ to an American. Make the explanation as detailed as possible and use the following words and expressions: (qalli:) قَلِّي, (ħarrik) حَرِّكْ, (fawwir ilkusksi:) فَوِّرْ الكُسْكْسِي, (saqqi:) سَقِّي, (xudhra) خُضْرَة, (maqfu:l) مَقْفُولْ, (kiskā:s) كِسْكَاسْ, (fāwwaħ) فَوَّحْ.

7. Put the words in the correct order.

lā:kin	لَاكِنْ	nixdim	يِخْدِمْ
fishshtā:	فِي الشّتَا	bā:hi:	بَاهِي
iddinyā:	الدِّنْيَا	waqtilli:	وَقْتِلِّي
iththilj	الثَّلْجْ	mā: nħibbish	مَا نْحِبِّشْ
tibrid	تِبْرِدْ	iTTaqs	الطَّقْسْ
mā: ySubbish	مَا يْصُبِّشْ		

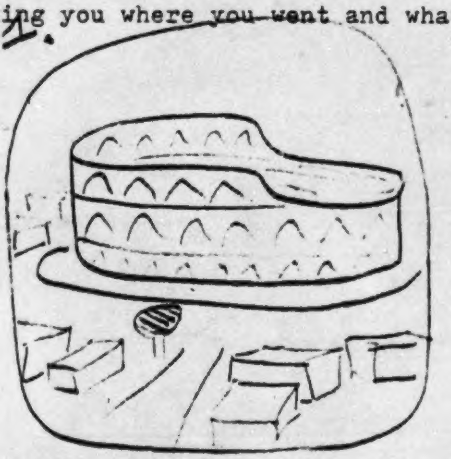
ljirbā	لْجِرْبَة	nufTur	نُفْطُرْ
karhbā	كَرْهْبَة	ilmā:klā	المَاكْلَة
3andi:	عَنْدِي	mā: nājjimtish	مَا نَجِّمْتِشْ
ra:ni: mshi:t	رَانِي مْشِيتْ	ħa:rra	حَارَّة
lāwkā:n	لَوْكَانْ	3lā: xa:Tir	عْلَى خَاطِرْ

lilmaTa:r	لِلْمَطَارْ	lā:kin	لَاكِنْ
ħabr mā:	حَبْرْ مَا	xarju:	خَرْجُو
a3mlu:li:	أَعْمْلُولِي	t3addi:tilhum	تْعَدِّيتِلْهُمْ
taxlTu:	تْخَلْطُو	lqi:thum	لْقِيتْهُمْ
tālifu:n	تَلِفُونْ	lidda:r	لِدَارْ

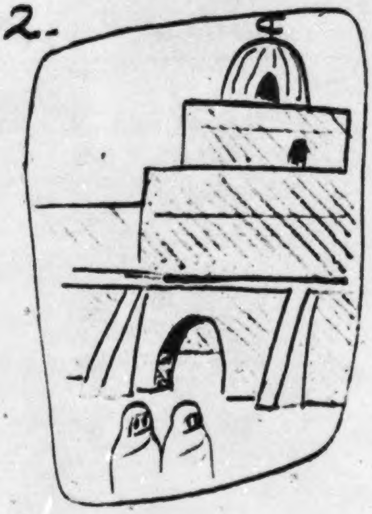
8. Mini-dialogues. A friend is asking you where you went and what you saw there last weekend. Create mini-dialogues around each one of these pictures.

S1. How are you?
S2. Fine.
S1. Where have you been?
S2. I was in ....
S1. Was it nice?
S2. ....
S1. What did you see?
S2. ....
....

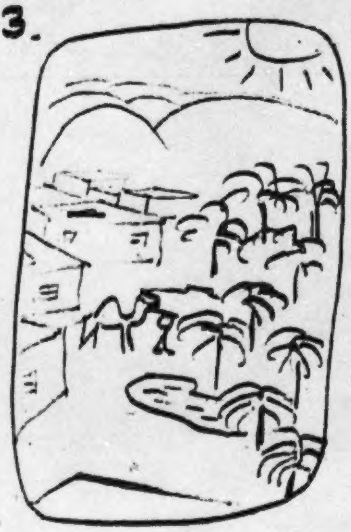
1.



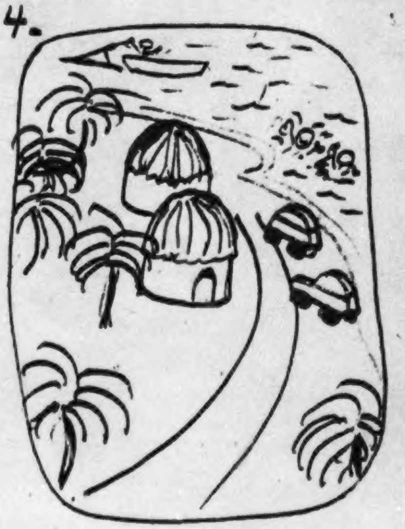
2.



3.



4.



9. Listening comprehension texts.

The teacher will read the text and explain any new vocabulary. Then he will ask questions on text. Finally,ly he'll ask the students to recreate the text....or to tell a story of their own.

جْحَا فِي جْنِينِةْ جَارُو

نْهَارْ مِنْ النّْهَارَاتْ مْشَا جْحَا لِلْجْنِينَةْ جَارُو بَاشْ يِسْرِقْ الشّْفِنَّارْيَة. وْقْتِلِّي بْدَا يْقَلَّعْ فِي الشّْفِنَّارْيَة جَارُو شَافُو وْجَا لِلْجْنِينَة بَاشْ يْشُوفُو آشْ يَعْمِلْ بْجْحَا.

قَالُو: "عَسْلَامَة جْحَا. آشْ تَعْمِلْ فِي جْنِينْتِي؟"

جْحَا اِلِّي تْفَجْعْ قَالُو: "آنَا كُنْتْ يِمْشِي فِي جَنْب جْنِينْتِكْ وْفِيسَعْ فِيسَعْ كَانْ فَمَّا بَرْشْ رِيحْ. آنَا تَوَّ قَاعِدْ شَادْ الشّْفِنَّارْيَة بَاشْ الرِّيحْ مَا يْطَيَّرْنِيشْ."

جْحَا يْسَلِّفْ بْهِيمْتُو

نْهَارْ مِنْ النّْهَارَاتْ جَارْ جْحَا جَا لِلدَّارُو بَاشْ يِتْسَلِّفْ الْبْهِيمْ مْتَاعْ جْحَا.

قَالْ لِجْحَا: "جِيتْ بَاشْ نِتْسَلِّفْ بْهِيمِكْ."

قَالُو جْحَا: "مْتَأَسِّفْ وِلْدِي هَزُّو لِلْبْلَادْ."

قَالُو جَارُو: "وَقْتَاشْ بِشْ يْرَجْعُو؟"

"مَا قَالُوشْ - لَا الْبْهِيمْ وَلَا وِلْدِي. تَقْرِيبْ مُوشْ بَاشْ يْرَجْعُو حَتَّى فِي اللِّيلْ."

"مَا عَنْدِكْشْ بْهِيمْ آخِرْ تْنَجِّمْ تْسَلِّفْهُولِي."

قَالُو: "كُنْتْ عَنْدِي وَاحِدْ آخِرْ آمَّا مَاتْ عَامْ تَاوِلْ."

فِي الْوَقْتْ هَاذَا الْبْهِيمْ اِلِّي كَانْ وْرَا الدَّارْ بْدَا يْنَهَّقْ.

الْجَارْ قَالُو: "شْنُوَّ؟ اِنْتِ تِكْذِبْ عْلِيَّ؟ سْمَعْتْ الْبْهِيمْ مْتَاعِكْ يْنَهَّقْ وِانْتِ قُلْتِلِي اِلِّي وِلْدِكْ هَزُّو لِلْبْلَادْ!."

قَالُو جْحَا : " خَارِقٌ لِلْعَادَة ! "

" شَيِّقٌ ! "

" مَلاَّ تَوَّا تْصَدَّقْ الْبْهِيمْ وَمَا تْصَدَّقْنِيشْ آنَا . "

U N I T 30 Review درس عـــدد 30

1. The months of the year.

1. Name the months of the year.
2. Name the months using ordinal numbers (January is the 1st....).
3. In what month were you born?
4. When does school begin? When does it end?
5. What months have 30 days? What months have 31?

2. The seasons.

1. Name the 4 seasons.
2. Describe the order in which they come, using words like (qbāl) and (ba3d).
3. Give the months of each season.
4. Describe the weather in each season.
5. What happens in each of the seasons?
6. Which season do you prefer? Why?

3. Correct the following sentences.

3li: ji:3a:nā barshā — 1) عْلي جيتانة بَرْشْ

hā:đā: da:ri: — 2) هاذا داري

iTTaqs bā:rdi:n lyu:m — 3) الطَّقْسْ بارْدِينْ لْيُومْ

bish nimshi: ilbā:raħ lilmarshi: — 4) بشْ نمشي البارِحْ. لِلْمَرْشي

yilzimni: nimshi: fi: tu:nis — 5) يلْزِمْني نمشي في تُونِسْ

qa:3di:n aqra: tāwwā — 6) قاعْدِينْ آقْرا تَوّا

7) لو كان عندي فلوس بش شريت زربية
lāwkā:n 3andi: flu:s bish shri:t zarbiyyā

8) ما عنديش كان دينار
mā: 3andi:sh kā:n di:na:r

9) نحب اتعلم بلعربي
nHib it3allim bil3arbi:

10) قبل نجي في هوني كنت في آمريكا
qbāl nji: fi: hu:ni: kunt fi: āmāri:kyā:

11) ستنيت هو لاكن ما جاش
stānni:t huwwā lā:kin mā: jā:sh

12) نتكلم بلعربي باهي منو
nitkāllim bil3arbi: bā:hi: minnu:

13) ما جينا على خاطر قمنا مخر
mā: ji:nā: 3lā: xa:Tir qumnā: mmāxxir

14) يقراو مثمنية في الليل
yaqra:w miththmanyā fulluwwil

15) عندنا نمشيو للمطار استناو صحابنا
3andnā: nimshi:w lilmaTa:r istānnā: SHa:bnā:

4. Join the sentences, using one of these expressions:

3lā: xa:Tir	على خاطر	!	ba3d mā:	بعد ما
lā:kin	لاكن	!	qbāl mā:	قبل ما
raghmilli:	رغملي	!	Habr mā:	حبر ما

1) ما جاش / مريض
mā: ja:sh/mri:dh

2) مازال ما يتكلمش بلعربي بلقدا / ينجم يفهم
mā:zā:l mā: yitkāllimsh bil3arbi: bilgdā:/ynājjim yifhim

3) نحك سنيا / نرقد
nHuk sinnā:yyā:/nurqud

4) جاو زاروني / وصلو للبلاد
jā:w za:ru:ni:/wuSlu: lilblā:d

5) جا للخدمة / يحس في روحو تاعب
jā: lilxidmā/yHis fi: ru:Hu: tā:3ib

6) ما يشربوش الشراب / نهار جمعة
mā: ysārbi:wsh ishshra:b/nha:r jim3a

rawwħu: lāmāri:kyā:/3addā:w 3a:mi:n 7) روحو لمريكا / عداو عامين
fi: tu:nis في تونس

mshā: waħdu: lilblā:d/qultlu: bish 8) مشا وحدو للبلاد / قلتلو بش
yistānnā:ni: يستناني

5. Questions in the present tense.

shnu:mā: illu:gha:t illi: titkāllimhum? 1) شنوما اللوغات الي تتكلمهم؟
ā:sh yitkāllmu: innā:s fi: tu:nis? 2) آش يتكلمو الناس في تونس؟
waqtā:sh tista3mil: ittālifu:n, 3) وقتاش تستعمل التليفون،
ilka:r, illuwwa:j, issukkur, ilhri:sā, الكار، اللواج، السكر، الهريسة،
ilbisklā:t? البسكلات؟
shnu:mā: ilbara:mij illi: titfarrij 4) شنوما البرامج الي تتفرج
fi:hum fittālvzā? فيهم في التلفزة؟
ā:sh tilbis waqtilli: timshi: l3irs? 5) آش تلبس وقتلي تمشي لعرس؟

6. Questions in the future.

wi:n mā:shi: ijjim3a ijjā:yyā? 1) وين ماشي الجمعة الجاية؟
ā:sh bish ta3mil illi:lā qbālmā: 2) آش بش تعمل الليلة قبل ما
turqud? ترقد؟
bish tārja3 liljā:m3a ba3dmā: 3) بش ترجع للجامعة بعد ما
tkāmmil xidmtik fi: tu:nis? تكمل خدمتك في تونس؟
bish tishri: karhbā 3a:m ijjā:y? 4) بش تشري كرهبة عام الجاي؟
ā:sh bish ta3mil filku:nji: mtā:3ik? 5) آش بش تعمل في الكونجي متاعك؟

7. Questions in the past.

waqtā:sh ji:t ltu:nis? 1) وقتاش جيت لتونس؟

2) وِينْ خَلِّيتْ عَايِلْتِكْ؟
wi:n xalli:t 3a:yiltik?

3) لِشْكُونْ كْتِبْتْ جْوَابَاتْ مِلِّي
جِيتْ لْهُونِي؟
lishku:n ktibt jwā:bā:t milli:
ji:t lhu:ni:?

4) عُمْرُكْشِ كْلِيتْ الْكُسْكْسِي قْبَلْ مَا
جِيتْ لْتُونِسْ؟
3umruksh kli:t ilkusksi: qbālmā:
ji:t ltu:nis?

5) شْكُونْ بْنَا جَامَعْ الزِّيتُونَة؟
shku:n bnā: jā:ma3 izzitu:nā?

8. Questions with "if".

1) آشْ تَعْمِلْ لَوْ كَانْ نَعْطِيكْ مَلْيُونْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n na3Ti:k mālyu:n?

2) آشْ تَعْمِلْ إِذَا كَانْ عِنْدِكْ شْهَرْ
كُونْجِي؟
ā:sh ta3mil i:đa:kā:n 3andik shhar
ku:nji:?

3) لَوْكَانْ تْوَلِّي رَيِيسْ دَوْلَة آشْ
تَعْمِلْ؟
lāwkā:n twālli: rayi:s dāwlā ā:sh
ta3mil?

4) آنَا لُغَة يِتْعَلِّمْ لَوْكَانْ كُنْتْ
فِي مَصْرْ/ الصِّينْ/ الْمَانْيَا...؟
ā:mā: lu:gha tit3allim lāwkā:n kunt
fi: : maSr, iSSi:n, alma:nya: ...?

5) كِيفَاشْ تْحِسْ رُوحِكْ لَوْكَانْ تْشْرُبْ
عَشْرَة دْبَابِزْ شْرَابْ؟
ki:fā:sh tħis ru:ħik lāwkā:n tushrub
3ashra dbā:biz shra:b?

9. Translation.

1. I studied Arabic in Menzel Temime.
2. I'm going to spend two years here.
3. I would like to travel but I still don't have the time.
4. I used to wake up early.
5. She doesn't have a large family.
6. I think that Arabic is very useful to me.
7. We're from the West of the United States.

8. I can't live in the North because it's too humid there.

9. They have a lot of problems with French.

10. My family is not with me in Tunisia.

11. I'm not married.

12. Every one of us has a dictionary.

13. I know they won't come.

14. I think it's going to rain.

15. When the weather is very cold I don't feel like going out.

16. How many friends did you make in Tunisia?

17. If he had worked well, he would have succeeded.

18. If I have a car, I'll go to the South.

19. I've only visited the North of Tunisia.

20. I send a letter to them once a month.

10. Change of tenses.

The teacher gives the sentence in the present and a tense indicator (kul yu:m, ghudwā...), the students change the sentence to the correct tense.

the tense indicators

Present
kul yu:m كُلْ يُومْ
kul 3a:m كُلْ عَامْ

Progressive form
tawwā qa:3id تَوَّ قَاعِدْ

Future
ghudwā غُدْوَة
3a:m ijjā:y عَامْ الجَّايْ

Past
ilba:raħ البَارِحْ
3amnā:wil عَمْنَاوِلْ

T. nit3allim bil3arbi:/kul yu:m نِتْعَلِّمْ بِالعَرْبِي / كُلْ يُومْ

S. Kul yu:m nit3allim bil3arbi:	كُلْ يُومْ نِتْعَلِّمْ بِلْعَرْبِي
T. tāwwā qa:3id	تَوَّ قَاعِدْ
S. tāwwā qa:3id nit3allim bil3arbi:	تَوَّ قَاعِدْ نِتْعَلِّمْ بِلْعَرْبِي
na3Ti:h ādri:sti: bish yiktibli:	نَعْطِيهْ آدْرِيسْتِي بِشْ يِكْتِبْلِي
mā: nx̸ibbish nā:kil ilkusksi:	مَا نْحِبِّشْ نَاكِلْ الْكُسْكْسِي
nimshi:w nixdmu: filbi:ru:	نِمْشِيوْ نِخْدْمُو فِي الْبِيرُو
fa:Tma taqdhi: missu:q	فَاطْمَة تَقْضِي مِسُوقْ
nufTru: fidda:r wnit3ashshā:w	نُفْطْرُو فِي الدَّارْ وْنِتْعَشَّاوْ
firrāstura:n	فِي الرَّسْتْرَانْ
yji: mmaxxir 3lā: xa:Tir yqu:m	يْجِي مْخَيِّرْ عْلَى خَاطِرْ يْقُومْ
mmaxxir	مْخَيِّرْ
ishshtā: tSub wfāmmā: barshā ri:x̸	الشْتَا تْصُبْ وْفَمَّا بَرْشَا رِيحْ
nitfarrij fittālvzā qbālmā: nurqud	نِتْفَرِّجْ فِي التَّلْفِزَة قْبَلْ مَا نُرْقُدْ
na3mil tālifu:n lSa:x̸bi: bish	نَعْمِلْ تِلِفُونْ لْصَاحْبِي بِشْ
nistā:dnu: lilfTu:r	نِسْتَادْنُو لِلْعْشَا
nimshi: luru:bbā wnuq3ud jim3a	نِمْشِي لْرُوبَّا وْنُقْعُدْ جِمْعَة.

11. Answer the questions, choosing the appropriate answer from the list given.

ā:sh ta3mil lāwkā:n na3Ti:k barshā	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ نَعْطِيكْ بَرْشَا
flu:s?	فْلُوسْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n yisrqu:lik da:rik?	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ يِسْرْقُولِكْ دَارِكْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n mā: tālqa:sh da:r	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ مَا تَلْقَاشْ دَارْ
lilkrā:?	لِلْكْرَا؟
ā:sh ta3mlu: lāwkā:n tfālltu: lka:r?	آشْ تَعْمْلُو لَوْكَانْ تْفَلّْتُو لْكَارْ؟

ā:sh ta3mil lāwkā:n tumrudh?	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ تُمْرُضْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n mā: tsā:3diksh l3i:shā fi: tu:nis?	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ مَا تْسَاعْدِيكْشْ الْعِيشَة فِي تُونِسْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n twālli: mudi:r fāylaq issilm?	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ تْوَلِّي مْدِيرْ فَيْلَقْ السِّلْمْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n ti3jbik tu:nis?	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ تِعْجْبِكْ تُونِسْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n mā: tālqa:sh xidmā fi: blā:dik?	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ مَا تَلْقَاشْ خِدْمَة فِي بْلَادِكْ؟
ā:sh ta3mil lāwkā:n twālli: ghniy?	آشْ تَعْمِلْ لَوْكَانْ تْوَلِّي غْنِيّْ ؟
nudxul lfāylaq issilm	ـ نُدْخُلْ لْفَيْلَقْ السِّلْمْ
nārja3 lāmāri:kyā:	ـ نَرْجَعْ لَمَرِيكْيَا
nimshi: nshu:f iTTbi:b	ـ نِمْشِي نْشُوفْ الطّْبِيبْ
nuskun m3a: Sħa:bi: wāllā: filwti:l	ـ نُسْكُنْ مْعَا صْحَابِي وَلَّا فِي الُوتِيلْ
nsā:fir luru:bbā:	ـ نْسَافِرْ لَأُرُوبَّا
nimshi: nqaddim shkā:yā fi: mārkiz ishshurTa	ـ نِمْشِي نْقَدِّمْ شْكَايَة فِي مَرْكِزْ الشُّرْطَة
nā:xđu: ta:ksi: wāllā: na3mlu: stu:p	ـ نَاخْذُو تَاكْسِي وَلَّا نَعْمْلُو "سْطُوبْ"
nzu:ru: l3a:lim ilkul	ـ نْزُورُو الْعَالِمْ الْكُلْ
na3Ti: akthir flu:s lilmuTTaw3i:n	ـ نَعْطِي أَكْثِرْ فْلُوسْ لِلْمُطَّوْعِينْ
nuq3ud akthir min 3a:mi:n	ـ نُقْعُدْ أَكْثِرْ مِنْ عَامِينْ

12. Listening comprehension text.

The teacher reads the text, explaining any new vocabulary. Then he asks questions on the text. As a final step, the students re-create the text.

جْحَا سْرَقْ دْجَاجَة

لِيلَة مِنْ اللّيَالِي جْحَا سْرَقْ دْجَاجَة مِنْ جَارُو وْخَزْنْهَا لِلشّطْ فِينْ تَحْتْ السّرِيرْ مْتَاعْهَا وْخَبّْهَا وْكْلاَهَا. بْعَدْ شْوَيَّة وَقْتْ جَا بُولِيسْ وْشَافْ جْحَا وْرِيشْ الدّجَاجَة فِي الشّطْ.

الْبُولِيسْ قَالُّو: "جْحَا آشْ وْقَعْ لِلدّْجَاجَة هَاذِي؟"
جْحَا قَالُّو: "هِيَ مْشَاتْ تْعُومْ وَآنَا قْعَدْ نْعِسْ عْلَى دْبْشْهَا."

جْحَا ضَيَّعْ مْيَاةْ مْلِيمْ

صْبَاحْ مِنْ الصّْبَاحَاتْ مْرْتْ جْحَا عْطَاتُو مْيَاةْ مْلِيمْ بَاشْ يْقَضِّي. فِي ثْنِيَّة السُّوقْ ضَيَّعْ الْفْلُوسْ وْبْدَا يِبْكِي. رَاجِلْ مْتْعَدِّي شَافْ جْحَا يِبْكِي قَالُّو: "شْبِيكْ؟ آشْ وْقَعْ؟"

جْحَا قَالُّو: "مَرْتِي عْطَاتْنِي مْيَاةْ مْلِيمْ بَاشْ نَعْمِلْ الْقْضْيَة وْضَيّْعْتْهُمْ فِي الثّْنِيَّة."

الرَّاجِلْ عْطَا مْيَاةْ مْلِيمْ لِجْحَا لَكِنْ جْحَا قْعَدْ دِيمَا يِبْكِي.
الرَّاجِلْ قَالُّو: "شْبِيكْ؟ عْلاَشْ تِبْكِي؟ مَانِي عْطِيتِكْ الْفْلُوسْ اِلِّي ضَيَّعْتْهُمْ."

قَالُّو: "عْلَى خَاطِرْ لَوْكَانْ مَا ضَيَّعْتِشْ الْمْيَاةْ مْلِيمْ اِلِّي عْطَاتْهَالِي مَرْتِي رَانِي عَنْدِي مِيتِينْ مْلِيمْ تَوَّا."

13. Descriptions.

Describe what these people do (their responsibilities, where they work, with whom they work, the problems they have,....). Make the descriptions as sophisticated as possible. Use conditional sentences when possible, as well as interesting expressions. About 5 minutes long. 10 minutes for preparation.

1. A"Wells"Volunteer.
2. A "health educator"(Volunteer).
3. A nurse (Volunteer).
4. A TEFL Volunteer (Bourguiba School).
5. A TEFL Volunteer (secondary).
6. A Voc. ED. Volunteer.
7. A "[illegible]" Volunteer.
8. The PC [illegible]
9. The PC Director.

14. Press Conference.

The teacher or students will select the celebrity to be interviewed from the list below. Then one student will be chosen to act the part of the celebrity being interviewed. The rest of the class will play the parts of the journalists doing the interviewing. 10 minutes for preparation.

1. Nixon
2. Mohamed Ali

3. Martin Luther King

4. Charlie Chaplin

5. Brigitte Bardot

6. Geronomo

7. Jesse James

8. Frank Lloyd Wright

9. Einstein

10. Jane Fonda

11. Pele

12. Al Capone

13. Breznev

14. Jimmy Carter

15. Eleanor Roosevelt

15. Stories...

The students present a short story on one of the following themes. 5 to 10 minutes in length. 20 minutes for preparation.

1. A close call.

2. Love at first sight.

3. The most interesting place I've ever visited.

4. A joke.

5. An impressive person.

6. An extraordinary event.

7. School memories.

8. A strange dream.

9. A bad experience.

10. An interesting job.